

Diana Esteba Ramos

LOS EJEMPLOS  
EN LAS GRAMÁTICAS DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA:  
SIGLO DE ORO

Tesis doctoral dirigida por la  
Dra. D<sup>a</sup>. Inés Carrasco Cantos, profesora titular del  
Departamento de Filología Española I y Filología Románica  
de la Universidad de Málaga

Málaga, 2005



*A todas las personas que de alguna manera han hecho posible que este trabajo se lleve a cabo, especialmente a la Dra. Inés Carrasco Cantos, quien, ante todo, ha depositado su confianza en mí desde un primer momento.*





*Aunque se diga que la Gramática es muy difícil, yo echo de ver que abre la puerta al juicio de la persona.*

*Ambrosio de Salazar. Espexo general de la gramática.*



## ÍNDICE GENERAL

### 1. INTRODUCCIÓN

1.1. Justificación del trabajo	15
1.2. Elaboración del corpus	17
1.3. Metodología	19
1.4. Contexto histórico	23
1.4.1. Francia	25
1.4.2. Italia	27
1.4.3. Inglaterra	27
1.4.4. Países Bajos	28
1.4.5. Imperio Germánico	29

### 2. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL SIGLO DE ORO

2.1. Presentación del corpus gramatical y de los autores	33
2.1.1. <i>Ana</i>	37
2.1.2. <i>Vil</i>	39
2.1.3. <i>Anb</i>	40
2.1.4. <i>Urb</i>	42
2.1.5. <i>Mir</i>	43
2.1.6. <i>Cor</i>	45
2.1.7. <i>Cha</i>	46

2.1.8. <i>Oud</i>	47
2.1.9. <i>Min</i>	50
2.1.10. <i>Sau</i>	51
2.1.11. <i>San</i>	52
2.1.12. <i>Doe</i>	53
2.1.13. <i>Sal</i>	53
2.1.14. <i>Tex</i>	56
2.1.15. <i>Lun</i>	57
2.1.16. <i>Fra</i>	58
2.1.17. <i>Enc</i>	60
2.1.18. <i>Fab</i>	60
2.1.19. <i>Salb</i>	61
2.1.20. <i>Dou</i>	61
2.1.21. <i>Roz</i>	62
2.1.22. <i>Sot</i>	63
2.1.23. <i>Lan</i>	63
2.1.24. <i>Anc</i>	65
2.1.25. <i>How</i>	65
2.1.26. <i>Smi</i>	66
2.1.27. <i>Fer</i>	67
2.1.28. <i>Sob</i>	67
2.1.29. <i>Vay</i>	68
2.2. El entorno de la enseñanza de las lenguas vernáculas	69
2.3. El interés por el aprendizaje de la lengua	70
2.3.1. El interés cultural	71
2.3.2. El interés práctico	72
2.4 Las circunstancias de los diferentes países y los destinatarios: apreciaciones contenidas en las gramáticas	73

2.4.1. Francia	74
2.4.2 Italia	79
2.4.3 Inglaterra	81
2.4.4 Países Bajos	85
2.4.5. Imperio Germánico	87
2.5. Materiales para la enseñanza del español en los siglos XVI y XVII	91
2.5.1. Obras lexicográficas	91
2.5.2. Obras literarias	94
2.5.3. Obras gramaticales	95
2.5.4. Publicaciones conjuntas de diferentes materiales	95
<b>3. COMPARACIÓN DE LOS EJEMPLOS APORTADOS EN LAS GRAMÁTICAS: LA ELECCIÓN CONDICIONADA</b>	
3.1. Descripción de los ejemplos del corpus	101
3.1.1. Análisis cuantitativo por autores	101
3.1.2. Clasificación de los términos	102
3.1.3. Análisis comparativo: términos recurrentes y términos específicos	104
3.2. Comparación de los ejemplos	107
3.2.1. Estudio de las gramáticas	111
3.2.1.1. <i>Ana</i>	111
3.2.1.1.1. Fuentes	112
3.2.1.1.2. Influencia posterior	112
3.2.1.2. <i>Vil</i>	114
3.2.1.2.1. Fuentes	116
3.2.1.2.2. Influencia posterior	117
3.2.1.3. <i>Anb</i>	119
3.2.1.3.1. Fuentes	120

3.2.1.3.2. Influencia posterior	120
3.2.1.4. <i>Urb</i>	121
3.2.1.4.1. Fuentes	122
3.2.1.4.2. Influencia posterior	123
3.2.1.5. <i>Mir</i>	125
3.2.1.5.1. Fuentes	126
3.2.1.5.2. Influencia posterior	128
3.2.1.6. <i>Cor</i>	131
3.2.1.6.1. Fuentes	131
3.2.1.6.2. Influencia posterior	132
3.2.1.7. <i>Cha</i>	133
3.2.1.7.1. Fuentes	134
3.2.1.7.2. Influencia posterior	135
3.2.1.8. <i>Oud</i>	138
3.2.1.8.1. Fuentes	139
3.2.1.8.2. Influencia posterior	140
3.2.1.9. <i>Min</i>	144
3.2.1.9.1. Fuentes	145
3.2.1.9.2. Influencia posterior	145
3.2.1.10. <i>Sau</i>	146
3.2.1.10.1. Fuentes	147
3.2.1.10.2. Influencia posterior	148
3.2.1.11. <i>San</i>	149
3.2.1.11.1. Fuentes	149
3.2.1.11.2. Influencia posterior	150
3.2.1.12. <i>Doe</i>	151
3.2.1.12.1. Fuentes	152

3.2.1.12.2. Influencia posterior	153
3.2.1.13. <i>Sal</i>	153
3.2.1.13.1. Fuentes	154
3.2.1.13.2. Influencia posterior	155
3.2.1.14. <i>Tex</i>	156
3.2.1.14.1. Fuentes	157
3.2.1.14.2. Influencia posterior	157
3.2.1.15. <i>Lun</i>	158
3.2.1.15.1. Fuentes	159
3.2.1.15.2. Influencia posterior	160
3.2.1.16. <i>Fra</i>	160
3.2.1.16.1. Fuentes	162
3.2.1.16.2. Influencia posterior	163
3.2.1.17. <i>Enc</i>	164
3.2.1.17.1. Fuentes	165
3.2.1.17.2. Influencia posterior	166
3.2.1.18. <i>Fab</i>	166
3.2.1.18.1. Fuentes	167
3.2.1.18.2. Influencia posterior	168
3.2.1.19. <i>Salb</i>	168
3.2.1.19.1. Fuentes	168
3.2.1.19.2. Influencia posterior	169
3.2.1.20. <i>Dou</i>	169
3.2.1.20.1. Fuentes	170
3.2.1.20.2. Influencia posterior	170
3.2.1.21. <i>Roz</i>	171
3.2.1.21.1. Fuentes	171

3.2.1.21.2. Influencia posterior	173
3.2.1.22. <i>Sot</i>	174
3.2.1.22.1. Fuentes	174
3.2.1.22.2. Influencia posterior	175
3.2.1.23. <i>Lan</i>	176
3.2.1.23.1. Fuentes	176
3.2.1.23.2. Influencia posterior	177
3.2.1.24. <i>Anc</i>	178
3.2.1.24.1. Fuentes	178
3.2.1.24.2. Influencia posterior	179
3.2.1.25. <i>How</i>	179
3.2.1.25.1. Fuentes	180
3.2.1.25.2. Influencia posterior	180
3.2.1.26. <i>Smi</i>	181
3.2.1.26.1. Fuentes	181
3.2.1.26.2. Influencia posterior	182
3.2.1.27. <i>Fer</i>	182
3.2.1.27.1. Fuentes	183
3.2.1.27.2. Influencia posterior	183
3.2.1.28. <i>Sob</i>	184
3.2.1.28.1. Fuentes	184
3.2.1.28.2. Influencia posterior	185
3.2.1.29. <i>Vay</i>	185
3.2.1.29.1. Fuentes	185
3.2.2. Recapitulación	186
3.2.2.1. <i>Ana</i>	186
3.2.2.2. <i>Vil</i>	186



3.2.2.3. <i>Anb</i>	187
3.2.2.4. <i>Urb</i>	187
3.2.2.5. <i>Mir</i>	187
3.2.2.6. <i>Cor</i>	188
3.2.2.7. <i>Cha</i>	189
3.2.2.8. <i>Oud</i>	189
3.2.2.9. <i>Min</i>	190
3.2.2.10. <i>Sau</i>	190
3.2.2.11. <i>San</i>	191
3.2.2.12. <i>Doe</i>	191
3.2.2.13. <i>Sal</i>	192
3.2.2.14. <i>Tex</i>	192
3.2.2.15. <i>Lun</i>	193
3.2.2.16. <i>Fra</i>	193
3.2.2.17. <i>Enc</i>	193
3.2.2.18. <i>Fab</i>	194
3.2.2.19. <i>Salb</i>	194
3.2.2.20. <i>Dou</i>	195
3.2.2.21. <i>Roz</i>	195
3.2.2.22. <i>Sot</i>	196
3.2.2.23. <i>Lan</i>	196
3.2.2.24. <i>Anc</i>	197
3.2.2.25. <i>How</i>	197
3.2.2.26. <i>Smi</i>	198
3.2.2.27. <i>Fer</i>	198
3.2.2.28. <i>Sob</i>	198
3.2.2.29. <i>Vay</i>	199

#### 4. LA EJEMPLIFICACIÓN

4.1. La importancia de los ejemplos para el aprendizaje de vocabulario	203
4.1.1. Clasificación de las gramáticas según su atención al significado de los ejemplos	206
4.1.1.1. Gramáticas con precisiones semánticas	206
4.1.1.1.1. Aparición de equivalencias léxicas de forma sistemática	206
4.1.1.1.1.1. <i>Mir</i>	206
4.1.1.1.1.2. <i>Cha</i>	210
4.1.1.1.1.3. <i>Min</i>	212
4.1.1.1.1.4. <i>San</i>	212
4.1.1.1.1.5. <i>Sal</i>	213
4.1.1.1.1.6. <i>Tex</i>	216
4.1.1.1.1.7. <i>Fra</i>	218
4.1.1.1.1.8. <i>Fab</i>	218
4.1.1.1.1.9. <i>Dou</i>	219
4.1.1.1.1.10. <i>Roz y Fer</i>	219
4.1.1.1.1.11. <i>Lan</i>	220
4.1.1.1.1.12. <i>Anc</i>	221
4.1.1.1.1.13. <i>How</i>	221
4.1.1.1.1.14. <i>Smi</i>	221
4.1.1.1.2. Aparición de equivalencias léxicas de forma esporádica	221
4.1.1.1.2.1. <i>Vil</i>	221
4.1.1.1.2.2. <i>Urb</i>	222
4.1.1.1.2.3. <i>Cor</i>	222
4.1.1.1.2.4. <i>Oud</i>	223
4.1.1.1.2.5. <i>Doe</i>	224

4.1.1.1.2.6. <i>Lun</i>	224
4.1.1.1.2.7. <i>Sau</i>	225
4.1.1.1.2.8. <i>Enc</i>	225
4.1.1.1.2.9. <i>Sob</i>	225
4.1.1.1.2.10. <i>Vay</i>	226
4.1.1.2. Gramáticas sin precisiones semánticas	226
4.1.2. Voces más repetidas	227
4.1.2.1. Adalid	227
4.1.2.2. Albornoz	227
4.1.2.3. Añil	228
4.1.2.4. Barbudo, jarrazo, rodillazo y papudo	228
4.1.2.5. Bezo	229
4.1.2.6. Buz	229
4.1.2.7. Capuz	229
4.1.2.8. Celemín	230
4.1.2.9. Desabrido	230
4.1.2.10. Maravedí	230
4.1.2.11. Mayoral	231
4.1.2.12. Pero	231
4.1.2.13. Porrazo	231
4.1.2.14. Santero	232
4.1.3. Recapitulación	232
4.2. El léxico de las obras lexicográficas y el léxico de los ejemplos gramaticales	235
4.2.1. La datación en diccionarios	236
4.2.1.1. Voces presentes	237
4.2.1.2. Voces ausentes	237
4.2.2. Las nomenclaturas	240

4.2.3. Recapitulación	242
4.3. Clasificación conceptual de los ejemplos	243
4.3.1. Clasificación conceptual del total del léxico	246
4.3.2. Clasificación conceptual del léxico de cada una de las gramáticas	263
4.3.2.1. <i>Ana</i>	264
4.3.2.2. <i>Vil</i>	266
4.3.2.3. <i>Anb</i>	269
4.3.2.4. <i>Urb</i>	270
4.3.2.5. <i>Mir</i>	272
4.3.2.6. <i>Cor</i>	275
4.3.2.7. <i>Cha</i>	277
4.3.2.8. <i>Oud</i>	280
4.3.2.9. <i>Min</i>	282
4.3.2.10. <i>Sau</i>	284
4.3.2.11. <i>San</i>	285
4.3.2.12. <i>Doe</i>	287
4.3.2.13. <i>Sal</i>	289
4.3.2.14. <i>Tex</i>	292
4.3.2.15. <i>Lun</i>	294
4.3.2.16. <i>Fra</i>	296
4.3.2.17. <i>Enc</i>	298
4.3.2.18. <i>Fab</i>	301
4.3.2.19. <i>Salb</i>	302
4.3.2.20. <i>Dou</i>	303
4.3.2.21. <i>Roz</i>	305
4.3.2.22. <i>Sot</i>	307
4.3.2.23. <i>Lan</i>	309

4.3.2.24. <i>Anc</i>	311
4.3.2.25. <i>How</i>	312
4.3.2.26. <i>Smi</i>	314
4.3.2.27. <i>Fer</i>	316
4.3.2.28. <i>Sob</i>	318
4.3.2.29. <i>Vay</i>	320
4.3.3. Recapitulación	322
<b>5. CONCLUSIONES GENERALES</b>	<b>329</b>
<b>6. BIBLIOGRAFÍA</b>	
6.1. Fuentes	347
6.2. Estudios	351
<b>7. ANEXOS</b>	
a. Anexo 1: Abreviaturas	369
b. Anexo 2: Relación de voces	375
c. Anexo 3: Relaciones entre gramáticas	597
d. Anexo 4: Presencia en los diccionarios	685
e. Anexo 5: Distribución conceptual	839
<b>MENTION DE DOCTORAT EUROPEEN</b>	<b><i>i</i></b>



# **1**

## **INTRODUCCIÓN**





### **1.1. Justificación del trabajo**

En el presente trabajo nos hemos propuesto el análisis de un corpus gramatical prestando atención a un aspecto menos atendido hasta ahora en los estudios gramaticográficos del periodo áureo: la ejemplificación. Se ha indicado con frecuencia que las gramáticas del Siglo de Oro destinadas a la enseñanza del castellano como lengua extranjera carecen de un gran interés doctrinal; es decir, suele decirse que el aparato teórico de estos tratados, además de ser escaso, no aporta grandes ideas a la historia de la gramaticografía hispánica, ya que suelen repetir conceptos tradicionalmente asentados. Asimismo, se han infravalorado muchas de estas obras por estar insertas en una tradición donde aparecen unos grandes modelos que son imitados por las demás gramáticas.

Sin embargo, frente a esta escasa argumentación doctrinal (que generalmente se reduce a comentarios sobre la pronunciación y las partes de la oración) las gramáticas que estudiamos presentan una gran cantidad de ejemplos

para apoyar la teoría<sup>1</sup>. Por ello, nuestra propuesta es precisamente estudiar estos ejemplos ya que el apartado doctrinal es poco novedoso y, además, ha sido parcialmente estudiado<sup>2</sup>.

El análisis de las voces aportadas como ejemplo en materiales pertenecientes al ámbito de la lingüística aplicada dará diversos datos de interés. Por un lado, dado que son frecuentes las copias que se producen entre los tratadistas, va a aportar nuevas referencias sobre las dependencias intelectuales de las obras; es decir, va a posibilitar que cuestionemos de nuevo las vinculaciones entre las gramáticas, a la vez que permitirá destacar las aportaciones personales. Por otro lado, podremos observar qué tipo de léxico se está priorizando al introducirlo en una obra, esto es, mostrará cómo y qué vocabulario se enseña a través de la gramática. Este conjunto de voces puede analizarse también con el fin de corroborar la adecuación de los tratadistas a sus destinatarios, comparándolo con el supuesto público al que va dirigido. Además, el estudio de la datación de las voces incluidas puede presentar datos importantes para la historia de la lengua española.

Con anterioridad, algunas investigaciones se han ocupado del estudio de los ejemplos de las gramáticas. Entre ellas, se encuentran los trabajos de Niederehe, Lliteras o Pérez Priego<sup>3</sup>. Estos estudios se dedican preferentemente a la determinación de fuentes literarias para los ejemplos que constituyen una frase o un texto más amplio. Sin embargo, en nuestra investigación se ha seguido la línea del trabajo de Carreras publicado en 1994<sup>4</sup> y de parte de las reflexiones que realiza Hoff<sup>5</sup> —en ciertos aspectos también de las de Schmitt<sup>6</sup>—, puesto que

---

<sup>1</sup> Como señalan autores como M. Maquieira (1993: 280), en estos manuales no hay definiciones exhaustivas y se tiende a una ejemplificación continua.

<sup>2</sup> Coincidimos con De Kock (1990: 41) en afirmar que

Tanto por razones científicas como pedagógicas una gramática no debe ilustrarse con ejemplos encontrados al azar y en cualquier lugar. La asimilación de un fenómeno gramatical depende en gran parte de los ejemplos propuestos, como también de su presentación y análisis.

<sup>3</sup> H. J. Niederehe (1994a), M. A. Pérez Priego (1998) y M. Lliteras (1997). El primer estudio se centra en los ejemplos de la gramática de Nebrija; el segundo amplía su ámbito de análisis a las gramáticas del Renacimiento, mientras que el tercero es todavía más abarcador, ya que llega hasta las obras del siglo XIX.

<sup>4</sup> Vid. M<sup>a</sup> Carreras (1993-1994).

<sup>5</sup> Vid. P. B. Hoff (1990).

<sup>6</sup> Vid. C. Schmitt (2004).

nuestro objetivo es realizar un análisis de este léxico y no una investigación sobre el origen literario de algunos fragmentos. Como acabamos de señalar, queremos abarcar dos grandes áreas de estudio: por un lado, tenemos el propósito de analizar las vinculaciones entre las gramáticas en función de la coincidencia en la selección de los ejemplos; por otro lado, pretendemos llevar a cabo un análisis del léxico de los ejemplos.

## 1.2. Elaboración del corpus

Elegir un período sobre el que establecer un estudio de un corpus textual siempre crea inconvenientes. La historia no cuenta con etapas homogéneas en la que la podamos dividir para facilitar el trabajo de los estudiosos; del mismo modo, tampoco la publicación de gramáticas se rige por fases cerradas. Es cierto que las delimitaciones temporales son artificiales, pero a la vez se hacen completamente imprescindibles para acotar un trabajo de este tipo.

Conscientes de las dificultades que conlleva realizar cualquier restricción espacio-temporal —y con la voluntad de hacer un estudio sobre una selección de las primeras obras gramaticales destinadas a la enseñanza del español como lengua extranjera—, hemos recogido un corpus de obras publicadas entre 1555, fecha de la primera gramática sobre la que tenemos noticia destinada a tal fin (la anónima *Útil y Breve Institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua hespañola*) y 1708, fecha de publicación de la *Nouvelle grammaire espagnole* de Jean Vayrac. La elección de la primera gramática, dado que pretendemos estudiar un conjunto de obras para extranjeros pioneras en tal ámbito, no ha ofrecido ninguna controversia<sup>7</sup>. Hemos cerrado la selección con la gramática de Vayrac por varios motivos: por un lado, dentro de nuestra pretensión de dotar de la mayor coherencia al corpus, nos ha parecido interesante concluir con una obra que realiza una crítica en su prefacio de las gramáticas anteriores con el fin de superarlas. De hecho, Cioranescu ha considerado que en la historia de las gramáticas del español como lengua extranjera en Francia hay tres autores fundamentales que suponen un avance sustancial con respecto a los otros: se trata de César Oudin, Claude Lancelot y Jean Vayrac<sup>8</sup>. Este gramático, así, tiene un afán de superación que le lleva a querer mejorar todo lo escrito hasta el momento,

---

<sup>7</sup> A pesar de que podríamos haber comenzado por Nebrija, quien en su gramática dedica un libro a la enseñanza del español como lengua extranjera. Sin embargo, aunque no entra en el corpus propiamente dicho, esta obra sí ha sido estudiada y nos ha servido para llevar a cabo ciertas comparaciones, como podrá observarse en § 3.

<sup>8</sup> Vid. A. Cioranescu (1983: 137-138).

para intentar comenzar un nuevo período: es como una gramática puente entre lo que se ha hecho hasta el momento y lo que se puede hacer a través de la revisión de materiales. Se podría objetar que con la inclusión de esta obra hemos superado la frontera del siglo XVII y que haber concluido nuestro estudio con la obra de Francisco Sobrino (1698) habría cerrado el siglo; sin embargo, nuestro espíritu no es el de crear artificiales compartimentos estancos, ante todo, porque no creemos en su eficacia. Con la gramática de Vayrac dejamos una puerta abierta a lo que vendrá en el siglo posterior, ansiosos por poder retomar ese estudio en el futuro. Las tres fases de perfeccionamiento propuestas por Cioranescu se incluyen en nuestro análisis y con ello sí pensamos que cerramos el conjunto. Recogemos así gramáticas vinculadas al auge y al declive del imperialismo español; además, la inclusión de este texto hace clausurar el periodo de obras anteriores a la creación de la Real Academia Española de la Lengua. La aparición de la Academia, en 1713, sin duda marca un antes y un después en las letras españolas, ya que se erige como institución normativa en la que han de basarse los estudios posteriores, puesto que pretende la fijación de la lengua<sup>9</sup>.

Por otro lado, el período elegido se encuadra, a grandes rasgos, con lo que se ha venido a denominar Siglo de Oro, como etapa de gran magnitud de las artes españolas<sup>10</sup>. Es esta la denominación temporal que hemos introducido en el título de nuestra investigación por dejarnos abarcar, sin unos límites cronológicos exactos, el conjunto de gramáticas estudiadas y que se publican alrededor de los siglos XVI y XVII<sup>11</sup>.

Una vez mostrada y justificada la delimitación temporal, conviene presentar la delimitación espacial. Hemos recogido una selección de gramáticas publicadas en Francia, Inglaterra, Italia y los Países Bajos. Se trata de los centros más importantes de difusión del español o, al menos, de aquellos lugares donde la

---

<sup>9</sup> En otro orden de cosas, en relación con Francia, es interesante constatar cómo la gramática de Vayrac cierra el período de reinado de Luis XIV, figura fundamental de la Monarquía Francesa, ya que en 1715 comienza la etapa de Luis XV. Como estamos comprobando, las circunstancias parecen cruzarse alrededor de esta fecha para marcar un cambio en muchos ámbitos.

<sup>10</sup> Para una revisión del significado de esta expresión y de su cronología puede consultarse el completo resumen realizado por J. Lara Garrido (1997: 23-55).

<sup>11</sup> En un sentido amplio el Siglo de Oro se hace equivaler con los siglos XVI y XVII, aunque la delimitación de su final no cuenta con el beneplácito de toda la crítica, ya que la mayoría lo fija en la muerte de Calderón (1681), pero otros amplían o reducen este período, lo que nos ha permitido introducirlo en nuestro estudio. Este marbete ha sido empleado en diferentes manuales lingüísticos, como los de Rafael Lapesa ([1942] 1981<sup>9</sup>) o el coordinado por Rafael Cano (2004), y está en el título de trabajos como el de W. Bahner (1966).

presencia de textos gramaticales es mayor y más temprana<sup>12</sup>. En la presentación de las gramáticas se observará que muchas de ellas se relacionan con el ámbito francés, nación con la que España parece estar más enfrentada en el siglo XVII, pero a la vez lugar en el que se publican más obras gramaticales. De cualquier manera, dentro de estos territorios hemos buscado la representatividad, por lo que se han seleccionado obras importantes pero también obras menores para hacer un estudio completo, en el que dar cabida a diferentes tipos de gramáticas.

### 1.3. Metodología

Hemos llevado a cabo una serie de fases en la investigación:

- a) Selección y despojo de los ejemplos;
- b) Etiquetado del léxico y realización de las concordancias;
- c) Estudio de los entornos en los que aparecen las voces estudiadas en las gramáticas;
- d) Comprobación de las documentaciones de los ejemplos en diferentes repertorios lexicográficos;
- e) Clasificación conceptual de los nombres.

Una vez precisado el corpus de estudio sobre el que nos propusimos trabajar —recopilado de diferentes bibliotecas españolas, francesas e italianas— nos dispusimos a realizar una lectura de todas las gramáticas con el fin de poder extraer unas ideas generales sobre la concepción de estas —aun cuando nuestro estudio se centra en un solo apartado de cada una de ellas.

Llevada a cabo esta primera lectura, que nos permitió observar cuestiones relacionadas con el público al que se dirigen las obras, entre otros aspectos, centramos nuestra atención en la selección de los ejemplos con los que determinamos trabajar así como en su despojo. En cuanto a la selección, decidimos analizar los ejemplos de sustantivos comunes y adjetivos presentes en los apartados dedicados al nombre y al artículo como partes de la oración. Dentro de este grupo, despojamos todas las palabras que se encuentran aisladas o en sintagmas nominales, nunca funcionando como elementos de una oración.

---

<sup>12</sup> Sin embargo, hemos seleccionado un texto aparecido en Colonia, por tanto, en el Imperio Germánico. Su inclusión en el estudio se debe a que se ha relacionado esta gramática con la de César Oudin, publicada en Francia por primera vez en 1597, y nuestro objetivo al estudiarlo no ha sido otro que medir la influencia del autor francés.

A continuación, nos dispusimos a realizar el etiquetado de los ejemplos. Separadas por gramáticas, recogimos las palabras seleccionadas y las acompañamos de un código entre paréntesis en el que hacemos referencia a la obra de la que se recoge la voz, a la página en la que puede encontrarse y al argumento teórico con el que se vincula. De este modo, hemos etiquetado los vocablos de la siguiente forma:

*Aceite (Mir 32 –e masc), (Mir 61 + mucho)*

En primer lugar se encuentra el sustantivo y tras él las dos referencias entre paréntesis de las apariciones de este en la gramática estudiada: en los paréntesis se encuentra la referencia a la gramática según un sistema de abreviaturas —en este caso se trataría de las *Osservazioni* de Miranda—; tras esta, la página en la que se encuentra —32— y finalmente el argumento teórico al que ilustra —sustantivo acabado en –e de género masculino. Como esta voz puede encontrarse en la misma gramática en dos páginas diferentes, se abre un nuevo paréntesis con idéntica estructura. Con respecto a la expresión del argumento teórico con el que se vinculan las gramáticas, hemos intentado utilizar abreviaturas transparentes: en cualquier caso, hemos realizado un anexo con la relación de todas ellas y su significado<sup>13</sup>.

Una vez realizado este etiquetado por autores de las voces, disponemos de un material excelente para estudiar los ejemplos de todas las gramáticas del corpus. Además, hemos pasado la totalidad de los datos a través del programa de concordancias SCP (*Simple Concordance Program*), con el que hemos obtenido un documento con el total del léxico y sus representaciones en las diferentes gramáticas. A manera de muestra, copiamos una entrada de las que pueden encontrarse en el Anexo 2:

*Azúcar*

*Vil Azúcar (Vil 28 –ar masc)*

*Cha Azúcar (Cha 25 –ar masc)*

*Enc Azúcar (Enc 48 –ar masc)*

*Lan Azúcar (Lan 31 –r masc)*

Con la presentación de todo el léxico bajo este sistema se nos ofrecen múltiples posibilidades para su estudio. En primer lugar, contamos con registros de cada autor que siguen un orden cronológico, con lo que se nos facilitará la tarea

---

<sup>13</sup> Véase el Anexo 1.

a la hora de estudiar las posibles filiaciones entre las gramáticas. Además, como se indica el argumento teórico al que apoyan, es posible observar si en todos los casos en los que se utiliza un mismo ejemplo se hace con el mismo fin doctrinal. Finalmente, gracias a esta organización se puede dar cuenta de las voces que son más representativas del corpus, es decir, de la frecuencia de uso de las palabras. Sin duda, el anexo creado será una gran ayuda para cualquier análisis posterior y es el punto de partida de nuestro estudio.

Este archivo de concordancias es fundamental para poder llevar a cabo el capítulo en el que nos planteamos las copias que pueden darse entre las gramáticas considerando los ejemplos que tienen en común. En tal apartado analizaremos —considerando las gramáticas del corpus— las posibles fuentes de las obras así como su repercusión en los textos posteriores. Además, sopesaremos la influencia de la gramática de Antonio de Nebrija, punto de partida de la gramaticografía hispánica, sobre las obras estudiadas.

Tras realizar las concordancias que nos han permitido llevar a cabo la investigación que presentamos en el capítulo 3, hemos estudiado ciertas condiciones en las que aparecen los ejemplos, es decir, hemos atendido a la posible diferenciación tipográfica que en ellos se muestra y a las equivalencias léxicas que acompañan a algunos nombres. Hemos centrado nuestra atención especialmente en este último mecanismo: se han anotado los casos en los que los ejemplos se asocian con equivalentes en otras lenguas o explicaciones en la misma lengua meta y se han confrontado entre sí.

A continuación, hemos comprobado la presencia de todas y cada una de las voces en un conjunto representativo de diccionarios, para lo que nos servimos del *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)*. Hemos fijado nuestra atención en la documentación de los nombres en el *Vocabulario latino español* de Antonio de Nebrija (1495?); el *Vocabulario de romance en latín hecho por el doctísimo maestro Antonio de Nebrissa nuevamente corregido y augmentado más de diez mill vocablos de los que antes solía tener* (1516); el *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* de Cristóbal de las Casas (1570); la *Bibliothecae Hispanicae pars altera. Containing a Dictionarie in Spanish, English and Latine* de Richard Percyvall (1591); el *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thresor des deux langues françoise et espagnolle* de César Oudin (1607); el *Tesoro de la lengua castellana* de Sebastián Covarrubias (1611); el *Vocabulario español-italiano* de Lorenzo Franciosini (1620) y el *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa* de Francisco Sobrino (1705). Además, hemos señalado la primera aparición en un repertorio lexicográfico de cada voz, recurriendo incluso a otros diccionarios recopilados en

el *NTLLE* si estos que hemos seleccionado no la incluían. Finalmente, hemos añadido la fecha en que la Real Academia recoge por primera vez todos los términos. Con estos datos, que se presentan conformando el Anexo 4, hemos determinado cuáles son las voces que están ausentes en los diccionarios y hemos intentado localizarlas en otras fuentes —tales como otros diccionarios o corpus de textos como el CORDE— con el fin de observar si contamos con posibles primeras documentaciones de algunas palabras.

En esta misma línea, hemos realizado una comparación de nuestro material con el presente en las nomenclaturas coetáneas. Para ello, previamente habíamos informatizado el texto recogido en tres nomenclaturas —las de Lorenzo de Robles, César Oudin y Antoine Oudin—, en virtud de las cuales establecimos una comparación que nos permitiera medir la utilidad que nuestras voces podrían tener para los lectores. Con todo ello no hacemos sino medir la presencia de los ejemplos en otras obras filológicas para poder determinar así, en cierto modo, su vitalidad lingüística.

Finalmente, hemos llevado a cabo una clasificación conceptual de los ejemplos, para lo que hemos empleado el *Diccionario Ideológico* de Julio Casares. Utilizando su organización conceptual, hemos distribuido las voces en los grupos que en su obra se consideran, estableciendo relaciones unívocas para poder utilizar datos porcentuales absolutos y poder llegar a conclusiones sobre los apartados de significación que se recogen de manera prioritaria en las gramáticas.

Gracias a todos estos pasos hemos podido llevar a cabo un estudio de los ejemplos nominales de las gramáticas pioneras en la enseñanza del español. Hemos dividido nuestro análisis en dos grandes bloques —sin contar con el apartado introductorio y el de presentación y contextualización de las gramáticas—: en el primero de ellos cuestionamos las filiaciones entre las gramáticas según los ejemplos que se utilizan en ellas, mientras que en el segundo se estudia la ejemplificación como mecanismo utilizado por las gramáticas y se analizan las voces empleadas. Tras estos dos capítulos hemos realizado unas conclusiones generales de la materia investigada, junto a las que hemos incluido la bibliografía y varios anexos que ilustran el trabajo realizado.

Además, conforme a la normativa de la Universidad de Málaga para la obtención de la Mención de Doctorado Europeo, hemos incluido al final del estudio un resumen de la tesis en lengua francesa —insertando también un comentario sobre la bibliografía y los anexos empleados—, junto al que hemos incluido un apartado dedicado a las conclusiones en esta misma lengua.



#### 1.4. Contexto histórico

Se ha señalado que la difusión del español en Europa ha corrido pareja a la hegemonía de la Monarquía Hispánica en tal territorio: ya se sabe que «siempre la lengua fue compañera del imperio»<sup>14</sup>. Esta extensión de la Monarquía Hispánica, y también su pérdida absoluta, se debe al reinado de los Austrias, que se extiende durante los siglos XVI y XVII con los reyes Carlos I, Felipe II, Felipe III, Felipe IV y Carlos II. A pesar de morir este último en 1700 y de que el cambio a la monarquía borbónica advenga a continuación, la pérdida decisiva de todas las posesiones europeas no llega hasta 1713 con el Tratado de Utrecht. Estos datos justifican también la selección gramatical llevada a cabo: en el análisis realizado, estudiamos un conjunto representativo de gramáticas de español como lengua extranjera publicadas en Europa en la época en la que nuestro país contaba con diferentes posesiones en dicho continente, en teoría, por tanto, correspondientes al período de mayor extensión del español. Y dado que la lengua fue compañera del imperio, nos ha parecido interesante trazar brevemente las principales características que propiciaron la creación de este, así como su disolución.

Durante el siglo XVI, época de mayor importancia de España desde el punto de vista de su extensión extrapeninsular, asistimos al reinado de los denominados «Austrias Mayores», Carlos I y Felipe II. Este período de imperialismo hispánico se debe en gran parte a la herencia recibida por el primero de ellos: no solamente heredará los territorios de las coronas de Aragón —incluyendo sus territorios italianos— y la de Castilla, sino que también recibirá los territorios de la herencia borgoñona (Países Bajos, Franco Condado). Además, una vez coronado Carlos V de Alemania ampliará sus posesiones con el imperio germánico —todo ello sin tener en cuenta los territorios extraeuropeos<sup>15</sup>. Felipe II no recibirá todas las posesiones de su padre, ya que el Emperador abdicó en su hermano Fernando de Austria el Imperio Germánico. Sin embargo, ampliará la extensión de la corona hispánica gracias a la herencia —con la adhesión de Portugal y sus territorios (por herencia de su madre)— y a las guerras confesionales en las que participará, que le convertirán en la cabeza visible del mundo católico romano. No obstante, todo este proceso de hegemonía se ve amenazado con diferentes conflictos internos y también con los intentos de otras

---

<sup>14</sup> A. Nebrija ([1492]: 1984): *Dedicatoria*, líneas 10-11). Para este tema, *vid.* E. Asensio (1960), quien profundiza en esta idea y da cuenta de otras manifestaciones.

<sup>15</sup> E. Buceta (1937) selecciona textos de diferentes fuentes para poder conformar una idea en torno al juicio del Emperador sobre la lengua española. *Vid.* también F. González Ollé (1997), donde se analiza el discurso de Carlos V en 1536 ante el Vaticano pronunciado en español.

naciones para asegurarse el terreno español. Además, no hubo nunca una cohesión real entre las posesiones: el único elemento de unión era el rey, puesto que los diferentes territorios incluso se encontraban diferenciados en lo político y en lo jurídico.

El siglo XVII es el período en el que reinan los «Austrias Menores»: en 1598 sube al trono Felipe III y en 1700 se produce la muerte sin descendencia de Carlos II. En este espacio, la hegemonía política y militar de la Monarquía comienza a derrumbarse, tanto por presiones de otras naciones (de las grandes potencias europeas) como por conflictos internos (la crisis económica y demográfica en la que entra España o las diferentes rebeliones que se producirán)<sup>16</sup>. El crecimiento del poder de la monarquía francesa será determinante en la pérdida de posesiones españolas. El principio de la caída puede situarse en la Guerra de los Treinta Años (1618-1648), que comienza siendo un enfrentamiento entre protestantes y católicos en el Imperio Germánico y se convierte en una lucha por la hegemonía europea. Su finalización, con la Paz de Westfalia, supone la pérdida de importantes territorios españoles en los Países Bajos, la modificación de ciertas fronteras en Centro-Europa y la consagración de la supremacía francesa. La lucha entre Francia y España en un primer momento no cesa aquí sino con la Paz de los Pirineos (1659) —un acuerdo no del todo negativo para España, puesto que se recupera parte de Gerona— donde se pierde el Rosellón y la Cerdaña, además de unos territorios ya perdidos en Flandes e imposibles de recuperar, y se pacta el matrimonio real entre Luis XIV y M<sup>a</sup> Teresa, hija de Felipe IV. En 1668 se reconoce la independencia de Portugal, con todas sus posesiones. A pesar del decreto de Paz declarado en 1659, los conflictos entre España y Francia continúan, y todavía tendrá que ceder más Carlos II al firmar la Paz de Nimega (1678), con la que pierde el Franco Condado y otras plazas flamencas. La muerte de Carlos II, que había testamentado a favor del descendiente de la casa real francesa Felipe de Anjou, crea un conflicto internacional ante el temor de un gran desequilibrio entre naciones, que desemboca en la Guerra de Sucesión. A través de la Paz de Utrecht en 1713 se impone el equilibrio continental y España pierde todas sus posesiones europeas. Con ello, concluye definitivamente el imperialismo español en Europa, que tanto había propiciado la extensión de nuestra lengua<sup>17</sup>.

---

<sup>16</sup> La datación del comienzo real de la crisis hispánica es discutida por varios autores. Puede verse una pequeña muestra de ello en R. A. Stradling (1983: 58-65).

<sup>17</sup> Para los detalles de estos acontecimientos históricos *vid.* J. H. Elliott (1965), A. Domínguez Ortiz (1969), R. A. Stradling (1983) y H. Kamen (1984). La primera y la última obra ofrecen un

A continuación, estudiamos algunas circunstancias particulares relacionadas con las naciones en las que se publican las gramáticas del corpus.

#### 1.4.1. Francia

El empuje definitivo por el que el español adquiere una gran importancia en el país galo está estrechamente ligado con las relaciones políticas franco-españolas durante el siglo XVII<sup>18</sup>. Este siglo supone un periodo de guerras y matrimonios continuos entre los dos países vecinos, todo ello con el mismo fin estratégico: el de producir el debilitamiento del contrario y, a ser posible, su neutralización, para llegar al monopolio y acabar con la bipolaridad en la cristiandad que suponía la existencia de Francia y España como dos grandes fuerzas políticas. Las continuas tensiones entre las naciones parecían calmarse con los matrimonios pactados: en primer lugar, Ana de Austria se casa con Luis XIII en 1615; casi cincuenta años más tarde, la infanta M<sup>a</sup> Teresa hará lo mismo con Luis XIV. Si bien estos matrimonios no son la causa última del asentamiento del español en la sociedad francesa, no hay duda de que a ello contribuyeron. Por un lado, esto se demuestra en el gran séquito que ambas infantas llevan desde España, que supondrá un cierto grado de españolización de la corte parisina. Incluso se representan comedias españolas donde los nobles acuden aun sin conocer la lengua de la representación, simplemente como acto social<sup>19</sup>. Por otro lado, un repaso por la bibliografía publicada en Francia en los años cercanos a los enlaces permite observar cómo hay un incremento notable de publicaciones relacionadas con España alrededor de las fechas de tales acontecimientos, aunque se trate de literatura de circunstancia, de baja calidad en muchas de las ocasiones. Es más, muchas de las gramáticas estudiadas surgen en torno a estos años, ya sea

---

panorama más amplio del período, ya que se estudia desde 1469 a 1716 en el texto de Elliott y hasta 1714 en el de Kamen. Además, el segundo de estos estudios se justifica como revisión de las teorías aparecidas en los 20 años anteriores a su publicación. El libro de Domínguez Ortiz supone la recolección de diferentes artículos del autor publicados anteriormente en otros lugares. En ellos, estudia asuntos como la decadencia económica española, las revueltas, las instituciones, etc. La obra de Stradling divide en siete períodos el espacio temporal que va desde 1580 a 1720, lo que facilita mucho su consulta.

<sup>18</sup> A. Cioranescu (1983) dedica los primeros capítulos de su libro a resumir los acontecimientos sociales y políticos que marcan las relaciones que España y Francia mantienen durante la época barroca.

<sup>19</sup> A. Cioranescu (1983: 41) recoge cómo una dama que no conocía el castellano se hacía avisar en las comedias cada vez que fuera necesario reír.

con alusiones o no a los enlaces reales<sup>20</sup>. En cualquier caso, quizás los matrimonios dinásticos no provocaron un interés inexistente, no despertaron una curiosidad que no fuera incipiente, pero sí potenciaron el conocimiento de la lengua castellana.

Para comprender las relaciones franco-españolas en este periodo y asumir cómo las guerras continuas no afectaron especialmente a la difusión del castellano habría que comprender que la guerra no se entendía de la misma forma que la entendemos hoy: realmente, esta no afectaba demasiado a la vida cotidiana en Francia ya que, a pesar de que actividades como el comercio entre ambos países se prohibieran durante los continuos periodos bélicos, lo cierto es que de una manera o de otra los intercambios no cesaron. Muchos fueron los españoles que llegaron al país vecino durante todo el siglo, con motivos diversos para afrontar tal viaje: entre ellos hay perseguidos, religiosos, peregrinos, aventureros, escritores, actores, servidumbre, etcétera. La colonia española más importante es la de los judíos asentados en Rouen y la profesión más abundante entre nuestros connacionales asentados en Francia es la de maestro de armas o la de profesor de español (aunque este sea en la mayor parte de los casos un profesor ocasional, sin formación<sup>21</sup>). Tampoco supone un conjunto pequeño el de los españoles que circulan por los alrededores de la corte parisina.

En general no faltan los contactos entre los españoles y los franceses: lo que no abunda es la generosidad o la simpatía entre ellos. Esta es la razón por la que encontramos una relación constante y no excluyente de hispanofilia/hispanofobia: es lógico el deseo de desestimar al enemigo, pero ello se complementa con la adaptación de todas las cosas buenas hechas en España. Incluso en los momentos de mayor enfrentamiento, muchos eran de la opinión de que el patriotismo no tenía por qué oponerse a la lengua o los diferentes aspectos positivos del país vecino<sup>22</sup>. En Francia, a pesar de la animadversión que reina, sobre todo entre la población de base, son muchos los interesados por la lengua y

---

<sup>20</sup> S. Collet-Sedola (1975) y M. H. Maux Piovano (2000) han estudiado la cronología de las gramáticas publicadas en Francia en relación con los principales acontecimientos políticos de la época. Esto permite a la primera hablar de tres grandes oleadas de gramáticas, de las que la segunda, dada la acotación cronológica de su tesis, estudiará solamente las dos primeras.

<sup>21</sup> Los profesores de español en Francia no tenían una formación para ejercer tal labor, ya que realmente eran soldados, aventureros, antiguos prisioneros, etc., que no tienen ningún otro trabajo y se sirven de sus conocimientos como hablantes nativos de castellano, condición que explotan.

<sup>22</sup> *Vid.* A. Morel-Fatio (1900: 86).

la civilización españolas, constituyéndose en un referente sin igual para marcar las modas de la alta sociedad.

#### 1.4.2. Italia

La dominación española en el país italiano está íntimamente relacionada con el aprendizaje de la lengua castellana, iniciado ya con la conquista de Nápoles por Alfonso V de Aragón en 1443 y favorecido en cualquier caso también por el prestigio de los reinados de Carlos V y Felipe II<sup>23</sup>.

El español no solo se presentaba como una lengua de utilidad con respecto a la cultura o al comercio sino que, dada la presencia de una gran cantidad de españoles en Italia, se hacía necesario su conocimiento sobre todo en el ámbito oral. De ahí que las primeras obras referidas al español que aparecen en este país se relacionen con la pronunciación<sup>24</sup>. El español es el lenguaje de la cancillería; además, es la lengua materna de la mayoría de los representantes de la corona española en este país. De hecho, hay quien habla de la existencia de grupos bilingües en Italia por razones administrativas o culturales, además de los bilingüismos individuales de los escritores<sup>25</sup>.

#### 1.4.3. Inglaterra

En Inglaterra el interés por la lengua española se relaciona sobre todo con el comercio, la diplomacia y la guerra. Cuando Felipe II parte a Inglaterra para casarse con María Tudor no sabe ni una palabra en inglés, ni tampoco la mayoría de los integrantes de su séquito. Por ello, seguramente fueron los ingleses quienes se vieron enriquecidos culturalmente en el contacto con los visitantes españoles<sup>26</sup>.

---

<sup>23</sup> Vid. B. Croce (1898), A. Gallina (1975), R. Quazza (1929), G. A. Padley (1988) o A. Sánchez Pérez (1992: 39-43). Sin embargo, J. Caravolas (1994: 51) opina que los italianos, orgullosos de su lengua, no se interesan nada más que excepcionalmente por otros idiomas.

<sup>24</sup> Nos referimos, por ejemplo, a la obra de Francisco Delicado *Introducion que muestra el Delicado a pronunciar la lengua española* o a la *Introducione nella quale s'insegna pronunciare la lingua spagnola*. Vid. A. Gallina (1975: 59-61).

<sup>25</sup> Vid. G. Beccaria (1968).

<sup>26</sup> Vid. S. Martín-Gamero (1961: 33). El contacto entre los dos pueblos se remonta a siglos anteriores. Poco antes de este matrimonio, supone también un importante acercamiento la unión dinástica entre Enrique VIII y Catalina de Aragón. Para tener más noticias sobre otras características particulares de la casa Tudor en Inglaterra vid. J. G. Underhill ([1899] 1971).

Durante el reinado de Jacobo I (1603-1625), debido a las negociaciones de este para lograr una alianza matrimonial entre España e Inglaterra, la lengua castellana adquiere una gran relevancia ante la posibilidad del advenimiento inminente de una reina española. Es precisamente en este periodo donde vamos a encontrar la mayor concentración en la publicación de gramáticas castellanas<sup>27</sup>.

Pero además, las relaciones entre las dos naciones en el siglo XVI no se limitan a príncipes y cortesanos, sino que hay un intenso comercio entre ellas e incluso puede probarse la existencia de una notable colonia inglesa en España, especialmente en Andalucía. Sin embargo, seguramente estos comerciantes aprendieron el castellano con la ayuda de los materiales políglotos de Flandes<sup>28</sup>.

#### 1.4.4. Países Bajos

Los pueblos que conforman los Países Bajos se han destacado siempre por su conocimiento de lenguas extranjeras<sup>29</sup>: en relación con el castellano hay que considerar la importancia de la dominación española para la extensión de nuestra lengua<sup>30</sup>. En este contexto, el conocimiento de la lengua castellana se sentía cada vez más necesario para facilitar las relaciones entre Madrid y Bruselas, puesto que los españoles trasladados a esta nación no se preocuparon en aprender la lengua «de los inferiores»<sup>31</sup>.

Carlos V se sentía especialmente unido a los Países Bajos: por un lado, le vinculaban lazos familiares y sentimentales; por otro lado, se trataba de una excelente plaza comercial, con una amplia gama de industrias, que constituía, sin duda, la región más próspera del Imperio. Por todo ello, Carlos V le encomendó a su hijo que cuidara de este territorio como si se tratase de una herencia sagrada. Sin embargo, a pesar de que el período español en Flandes se extiende desde 1555

---

<sup>27</sup> P. Shaw (1979: 346) expone cómo incluso la hermana de Lord Stafford vino a Madrid en 1621 para aprender español en previsión de que la futura reina fuera española y de esta manera «hacer méritos» frente a ella.

<sup>28</sup> *Vid.* S. Martín-Gamero (1961: 35-38).

<sup>29</sup> J. Caravolas (1994: 247).

<sup>30</sup> Sin embargo, para J. Noordegraaf y F. Vonk (1993), quienes realizan un estudio general sobre historia de la enseñanza de lenguas extranjeras en los Países Bajos, el español no estaba en los primeros puestos de lenguas aprendidas, ya que de nuevo se le adelantaban el francés, el italiano e incluso el inglés, y eso a pesar de las razones históricas que habían relacionado al pueblo holandés con el español.

<sup>31</sup> *Vid.* G. A. Padley (1988).

a 1713, fecha de la firma del tratado de Utrecht, durante todo este tiempo se sucederán diversas guerras fundamentadas en vicisitudes religiosas y en cuestiones comerciales. La parte Norte de los Países Bajos, la de las Provincias Unidas, fue la más beligerante, mientras que la zona sur se mantuvo más fiel a los preceptos impuestos por Madrid. Las Provincias Unidas también lograron antes su independencia de España, en 1648, mientras que las regiones sureñas no lo hicieron hasta 1713.

#### **1.4.5. Imperio Germánico**

Alemania deja de ser parte de la Monarquía Hispánica tras la muerte de Carlos V, al recibir su hermano en herencia estos territorios. No obstante, dada esta cesión, se van a encontrar fácilmente españoles en el Imperio Germánico. El conocimiento del castellano en este ámbito se relaciona directamente con la presencia de la Corte Imperial: en el séquito de Maximiliano II se van a encontrar muchos españoles que influyen sobre las necesidades de conocimiento de nuestra lengua.

La última oleada de interés por el español tendrá lugar tras la boda de Leopoldo I y M<sup>a</sup> Teresa (1640-1705), durante cuyo reinado muchos serán los nobles españoles que allí se desplacen y numerosas las representaciones teatrales llevadas a cabo en nuestra lengua.





**2**

**MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL  
EN EL SIGLO DE ORO**



## **2.1. Presentación del corpus gramatical y de los autores**

Una vez establecidos y justificados los límites espacio-temporales que hemos elegido para la realización del estudio, nos disponemos a presentar las gramáticas con las que hemos trabajado. Para que la muestra fuera más representativa, hemos incluido textos de diferente naturaleza: desde gramáticas monolingües a algunas plurilingües, pasando por una gramática con forma de diálogo<sup>1</sup>.

Si bien hay algunos tratados que han sido objeto de muchos estudios, hay otros sobre los que tenemos escasas noticias. A continuación, señalamos los elementos que hemos considerado más importantes en relación con cada una de las gramáticas y sus autores y, por lo general, no hacemos alusiones a las copias y plagios que sufrieron, ya que trataremos ese tema con profundidad más adelante<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Además, cuando hemos percibido que podría ser beneficioso para la investigación hemos realizado consultas de diferentes ediciones de algunas gramáticas, como veremos a continuación.

<sup>2</sup> *Vid.* § 3.2.

La lista completa de las obras estudiadas, ordenadas cronológicamente, es la siguiente:

- Anónimo (1555): *Útil y Breve Institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua hespañola*. Lovaina<sup>3</sup>.
- Licenciado Villalón (1558): *Gramática castellana*. Amberes<sup>4</sup>.
- Anónimo (1559): *Gramática de la Lengua Vulgar de España*. Lovaina<sup>5</sup>.
- Mario Alessandri D'Urbino (1560): *Il paragone della lingua Toscana e Castigliana*. Nápoles<sup>6</sup>.
- Giovanni Miranda (1566): *Osservationi della lingua castigliana*. Venecia<sup>7</sup>.
- Antonio del Corro (1586): *Reglas gramaticales para aprender la lengua Española y Francesa*. Oxford<sup>8</sup>.
- N. Charpentier (1596): *Parfaicte Methode pour entendre, escrire, et parler la langue Espagnole diuisée en deux parties*. París<sup>9</sup>.
- César Oudin (1597): *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies et mises en François*. París<sup>10</sup>.

---

<sup>3</sup> Hemos manejado la edición facsímil realizada por A. Roldán (1977). En adelante, nos referiremos a ella como *Ana*.

<sup>4</sup> Trabajamos sobre la reproducción facsímil llevada a cabo por C. García (1971). En adelante, *Vil*.

<sup>5</sup> Hemos consultado la reproducción facsímil de R. Balbín y A. Roldán (1966). En adelante, *Anb*.

<sup>6</sup> La denominaremos abreviadamente *Urb*. Trabajamos con una reproducción del ejemplar perteneciente a la Biblioteca Comunale di Mantova.

<sup>7</sup> En adelante, *Mir*. Trabajamos con la edición de 1566 contenida en J. J. Gómez Asencio (2001). Hay una edición de J. M. Lope Blanch de 1569, ejemplar que reproduce la edición príncipe.

<sup>8</sup> En adelante, *Cor1*. Trabajamos con la reproducción facsimilar de Lidio Nieto (1988). Además, hemos consultado la edición en inglés traducida por Thorius y reproducida por J. J. Gómez Asencio (2001). Cuando hagamos referencia a este última lo haremos bajo el nombre de *Cor2*.

<sup>9</sup> En adelante, *Cha*. Disponemos de una copia del ejemplar de la Biblioteca Nacional Española con signatura R 13477, de 1597.

<sup>10</sup> En adelante, *Oud*. Hemos consultado diferentes ediciones: la primera de 1597, la tercera de 1606, la latina de 1607, la de 1610 y la quinta edición revisada, corregida y aumentada de 1619. En nuestras investigaciones nos ha sido útil la división en tres estadios de la obra de Oudin, los correspondientes a la primera edición, la tercera de 1606 y la quinta de 1619, porque entre ellas se muestran más diferencias, al menos en relación con el aspecto que nos ocupa. Así, aparecerán con las referencias *Oud1*, *Oud2* y *Oud3*. La primera edición la hemos consultado en la Bibliothèque

- Jonh Minsheu (1599): *Spanish Grammar*, Londres<sup>11</sup>.
- Jean Saulnier (1608): *Introduction en la langue Espagnole par le moyen de la Française*. París<sup>12</sup>.
- Jonh Sanford (1611): *An entrance to the Spanish language*, Londres<sup>13</sup>.
- Henrick Doergangk (1614): *Institutiones in linguam Hispanicam, admodum faciles, quales antehac nunquam visae*. Colonia<sup>14</sup>.
- Ambrosio de Salazar (1614): *Espexo general de la gramática en diálogos para saber la natural y perfecta pronunciación de la lengua castellana*. Rouen<sup>15</sup>.
- Jerónimo de Texeda (1619): *Gramática de la lengua española*. París<sup>16</sup>.
- Juan de Luna (1623): *Arte breve y compendiosa, para aprender a leer, escreuir, pronunciar, y hablar la Lengua Española*. Londres<sup>17</sup>.
- Lorenzo Franciosini (1624): *Grammatica spagnola e italiana*. Venecia<sup>18</sup>.

Sainte-Geniève de París, en la Sala de Reserva con la signatura 8 X 469 INV 908 RES. La edición de 1606 la consultamos a través de J. J. Gómez Asencio (2001). De las ediciones de 1607, 1610 y 1619 poseemos copia de la Biblioteca Nacional de Francia, con signaturas 8 X 1260, X 14667 y X 14670, respectivamente. Los nombres de la gramática varían ligeramente entre las ediciones, de modo que la palabra «observations» no vuelve a figurar en el título de ninguna de las ediciones consultadas, como lo hacía en la primera.

<sup>11</sup> En adelante, *Min*. Trabajamos con el ejemplar de la Biblioteca Nacional Española con signatura R 10589. Este texto es accesible también en red a través del catálogo de la biblioteca de la Universidad de Granada.

<sup>12</sup> Tenemos a nuestra disposición una copia del ejemplar de la Biblioteca Nacional de Francia, con signatura X 14665. En adelante, *Sau*.

<sup>13</sup> Hemos trabajado con la reproducción del ejemplar contenido en J. J. Gómez Asencio (2001). En adelante, *San*.

<sup>14</sup> Trabajamos con la versión recogida en J. J. Gómez Asencio (2001). En adelante, *Doe*.

<sup>15</sup> Trabajamos con una reproducción del ejemplar de la Biblioteca Nacional Española con signatura R 12381. En adelante, *Sal*.

<sup>16</sup> Estudiamos la reproducción facsímil proporcionada por J. M. Lope Blanch (1979). En adelante, *Tex*.

<sup>17</sup> Trabajamos con la edición de Londres de 1623, reproducida por J. J. Gómez Asencio (2001). En adelante, *Lun*.

<sup>18</sup> Hemos consultado la primera edición de 1624, con reproducción de la Biblioteca Nacional Española y signatura 3 4543, y la quinta edición recogida por J. J. Gómez Asencio (2001). Como entre ellas encontramos algunas diferencias en adelante las distinguiremos como *Fral* y *Fra2*.

- Fray Diego de la Encarnación (1624): *Grammaire Espagnolle, Expliquée en François, divisée en III liures*. Dovay<sup>19</sup>.
- Antonio Fabro (1626): *Tres utile grammaire pour apprendre les Langues Françoise, Italienne et Espagnole*. Roma<sup>20</sup>.
- Ambrosio de Salazar (1632): *Secretos de la gramática española*. París<sup>21</sup>.
- Jean Doujat (1644): *Grammaire Espagnole abregée*. París<sup>22</sup>.
- Claude Dupuis, Sieur des Roziers (1659): *Grammaire Espagnole*, París<sup>23</sup>.
- Simón Deça de Sotomayor (1659): *Abregé de la grammaire espagnole*, París.<sup>24</sup>
- Claude Lancelot (1660): *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole*. París<sup>25</sup>.
- Anónimo (1660): *Nouvelle grammaire espagnolle et françoise*. París<sup>26</sup>.
- Diego Howell (1662): *Gramática de la lengua inglesa, prescribiendo reglas para alcanzarla; Otra Gramatica de la Lengua Española o Castellana*. Londres<sup>27</sup>.

---

<sup>19</sup> En adelante, *Enc*. Trabajamos con copia del ejemplar de la Biblioteca Nacional Española con signatura R 11952.

<sup>20</sup> Disponemos de copia de la edición Venecia de 1664 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, signatura 1/33132. En adelante, *Fab*.

<sup>21</sup> Manejamos una copia del ejemplar de la Biblioteca Nacional de Francia con signatura X 14689. En adelante *Salb*.

<sup>22</sup> En adelante, *Dou*. Trabajamos con la reproducción del ejemplar de la Biblioteca Nacional de Francia con signatura X 14664. Recientemente este texto ha sido incluido en el catálogo electrónico de la página web de esta biblioteca nacional (*Gallica*).

<sup>23</sup> Trabajamos con una reproducción del ejemplar de la Biblioteca Nacional de Francia con signatura X 14692. En adelante, *Roz*.

<sup>24</sup> Consultamos el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Francia con signatura X 1449. En adelante, *Sot*.

<sup>25</sup> Existe una edición facsimilar a cargo de M<sup>a</sup> Isabel López Martínez y Eulalia Hernández, que hemos denominado *Lan1*. También hemos consultado la reproducción de la tercera edición en J. J. Gómez Asencio (2001), sin presentar demasiadas variantes. En adelante, *Lan2*.

<sup>26</sup> Trabajamos con el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Francia con signatura X 14702. En adelante, *Anc*.

— J. Smith (1674): *Grammatica quadrilinguis or Brief Instructions for the French, Italian, Spanish and English Tongues*. Londres<sup>28</sup>.

— Sieur Ferrus (1680): *Nouvelle grammaire espagnole*, Amsterdam<sup>29</sup>.

— Francisco Sobrino (1697): *Nouvelle Grammaire Espagnole, mise en bon ordre et expliquée en François*. Bruselas<sup>30</sup>.

— Jean de Vayrac (1708): *Nouvelle grammaire espagnole pour apprendre facilement & en peu de tems, à prononcer, écrire, & parler la Langue Castellane*. París<sup>31</sup>.

\*\*\*

A continuación, comenzamos el estudio de cada uno de los autores y de sus gramáticas.

### 2.1.1. Ana

El impresor oficial de la universidad de Lovaina, Bartolomé Gravio, llevó a cabo una gran labor en los Países Bajos para la difusión de la lengua española<sup>32</sup>. De sus prensas salió un conjunto de libros para el aprendizaje de la lengua —en el que se incluyen vocabularios de diferentes idiomas y gramáticas—, en la mayoría de los casos realizados por encargo y sin incluirse el nombre del autor. La primera gramática destinada exclusivamente a la enseñanza del español como lengua extranjera de la que tenemos constancia es publicada por él en Lovaina en 1555

---

<sup>27</sup> Disponemos de copia del ejemplar de de la Biblioteca Nacional de España con signatura 76552. En adelante, *How*.

<sup>28</sup> Tenemos una copia del ejemplar de la Biblioteca Nacional de España, con la signatura 44396. En adelante, *Smi*.

<sup>29</sup> Manejamos una reproducción del ejemplar de Lyon (1695) de la Biblioteca Nacional de Francia, X 19942. En adelante, *Fer*.

<sup>30</sup> Hemos consultado las ediciones de 1697, en copia del ejemplar de la Biblioteca Nacional Española, signatura 21609, y de 1738 compilado por J. J. Gómez Asencio (2001). No presentan diferencias que sean importantes para nuestro estudio, por lo que no vamos a diferenciar las ediciones. En adelante, *Sob*.

<sup>31</sup> Consultamos una reproducción del ejemplar X 14701 de la Biblioteca Nacional de Francia fechado en 1712. En adelante, *Vay*.

<sup>32</sup> A. Roldán y J. M. Hernández (2002) analizan la labor editora de Gravio y además hacen un repaso de diferentes focos de edición europeos.

con el título de *Útil y Breve Institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua hespañola*, de autor desconocido. Se ha intentado dar una respuesta a la cuestión de la autoría. A. Alonso ha sugerido identificar al autor con un toledano llamado Francisco Villalobos<sup>33</sup>, basándose en que un tal Villalobos fue el encargado de revisar la parte castellana del *Dictionarium quattuor linguarum*, publicado por Gravio, y fue también quien redactó el prólogo *Ad lectorem* de la edición de 1556, donde aparecen unas reglas de pronunciación del español y del francés. Las dedicadas al español son las mismas que las que aparecen en la gramática anónima de 1555, por lo que para Alonso es posible pensar que se trate del mismo autor al que también se le encargaría la redacción de la obra gramatical<sup>34</sup>. No obstante, Roldán en su edición de la gramática considera excesivo el peso que se le ha dado a este argumento y no admite tal identificación<sup>35</sup>.

La pequeña obra de 1555 tiene un gran interés debido ante todo a la antigüedad del texto, puesto que es la primera gramática dedicada en exclusiva a la enseñanza del español. Es un manual práctico que está escrito en tres lenguas, latín, francés y español, que aparecen alternando sin demasiada sistematicidad en cada uno de los apartados. Esta presentación trilingüe sin duda beneficia la posible difusión de la obra: así se amplía el abanico de posibles lectores. La gramática se compone de un apartado de ortografía; otro dedicado a las partes de la oración; un tercero destinado a los comparativos, superlativos, diminutivos y patronímicos; otro que contiene unas reglas generales para conocer los nombres peregrinos y unas oraciones, además de un prólogo del editor que abre el conjunto y una *Epístola Latina & Hispánica* que lo cierra. Se trata de un texto sin pretensiones de carácter teórico, ya que tiene como único objetivo un fin práctico de enseñanza de la lengua, además del de querer mostrar las virtudes del castellano.

La obra tuvo cierta repercusión o al menos así parece demostrar Roldán a través de los plagios parciales de los que fue objeto en algunos vocabularios publicados por Gravio, en la *Gramática de la Lengua Vulgar de España*, en el

---

<sup>33</sup> Vid. A. Alonso (1951a: 221).

<sup>34</sup> Se ha querido identificar a este Villalobos con Francisco López de Villalobos, célebre médico del Rey Fernando el Católico y de Carlos V; sin embargo, este no era de origen toledano. (A. Alonso 1951a: 224).

<sup>35</sup> Vid. A. Roldán (1977: XXX-XXXI).



*Vocabulario* de Iagues de Liaño, en la *Gramática* de Barcelona de 1647 o en las *Osservationi* de Miranda<sup>36</sup>.

### 2.1.2. Vil

En 1558 ve la luz en Amberes la *Gramática castellana* del Licenciado Villalón. La cuestión de la autoría de la obra fue resuelta por Amado Alonso<sup>37</sup>, quien señala que el Licenciado Villalón es realmente Cristóbal de Villalón: la crítica se había mantenido reacia ante esta atribución porque se trata de un autor al que tradicionalmente se ha relacionado con muchas obras anónimas del siglo XVI, pero A. Alonso logra encontrar una *firma* escondida de la gramática<sup>38</sup>. Esta cuestión se confirma con el estudio de Constantino García en la edición de la gramática. En él se extraen de fragmentos de la propia obra algunas características del autor (tales como que su nombre es Cristóbal de Villalón, que es licenciado en teología, probablemente de Valladolid, viajero por Castilla y tal vez por Alemania), que hacen que se identifique con el único que responde a estas características en la historia literaria: Cristóbal de Villalón, nacido h. 1510 en Valladolid y muerto en ¿1562?, autor, entre otras obras, de *El viaje de Turquía* y *El Crotalón*.

La *Gramática castellana* es publicada por Guillermo Simón, de Amberes, en la misma casa editorial donde anteriormente se habían publicado otras obras españolas como el *Lazarillo de Tormes*. Se trata, seguramente, de una gramática compuesta en Castilla y con posterioridad enviada a los Países Bajos para su publicación.

La obra se propone varios objetivos, como se puede leer en la «Carta para el Licenciado Sanctander» que figura al principio de la gramática. Por un lado, se pretende reducir a arte la lengua castellana, como se ha hecho con la latina y con la griega, las lenguas clásicas: de este modo, se fijan reglas para que en el futuro se evite la corrupción de la misma. Por otro lado, se presenta un método a través del cual todos los interesados que no tengan el castellano como lengua materna puedan acercarse a este. Se asemeja a la gramática de Nebrija en este punto: se trata de una obra que no busca como objetivo único la enseñanza del castellano a

---

<sup>36</sup> Vid. Roldán (1977: XVI-XXIX).

<sup>37</sup> A. Alonso (1951a: 225).

<sup>38</sup> A. Alonso sostiene que en la presentación del nombre propio «Cristóbal» en sustitución del pronombre de primera persona se encuentra la identidad verdadera del autor, escondida como en un cuadro (1951a: 225).

los extranjeros, sino que es solamente una de las finalidades que se propone. Sánchez Pérez ha afirmado que «en conjunto, la obra de Villalón es con frecuencia algo intermedio entre la gramática especulativa y teórica y la gramática práctica y pedagógica»<sup>39</sup>. Por este motivo, para algunos no debería considerarse dentro del corpus de gramáticas dedicadas a la enseñanza del español. Sin embargo, nosotros la incluimos aquí por este carácter mixto que la define y por ser fuente de inspiración de algunas de las obras que sí pertenecen plenamente a la tipología de los textos de nuestro corpus.

Es indiscutible el carácter original de este texto, que voluntariamente desea separarse de la gramática latina para poder así construir un sistema propio. La intención de Villalón es componer una gramática que sustituyera a la de Nebrija, para él, simple traducción de la gramática latina. Sin embargo, no consiguió independizarse del maestro sevillano todo lo que habría querido<sup>40</sup>.

El contenido de la gramática se distribuye en cuatro libros: en el primero se trata la pronunciación y las partes de la oración nombre y pronombre; el segundo se dedica completamente al verbo; el tercero se destina a la sintaxis, mientras que el cuarto estudia la ortografía. Además, se han señalado ciertas peculiaridades de la obra, como la consideración de tres partes de la oración —adelantándose a la clasificación de Correas o del Brocense, por otro lado, organización clásica que se encuentra, por ejemplo, en Aristóteles—; la interesante división entre oración y cláusula, que muchos lingüistas mantienen hoy; o, en relación con nuestro estudio, la originalidad a la hora de relacionar el género con la terminación de los nombres.

### 2.1.3. *Anb*

En un corto intervalo temporal aparecen en la misma ciudad, Lovaina, y al cuidado del mismo impresor, Bartolomé Gravio, dos pequeñas gramáticas anónimas con ciertos puntos en común. Tras la *Útil y Breve Institución* de 1555 Gravio saca a la luz la *Gramática de la Lengua Vulgar de España* en 1559: estas dos obras son conocidas como los Anónimos de Lovaina. Debido a la existencia de un conjunto de similitudes entre ambas y dado que se ha planteado la atribución a Francisco Villalobos de la gramática de 1555, hay quien ha identificado a este autor como también el responsable de la obra de 1559. Sin

---

<sup>39</sup> A. Sánchez Pérez (1992: 33).

<sup>40</sup> Es interesante al respecto el artículo de M<sup>a</sup> Carreras (1994), donde se analizan las relaciones directas que se establecen entre el texto del vallisoletano y el del sevillano.

embargo, esta posibilidad es argumentalmente descartada por Balbín y Roldán a la luz de ciertos fragmentos de las dos gramáticas que revelan puntos de vista contrarios<sup>41</sup>. Es mucho más factible, por ello, que el autor anónimo de la gramática de 1559 conociera la obra anterior y se inspirara en ella. De hecho, se ha indicado que el autor debió ser alguien con experiencia en la didáctica del español como lengua extranjera, más cualificado que el autor de la *Útil y Breve Institución*<sup>42</sup>.

La gramática anónima de 1559 es una obra de finalidad eminentemente práctica que tiene como objetivo el enseñar de manera normativa la lengua castellana fácil y rápidamente. Además, dado que el texto se encuentra redactado en castellano podrán tener acceso a la gramática los interesados en nuestra lengua pertenecientes a cualquier nación, como el mismo autor expresa. El autor lleva a cabo un criterio de selección de argumentos para la adecuación de su obra al público principiante: así, solamente se tratan los apartados de la Ortografía y la Etimología (las partes de la oración); además no se incluyen prácticamente definiciones porque el tratado irá a manos de «personas prouectas i leídas»<sup>43</sup>; ahora bien, precisamente por ello hace referencia a otras lenguas como el latín o el francés.

Se ha estudiado como punto de especial interés el espacio dedicado a la pronunciación española, al que el autor otorga cierta importancia, que destaca por su originalidad<sup>44</sup>. También es interesante el estudio con el que se abre el libro sobre las lenguas de España y su repartición geográfica.

---

<sup>41</sup> Si se aceptase la hipótesis de que la primera gramática anónima lovaniense fuese redactada por Francisco Villalobos (A. Alonso 1951a), no podría considerarse que este fuera también el autor de la *Gramática de la lengua vulgar* (R. Balbín y A. Roldán 1966: XVII). Para los editores de este texto la imposibilidad se deriva tanto de la diferente teoría gramatical introducida como del mismo nombre que se utiliza para referirse a la lengua castellana (lengua española / lengua vulgar). Por tanto, a pesar de que son obras que pueden estar relacionadas, no se trata de textos debidos a un mismo autor.

A. Alonso considera además que esta no es una obra de encargo como el anónimo de 1555, lo que dificultaría aún más la atribución a Villalobos (1951b: 7).

<sup>42</sup> Es lo que indica A. Sánchez Pérez (1992: 35) tras efectuar una comparación entre varios de los apartados de los textos. A. Roldán (1977: XVI) en la edición del anónimo de 1555 estudiaba la relación entre las dos gramáticas haciendo ver que la de 1559 se había inspirado en la anterior, en ningún caso admitiendo que fueran obras del mismo autor.

<sup>43</sup> R. Balbín y A. Roldán (1966: 34).

<sup>44</sup> Este apartado está estudiado en la introducción de R. Balbín y A. Roldán (1966) y anteriormente en el completo análisis de A. Alonso (1951b).

#### 2.1.4. *Urb*

La gramática de Alessandri d'Urbino, *Il paragone della lingua Toscana e Castigliana*, abre la tradición italiana de gramáticas de español<sup>45</sup>. El autor es un italiano nacido en Urbino en la primera mitad del siglo XVI y que había residido en España en el entorno de la Corte durante un cierto tiempo, lugar donde había aprendido el español, ya no solo por el uso, sino también por el estudio. Se trata de una persona muy bien relacionada con importantes familias: fue nombrado obispo de Oppido en 1567, poco después pasó a Mileto y finalmente, en 1585, a San Marco de Calabria.

En cuanto a su obra, se sabe que escribió un *Discorso sulla musica* que quedó inédito, aunque su creación principal es *Il paragone*. La primera verdadera gramática del español que se publica en Italia supone una confrontación entre las dos lenguas, italiana y española, tal y como se desprende del título y se señala al comienzo de la obra: con ella un italiano puede aprender español pero también un español puede aprender italiano. Es esta tal vez la razón que explica que la gramática se publicara en Nápoles, la ciudad donde vivían más españoles de toda la península —por ello, la ciudad más españolizada—, el lugar donde se podía sentir una mayor necesidad de aprender nuestra lengua. Ahora bien, hubo de tener un éxito limitado a tenor de la única edición de la que es objeto la gramática.

*Il paragone* es un manual práctico que se hace eco de las teorías lingüísticas de la época. Estudia la pronunciación, la escritura y las partes de la oración (dentro de estas presta especial atención al verbo). La gramática es simple y de fácil consulta, tanto que hasta lectores con un nivel cultural no muy elevado podrían acceder a ella y se guiarían en muchos casos por las continuas comparaciones entre el español y el italiano. Además, contribuyen a la finalidad práctica del texto los ejemplos abundantes y variados y la inserción de usos españoles con interesantes observaciones<sup>46</sup>.

---

<sup>45</sup> Obtenemos la mayor parte de las referencias para este apartado de B. Croce (1895), E. Mele (1914) y A. Gallina (1975).

<sup>46</sup> Al final de la obra se expresa la intención del autor de publicar un diccionario español-italiano, pero no tenemos noticia de que fuera así, como señala A. Gallina (1975: 33).

Ha habido quien no ha sabido valorar la gramática y la ha criticado por su carácter acientífico<sup>47</sup>; sin embargo, es necesario considerar que Nebrija, autor con el se compara a Alessandri, era gramático de profesión, no como el italiano, que persigue simplemente ofrecer un manual práctico, una obra comparada entre las lenguas italiana y española.

A pesar de los aciertos que se encuentran en la gramática, fue sin duda ensombrecida por el éxito de las *Osservazioni* de Miranda, que muy poco después sale a la luz. En cualquier caso, no hay que dejar pasar que se trata de una obra importante que alcanza algunos logros que serán aprovechados más tarde por otros: es una puerta de honor para la gramaticografía española en Italia.

### 2.1.5. *Mir*

Giovanni Miranda, español desplazado a Italia, es el autor de la segunda gramática española aparecida en la Península Itálica, las *Osservazioni della lingua castigliana*<sup>48</sup>. Es, sin duda, el manual más importante publicado en este país en el Siglo de Oro, de cuya doctrina va a depender prácticamente la totalidad de los manuales publicados con posterioridad. Conocemos poco de la vida del gramático español y solamente podemos extraer algunos datos de los apartados introductorios de las diferentes ediciones de su gramática: así, se sabe que era un español establecido en Italia, que vivió en Venecia al menos desde 1562 —año de publicación de una traducción de Miranda de una novela de caballerías— o desde 1552 según los estudios de Carreras<sup>49</sup>, y que probablemente en 1583 ya había fallecido<sup>50</sup>. Esta autora —y tras ella, Lope Blanch— sostiene que Miranda era un hombre muy culto, con grandes conocimientos de gramática y de literatura, y que seguramente llegó a Italia con el séquito de algún embajador, bien como intérprete o bien como espía, y en la Corte veneciana supo relacionarse con las más ilustres personalidades.

Hay cierta controversia con respecto a la fijación de la fecha de la primera edición de las *Osservazioni*. Para Mele, la primera edición se remonta a 1568.

---

<sup>47</sup> Vid. Bertini «Della prima grammatica italo-spagnola» en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, IV (1953: 30-31) *apud* A. Gallina (1975: 27).

<sup>48</sup> Se dedican al estudio de este autor y su obra las investigaciones de B. Croce (1895), E. Mele (1914), A. Gallina (1975) y J. M. Lope Blanch (1998).

<sup>49</sup> Vid. M<sup>a</sup> Carreras y Goicoechea (1993), quien dedica un artículo al esclarecimiento de datos sobre Miranda extraídos de las obras con las que este tuvo alguna relación.

<sup>50</sup> Vid. A. Gallina (1975: 31).

Amado Alonso cita en varios lugares una versión de 1565 que Lope Blanch no ha tenido la ocasión de encontrar, por lo que estableció como fecha de la primera edición 1566<sup>51</sup>.

Las *Osservationi* constan de cuatro libros que tienen un fin exclusivamente práctico, como ya se indica en la dedicatoria al lector. El primero de ellos está dedicado a la pronunciación y al artículo, nombre y pronombre (dentro del estudio de las partes de la oración); el segundo está completamente destinado al verbo; en el libro tercero se tratan los adverbios, las preposiciones, las conjunciones y las interjecciones, además de explicarse diferentes aspectos como los modos de comparar, de hacer exclamaciones, de hablar metafóricamente, de motejar, etc.; el último se dedica al acento y a la ortografía. Es una obra redactada en italiano, que se centra en algunas dificultades que el lector con esta lengua materna puede tener al afrontar el aprendizaje del español: sin embargo, no pretende hacer una gramática italiana para españoles como Alessandri. Se trata de un extenso manual que contiene explicaciones claras y sencillas, basadas en el uso de la lengua, y que contempla un gran número de ejemplos.

La obra tuvo una gran difusión: conocemos nueve ediciones, todas editadas por Giolito excepto la última, veneciana de 1622 a cargo de Ghirardo e Iseppo Imberti. No obstante, la crítica ha establecido que son propiamente tres las ediciones: la primera de 1566, la de 1583 y la última de 1622, ya que las otras son más bien reimpressiones de la primera o de la segunda edición.

Tuvo tanto éxito la gramática que se han compuesto además varias obras basadas directamente en las *Osservationi*, sin tener en cuenta los plagios que de ella se han hecho. Massimo Troiano, amigo de Miranda, compuso un diálogo rehaciendo parte de las *Osservationi*, publicado como apéndice de los propios diálogos del autor. Además, el prosista y poeta Argisto Giuffredi anotó este diálogo y lo publicó en 1601. Se trata de un texto que duplica en cantidad al de Troiano y además está lleno de interesantes detalles y precisiones.

Miranda, por otro lado, no solo escribió la gramática española del ámbito italiano con más proyección internacional, sino que es autor de varias traducciones al español y al italiano y del *Trattato della confessione et comunione*.

---

<sup>51</sup> Vid. E. Mele (1914: 14), A. Alonso. (1951c: 142) y J. M. Lope Blanch (1990a: 28). Todos los artículos que Lope Blanch recoge en sus *Estudios de Lingüística Hispánica* se han publicado anteriormente en otros lugares y estos suponen bien su reproducción o bien una refundición de materiales. Citaremos estos artículos con la fecha de esta monografía —1990—, que es además la que hemos manejado, pero sin perder de vista que contienen ideas publicadas con anterioridad.

### 2.1.6. Cor

Muchas de las noticias sobre Antonio del Corro se encontraban ya en A. Alonso y fueron ampliadas y sistematizadas por Nieto<sup>52</sup>: fraile jerónimo del convento de San Isidoro del Campo de Sevilla, huyó en 1552, junto con otros once frailes, para que sus creencias calvinistas no fueran descubiertas. Su vida es la de un exiliado: en primer lugar se desplazó a Ginebra, donde coincidió con Calvino, y pasó año y medio en el seminario de Lausana dedicado al estudio. En 1559 se trasladó a la Corte calvinista de la reina de Navarra Juana de Albret — en Nérac, Bearne—, con una carta de recomendación del propio Calvino. Allí será el encargado de enseñar español al joven Enrique de Navarra, futuro Enrique IV de Francia, y es precisamente en este intervalo temporal cuando redacta su gramática — *Reglas gramaticales para aprender la lengua Española y Francesa*— como puede leerse en la dedicatoria del libro. Pero en 1561 el príncipe es llevado a la Corte de Francia al lado de su padre, donde se le reeduca en el catolicismo, y Corro se traslada a varias ciudades francesas y de los Países Bajos con la sombra de la heterodoxia sobre él antes de marcharse definitivamente a Londres en 1567 por las presiones sufridas con la persecución del Duque de Alba en Flandes. Vivió en Oxford entre los años 1581 y 1585 como estudiante en la *Christ Church* y como miembro de la misma iglesia en 1586. Allí era alumno J. Thorie —después conocido por sus poemas y algunas traducciones—, con el que entablará una amistad. Obtuvo un puesto docente universitario. Fue en Oxford donde definitivamente deja imprimir sin realizar retoques en 1586 las *Reglas* escritas años atrás, que aparecerán en 1590 traducidas al inglés por John Thorie, simplemente con unas pequeñas variantes para adecuarla a los lectores ingleses y añadiendo un vocabulario español-inglés.

Las *Reglas* de Corro es una obra de carácter sucinto y claro, en la que la teoría se introduce a través de un conjunto de reglas numeradas, como se señala en el mismo título. Tras las pertinentes apreciaciones sobre la pronunciación se estudian las partes de la oración, concluyendo con unas nociones de sintaxis. Se

---

<sup>52</sup> Vid. A. Alonso (1951a: 226-229), (1951b: 2) y (1951c: 129; 267-270) y la introducción a la edición de la obra de Corro realizada por L. Nieto (1988). Este realiza una división de la trayectoria vital del sevillano en tres periodos: un primer periodo español, hasta 1557; un segundo periodo en el exilio en Francia y los Países Bajos, hasta 1567; y un periodo final inglés, en el que publicará su gramática Vid. además S. Collet-Sedola (1974: 49-50), A. Sánchez (1992: 51-52) y A. Cid (2003: § «Antonio del Corro, heterodoxo y gramático»). Para cuestiones relacionadas con la obra literaria del sevillano vid. J. G. Underhill ([1899] 1971: 190-197).

trata del primer libro español original impreso en Inglaterra; no obstante, no es citado por algunos, entre ellos el Conde de la Viñaza.

### 2.1.7. *Cha*

La *Parfaicte Methode pour entendre, escrire, et parler la langue Espagnole diuisée en deux parties*, primera gramática de español publicada en Francia, se encuentra rodeada de dos problemas de crítica textual: por un lado el nombre de su autor y por otro lado la fecha de publicación de la obra. Esta gramática aparece de manera anónima editada por Lucas Breyel; no obstante, según señaló Morel-Fatio, uno de los ejemplares, que en la actualidad se encuentra en la Biblioteca Nacional de Francia, cuenta con una nota manuscrita en la que puede leerse:

Par N. Charpentier, filz de Carpentarius lecteur du Roy, ennemi de Ramus. Ce Charpentier icy roué à Paris tout vif au mois d'avril 1597 pour une entreprise sur Rouen et autres villes maritimes par les Espagnols, a la sollicitation du deffunt evesque de Nantes, lors evesque de S Malo; il s'y employa<sup>53</sup>.

No se sabe cuál era el nombre de pila del autor porque en la nota solo figura la inicial N. Se ha pensado que el nombre pudiera haber sido Nicolás o bien Noël<sup>54</sup>.

Charpentier fue seguramente un *mártir* de la gramática española. Ambrosio de Salazar en la *Réponse Apologétique* alaba la *Parfaicte* frente a la gramática de Oudin y señala que al autor lo mataron en una plaza pública por enseñar la lengua española<sup>55</sup>, aunque tal vez sea excesivo pensar que fuera posible que se decretara tal pena por dar lecciones de castellano. El nombre coincide con el de un profesor en el *Collège de France* que participó, o al menos eso se pensaba, en un complot pro-español y fue ahorcado por razones políticas. Se trata de una persona con una instrucción lingüística sólida, con unos conocimientos en literatura española que no son muy frecuentes entre los gramáticos.

<sup>53</sup> *Apud* A. Morel-Fatio (1900: 93-94). Este ejemplar tiene la signatura X 2077.

<sup>54</sup> Este nombre ha sido utilizado por Maux-Piovano incorrectamente alguna vez como ella misma ha reconocido (*Vid.* M. H. Maux-Piovano 2000: 48). Esta misma autora cree que fue Antoine el nombre verdadero, basándose en ciertos diccionarios y libros, a sabiendas de que se trata de una postura muy arriesgada.

<sup>55</sup> *Vid.* A. Morel-Fatio (1900: 93-94).



En cuanto a la fecha de publicación de la obra hay también diferentes opiniones. Morel-Fatio defiende que la verdadera fecha es la de 1596, según los ejemplares de la Biblioteca Nacional de Francia, y lo hace apoyándose en las citas incluidas de la *Araucana* de Ercilla, por lo que el texto no puede ser anterior a 1569, como había querido Charles Joret<sup>56</sup>. Defiende la misma fecha que Morel-Fatio Sánchez Pérez<sup>57</sup>. El Conde de la Viñaza describe el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid, el mismo que hemos manejado nosotros, por lo que da como fecha 1597, como también hacen Ramajo y Lépinette<sup>58</sup>. En la BICRES se recogen estas dos ediciones<sup>59</sup>. No hemos podido cotejar ejemplares de las diferentes fechas, pero parece ser que lo que existen son al menos dos impresiones de la primera página —una con fecha 1596 en dos ejemplares en la Biblioteca Nacional de Francia y otra con 1597 en un ejemplar en la Biblioteca Nacional española— porque el contenido es prácticamente el mismo<sup>60</sup>.

La gramática se debe en gran medida a un trabajo personal y, por ello, es bastante original a pesar de ciertas lagunas o de pequeños errores que puedan encontrarse en ella. Como suele ser habitual, la obra comienza con la descripción de las letras y su pronunciación; tras esto, se estudian las partes de la oración. Es una gramática más bien breve pero con ciertos logros: la erudición del autor hace que la obra se sitúe por encima de muchas de las otras gramáticas coetáneas. Es un curioso libro en el que la portada anuncia una segunda parte, no aparecida realmente, en la que se introducirían ayudas para la composición y la traducción.

### 2.1.8. *Oud*

Se conocen muchos detalles de la vida y de la obra de César Oudin, uno de los hispanistas franceses más importantes de todos los tiempos<sup>61</sup>. César Oudin era hijo de Nicolas Oudin, preboste de Bassigny. Procedía de una familia protestante pero pronto se convertiría al catolicismo. Entró al servicio de Enrique IV,

---

<sup>56</sup> A. Morel-Fatio (1900: 91).

<sup>57</sup> Vid. A. Sánchez Pérez (1992: 44).

<sup>58</sup> Vid. A. Ramajo Caño (1987: 239) y B. Lépinette (1997a: 113). Viñaza ([1893] 1978: 522).

<sup>59</sup> H. J. Niederehe (1994b: 255).

<sup>60</sup> C. Quijada Van den Berghe (2004) realiza una síntesis del estado de la cuestión sobre la fecha de la obra de Charpentier para concluir que verdaderamente el ejemplar de Madrid es posterior a los de París.

<sup>61</sup> E. Rubio (1973) realizó un acercamiento a las obras de Oudin y de Charpentier.

entonces Rey de Navarra, a quien ayudó en diferentes negociaciones en el extranjero por sus conocimientos en las lenguas italiana, alemana y española. En pago por sus prestaciones recibe el puesto de secretario e intérprete de lenguas extranjeras en Febrero de 1597<sup>62</sup>. Además, daba clases de lenguas modernas a muchos de los cortesanos. Pero debido a una epidemia y empujado también por el aire anti-español decidió alejarse de la Corte con el señor Froment a su dominio de Tour de Soisy, donde redactó su gramática para los hijos de Potier con los que había debido interrumpir sus clases al ausentarse de París.

Han llegado a nosotros también noticias sobre el conflicto que enfrentó a César Oudin con Ambrosio de Salazar. El gramático francés se inquietó ante la dedicatoria del *Espexo General* de Salazar al rey en la que solicitaba una protección eficaz. Y se inquietó con motivos ya que con Salazar le había surgido un fuerte competidor que incluso será nombrado para enseñar español al propio rey. Este hecho le molestó de tal manera que le envió un escrito a Luis XIII, donde explicaba las faltas que contenía el libro de Salazar. Indignado, a su vez, Salazar redactó la *Réponse apologétique au libelle d'un nommé Oudin*, texto con el que se propuso defenderse de las acusaciones vertidas por el gramático francés, aunque en realidad no lo hizo demasiado bien porque insulta al contrario más que se defiende<sup>63</sup>. A su vez, Oudin responderá a este librito en la quinta edición de su gramática.

La primera edición de la gramática de Oudin, que sale a la luz en 1597<sup>64</sup>, se publica con el nombre de *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies et mises en François*<sup>65</sup>. Está dedicada a los hijos del secretario de estado Louis Potier, a los que enseñaba español antes de abandonar París.

---

<sup>62</sup> Gracias a las investigaciones llevadas a cabo por A. Morel-Fatio (1900: 100-128; 145-171) conocemos la mayor parte de los detalles de la vida y obra del gramático. Este incluye otros datos personales de César Oudin, como los matrimonios que tuvo o el lugar en el que fue enterrado, curiosidades del destino, la misma iglesia a la que acudirá Claude Lancelot (Saint-Nicolas-du-Chardonnet en París).

<sup>63</sup> A. Morel-Fatio (1900: 147) indica que no se ha conservado el documento donde Oudin recopilaba las faltas de Salazar y solamente nos ha llegado la carta que encabeza tal protesta porque se reproduce al inicio de la *Réponse apologétique*.

<sup>64</sup> A. Morel-Fatio (1900: 102) señala que hay ejemplares que llevan la fecha de 1596, como el de la biblioteca de Reims. Resulta complicado pensar que en aquella fecha ostentara ya el cargo de secretario e intérprete que se le otorgaría un año más tarde y que figura en la gramática.

<sup>65</sup> Como hemos apuntado, las ediciones posteriores van a modificar este título, de modo que en ninguna de las consultadas aparece de nuevo el nombre «observations».

Además, es destacable la justificación que da a su obra en la introducción de la gramática, tomando todas las precauciones posibles por el clima anti-español en el que iba a ser publicada: indica que da a conocer la lengua de los vecinos y enemigos. En la segunda edición de 1604 se encuentran algunas revisiones y se ve aumentada con proverbios. En esta ocasión se indica que Oudin ejerce el cargo de secretario de cámara del príncipe de Condé. La tercera edición es de 1606, dedicada a los hermanos Fugger, banqueros alemanes con los que emprendió un viaje por España. Esta edición cuenta con la adición de un diálogo, que aparecerá posteriormente en el conjunto de diálogos que este mismo autor edita<sup>66</sup>. En 1607 hay dos versiones que se publican en Colonia: una bilingüe y otra en latín. La quinta edición, de 1619, aporta algunas diferencias con respecto a las anteriores. En 1639 se presenta una edición póstuma en Bruselas revisada por Marcos Fernández. Tras la muerte de Oudin, será principalmente su hijo Antoine el que se ocupará de la edición y la revisión de la gramática: de este modo, ya en 1641 presenta una versión con algunos cambios respecto a 1619. La importancia de la obra puede medirse por las traducciones y las ediciones de las que fue objeto: no solo se tradujo al latín sino que también en 1622 James Wadsworth la tradujo al inglés, aunque con algunas adaptaciones y cierta crítica hacia Oudin. Las ediciones de la obra fueron continuas: baste un dato, hasta 1715 fue objeto de 26 ediciones, aunque el diccionario que publicó tampoco se quedó atrás con 15 ediciones hasta 1675.

La obra gramatical de César Oudin trata los aspectos que suelen estudiarse en las gramáticas de la época: así, todas las ediciones consultadas en general se abren con unas indicaciones sobre las letras y su pronunciación, para dedicar la parte más amplia del estudio a las partes de la oración; además, se atiende también a la significación de un conjunto de palabras, antes de cerrar la obra con un capítulo dedicado a los acentos de la pronunciación española.

La gramática de Oudin se convertirá en una obra con gran proyección, no solo en Francia sino también en otros países europeos, a pesar —o tal vez por ello— de estar basada en las *Osservationi* de Miranda. En principio no contiene los datos humanísticos de Charpentier —porque, entre otras cosas, Oudin todavía ha de adquirir una larga formación como hispanista— pero cumple el objetivo que se proponía, que no era otro que ofrecer al público un resumen sencillo pero a la

---

<sup>66</sup> Nos ocupamos de la importancia de los diálogos para la enseñanza del español como lengua extranjera y de su tradición más adelante (§ 2.5.2.).

vez completo de la gramática del español<sup>67</sup>. Además, será uno de los manuales más consultados por muchos tratadistas.

El conjunto de la obra de Oudin no se limita a la gramática sino que también publica diferentes traducciones y otros libros de utilidad para los franceses<sup>68</sup>, un conjunto de diálogos para estudiantes de español que ya circulaba publicado en otras lenguas<sup>69</sup> y un diccionario, *Le thresor des deux langues Françoise et Espagnolle*, obra de vital importancia para la historia de la lengua francesa y aún muy consultada. Hay que destacar que realizó la primera traducción del *Quijote* a la lengua francesa, en 1614, dedicada además al monarca Luis XIII con la recomendación, sin embargo, de que esa obra era mejor leerla en español. Con el conjunto de sus textos, que conforman una obra muy coherente, Oudin ofrece al lector francés todos los mecanismos necesarios para que pueda aprender la lengua española: una gramática, un diccionario, una nomenclatura y textos en castellano con los que ejercitar los conocimientos adquiridos.

### 2.1.9. Min

John Minsheu fue un inglés profesor de español que ganaba poco y trabajaba mucho y que solo gracias a la ayuda de mecenas como Sir Henri Spelman pudo costearse la publicación de sus obras<sup>70</sup>. Realizó una reelaboración de la *Bibliotheca Hispanica* de Percyvall, uno de los mejores gramáticos ingleses.

---

<sup>67</sup> La gramática de Oudin es mucho más breve que la de Miranda, característica que seguramente contribuyó a su éxito.

<sup>68</sup> En este grupo figurarían los *Refranes o proverbios españoles traducidos en lengua francesa*, publicados en 1605. Se trata de una compilación pobre si la comparamos con las que se publican en la época en España, pero no debemos olvidar que trabajan con objetivos y públicos bien distintos. La obra se reimprimirá en muchas ocasiones, lo que parece índice de su éxito. (A. Morel-Fatio 1900: 108-109). Además, traduce la *Silva Curiosa* de Julián de Medrano, al que Oudin añade la novela del *Curioso Impertinente*, lo que en España llevó a parte de la crítica a dudar de la autoría de esa novelilla de Cervantes (A. Morel-Fatio 1900: 114-116). Para la revisión del tema de los dos amigos en Cervantes *vid.* B. Darbord (1998), quien compara la historia presentada en el *Quijote* con la presente en otros textos para resaltar la adaptación y la transgresión debidas al autor español.

<sup>69</sup> Nos referimos, sin duda, a la serie que con diferentes modificaciones publicaron diversos autores y que en Inglaterra había publicado ya Minsheu. En la edición de 1622 incluye un *Nomenclator* claramente inspirado en Lorenzo de Robles.

<sup>70</sup> Para estos datos biográficos seguimos a A. Alonso (1951c: 131), A. Gallina (1959: 249-260) y S. Martín-Gamero (1961: 83-84; 93). También pueden recabarse algunos datos en J. G. Underhill ([1899] 1971: 335-336).

Se trata de un texto que Percyvall compuso con algunas ayudas y que consta de un diccionario, que ocupa la mayor parte del volumen, y de una pequeña gramática, que más bien es una guía para el uso del diccionario pero que es la parte que a nosotros nos incumbe. La gramática, compuesta en inglés, es publicada por Minsheu en 1599, sin esconder que fue primero recogida por Richard Percyvall. El texto incluye la doctrina de forma muy esquemática: dedica un estudio a la pronunciación y a las partes de la oración. Además, recoge frases, sentencias y proverbios de la *Diana* de Montemayor, la *Celestina*, el *Menosprecio de corte*, la *Floresta española*, el *Marco Aurelio*, dos comedias de Plauto y la *Araucana*, con la referencia exacta a la cita y su traducción al inglés. Para concluir, se introducen unos refranes y proverbios sin ningún orden pero con su equivalencia en lengua inglesa.

Minsheu también es autor de *Doctor in Linguas. The Guide into Tongues* (1617), un diccionario en once idiomas destinado en primer lugar a los ingleses pero del que también podían hacer uso los interesados de otras nacionalidades. Se ha llamado la atención sobre el característico sistema de citas que se incluye en la obra, con las que se autorizan algunas entradas.

La carrera de Minsheu ha estado marcada por el carácter plagiador con el que se ha vinculado toda su obra, lo que ha hecho que se le reste importancia y quizás ha llevado también al menor estudio de este autor.

### 2.1.10. *Sau*

Jean Saulnier es el autor de la *Introduction en la langue Espagnole par le moyen de la Française* publicada en 1608, única gramática que en principio se atrevió a competir con la de César Oudin<sup>71</sup>. No obstante, no debió de tener demasiado éxito porque no se encuentran referencias de ella<sup>72</sup>. Saulnier es licenciado en Artes de la Universidad de París. En 1618 tenía un cargo de intérprete y secretario de lenguas española e italiana en la Corte francesa y en 1635 era secretario del príncipe de Condé.

Tal vez por complacer al entorno cortesano escribió sus primeras obras lingüísticas: en primer lugar la gramática española y posteriormente una *Cosmologie du monde tant celeste que terrestre* (1618); *Los memorables dichos* y

---

<sup>71</sup> La mayor parte de los datos en relación con esta obra los hemos recopilado en A. Morel-Fatio (1900: 134) y S. Collet-Sedola (1974: 112).

<sup>72</sup> Aparece en el mismo año que los diálogos de Oudin y cuando la gramática de este era ya muy demandada: se comprende así que esta obra haya pasado casi desapercibida.

*sentencias de varios filósofos y oradores, mayormente del poeta Pedro Altamonte, con algunas canciones de enamorados cortesanos y cortesanas* (1619), una obra dedicada a los refranes que, al contrario que la gramática, tuvo que tener algún éxito porque dos años más tarde fue reeditada; la original *Nouvelle grammaire italienne et espagnole* (1635) y alguna traducción.

La gramática de Saulnier es bastante breve y presenta una doctrina no demasiado brillante. Solamente se ocupa de las partes de la oración en el cuerpo de la gramática. Eso sí, nos han llamado la atención las dos advertencias que realiza antes de comenzarla: en la primera se hacen unas aclaraciones sobre pronunciación, mientras que en la segunda se diferencian los usos de expresiones como «su alteza», «su excelencia», «vuestra merced» y «vos». Nos parece que el tratamiento de estos dos aspectos en la parte introductoria muestra un interés especial en el intercambio oral: el autor está interesado no solamente en que se pronuncien de manera correcta las palabras españolas sino en que también los discursos de los futuros hablantes sean adecuados desde el punto de vista sociolingüístico. Incluye además cinco diálogos bilingües no demasiado bien traducidos.

### 2.1.11. *San*

El reverendo Jonh Sanford es el autor de *An entrance to the Spanish tongue* publicada en 1610 en Londres. Disponemos de algunos datos en torno a este gramático<sup>73</sup>: fue educado en *Baliol College*, en Oxford, lugar en el que se graduó como bachiller en Artes. Ostentó el cargo de capellán de *Magdalen College* en el período que va desde 1593 a 1616 y allí hizo amistad con Sir John Digby, con el que más tarde viajaría por Francia, Italia y España. Obtuvo posteriormente el puesto de capellán doméstico del arzobispo Abbot, quien le concedió una prebenda en Canterbury y además el rectorado de la iglesia de Ivy.

Era autor ya de tres gramáticas cuando publica la española: una francesa, una latina y otra italiana. Por ello, debido a su facilidad para aprender lenguas y redactar gramáticas, pensó en hacer una para el séquito que iba a acompañar al embajador Sir John Digby durante su viaje a España (1611-1614), a pesar de que hasta el momento no se había dedicado especialmente al estudio de nuestra lengua. Tal vez a ello se deba el carácter compilatorio y simplificador de la obra, llena de citas en las que apoya sus argumentos. No obstante, Sanford supo sacar el mayor partido a los textos gramaticales con los que trabajó, los mejores que tuvo a

---

<sup>73</sup> Seguimos fundamentalmente a A. Alonso (1951c: 142).

su alcance. En la breve obra se trata la pronunciación, las partes de la oración e incluso la sintaxis, todo ello de una manera muy sucinta ya que incluso podemos encontrar esquemas sobre diferentes argumentos.

#### 2.1.12. *Doe*

Henrick Doergangk es un católico vecino de la ciudad alemana de Colonia, profesor de italiano, español y francés, que se decide a publicar una gramática española redactada en latín, muy en la línea de la que solamente siete años antes publicó César Oudin en el mismo lugar, traducción latina de la *Grammaire* que le había llevado a la fama. Con las *Institvtiones in lingvam hispanicam ad modvm faciles, qvales ante hac nunquam visae...* se comienza verdaderamente la difusión del castellano en Alemania. La elección del latín como lengua vehicular de los conocimientos presentados se relaciona no solamente con el hecho de que sea la «lingua franca» de las instituciones académicas sino con que es también un idioma adecuado para enseñar en la Corte<sup>74</sup>.

La gramática de Doergangk es una extensa obra donde tienen cabida diferentes argumentos. De este modo, tras la amplia parte introductoria se comienza con el estudio de la pronunciación y el acento, las partes de la oración (precedidas de un capítulo de comparación entre la lengua latina y la española), un extenso apartado de sintaxis (dentro del cual hay un epígrafe donde se contienen voces de difícil explicación) y, para concluir, unas oraciones devotas, ya que este autor defiende el castellano como símbolo de la religión católica, frente al mundo pagano que le rodeaba<sup>75</sup>.

#### 2.1.13. *Sal*

La vida y obra de Ambrosio de Salazar, autor —entre otras obras— del *Espexo general de la gramática en diálogos*, fue detalladamente estudiada por Morel-Fatio a comienzos del siglo pasado<sup>76</sup>. El propio autor ofrece un poemita a modo de autobiografía al inicio de su obra, donde nos informa de que sirvió en

---

<sup>74</sup> A. Sánchez Pérez (1992: 122).

<sup>75</sup> Vid. M. Muñoz Cortés (1995: 386), quien toma esta idea de un estudio de Dietrich Brisemeister, *Das Bild des Deutschen in der Spanischen Literatur und das Bild des Spaniers in der deutschen Literatur*.

<sup>76</sup> A. Morel-Fatio (1900: 5-83; 189-214). Vid. también A. Alonso (1951c: 272), S. Collet-Sedola (1974: 135-156) y M. H. Maux-Piovano (2000: 41-43), quienes tuvieron en cuenta el trabajo del primero.

Francia durante la Liga y de que la muerte de un protector poderoso le llevó a la pobreza. Por ello debió asumir otro empleo, el de maestro de escuela en España. Sin embargo, volvió a Francia, donde tuvo la desgracia de padecer el fallecimiento de otro protector, lo que le hace acariciar la idea de instalarse en Rouen, ciudad donde la comunidad española era bastante importante, para dedicarse a la docencia del español. De sus obras podemos extraer más datos sobre su persona: nació en Murcia, como señala en varios lugares<sup>77</sup>, aunque se le ha relacionado con la ciudad de Madrid<sup>78</sup> y posiblemente descendía de la rama de los «buenos Salazar» vizcaínos.

Sus comienzos como profesor debieron resultar duros en un país donde aún se percibían muchos sentimientos negativos con respecto a todo lo español. A pesar de ello supo sacar rendimiento del hecho que propicia el acercamiento de los dos países (el matrimonio real que emparenta las dos dinastías) dándose a conocer con la publicación de su primer libro, dedicado a la historia de España, la *Almoneda general de las mas curiosas recopilaciones de los Reynos de España* (1612), del que además publica una edición francesa con algunos cambios, *Inventaire general des plus curieuses recherches des Royaumes d'Espagne*. Solamente un año después publicó *Vergel del alma y manual espiritual*, para que las personas piadosas francesas pudieran rezar en español, y en 1614 salen a la luz las *Clavellinas de recreación*, libro en el que se recogen en español y en francés historias y sentencias de la tradición española. Salazar es también el autor del *Tratado de las cosas mas notables que se veen en la gran Ciudad de Paris, y algunas del Reyno de Francia* (1616), una verdadera guía de París, con sus principales monumentos y usos sociales, además de algunos otros opúsculos y ciertas traducciones. Seguramente murió poco después de 1642<sup>79</sup>.

Ambrosio de Salazar fue nombrado encargado de enseñar español a Luis XIII, quien iba a contraer matrimonio con la española Ana de Austria. Le fue otorgado también el puesto de secretario e intérprete del rey: ambos hechos le valieron un virulento enfrentamiento con César Oudin, del que hoy tenemos

---

<sup>77</sup> Es interesante además observar cómo tiene predilección por las hablas andaluzas y lo manifiesta en algunos apartados de su *Espexo*.

<sup>78</sup> Juan Pérez de Montalbán, incluye a Salazar en su *Índice de los genios de Madrid*. Siguiendo esta autoridad hace lo mismo Álvarez y Baena en sus *Enfants de Madrid*, tal y como asevera A. Morel-Fatio (1900: 18-19).

<sup>79</sup> Para todos los pormenores de su biografía, *vid.* A. Morel-Fatio (1900).



constancia gracias a la existencia de diferentes documentos donde se intentaban descalificar mutuamente<sup>80</sup>.

Su obra más importante, y la que principalmente hemos estudiado, es el *Espexo general de la gramatica en dialogos para saber la natural y perfecta pronunciacion de la lengua Castellana*, texto dedicado al rey de Francia. Se trata de la primera gramática de un español publicada en el país vecino: es un diálogo entre el maestro Alonso y su discípulo francés Guillaume en el que a través de siete días se descubren los principales aspectos de la gramática española. Pronto este será un libro de éxito, a tenor de las diferentes ediciones que de él se pueden encontrar en París y Rouen (1614, 1615, 1622, 1623, 1627, 1636, 1659).

El *Espexo* da prioridad a la lengua oral, en concreto tiene preferencia por la variedad andaluza. Por su estructura singular y por la concepción de la obra en sí se puede decir que es un manual muy innovador: constituía, sin duda, una gran ayuda para las personas menos preparadas que decidían aprender español. Su éxito en parte viene determinado por el origen español del autor, que supo crear un manual útil para la gente que quería aprender a mantener conversaciones.

Dedica también al argumento gramatical los *Secretos de la Gramática Española* (1632), escrito a modo de resumen muy sucinto para principiantes de la gramática del español, y los *Tres tratados propios* (1642), en la misma línea que el anterior, esto es, realmente sin aportar prácticamente nada más que algunos pequeños retoques y dos partes dedicadas más a cuestiones literarias.

De todas sus obras, solamente el *Espexo* y una traducción se reeditaron en la segunda mitad del XVII: tras ello, Salazar caerá en el olvido. El murciano era el máximo exponente de los españoles que fueron a Francia y se dedicaron a la enseñanza de su lengua por una cuestión de supervivencia, no de vocación: por ello su formación no era la más adecuada y no se le ha tenido en muy buena consideración, hasta se le ha calificado de «estrafalario, chapucero y disparatado»<sup>81</sup>.

---

<sup>80</sup> Véase en este mismo capítulo § 2.1.8.

<sup>81</sup> A. Alonso (1951c: 272).

#### 2.1.14. *Tex*

Jerónimo de Texeda es el autor de la *Gramática de la lengua española*, texto publicado en 1619 en París. No poseemos demasiados datos sobre su vida<sup>82</sup>. Posiblemente atraído por la tolerancia religiosa posterior al edicto de Nantes, este español llega a Francia y se dedica a la enseñanza del castellano, apoyándose en su condición de toledano: sabemos que entre 1625 y 1629 fue intérprete de español en la Corte de Luis XIII y que se rodeaba de familias protestantes, como podemos deducir de las dedicatorias de sus obras.

Conocemos la crítica que hace Juan de Luna de la obra de Texeda: aquel hace una denuncia con respecto al mal uso del verbo auxiliar *tener* por parte de algunos autores, a quienes no nombra. Aunque no lo indique, parece que la referencia velada se dirige a Texeda. Por otro lado, Oudin en la quinta edición de su *Grammaire* también hace una crítica sobre la pretensión de una gramática que pretende hacer una obra más compendiosa que la suya, refiriéndose posiblemente a Texeda.

Texeda se justifica a sí mismo criticando las deficiencias que se encuentran en los textos presentados hasta el momento. No obstante, finalmente su doctrina no difiere en mucho de la general de la época, a pesar de contar con algunas observaciones propias. En la obra se tienen en consideración los apartados tradicionalmente estudiados en las gramáticas de este tipo: pronunciación, partes de la oración —con ciertas consideraciones semánticas de algunas de ellas— y acentos. Se ha dado mucha importancia a la amplia lista de verbos irregulares que ofrece, superior a la que veremos en Luna porque están organizados por tipo de irregularidad.

La crítica ha sostenido la existencia de una copia entre las gramáticas de Luna y Texeda, especialmente en relación con la lista de verbos irregulares que ambos incluyen. La dirección de la dependencia se ha visto de manera diferente desde el artículo publicado por Simon y Pelorson<sup>83</sup>: hasta entonces, solamente se conocía la edición londinense de 1623 de la gramática de Luna, por lo que parecía claro que la dependencia entre las listas de verbos irregulares y entre ambos autores en general se debía a una lectura de Luna de la obra de Texeda. La aparición de referencias a unas ediciones de 1615 y 1616 de la gramática de Luna

---

<sup>82</sup> Remitimos a S. Collet-Sedola (1974: 199-200) y a J. M. Lope Blanch (1979). Gracias a Lope Blanch tenemos un ejemplar de la primera gramática española de Texeda, que pertenecía a la biblioteca de Foulché-Delbosc.

<sup>83</sup> H. Simon y J. M. Pelorson (1969).

puede hacer invertir la relación entre estos autores. No obstante, al menos al respecto de los verbos irregulares, Luna fue quien se inspiró en Texeda porque no figuraba tal elenco en la edición parisina de 1616.

Por otro lado, Texeda publica también en 1629 *Methodé pour entendre facilement les phrases et difficultés de la langue Espagnolle*, obra poco conocida en la que resume su gramática y añade una nomenclatura. Destaca también en ella un repertorio alfabético de locuciones de argot. Además, publica una tercera parte de la *Diana* de Montemayor.

Las gramáticas de Texeda no fueron conocidas hasta que Morel-Fatio encontrara dos ejemplares de la *Methodé* y diera noticia de ellos, aunque no llegó a conocer la obra de 1619<sup>84</sup>. No se supo de ella hasta que Lope Blanch no diera cuenta de su adquisición de la biblioteca de Foulché-Delbosc en 1959.

### 2.1.15. *Lun*

Juan de Luna forma parte de los emigrados por motivos religiosos que se incorporan a la enseñanza del español en Francia, donde compone una gramática, el *Arte breve y compendiosa, para aprender a leer, escreuir, pronunciar, y hablar la Lengua Española*<sup>85</sup>. Este español huye al país vecino en fecha muy cercana al enlace entre Luis XIII y Ana de Austria. Allí se vincula con los círculos protestantes pero ha de marcharse a Inglaterra, seguramente tras la declaración de Niort de 1621, que provocó una gran ola de inmigración. En aquel país continúa su labor como profesor de español y además de sacar a la luz su gramática en edición bilingüe publica la continuación del *Lazarillo*.

Se han señalado varios problemas para datar la primera edición de esta gramática, resueltos finalmente con el artículo de Simon y Pelorson<sup>86</sup>. La primera edición de la gramática es de París (1615) y se encuentra en la Biblioteca Municipal de Le Mans. Se trata de una obra con muchas faltas porque según el autor aún no estaba revisada. En 1616 se publica la segunda edición de París. En 1623 se aparece la edición londinense —bilingüe—, la cual presenta algunas diferencias con respecto a las anteriores: la adición de la lista de verbos irregulares y de un coloquio familiar, que se reduce en la práctica a los repertorios de vocabulario organizado analógicamente.

<sup>84</sup> Vid. A. Morel-Fatio (1901: 63-64).

<sup>85</sup> Seguimos a S. Collet-Sedola (1974: 171-194), autora que se apoya en A. Morel-Fatio (1900: 139-142) y A. Alonso (1951c: 279).

<sup>86</sup> Vid. H. Simon y J. M. Pelorson (1969).

En la gramática se empieza por dar precisiones sobre la pronunciación de las letras, para dedicar la mayor parte del texto al estudio de las partes de la oración (aunque son muchas las páginas dedicadas al verbo, con lo que prácticamente no se trata de adverbios y conjunciones). A pesar de contar con ediciones publicadas en diferentes países, ni en Francia pensó especialmente en el público francés al redactar su obra ni en Inglaterra lo hizo en el inglés.

En la obra de Luna destaca el capítulo dedicado a los verbos irregulares, donde presume de haber reunido 281, quizás tomados de Texeda. De espíritu crítico, el autor español no solo arremete contra el tratamiento que se ha dado hasta el momento a los verbos irregulares y del uso del auxiliar *tener* —como acabamos de ver—, sino que señala los defectos que en particular tiene la obra de César Oudin.

Juan de Luna es también el autor de otros textos relacionados con la didáctica del español, como es habitual entre muchos de los autores que estamos estudiando. Tiene una edición corregida de los diálogos anteriormente aparecidos en Inglaterra y reproducidos en Francia por Oudin, los *Diálogos familiares* publicados en 1619. Además, es autor de una edición del Lazarillo y de alguna traducción.

Para Morel-Fatio, Luna es de entre los maestros de su época el que ejerció su trabajo con más inteligencia y provecho para los lectores (no solo por su gramática, sino también por sus traducciones)<sup>87</sup>.

#### **2.1.16. Fra**

De la vida de Lorenzo Franciosini realmente se sabe muy poco. Ante la ausencia de noticias sobre el autor, Gallina llega a afirmar que si no contáramos con sus obras podríamos dudar de su existencia<sup>88</sup>. Esta investigadora ha comprobado que no existe rastro de su presencia ni de su familia en Castelfiorentino, lugar con el que se le asocia en el frontispicio de algunas de sus ediciones. En otras obras se le vincula con Florencia pero todas las búsquedas realizadas en los archivos florentinos tampoco han dado fruto. Fue profesor de italiano y español en Siena pero ni siquiera allí se halla ningún documento que lo

---

<sup>87</sup> Vid. A. Morel-Fatio (1900: 140).

<sup>88</sup> A. Gallina (1959: 263). A esta autora le debemos la mayor parte de las investigaciones sobre la figura de este autor.

corrobore. Solamente se puede afirmar que conocía muy bien la lengua española, como se deduce de sus obras.

Lorenzo Franciosini tiene el honor de haber compuesto y sacado a la luz la *Grammatica spagnola, e italiana* en Venecia en 1624,

l'istrumento col quale gl'Italiani per circa un paio di secoli appresero lo spagnuolo, ed anche oggi non hanno perduto la loro utilità, specie il *Vocabolario*, come fonte storica<sup>89</sup>.

De hecho, son muchas las ediciones de la gramática que se suceden a lo largo de los siglos XVII y XVIII en ciudades como Roma, Milán, Venecia o Ginebra<sup>90</sup>. Además, por conveniencias editoriales fue publicada en el mismo volumen junto con la gramática italiana y francesa de Alessandro Lonchamps en Venecia (1655) bajo el título de *La novissima grammatica delle tre lingue Italiana, Francese e Spagnuola*.

El texto italiano tiene muy presente las gramáticas de Miranda y Oudin, a las que ha sabido añadir algunos aspectos novedosos. La primera edición, tras la dedicatoria y unas palabras al lector, incluye un soneto que alaba la obra. La gramática, además de tratar la pronunciación y las partes de la oración, se detiene en dar explicación a una serie de voces que pueden tener usos difíciles para los extranjeros. Con respecto a nuestra investigación, es preciso tener en cuenta que a partir de la segunda edición se encuentra un añadido importante en el tratamiento del nombre, como veremos en su momento.

En la línea del propio Oudin, Franciosini también completará su producción con la publicación en Roma de un *Vocabulario Italiano e Spagnuolo*, en 1620 y unos *Dialogos apazibles, compuestos en castellano y traduzidos en Toscano* en 1626. Con el diccionario sigue la senda marcada por el repertorio de De las Casas y por el de César Oudin: se trata de un vocabulario que será muy reeditado, sobre todo durante el siglo XVIII. Los diálogos forman parte de la tradición dialogal que arranca en Inglaterra y se traslada al continente a través de las plumas de César Oudin y Lorenzo Franciosini, entre otros. Además, realiza una traducción del *Quijote* al italiano (1622).

---

<sup>89</sup> Al menos, así opinaba a finales del siglo XIX B. Croce (1914: 29).

<sup>90</sup> Vid. J. M. Lope Blanch (1990a: 29).

### 2.1.17. *Enc*

Fray Diego de la Encarnación es un carmelita leonés afincado en Dovay, lugar donde sacó a la luz una *Grammaire Espagnolle expliquée en François*, para algunos una obra muy dependiente de la obra de César Oudin<sup>91</sup>. El volumen se completa con una *Grammatica francesca en hespañol*, que su autor reeditará de manera independiente en Madrid en 1635<sup>92</sup>.

La obra española está dividida en tres libros, como figura en la portada: el primero se dedica a las letras y la pronunciación; el segundo y más extenso a las partes de la oración, mientras que el último se destina a la construcción, es decir, a la sintaxis, apartado que no aparece regularmente en todas las gramáticas estudiadas.

### 2.1.18. *Fab*

Antonio Fabro publica una gramática trilingüe en Roma, la *Tres vtile grammair pvr apprendre les Langues Françoise, Italienne et Espagnolle*. A juicio de algunos especialistas, fue sobre todo una gramática con la que los italianos aprendieron francés<sup>93</sup>. En cualquier caso, se trata de una obra excesivamente esquemática, incluso simplista que, según Lope Blanch, se vio ensombrecida por la gramática de Lorenzo Franciosini<sup>94</sup>. A pesar de ello, se pueden encontrar varias ediciones de este tratado<sup>95</sup>.

---

<sup>91</sup> Así piensa al menos J. M. Lope Blanch (1990a: 26). M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán (2002) defiende más allá de las posibles dependencias su carácter original, ya que se separa de las gramáticas de español para extranjeros publicadas hasta el momento, mientras que coincide más con las que se publican en España. A. Sánchez Pérez (1992: 97) lo incluye en la nómina de autores que relaciona con el ámbito francés; M. H. Maux-Piovano (2000: 11), sin embargo, lo excluye de su corpus de estudio porque la ciudad donde se publica su obra pertenece a los Países Bajos españoles y no será francesa hasta 1668, como antes había indicado M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán también en su tesis doctoral (1989: 51).

<sup>92</sup> La parte francesa ha sido estudiada por B. Lépinette (1996, 1997b). M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán le ha dedicado a la parte española también algún estudio (2002).

<sup>93</sup> Vid. J. Caravolas (1994: 55).

<sup>94</sup> Vid. J. M. Lope Blanch (1990a: 30).

<sup>95</sup> Así lo detalla J. F. Medina Montero (2002: 517), quien indica que existen ediciones de 1627, 1637, 1646, 1656 y 1664.

[Gracias a la gentileza del autor hemos podido consultar esta tesis inédita].

El texto se abre con unas pequeñas introducciones sobre la pronunciación de cada una de las lenguas tratadas desde el punto de vista también de los hablantes de las otras dos lenguas que podrían tener acceso al texto. A continuación se lleva a cabo el estudio de las partes de la oración. Cierran la obra dos diálogos presentados en las tres lenguas.

### **2.1.19. *Salb***

Hemos incluido también en nuestro análisis los *Secretos de la gramática española*, publicados en 1632 por Ambrosio de Salazar como resumen de su *Espexo General*. Es útil contar con el estudio de este texto porque se trata de una simplificación al máximo de contenidos realizados por una persona que había publicado ya una extensa obra: es decir, se trataría de una recopilación de las cosas fundamentales que el lector debe saber sobre la lengua española según el criterio de quien ha compuesto una gramática mucho más amplia.

El mismo Salazar señala al principio del volumen la brevedad de la gramática que presenta, para que cualquiera pueda acercarse a ella sin perderse entre una doctrina excesiva. De hecho, y de manera un tanto desorganizada, solamente se ocupa del verbo y del nombre, a los que adjunta una lista alfabética de adverbios y pronombres; tras esto, se encarga de la pronunciación y finalmente da unas nociones de sintaxis prácticamente ocultas entre las alusiones a la pronunciación.

### **2.1.20. *Dou***

Jean Doujat fue identificado como el autor de la *Grammaire espagnole abregée*, escondido tras la dedicatoria firmada como I.D.<sup>96</sup> Doujat fue un famoso jurista, a la vez que un historiador políglota, académico y profesor del *Collège de France*. Nació en 1609 en el seno de una familia distinguida de Toulouse, ciudad donde fue abogado del Parlamento para después pasar a ejercer el mismo oficio en París. Mientras vivió en su ciudad natal frecuentó la *Académie des Jeux Floraux*, donde recibiría diferentes premios. En 1650 era profesor del Colegio Real y en ese mismo año ingresó como miembro de la Academia Francesa. Sabemos que en 1651 fue profesor de derecho canónico y que fue el encargado de la educación del príncipe. Murió en 1688.

---

<sup>96</sup> Una vez más, utilizamos como fuente a A. Alonso (1951c: 17), pero sobre todo a S. Collet-Sedola (1974: 125) y M. H. Maux-Piovano (2000: 53-54), quienes señalan que la vida de Jean Doujat es descrita por diferentes biógrafos (Moréri, Michaud, Roman d'Amat, Grente).

Deja Jean Doujat aproximadamente 34 obras como jurista, historiador y humanista. De todas ellas a nosotros nos interesa su *Grammaire espagnole abrégée*. Se trata de un estudio serio que introduce a los extranjeros en la lengua española, en el que se analizan los apartados que tradicionalmente se incluyen en los tratados de la época: un estudio sobre la pronunciación y las letras; el análisis de las partes de la oración; unas observaciones sobre sintaxis; unas indicaciones sobre «l'Inuersion ou changement des lettres du Latin en Espagnol» y, finalmente, algunas pinceladas sobre los acentos. Su español suele relacionarse con el aprendizaje de la obra de Oudin aunque seguramente tenía también un conocimiento práctico de la lengua.

Doujat publica otras obras de carácter lingüístico como el *Moyen Aise d'apprendre les langues, qui par leur origine ont de la conformité* (1648)<sup>97</sup>, una recopilación de las ideas lingüísticas relativas a la formación de las lenguas, y un diccionario de la lengua de Toulouse, el *Dictiounari sus la lengo moudino* (1678).

#### 2.1.21. Roz

Claude Dupuis, Sieur des Roziers, es el autor no solamente de una gramática española sino también de una gramática italiana. Se trata de una figura de la que no poseemos demasiados datos<sup>98</sup>: sabemos que era un italianista, profesor y traductor, y que desde 1659 añade a su nombre el título de secretario e intérprete del rey, de Luis XIV. En 1647 publicó una gramática italiana *Le Rozier de la langue italienne*.

Su obra española, publicada en 1659 con el nombre de *Grammaire Espagnole*, realmente es un trabajo de circunstancia ya que está escrita en poco tiempo (tres meses) y buscando únicamente un beneficio económico. Además, del español tenía Roziers más bien un conocimiento teórico, seguramente adquirido con los textos de Oudin y completado con los contactos con españoles de la Corte, a lo que se deben la mayoría de sus fallos en la gramática. Ahora bien, puede considerarse un acierto de la obra que el autor haga entender las estructuras del francés antes de pasar a considerar las del español y también el hecho de que huya del aprendizaje memorístico. Roziers explica de una manera muy simple su doctrina, a través de la cual conduce a los lectores hacia la regla gramatical que

---

<sup>97</sup> M. H. Maux-Piovano (2000: 52) no encuentra fecha en el ejemplar que maneja, a pesar de que A. Cioranescu (1983: 134) sostiene que el texto es de 1646. En cualquier caso, la profesora francesa piensa que hubo de ser anterior a la gramática, a la que serviría de borrador.

<sup>98</sup> Vid. lo recogido en S. Collet-Sedola (1974: 230-235).



quiere que aprendan. La obra que se nos presenta es bastante extensa, con apartados dedicados a la pronunciación y a las partes de la oración, destacando en este conjunto el epígrafe donde se estudian los verbos. Además, al final de la gramática, Roziers incluye una pequeña nomenclatura o, como él mismo indica, un «recogimiento de algunas palabras muy necesarias de enseñarse a los estudiosos de la Lengua Castellana»<sup>99</sup>.

### 2.1.22. *Sot*

No son muchos los datos de los que disponemos en relación con Simón Deça de Sotomayor y su obra, *Abregé de la grammaire espagnole*, publicada en París en 1659. Se trata de un sevillano que llegó a la capital francesa, desconocemos exactamente por cuál motivo. El hecho es que poseía unas sólidas relaciones en la Corte parisina: estuvo bajo la protección de un maestro de campo de un regimiento de caballería, Jacques Debanes<sup>100</sup>. Es precisamente el mal español hablado en la Corte el motivo que empujó a Sotomayor a escribir su obra: con ella pretendía complacer a los cortesanos curiosos pero también esperaba obtener un rápido beneficio económico. Dentro del mundo de los profesores de español afincados en París parece ser que tuvo algunos problemas con Roziers — como se deduce de la introducción de la gramática del andaluz— pero nada comparado a la rivalidad que enfrentaba a Ambrosio de Salazar y César Oudin.

La gramática de Sotomayor es una gramática correcta, clara y accesible, como la califica Collet-Sedola<sup>101</sup>, plagada de andalucismos. Se publica poco después de la obra de Roziers, ya que critica ciertos aspectos de esta en su manual. El cuerpo de la gramática se abre con el estudio del alfabeto español y la pronunciación de las letras y a continuación comienza el análisis de las partes de la oración. El manual se encuentra enmarcado por algunos sonetos, una dedicatoria y varias advertencias al lector, entre las que destaca la advertencia del final donde se critican los fallos de las gramáticas que le preceden.

### 2.1.23. *Lan*

Claude Lancelot es el famoso gramático que junto con el lógico Antoine Arnauld publica la *Grammaire Générale et raisonnée* (1660) de Port Royal,

---

<sup>99</sup> Roziers (1659: 272).

<sup>100</sup> Vid. M. H. Maux-Piovano (2000: 46).

<sup>101</sup> Vid. S. Collet-Sedola (1974: 178-283).

importante punto de la historia de la lingüística europea por abrir paso al movimiento racionalista. Lancelot nació en París en 1616 en el seno de una buena familia y fue criado en parte en la comunidad de Saint-Nicolas-du-Chardonnet<sup>102</sup>. Pronto se reveló como un espíritu vivaz, sólido pero a la vez muy piadoso. Estableció una escuela próxima a Port Royal que sería destruida en 1660: de esta escuela nacerá su obra gramatical. Se retirará para dedicarse a la oración; no obstante, por problemas políticos fue exiliado a la Baja Bretaña hasta ser considerado a su muerte con 79 años prácticamente como un santo.

Lancelot fue ante todo un pedagogo que prefiere formar a los alumnos según el espíritu jansenista a transmitir conocimientos. Publicó una gramática para aprender la lengua española y otra dedicada a la lengua italiana. Sin embargo, no tenía conocimiento práctico de las lenguas de las que hacía gramáticas. La *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole*, firmada con el pseudónimo de Sieur de Trigny, ofrece un resultado bastante satisfactorio, a pesar de la carencia en conocimientos de español del autor, porque se propuso aplicar el método de la *Grammaire Générale* basándose en gramáticas españolas, libres de los errores que tenían en su seno las francesas —aunque no logró separarse completamente de esa tradición, como era su cometido. Lancelot fue uno de los primeros que valoró positivamente que el español fuera una lengua rica de historia, de préstamos, con una evolución propia e independiente de las demás; en consecuencia, concibió un manual donde se le da importancia a la historia de la formación de la lengua. Al principio de la gramática, relata brevemente la historia de España, incluyendo las grandes figuras literarias que a su juicio deben ser leídas (Santa Teresa, Lope de Vega, Ercilla, Manrique, entre otros). En cuanto a la estructura del manual, se ha considerado que se aproxima mucho a la de los actuales y se ve como un avance que haya un apartado dedicado a la sintaxis. No suele aparecer, en cambio, en los textos actuales capítulos parecidos a la tercera parte de la gramática, relacionada con la poesía y que después se integrará en *Quatre traites de poësies latines, françaises, italiennes et espagnoles*. La gramática se edita por segunda vez en 1665, presentando algunas mejoras, pero realmente son pocos los cambios que se documentan.

Aparte de la gramática italiana que hemos citado y la universalmente conocida publicada junto con Arnauld, sabemos que Lancelot escribió muchas

---

<sup>102</sup> Muchos de estos datos se encuentran en la edición de M<sup>a</sup> I. López y E. Hernández (1991), aunque también era posible encontrar algunos de ellos en S. Collet-Sedola (1974: 249-264).

otras obras, dedicadas al latín, al griego, al italiano, a las sagradas escrituras, a la música, etc. Incluso hizo una edición de la Biblia en 1662.

#### 2.1.24. *Anc*

En 1660, editada por Louis Chamhoudry, sale a luz una gramática anónima que va a tener tres tiradas, con el título de *Nouvelle grammaire espagnolle et françoise*. En el Catálogo de la Biblioteca Nacional de Francia se atribuye el texto a Antoine Oudin por una nota manuscrita que figura en uno de los ejemplares. Sin embargo, si se lee con atención el prólogo se deduce que se trata de la primera obra publicada por un español, que nos es imposible identificar.

La gramática es una obra breve a la que la crítica no le ha prestado ninguna atención: no es una obra de peso, es cierto, pero tampoco es una insignificante copia de las gramáticas anteriores. Consta de un apartado sobre pronunciación, un estudio de las partes de la oración y una sección dedicada al acento. La edición que nosotros hemos manejado no presenta los diálogos que según Collet-Sedola aparecen al final del volumen, textos que pertenecerían a la tradición de diálogos para extranjeros del Siglo de Oro<sup>103</sup>.

#### 2.1.25. *How*

De James Howell obtenemos una primera caracterización en la obra de A. Alonso: «ensayista, poeta, diplomático, viajero y ruidoso panfletario político»<sup>104</sup>. Howell fue un gran viajero galés (1594?-1666) licenciado por Oxford. En 1662 fue enviado a Madrid con una comisión especial en relación con la indemnización de un barco inglés que había sido capturado por el Virrey de Cerdeña y permaneció en la ciudad española durante cerca de dos años, con lo que sin duda perfeccionó su español.

Fruto de sus viajes por toda Europa (Holanda, Francia, Italia, España) son las *Instructions for Forreine Travell* (1642), obra llena de anécdotas y consejos en la que explica todo lo que ha aprendido durante sus periplos por los diferentes países y se recomiendan algunos libros. En las *Instructions*, además, se insta a aprender español a todo viajero que quiera venir a España. Howell fue un escritor

---

<sup>103</sup> Vid. S. Collet-Sedola (1974: 231-236).

<sup>104</sup> A. Alonso (1951c: 150). La mayor parte de la información en torno a este autor la hemos extraído de los artículos de P. Shaw (1976, 1979) y A. Gallina (1959: 305-319).

prolífico, ya que aparte de esta obra sacó a la luz muchos tratados de historia y política. Muestra un gran interés por las lenguas romances, lo que le conduce por un lado a la publicación de un diccionario inglés-francés-italiano-español, el *Lexicon Tetraglotton* (1660) y, por otro, a la gramática que nos ocupa, *Gramática de la lengua inglesa, prescribiendo reglas para alcanzarla; Otra Gramática de la Lengua Española o Castellana* (1662) —que, como puede leerse, aparece en un ejemplar que contiene una gramática española y otra inglesa. La gramática inglesa presenta una edición bilingüe (inglés-español) mientras que la española está compuesta en inglés íntegramente, excepto el apartado introductorio donde se explicita el abolengo de la lengua castellana, presentado también de forma bilingüe.

La gramática propiamente dicha comienza con el alfabeto español y su pronunciación; tras esto, se empieza el estudio de las partes de la oración; a continuación se incluye un conjunto de frases o palabras con dificultad para el alumno; además, se hace mención de los acentos y finalmente se encuentra una carta —en español y en inglés— que contiene frases peculiares de la lengua castellana. Tras la gramática española aparecen unas indicaciones sobre el portugués y sus diferencias con el español. La obra se cierra con un diálogo —que en realidad es el diálogo que ocupa el octavo lugar en la compilación de C. Oudin, aunque tiene cambiados algunos detalles— en el que se recoge el deambular de dos personajes por España y Portugal.

#### 2.1.26. *Smi*

J. Smith, posiblemente profesor de lenguas en Oxford<sup>105</sup>, siguiendo una costumbre presente en los siglos XVI y XVII, saca a la luz en 1674 una gramática políglota, la *Grammatica quadrilinguis or Brief Instructions for the French, Italian, Spanish and English Tongues*. Su novedad radica ya no en el cuerpo teórico —que no difiere demasiado de lo que se puede encontrar en otras obras de la época— sino en que no se entremezclan las gramáticas de las diferentes lenguas, pues más bien se trata de una recolección de cuatro gramáticas diferentes para cuatro lenguas distintas: el francés, el italiano, el español y el inglés<sup>106</sup>.

La gramática española estudia en primer lugar la pronunciación y después las partes de la oración, donde destaca una vez más el apartado del verbo. Además, la sección se cierra con unos refranes españoles ordenados

---

<sup>105</sup> Vid. Sánchez Pérez (1992: 127).

<sup>106</sup> Vid. Martín-Gamero (1961: 126).

alfabéticamente, con su correspondiente traducción al inglés, como ya se había hecho en las partes inglesa e italiana.

### 2.1.27. *Fer*

Sieur Ferrus, profesor de lenguas extranjeras en Lyon, publica su *Nouvelle Grammaire Espagnole* en 1680. No tenemos más datos sobre este personaje excepto que se dedicó a realizar una gramática muy dependiente de la publicada años antes por Dupuis y que complementó en la edición lionesa de 1695 con listas de vocabulario o sentencias<sup>107</sup>.

Se trata de una obra extensa en la que se hace un repaso sobre los principales aspectos presentes en la mayoría de las gramáticas estudiadas, es decir, se comienza instruyendo sobre la pronunciación española, se continúa con el análisis de las partes de la oración —destacando las anotaciones que realiza en relación con un conjunto más o menos amplio de verbos— para acabar, en la segunda edición, con una nomenclatura y un conjunto de sentencias cortas y proverbios.

### 2.1.28. *Sob*

Son muy pocas las noticias que tenemos sobre la figura de Francisco Sobrino, autor de la *Nouvelle Grammaire Espagnolle expliquée en François*, publicada en Bruselas en 1697. Fue un afamado maestro de español en la Corte de Bruselas pero desconocemos su procedencia, su formación y los motivos que le llevaron a los Países Bajos<sup>108</sup>. El único dato que hasta el momento parece haber interesado a los investigadores es el carácter plagiador del conjunto de su obra.

Su gramática, a pesar de ser una copia con muy ligeros retoques de la *Grammaire* de César Oudin, no cesa de publicarse, con algunas revisiones,

---

<sup>107</sup> No tenemos noticia de la existencia de otras ediciones, ya que autores como A. Sánchez Pérez hablan solamente de estas dos (1992: 115).

<sup>108</sup> D. Sáez (2002), en su prólogo a la edición de los diálogos de Francisco Sobrino, apoyándose en los datos ofrecidos en algunos estudios sobre su obra lexicográfica, señala que fue militar, de origen castellano, que debió llegar como parte de los efectivos militares que participan en la guerra contra Francia entre 1635 y finales del siglo XVII. En este mismo lugar se aportan más datos sobre la obra completa del español.

incluso hasta el siglo XX<sup>109</sup>. La obra se ocupa de las mismas partes de las que trata Oudin y la mayoría de los gramáticos de la época, esto es, de la pronunciación, las partes de la oración —con especial atención al verbo—, los acentos y una recopilación de maneras de hablar propias de la lengua española.

A principios del siglo XVIII, en 1705, el mismo autor saca a la luz un repertorio lexicográfico claramente deudor del *Tesoro* de César Oudin, el *Diccionario Nuevo de las lenguas Española y Francesa*, que alcanzó también un gran número de ediciones a lo largo de aquel siglo. El texto iba sufriendo algunas modificaciones que lo acercaban a las necesidades del público: por ejemplo, en la segunda edición se añaden algunos datos sobre *ser* y *estar*, sobre el género de los nombres y algunos tiempos irregulares de los verbos<sup>110</sup>. Pero Sobrino se había percatado también del éxito que tenían los diálogos en la didáctica del español: por ello, una vez más no tuvo ningún reparo en copiar los diálogos que Oudin había publicado, a los que añadió otros de su propia cosecha y dio a las prensas en Bruselas en 1708.

### 2.1.29. *Vay*

La gramática del religioso Jean Vayrac, *Nouvelle grammaire espagnole pour apprendre facilement & en peu de temps, à prononcer, écrire, & parler la Langue Castillane* se publica por primera vez en 1708 y encontramos ya la segunda edición en 1714. Se trata de una obra que arremete contra muchas de las gramáticas publicadas con anterioridad —como las de Oudin, Sobrino, Ferrus—, cuyos errores pretende subsanar. El texto del abate, partiendo de los planteamientos racionalistas de Lancelot y Port Royal, se presenta como una gramática que permite aprender el español de manera rápida y sencilla: pero no se trata de cualquier variedad de español, sino el castellano de la Corte española—en la que Vayrac había permanecido durante algo más de 20 años. La gramática es una extensísima obra dividida en cinco partes: la primera está dedicada a la pronunciación de las letras; en la segunda empieza el estudio de las partes de la oración y se analizan los artículos, los nombres y los pronombres; la tercera parte está exclusivamente dedicada al verbo; las partes de la oración acaban de presentarse en el cuarto apartado, donde se estudian los adverbios, las conjunciones y las interjecciones; finalmente, en la quinta parte se trata la sintaxis

---

<sup>109</sup> Vid. A. Alonso (1976: 178). Por su parte, A. Sánchez Pérez (1992: 156-157) da cuenta de la cantidad de ejemplares de la obra de Sobrino que pueden encontrarse en las bibliotecas de toda Europa.

<sup>110</sup> Vid. A. Sánchez Pérez (1992: 156-157).

y además se incluyen unos apartados dedicados a los hispanismos y a la secuenciación de los contenidos que debe realizar el maestro de español dependiendo de los alumnos que tenga<sup>111</sup>.

Vayrac es también autor de una *Histoire de la révolution d'Espagne*, aparecida en París en 1719 con bastante éxito y de un *État présent d'Espagne*, publicado en 1718. Se sabe que publica otras obras históricas que no merecen entre sus contemporáneos grandes elogios sino más bien al contrario.

## 2.2. El entorno de la enseñanza de las lenguas vernáculas

Es conveniente realizar una aclaración con respecto a la enseñanza de lenguas vernáculas en el periodo que nos ocupa: el aprendizaje no está generalmente vinculado con los tradicionalmente entendidos como cauces de la enseñanza. Es decir, no es en el contexto escolar donde se produce el conocimiento de las lenguas vivas sino, excepto en contadas excepciones, en el ámbito privado. Ya en la Edad Media, donde es posible encontrar las raíces del interés por las lenguas vulgares que va a dominar en la época inmediatamente posterior, los estudiantes debían adquirir sus conocimientos en lenguas vivas a través del método natural, esto es, gracias al contacto con hablantes nativos. De este modo, en la *peregrinatio academica* con la que los estudiantes finalizaban sus estudios se incluyen grandes universidades europeas donde entran en contacto jóvenes de diferentes nacionalidades y se promueven los intercambios lingüísticos. Es más, la importancia de las lenguas vulgares es tal en el periodo medieval que, por ejemplo en Francia para la obtención del doctorado, el estudiante debía incluir un discurso en varias lenguas modernas, a pesar de haber recibido toda la docencia en latín<sup>112</sup>.

En el Renacimiento, el panorama va a cambiar ligeramente, ya que si bien es verdad que aumentan los ámbitos de utilización de las lenguas nacionales y los contactos comerciales o culturales entre países —utilizando estas lenguas—, la reforma eclesiástica va a imponer sus límites a la hora de la *peregrinatio* de los estudiantes, reduciendo su viabilidad a las universidades confesionales y con ello

---

<sup>111</sup> Es de especial interés el apartado dedicado a la didáctica de las lenguas que se presenta en esta gramática, ya que puede servir para conocer algunos detalles pedagógicos de la enseñanza de idiomas.

<sup>112</sup> Vid. Lebrun (1981) *L'enseignement et l'éducation en France (T. II: De Gutenberg au Lumières)*, Paris, Nouvelle Librairie de France, G-V Labat Éditeur, *apud* M. H. Maux-Piovano (2000: 71).

limitando las posibilidades de contactos directos con otras lenguas. Además, el ciclo medieval se cierra con la aparición de los nuevos colegios humanistas, en los cuales se pone en un primer y prácticamente único lugar el estudio del latín y solamente de manera opcional en ciertos colegios se enseñan lenguas modernas.

De este modo, por ejemplo en Francia, únicamente en academias como la creada por Sieur Pluvinel para los jóvenes nobles se impartirá docencia en lenguas vivas con el fin de que los alumnos puedan desenvolverse con facilidad en la Corte francesa<sup>113</sup>. Las lenguas extranjeras se aprenden fuera de la escuela también en Italia, aunque excepcionalmente pueden estudiarse en algunos colegios de jesuitas<sup>114</sup>. En Inglaterra hay un cierto número de escuelas de lenguas a las que dirigirse para el conocimiento de estas; además, también es posible entrar en contacto con las lenguas vivas de manera opcional en Oxford, Cambridge y, excepcionalmente, en ciertos establecimientos de la enseñanza secundaria<sup>115</sup>.

En todas las grandes familias se aprendían las lenguas extranjeras con preceptores nativos —que en la mayoría de los casos enseñaban otros idiomas aparte del propio—, mientras que en otros casos se contaba con un maestro de lenguas que impartía sus lecciones varias veces por semana.

### 2.3. El interés por el aprendizaje de la lengua

De lo expuesto anteriormente se deduce que el destinatario de las gramáticas que estudiamos no es un joven inmerso en una enseñanza escolar, sino que se trata más bien de alguien que por alguna motivación personal decide adentrarse en el conocimiento del castellano. Pero este perfil es todavía amplio y puede concretarse un poco más teniendo en cuenta la utilidad que los usuarios de

---

<sup>113</sup> Vid. M. H. Maux-Piovano (2000: 72).

<sup>114</sup> Vid. J. Caravolas (1994: 51). Los jesuitas, de hecho, no descuidan la enseñanza de las lenguas vivas cuando las necesidades de sus alumnos o las obligaciones apostólicas así lo requieren. Vid. J. Caravolas (1994: § IX, «Les jésuites et l'enseignement et l'apprentissage des langues»).

<sup>115</sup> J. Caravolas (1994: 95) señala algunos establecimientos públicos, como la *grammar school* de Southampton, privados, como la escuela femenina de Bathua Makin, o eclesiásticos, como Cantorbery.

Esta circunstancia parece que va a prolongarse durante el periodo inmediatamente posterior al estudiado por nosotros, como se extrae de las afirmaciones encontradas en J. Caravolas (2000: 36), quien señala como métodos para aprender el español en Inglaterra o bien el servirse de algún libro o bien el tomar lecciones particulares de maestros; con respecto a Francia, afirma que el español es poco estudiado en las escuelas y que solo se impartía como materia en «quelques établissements spécialisés».



las gramáticas dan a estos textos. En otras palabras, nos parece fundamental discernir si esta persona en ámbito no académico —cercano al autodidacticismo, si atendemos a lo señalado en algunas gramáticas— se decanta por el estudio de la lengua española por un interés cultural o práctico<sup>116</sup>.

### 2.3.1. El interés cultural

Bien es sabido que el conocimiento de lenguas extranjeras es una característica que suele verse destacada en la configuración del ideal de buena educación de todas las épocas. El conocimiento de una segunda lengua supone en la aristocracia y en el seno de la burguesía un signo externo de la buena educación, equiparable a la distinción de clase que otorgará el tener conocimientos de música. Se trata, por ello, de una moda<sup>117</sup>: el conocimiento de la lengua no es más que un criterio de distinción social sin el cual la formación de un joven se consideraría incompleta<sup>118</sup>.

Son muchos los miembros de la alta sociedad que aprenden lenguas extranjeras en toda Europa con la ayuda de un maestro o preceptor. En la elección

---

<sup>116</sup> Somos conscientes de la contradicción parcial en la que caemos al realizar esta dicotomía, haciendo contraponerse la cultura a la utilidad. Dentro del ámbito cultural hemos clasificado a aquellos extranjeros que aprenden el castellano por moda o para tener acceso a los escritos en nuestra lengua; en el ámbito práctico incluimos a los extranjeros que necesitan la lengua porque les va a permitir comerciar con España o poder viajar sin dificultades por el país. Como se verá a continuación, en algunos casos el castellano se aprende para poder relacionarse con algún tipo de élite española con la que interesa tener buen trato: hemos considerado estos casos más ligados a los motivos culturales por estar relacionados con las modas aunque, evidentemente, persiguen un fin muy concreto.

Nuestra clasificación puede entenderse como una variante de la realizada por P. Shaw (1979: 326). La autora expone tres grandes grupos dentro de las personas que conocen el español en Inglaterra en el siglo XVII: los eruditos, los diplomáticos y los viajeros (dentro de los cuales incluye a las personas que viajan a España por motivos comerciales).

<sup>117</sup> *Vid.* A. Roldán (1977: 207-210), quien estudia cómo la moda, relacionada con los entornos cortesanos de los diferentes países europeos, es una de las motivaciones esgrimidas por los textos destinados al estudio del castellano.

<sup>118</sup> Sin embargo, Comenius, defiende que las lenguas se deben aprender no como elemento constitutivo de la erudición y de la ciencia, sino precisamente como medio de adquirir la erudición y la ciencia y comunicarse con otros. Esta opinión es recogida por J. Caravolas (1994: 352), pero puede encontrarse en la edición de la obra de Comenius (1992, § XXII). No cree el checo, autor fundamental de la didáctica de las lenguas en el siglo XVII, que se deban aprender todas las lenguas, sino solamente la de los países vecinos, para entrar en contacto con ellos, y las clásicas, para poder leer obras científicas.

del estudio de una determinada lengua viva van a influir muchas cuestiones relacionadas con el prestigio que esta otorga a sus hablantes. España vive una época de esplendor y desarrollo político y cultural que sin duda está en la base de la expansión de su lengua en todo el continente. La lengua española va a ser una de las más aprendidas en Europa, aunque en muchos de los casos por detrás del francés y en abierta pugna con el italiano. De hecho, el mayor número de gramáticas castellanas lo encontramos justamente donde la enseñanza del francés como segunda lengua no podía estar en primer lugar en el interés dentro de las lenguas extranjeras, es decir, en Francia, país en el que ciertas circunstancias políticas y sociales van a impulsar su estudio también durante un largo período. El español es en aquel momento una lengua que todo «honnête homme» debe conocer<sup>119</sup>.

El interés por la lengua castellana, por tanto, puede relacionarse con un motivo cultural, como es el de los conocimientos deseables para el hombre renacentista. La elección de la lengua que se ha de aprender está relacionada con ciertas circunstancias políticas, como hemos detallado. Pero además, en este ámbito de la cultura, también es posible encontrar intereses fundados en la posibilidad de acceder a los escritos castellanos sin necesidad de traducción.

### 2.3.2. El interés práctico

Una segunda motivación para el acercamiento al castellano viene respaldada por una finalidad práctica, es decir, la que lleva a comerciantes, diplomáticos o viajeros, entre otros, a interesarse por el español porque deben comunicarse con hispanohablantes en un determinado contexto, profesional en muchos de los casos. Este público, frente al que se acerca al castellano por motivos culturales, suele tener un nivel de formación inferior, cuando no nulo, ya que no se le supone unos rudimentos de gramática. El acercamiento a obras como las de nuestro corpus en muchos de los casos les podría acarrear grandes dificultades, ya que en algunas de ellas se dan por supuestos conocimientos de lenguas clásicas en confrontación con las lenguas modernas<sup>120</sup> o se hacen

---

<sup>119</sup> Vid. A. Morel-Fatio (1900: 3), quien afirma que «la première moitié du dix-septième siècle est la seule époque de notre histoire où les Français en assez grand nombre se soient sérieusement appliqués à l'étude de la langue espagnole, alors considéré comme l'une de celles qu'un honnête homme debait connaître et pratiquer».

<sup>120</sup> Ya en la primera gramática anónima publicada en Lovaina se dejan sin explicar conceptos dentro de la doctrina aplicada al verbo porque se indica que son los mismos que los de la gramática latina. Se hacen también alusiones al latín en la gramática de Miranda; la lectura de las

referencias a obras de la literatura española<sup>121</sup>. Todo esto parece indicar que el destinatario de las gramáticas que estudiamos es una persona con cierto nivel de instrucción en gramática y literatura y no simples comerciantes que para sus objetivos bien pueden recurrir a repertorios léxicos como las nomenclaturas de uso tan extendido en la época, o a los diálogos, muchos de los cuales escenifican situaciones que les pueden ser de gran utilidad para sus transacciones cotidianas<sup>122</sup>. Y esta es la idea defendida por M. H. Maux-Piovano<sup>123</sup>: no son estos los destinatarios de las gramáticas para aprender el español que circulan por la época en Francia, ya que en un mar de referencias cultas no tendrían por menos que ahogarse. Cosa diferente es que algunos de ellos puedan ocasionalmente sacar provecho de las gramáticas a pesar de no tener parte de los conocimientos dados por presupuestos para el público de estas obras<sup>124</sup>.

#### **2.4. Las circunstancias de los diferentes países y los destinatarios: apreciaciones contenidas en las gramáticas**

---

gramáticas de autores como Doujat o Lancelot requiere no solo el conocimiento del latín sino también del francés.

<sup>121</sup> La gramática de Charpentier se caracteriza por una erudición literaria que el autor no oculta. Ya indicó S. Collet-Sedola (1974: 55) que esta gramática «s'adresse à un public cultivé; très souvent Charpentier renvoie le lecteur à des auteurs contemporains étrangers». Además, hace referencias no solo al latín, sino también al griego, además de diversas lenguas modernas. En el ámbito inglés en este sentido destaca también la obra de Sanford, quien remite con sus ejemplos a autores clásicos castellanos.

<sup>122</sup> De hecho, S. Collet-Sedola (1974: 3-7) relaciona más estrechamente los vocabularios y los manuales publicados en Flandes con los interesados en establecer relaciones comerciales y diplomáticas con los españoles. Estos textos a menudo se acompañan de modelos de cartas comerciales y de diálogos donde se representan situaciones relacionadas con el turismo. A. Roldán (1977: 217-219), al tratar las motivaciones comerciales que podían inducir a los hablantes al estudio del castellano, lo justifica tomando solamente el *Vocabulaire* de N. Berlaimont como texto donde se hacen afirmaciones al respecto. Esto es, sin olvidar que no pretende la exhaustividad en su estudio, no introduce ninguna afirmación sobre la utilidad para los comerciantes de ninguna de las gramáticas estudiadas. Por su parte, A. Sánchez Pérez (1992: 20) también recoge en el prólogo al lector de unos coloquios en siete lenguas la utilidad que puede entrañar a las personas que se relacionen con la mercadería, con la guerra o con la Corte.

<sup>123</sup> M. H. Maux Piovano (2000: 59).

<sup>124</sup> Sin embargo, autores como B. Lépinette entienden que solamente se aprenden lenguas en esta época por un fin completamente utilitario (1991:139).

A continuación nos disponemos a estudiar los ámbitos de aparición de las gramáticas según los países en los que fueron publicadas, con el fin de poder analizar los contextos de aprendizaje que de estas se deducen.

Además, para conocer qué es lo que ocurre en torno a la enseñanza del español en este período disponemos de los manuales, casi el único testimonio que nos queda de la vida pedagógica de muchos de los autores. Estas obras, sin duda, pueden darnos algunos indicios sobre las circunstancias de aprendizaje en las que aparecieron. En las partes introductorias de muchas de ellas hay referencias interesantes que vamos a ordenar para poder resolver las incógnitas que venimos planteando desde el comienzo del capítulo.

#### **2.4.1. Francia**

La utilidad de la lengua española tiene un significado especial en el caso de Francia. Si bien su estudio aparece relacionado con cuestiones culturales como la formación de la alta sociedad o la lectura de la literatura castellana, como hemos apuntado, el empuje definitivo que recibe el español está estrechamente ligado con la situación política del siglo XVII<sup>125</sup>.

Hasta 1838, fecha desde la que la enseñanza de lenguas modernas es una materia obligatoria en los colegios, la enseñanza de lenguas vivas se reserva al ámbito privado o a actividad extracurricular en algunos colegios o academias. Las relaciones entre los españoles y los franceses se remontan a la Edad Media (con las cruzadas y el Camino de Santiago) pero van a cobrar más intensidad durante la época áurea, tanto entre nobles, como eclesiásticos, doctos o comerciantes. Muchos de los franceses no incluyen a España en el «grand tour» de formación lingüística y por ello suelen recurrir a maestros para aprender el castellano, que sienten la necesidad de publicar sus manuales porque su gremio no es demasiado numeroso en Francia y no puede alcanzar a todos los interesados<sup>126</sup>.

---

<sup>125</sup> Vid. § 1.4.1.

<sup>126</sup> A. Cioranescu (1983: § «Les Espagnols en France» y «Les Français en Espagne») muestra cómo es mucho mayor el número de franceses que se encuentran en España que de españoles que se mudan a Francia. Sin duda, nuestro país proporcionaba unas condiciones de vida que hacían, por un lado, que los propios españoles no sintieran la necesidad de salir de este y, por otro, que los habitantes de países vecinos vinieran a él. La población de la Península se ve muy disminuida tras la expulsión de moros y judíos y muchos de las labores desempeñadas por estos quedan sin cubrir. España necesita una mano de obra extranjera para ocupar los trabajos que los habitantes del país desechan. Pero no solo hay obreros entre los inmigrantes: también entre los franceses que vienen a España hay comerciantes que establecen relaciones con las Indias o pesqueros de grandes flotas.

Es clave el período que se encuentra entre los dos matrimonios reales a la hora de considerar la importancia del español en Francia. La preponderancia del castellano frente a otras lenguas modernas puede verse en declive desde 1660, cuando empieza a ascender el italiano. A pesar de todo, el interés por el español no desapareció y, con él, el interés por la literatura castellana quedará muy vivo, ya que para los franceses de la época «seules les littératures espagnole et italienne avaient produit des œuvres littéraires méritant d’être lues»<sup>127</sup>.

La literatura española en Francia en el siglo XVII adquiere una gran importancia: en esta centuria se leyeron muchos libros castellanos en el país vecino. Sin embargo, los lectores encontraban muchas dificultades a la hora de adquirir los libros españoles<sup>128</sup>. Lo cierto es que el comercio estaba muy mal organizado y la entrada de libros más importante se llevaba a cabo con ocasión de las grandes ferias. Pero ello no era suficiente y la demanda superaba a la oferta, de modo que los lectores debían recurrir a otros medios más ingeniosos para hacerse con los ejemplares deseados: aprovechaban el viaje de un amigo, se informaban de fondos disponibles, etcétera. En cualquier caso, los libros seguramente llegaban con una cierta rapidez —si comparamos las fechas de publicación de algunas obras castellanas y sus primeras traducciones en el país galo<sup>129</sup>— y, además, eran bien acogidos por el público. Confiando en la afirmación de M<sup>me</sup> de Motteville, deberíamos concluir que las comedias y los romances eran la lectura preferida de la buena sociedad francesa<sup>130</sup>. Y de nuevo aquí volvemos a encontrarnos con la clave: el éxito de los libros españoles y de los maestros de nuestra lengua no hace más que probar la difusión del castellano en la alta sociedad francesa<sup>131</sup>. Es ya clásica la cita de Cervantes en el *Persiles* («En

---

Entre los españoles que se exilian más allá de los Pirineos hay perseguidos políticos, religiosos, escritores o personas en general en búsqueda de trabajo. Los empleos que solían desempeñar eran los de maestro de armas y profesor de español, aunque estos últimos se caracterizaban por su carácter muy circunstancial, como indicamos más arriba.

<sup>127</sup> A. Cioranescu (1983: 208).

<sup>128</sup> Vid. A. Cioranescu (1983: 140-141).

<sup>129</sup> A. Cioranescu (1983: 141-142) habla, por ejemplo, de cómo aparecen solamente algunos meses más tarde que en España las traducciones de *Marcos Obregón* o las novelas de Diego de Agreda.

<sup>130</sup> Recogemos tal afirmación de A. Cioranescu (1983: 142). Este autor aprovecha otros testimonios para justificar la importancia de la literatura española en Francia, tales como el de Camus en su novela *Petronille*, donde se da el inventario de una biblioteca imaginaria en la que los libros españoles ocupan un puesto preponderante.

<sup>131</sup> A. Cioranescu (1983: 144) maneja las siguientes cifras de libros que fueron publicados en Francia y se refieren de alguna manera a España:

Francia, ni varón ni mujer deja de aprender la lengua castellana») aludiendo a la difusión que alcanza el español.

Por otro lado, las traducciones de obras españolas son muy numerosas, aunque no todas puedan colocarse a un mismo nivel de calidad. De ellas, aproximadamente el 40% son novelas<sup>132</sup>. El conocimiento del castellano, si bien en muchos casos muy limitado o de carácter libresco, era una constante entre la mayoría de los escritores franceses<sup>133</sup>.

Dentro de nuestro corpus la mayoría de las obras están relacionadas con el país galo: hemos recogido algunas indicaciones sobre las circunstancias de aprendizaje a las que aluden. Es ya conocido el caso de la primera edición de la gramática de César Oudin, donde se justifica su aparición como arma de los franceses para contribuir al conocimiento del enemigo, el pueblo español. Quizás la razón última es encontrar una justificación para no levantar sospecha en un tiempo de hostilidades. Recordemos la rememorada cita, donde se indica que el único objetivo del autor a la hora de redactar la gramática es:

Faire entendre les livres qui se trouuent en icelle, afin qu'en lisant les Histories de la conquete des Indes, on voye les cruantez que les Espagnols y ont exercees, qu'ils considerent aussi que les plus grands Capitaines sont louez par les historiens pour avoir sçeu plusieurs sortes de langues, & que c'est en effect le moyen de descourir les menees de son ennemy de l'entendre parler<sup>134</sup>.

Muchas de las obras francesas van a hacer referencia a un mismo tipo de destinatario. Así, tanto Saulnier, como Salazar, Roziers, Sotomayor, Lancelot,

---

De 1600 a 1610	406 títulos
De 1611 a 1620	578 títulos
De 1621 a 1630	500 títulos
De 1631 a 1640	406 títulos

<sup>132</sup> A. Morel-Fatio (1900: 126) relata cómo Oudin, el traductor del *Quijote*, quien dedica su obra a Luis XIII, recomienda al rey la lectura de la novela de Cervantes en versión original.

<sup>133</sup> En el siglo XVI el conocimiento por y para la literatura española era prácticamente la única fuente de interés del castellano en Francia, como señala S. Collet-Sedola al afirmar que al menos «dans la deuxième partie du XVI<sup>e</sup> siècle, l'intérêt que les Français vouaient à la langue espagnole était surtout d'ordre érudit» (1974: 7).

<sup>134</sup> C. Oudin (1597: Dedicatoria «Aux Messieurs Rene Potier Chevalier et Bernard Potier»).

Ferrus<sup>135</sup> o Vayrac tienen en mente a aquellas personas que se acercan al castellano por motivos culturales. Es importante señalar que muchos de ellos hacen mención a la situación del castellano en la Corte francesa y subrayan el hecho de que el español sea una lengua hablada entre la alta sociedad. Saulnier, por ejemplo, tomando el tópico que se encuentra en algunos prólogos de gramáticas del Siglo de Oro, indica que todo noble espíritu se preocupa de otras lenguas, no solamente de la suya; Ferrus, de forma análoga, introduce al mítico Mitrídates para honrar a las personas que tienen conocimientos de varias lenguas. Más concretos llegan a ser Roziers o Lancelot, quienes hacen referencia a los «honestes gens» que son los interesados en la lengua castellana. Precisamente, Roziers explica cómo el interés de estos es lo que le mueve a sacar a la luz su gramática, mientras que Lancelot señala que en aquella época el español y el italiano son las lenguas

les plus estimées de tous les honestes gens<sup>136</sup>

Sotomayor indica además

mueeme el zelo de boluer por mi lengua, que la veo en esta corte de Paris peor que la del Papagayo<sup>137</sup>.

El extenso diálogo que constituye la obra de Salazar está lleno de referencias interesantes sobre el contexto pedagógico de la enseñanza del castellano. En primer lugar, es importante reparar en los dos personajes que intervienen en el texto, un joven señor y un maestro de español: no se trata de un contexto comercial o diplomático, a pesar de haber expresado la utilidad del diálogo a este respecto<sup>138</sup>. Además, Salazar afirma también dirigirse a la «gente de calidad» que cuenta con un profesor en casa para aprender las lenguas; a los

---

<sup>135</sup> Según nuestras referencias, Ferrus era profesor de español en Lyon, a pesar de que la primera edición de su gramática se realizara en Amsterdam. Por ello, y dado que autores como S. Collet-Sedola (1974: 273) y A. Sánchez Pérez (1992: 114) lo vinculan con el ámbito francés, no tenemos ningún inconveniente en hacer lo mismo.

<sup>136</sup> C. Lancelot (1660: «Preface»).

<sup>137</sup> S. Sotomayor (1659: «Au lecteur»).

<sup>138</sup> Salazar en su prólogo llega a hablar de la utilidad de su obra para los comerciantes, a pesar de que el diálogo que sirve de marco para sus aportaciones teóricas remite más bien a otro tipo de destinatarios. M. H. Maux-Piovano (2000: 60) reflexiona sobre los dos personajes protagonistas en su defensa del único destinatario francés de las gramáticas castellanas del XVII: la persona relacionada con la alta sociedad que quiere obtener beneficios en la españolizada Corte.

conocedores del latín, para los que el estudio les será menos complicado; al discreto, afirmando que

Hablo con el discreto, porque à los otros seria lauar la cabeça del asno con lexia<sup>139</sup>.

Además, se incluyen aseveraciones sobre la utilidad del español en la Corte francesa. Es decir, Salazar parece plantear como destinatario principal de su obra al aristócrata con aspiraciones en el entorno del rey. En otras palabras, como concluye Collet-Sedola

L'Espexo ne fut jamais une grammaire pour véritables étudiants mais un Manuel à l'usage des gens du monde. Son but était de leur apprendre à tenir ou à suivre une conversation rapide, dégagée, plaisante [...] Il donna aux "gens de qualité" exactement ce qu'ils cherchaient<sup>140</sup>.

Dentro de la esfera de lo cultural entrarían también algunos de los destinatarios a los que hacen alusión otras obras. Así, se hace referencia a los hombres doctos en Vayrac; además, tanto Doujat como Lancelot plantean la posibilidad que el lector tiene, tras adquirir los conocimientos expresados en la gramática, de dar el salto a la lectura de los autores españoles.

La referencia al hecho de que las gramáticas sirven para aquellos que sientan algún tipo de curiosidad por la lengua española también aparece como argumento repetido, entre otros, por Sotomayor o Lancelot.

Finalmente, se expresa en algunas obras también la utilidad del español para comerciantes e incluso gentes sin estudios. Así, tanto Vayrac como Salazar presentan lo ventajosas que podrían ser sus obras para comerciantes y personas sin conocimientos de latín.

En conclusión, la figura del cortesano con aspiraciones es la que claramente se asocia con los destinatarios de la mayor parte de las gramáticas francesas, las cuales, en muchos de los casos hacen referencia explícita a este perfil, aunque sin olvidar a algunos de los otros posibles destinatarios de los manuales.

---

<sup>139</sup> A. Salazar (1615: «Au Lecteur»).

<sup>140</sup> S. Collet-Sedola (1974: 156).



### 2.4.2. Italia

En el siglo XVI el conocimiento del español se relaciona con una moda en la península itálica dentro de la alta sociedad. Como aclara Croce:

La alte classi della società, i signori, mettevano poi una especie d'intenzione nello sforzarsi di parlare la lingua spagnuola. Era come un segno di affetto e di lealtà verso i sobran di Spagna; ed anche una manifestazione di vanità, per sembrare quasi stranieri e accomunarsi con gli stranieri dominatori<sup>141</sup>.

La Corte italiana, repleta de extranjeros (en su mayoría españoles), se llena de nobles concededores del castellano que perseguían prosperar en la Corte o, al menos, preservar los favores que ya tenían<sup>142</sup>. En la alta sociedad se encuentran con facilidad canciones castellanas, representaciones teatrales, textos literarios parcial o íntegramente redactados en español. El castellano es la lengua de moda en Italia, hasta el punto de que Valdés llega a afirmar que:

Entre damas como entre cavalleros se tiene por gentileza y galanía saber hablar castellano<sup>143</sup>.

Durante el siglo XVI y gran parte del XVII es precisamente el español la lengua moderna que goza de mayor popularidad en Italia. Y lo es no solamente por tratarse de una lengua muy necesaria por ser la lengua de los dominadores, sino también por la elevada consideración que se tiene de ella, lo que la hace situarse cerca de la propia italiana<sup>144</sup>.

---

<sup>141</sup> B. Croce (1898: 16).

<sup>142</sup> A. Sánchez Pérez (1992: 39) remite al *Cortesano* para indicar que las Cortes de los grandes siempre estaban llenas de caballeros extranjeros. En esta obra, como había apuntado en el siglo anterior B. Croce (1898: 10), se indica también que el cortesano debe conocer el francés y el castellano por razones relacionadas con el comercio pero también para conversar con los nobles.

<sup>143</sup> J. Valdés ([1536] 1966: 3).

<sup>144</sup> G. L. Beccaria (1968), basándose en la importancia de la lengua española en Italia, estudia los españolismos que se introducen en el italiano en los siglos XVI y XVII.

Esta alta consideración de la lengua ayuda a que la literatura española en Italia tuviera una cierta importancia: el castellano no se conocía solamente en la península mediterránea por medio de la conversación, sino que también eran bastantes los que se acercaban a nuestra lengua a través de la literatura. Muchos libros castellanos salen de las tipografías italianas; de hecho, hay autores españoles que van a ver publicadas sus obras por primera vez en Italia, como Francisco y Cosme de Aldana, Bernardo de Aldrete, entre otros<sup>145</sup>. Sin embargo, gran parte de estos libros no estaban destinados a los italianos, sino a los españoles residentes en Italia. En cualquier caso, algunos de ellos sí se imprimen pensando en los italianos: así en la edición de *Don Quijote* de 1610 se aclara que no se ha hecho la traducción para que se lea por los italianos en lengua española. Las primeras indicaciones gramaticales para el público italiano se encuentran en el apéndice a la *Tragicomedia de Calixto y Melibea*, publicada por Francisco Delicado en 1534. Años más tarde, estos rudimentos teóricos acompañarán a la publicación de obras como las de Boscán, Garcilaso o Pedro de Mejía. Es evidente que estos textos estaban preparados para un lector extranjero, que podía tener un cierto acceso a la lengua española gracias a las indicaciones que en ellos se incluían.

Además, se van a encontrar en poetas y prosistas italianos palabras y frases enteras en castellano<sup>146</sup>. Es más, el conocimiento del español es tal que algunos poetas italianos van a escribir en nuestra lengua.

Dentro del corpus hemos de considerar cuatro manuales ligados al país italiano: las gramáticas de Miranda, Franciosini, Alessandri y Fabro. No todos ellos hacen alusiones a la finalidad de sus escritos ni a los destinatarios a los que van dirigidos. Miranda expresa la utilidad de su obra en contribuir a la mejora de una lengua que era hablada en Italia con muchos errores y asegura que con ella

potrà ciascuno impadronirsi perfettamente del nostro Spagnolo idioma<sup>147</sup>.

Por tanto, no se menciona ningún lector tipo al que vaya encaminada especialmente su obra. Franciosini ofreció con su vocabulario un instrumento de trabajo para predicadores, secretarios, traductores, de forma que es posible pensar

---

<sup>145</sup> Vid. B. Croce (1898: 20-21).

<sup>146</sup> Vid. B. Croce (1898), E. Mele (1914) y G. Beccaria (1968).

<sup>147</sup> G. Miranda (1566: 9).

que tenga el mismo público en el caso de su gramática<sup>148</sup>. Fabro se dirige a los historiadores, secretarios y traductores, mientras que Alessandri, por su parte, no señala nada en este sentido.

Miranda parece indicarnos sus objetivos de forma implícita: su obra va encaminada a realizar no solo una entrada en la lengua, sino que podría ser utilizada por las personas que ya conocen el castellano en Italia y que lo hablan mal. Las gramáticas relacionadas con el ámbito italiano se presentan al público como un instrumento más que suficiente para adquirir o mejorar ciertos conocimientos sobre la lengua española ya que, si bien únicamente Miranda apunta esta idea, la extensión y complejidad de prácticamente todas ellas parece señalar al mismo objetivo. De hecho, excepto la gramática de Fabro, las demás se encuentran entre las diez obras de nuestro corpus que incluyen más voces para ejemplificar la doctrina nominal y es Miranda el autor que más nombres recoge de todos los estudiados. Es posible que esta extensión sea debida a un deseo de hacer diferenciar dos lenguas tan próximas, proximidad que en muchos casos no procura sino más errores a los aprendientes.

En suma, la aparición de las gramáticas castellanas en Italia se relaciona también con una presencia española, que otorga prestigio a la lengua ante los ojos de los nobles y los aristócratas. Además, la finalidad de carácter más práctico se hace patente en obras como la de Fabro, quien afirma recoger junto a la gramática unos diálogos útiles para los que quieran viajar a España.

### 2.4.3. Inglaterra

Las circunstancias del aprendizaje del español en Inglaterra han de ponerse en relación también con las circunstancias políticas que vinculan a este país con

---

<sup>148</sup> B. Perinán (1970: 227) recoge una cita del *Vocabulario* de Franciosini, concretamente del título, donde se especifican los destinatarios de aquella obra:

Con infinite frasi e molti proverbi che in amendue le lingue giornalmente occorrono e con succinti ed utili avvertimenti di molte cose notabili. Opera utilissima e necessaria a predicatori segretari e traduttori che con legitimo senso e vero fondamento la voglion tradurre od imparare.

Las mismas razones de necesidad serán argumentadas en la gramática, puesto que se señala en el prólogo:

Non ho voluto aspettare che un'altro mi vinca della mano, oltre che m'è parso convenevole (havendola di passo e rozzamente delineata nel mio *Vocabulario*) darli più di proposito ultima limadura.

España. Fundamentalmente, el interés de los ingleses por el español se debe a cuestiones relacionadas con el comercio, la diplomacia o la guerra.

Sabemos, por ejemplo, que la obra de Sanford se realizó para servir al séquito de Sir John Digby, es decir, para ser utilizada por miembros de la diplomacia inglesa que van a necesitar la lengua en su visita a España<sup>149</sup>. Se trataba de un material pensado para los diplomáticos ingleses que venían a negociar el casamiento de Carlos de Estuardo, hijo de Jacobo I, con la infanta María, hija de Felipe III y hermana de Felipe IV, aunque finalmente no hubo acuerdo y el matrimonio no se llevó a cabo.

Sin embargo, la lengua extranjera más hablada en Inglaterra es el francés, la lengua que es distintivo de clase entre los ingleses por delante del italiano y del español, lengua que hasta casi el siglo XV estuvo tan extendida en Inglaterra que se vivió una situación cercana al bilingüismo en ciertos sectores de la población inglesa<sup>150</sup>. De hecho, era la lengua más aprendida en la Corte y la alta sociedad, donde se consideraba que la formación de los jóvenes debía incluir el conocimiento de alguna lengua moderna. Pero el conocimiento de lenguas servía también a los ingleses para otros objetivos más allá de cumplir lo establecido por las normas sociales, ya que les permitía entrar en contacto con las diferentes Cortes o les ayudaba al mejor funcionamiento de sus relaciones políticas internacionales. Se ha llegado a indicar que incluso Enrique VIII, Eduardo VI o la reina Elizabeth utilizaron alguna vez el español para dirigirse a los gobernantes de la península<sup>151</sup>.

Muchos eran los ciudadanos españoles, italianos, franceses, valones y flamencos que, debido a la Contrarreforma o a otras circunstancias, huyen a la gran isla para acabar trabajando en calidad de profesores. No obstante, no todas las personas aprenden las lenguas vivas con un maestro: hay familias pudientes que tienen sirviendo en sus casas a personas de origen extranjero, de modo que aprenden lenguas conversando con ellos; por otro lado, hay algunos políglotas autodidactas, además de un gran número de marinos, negociantes, misioneros,

---

<sup>149</sup> Vid. S. Martín-Gamero (1961: 101-105), P. Shaw (1979: 328), M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán (1989: 54).

<sup>150</sup> Vid. J. Caravolas (1994: 94).

<sup>151</sup> Vid. J. G. Underhill ([1899] 1971: 19).

etc., que aprenden las lenguas por el uso durante sus estancias en el extranjero<sup>152</sup>. El conocimiento del español, junto con el francés y el italiano, es recomendado por algunos teóricos en el caso de los jóvenes que quieran dedicarse al comercio. De cualquier manera, el castellano jamás adquiere una posición preponderante y su aceptación entre los cortesanos ingleses será tardía<sup>153</sup>.

La situación de la literatura española en Inglaterra difiere ligeramente de la presentada en Francia e Italia, ya que la gran parte de los nobles, de las damas y de los comerciantes que hablan español en Inglaterra (un pequeño grupo frente a los que hablan otras lenguas) no saben leerlo ni escribirlo, puesto que la literatura española no goza de tanta popularidad como la francesa o la italiana, e incluso sus títulos más notables circulan gracias a traducciones<sup>154</sup>. Sin embargo, no sería lícito hablar de un desconocimiento de la literatura española en este país, ya que son muchos los indicios de la influencia española en la literatura inglesa —entre otros, libros con comentarios sobre la historia de España o sobre rasgos fonéticos del español y un conjunto considerable de traducciones<sup>155</sup>. Si bien de manera menos general que en otros países, la cultura de la Península interesa a la gran isla<sup>156</sup>.

---

<sup>152</sup> La alta sociedad inglesa acostumbraba a enviar a sus jóvenes a pasar largas temporadas en el continente, sobre todo en Francia. La visita de España, sin embargo, no se producía por regla general. Trata más detenidamente este tema J. Caravolas (1994: 98).

<sup>153</sup> A. Roldán (1976: 208-209) achaca a la tensa situación política tal desfase temporal de aceptación del español con respecto a las otras lenguas y recurre a las palabras de Stepney para apoyar tal afirmación, quien indica que

en tiempos venideros, la lengua española será tan estimada como la francesa y la italiana.

<sup>154</sup> *Vid.* J. Caravolas (1994: 114). Sobre las traducciones de la literatura española y su repercusión *vid.* J. G. Underhill ([1899] 1971: 228-259). Las traducciones de obras se debían en gran parte a la estancia de ingleses en España (especialmente a embajadores) y a la presencia de españoles en Londres (entre otros, embajadores o refugiados políticos). El primer movimiento importante que conlleva la traducción de un importante número de libros en Inglaterra comienza con el reinado de Enrique VIII.

<sup>155</sup> Para ver con más detenimiento esta circunstancia consúltese el artículo de Patricia Shaw (1979) y especialmente J. G. Underhill ([1899] 1971). No obstante, para la autora el interés presentado en la literatura de viajes inglesa, y en otras obras, es fruto sobre todo de la corriente científicista que entra en el país en el siglo XVII, lo que le hace prestar atención a ciertas características de la historia y de la lengua de las diferentes naciones, no solo de España. En el libro de Underhill se incluyen como anexos un listado de libros publicados en español o traducidos en Inglaterra y de textos en los que el tema principal se relaciona con España en la época de la dinastía Tudor.

<sup>156</sup> *Vid.* S. Martín-Gamero (1961: 25).

Hemos estudiado seis gramáticas vinculadas a la nación inglesa, esto es, las de Corro, Minsheu, Sanford, Luna<sup>157</sup>, Howell y Smith. Algunas de ellas nos informan parcialmente de los posibles destinatarios de la obra: de este modo, Corro afirma que su gramática será de utilidad para «any English man»<sup>158</sup>; Minsheu perfila un poco más al lector al indicar en la portada que está dirigida a «yoong beginners learning»; finalmente, Howell expresa la utilidad que se puede derivar de los diálogos que incluye al final de la obra para aquellos que van a viajar y van a enfrentarse a la lengua española<sup>159</sup>.

Pocas características más del destinatario vamos a encontrar en estas gramáticas inglesas y solamente Corro hace alusión a la facilidad añadida que encontrarán los que se acerquen al manual con un conocimiento de francés<sup>160</sup> mientras que Luna hace afirmaciones equivalentes con respecto al latín. En cualquier caso, ambos autores están poniendo sus miras en personas que conocen otras lenguas además de la materna.

En suma, los autores relacionados con el ámbito inglés parecen querer dirigirse a cualquier persona inglesa, en principio punto indudable porque todos sus manuales están redactados en esta lengua. Sin embargo, al menos Howell parece buscar una finalidad práctica con el conocimiento del español, ya que alude a los viajeros como posibles lectores de las gramáticas o de alguna de las partes de estas. Por otro lado, tampoco faltan las referencias a características propias de los interesados en aprender español por motivos culturales. Así, la alusión al conocimiento del francés o del latín de los destinatarios remite a los

---

<sup>157</sup> A pesar de que esta gramática es publicada antes en Francia, dado que hemos trabajado con la edición londinense incluimos sus características en este apartado en relación con las obras plenamente vinculadas a la nación inglesa.

<sup>158</sup> A. Corro (1590: «The epistle to the reader»).

<sup>159</sup> Esta idea de iniciarse en una lengua antes de ir al país y no dejarlo todo en manos de la «inmersión lingüística» ya la había expresado Howell con anterioridad en su *Instructions for Forreine Travell* (1642), como señala P. Shaw (1979: 330). En este diálogo al que hace referencia Howell se muestra una pequeña semblanza de las principales ciudades españolas.

<sup>160</sup> Corro no hace más que explicitar una situación que debía ser común en Inglaterra: el español no era la lengua más hablada sino el francés y, por ello, algunas personas que se acercaran a la lengua castellana posiblemente contaban ya con conocimientos de la lengua francesa. A. Sánchez Pérez (1992: 50-51) relacionaba la gramática de Corro con una técnica de mercado: incluía una gramática francesa para ampliar así el grupo de posibles interesados en su obra, ya que el francés gozaba de más prestigio en Inglaterra que el español.

ingleses con una cierta formación. Sabemos además que la obra de Sanford se realizó para servir al séquito de Sir John Digby.

De todo ello podemos concluir que las gramáticas estudiadas en relación con el ámbito inglés reflejan las diferentes circunstancias que en aquel país mueven a los ciudadanos al conocimiento del español.

#### 2.4.4. Países Bajos

En la Corte de Bruselas, ya a finales del siglo XVI, a raíz del matrimonio entre la hija de Felipe II y el gobernador de los Países Bajos, será de «bon ton» hablar español: el español está de moda y se convierte en la segunda lengua de la aristocracia flamenca<sup>161</sup>. Morel-Fatio llega a afirmar que

Après les campagnes de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle si rondement menées par Alexandre Farnèse [...] l'espagnol aux Pays-Bas devienne une langue quasi officielle que tout Belge qui entend faire une carrière dans les emplois militaires ou civils est tenu de posséder peu ou prou<sup>162</sup>.

Parece ser que la lengua española en este entorno la hablaban muchos flamencos: no solamente eran los españoles allí afincados los que hacían que se oyera nuestra lengua<sup>163</sup>.

En el entorno de los Países Bajos aparecieron los primeros textos para aprender castellano, clásicamente relacionados tanto con la situación de hegemonía española en esta parte del centro de Europa como con la importante plaza comercial que constituye. De este modo, van a surgir pequeños manuales y vocabularios plurilingües que tienen como destinatario principal al mercader o a

---

<sup>161</sup> Vid. R. Verdonk (1980: 17-18), quien opina que algunas de las argumentaciones que recoge sobre la difusión del español en Flandes no están demasiado bien fundadas. Herbillon (vid. Herbillon (1961): *Eléments espagnoles en wallon et dans le français des anciens Pays-Bas*, Lieja, apud R. Verdonk 1980: 17-18) indica que el castellano era muy importante en la Corte y llegó a ser muy familiar para grandes señores y altos funcionarios.

<sup>162</sup> Vid. A. Morel-Fatio(1895): «Espagnols et Flamands», *Études sur l'Espagne*, 2<sup>a</sup> serie, París, pp. 245-249, apud R. Verdonk (1980: 17).

<sup>163</sup> Vid. J. F. Peeters-Fontainas (1965): «Les impressions espagnoles des Pays-Bas» en *Le livre et l'estampe*, t. XLI-XLII, pp. 28-42 apud R. Verdonk (1980: 17-18).

todo aquel que ha de desenvolverse con facilidad entre los hispanohablantes: esto es, parecen relacionarse más bien con una finalidad práctica que cultural.

Los textos que hemos estudiado en relación con los Países Bajos no presentan tantas alusiones a los destinatarios como los franceses. De hecho, solo extraemos ciertas conclusiones por el tratamiento que reciben las partes de la oración. Por ejemplo, en el primer Anónimo de Lovaina, muchos de los apartados remiten a la gramática latina para aligerar el peso teórico de la obra: por ello, esta gramática está redactada con la suposición de que sus lectores van a tener cierto dominio de la lengua latina. Lo que creemos que es indudable es que estas dos primeras gramáticas anónimas aparecidas en Lovaina no restringen su utilidad al público de Flandes, en primer lugar, porque la de 1555 está redactada en tres lenguas (castellano, francés y latín), con lo que amplía el número de posibles lectores<sup>164</sup>; y en segundo lugar, porque la de 1559 está escrita completamente en español, por ello se dirige a un destinatario genérico sin adscripción geográfica, sobre el cual además afirma:

Que todo hombre de cualquier nacion que fuere, pueda mui fácilmente y en muy poco tiempo hablarla i escriuirla mas que medianamente<sup>165</sup>.

La gramática de Villalón, aunque publicada en Amberes, no está necesariamente relacionada con la enseñanza del español para los habitantes de los Países Bajos. De hecho, ya hemos indicado cómo no hay consenso en identificar esta gramática como un texto para extranjeros. Lo cierto es que para justificar su gramática, Villalón se basa en la transmisión de conocimientos de hablantes de una lengua a otras, esto es, no solo en la lectura de los textos escritos en una lengua, sino en cualquier tipo de intercambio de saberes, y afirma que redacta su obra:

Porque la pudiesen todas las naciones aprender: pues el bien es mayor quanto mas es comunicado<sup>166</sup>.

Por otro lado, sabemos que Sobrino tenía una clientela aristocrática a la que atendía directamente, además de mercaderes y comerciantes con los que

---

<sup>164</sup> A. Roldán (1977: XXXIII).

<sup>165</sup> Anónimo de Lovaina (1559: 1).

<sup>166</sup> C. Villalón (1558: 8).



obtenía alta rentabilidad económica. Francisco Sobrino, al servicio del rey español y maestro en la Corte de Bruselas, tiene como alumnos a los hombres y mujeres de la alta sociedad.

En resumidas cuentas, las gramáticas de este ámbito flamenco no perfilan a su destinatario de manera explícita; solamente a través de ciertos datos indirectos podemos llegar al conocimiento del perfil del destinatario que parece volver a relacionarse con el entorno cortesano.

#### 2.4.5. Imperio Germánico

A pesar de que el conocimiento del español en el ámbito germánico se relacione con la Corte Imperial, nuestra lengua es conocida solamente en ambientes eruditos y los manuales que se publiquen serán escasos<sup>167</sup>.

Dentro de este territorio hemos estudiado la gramática de Doergangk<sup>168</sup>, obra redactada en latín, no solo por tratarse de la lingua franca en las instituciones académicas, sino también por serlo en la diplomacia, con lo cual era idioma adecuado para entrar en la Corte<sup>169</sup>. De hecho, si vimos cómo la referencia a la gramática latina podía dificultar el acceso a muchos de los manuales por parte del público sin este tipo de conocimientos, la obra de Doergangk directamente excluye como destinatarios a todos estos que no conocen el latín. Sin embargo, el mismo autor no hace apreciaciones explícitas sobre su público y solamente afirma en la portada de la gramática:

Omnis quae studiose legerint totas, multis inopinatis & non speratis  
recreabunt, & linguam perfecte docebunt.

\*\*\*

---

<sup>167</sup> Vid. M. Muñoz Cortés (1995). Dejamos de estudiar las circunstancias que rodean el aprendizaje del español en Praga, ya que no recogemos en nuestro corpus la obra fundamental aparecida en tal nación, esto es, el texto de Nicolás Mez. Remitimos para su estudio a V. Honsa (1960) y J. Caravolas (1994 § VIII, 2000 § VI).

<sup>168</sup> Aunque, como ya hemos indicado, solamente nos hemos detenido en esta dentro del ámbito germánico por su relación con Oudin: es decir, queríamos comprobar el nivel de influencia que podía tener dentro de las coordenadas de nuestra investigación la gramática de César Oudin sobre esta obra tradicionalmente considerada un calco de la versión latina del manual del francés. Vid. § 3.2.1.8.2. y 3.2.1.12.1.

<sup>169</sup> A. Sánchez Pérez (1992: 122).

Prácticamente todas las gramáticas del corpus significan una introducción al español más que un texto para profundizar en nuestra lengua, ya que recogen los aspectos lingüísticos básicos junto con algunos de mayor complejidad. Esta circunstancia se ve explicitada en ciertos autores: así por ejemplo en la primera gramática anónima aparecida en Lovaina se indica en el prefacio que se trata de una «facile entrée» a la lengua española; también Saulnier en su dedicatoria expresa semejantes ideas, como Doujat o Lancelot.

Además, muchas de ellas consideran que el conocimiento profundo vendrá con el uso y la lectura de los grandes autores. Por ejemplo, acaba diciendo Encarnación en su gramática:

& apres tout il faut mettre tout cela en vsage, & s'exercer à la lecture, & à la parole, avec quelque Espagnol qui parle bien<sup>170</sup>.

La figura del destinatario de las gramáticas bien podría definirse con los siguientes rasgos generales:

- + formación anterior / + circunstancias políticas específicas
- contexto escolar de aprendizaje

La persona que va a servirse de las obras del corpus es alguien que por lo general no adquiere el conocimiento del español en un ámbito escolar, ya que la entrada de las lenguas vivas en los estudios reglados no tendrá lugar hasta siglos más tarde. Sin embargo, el extranjero interesado en el castellano debe recurrir a ciertos mecanismos para aprenderlo: así puede llegar a su conocimiento de forma directa (bien teniendo contacto con hispanohablantes o leyendo libros redactados en español) o mediante lecciones impartidas por diferentes maestros (estos maestros pueden dedicarse exclusivamente a trabajar para un solo alumno o bien contar con un grupo de ellos, publicando además gramáticas como soporte). Incluso, de forma optativa era posible aprender las lenguas modernas en algunos colegios jesuitas, en algunas universidades o en escuelas especiales que se crean específicamente para tal fin.

El posible destinatario no solamente es una persona del género masculino: las mujeres, sin duda, constituían un amplio público dentro de los interesados en aprender el español, especialmente las mujeres e hijas de buena familia que

---

<sup>170</sup> D. Encarnación (1624: 177).

recibían clases particulares en sus casas<sup>171</sup>. Parece lógico, por ejemplo en el contexto francés, que si las princesas españolas desplazadas a la Corte parisina se rodearon de un séquito hispanoparlante, las mujeres francesas que quisieron aproximarse a ellas facilitarían el acercamiento utilizando la lengua española. Hay una referencia dentro del corpus que señala a las mujeres como destinatarias de las gramáticas: Roziere introduce la voz pasiva en femenino y justifica tal inclusión por:

Mais comme il y a plusieurs dames qui apprennent l'Espagnol, ie trouue à propos de metre la coniugaison du verbe passif de la maniere qu'vne dame le doit apprendre, soit qu'elle parle dans la premiere personne, soit qu'elle parle à une femme, ou bien d'vne autre femme<sup>172</sup>.

No se encuentran alusiones de similar carácter en otras gramáticas: algunas de ellas recogen las formas femeninas de la voz pasiva<sup>173</sup>, otras solo se preocupan de señalar su tercera persona, tanto en singular como en plural<sup>174</sup>, mientras que la mayoría pasa muy por alto sobre ello.

Aunque refiriéndose a la época inmediatamente posterior, Caravolas, al estudiar la situación del conocimiento del español durante el siglo XVIII, señala cómo son muchas las jóvenes y mujeres de buena familia que se dedican al estudio de las lenguas vivas<sup>175</sup>. No hemos hallado más evidencia en las

<sup>171</sup> Vid. Cioranescu (1983: 125). En torno a este tema de la mujer sabia encontramos una amplia bibliografía; sin embargo, ya que no se encuentra entre los objetivos de nuestro trabajo nos limitamos a exponer algunos hechos que evidencian la presencia de un público femenino interesado en el aprendizaje del español.

<sup>172</sup> Dupuis des Roziere (1659:118). M<sup>a</sup>. H. Maux-Piovano (2000: 64) se apoya especialmente en esta prueba para remarcar la importancia del público femenino que aprende español en el Siglo de Oro.

<sup>173</sup> Hay algunos autores, como Corro, que explican que la pasiva femenina se forma de la misma manera que la masculina pero haciendo variar el participio de género. Por otro lado, Texeda o Roziere admiten la variante femenina en todas las formas que aparecen en sus respectivas gramáticas.

<sup>174</sup> Nos referimos a Smith, que solo incluye la variación en su paradigma en las formas de tercera persona, o a Salazar, quien en los pocos ejemplos femeninos introducidos recurre solamente a formas en tercera persona. Estos autores parecen no pensar en el público femenino al referirse a estas variantes, sino a los casos en los que se habla de personas o cosas que tienen el género femenino.

<sup>175</sup> J. Caravolas (2000: 104-105).

gramáticas que la justificación de inclusión de la formación del femenino en la pasiva en el manual de Des Roziers y la dedicatoria de las obra de Doujat a una dama, Mademoiselle D'Estampes de Valencey, quien tenía dominio de la lengua española, ya que afirma el gramático:

Ce n'est pas pour vostre intruccion que ie vous presente ce liure [...] Vous n'avez pas besoin de regles pour l'intelligence d'une langue qui vous est aussi familiere que la Françoisise<sup>176</sup>.

Por ello, y a falta de una investigación más profunda en la que no podemos entrar, solo nos es posible afirmar que hay mujeres que tienen conocimientos de nuestra lengua y que es posible que algunos de nuestros manualistas tengan en cuenta ya ese sector de población como público interesado en el español.

El destinatario ideado por las gramáticas debía poseer cierta formación anterior, esto es, debía poseer ciertos conocimientos en otras lenguas o en literatura castellana. Así lo determina el hecho de que en muchas de las obras estudiadas se haga referencia a aspectos lingüísticos de idiomas que no son ni la lengua meta ni la lengua materna (tanto lenguas clásicas como modernas) o que, en menor medida se remita a usos de obras literarias castellanas. El lector ideal de estos textos es aquel que pueda seguir todas estas referencias porque posee cierta instrucción, es decir, es una persona bien posicionada que ha podido adquirir unos conocimientos culturales que le facilitan el aprendizaje del español con gramáticas como estas.

Finalmente, parecen ser ciertas circunstancias políticas las que empujan definitivamente a estas personas al estudio del español o, al menos, son las que propician que se publiquen muchas de las gramáticas. En la mayoría de los países donde aparecen manuales hay un conjunto de situaciones político-sociales que provocan la necesidad de conocimiento de nuestra lengua (matrimonios dinásticos, sometimiento de territorios a la Corona Española, diversas relaciones entre los países europeos y España) unidas, claro está, a una motivación cultural de una elite erudita que permanece interesada en la lengua más allá de los vaivenes políticos y a una motivación práctica de viajeros o comerciantes que hacen negocios con nuestro país. Las obras estudiadas reflejan un público que aprende español en su propio beneficio de clase: ciertas circunstancias hacen que el conocimiento de nuestra lengua ayude al reconocimiento público, bien por tratarse de una moda, bien por ser un arma que utilizar ante las clases dominantes

---

<sup>176</sup> J. Doujat (1644: «A Mademoiselle D'Estampes de Valencey»).

españolas. Fuera de estas circunstancias particulares de cada país se suelen poner de manifiesto las motivaciones relacionadas con la cultura, el conocimiento de lenguas como ampliación de esta y la lectura, mientras que prácticamente no se mencionan los usos relacionados con el comercio o los viajes.

## 2.5. Materiales para la enseñanza del español en los siglos XVI y XVII

Las personas interesadas en el aprendizaje de la lengua castellana durante esta época podían recurrir a diferentes tipos de materiales. En primer lugar, tenían accesible un conjunto diverso de obras lexicográficas, entre las que incluimos diccionarios, entendidos como conjuntos de voces ordenadas alfabéticamente, y nomenclaturas, cuya organización se debe a motivos semánticos; podían recurrir también a obras literarias, tanto a diálogos diseñados *ad hoc* para el uso de los extranjeros como a diferentes textos de la literatura española que en ocasiones fueron publicados con algunas aclaraciones sobre la lengua; finalmente, era posible acudir a las obras gramaticales propiamente dichas, con las que hemos configurado nuestro corpus, consideradas como gramáticas pedagógicas<sup>177</sup>.

---

<sup>177</sup> A Sánchez Pérez (1987) le debemos una importante distinción entre métodos deductivos y métodos inductivos para el aprendizaje del español; esto es, diferencia entre los métodos gramaticales y los métodos conversacionales. Dentro del primer grupo se incluirían las obras de nuestro corpus, gramáticas pedagógicas destinadas al uso de los extranjeros; dentro del segundo, A. Sánchez estudia tanto los diferentes repertorios lexicográficos como los diálogos y manuales de conversación. Esta dicotomía no tiene unas fronteras tan precisas como sería recomendable para llevar a cabo nuestras investigaciones: de hecho, tal dificultad en la diferenciación muestra ya la misma contradicción que se encuentra en la enseñanza de lenguas también en la actualidad. En cierta manera estos dos grandes grupos son inseparables para adquirir la competencia en una lengua y así ya lo debieron percibir algunos gramáticos del Siglo de Oro. El primero de ellos se basa en el aprendizaje de la gramática; el segundo, en la práctica y el uso del lenguaje. Hay autores, como Franciosini o Oudin, que van a legar obras pertenecientes a uno y otro grupo, ya que ambos publicarán en relación con el español una gramática, unos diálogos, una nomenclatura y un diccionario, en cierta manera un macromanual con todos los materiales disponibles para el lector interesado en el aprendizaje del español.

La obra lexicográfica del italiano ha sido recientemente estudiada en la tesis doctoral de J. J. Martínez Egido (2002), quien en la introducción realiza un resumen del panorama de la enseñanza del español en el siglo XVII, donde recoge esta idea de Franciosini como autor de distintos tipos de obras para la enseñanza del español. Ya M. Alvar Ezquerro (1994: 639) se expresaba en términos similares en relación con la obra de C. Oudin, concibiendo su producción por separado como un gran manual que nunca llegó a imprimirse de manera conjunta. Esto sí ocurrió en el caso de Franciosini, ya que el diccionario, la nomenclatura y la gramática que este autor había publicado por separado anteriormente se presentarán juntos en las ediciones venecianas de 1734 y 1769 (M. Alvar 1993: 281).

### 2.5.1. Obras lexicográficas

Durante los siglos XVI y XVII van a surgir grandes obras, claves en la lexicografía hispánica: desde que Nebrija una vez más fuera pionero en el siglo anterior con la publicación de sus vocabularios Castellano-Latino y Latino-Castellano, aparecerán importantes diccionarios bilingües que confrontan el castellano, además de con el latín, con el inglés (Percyvall, Minsheu), con el italiano (Cristóbal de las Casas, Lorenzo Franciosini<sup>178</sup>) y con el francés (Jean Palet, César Oudin, Francisco Sobrino). Ya a principios del siglo XVII las tres grandes lenguas inglesa, francesa e italiana tenían a su disposición recursos que le permitían encontrar con facilidad los equivalentes de sus palabras en la lengua española<sup>179</sup>.

Además, con anterioridad a la aparición de estos diccionarios bilingües, en los Países Bajos habían visto la luz unos repertorios lexicográficos plurilingües, concebidos ante todo para el uso de los que hacían negocios en aquella importante plaza comercial. En esta tradición es imposible no hablar de la serie de Berlaimont y de los denominados «calepinos». El diccionario de Noel de Berlaimont nace en la ciudad mercante de Amberes como texto en las escuelas y como ayuda para viajeros y comerciantes, finalidad esta última que pronto dominará sobre la otra. Desde 1551 es cuatrilingüe e incluye el francés y el español. Se publica más de cien veces en lugares tan dispares como Londres o Varsovia, hasta su última

---

<sup>178</sup> Además, en el diccionario trilingüe de Vittori publicado en 1609 se incluyen las lenguas francesa e italiana.

<sup>179</sup> El diccionario de Richard Percyvall, *Bibliothecae Hispanicae pars altera. Containing a Dictionarie in Spanish, English and Latine*, aparece en Londres en 1591. La edición de 1599, revisada y ampliada por Minsheu, *A dictionaire in Spanish and English*, ha sido publicada por G. Guerrero Ramos y Fernando Pérez Lagos (2000). De este mismo autor, en Londres aparece en 1617 el *Vocabularium Hispanicum Latinum et Anglicum copiosissimum, cum nonnullis vocum millibus locupletatum, ac cum Linguae Hispanica Etymologijs [...]*.

Cristóbal de las Casas publica en Sevilla en 1570 el *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*. El *Vocabulario español-italiano e italiano-español* de Lorenzo Franciosini aparece en Roma en 1620.

Jean Palet publica su repertorio lexicográfico, *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa [...]*. *Dictionaire tres ample de la langue espagnole et françoise*, en 1604 en París. En la misma ciudad solamente tres años después aparece una obra cumbre de la lexicografía franco-española: el *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thresor des deux langues françoise et espagnolle* de César Oudin. Lo tiene muy presente Francisco Sobrino al componer su *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*, aparecido en 1705.

Es importante también hacer constar que en 1611 la lengua española ya posee un diccionario monolingüe, el *Tesoro de la lengua castellana*, de Sebastián de Covarrubias.

edición a finales del siglo XVII. Además del vocabulario propiamente dicho el volumen recoge también unas listas de números y días de la semana, diálogos, modelos de cartas y documentos de negocios, oraciones religiosas y unas apreciaciones sobre pronunciación. En cualquier caso, se trata de un repertorio redactado sin finalidad científica, aunque supone un gran paso antes de obras más completas como las de Calepino. Ambrosio Calepino saca a la luz en Reggio Emilia en 1502 un léxico latino-griego que se irá ampliando tras multitud de ediciones en las que se van incluyendo diferentes lenguas. El español aparecerá en la edición lionesa de 1564, una de las primeras versiones con cinco lenguas<sup>180</sup>.

Finalmente, se encuentran también las nomenclaturas, repertorios cuya ordenación no es alfabética, sino conceptual, de carácter temático, que no persigue tanto la recolección de un conjunto grande de vocablos de una lengua como la representatividad de una serie de voces frecuentes, el léxico usual de una lengua<sup>181</sup>. Dos obras ocupan un lugar preponderante en este ámbito: se trata del *Nomenclator* de Junius y de la *Sylva* de Decimator. La obra de Junius, fundamentalmente independiente de la tradición en el sentido de que no copia servilmente a nadie, contribuirá de manera muy importante al conocimiento de lenguas extranjeras en Francia<sup>182</sup>. Este texto, distribuido en dos partes y en 85 capítulos temáticos, presentará sobre todo sustantivos y adjetivos, aunque no todos traducidos de forma sistemática a todas las lenguas que compila. Es de gran utilidad el índice alfabético de las voces incluidas que se presenta al final de la obra. Decimator sin duda conoce este texto y lo va a tener muy en cuenta en la

---

<sup>180</sup> El estudio de C. Bourland (1933) es pionero en el análisis de la serie de Berlaimont. A. Gallina (1959) en su estudio sobre la lexicografía italo-española también hace referencia tanto al diccionario de Berlaimont, como a los calepinos y a las nomenclaturas. S. Collet-Sedola (1974) se preocupa por el análisis de todos los materiales de los que dispusieron los franceses para el estudio del español, entre ellos los diccionarios y nomenclaturas. N. Colombo Timelli (1992) da indicaciones centradas en el vocabulario de Berlaimont en contraposición al *Introito o Porta*. Para obtener más datos sobre el Calepino, *vid.* Labarre (1975).

<sup>181</sup> Ha estudiado el concepto de nomenclatura M. C. Ayala Castro. Señala la autora como algunas características definidoras de este tipo de repertorios la presentación del material en más de una lengua, el hecho de que en muchas ocasiones no aparezcan publicados independientemente, la ausencia de definición, el predominio casi absoluto de los sustantivos y el carácter didáctico con el que se conciben, orientados a la enseñanza de segundas lenguas (1992: 439).

<sup>182</sup> S. Collet-Sedola (1974: 28). En las páginas siguientes establece una clasificación de las diferentes ediciones del *Nomenclator*. A. Gallina (1959: 147) señala cómo se trata de una obra eminentemente original, gracias a la vasta cultura clásica del autor. Ello no impide que se sirviera de Calepino y de Nebrija para la redacción de la parte española, ya que se trataba de una lengua que seguramente no dominaba como las otras.

redacción de su *Sylva*, que saldrá a la luz en 1577, especialmente para la elaboración de la tercera parte —presente desde la impresión de 1595, en la que ya figura el español—, que supone la división temática de las palabras estudiadas en 149 capítulos.

### 2.5.2. Obras literarias

Es abundante la producción dialogal destinada a extranjeros interesados en aprender español que encontramos en el Siglo de Oro. La serie de diálogos puede decirse que comienza con la publicación de la obra de Berlaimont, en la que se incluyen tres diálogos, que a través de las reediciones se convertirán en siete, adaptados posteriormente por Stepney. Estos primeros diálogos no presentan una lengua muy pura, ya que fueron redactados en otros idiomas y después traducidos al castellano. Minsheu en 1599 da a las prensas una serie completamente nueva<sup>183</sup>, más literaria que la anterior, inspiradora directa de la mayor parte de las compilaciones dialógicas para la enseñanza de español a extranjeros publicadas con posterioridad. Se trata de siete diálogos, seguramente redactados por un español<sup>184</sup> y reelaborados sin demasiadas variaciones por César y Antoine Oudin, Lorenzo Franciosini, Juan de Luna o Francisco Sobrino<sup>185</sup>. Representan en dos columnas —una en español y otra en la lengua de los lectores según los países en los que se publican— pequeñas escenas costumbristas en las que participan muy

---

<sup>183</sup> Con el título de *Pleasant and Delightfull Dialogues in Spanish and English, profitable to the Learner, and not vnpleasant to any other reader*.

<sup>184</sup> La autoría de estos fue cuestionada por Cid (2002) en la versión facsimilar de los diálogos publicada recientemente por el Instituto Cervantes, ya que este defiende que el propio Corro es el autor de los textos, frente a la opinión presentada hasta el momento en S. Martín-Gamero (1961: 89), A. Sánchez Pérez (1992: 66) o J. Satorre Grau (2001: 878), quienes, siguiendo las afirmaciones de Ungerer (*Anglo-Spanish relations in Tudor literature*, Bern, 1956: 51, *apud* Satorre Grau 2001: 878) indican que el autor sería un caballero español, Alonso de Baeza, que cayó preso tras el desastre de la Armada Invencible.

<sup>185</sup> El concepto de plagio e imitación renacentistas permitían la aparición de estos textos con escasas diferencias significativas con respecto a los diálogos originales. El autor es entendido como una abeja que liba de flor en flor y de ahí conforma su creación, concebida como reelaboración de materiales anteriores (*Vid.* A. García Galiano: 1992). Sobre la tradición dialógica en la enseñanza del español como lengua extranjera se pueden consultar los artículos de Foulché-Delbosc (1919), C. Bourland (1933) —quien corrige algunas imprecisiones del anterior— o Blaylock (1987) —que focaliza la importancia de los diálogos como instrumento para la lingüística. Trata también este tema A. Sánchez Pérez (1992: 55-74; 139-142). Una recopilación de lo publicado sobre el asunto la realiza recientemente D. Sáez (2002), quien trata incluso la tradición en el siglo XVII en su Introducción a la edición de los diálogos de Sobrino.



variados personajes, donde frecuentemente se introducen digresiones amenas, todo ello para buscar la complicidad con los lectores. Es usual también encontrar proverbios, dichos o sentencias, que dan forma a una imagen seductora de España con la pretensión de atraer al lector hacia el estudio de nuestra lengua<sup>186</sup>.

Además, durante este período en países como Francia se encontrarán traducciones de obras castellanas en formato bilingüe, que permiten al lector seguir el texto tanto en su lengua como en aquella que está intentando aprender.

Por otro lado, se publican también obras españolas sin traducir fuera de España, hecho que denota el interés por nuestra lengua pero también por su literatura. Algunas de estas, además, podían ir acompañadas de aclaraciones lingüísticas de diversos tipos. Las primeras indicaciones gramaticales para italianos —más concretamente, indicaciones fonéticas y ortográficas— aparecen como apéndice a la *Tragicomedia de Calixto y Melibea* que Francisco Delicado publica en 1534. En 1553, Alfonso de Ulloa publicará otra edición de la *Celestina* con muy parecidas cuestiones gramaticales, sin duda plenamente inspiradas en el primero pero esta vez traducidas al italiano. Tal texto va a reaparecer en otras obras que Ulloa se encarga de editar, como las obras de Boscán y Garcilaso, la *Silva de varia lección* de Pedro de Mejía o el *Orlando Furioso*, entre otras<sup>187</sup>.

### 2.5.3. Obras gramaticales

Este grupo —formado por textos con diferentes características, ya que lo integran gramáticas breves y gramáticas extensas, gramáticas con mayor o menor rigor lingüístico— tiene como primer exponente la *Útil y Breve Institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua castellana*, aparecida anónima en Lovaina en 1555; tras este tratado, la publicación de otros se sucederá en varios países europeos, dependiendo en muchos de los casos su publicación de cuestiones políticas o sociales<sup>188</sup>.

### 2.5.4. Publicaciones conjuntas de diferentes materiales

Los diferentes materiales para acceder a la lengua española sirven para cubrir diversas necesidades lingüísticas de los interesados y, por ello pueden

---

<sup>186</sup> Vid. L. Gentili y G. Mazzocchi (1996), quienes se interesan especialmente por la descripción de los diálogos antes que por el establecimiento de sus fuentes, materia ya estudiada en otros autores.

<sup>187</sup> Vid. B. Croce (1895), E. Mele (1914) y A. Gallina (1975: 59-61).

<sup>188</sup> Vid. § 1.4. y 2.1.

utilizarse de manera complementaria. De hecho, se van a encontrar publicaciones mixtas que recogen materiales de distinta naturaleza por considerarse que juntos facilitan la tarea al lector. La aparición de vocabularios junto con las gramáticas se documenta, por ejemplo, en el caso de la segunda edición de la *Grammar* de Corro, que incluye un vocabulario en el que se compilan los ejemplos de su apartado teórico y otras palabras que gozan de una cierta frecuencia en la lengua, cuyo aprendizaje puede ser de utilidad para el lector<sup>189</sup>; a las gramáticas se añaden nomenclaturas, como en el caso de la obra estudiada de Roziers o la *Methode pour entendre facilement les phrases et difficultes de la langue Espagnolle* de Texeda, donde se incluye una nomenclatura del cuerpo humano. En el lado contrario, también los repertorios plurilingües en ocasiones facilitan algún tipo de indicación de orden gramatical, como aclaraciones sobre ortografía, conjugaciones o unas nociones de fonética que pueden encontrarse en algunas de las ediciones del diccionario de Berlaimont. Los diálogos también se insertan en las obras gramaticales y así, por ejemplo, documentamos el caso de la tercera edición de la gramática de C. Oudin o la edición londinense de J. de Luna que, tras ofrecer las pertinentes indicaciones teóricas, incluyen unos diálogos en sus volúmenes. También hay obras literarias a las que se les añaden unas nociones gramaticales, como hemos visto que ocurre en algunos textos publicados en Italia. Incluso se encuentran diccionarios que compilan diálogos, como ocurre en la serie de Berlaimont<sup>190</sup>.

Los gramáticos, a la hora de introducir elementos de este tipo en sus obras, han de buscar una justificación que puede basarse o bien en razones de comodidad (los lectores de este modo no tendrán que acudir a otros textos) o bien en cuestiones relacionadas con el carácter incompleto de los repertorios léxicos (el gramático, así, no hace sino suplir una carencia que se encontraría el lector si acudiera directamente a esos textos). Es posible, en cualquier caso, que el uso de los diccionarios no estuviera tan extendido y que solamente fuera general entre los

---

<sup>189</sup> Este procedimiento no es original y ya Nebrija publica un vocabulario junto con la gramática latina de 1481, donde se recogen las voces que se utilizan como ejemplos de las diferentes cuestiones gramaticales, como señala M<sup>a</sup> D. Azorín (2000: 37) según el criterio de C. Codoñer (1996: 267).

<sup>190</sup> Vid. N. Colombo Timelli (1992).

No se trata sino de la misma tendencia que encontramos hoy: la mayor parte de los diccionarios bilingües aparecen con unos esquemas gramaticales, muchos manuales cuentan con una recopilación final del léxico contenido en toda la obra y hay una gran cantidad de textos literarios adaptados a extranjeros con todo tipo de ejercicios y comentarios gramaticales.

eruditos, lo que justificaría, por ejemplo, la sección dedicada por Roziere a la correcta utilización del *Tesoro* de Oudin<sup>191</sup>.

Todas estas publicaciones no hacen sino incidir sobre una realidad incuestionable: estos materiales podían ser usados —y de hecho se usaban— de manera complementaria por los lectores y su publicación conjunta facilita el acceso a varios tipos de textos. En esta línea, hay incluso autores que intentan suplir solamente con su obra los contenidos propios de los otros materiales: el caso más evidente es el del *Espexo* de Salazar, texto presentado a manera de diálogo donde se incluyen conocimientos teóricos y que además pretende, con la gran cantidad de ejemplos incluidos y traducidos, obviar la necesidad del recurso al diccionario<sup>192</sup>. Además, es posible que la presentación de los ejemplos de algunas otras gramáticas persiga en parte fines similares. Roziere, de manera contraria a Salazar, y a pesar de presentar una nomenclatura al final de su obra, sí fomenta la utilización del diccionario, ya que añade unos apartados en su gramática que sirven para aclarar el modo de uso del diccionario de Oudin.

Se ha apuntado que algunos de los autores pudieron tener delante repertorios lexicográficos a la hora de redactar sus gramáticas, prestándoles especial atención al introducir los ejemplos. Se dice que posiblemente Miranda contó con una lista de palabras para elaborar su amplio ejemplario<sup>193</sup>. Es probable que otros autores recurrieran también a ciertas ayudas, especialmente los gramáticos que incluyen nombres pertenecientes a un mismo campo semántico, como son los casos de Salazar, Roziere o los autores del ámbito inglés. Además, cabe la posibilidad de que algunos de los tratadistas tomen de los diccionarios los equivalentes léxicos que de forma más o menos habitual adjuntan a sus ejemplos: en este sentido, parece probado que Doergangk manejó el diccionario de Oudin<sup>194</sup>.

---

<sup>191</sup> Vid. M. H. Maux-Piovano (2000: 237-240).

<sup>192</sup> En la misma portada de su gramática se aduce este argumento. Hay autores que publicaron obras gramaticales y lexicográficas que llegaron a publicarse juntas: como hemos señalado, el diccionario, la nomenclatura y la gramática que Franciosini había publicado separadamente se presentarán juntos en las ediciones venecianas de 1734 y 1769 (M. Alvar 1993: 281).

<sup>193</sup> Vid. M. Carreras (2002: 17-18).

<sup>194</sup> El caso de los equivalentes léxicos será estudiado más adelante. Vid. § 4.1.



**3**

**COMPARACIÓN DE LOS EJEMPLOS APORTADOS EN LAS GRAMÁTICAS:  
LA ELECCIÓN CONDICIONADA**



### 3.1. Descripción de los ejemplos del corpus

A continuación pasamos a describir los ejemplos del corpus estudiados desde diferentes perspectivas.

#### 3.1.1. Análisis cuantitativo por autores

Tras un proceso manual previo consistente en el despojo de los ejemplos de la totalidad de las gramáticas del corpus, hemos obtenido un primer índice léxico de más de 4000 entradas que quedaron reducidas a 1426 al cruzar autores y términos. El análisis de las gramáticas desde el aspecto de la ejemplificación ha permitido observar importantes diferencias entre ellas. Atendiendo a un criterio estrictamente cuantitativo, los dos polos de la escala estarían representados por *Anb* con 15 ítems y *Mir* con 380. En la siguiente tabla se puede observar el número concreto de ejemplos referentes a cada una de ellas.

<i>Anb</i>	15
<i>Salb</i>	22

<i>Fab</i>	33
<i>Sau</i>	39

<i>Ana</i>	41
<i>Sot</i>	50
<i>Lun</i>	58
<i>Cor2</i>	70
<i>How</i>	70
<i>Anc</i>	71
<i>Dou</i>	71
<i>Cor1</i>	86
<i>Sob</i>	93
<i>Tex</i>	95
<i>Min</i>	110
<i>Fra1</i>	112
<i>San</i>	112
<i>Oud1</i>	113
<i>Oud2</i>	126
<i>Oud3</i>	136

<i>Lan2</i>	136
<i>Lan1</i>	142
<i>Fer</i>	150
<i>Smi</i>	160
<i>Vay</i>	169
<i>Doe</i>	179
<i>Fra2</i>	192
<i>Urb</i>	208
<i>Roz</i>	214
<i>Vil</i>	271
<i>Enc</i>	293
<i>Sal</i>	315
<i>Cha</i>	343
<i>Mir</i>	380

Las gramáticas que cuentan con un caudal léxico más escaso son los Anónimos de Lovaina de 1555 y 1559, los *Secretos* de Salazar y la gramática trilingüe de Fabro; las que presentan más ejemplos son las *Osservationi* de Miranda, la *Parfaicte Methode* de Charpentier, el *Espexo* de Salazar y la *Grammaire Espagnolle* de Fray Diego de la Encarnación. No obstante, la cifra media que se halla entre todos los tratados es de 130 ítems. Las obras que se encuentran en el extremo primero son breves y dedican pocas páginas a la explicación del nombre y del artículo; en cambio, las que se ubican en el extremo contrario se caracterizan por ser obras muy amplias, con especial detenimiento en el estudio del nombre y el artículo como partes de la oración.

Los datos aquí presentados nos serán de especial utilidad cuando hagamos cualquier tipo de análisis estadístico de las gramáticas, ya que será necesario tener en cuenta si estamos ante una de las obras que se encuentra en alguno de estos extremos, dado que los resultados que obtendremos estarán inevitablemente condicionados por este hecho.

### 3.1.2. Clasificación de los términos

Los términos objeto de nuestro estudio pertenecen a las categorías de los sustantivos y adjetivos. Si consideramos el total de los ejemplos observamos que



los sustantivos son mayoritarios frente a los adjetivos. Este hecho se debe a que se les suele prestar más atención y suele ser más abundante la información teórica que en las gramáticas se encuentra en torno a estos. Así, son 1186 los sustantivos que recogen los tratados frente a 240 adjetivos, lo que supone que solamente el 16,83% de los ejemplos son adjetivos. Este porcentaje varía en función de las diferentes gramáticas, ya que hay algunas que los priorizan más que otras, como podemos observar en la tabla siguiente:

<i>Ana</i>	A: 36,59% S: 63,41%	<i>Sal</i>	A: 7,94% S: 92,06%
<i>Vil</i>	A: 15,50% S: 84,50%	<i>Tex</i>	A: 5,26% S: 94,74%
<i>Anb</i>	A: 6,67% S: 93,33%	<i>Lun</i>	A: 5,17% S: 94,83%
<i>Urb</i>	A: 10,58% S: 89,42%	<i>Fra1</i>	A: 19,64% S: 80,36%
<i>Mir</i>	A: 15% S: 85%	<i>Fra2</i>	A: 11,97% S: 88,02%
<i>Cor1</i>	A: 17,44% S: 82,56%	<i>Enc</i>	A: 26,28% S: 73,72%
<i>Cor2</i>	A: 21,43% S: 78,57%	<i>Fab</i>	A: 45,45% S: 54,54%
<i>Cha</i>	A: 20,12% S: 79,88%	<i>Salb</i>	A: 31,82% S: 68,18%
<i>Oud1</i>	A: 23,01% S: 76,99%	<i>Dou</i>	A: 28,17% S: 71,83%
<i>Oud2</i>	A: 22,22% S: 77,78%	<i>Roz</i>	A: 14,02% S: 85,98%
<i>Oud3</i>	A: 22,06% S: 77,94%	<i>Lan1</i>	A: 16,20% S: 83,80%
<i>Min</i>	A: 15,45% S: 84,55%	<i>Lan2</i>	A: 16,91% S: 83,09%
<i>Sau</i>	A: 20,51% S: 79,49%	<i>Sot</i>	A: 12% S: 88%
<i>San</i>	A: 20,54% S: 79,46%	<i>Anc</i>	A: 29,58% S: 70,42%
<i>Doe</i>	A: 22,35% S: 77,65%	<i>How</i>	A: 21,43% S: 78,57%

<i>Smi</i>	A: 20% S: 80%
<i>Fer</i>	A: 14,67% S: 85,33%
<i>Sob</i>	A: 25,81%

	S: 74,19%
<i>Vay</i>	A: 14,79% S: 85,21%

En la mayor parte de las gramáticas obtenemos cifras que se aproximan a la media hallada para la totalidad del léxico. Cabe destacar que hay algunos casos en los que encontramos mayores diferencias: así, por un lado, los adjetivos suponen más del 30% de los ejemplos en las gramáticas del Anónimo de 1555, Fabro y en los *Secretos* de Salazar; por otro lado, se encuentran por debajo del 7% las cifras de adjetivos relacionadas con el Anónimo de 1559, Texeda y Luna. En cualquier caso, todas estas gramáticas presentan un conjunto de ejemplos que no supera el centenar de entradas, esto es, se trata de obras que no incluyen mucho léxico para ejemplificar sus explicaciones doctrinales.

### 3.1.3. Análisis comparativo: términos recurrentes y términos específicos

Hemos realizado una diferenciación básica entre léxico propio de una gramática, es decir, que solo lo hemos documentado en una de las obras estudiadas, y léxico que puede encontrarse en más de una de ellas. Considerando el total léxico del corpus, el primer conjunto estaría formado por 719 voces, esto es, prácticamente el 50% del caudal léxico recogido. La otra mitad de los nombres reaparece en varias de las gramáticas: la cifra oscila entre el mínimo de recurrencia en dos textos y un máximo de 28, ya que no hay ninguna voz que podamos documentar en todas las gramáticas del corpus. Los datos correspondientes a esta clasificación se observan en la siguiente tabla:

PORCIÓN DE TÉRMINOS	NÚMERO DE OBRAS EN LAS QUE APARECEN
719	1
249	2
127	3
93	4
45	5
41	6
32	7
21	8
22	9

17	10
15	11
5	12
4	13
3	14
9	15
7	16
4	17
4	18
2	19
3	20
3	23
1	25
1	28

Gracias a la distribución llevada a cabo para la realización de la tabla anterior podemos analizar cuáles son las palabras más repetidas en las gramáticas: de este modo, y en este orden, las voces que se registran en más de 20 tratados son *bueno, hombre, grande, malo, mano, agua, mujer* y *rey*. Se trata de cinco sustantivos y tres adjetivos, por tanto, este conjunto de nombres más frecuentes no sería representativo de la distribución entre sustantivos y adjetivos que se encuentra en general en el corpus, ya que casi el 40% de las palabras de este grupo son adjetivos. La aparición de estas voces se relaciona en muchos de los casos con las mismas circunstancias teóricas: por un lado encontramos dos pares de antónimos de significación muy general (*hombre/mujer, bueno/malo*); por otro lado, los cuatro restantes vocablos se vinculan con algunas excepciones de la lengua española (*grande, rey, agua, mano*). Los antónimos podrían considerarse como los prototipos de nombre sustantivo animado y de nombre adjetivo aplicable a los sustantivos anteriores: se trata de palabras con un alto índice de prototipicidad que suelen utilizarse para acompañar a la definición del nombre y para ejemplificar diversos aspectos doctrinales. Además, los dos adjetivos sufren apócope cuando aparecen delante del nombre al que acompañan, excepción dentro del conjunto de los adjetivos españoles que se señala en muchas gramáticas. Esta misma excepcionalidad se relaciona con *grande*, una de las voces que hemos señalado en el segundo grupo de palabras más repetidas. Las otras tres de este conjunto se vinculan a diferentes excepciones lingüísticas: un plural irregular

(*rey*), un cambio en el artículo determinado (*agua*) y una excepción a la regla general del género masculino (*mano*).

Por otro lado, las 719 palabras que solamente se documentan en una gramática se distribuyen de manera poco homogénea entre 25 de los tratados del corpus. Hemos hallado los porcentajes de voces propias que cada una de estas obras aporta al conjunto y los recogemos en la tabla siguiente:

Ana	0,42%	Lun	0,56%
Vil	5,70%	Fra	1,67%
Anb	0,14%	Enc	12,52%
Urb	9,46%	Fab	1,25%
Mir	14,05%	Dou	0,42%
Cor	3,34%	Roz	2,92%
Cha	5,56%	Sot	2,23%
Min	2,50%	Anc	0,83%
Sau	0,70%	How	1,11%
San	1,25%	Smi	0,42%
Doe	3,62%	Fer	0,56%
Sal	23,64%	Vay	2,23%
Tex	2,78%		

Hay algunas gramáticas que no aportan voces propias al conjunto de vocablos que estudiamos; esto es, algunas obras recogen solamente léxico que se encuentra también en otras gramáticas. Estas gramáticas son las de César Oudin, Claude Lancelot, Francisco Sobrino y los *Secretos* de Ambrosio de Salazar.

Las gramáticas que más voces propias aportan al conjunto de palabras que solamente se encuentran en un autor son el *Espexo* de Salazar y las gramáticas de Miranda, Encarnación y Alessandri: de hecho, si sumamos sus porcentajes alcanzan el 60% de las voces propias del corpus. Recordamos que se trata de obras que cuentan con un caudal léxico que supera los 200 ítems, entre los cuales, como acabamos de comprobar, hay muchos ejemplos que solamente en estas obras se utilizan.

\*\*\*

En este primer acercamiento a la realidad del conjunto de ejemplos del corpus hemos comprobado que hay notables diferencias que se presentan en la

cantidad de léxico incluido por cada una de las gramáticas: estas diferencias, no cabe duda, se relacionan con la heterogeneidad del grupo de textos manejados, en el que encontramos obras con apartados dedicados a la morfología nominal que abordan el asunto con mayor o menor profundidad y rigor. Es fundamental ser conscientes de la diversidad que se presenta en el corpus a la hora de realizar todos los estudios posteriores; no obstante, de ello se derivará también la riqueza y la aplicabilidad de las conclusiones que vamos a obtener.

Si atendemos a la división entre nombres sustantivos y nombres adjetivos, observamos que los primeros son los mayoritarios, de igual modo que también es más extensa la información gramatical que suele encontrarse de estos.

Hemos realizado también una división entre ejemplos que se repiten de una forma más o menos general a través de las gramáticas y voces que solamente hemos documentado en una de ellas. Estas últimas suponen prácticamente el 50% de las palabras estudiadas: el aporte mayor a este conjunto lo realiza el *Espexo* de Salazar, seguido de obras como las de Miranda, Alessandri o Encarnación.

Se han estudiado las palabras que se repiten en más de 20 gramáticas: estas pueden relacionarse o bien con prototipos utilizados para la definición de las clases de palabra sustantivo y adjetivo o bien con excepciones de la lengua española. Por ello, la reaparición de estas voces u otras parecidas difícilmente nos servirá como índice para establecer relaciones entre los diferentes tratados, como se verá a continuación.

### **3.2. Comparación de los ejemplos**

El siguiente apartado tiene como objetivo principal el replanteamiento de las relaciones existentes entre las gramáticas del corpus a partir de un análisis comparativo del léxico que introducen para ejemplificar la teoría correspondiente al artículo, al sustantivo y al adjetivo. Así, hemos realizado un estudio particular referido a cada una de las obras, del que se extraen unas conclusiones parciales, a partir de las cuales obtenemos una visión global del asunto analizado.

En el estudio hemos distinguido varios objetivos. Por una parte, hemos querido determinar el grado de originalidad de las obras en cuanto a la selección de los ejemplos nominales. Por otra parte, hemos intentado seguir la pista de las palabras recogidas por cada autor en las gramáticas posteriores, con el fin de poder establecer unas posibles redes de influencia dependientes del número de voces comunes. Este método de trabajo nos ha permitido conocer los tratados gramaticales con los que las obras tienen más nombres en común y nos ha

ayudado a investigar sobre los autores que pudieron servir de base a cada uno de los gramáticos estudiados. Por ello, nos hemos planteado la siguiente hipótesis de trabajo: si un autor sigue a otro en sus planteamientos teóricos, ¿lo hace también en los ejemplos aducidos?<sup>1</sup>

Como aclaración previa hemos de decir que a la hora de establecer los posibles influjos de unas obras sobre otras hay que partir de la existencia de un conjunto de léxico prototípico muy repetido a lo largo de las gramáticas (del tipo *hombre o bueno*), que difícilmente puede contribuir a establecer relaciones de dependencia entre las obras ya que, precisamente por su prototipicidad, aparece de manera recurrente sin que de ello se derive siempre una influencia directa. En estos casos, solamente si comparamos los contextos teóricos de aparición de las voces, es decir, si contrastamos la necesidad doctrinal que ha llevado a los autores a introducir esas palabras, que en muchas ocasiones es idéntica, podremos inferir una relación de dependencia. En segundo lugar, hay un conjunto de léxico relacionado con excepciones de la lengua que restringe la libertad de elección léxica de los gramáticos: si el autor quiere señalar esta excepción no tiene más remedio que ejemplificarla a través de unos contados nombres. En estos casos, la comparación del ámbito teórico en el que aparecen tiene poco sentido, ya que inevitablemente es el mismo. Por ello, esta vía aportaría datos poco significativos para el fin que perseguimos. En último lugar, vamos a trabajar con sustantivos que se introducen en varias gramáticas pero con una finalidad teórica completamente diferente; esta diferenciación puede justificar la falta de relación entre las obras, sin embargo, no creemos que por sí misma conlleve la negación radical de las posibles influencias entre gramáticas. Ahora bien, aun no descartando la influencia en esos casos, pensamos que la aparición de voces que no son ni prototípicas ni excepcionales junto a la misma teoría sí puede considerarse como un índice bastante fiable de posible lectura de un autor sobre otro.

En cualquier caso, nos hemos limitado a marcar las mayores diferencias de contextos doctrinales que hemos encontrado, a pesar de que creemos que ello no conlleva necesariamente la falta de influencia entre los gramáticos, y a evidenciar

---

<sup>1</sup> Desde nuestro punto de vista es interesante hacer relacionar nuestra investigación con el concepto de *imitatio* poética, tan importante el periodo áureo y que hace desechar el sentido peyorativo del plagio. En el ámbito literario del Renacimiento y el Barroco la originalidad tiene poca cabida. El autor más bien elabora trabajos personales desde la lectura de otros tantos: como señaló Séneca en su epístola a Lucilio, el poeta es como una abeja que liba de flor en flor pero al final obtiene su propia miel (A. García Galiano: 1992). No nos parece extraño, en este sentido, que las gramáticas actúen de manera muy análoga, recogiendo de autores precedentes —en ocasiones de uno solo— muchos elementos que incluirán en sus textos.

también los contextos idénticos, que también hemos señalado, donde la copia sí parece manifiesta. Entre estos dos tipos de circunstancias encontramos todo un amplio grupo de sustantivos empleados para fines parecidos, que no idénticos, y no ligados a excepciones de la lengua ni a paradigmas demasiado reducidos. Por ello, como norma general vamos a hacer equivaler la coincidencia de voces con la posible copia de un autor sobre otro, aunque señalaremos los casos hallados en los dos extremos citados: es decir, indicaremos cuándo dos voces se emplean para fines teóricos completamente diferentes y cuándo dos voces introducen exactamente la misma doctrina gramatical. Además, vamos a tener en cuenta si las voces coincidentes se relacionan solo con el ámbito de las excepciones o de la prototipicidad.

Nuestro análisis de las obras se ha efectuado de la siguiente manera: en primer lugar, en relación con cada uno de los autores hemos realizado una dicotomía entre léxico posiblemente heredado y léxico original. Dentro del primer apartado incluimos las voces que hemos registrado en alguno de los gramáticos anteriores en el tiempo dentro de nuestro corpus, por lo que la reaparición podría suponer la influencia de otro manual. Dentro del léxico original, es decir, el que no se documenta con anterioridad en relación con cada uno de los gramáticos estudiados, hemos distinguido voces propias y voces de primera documentación en nuestro corpus. De este modo, consideramos propias las voces que aparecen en un solo autor dentro del caudal léxico despojado de todas las gramáticas del corpus; frente a este, son de primera documentación las voces que no aparecen en los tratadistas cuyas obras son cronológicamente anteriores pero que, sin embargo, sí lo van a hacer en las gramáticas posteriores<sup>2</sup>. Con esta distinción hemos trabajado para obtener el tanto por ciento de originalidad de las gramáticas que, evidentemente, es muy alto en la mayoría de las obras que abren nuestro corpus, ya que no tenemos gramáticas con las que comparar su léxico.

En segundo lugar, hemos establecido posibles relaciones entre las gramáticas anteriores y posteriores a cada una de las obras estudiadas. Es decir, hemos buscado las posibles fuentes y las posibles gramáticas influenciadas por cada uno de los textos. Para ello, primeramente hemos obtenido las voces que encontramos en común en cada gramática con cada una de las restantes, para

---

<sup>2</sup> Queremos dejar constancia de que cuando hablamos de primera documentación gramatical siempre nos referimos a primera documentación en relación con nuestro corpus y por ello excluimos tanto a cualquier otra obra no estudiada como a la gramática de Nebrija. Igualmente, cuando hablemos de tradición gramatical nos referimos solamente a la que concierne a las obras del corpus, excluyendo también a Nebrija, a no ser que se indique lo contrario.

después llevar a cabo unos porcentajes extraídos de la ecuación entre el número de nombres comunes y el número de voces pertenecientes al léxico posiblemente heredado. Este porcentaje nos ha ayudado a hacer hipótesis sobre las gramáticas que posiblemente sirvieron como punto de partida a la hora de realizar la selección del léxico de los ejemplos en cada una de ellas y valorar su influencia posterior.

Además, hemos estudiado, en relación con cada uno de los autores, la primera reaparición de todas sus voces en las gramáticas posteriores. Es decir, hemos señalado en cada caso cuál es la siguiente obra en la que podemos encontrar los nombres recogidos. Así, hemos podido observar si la repetición de una voz se documenta desde los autores inmediatamente posteriores o si, por el contrario, hay algún salto temporal importante entre las documentaciones siguientes.

Por otro lado, cuando estudiamos las fuentes de las obras hemos intentado también rastrear los términos de nuestro corpus en la *Gramática Castellana* de Antonio de Nebrija, por ser la primera de una lengua vulgar y por estar parcialmente concebida como método de enseñanza del castellano para hablantes de otras lenguas. Dentro de los consabidos objetivos de la primera gramática castellana expuestos en su prólogo —es decir, fijar la lengua para evitar que se corrompa, facilitar el aprendizaje del latín y contribuir al aprendizaje del castellano por parte de los extranjeros— nos interesa especialmente este último, ya que sería el motivo para ligar la obra del sevillano a nuestro corpus. Esta finalidad se ve manifestada de nuevo en el prólogo que antecede al libro V, el que está concebido para la enseñanza del español<sup>3</sup>. En este sentido, hemos

---

<sup>3</sup> Varios autores se han ocupado parcialmente del interés de Nebrija para la lingüística aplicada del español. En primer lugar, nos interesa el trabajo de A. Gerzenstein (1979), que pone de manifiesto la conciencia que poseía el gramático andaluz sobre los diferentes procedimientos que se deben emplear para adecuarse a este nuevo objetivo, a este nuevo público. Años después, A. Martínez González (1990) habla de dos tipos de gramáticas contenidos en la *Gramática castellana*, elemento clave de la originalidad del autor, refiriéndose al libro V en contraposición al resto de la obra. Nos parece especialmente interesante el trabajo de F. Colombo Airoidi (1993), centrado de lleno en la figura de Nebrija como precursor dentro del campo de la enseñanza del español como lengua extranjera. La autora analiza los contenidos del libro V y hace mención de los procedimientos empleados especialmente para el uso de los extranjeros (introducción de paradigmas, focalización en irregularidades de la lengua), lo que le lleva a concluir que Nebrija distingue, aunque sin utilizar estos términos, la *adquisición del aprendizaje*. Trabajos posteriores harán referencia a la finalidad didáctica de la gramática, como el de H-J. Niederehe (2002) o el de J. L. Girón Alconchel (1995) —quien remite a Martínez González y a Gerzenstein para este aspecto. Una visión diferente proporciona J. J. Gómez Asencio (2004), quien entiende el capítulo



considerado por separado los nombres que aparecen en el libro III, capítulo de la gramática de Nebrija no destinado *a priori* a la enseñanza del español a extranjeros, y los que pertenecen al capítulo V, dirigido a los extranjeros deseosos de entrar en nuestra lengua. Esta distinción se ha hecho con el fin de observar, en el caso de poder hablar de influencia de la *Gramática castellana*, qué sección de la misma se proyecta en las obras analizadas.

Además, como tercer anexo de la tesis hemos incluido unas tablas referidas a cada una de las gramáticas, donde recogemos las voces que tienen en común con otras obras y los porcentajes que las relacionan.

### 3.2.1. Estudio de las gramáticas

#### 3.2.1.1. *Ana*

El Anónimo de Lovaina introduce 41 voces como ejemplos referidos al nombre, sustantivo y adjetivo<sup>4</sup>. Al ser la gramática que abre nuestro corpus de estudio, todas sus voces aparecen como primeras documentaciones de la investigación. Entre ellas hay 3 que no van a ser recogidas posteriormente por ninguno de los autores estudiados y aparecen utilizadas como muestra de sustantivo acabado en *-a* y para ejemplificar el grado respectivamente<sup>5</sup>. Esto es, se trata de fenómenos teóricos que restringen muy poco la elección del ejemplo, con lo que los autores posteriores, de haber querido exponer estos argumentos doctrinales, no se han visto obligados a repetir las mismas voces.

---

V de la gramática nebrisense como una puerta de entrada, para niños o extranjeros, a la *Gramática Castellana*, plataforma de acceso a las *Institutiones Latinae*.

Pero, ¿realmente los extranjeros se sirvieron de la gramática de Nebrija para aprender el español? Parece más probable que fuera conocida por algunos de los autores de gramáticas para extranjeros más importantes del Siglo de Oro y que su influencia se dejara sentir a través de estos.

No nos ocupamos en esta ocasión de la confrontación con la *Ortografía* nebrisense, que podría dar también datos de interés. *Vid.* J. F. García Santos (2004) para una revisión de esta obra del sevillano.

<sup>4</sup> Hemos tomado los ejemplos referidos al nombre de las secciones que se ocupan de él en los tres idiomas de la gramática, francés, castellano y latín, ya que encontramos diferencias entre los tres apartados. Esta circunstancia bien podría relacionarse con la teoría defendida por A. Roldán (1977 XXXVII) según la cual las partes correspondientes al francés y al latín debieron ser redactadas por diferentes autores. El caso es que los ejemplos de los tres apartados no suponen una mera traslación, como tampoco lo es el contexto teórico en el que se introducen.

<sup>5</sup> Nos referimos a *paja*, *sumo* y *blando*.

### 3.2.1.1.1. Fuentes

De los sustantivos recogidos en esta primera gramática del corpus, *agua*, *alma*, *bueno*, *hombre*, *grande*, *mayor*, *mejor*, *menor*, *mujer*, *peor*, *pequeño* y *rey* aparecían ya en Nebrija. Se trata de voces de carácter altamente prototípico, por lo que no podemos asegurar si hubo una influencia de Nebrija sobre el Anónimo en la selección léxica.

Además, no tenemos noticia cierta de que el Anónimo conociera la gramática castellana de Nebrija, porque existe la opinión de que la obra que conoció fue las *Introducciones Latinas*, que se presentaba en las dos lenguas, de modo parecido a como se hace en la *Útil y Breve Institución*<sup>6</sup>.

### 3.2.1.1.2. Influencia posterior

Si rastreamos la aparición de las voces presentes en esta primera obra en las gramáticas posteriores podemos extraer varias conclusiones. En primer lugar, ningún autor recoge de manera conjunta las 38 formas que reaparecerán de alguna manera en el corpus. Ello pudiera indicar que, aun no descartando completamente que la obra tuviera alguna influencia posterior en la gramaticografía del español para extranjeros, ningún otro texto de los estudiados ha tomado directamente como modelo al Anónimo de 1555 y lo ha copiado de manera íntegra, al menos, dentro del aspecto que estamos investigando. En segundo lugar, es Charpentier el autor que más voces presenta en común con el Anónimo de 1555; de hecho, es uno de los autores con un mayor número de palabras introducidas para la ejemplificación de la teoría nominal. Por ello no es de extrañar, aunque sea por una mera cuestión de probabilidad, que sea el que más voces coincidentes tenga con el primer Anónimo, quien, por otra parte, recoge un caudal léxico muy utilizado posteriormente por su carácter universal y prototípico.

Al cotejar los contextos de aparición de las voces estudiadas hemos observado que la utilización de los sustantivos obedece por lo general a las mismas necesidades teóricas en todos los autores y, en los casos en los que hay divergencia, podemos apreciar cómo los dos Anónimos de Lovaina siguen una

---

<sup>6</sup> A. Roldán afirma: «Para mí tengo que nuestro autor conocía las *Introducciones Latinas*, *contrapuesto el romance al latín* de Nebrija y quiso seguir las huellas del maestro sevillano» (1977: XXXIII). Además, —y esta afirmación es aplicable a todas las obras del corpus— Lope Blanch sostiene que la mayoría de los gramáticos de la época solo conocieron las obras latinas de Nebrija (J. M. Lope Blanch 1990c: 56).

misma línea que no se repite posteriormente<sup>7</sup>. Es más, es esta línea la que nos permitirá poder establecer una relación directa entre ellos.

Hemos llevado a cabo los porcentajes que relacionan el léxico de cada autor posterior a la *Útil y Breve Institución* con el de esta obra, obteniendo números más que discretos. Así, las cifras de voces coincidentes más altas corresponden a los dos siguientes tratados estudiados (Villalón y el Anónimo de 1559): lógicamente, el léxico posiblemente heredado de estas obras no puede relacionarse con otras gramáticas, puesto que no hay textos para extranjeros diferentes a estos en tal periodo. Con valores también superiores al 25% de coincidencia, encontramos la segunda gramática incluida en el corpus de Salazar, la obra de Fabro y la de Corro, textos que no utilizan muchos ejemplos nominales, lo que hace subir la proporción de palabras coincidentes. La mayoría de los tratados tienen unos porcentajes por debajo del 25%: se debe, por un lado, al escaso número de voces introducidas por el Anónimo, a pesar de su carácter prototípico y, por otro, a su limitada influencia.

Ahora bien, todos los datos extraídos de los porcentajes deben observarse con cautela y teniendo en cuenta el número de nombres que hemos recogido en cada autor. Es por esto por lo que si bien Charpentier era el autor que más voces tenía en relación con la *Útil y Breve Institución*, al recurrir a tantos ejemplos, el porcentaje de influencia del Anónimo no llega ni a un 8%. Además, la mayoría de las voces introducidas son o bien sustantivos ligados a excepciones o a series limitadas de ejemplificación o bien sustantivos prototípicos. Estos dos factores, más que la influencia directa del autor, explicarían la sucesiva documentación de las voces en los gramáticos posteriores.

Dentro del capítulo de la influencia posterior de esta obra ocupa un lugar esencial la *Gramática de la lengua vulgar*. Tratándose de dos gramáticas tan próximas en contenido e incluso publicadas en la misma ciudad bajo la mano del editor Bartolomé Gravio, no encontramos dificultad en pensar que la primera influyera sobre la segunda<sup>8</sup>. De hecho, pensamos que las coincidencias que se encuentran entre las voces introducidas por el Anónimo de 1555 y otros autores solo podrían considerarse como influencia claramente directa en el caso del Anónimo de 1559. Encontramos tanto nombres que solo aparecen en los dos

---

<sup>7</sup> Así ocurre en casos como los de *avellana*, *emperador* o *varón*. Vid. el Anejo 2 donde se recogen todas las voces estudiadas para aclarar todas las indicaciones que hacemos a lo largo de todo este capítulo.

<sup>8</sup> Descartamos en su momento la posibilidad de que fueran obras de un mismo autor. Vid. § 2.1.1. y 2.1.3.

Anónimos como nombres que, aunque aparecen en otros autores, van acompañados del mismo contexto teórico solo en estas dos obras. Sin embargo, en ningún caso estamos ante una copia literal, puesto que de las 41 palabras de la *Útil y Breve Institución*, solo retoma 12 la *Gramática de la lengua vulgar*. Dicho de otra forma, de los 15 ejemplos introducidos por el segundo Anónimo de Lovaina, 12 podían haberse extraído de la primera gramática anónima, lo que, unido al hecho de que esas voces se utilizan con los mismos fines teóricos, hace posible la idea de la influencia. Esta idea ha sido apuntada por Roldán, para quien el Anónimo de 1559 debió conocer la *Útil y Breve Institución*, a la cual plagió casi literalmente en el párrafo referido al artículo, además de seguirlo de cerca en otras secciones de la gramática<sup>9</sup>. De forma similar se expresa el profesor Gómez Asencio, quien señala que es indudable que el autor de la *Gramática de la lengua vulgar* manejara con profusión la obra anónima de 1555, a pesar de que ocultó la procedencia de sus datos, demasiados para deberse a la casualidad<sup>10</sup>.

### 3.2.1.2. Vil

Villalón selecciona 271 ejemplos sobre la teoría introducida en su gramática en torno al nombre. De estas voces, y puesto que se trata de la segunda gramática que estudiamos en nuestro corpus —siguiendo criterios cronológicos—, todas menos las que se encuentren en el Anónimo de 1555 son de primera documentación gramatical<sup>11</sup>. Por tanto, las 260 palabras restantes son o bien primeras documentaciones de voces que aparecerán en otras gramáticas (219) o bien palabras propias que no se repetirán en otros tratados posteriores (41)<sup>12</sup>.

La mayoría del grupo de sustantivos considerados como propios de Villalón se introduce para relacionar el género del nombre con su morfología<sup>13</sup> y

---

<sup>9</sup> Vid. A. Roldán (1977: XXII).

<sup>10</sup> Vid. J. J. Gómez Asencio (1998: 865).

<sup>11</sup> Es decir, todas menos *alguacil*, *arca*, *bueno*, *deleite*, *hombre*, *mejor*, *mujer*, *peor*, *santo*, *tabla* y *varón* se registran por primera vez en este autor dentro del corpus gramatical que estamos estudiando.

<sup>12</sup> Los nombres que podemos denominar como propios de la gramática de Villalón son los siguientes: *abejarmo*, *alarife*, *alcacer*, *alcohol*, *baile*, *barzón*, *beril*, *borde*, *brasil*, *capacete*, *cargazón*, *cenojil*, *chapitel*, *clavazón*, *colegial*, *concejil*, *coral*, *corral*, *flux*, *hez*, *marinol*, *milano*, *nación*, *orinal*, *particular*, *pegujal*, *pendón*, *perfil*, *pernil*, *pito*, *platero*, *razonable*, *redondez*, *representación*, *senectud*, *soez*, *trabazón*, *traición*, *trinidad*, *vientre* y *zarza*.

<sup>13</sup> I. Sánchez Regueira (1981: 119) indica que Villalón es el gramático de la época que más se extiende en el estudio del género. Tal y como apunta M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán (1989: 384) el

así, el mayor grupo lo forman los que ejemplifican la terminación en *-l*, ya que se trata de 14 ejemplos<sup>14</sup>; tras estos, son 8 los que acaban en *-n*<sup>15</sup> y 6 los que acaban en *-e*<sup>16</sup>; con 4 y 3 palabras cada uno están los sustantivos que acaban en *-o* y *-z*<sup>17</sup>; con 5 los acabados en *-d*, *-r* y *-x*<sup>18</sup>; finalmente, a la hora de tratar el género de los árboles recurre también a un sustantivo<sup>19</sup>.

La ausencia de estas palabras en las gramáticas posteriores estudiadas se puede explicar teniendo en cuenta la conjunción de dos factores. Por un lado, la gramática de Villalón está a medio camino entre las gramáticas teóricas, destinadas a hispanoparlantes, y las gramáticas prácticas, dirigidas a los extranjeros que quieren aprender nuestra lengua. Por este motivo parece lógico pensar que tenga características —en este caso nombres tomados como ejemplo, que es lo que nos interesa— diferentes de las gramáticas para extranjeros propiamente dichas<sup>20</sup>. Si bien tenemos noticia por algunos estudios ya publicados de que la obra de Villalón pudo influir sobre las de Miranda, Alessandri o Charpentier<sup>21</sup>, creemos que en adelante la influencia de aquel se limita a filtrarse a

recurso a las terminaciones para la determinación del género de los nombres es el procedimiento más seguido entre los autores de gramáticas españolas para extranjeros, muy interesados en procurar al lector unas reglas de carácter práctico para el aprendizaje de la lengua, a pesar de ser, generalmente, particularistas y de difícil memorización. Por su parte, M. Lliteras (2004) explica cómo Villalón, frente a Nebrija, da reglas para distinguir los géneros masculino y femenino a través del significado y de la terminación, siendo así el primer gramático hispanista que da este tipo de informaciones. Indica además Lliteras que la teoría del género natural que en este autor se encuentra forma parte de la teoría hebrea, aunque Villalón intenta ocultar su vinculación con esta lengua. Es lógico, por tanto, que sea en este aspecto nuevo donde se aprecie mejor su originalidad.

<sup>14</sup> *Alcohol, beril, brasil, cenojil, chapitel, colegial, concejil, coral, corral, marinol, orinal, pegujal, perfil y pernil.*

<sup>15</sup> *Barzón, cargazón, clavazón, nación, pendón, representación, trabazón y traición.*

<sup>16</sup> *Alarife, baile, borde, capacete, razonable y vientre.*

<sup>17</sup> *Abejarmo, milano, pito y platero; hez, redondez y soez.*

<sup>18</sup> *Senectud y trinidad; alcocer y particular; flux.*

<sup>19</sup> Se trata de *zarza*.

<sup>20</sup> Sin embargo, en este caso la base de la diferencia entre Villalón y los gramáticos posteriores la marca un argumento tradicionalmente explotado por los tratadistas que destinan sus obras a los extranjeros, ya que el mayor caudal léxico no repetido tras Villalón aparece para intentar hacer una clasificación de géneros en relación con los finales de los diferentes nombres.

<sup>21</sup> B. Lépinette (1997a: 114; 2001b: 76-77) sostiene que Charpentier no solamente siguió a Miranda, sino que también manejó la gramática de Villalón. A. Gallina (1975: 29; 31) ya había advertido la posible lectura de Villalón por parte de Alessandri. M<sup>a</sup> Carreras (1996: 481) relaciona

través de estos autores, consagrados de lleno a la didáctica del español como lengua extranjera, y no se debe a la lectura directa de Villalón. Por otro lado, muchos de los nombres documentados solamente en este gramático se asocian con campos teóricos que permitirían otros ejemplos diferentes de estos: es el caso de los sustantivos acabados en *-n* o en *-l*. Además, pocas veces más adelante en el corpus vamos a encontrar consideraciones semánticas sobre el género de las voces. Esto es, va a resultar poco frecuente que los tratadistas hagan afirmaciones sobre campos semánticos que vayan asociados a un género, como es el de los árboles y los frutos<sup>22</sup>.

### 3.2.1.2.1. Fuentes

En relación con Nebrija, 34 voces son las coincidentes con la gramática de Villalón. Muchas de ellas no se encontraban en la gramática de Lovaina<sup>23</sup>. En este caso el conjunto de voces coincidentes es mayor y además se trata de palabras menos prototípicas que en el caso anteriormente estudiado del Anónimo de Lovaina (ya no son solamente excepciones de ciertas reglas). Sin embargo, sus contextos de uso no son los mismos, con lo que resulta difícil determinar si existió algún tipo de influencia.

La dificultad para establecer un vínculo entre las gramáticas se complica si tenemos en cuenta que varias son las opiniones que los expertos han dado sobre la relación entre Nebrija y Villalón: Villalón critica severamente la obra del sevillano, para lo cual parece lógico que debiera haberla conocido. Sin embargo, hay autores que defienden que lo que conoció fue las *Introducciones Latinas* y no la *Gramática castellana*<sup>24</sup>.

---

las figuras de Miranda y Villalón; también J. M. Lope Blanch (1998: XXXI) afirma que Miranda debió conocer a Villalón. Sin embargo, M. Echebarría (1994: 232), aunque introduce a Villalón entre las influencias de Miranda, piensa que se trata de un hecho prácticamente imperceptible.

<sup>22</sup> Este tipo de apreciaciones parece relacionarse con las gramáticas del ámbito inglés. Así, es Corro y sobre todo Minsheu y Sanford quienes posteriormente recogen este argumento teórico. M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán (1989: 385-386) ha relacionado la aparición de este argumento con la tradición inglesa.

<sup>23</sup> *Abad, albalá, altramuz, amor, árbol, arroz, barbero, celestial, color, hambre, higuera, lección, malo, mar, muerte, negro, padre, perfil, roble, sangre y sed*, por un lado, todas voces ausentes en el libro V y, por otro lado *animal, bueno, fuerte, justo, pan, paz, reloj, señor*, todas presentes en los dos libros excepto esta última, que está solamente en el V.

<sup>24</sup> J. M. Solá-Solé (1974: 39) llama la atención sobre el hecho de que todas las veces que Villalón cita a Nebrija lo haga en referencia a su gramática latina, lo que le lleva a afirmar la posibilidad de

En cualquier caso, si Villalón consultó la obra de Nebrija parece evidente que no solo se interesó por el libro V, dedicado a los extranjeros, sino que también consultó el libro III, ya que recoge muchos nombres que solo aparecen en esa sección de la gramática nebrisense. Su obra, que está a medio camino entre la enseñanza para nativos y para extranjeros, parece seguir en cierto modo la dicotomía del sevillano.

### 3.2.1.2.2. Influencia posterior<sup>25</sup>

Los gramáticos que recogen más voces presentes en Villalón son Charpentier —quien utiliza 193 que ya estaban en Villalón— Miranda y Encarnación, con 84 y 87 coincidencias respectivamente.

Encontramos muchos nombres que solo aparecen en Villalón y Charpentier y en la mayoría de los casos junto al mismo contenido teórico. Es más, se da la circunstancia de encontrar una voz en Villalón, Charpentier y otros autores pero que solo en estos dos primeros acompañe a la misma teoría. Por ello, creemos que podemos estar ante una relación estrecha entre estas dos gramáticas. Explicar este vínculo a través de Miranda no nos da resultados satisfactorios, puesto que el número de voces que coinciden en Miranda y Villalón es menor a la mitad del número que relaciona a Villalón y a Charpentier. Sin duda, como se ha señalado, Charpentier tiene una deuda con Villalón en lo que respecta a su gramática.

La influencia de Villalón sobre Miranda ya ha sido estudiada y con estos datos se confirma. No vamos a encontrar, sin embargo, tantas voces exclusivamente en los dos autores, ya que Miranda es la base de muchos otros tratados que, como veremos, retomarán sus ejemplos.

La relación entre Encarnación y Villalón puede explicarse de manera bastante satisfactoria gracias a la influencia de Charpentier, ya que de las palabras coincidentes entre Villalón y Encarnación, solo 10 no estaban en Charpentier (de

---

que el licenciado no conociera íntegramente la gramática castellana nebrisense (y como justificación habla de la posibilidad de que circularan versiones parciales de la *Gramática castellana*). Esta opinión no ha sido compartida por autores como A. Ramajo Caño (1987: 37), quien ha manifestado expresamente el desacuerdo con las teorías presentadas por el primero.

<sup>25</sup> La cuestión de la influencia posterior de la gramática del Licenciado Villalón, a juicio de A. Sánchez Pérez (2004) aún está por estudiar. Esperamos que los datos aquí aportados puedan servir de alguna manera para análisis posteriores.

las cuales, solo 4 no estaban en Miranda). En cualquier caso, no descartamos tampoco la posible influencia directa.

La mayoría de los porcentajes que relacionan la gramática de Villalón con las restantes obras están por debajo del 50%. Estudiemos los casos que se encuentran por encima de este porcentaje, los de Alessandri, Miranda, Corro, Charpentier, Saulnier, Texeda y Luna. Las cuatro primeras gramáticas son obras muy cercanas en el tiempo a Villalón, puesto que se encuadran todas en la última mitad del siglo XVI. Como indica Lope Blanch, ya Gallina había reparado en la relación entre Villalón y Alessandri<sup>26</sup>: la *Gramática Castellana* es un texto que Alessandri conoce bien, aunque quizás esta relación no ha sido «debidamente valorada»<sup>27</sup>. Alessandri puede entenderse además, según este autor, como eslabón que enlaza las obras de Villalón y Miranda, aunque no faltan testimonios que defienden la influencia directa en este caso y también en los de Corro<sup>28</sup> y Charpentier.

Las otras tres restantes, aunque del siglo XVII, se encuadran dentro de los primeros 25 años, por lo tanto, también relativamente muy próximas. Todo ello hace pensar, en un primer momento, en la importancia de Villalón como gramática de influencia en las primeras gramáticas de nuestro corpus. Tampoco hay que dejar de analizar el número total de voces de cada gramática, ya que en los casos de Saulnier, Texeda y Luna es bastante bajo, lo que hace subir el porcentaje.

Si aceptamos como relevante el hecho de la cercanía temporal, es significativo que el porcentaje sea alto en estas gramáticas y no lo sea en otras que aparecieron en el mismo periodo cronológico. Nos referimos a las obras de Oudin, Sanford y Salazar. Este dato viene a confirmarnos, en el caso de Oudin y Sanford, que siguieron como modelo a otros autores —Miranda y Minsheu, como analizaremos— y no a Villalón. El caso de Salazar se explica además desde su supuesta escasa formación gramatical: no creemos que, de acudir a otras fuentes, el autor murciano tomara como referencia esta obra tan alejada del prototipo de gramática para extranjeros. Es más, como vamos a comprobar al estudiar la teoría introducida con los ejemplos, Salazar hace uso de muchas voces coincidentes con diferentes fines.

---

<sup>26</sup> A. Gallina (1975: 29) estudia aspectos en los que las dos gramáticas están muy relacionadas, como en la denominación de los modos y de los tiempos.

<sup>27</sup> J. M. Lope Blanch (1999: 58).

<sup>28</sup> A. Sánchez Pérez (1992: 52) señala que Corro debió conocer la gramática de Villalón.



El estudio de las documentaciones posteriores de las voces documentadas en Villalón apoya la hipótesis de la existencia de una relación directa entre las obras de este y Charpentier, visto el número de primeras documentaciones de voces de Villalón que se recogen en el autor francés. También apunta a la lectura de Villalón por parte de Miranda, quien recoge muchos sustantivos que no tomó Alessandri, es decir, que no le llegaron a través de su predecesor italiano.

Además, son muchos los casos de nombres que solo se repiten en Villalón y Charpentier; tampoco es bajo el número de voces que se encuentran en estos y Encarnación.

Por todo ello, pensamos que la influencia de este autor queda demostrada en las obras de Alessandri, Miranda y Charpentier y si algún autor posterior retoma ejemplos presentes en esta gramática, se debe más bien a la influencia de las obras de estos tres autores que a la de Villalón.

### 3.2.1.3. *Anb*

La gramática del Anónimo de 1559 incorpora 15 voces sobre la doctrina del nombre —se trata del autor que menos palabras utiliza para la ejemplificación de esta parte de la oración— de las cuales solo 1 aparece en este autor como exclusiva dentro de nuestro corpus<sup>29</sup>. Su ausencia en otros textos podría entenderse estudiando el contexto teórico junto al que aparece: se utiliza para formar un plural de un sustantivo acabado en vocal, fenómeno para el que la lengua puede facilitar otros muchos ejemplos. Si consideramos, como analizaremos más adelante, la poca influencia posterior de la gramática, el hecho de que no se repita algún ejemplo resulta totalmente coherente con esta situación.

Por otro lado, encontramos la primera documentación dentro del grupo de tratadistas de dos palabras<sup>30</sup>. Por tanto, el léxico posiblemente heredado constaría de 12 voces, una cifra considerablemente alta en relación con el número total de palabras introducidas por el autor si tenemos en cuenta que solo es la tercera obra del conjunto estudiado, lo cual podría indicar su falta de originalidad.

---

<sup>29</sup> Se trata de la voz *musa*, que además aparece en algunas obras que declinan un sustantivo en latín.

<sup>30</sup> Nos referimos a *alma* y *reina*.

### 3.2.1.3.1. Fuentes

La segunda obra anónima para extranjeros publicada en Lovaina tiene 4 voces en común con la gramática de Nebrija<sup>31</sup>. De ellas, solo *bueno* y *rey* estaban en el libro V, con lo cual, si el Anónimo utilizó esta gramática, no se limitó a leer la parte que Nebrija había destinado a los extranjeros. Se trate de una influencia de Nebrija o no, no debemos perder de vista el tipo de léxico coincidente: son sustantivos con un alto carácter prototípico o sustantivos ligados a excepciones de la lengua española. Además, todos ellos estaban en su principal fuente, la primera gramática anónima de Lovaina, por lo que las posibilidades de influencia se reducen aún más.

El 100% del léxico no original del Anónimo de 1559 estaba en el Anónimo de 1555. Además, como vimos en el análisis de la *Útil y Breve*, el contexto doctrinal en el que aparecen es prácticamente el mismo. Por estas razones internas y por razones históricas, tales como tener el mismo editor y lugar de publicación en un pequeño intervalo temporal, pensamos que el segundo Anónimo se ha visto claramente influenciado por el primero.

### 3.2.1.3.2. Influencia posterior

Los autores que recogen más voces registradas en el Anónimo de 1559 son Alessandri, Miranda y Doergangk, aunque ninguno de ellos incluye más de 6 nombres de los 15 que introduce el autor. Además, las voces retomadas habían aparecido en su mayoría en el Anónimo de 1555 o en la obra de Villalón. Si tenemos en cuenta las opiniones que apoyan la influencia de Villalón sobre las gramáticas de Alessandri o Miranda, resulta más lógico concluir que estas repeticiones se deben más a la influencia de la gramática del 58 que a la del 59.

Nos encontramos ante los porcentajes de voces coincidentes más bajos hasta ahora analizados, ya que apenas un par de gramáticas sobrepasan ligeramente el 10% y ni siquiera las obras con pocos ejemplos alcanzan medianos porcentajes, como se habría podido esperar.

Es Alessandri quien recoge más voces de forma directa tras el Anónimo de 1559: de hecho, incluye las dos que habíamos señalado que eran de primera documentación en la *Gramática de la lengua vulgar*. Por ello podemos pensar, aceptada la mayor importancia del italiano para la historia de la gramaticografía,

---

<sup>31</sup> *Alma, agua, bueno y rey.*

que si hubo algún tipo de influencia del Anónimo de 1559 fue sobre a la obra de Alessandri, y, de existir posteriormente, es a través de esta.

En cualquier caso, se trata de nombres relacionados con la prototipicidad o con los campos teóricos de escasa aplicación, con lo cual su reiteración no nos aporta demasiados datos de interés. No pensamos que esta obra anónima tuviera una destacada influencia posterior en la selección léxica de los ejemplos destinados a ilustrar la doctrina nominal.

### 3.2.1.4. *Urb*

Alessandri incluye como ejemplos 208 voces, de las cuales 68 son propias del autor, es decir, no aparecen ni antes ni después en nuestro corpus<sup>32</sup>. De estas voces que no se repiten, 21 aparecen relacionando su morfema final con su género —tanto vocales (a, e, o) como consonantes (l, d, t, r, n)<sup>33</sup>; una figura relacionada con la formación del plural<sup>34</sup>; 5 se utilizan para realizar una comparación con el italiano<sup>35</sup>, mientras que todas las demás aparecen en la parte dedicada al artículo<sup>36</sup>. La ausencia de todas estas voces a lo largo del corpus parece indicar una limitada influencia de la gramática en autores posteriores, como estudiaremos más adelante: la vinculación de estos nombres a campos teóricos de aplicación más o menos amplia facilita la libre elección de los tratadistas posteriores, quienes no han de seguir completamente a sus fuentes. Además, el alto número de palabras propuestas también favorece este hecho, ya que muchas de las gramáticas posteriores no incluirán tal cantidad de ejemplos.

---

<sup>32</sup> Podemos considerar como propios en Alessandri los sustantivos *afición, alcahuete, alegría, antiguo, archiduque, astrología, bosque, broquel, cabestro, calentura, cartel, cebada, copa, cuna, defensa, desnudo, dignidad, escritura, estrechura, ética, florín, gasto, gemido, guedeja, hermandad, historia, infiel, ira, jarabe, lacería, laurel, lloro, luto, maza, názoza, mono, monedero, montero, montón, multa, necedad, necesario, nolit, olor, oportunidad, padrastro, palmito, pardo, perlado, pescado, podenco, providencia, quintal, ramera, rayo, regidor, reja, renglón, resto, saeta, seno, suelto, superfluo, tablero, temor, templanza, vara y zumbido*.

<sup>33</sup> Son las voces *alcahuete, bosque, broquel, cartel, cebada, copa, desnudo, dignidad, hermandad, infiel, laurel, lloro, luto, montero, nolit, olor, parda, regidor, renglón, temor y vara*.

<sup>34</sup> *Necedad*.

<sup>35</sup> *Alegría, florín, gemido, lacería y pescado*.

<sup>36</sup> Se trata de *afición, antiguo, archiduque, astrología, cabestro, calentura, cuna, defensa, escritura, estrechura, ética, gasto, guedeja, historia, ira, jarabe, maza, názoza, mono, monedero, montón, multa, necesario, oportunidad, padrastro, palmito, perlado, podenco, providencia, quintal, ramera, rayo, reja, resto, saeta, seno, suelto, superfluo, tablero, templanza y zumbido*.

Por otro lado, 84 nombres aparecen por primera vez en este autor<sup>37</sup>. Por tanto, serían 153 las voces que en principio no dependerían de los Anónimos ni de Villalón y solo 56 las que sí estaban anteriormente. Es decir, alrededor de un 75% del caudal léxico no es heredado, por lo que podemos afirmar que se trata de una obra de gran originalidad en la selección del léxico para ejemplificar la doctrina del sustantivo y el adjetivo.

#### 3.2.1.4.1. Fuentes

27 son las voces coincidentes entre Alessandri y Nebrija: 19 aparecen en el libro III y hay 8 que también aparecen en el V. De ellas, 2 en nuestro corpus solamente las utiliza Alessandri<sup>38</sup> y 6 tienen la primera documentación en nuestro corpus en él<sup>39</sup>. Por tanto, si hubo influencia de Nebrija sobre Alessandri no se relacionaría solo con el libro V, dedicado a los extranjeros, sino, más bien, con el total de la obra. Eso sí, debemos descartar la gramática del sevillano como obra en la que directamente se inspirara el *Paragone*, dado el bajo número de voces coincidentes. En cualquier caso, sería posible establecer una coincidencia solo mediana con la gramática de Nebrija pero, dado que hay casos de primera documentación de nuestro corpus en Alessandri de voces no prototípicas ni excepcionales, creemos que no sería demasiado forzado hablar de una lectura de la obra castellana.

Como acabamos de afirmar, la gramática de Alessandri se caracteriza por un alto porcentaje de léxico no heredado, casi el 75%. Se trata de una cifra elevada si la comparamos con la del Anónimo de 1559, mucho más dependiente de su fuente, como vimos. Sin embargo, no debemos olvidar que estamos ante la cuarta obra de nuestro corpus: no han surgido aún los grandes modelos sobre los que se escribirán muchas de las gramáticas posteriores y, de los autores que le preceden, solamente Villalón incluye más voces que Alessandri.

---

<sup>37</sup> Nos referimos a *abeja, alegre, almohada, alto, amigo, amistad, ánima, antigüedad, armada, autoridad, ayuda, beso, cabeza, calabaza, cama, camino, capitán, chico, colorado, conde, contrario, corte, costumbre, cruel, dedo, desorden, dote, duque, edificio, envidia, espíritu, faja, fiera, flor, frío, gracia, hacedor, hasta, hipócrita, hongo, honra, jardín, jimio, ladrillo, leche, lienzo, limosna, llave, lumbre, mancebo, maravedí, marqués, martillo, melón, merced, mes, mesón, mujeril, nave, navío, noche, nuez, obra, origen, paloma, pierna, poeta, posada, princesa, rallo, religión, rincón, rodilla, sello, señal, señora, suegro, uva, valle, vejiga, vida, viejo, yerno y zorro.*

<sup>38</sup> *Escritura y montero.*

<sup>39</sup> *Frío, leche, maravedí, olor, paloma y vida.*

De las posibles fuentes de Alessandri, es Villalón la más certera, dado que de ese 25% de léxico posiblemente heredado hay algo más de un 85% de voces coincidentes con el español. Volvemos a repetir, en cualquier caso, que creemos que el número de voces coincidentes es demasiado bajo para hablar de una influencia restrictiva. En otras palabras, la obra de Alessandri d'Urbino estaría caracterizada por su gran innovación en la selección de los ejemplos nominales frente a las gramáticas hasta el momento estudiadas: dentro de esta innovación, la fuente más directa de la selección léxica heredada parece ser Villalón.

### 3.2.1.4.2. Influencia posterior

Es Miranda, con 84 voces, el autor que más nombres tiene en común con Alessandri. Las relaciones entre estas dos obras, aparecidas en Italia a finales del s. XVI, han sido estudiadas con anterioridad por algunos especialistas<sup>40</sup>. De hecho, gran parte de la coincidencia en la parte referida a los ejemplos se encuentra en nombres utilizados para comparar el castellano y el italiano. Ya Hoff había estudiado este hecho, puesto que señala que la coincidencia con los ejemplos de Alessandri «suggests Miranda's familiarity with Alessandri d'Urbino's grammar»<sup>41</sup>. Es más, observa que al comparar las listas de nombres en ambos autores hay normalmente 2 ó 3 ejemplos en común por lista. Esta idea es recogida por Carreras<sup>42</sup>, quien indica además que los ejemplos de los nombres propios coinciden todos menos uno con Alessandri. Nuestros datos, no hacen más que confirmar los estudios ya realizados, además de reafirmar que la influencia no se limita a la teoría, sino también a los ejemplos que se utilizan para aclararla.

---

<sup>40</sup> B. Perinián (1970: 226) sostiene que Miranda «tuvo muy en cuenta el libro de Alessandri». A. Gallina (1975: 36) asegura que Miranda «conobbe bene la gramática del suo predecessore, la prese como base e, in vari punti, se ne servì o addirittura la copiò quasi alla lettera». Sin embargo, precisa también la autora que la gramática del español supone un paso adelante, en muchos aspectos con respecto a la de Alessandri (1975: 37). P. Hoff (1990: 70) compara los nombres que en ambos autores se utilizan para la ejemplificación, lo que le hace descubrir su parentesco. M. Echebarría (1994: 231) estudia las fuentes de Miranda y entre las fuentes extranjeras recoge en un lugar especial *Il Paragone*. M<sup>a</sup> Carreras (1996: 481) también se detiene en el análisis del contenido de las *Osservazioni* para establecer diferentes influencias y señala la relación con *Il Paragone* en lo referido a los ejemplos aportados. J. M. Lope Blanch (1998: XVIII; 1999: 56-58), acepta la influencia de esta obra junto a otras en Miranda, aunque resaltando en todo momento la originalidad de la gramática.

<sup>41</sup> P. Hoff (1990: 70-74)

<sup>42</sup> M<sup>a</sup> Carreras (1996: 481). J. M. Lope Blanch (1998: XXXI) hace mención también de estas coincidencias tras la lectura de Carreras.

Tras Miranda, tienen también altos índices de palabras coincidentes Charpentier, con 64, y Encarnación, con 54. Se trata, en los dos casos, de autores bastante cercanos en el tiempo y que, además, introducen mucho léxico. Al mismo tiempo, son gramáticas tradicionalmente relacionadas con las *Osservationi*.

Con los porcentajes de voces comunes extraídos se ve apoyada la hipótesis anteriormente expuesta de la influencia directa de Alessandri sobre Miranda, ya que en las *Osservationi* hay más de un 60% de nombres coincidentes con Alessandri del total de voces no originales.

También Miranda, con 83 voces, es el autor que más léxico podría haber repetido directamente desde Alessandri, dado que es también el que se encuentra cronológicamente tras él. El resto de los autores podría tomar directamente de él solo entre 1 y 3, excepto Charpentier, quien podría haber repetido 15 voces.

Por otro lado, la observación del contexto ha mostrado la relación existente entre las dos obras italianas del XVI. De hecho, encontramos en torno a 20 sustantivos que solo estos dos autores utilizan para realizar una comparación entre el español y el italiano.

En resumen, la mayoría de las voces que se repiten en la tradición con posterioridad a Alessandri están también en Miranda. Es además la gramática publicada en Venecia la que mayor porcentaje de léxico común tiene con *Il paragone*. Dadas las características de ambas obras y a la luz de los vínculos ya estudiados, podemos afirmar que la influencia de la primera sobre la segunda llegó también al campo de los ejemplos nominales.

La posible influencia posterior de la obra de Alessandri, sin embargo, creemos que se filtra, como ya habría ocurrido con Villalón, a través de Miranda, autor que mayor número de primeras documentaciones tras Alessandri recoge. Solo nos ha llamado la atención el caso de Charpentier, quien toma 15 nombres que estaban en Alessandri y no en Miranda ni en Corro. Sin embargo, la mayoría de estas voces se emplean en *Il Paragone* en contextos doctrinales bien distintos a los que utilizó Charpentier.

### 3.2.1.5. *Mir*

Giovanni Miranda introduce 380 voces relativas a la doctrina del nombre, de las cuales 101 son propias<sup>43</sup> y 144 son de primera aparición<sup>44</sup>. Es decir, alrededor del 65% del caudal léxico no es heredado, esto es, 245 voces. Esta gran cantidad de ejemplos incluidos es una de las claves del éxito de la gramática, según Carreras, quien, además, expresa su convencimiento sobre el hecho de que Miranda «trabajaba con listas a las que recurría a menudo para ilustrar los distintos aspectos gramaticales a medida que le hacían falta ejemplos»<sup>45</sup>. Es más, esta autora habla incluso de una planificación didáctica de los ejemplos, ya que casi siempre son bisílabos y muy parecidos al italiano. Ya A. Ramajo Caño había apuntado que Miranda presentaba «la originalidad de ofrecer un número de ejemplos muy superior al de Nebrija, hasta el punto de que su obra está a punto de romper la frontera de lo gramatical para introducirse en el campo de la lexicografía»<sup>46</sup>.

---

<sup>43</sup> Se trata de *afán, agonía, agujeta, albarda, arado, arancel, aro, astil, bacín, bazo, bebedor, brazado, caballeroso, cahíz, cargo, carrera, carro, castidad, ciudadano, comedor, congoja, corneta, cuadro, cuenta, cuerda, culpa, dado, daño, danza, desdicha, desobediencia, desobediente, dicha, don, edad, embriaguez, enfermo, enojoso, envidioso, estado, faisán, fama, fastidioso, feria, fiesta, fraile, freno, furia, gobierno, goloso, guarguero, guerra, gula, hado, heno, hielo, hoja, impaciencia, impaciente, imprudencia, ingratitud, inhonesto, jerga, joya, justicia, juvenil, letra, licencia, lodo, mazo, miseria, molinero, necesidad, obediente, ofrenda, paciente, peloso, perdición, pereza, perezoso, plaza, pulga, queja, querella, quijada, remo, rencilla, rifa, rocío, rodeo, sacristán, sastre, sentencia, sueño, techo, terrible, tinta, tragadero, tribulación, vaivén y vanidad.*

<sup>44</sup> Nos referimos a *aceite, adarga, aguadero, aguja, ajeno, ala, alcachofa, ama, amable, amargo, amo, amoroso, ánimo, apariencia, arco, asa, asno, azada, ballesta, barba, bellaco, blasón, bobo, caballero, caballo, cal, capa, capaz, capuz, caracol, carcaj, caridad, carne, carnicero, ceja, cesta, cesto, ciudad, comida, cosa, cruz, cuajo, cuerpo, débil, desabrido, descolorido, dinero, dios, doctrina, dolorido, doncella, ducado, dulce, enojo, espada, espadero, estera, fértil, fin, frágil, fuelle, gato, general, gloria, grande, grey, harina, haz, hechicero, hechizo, higo, hijo, honesto, hora, imprudente, jabón, jabonero, jubón, jubonero, labrador, libra, libro, limosnero, lino, lobo, loco, manteca, manzana, maravilloso, margen, matiz, mesonero, mies, moneda, monte, mozo, muslo, nabo, nido, niebla, niño, oro, orozuz, panadero, paño, pastor, perro, pesar, placer, prudente, queso, ratón, ropa, ropavejero, sal, santero, sapo, sayo, seso, taberna, tabernero, tarde, tiempo, tierra, toro, traidor, trapero, trapo, triste, útil, valeroso, valor, varonil, vaso, vecino, viento, vihuela, vino, violero, virtuoso, yegua, zapatero, zapato y zaquizamí.*

<sup>45</sup> Más de 2000 ejemplos, un total de 1622 voces tras eliminar las repeticiones, como señala esta autora (2002: 17-18).

<sup>46</sup> A. Ramajo Caño (1987: 39).

Del léxico propio de Miranda, la mayoría se utiliza como recurso comparativo con el italiano<sup>47</sup>. Tras este grupo, son muchos también los nombres utilizados para ejemplificar el género de las voces según su terminación<sup>48</sup>. Hay además otros nombres referidos a distintos contextos teóricos más minoritarios. Parece justificada la ausencia en la tradición posterior del caudal léxico de esos dos grupos mayoritarios si pensamos que, por un lado, pertenecen a la comparación con el italiano, circunstancia ajena a la mayoría de los autores posteriores, ligados sobre todo al entorno francés; por otro lado, muchas de las palabras se relacionan con la determinación del género de los nombres, argumento teórico que proporciona cierta libertad de elección a los tratadistas posteriores para tomar otras voces. Además, Miranda es el autor que más palabras incluye como ejemplos nominales, por lo que las demás gramáticas, aun tomándola como punto de partida en muchos casos, debieron realizar una selección del léxico del autor español.

### 3.2.1.5.1. Fuentes

En relación con Nebrija, Miranda presenta 61 voces en común, de las cuales 30 se documentan por primera vez en la gramática italiana dentro del conjunto de nuestro corpus<sup>49</sup>, además de las 4 que se documentan solo en Nebrija y Miranda<sup>50</sup>. Por ello, nos parece aceptable la hipótesis de la influencia de Nebrija sobre Miranda que, de ser así, no se limitaría al libro destinado a la enseñanza del español como lengua extranjera, sino a la obra completa, ya que los ejemplos presentes en los dos autores suelen pertenecer al libro III. Además, se trata de la gramática con más voces en común con Nebrija, muchas de ellas de primera documentación en Miranda, lo que apoya aún más su posible influencia. De

---

<sup>47</sup> El grupo está formado por 44 voces: *agonía, albarda, arado, bazo, brazado, cargo, carrera, congoja, corneta, cuadro, cuenta, cuerda, daño, danza, desdicha, dicha, don, edad, enfermo, estado, fama, feria, fiesta, fraile, freno, gobierno, guarguero, guerra, hoja, justicia, licencia, necesidad, pereza, pulga, queja, quijada, rencilla, rifa, rocío, rodeo, sentencia, tinta, tragadero y tribulación.*

<sup>48</sup> Se trata de las 33 voces siguientes: *afán, agujeta, arancel, aro, astil, bacín, cahíz, carro, castidad, culpa, dado, embriaguez, faisán, furia, gula, hado, heno, hielo, ingratitud, jerga, joya, juvenil, mazo, miseria, ofrenda, perdición, plaza, querella, remo, sacristán, sastre, techo y vaivén.*

<sup>49</sup> *Aceite, amoroso, asno, azada, barba, caballo, capa, capuz, carcaj, ciudad, cuerpo, dios, fama, fin, gloria, grande, harina, justicia, labrador, libro, lino, manzana, maravilloso, monte, ratón, tierra, triste, vaso, vino, zapatero y zapato.*

<sup>50</sup> *Cuenta, fama, sueño y vaivén.*



hecho, en el conjunto de nombres derivados en –ero y –oso hay quien ya ha visto la lectura de la *Gramática castellana*<sup>51</sup>.

Ramajo Caño, y posteriormente autores como Echebarría<sup>52</sup> —como hemos visto—, defiende la inspiración nebrisense de la gramática italiana, incluso especialmente en lo relativo al nombre<sup>53</sup>, pero se suele indicar también que tras la publicación de la obra de Miranda los estudiosos van a seguir la gramática italiana, que dispone de una extensa casuística utilísima para los tratados destinados a los extranjeros, y, si alguno conoció la *Gramática Nebrija*, seguramente no la tuvo muy en cuenta<sup>54</sup>.

En cualquier caso, como hemos visto al principio del apartado, la gramática de Miranda alcanza un porcentaje alto de léxico no heredado, ya que se sitúa en torno al 65% del total introducido a propósito de la doctrina del nombre. Se trata de una cifra elevada si la comparamos con la del Anónimo de 1559 pero aparece en la línea de la obra de Alessandri. Recordemos de nuevo que estamos aún ante las primeras gramáticas del corpus, por lo cual la cifra tiende a elevarse. De cualquier forma, lo que sí nos está indicando este número es que, a pesar de la posible inspiración en obras anteriores, las *Osservazioni* son un texto novedoso: la obra de Miranda puede calificarse de original porque más de la mitad del léxico introducido no depende de la tradición anterior.

De las posibles fuentes que podemos establecer entre las gramáticas de nuestro corpus, Alessandri y Villalón alcanzan aproximadamente el mismo porcentaje, poco más del 60%, frente a los Anónimos que no superan el 11%. Dado los altos porcentajes de influencia de Villalón sobre Alessandri parece normal que ambos autores se encuentren equiparados en su influencia.

La crítica es unánime al reconocer la relación existente entre las dos gramáticas italianas. Echebarría ha estudiado con detenimiento las fuentes de las *Osservazioni*, realizando tres grandes grupos de influencia: el correspondiente a

---

<sup>51</sup> A. Ramajo Caño (1987: 38) expone esta idea y autores como P. Hoff (1990: 157-159) apoyan también la influencia a través de este grupo de nombres derivados.

<sup>52</sup> Vid. A. Ramajo Caño (1987: 38-40). Para el estudio de las posibles fuentes de Miranda seguimos principalmente el artículo de M. Echebarría (1994), en el que se basan muchos de los análisis posteriores. M<sup>a</sup> Carreras (1994: 168), por su parte, analiza la penetración de ideas lingüísticas de Nebrija en Miranda, pero indica que es importante la influencia indirecta a través de las lecturas del Anónimo de 1555 y la obra del Licenciado Villalón.

<sup>53</sup> Vid. también J. M. Lope Blanch (1998: XXVI).

<sup>54</sup> R. Ramajo Caño (1987: 40).

las fuentes clásicas (entre los que incluye a Quintiliano, Varrón, Velio Longo, Prisciano o Donato), a las fuentes extranjeras (donde introduce a Pietro Bembo, Mario Alessandri d'Urbino y Ludovico Dolce) y, por último, las fuentes indígenas, esto es, los estudios gramaticales españoles (como Nebrija, los Anónimos o Villalón)<sup>55</sup>. Carreras, en su estudio sobre Miranda, también reconoce como fuentes del autor español tanto a Villalón como a Alessandri<sup>56</sup>, mientras que para Lope Blanch, conocedor de las obras de las dos autoras anteriores, el tratado de Alessandri fue un eslabón de gran mérito que sirve de puente entre las gramáticas de Villalón y Miranda<sup>57</sup>. Puede afirmarse que, a pesar de relacionarse las *Osservazioni* con las obras de Giovanni Mario Alessandri d'Urbino, Francisco Delicado y Alfonso de Ulloa, solo la influencia del primero es realmente importante, quedando en un segundo plano de interés la relación con los otros autores<sup>58</sup>. Volvemos a reproducir las palabras de Hoff al señalar que Alessandri parece «have made the greatest contribution to it»<sup>59</sup>.

Sin embargo, y en clara consonancia con nuestro alto porcentaje de léxico propio en las *Osservazioni*, Carreras apunta que Miranda no sigue, dentro de los autores que le sirven de fuente «a ninguno de ellos en particular»<sup>60</sup>. Lope Blanch había ya afirmado que en las *Osservazioni*, a pesar de darse coincidencias con otras obras, no solo del ámbito español sino también del italiano, no se puede hablar de una dependencia directa, ya que Miranda, a pesar de haber consultado muy diferentes textos, al redactar su obra vuelca ese conocimiento a través de su original forma de pensar<sup>61</sup>.

### 3.2.1.5.2. Influencia posterior

Los autores que retoman más voces reprobadas en Miranda son Charpentier (126), Oudin (106 y 107), Franciosini (86 y 112), Encarnación (104), Doergangk (103) y Smith (99). Se trataría, en un primer momento de los gramáticos más influenciados por Miranda.

---

<sup>55</sup> M. Echebarría (1994: 231-232).

<sup>56</sup> M<sup>a</sup> Carreras (1996: 481).

<sup>57</sup> J. M. Lope Blanch (1999: 58).

<sup>58</sup> J. M. Lope Blanch (1999: 56).

<sup>59</sup> P. Hoff (1990: 160).

<sup>60</sup> M<sup>a</sup> Carreras (2002: 16).

<sup>61</sup> J. M. Lope Blanch (1998: xxx).

Al estudiar los porcentajes de influencia de Miranda sobre las obras posteriores vemos que encontramos las cifras más altas hasta ahora alcanzadas. Oudin obtiene el primer lugar con un porcentaje que ronda el 97% (*Oud1*): este dato viene a confirmar la hipótesis de que la influencia de Miranda sobre Oudin no se limita a la parte teórica, sino que se relaciona también con el léxico tomado como ejemplo. Si observamos los demás porcentajes descubrimos que las cifras son ligeramente inferiores: en la banda comprendida entre el 70% y el 85% encontramos a Doergangk, Franciosini, Doujat y Sobrino<sup>62</sup>.

Si estudiamos los casos de los autores que tenían un mayor número de sustantivos coincidentes con Miranda, es decir, los de Franciosini, Encarnación y Smith, vemos que muchos de los ejemplos que comparten con las *Osservationi* no estaban en la gramática de Oudin. Esto parece indicar que la influencia del autor español no se lleva a cabo a través del francés: habría sido lógico pensar en una influencia de las *Osservationi* filtrada a la tradición a través de Oudin, ya que el autor francés, quien prácticamente *copia* la gramática italiana, publicó una de las gramáticas de español más reeditadas en todo el siglo XVII. Sin embargo, hemos observado que los autores que recogen más voces de Miranda tras Oudin tienen altos porcentajes de nombres ausentes en el francés. Así, habría que pensar o bien en una edición posterior de Oudin que no hayamos manejado y que hubiese recogido más nombres de la gramática italiana o bien en una vuelta a la fuente, a Miranda. La admisión de la primera hipótesis conllevaría la aceptación de limitadas diferencias entre las diferentes versiones. Las que hemos podido cotejar no suponen un cambio tan extremo como el que supondría la supuesta edición *x* que tuviera todas las voces posteriores<sup>63</sup>. La aceptación de la segunda hipótesis se plantea como la más razonable, a pesar de que las *Osservationi* estén redactadas en italiano, lo que no supondría ningún problema para autores de esa nacionalidad

---

<sup>62</sup> Se da la circunstancia que tienen porcentajes altos obras tradicionalmente relacionadas con Oudin, lo que hace pensar que su *mirandismo* sea más bien una influencia del autor francés. Estudiaremos estos casos con detenimiento más adelante.

<sup>63</sup> Además, como hemos comprobado siguiendo las afirmaciones de A. Berthelot (1984: 470), las ediciones de 1597 (París), 1607 (Colonia, latín) y 1610 (Bruselas) no varían mucho. Este autor señala que «ces trois états ne sont que la traduction de la *même grammaire* (les exemples sont les mêmes)», aunque nosotros sí hemos encontrado algunas diferencias en los ejemplos. Más separada de las versiones anteriores se presenta la edición de 1619, aunque tampoco hace incrementar los porcentajes con las obras posteriores de manera que superen a Miranda. En esta misma línea, S. Collet-Sedola (1994: 30) señala además que las reediciones debidas a su hijo no supondrán tampoco un gran cambio, ya que «Il se borna à corriger essentiellement quelques fautes d'impression».

como Franciosini, ni para la mayoría de los autores franceses, quienes solían impartir clases tanto de español como de italiano<sup>64</sup>.

La influencia de Miranda o de sus sucesores queda explícitamente registrada en casos como la secuencia de nombres formados por –ero y –oso, que suele repetirse en Oudin, Doergangk, Franciosini y Smith (en algunos casos también en Encarnación y Doujat). Hay otros contextos donde también la posibilidad de elección era grande y el seguimiento de la norma marcada por Miranda muestra su influencia: es el caso de *ánimo* o *tiempo*.

En cualquier caso, hay que destacar un alto porcentaje de léxico de Miranda en las obras posteriores ya que, sea por influencia directa o indirecta, en ninguna de las gramáticas supone menos del 44% del léxico heredado. Como señala A. Alonso, Giovanni Miranda es «la fuente más socorrida de los manualistas extranjeros de español en los siglos XVI y XVII, especialmente de los franceses»<sup>65</sup>. También Lope Blanch, en esta misma línea, ha resaltado la importancia del manual italiano para toda la tradición europea de gramáticas castellanas para extranjeros, ya que supone el modelo de muchos de los mejores testimonios de esta corriente<sup>66</sup>.

Se ha estudiado la influencia directa de Miranda sobre otros autores posteriores, como Charpentier, Oudin, Minsheu, Sanford, Doergangk, Franciosini, Fabro y Lancelot; sin embargo, el mayor deudor parece ser César Oudin, inspirador a su vez de gran número de gramáticas. La relación entre los textos de Miranda y Oudin fue pronto detectada por A. Morel-Fatio<sup>67</sup>; hoy en día, se trata de una dependencia indiscutible<sup>68</sup>.

---

<sup>64</sup> S. Collet-Sedola (1974: 5) afirma sobre la docencia del español y del italiano que «pour le professeurs français de la deuxième moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, l'enseignement de l'espagnol était lié (...) à la connaissance qu'ils avaient déjà de la langue italienne jointe à celle de leur propre langue». De hecho, la lengua italiana impregnaba la Corte de Francia desde tiempos de Francisco I. Es cierto además, como indica A. Ciorănescu (1983: 124) que no es complicado llegar desde el francés a la lengua italiana.

<sup>65</sup> A. Alonso (1951b: 12).

<sup>66</sup> J. M. Lope Blanch (1979: XXXVI).

<sup>67</sup> A. Morel-Fatio (1900: 103) vincula la obra de C. Oudin especialmente con uno de sus predecesores: Giovanni Miranda.

<sup>68</sup> Como muestra pueden consultarse los estudios de A. Alonso (1951b: 12-13), J. M. Lope Blanch (1979: XLIV; 1998), A. Ramajo Caño (1987: 40), M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán (1989: 296), A. Sánchez Pérez (1992: 45), M. Echebarría (1994: 232), B. Lépinette (2001: 68) o M<sup>a</sup> Carreras (2002).

De forma directa o indirecta, no cabe duda de que la gramática italiana supone un hito sin igual en la historia de la enseñanza de nuestra lengua; de hecho, incluso fue utilizada por la Real Academia para la creación de su propia gramática.

### 3.2.1.6. Cor

Corro incluye en la primera edición de su gramática 24 ejemplos que no encontramos en otros autores y podemos considerar propios de él<sup>69</sup>. La mayoría de ellos es utilizada para referirse a comparaciones con el latín, argumento teórico escasamente repetido con posterioridad, lo que contribuiría a su ausencia posterior. Además, como palabras que aparecen por primera vez en él tenemos 20 voces<sup>70</sup>, muchas de las cuales están relacionadas con la explicación de la motivación semántica de los nombres en el campo de los árboles y las frutas, argumento no demasiado recurrente en los tratados posteriores y, en muchas ocasiones, ligado al contexto inglés.

Por tanto, al menos 44 términos no pertenecen a la tradición de ejemplos, de los 86 que son introducidos. El porcentaje de originalidad de la obra rondaría el 50%: se trataría de una gramática donde prácticamente encontraríamos un equilibrio entre las voces posiblemente relacionadas con la tradición y las originales del autor<sup>71</sup>.

#### 3.2.1.6.1. Fuentes

Antonio del Corro introduce 24 voces en común con Antonio de Nebrija, de las cuales 4 no estaban en los autores estudiados anteriores a Corro<sup>72</sup>. Por

---

<sup>69</sup> Nos referimos a *absolución, albérchiga, comparación, comprador, destrucción, diestro, discípulo, doctor, encina, fundamento, guardador, instrumento, invención, juramento, liberal, maldad, manjar, puerro, redención, sacramento, satisfacción, siembra, unguento y vendedor*.

<sup>70</sup> En este caso se trata de *albérchigo, cámara, camuesa, camueso, ciruela, ciruelo, confesión, fe, hermano, hermoso, maestro, naranja, naranjo, palma, pequeño, pera, perfecto, racimo, templo y virgen*.

<sup>71</sup> No hemos tenido en cuenta por separado en este apartado la segunda edición traducida al inglés de esta obra, ya que las diferencias son mínimas y prácticamente solo se reduce en algo más de 10 voces los ejemplos de la primera edición, sin realizar adiciones. No obstante, es posible observar el análisis independiente que hemos realizado de estas dos obras tanto en el Anexo 2 como en el Anexo 3.

<sup>72</sup> *Fe, palma, pequeño y vendedor*.

tanto, la mayoría de voces comunes se presenta en las gramáticas para extranjeros anteriores a Corro, de las que las podría haber tomado<sup>73</sup>. En cualquier caso, una vez más se constata que de existir la influencia de Nebrija sobre la gramaticografía del castellano para extranjeros, no se limita a lo que el sevillano destinó a este público sino al público general de los hispanoparlantes.

La gramática de Corro es una obra de cierta originalidad, como acabamos de decir, ya que registra aproximadamente un equilibrio entre las voces posiblemente heredadas de la tradición y las voces introducidas por el autor. De las posiblemente heredadas (el 50% aproximadamente), las gramáticas con mayor número de voces comunes son las de Miranda y Villalón. Al estudiar el contexto de aparición de los ejemplos de Corro hemos determinado cómo hay más proximidad con los de Miranda que con los de Villalón: así, en los casos en los que la teoría aportada por Villalón y Miranda para una misma voz es diferente, es a Miranda a quien sigue el religioso con más frecuencia, como ocurre en los casos de *bueno* o *animal*. De hecho, ya S. Collet-Sedola había expresado su opinión sobre la poca probabilidad de que este autor conociera el Anónimo de Lovaina ni la gramática de Villalón<sup>74</sup>. Sin embargo, A. Sánchez Pérez sostiene la idea contraria, ya que indica que Corro se acerca más a los Anónimos y que pudo haber manejado a Villalón, además de señalar que la gramática se redactó en 1560, años antes de la aparición de las *Osservationi*<sup>75</sup>. En cualquier caso, a pesar de que la gramática estuviera redactada en 1560, no pensamos que ello impida que Corro realizara algunas modificaciones posteriores.

### 3.2.1.6.2. Influencia posterior

Las gramáticas que más voces tienen en común con la de Corro son las de Minsheu y Sanford con un número idéntico de léxico coincidente. Sin embargo, es la obra de Minsheu la que cuenta con un porcentaje mayor, el único superior al 50% en el caso de Corro, ya que introduce menos voces en relación que Sanford. De hecho, el conjunto de palabras repetidas en ambos autores es prácticamente el mismo<sup>76</sup>, por lo que podría ser que la gramática de Sanford se inspirara en la de

<sup>73</sup> A. Alonso (1951c: 267) defiende la idea de que Corro sigue en parte a Nebrija, hecho que parece solo parcialmente confirmado con nuestros datos.

<sup>74</sup> S. Collet-Sedola (1974: 51).

<sup>75</sup> A. Sánchez Pérez (1992: 52).

<sup>76</sup> Solamente *hermoso*, *hombre* y *mujer* no estaban en Minsheu. Además de ser tres voces muy prototípicas no se encuentran junto con la misma teoría en Corro y Sanford, lo que hace descartar aún más la hipótesis de la lectura directa.

Minsheu y, así, de forma indirecta, en Corro. Este hecho nos lleva a considerar la existencia de características comunes de obras publicadas en el mismo país, bien por una cuestión de accesibilidad al documento o por una pretendida adaptación al receptor inglés, aunque nos inclinamos más por la primera circunstancia, dado que la gramática de Corro no estaba especialmente pensada para anglófonos. En este caso, Minsheu, y quizás Sanford, se limitarían a inspirarse en una obra que seguramente tuvieron muy a mano, como vimos que ocurrió en el caso de los Anónimos o de Alessandri y Miranda.

El número más alto de siguientes documentaciones de voces de Corro corresponde a Charpentier pero la relevancia de este dato es muy matizable, ya que se trata de voces que ya aparecieron en Miranda (solo 3 se encuentran por primera vez en Corro). El segundo número de siguientes documentaciones corresponde a Minsheu, quien retoma 21 voces que aparecen en Corro, 13 de primera documentación en el religioso sevillano, dato que nos resulta más significativo, ya que se trata de un alto número de repeticiones de palabras que en Corro aparecían por primera vez dentro de nuestro corpus.

Recientemente, A. Sánchez Pérez ha vuelto a insistir en la presentación de la obra Corro como una de las gramáticas de español para extranjeros más completas de las que se publican en Inglaterra, además de ser la primera, lo que la convierte en espejo de las demás obras en este país<sup>77</sup>. Encontrábamos opiniones de muy semejante signo en A. Alonso o S. Collet-Sedola, quien habla de una indudable repercusión en Inglaterra, a pesar de no poder afirmar que se extendiera la influencia fuera de este país<sup>78</sup>. El autor de la edición facsimilar de la obra de Corro, Lidio Nieto, une directamente las gramáticas del sevillano y de Minsheu al señalar que «John Minsheu echó mano de él para redactar su *A Spanish Grammer*»<sup>79</sup>.

### 3.2.1.7. *Cha*

Charpentier selecciona 343 voces para ejemplificar la doctrina referida al nombre, de las cuales 40 son propias<sup>80</sup> y 44 son de primera documentación<sup>81</sup>. Se

<sup>77</sup> A. Sánchez Pérez (2004). L. Nieto Jiménez (1988: 75) ya había destacado su papel como punto de partida de las gramáticas que se publican en Inglaterra.

<sup>78</sup> Vid. A. Alonso (1951c: 269-270) y S. Collet-Sedola (1992: 615).

<sup>79</sup> L. Nieto Jiménez (1988: 21-22).

<sup>80</sup> Nos referimos a *abejurrucó, alcartaz, alcázar, almanaque, amigable, anca, arcén, arrendador, bastonada, cairel, cambrón, caña, canasta, cañón, chapinazo, conocido, constante, cosquilloso,*

encuentran, por tanto, 84 palabras que no dependen del caudal heredado, esto es, alrededor de un 25% del total: por ello, no sería la gramática del francés una de las más originales de las estudiadas.

La mayor parte de las voces propias están relacionadas con la derivación: Charpentier introduce un gran número de nombres derivados que no están en otros gramáticos. Además, ha conservado artificialmente una división por declinaciones, lo que le hace introducir unos sustantivos tipo de cada declinación que no coinciden con los nombres anteriormente utilizados en otros textos.

Hay entonces 259 palabras que pueden depender de la tradición, es decir, alrededor del 75% de las voces es posiblemente heredado. Se trata de un porcentaje bastante alto, como será la tónica a partir de esta obra, hecho que habrá que tener muy presente a la hora de relacionar las gramáticas.

### 3.2.1.7.1. Fuentes

Encontramos 50 voces coincidentes en las gramáticas de Charpentier y Nebrija, de las cuales 2 son de primera documentación en este tratadista<sup>82</sup> y 1 es propia del autor<sup>83</sup>. Por tanto, se trata de un alto número de voces en común con el gramático sevillano pero son escasamente 3 nombres que, en el caso de influencia, no habría podido tomar de otras gramáticas del español. Una vez más, de considerar esta posibilidad, debe relacionarse con la lectura de toda la gramática, ya que ninguna de estas voces se encuentra solo en el libro V, sino que aparece en la parte general dedicada al nombre para los hispanoparlantes.

La relación entre las gramáticas del sevillano y del francés la han presentado algunos especialistas, entendida más allá de la influencia del español Giovanni Miranda<sup>84</sup>.

---

*cuitado, desconociencia, descuido, desmayo, figura, floreciente, fruta, herradura, izquierdo, gota, horca, humanal, lechuguilla, liviandad, odre, pedregoso, pleitista, prudencia, pro, rubí, sobaco y valentía.*

<sup>81</sup> Se trata de *almodrote, amador, áspero, aleta, becerro, bezacho, bezo, bezote, bezudo, boca, breve, borceguí, canal, causa, célebre, cerezo, claro, crin, derecho, desconocido, diente, espaldarazo, galán, golondrina, grueso, gusano, labor, marea, mayoral, mejoría, montés, nao, necio, oveja, peña, peñasco, piedra, planeta, porrazo, príncipe, rico, sien, sortija y villancico.*

<sup>82</sup> *Piedra y oveja.*

<sup>83</sup> *Caña.*

<sup>84</sup> *Vid. S. Collet-Sedola (1992: 615) o B. Lépinette (2001a: 91).*



Dentro de nuestro corpus, la gramática que cuenta con un porcentaje más alto de coincidencia es la de Villalón, cuya cifra ronda el 75%. Ya estudiamos anteriormente cómo muchos de los ejemplos tomados por Villalón tenían un único correlato en Charpentier, muy frecuentemente junto al mismo argumento teórico. La *Gramática de la lengua castellana* se alzaría así como fuente principal del autor francés, quien también pudo haber retomado nombres de Miranda, segundo autor en cuanto a porcentaje de voces comunes se refiere, ya que cuenta con poco menos del 50%.

La crítica le había atribuido a Charpentier estas dos fuentes, como se comprueba en los estudios de B. Lépinette y de C. López Alonso y A. Seré<sup>85</sup>, mientras que analizan solo la vinculación con Miranda A. Alonso, S. Collet-Sedola y J. M. Lope Blanch<sup>86</sup>. De hecho, este autor llega a afirmar que esta gramática «es obra de mérito indudable, no obstante estar inspirada en las *Osservazioni* de Miranda, o precisamente por ello».

Esta situación de influencia de obras anteriores es matizable, ya que se trataría de una gramática de gran originalidad a pesar de poder contar con determinadas fuentes, a las que no sigue servilmente<sup>87</sup>.

Por otro lado, C. López Alonso y A. Seré señalan que los ejemplos seguramente estén tomados del diccionario de Calepino, que posiblemente manejó el autor para contar con una fuente extensa de voces castellanas<sup>88</sup>. Según S. Collet-Sedola debió conocer también el diccionario de Nebrija, al que hace referencia en sus ejemplos referidos a la pronunciación de las letras<sup>89</sup>. No obstante, pensamos que es muy complicado poder calibrar tales circunstancias.

### 3.2.1.7.2. Influencia posterior

Los autores que más voces retoman de las que estaban en Charpentier son Lancelot (125) y Encarnación (113). Dado el bajo porcentaje de nombres introducidos por primera vez por Charpentier, hemos creído oportuno rastrear en estos autores la existencia de estas voces: expondremos los resultados más abajo.

<sup>85</sup> Vid. B. Lépinette (1997a y 2001), C. López Alonso y A. Seré (1997).

<sup>86</sup> Vid. A. Alonso (1951b: 11), S. Collet-Sedola (1992: 615) y J. M. Lope Blanch (1990a: 35).

<sup>87</sup> Da cuenta de ello A. Morel Fatio (1900: 95) y se comprueba con los datos que venimos aportando.

<sup>88</sup> Vid. C. López Alonso y A. Seré (1997: 123).

<sup>89</sup> Vid. S. Collet-Sedola (1974: 56).

Si observamos los porcentajes de influencia de Charpentier veremos que las cifras más altas corresponden a Saulnier y Lancelot, seguidos de Texeda y Luna que también tienen altos números. De hecho, la media de influencia de la gramática de Charpentier se sitúa por encima del 55%. Acabamos de apuntar la posible relación de Charpentier con Lancelot; sin embargo, la relación con Saulnier nos había pasado desapercibida. Si observamos el cuadro de las voces introducidas descubrimos que de las 33 voces no originales en Saulnier, solo 5 no están en Charpentier<sup>90</sup>. Dada la proximidad cronológica y la similitud de los contextos utilizados, no es descartable hablar en este caso también de una posible influencia directa.

Más complicados resultan los casos de las obras de Texeda y Luna, gramáticas vinculadas entre sí. Ambas obtienen medianas cifras y altos porcentajes de voces comunes en relación con Charpentier, por encima del 75% del léxico no original. Sin embargo, la crítica ha relacionado estas obras preferentemente con la de Oudin o entre ellas mismas<sup>91</sup>. Si comparamos las voces en común de Texeda y Luna con Oudin observaremos que todas menos una podrían haberse tomado de Charpentier, donde ya aparecían, sin grandes diferencias en los contextos teóricos introducidos. El problema se plantea, por ello, en establecer si verdaderamente Charpentier fue utilizado por uno o por los dos gramáticos del XVII ya que, por un lado, el léxico común está estrechamente constreñido por la teoría a la que acompañan y es recurrente en algunas otras gramáticas y, por otro lado, de existir esa influencia de Charpentier, podría recaer solamente sobre una de ellas, posiblemente sobre Texeda, llegando indirectamente con la lectura de esta gramática a la segunda.

Dadas las dificultades que ha visto la crítica a la hora de datar la gramática de Charpentier<sup>92</sup>, parece difícil establecer una relación con la obra de Oudin: es prácticamente imposible si aceptamos que esta salió a la luz en 1597, año de la publicación de la *Grammaire*; sin embargo, aun considerando que la fecha de aparición fuera 1596, no hemos encontrado testimonios que indiquen que Oudin tuviera acceso a la obra de Charpentier. Además, la mayor parte de las voces que tienen en común ambos autores se encuentran en las *Osservationi*, fuente

---

<sup>90</sup> Se trata de *ánima, caballero, cárcel, espada y hiel*.

<sup>91</sup> Sostienen que existe una relación entre Texeda y Oudin S. Collet-Sedola (1974: 205), J. M. Lope Blanch (1979 XLVIII, 1998 XXXIV) o A. Sánchez Pérez (1992: 91). Partidarios de relacionar las gramáticas de Texeda y Luna son entre otros J. M. Lope Blanch (1998: LII) o M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán (1989: 391-392).

<sup>92</sup> Véase § 2.1.7.

seguramente de las dos obras, con lo cual es menos complicado hablar de una influencia de la gramática de Miranda sobre los dos autores.

Analicemos, a la luz de las siguientes documentaciones de voces de Charpentier, los autores que más nombres recogían de este. De las 113 voces comunes con Encarnación, 7 eran de primera aparición en Charpentier, de las cuales 3 pasan directamente del autor del XVI al autor del XVII<sup>93</sup>. La presencia de estas voces en algún caso podría justificar la influencia de una obra sobre otra, ya que las 4 restantes, al estar en otros autores, podían haber llegado a Encarnación indirectamente. De las también 125 que relacionan a Charpentier con Lancelot, 17 introducidas por el primer gramático llegan directamente al segundo, además utilizadas claramente para los mismos contextos teóricos<sup>94</sup>. La influencia en Lancelot nos parece bastante probada con estos datos. Incluso hay voces que solo se encuentran en estos dos autores, algunas de ellas con traducciones o comentarios prácticamente idénticos<sup>95</sup>.

En relación con Saulnier, solo 1 voz de primera aparición en Charpentier está también en este autor. La relación entre estas dos gramáticas debe tratarse con cautela dado que las voces que tienen en común forman parte del grupo de las más repetidas. A pesar de ello, y debido a la accesibilidad de la obra para Saulnier, es posible que estemos ante una influencia directa.

Por tanto, como caso más claro de influencia de Charpentier hemos estudiado la gramática de Lancelot, quien, además de recurrir a más de cien nombres que estaban en Charpentier, incluye algunos que no fueron distribuidos por la tradición<sup>96</sup>. Así, encontramos algunas voces que se documentan en Charpentier y tras él, después de más de 60 años, en Lancelot, normalmente con idéntico contexto teórico. Charpentier es también el autor de la gramática con la que Texeda tiene más voces en común, pero se trata de ejemplos muy repetidos y nos es difícil medir la relación existente.

Hemos observado también que hay algunas gramáticas con alto número de voces de Charpentier pero bajo porcentaje de influencia y viceversa. En el primer

---

<sup>93</sup> *Causa, célebre y galán.*

<sup>94</sup> *Aleta, bezacho, bezo, bezote, bezudo, breve, crin, golondrina, grueso, gusano, marea, mayoral, mejoría, peña, peñasco, sortija y villancico.*

<sup>95</sup> Nos referimos, por ejemplo, a las explicaciones sobre el significado de *bezacho, bezo, bezote y bezudo*, o a la referencia a la voz *rebueno* vinculada al uso del escritor Guevara.

<sup>96</sup> Solamente hemos podido localizar un comentario que apoye esta vinculación, el de M. H. Maux-Piovano (2000: 55), quien señala que en algunos casos Lancelot es deudor de Charpentier.

caso debemos comentar algo sobre la gramática de Encarnación. Esta obra cuenta con un número similar al de Lancelot de voces coincidentes con Charpentier; sin embargo, la amplitud del caudal léxico introducido por el religioso hace que el porcentaje no se presente tan revelador como en el caso de Lancelot. Ya observamos en Villalón cómo muchos de los ejemplos seguían la secuencia Villalón-Charpentier-Encarnación. Por tanto, pensamos que podríamos estar ante una influencia indirecta de Villalón sobre Encarnación a través de Charpentier. En el caso contrario tenemos a Saulnier, quien con apenas 28 nombres existentes en Charpentier cuenta con un alto porcentaje de voces en común. Se trata de un grupo de palabras coincidentes de marcado carácter general: la influencia de Charpentier debe aceptarse con reservas, ya que esas voces podían provenir de otros autores de la tradición, aunque características externas pueden ayudar a relacionarlas definitivamente.

### 3.2.1.8. *Oud*

César Oudin, en la primera edición de su gramática publicada en 1597, se sirve de 113 voces para ejemplificar la doctrina del nombre, de las cuales ninguna es propia, esto es, ninguna es introducida solamente por él en nuestro corpus. Este hecho bien puede relacionarse con la supuesta influencia posterior de la obra, que más tarde trataremos. Sin embargo, sí encontramos 4 nombres que son utilizados por primera vez en esta gramática<sup>97</sup>. De este modo, son 109 las voces de la primera edición de la gramática de Oudin que están presentes en los tratados anteriores dedicados al uso de los extranjeros. Por este motivo podemos hablar de una originalidad prácticamente inexistente en la obra del francés, ya que solo alrededor de un 4% del caudal léxico incluido no había aparecido en las gramáticas anteriores.

La tercera edición de la gramática, publicada en 1606, presenta pocas variaciones con respecto a la anteriormente estudiada, ya que apenas se diferencia en algo más de 15 voces en relación con la primera edición. Sin embargo, es interesante resaltar que el grupo de los nombres que venimos considerando de primera documentación es el que más se ve ampliado, ya que se pasa de 4 a 13<sup>98</sup>.

---

<sup>97</sup> Nos referimos a documentación *atún, maravilla, sabor y vinagre*.

<sup>98</sup> Ahora, además de los presentes en la primera edición, a este grupo se añaden *borracho, capítulo, cigüeña, cigoñino, feligrés, lagartija, migaja, montañés y pañizuelo*. No hemos tenido en cuenta la documentación de las voces en la primera edición de Oudin para eliminarlas de las palabras de primera documentación del autor; es decir, seguimos considerando *atún, maravilla, sabor y vinagre* como primeras documentaciones a pesar de encontrarse en la edición de 1597.

Por lo tanto, 113 son las voces posiblemente heredadas de la tradición en la tercera edición de Oudin, es decir, casi el 90% del léxico es muy posiblemente heredado. Este hecho apuntaría a la poca originalidad de la *Grammaire*, también en esta edición, a pesar de las innovaciones que conlleva.

Finalmente, hemos estudiado también un ejemplar de la quinta edición aparecida en 1619, publicada en París como las dos anteriores<sup>99</sup>. Este texto introduce 136 nombres, poco más de 20 voces más que la primera edición de la gramática. El ejemplar está más cercano a la edición de 1606, la que enriquece añadiendo 10 nombres. De todos ellos, solamente 2 se documentan en C. Oudin por primera vez en la extensión de nuestro corpus<sup>100</sup>. Ello hace descender el porcentaje de voces relacionadas con la tradición gramatical, de manera que parece confirmarse un ligero aumento de la originalidad de los ejemplos según van publicándose nuevas ediciones.

Hemos mantenido la diferenciación entre las tres ediciones de Oudin porque pensamos que contienen elementos significativos que las hacen diversas para el estudio de este capítulo: suponen tres estadios en la evolución de la gramática, a través de los cuales se observa cómo se va ampliando ligeramente el corpus de ejemplos.

### 3.2.1.8.1. Fuentes

César Oudin coincide en 35 voces con Antonio de Nebrija: de ellas 4 son de primera aparición en Oudin, aunque ninguna es del libro V<sup>101</sup>. Por este motivo, de existir la lectura de la gramática nebrisense no se limitaría al espacio reservado a los extranjeros sino que se ampliaría al total de la gramática.

La crítica no se posiciona de la misma manera a la hora de establecer las relaciones entre las gramáticas de Oudin y Nebrija: mientras que para algunos,

---

<sup>99</sup> Dada la importancia de la gramática de Oudin, hemos manejado otros ejemplares que no hemos incluido en la comparación porque no ofrecían resultados muy diferentes de los anteriores. Así, hemos trabajado con la edición latina de Colonia, que supone básicamente la traducción de la tercera edición, sin contar con ciertas adiciones puntuales; hemos consultado también la edición francesa de 1610, básicamente una reproducción de la de 1606, con unos ligeros añadidos que van a mantenerse en la edición de 1619.

<sup>100</sup> Se trata de *palomino* y de *pertinaz*.

<sup>101</sup> *Maravilla, montañés, sabor y vinagre*.

como Sánchez Regueira, la influencia del español llega a la *Grammaire*<sup>102</sup>, otros, como Lépinette, matizan esta opinión y defienden la influencia indirecta<sup>103</sup>.

Con respecto al corpus de estudio, acabamos de resaltar la casi nula originalidad en cuestión de ejemplos de la gramática de Oudin: entre un 11% de la quinta edición y apenas un 3% de la primera edición de la obra.

Miranda es el autor que obtiene un mayor porcentaje de voces en común con el gramático francés: se trata de la cifra más alta de las estudiadas hasta el momento, ya que asciende a algo más de un 97% en el caso de la primera edición, un poco menos en las otras dos. Por tanto, la vinculación entre Miranda y Oudin se ve apoyada por los ejemplos introducidos en ambos autores, ya que solo 7 en la primera edición, 19 en la tercera y 24 en la quinta no aparecen en la gramática italiana. El gramático francés no solo se aprovecharía de su excelente fuente para tomar nociones teóricas, sino que tomaría de esta casi la totalidad del léxico introducido como ejemplo de la doctrina del nombre, como ya indicó B. Lépinette al afirmar que Oudin copia a Miranda «tout spécialement dans leur corpus d'exemples»<sup>104</sup>.

La vinculación entre las dos gramáticas es evidente<sup>105</sup>. Hay consenso en afirmar que la dependencia es directa, e incluso Lope Blanch se atreve a calificar la relación de plagio descarado<sup>106</sup>, opinión, sin embargo, que para Lépinette debe ser ligeramente matizada<sup>107</sup>. A la luz de nuestros datos, sin embargo, es evidente que Oudin sigue muy de cerca a las *Osservazioni*.

### 3.2.1.8.2. Influencia posterior

Doergangk, Sobrino, Franciosini y Smith son los autores que más voces tienen en común con Oudin, como se comprueba al comparar los datos con las

---

<sup>102</sup> Vid. I. Sánchez Regueira (1981: 113), para quien la influencia del maestro español llega más allá de Oudin.

<sup>103</sup> Vid. B. Lépinette (2004).

<sup>104</sup> B. Lépinette (1997a: 110).

<sup>105</sup> Hemos apuntado ya cómo la crítica se ha hecho cargo de esta afirmación: primeramente A. Morel-Fatio (1900) y A. Alonso (1951b); más tarde, atendiendo a estos primeros datos, J. M. Lope Blanch (1979; 1998), A. Ramajo Caño (1987), M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán (1989), A. Sánchez Pérez (1992: 43-50), M. Echebarría (1994), B. Lépinette (2001) o M<sup>a</sup> Carreras (2002).

<sup>106</sup> J. M. Lope Blanch (1990a: 29).

<sup>107</sup> B. Lépinette (2001: 69).

tres ediciones estudiadas. Sin embargo, estas gramáticas no toman todo el léxico de Oudin, sino que realizan una selección de este. Los ejemplos del hispanista francés, nos atrevemos a decir, más importante del siglo XVII, llegarían, de este modo, a los ámbitos alemanes, belgas, italianos e ingleses.

El estudio independiente de las reapariciones del léxico de las ediciones estudiadas de Oudin permite afirmar que seguramente no fue la primera de 1597 la que pudo servir de base a los tratadistas posteriores, ya que, al menos en los cuatro autores que presentan más voces coincidentes con el gramático francés, el número se ve incrementado en las ediciones de 1606 y 1619, especialmente en las gramáticas de Doergangk (en relación con la tercera edición, que es la que se traslada a la edición latina) y Sobrino (en relación con la quinta)<sup>108</sup>. En cualquier caso, parece lógico que los gramáticos que se sirvieron de la obra del francés, dada la cantidad de reediciones y reimpressiones de las que fue objeto, utilizaran la que más a mano tuvieron, que no necesariamente era la edición de 1597.

La observación de los porcentajes aporta datos más interesantes: la cifra más alta aún la conserva Sobrino, quien supera el 90% del léxico en relación con la versión de 1619, lo que supone un incremento de más de veinte puntos en la vinculación con Oudin. La subida es medianamente importante en el caso de Doergangk —con alrededor de 8 puntos de diferencia—; es menor en relación con Franciosini y Smith, con una diferencia de cinco puntos entre las tres ediciones. De hecho, el incremento en los porcentajes es más acusado en la gramática con el índice más alto, esto es, la de Sobrino. Los tantos por ciento de las gramáticas de Franciosini y Smith se presentan más discretos, sobre todo en el segundo caso: solo se sobrepasa la cincuentena en relación con la primera edición de Franciosini, que presenta muchas menos voces que las ediciones posteriores, donde se ha introducido ya un extenso apartado del género. Aparecen porcentajes por encima del 50% en Doujat y Howell, entre los que se presenta un incremento también entre la primera y la segunda edición.

Por otro lado, es Doergangk quien más nombres incluye en su gramática directamente tras Oudin. Es más, es el autor que más voces de primera documentación en Oudin recoge primeramente. El caso de las relaciones entre las obras de Oudin y Doergangk ha sido ya estudiado; de hecho, existe la opinión de

---

<sup>108</sup> Estos datos no hacen más que apoyar las opiniones de autores como Amado Alonso (1951b: 19), quien indica, con respecto a la gramática de Roziers, que debió utilizar una edición de Oudin posterior a la de 1619.

que la gramática del alemán sigue muy de cerca la versión latina de la gramática de Oudin<sup>109</sup>.

Puede plantearse también la posible influencia sobre Encarnación, quien recoge antes que nadie en la tradición 4 voces de primera documentación de Oudin, a pesar del bajo porcentaje que hemos hallado (en torno al 30%) y la disparidad de los contextos teóricos de aparición de las voces en ambas gramáticas<sup>110</sup>.

Existe la idea asentada entre la crítica de la importancia de la gramática de Oudin como modelo genérico. Así, el Conde de la Viñaza ya indicó a finales del siglo XIX que esta gramática había servido

de modelo a muchas de las que en el extranjero se publicaron en el siglo XVII, tales como la de Doergangk, Sobrino, Franciosini, las cuales plagieron aquella de tal suerte en los referente a sinónimos, explicación de voces, frases, etc. (1978 [1893]: 522-523).

Además, esta idea aparece relacionada con la perpetuación de las enseñanzas de Miranda indirectamente a través del gramático francés<sup>111</sup>, cuya obra se ha relacionado con las de Salazar, Luna, Texeda, Saulnier, Doujat, Roziere, y, en cierta medida, Lancelot, además de con las gramáticas de los tres autores citados por la Viñaza<sup>112</sup>.

Sin embargo, a pesar de que no hay voz que aparezca solamente en Oudin en toda la tradición recogida por nuestro corpus y a pesar de las opiniones que indican que algunas de las gramáticas posteriores a la del francés más que inspirarse en él lo plagian, ninguna de ellas recoge en su totalidad los nombres introducidos por el primero.

Además, la tradición posterior a Oudin, aun teniendo voces en común con él, no presenta porcentajes extremadamente altos de coincidencia, excepción hecha por la obra de Sobrino. Habíamos pensado encontrar cifras parecidas a la que relaciona a Miranda con Oudin pero no ha sido así. Podemos realizar varias hipótesis al respecto:

---

<sup>109</sup> Vid. A. Alonso (1951c: 157). Estudiaremos más adelante los detalles de la confrontación.

<sup>110</sup> De hecho, son muchos los autores que defienden la relación existente entre Oudin y Encarnación. Vid. al respecto § 3.2.1.8.2.

<sup>111</sup> Vid. § 3.2.1.5.2.

<sup>112</sup> Vid. A. Alonso (1951b: 5), J. M. Lope Blanch (1990a: 36) o B. Lépinette (2001: 84).



a. Los tratadistas posteriores utilizaron otras ediciones de la gramática de Oudin que contenían modificaciones sustanciales en relación con los ejemplos introducidos. No hemos podido comprobar esta hipótesis: manejamos las ediciones de 1597, 1606, 1610 y 1619, entre las cuales hay escasas diferencias. Además, hemos consultado algunas versiones de la gramática que publica bajo su nombre el hijo de César Oudin, Antoine Oudin, no encontrando tampoco modificaciones sustanciales.

b. Los tratadistas posteriores continúan volviendo a la fuente de Oudin, es decir, siguen volviendo sus ojos a la obra de Miranda, convirtiéndose en ocasiones en doble la influencia por seguir la senda de los dos gramáticos a la vez.

En esta cadena de influencias establecida entre Miranda, Oudin y la tradición posterior, la reaparición del caudal léxico común a estos dos grandes autores puede significar tanto la influencia de uno como del otro, mientras que solamente las palabras ausentes en alguno de los dos podrían dar alguna clave para la identificación de las fuentes. En cualquier caso, copiar a Oudin supone seguir a Miranda indirectamente y seguir a uno no excluye el hecho de consultar también al otro.

La segunda hipótesis planteada se cumple en el caso de Franciosini, ya que todas las voces que tiene en común con Oudin estaban en Miranda, excepto dos. Sin embargo, en los casos de Doergangk y Smith parece seguirse preferentemente la senda de Oudin ya que se emplean voces introducidas por este autor y no por Miranda. En cualquier caso, la influencia de un gramático no tiene por qué ser exclusiva, es decir, estamos seguros de que los tratadistas pudieron manejar más de una obra a la hora de redactar sus gramáticas.

A pesar de todo, las gramáticas con mayores porcentajes de voces comunes son las de Sobrino, como acabamos de señalar, con cerca de un 93% de voces coincidentes, y la de Doergangk y Franciosini, con aproximadamente un 65%. No alcanza porcentajes tan altos pero tiene un número importante de voces en común la obra de Smith. Revelan estos datos que la vinculación entre la gramática latina y, en teoría, su mayor fuente, no es tan estrecha como pudiera pensarse, tal vez de nuevo por influencia de Miranda. Ya vimos que las relaciones entre el francés y el italiano habían sido estudiadas, incluso se había hablado de dependencia alta; sin embargo, es posible hacer depender algunos apartados de la

*Gramática* directamente de las *Osservationi*, hecho que quizás condiciona el discreto porcentaje<sup>113</sup>.

Quizás la obtención de discretos porcentajes de influencia se deba a la ausencia de ejemplos en relación con el género, apartado en el que se explayan muchos de los gramáticos posteriores por considerarse de especial utilidad para el público extranjero. No obstante, como señala Gutiérrez Araus

Oudin renuncia a enseñar el género a partir de las terminaciones dado que hay nombres de los dos géneros con igual terminación<sup>114</sup>.

En cualquier caso es evidente que las gramáticas posteriores que se sirvieran de Oudin no tomaron la totalidad de los ejemplos de este, sino que enriquecieron su nómina bien con la lectura de otros autores o bien con sus propias adiciones.

### 3.2.1.9. *Min*

Minsheu introduce 110 voces junto a la teoría referente al nombre sustantivo y adjetivo: de estas, 18<sup>115</sup> son propias y 29<sup>116</sup> son de primera documentación. Por tanto, hay 47 voces de léxico original hasta el momento en la gramaticografía del español como lengua extranjera, es decir, casi el 43% de los ejemplos no se había utilizado con anterioridad en las gramáticas estudiadas.

Estas voces que solo aparecen en nuestro corpus en Minsheu en su mayoría se relacionan con los nombres de árboles<sup>117</sup>, con la derivación<sup>118</sup> o el grado<sup>119</sup>. La recurrencia a las explicaciones de género de los árboles y los frutos se remonta a la gramática latina, donde el grupo formado por estos sustantivos

<sup>113</sup> Vid. M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán (1989: 296).

<sup>114</sup> M<sup>a</sup> L. Gutiérrez Araus (1984: 39).

<sup>115</sup> *Aceituna, aceituno, almendra, almendro, avellano, castaña, castaño, cidra, cidro, clamor, clamoroso, diligente, mentira, mentiroso, mora, oliva, sinceridad y sincero.*

<sup>116</sup> *Albaricoque, barbudo, caldero, cárcel, cardenal, cárdeno, cardo, cereza, deliberación, equinoccial, glorioso, granada, granado, hablador, honrado, jabalí, jarrazo, jarro, limón, membrillo, mortal, naval, olivo, palabra, papudo, pero, rodillazo, todopoderoso y vaca.*

<sup>117</sup> *Aceituna, aceituno, almendra, almendro, avellano, castaña, castaño, cidra, cidro, mora y oliva.*

<sup>118</sup> *Clamor, clamoroso, mentira, mentiroso, sinceridad y sincero.*

<sup>119</sup> *Diligente.*

tiene un género común que no se conserva de manera tan homogénea en el paso al castellano. Dentro de nuestro ámbito de estudio, la referencia a este campo semántico en relación con su género gramatical se vincula sobre todo a los gramáticos ingleses<sup>120</sup>. De entre ellos, Percyvall y, por tanto, Minsheu en su reedición, es el autor más exhaustivo dado que es el que más ítems recoge.

### 3.2.1.9.1. Fuentes

La gramática de Minsheu coincide en 17 voces con la obra de Nebrija; sin embargo, todas ellas menos una —que además se usa para otros fines teóricos—, ya se podían encontrar en las gramáticas de español para extranjeros publicadas con anterioridad<sup>121</sup>. Además, la mayor parte de ellas no se encuentran en el libro V.

La obra a la que le une un porcentaje mayor de léxico coincidente es la de Corro, con un 57%: tienen en común voces no prototípicas, a pesar de que muchas de ellas son del campo semántico de los árboles o palabras que claramente están utilizadas en los mismos contextos teóricos. De hecho, hay voces que solamente aparecen en Corro, Minsheu, Sanford y Smith, es decir, hay palabras cuya documentación ayuda a la creación de un grupo inglés con un léxico básico común. Tras este, cuenta también con una cifra elevada de léxico común las *Osservationi* de Miranda, aunque muchas de las voces que ambos repiten son prototípicas. Además, no se ha de perder de vista que la obra de Corro ya contaba con ciertas coincidencias léxicas con la de Miranda<sup>122</sup>.

### 3.2.1.9.2. Influencia posterior

Con más de 30 voces de diferencia con cualquiera de los otros gramáticos posteriores, es Sanford el autor que más palabras tiene en común con Minsheu. Se trataría de la influencia de una gramática inglesa sobre otra de la misma nacionalidad, publicadas ambas en un corto espacio de tiempo. El porcentaje de voces comunes es también alto, ya que ronda el 65% del léxico no original de Sanford. Además, encontramos muchas voces que aparecen por primera vez en nuestro corpus en Minsheu y que son retomadas por Sanford únicamente o bien

---

<sup>120</sup> Vid. M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán (1989: 385-386).

<sup>121</sup> Se trata de *vaca*.

<sup>122</sup> Vid. § 3.2.1.6.2. Sin embargo, la relación entre Miranda y Minsheu ha sido declarada con anterioridad (J. M. Lope Blanch 1998: XXXIV).

por Sanford y Smith, junto al mismo contexto doctrinal<sup>123</sup>. Incluso hay voces que, a pesar de aparecer en algunos otros autores, tienen la misma función teórica en Sanford o en Smith<sup>124</sup>. Todo ello nos hace pensar que Sanford debió conocer la obra de Minsheu y debió tenerla muy en cuenta a la hora de seleccionar los ejemplos nominales de su gramática.

Otros autores que tienen en común un número considerable de voces con Minsheu son Salazar y Smith. La relación con el primero de ellos no creemos que sea verdadera, ya que la mayor parte del léxico coincidente se deriva de la aparición en ambas gramáticas del campo semántico de los árboles y sus frutos. El caso de Smith es diferente: por un lado, ya hemos visto como coincide con Sanford en la selección de algunas voces que solo anteriormente estaban en Minsheu o que solamente en este autor presentaban la misma finalidad teórica que en su obra; además, encontramos también palabras que solamente aparecen en estos dos autores. Estos datos apuntan a la existencia de una relación entre las dos gramáticas de origen inglés, si bien no tan estrecha como en la gramática de Sanford. De hecho, el porcentaje de voces comunes en esta ocasión apenas supera el 20%. La relación que parece encontrarse con la gramática de Smith es más bien directa, es decir, no filtrada a través de la obra de Sanford que también está inspirada en Minsheu, ya que hay nombres que solo se encuentran en el autor del XVI y en la gramática cuatrilingüe<sup>125</sup>.

### 3.2.1.10. *Sau*

Jean Saulnier incorpora 39 voces referidas a la doctrina del nombre, de las cuales 5 son propias, es decir, no aparecen más en nuestro corpus<sup>126</sup> y 1 es de primera documentación, es decir, Saulnier es el primer tratadista que la toma pero aparece más tarde en la tradición por nosotros estudiada<sup>127</sup>. Los nombres que son propios de Saulnier están en el texto para ejemplificar un sustantivo que comienza por a- y lleva artículo masculino a pesar de ser femenino<sup>128</sup>; un sustantivo

<sup>123</sup> Nos referimos a casos como los de *rodillazo*, *hablador*, *albérechigo*, *barbudo*, *deliberación*, *equinoccial*, *jarrazo*, *naval*, *cardenal*, *camueso*, *cárdeno* y *cardo*.

<sup>124</sup> Como es el caso de *ciudad*, que se utiliza para el mismo fin en Minsheu, Sanford y Smith, a pesar de que también aparece en Miranda, Texeda o Roziers.

<sup>125</sup> Se trata de *honrado*, *jabalí*, *muerte* o *vaca*.

<sup>126</sup> Se trata de *abertura*, *abundancia*, *hedor*, *provechoso* y *suficiente*.

<sup>127</sup> Es el caso de *sabio*.

<sup>128</sup> Nos referimos a *abertura* y *abundancia*.

femenino<sup>129</sup>; un adjetivo con variación de género<sup>130</sup> y sin variación<sup>131</sup>. Se trata de voces que no son ni prototípicas ni excepcionales, frente a la mayoría de los otros nombres por él introducidos.

Por tanto, hay 33 voces que pueden depender de la tradición, mientras que su originalidad se limitaría a 6, es decir, a poco más del 15% de los nombres introducidos.

### 3.2.1.10.1. Fuentes

De las voces que introduce Saulnier para ejemplificar el nombre, 12 estaban en Nebrija. De ellas, ninguna es de primera documentación o exclusiva en este autor, por lo que seguramente la influencia del autor sevillano le llegue desde sus fuentes de la gramática del español como lengua extranjera y no desde la obra del autor español, visto además el carácter prototípico del conjunto.

Como ya vimos en el apartado dedicado a Charpentier, el mayor porcentaje de coincidencia entre la gramática de Saulnier y cualquier autor anterior se encuentra en Charpentier, con más de un 84% de léxico repetido en la tradición<sup>132</sup> y son solo 4 las voces que aparecen en autores anteriores y están ausentes en Charpentier. Dos de ellas se utilizan en otras gramáticas anteriores con los mismos objetivos teóricos que en Saulnier (que además, están más relacionados con campos de ejemplificación restringidos), mientras que las otras dos se toman con otros fines (ya que están relacionados con campos de ejemplificación más amplios, puesto que aparecen junto a la teoría del género<sup>133</sup>). Sin embargo, las voces recogidas en ambos autores son de carácter prototípico y en algunos casos aparecen utilizadas con fines muy dispares. Por ello, pensamos que es posible que haya una influencia de Charpentier sobre Saulnier pero que dados tanto la escasa especificación de los términos comunes como los usos teóricos dispares a los que son sometidos, no es fácil considerar a Charpentier

---

<sup>129</sup> *Hedor*.

<sup>130</sup> *Provechoso*.

<sup>131</sup> *Suficiente*.

<sup>132</sup> Las únicas voces ya aparecidas en autores anteriores que no aparecían en la gramática de finales del XVI son *ánima*, *caballero*, *espada* y *hiel*.

<sup>133</sup> Venimos viendo cómo es la presentación del género la que proporciona más originalidad al léxico de los ejemplos de las gramáticas estudiadas. Se trata de un apartado que causa gran preocupación a los gramáticos, como indica B. Lépinette (2004).

como fuente definitiva. De hecho, al menos en lo referente al estudio parcial de la obra realizado por Amado Alonso, Saulnier habría seguido a Oudin<sup>134</sup>. No obstante, aquí es solamente alrededor de un 30% de las voces, esto es, solamente 9, las que ambos autores tienen en común.

### 3.2.1.10.2. Influencia posterior

El autor que más voces tiene en común con Saulnier es Smith, quien de las 39 incluidas por el primero, utiliza en su gramática 30. Tras él, es también alto el número de nombres en común con Texeda, Doergangk y Roziere, con los que comparte 26 y 24 palabras.

Los porcentajes de voces comunes, como ocurre en ocasiones, dan una visión diferente del tema: en este caso, son las gramáticas de Texeda y Luna las que presentan una cifra más alta, en torno al 35% las dos.

Es en la gramática de Sanford, autor que sigue cronológicamente a Saulnier en nuestro corpus, donde se retoma 1 de las 2 voces de primera documentación en el francés y en Salazar la otra<sup>135</sup>. Sin embargo, el autor que mayor número de voces toma comunes a Saulnier tras él es Doergangk. Este dato no nos sirve para hablar de una influencia entre estos dos gramáticos, ya que todo el léxico introducido común aparecía ya en la tradición y es solo una parte del que toma el alemán.

En efecto, la influencia de la obra de Jean Saulnier no pensamos que fuera de peso para la tradición posterior, como opinan A. Morel-Fatio y J. M. Lope Blanch, para quienes la influencia de la gramática tuvo que ser mínima, ya que es una obra pobre que apenas nadie cita<sup>136</sup>. Es cierto que dada la importancia que tenía en la época ya la gramática de Oudin, es normal que la obra de este autor haya pasado prácticamente desapercibida<sup>137</sup>. Además, por un lado, tiene nombres que posteriormente no se repiten más; por otro lado, el número de voces que introduce es tan reducido y prototípico que los porcentajes de influencia posterior que encontremos van a ser sin duda poco fiables. En cualquier caso, habíamos visto cómo los autores que más voces recogen en común con él son Des Roziere, Texeda, Doergangk y Smith, mientras que los que tienen un porcentaje mayor son

---

<sup>134</sup> A. Alonso (1951b: 5).

<sup>135</sup> *Cárcel y sabio*.

<sup>136</sup> A. Morel-Fatio (1900: 132) y J. M. Lope Blanch (1990a: 38).

<sup>137</sup> S. Collet Sedola (1974: 112).

Texeda y Luna. Además, en algunos casos estos autores se separan de los argumentos teóricos introducidos por Saulnier y siguen a otros gramáticos, lo que dificulta aún más la influencia del letrado francés.

### 3.2.1.11. *San*

Sanford incluye 112 palabras para ejemplificar la doctrina referida al nombre, de las cuales 9 son propias de este autor<sup>138</sup> y son 3 de primera documentación<sup>139</sup>. Por tanto, hay 12 voces de léxico original hasta el momento en la gramaticografía del español como lengua extranjera, es decir, en torno a un 10%.

Las voces que no se repiten en nuestro corpus más que en Sanford se relacionan con la correspondencia entre el género y la morfología de las palabras<sup>140</sup>; con diferentes sufijos<sup>141</sup> o aparecen para combinarse con otras voces constituyendo un sintagma<sup>142</sup>. El grupo más numeroso es el formado por los sustantivos que aparecen con algún tipo de sufijo y, dentro de estos, los mayoritarios son los de sufijo *-azgo*. Al analizar el corpus descubrimos que ninguno de los demás autores ha recogido ningún sustantivo con este sufijo y, por ello, estas solo aparecen en Sanford<sup>143</sup>. Los demás nombres se refieren a campos de ejemplificación más amplios, donde los tratadistas disponían de un margen más alto de elección: es por eso quizás que ha sido posible tomar otras voces.

#### 3.2.1.11.1. Fuentes

En relación con Nebrija, hay 23 palabras comunes, de las cuales ninguna es propia o introducida por este autor, lo que llevaría a pensar en que esas voces han llegado a él a través de la tradición posterior y no a través de Nebrija<sup>144</sup>.

---

<sup>138</sup> Es el caso de *alferazgo*, *almidón*, *cardenaladgo*, *deanadgo*, *dócil*, *eslabón*, *mayorazgo*, *papadgo* y *venado*.

<sup>139</sup> Nos referimos a *fácil*, *gordo* e *inocente*.

<sup>140</sup> *Almidón* y *eslabón*.

<sup>141</sup> *Alferazgo*, *cardenaladgo*, *deanadgo*, *mayorazgo* y *papazgo*.

<sup>142</sup> *Dócil* o *venado*.

<sup>143</sup> J. F. Medina (2002: 176) da cuenta de cómo es la primera vez en las gramáticas para extranjeros que se incluye este sufijo.

<sup>144</sup> De hecho, al menos en lo referente a los aumentativos, M<sup>º</sup> D. Martínez Gavilán afirma que ni Sanford ni Smith debieron conocer la obra de Nebrija (1989: 366).

Hemos dado ya cuenta de que el autor que presenta un tanto por ciento mayor de léxico en común con Sanford es Minsheu, cuyo porcentaje alcanza el 70%. Así, podríamos hablar de Minsheu como la influencia mayor que recibe la obra de Sanford. Sin embargo, ya vimos en el apartado dedicado a Corro cómo encontrábamos semejanzas importantes en los contextos teóricos de estudio en ambos autores, a pesar de que el porcentaje de influencia no llegara al 40%. Todo ello hace pensar en una primera influencia de Minsheu que además se puede ver mediatizada por una obra publicada en el mismo país que la de Sanford: la gramática de Corro. Hemos estudiado cómo las voces comunes de Corro con Minsheu y Sanford son prácticamente las mismas, lo cual puede indicar que la posible influencia de Corro es más bien indirecta que directa.

La crítica ha señalado ya el «carácter compilatorio y simplificador de su manual, sin prurito de originalidad ni escrúpulos de exactitud»<sup>145</sup>. De hecho, el mismo Sanford cita en repetidas ocasiones a Oudin y Miranda, incluso a Gravio. Algunos autores han comentado las vinculaciones existentes entre el inglés y las *Osservationi*<sup>146</sup>. En cuanto a los autores ingleses, a pesar de que Sanford no cita a ninguno, parecen, al menos en relación con la pronunciación, los más utilizados<sup>147</sup> y, según estudiamos en relación con los ejemplos nominales, también son una fuente no despreciada por el gramático inglés.

### 3.2.1.11.2. Influencia posterior

Las gramáticas que tienen un mayor número de voces en común con Sanford son las de Salazar, Roziere y Smith. En el caso del primero, se trata exclusivamente de nombres de árboles y frutas. Dado que este autor hace un apartado dedicado a los diminutivos donde aprovecha para introducir voces por campos semánticos, es normal que si introdujo el de los árboles tomara sustantivos como estos, no creemos que inspirado por Sanford, sino más bien por cualquier nomenclatura de la época; en el caso de Smith, la relación podría deberse al contexto de aparición de ambas gramáticas, ya que las dos están vinculadas al ámbito inglés y posiblemente ambas tuvieron como modelo la gramática de Percyvall, reeditada por Minsheu, obra que estudiamos, por lo que

---

<sup>145</sup> A. Alonso (1951b: 142).

<sup>146</sup> *Vid.* A. Ramajo Caño (1987: 32), P. Hoff (1990: 81), J. M. Lope Blanch (1990a: 31) y M<sup>a</sup> Carreras (2002: 19).

<sup>147</sup> A. Alonso (1951c: 142).



su caudal léxico quedaría relacionado. De hecho, Smith retoma voces con idénticos fines teóricos que Minsheu pero ausentes en Sanford<sup>148</sup>.

Los porcentajes de voces comunes apuntan a datos diferentes a los obtenidos: ahora los autores con tantos por ciento más altos son Fabro, Salazar, Sotomayor y Howell, quienes están todos alrededor del 40%. Sin embargo, se trata de autores que introducen una pequeña cantidad de léxico, lo que hace subir artificialmente los porcentajes de posibles influencias.

En suma, a pesar de que hay muchas voces comunes en relación con el *Espexo* de Ambrosio de Salazar, no creemos que se deba a una vinculación entre las gramáticas: estas voces son del léxico de los árboles y dado que Salazar recoge parte de este campo semántico es normal que se produzcan coincidencias entre los dos autores. La vinculación con la gramática de Smith parece deberse más a la relación que ambas tienen con Percyvall —o con su reedición en Minsheu— que a una lectura directa de uno sobre otro. De hecho, Martínez Gavilán vincula estas gramáticas inglesas del XVII al menos en el apartado dedicado a los aumentativos, aunque señala que ambos pudieron manejar a Percyvall, de quien podría derivarse el parecido<sup>149</sup>.

### 3.2.1.12. *Doe*

Doergangk introduce 179 palabras para ejemplificar la doctrina referente al nombre, de las cuales 26 son propias<sup>150</sup> y 11 son de primera documentación<sup>151</sup>. Por tanto, en cuanto a la selección de los ejemplos nominales la obra latina contaría con una limitada originalidad que ronda el 20% de las voces incluidas.

Las palabras que son propias se utilizan sobre todo para relacionar en el sustantivo el género y la terminación (10)<sup>152</sup>, para formar diferentes derivados con

---

<sup>148</sup> Vid. § 3.2.1.9.2.

<sup>149</sup> M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán (1989: 366).

<sup>150</sup> Nos referimos a *acepción, afable, atril, azucena, cáliz, centella, combate, concha, convite, criado, escudo, espiritual, lebrillo, manual, nombre, nutritor, nutriz, pariente, servidor, siervo, tutor, tutriz, ubérrimo, universal, víbora* y *victo*.

<sup>151</sup> Se trata de *albahaca, cielo, diosa, docto, excelente, ímpetu, lagarto, linaje, maná, pecador* y *remisión*.

<sup>152</sup> *Víctor, acepción, afable, cáliz, combate, convite, espiritual, nombre, pariente* y *universal*.

varios sufijos (7)<sup>153</sup> y para mostrar la variación a través del género (7)<sup>154</sup>. Además, hay otros usos minoritarios.

### 3.2.1.12.1. Fuentes

Son 41 las voces que tienen en común las gramáticas de Doergangk y de Nebrija. Además, 3 de ellas aparecen por primera vez en nuestro corpus en la obra latina<sup>155</sup>. Sin embargo, solamente la tercera se usa con la misma finalidad, esto es, la de presentar la formación del plural, por lo que la posible influencia no se percibe de forma clara.

La gramática que más voces tiene en común con la de Doergangk es las *Osservationi* de Miranda, con la que coincide en 104 palabras, seguida de la *Grammaire* de Oudin, con la que tiene en común 85. Son también estos dos autores con los que alcanza porcentajes por encima de la cincuentena: un 60% en relación con Oudin y alrededor de un 73% en relación con Miranda.

Estos datos pueden apuntar a una doble lectura por parte de Doergangk de las dos grandes gramáticas para extranjeros de la época, como ya había señalado A. Alonso (indicando incluso la coincidencia en el plano de los ejemplos) y una parte de la crítica posteriormente<sup>156</sup>. Sin embargo, muchos de los especialistas tan solo han advertido la relación de la gramática latina con la gramática de C. Oudin<sup>157</sup>: según nuestros datos, parece más oportuno pensar que, al menos en lo que respecta al nombre, debió seguir también a Miranda.

---

<sup>153</sup> *Atril, centella, concha, lebrillo, manual y víbora.*

<sup>154</sup> *Criado, nutritor, nutriz, servidor, siervo, tutor y tutriz.*

<sup>155</sup> *Pariente, convite y cielo.*

<sup>156</sup> «Los autores que más de cerca sigue son Giovanni Miranda, 1565, y César Oudin, 1597, casi seguro en la edición latina que allí mismo en Colonia se había publicado siete años antes» A. Alonso (1951b: 157). A partir de este dato otros autores reiteran la idea, como A. Sánchez Pérez, quien señala sobre Doergangk que «sigue con bastante fidelidad a los dos autores más copiados a lo largo del presente siglo: Oudin y Miranda» (1992: 122); en la misma línea se expresa M. Muñoz Cortés (1995), quien justifica la defensa del español por parte de Doergangk como rasgo de su catolicismo; M<sup>a</sup> Carreras (2002: 19) incluso llega a considerar más decisiva la copia de Miranda que la de Oudin.

<sup>157</sup> Desde que el Conde de la Viñaza ([1893] 1978: 270) expresara su opinión sobre la vinculación entre las gramáticas latinas de Doergangk y Oudin («Doergangk sigue todo el método, observaciones y ejemplos consignados por César Oudin en su *Gramática castellana*»), han repetido tal idea otros autores como S. Collet-Sedola (1974: 75) o J. M. Lope Blanch (1990a: 32),

### 3.2.1.12.2. Influencia posterior

Las gramáticas que presentan más voces en común con Doergangk son las de Smith y Franciosini, obras también vinculadas con las fuentes del alemán, como más tarde comprobaremos, es decir, obras relacionadas a su vez con Oudin y Miranda.

De nuevo en cuanto a los porcentajes hallados encontramos que las cifras más altas aparecen en las gramáticas relacionadas con Oudin, es decir, en Franciosini, Smith y Sobrino.

Es Franciosini el autor que toma más voces que estaban en Doergangk tras él, aunque ninguna de ellas es propia de la gramática latina, por lo que podrían haber llegado al italiano por otros medios. Encarnación con 21 voces es el autor que retoma más nombres de primera documentación en Doergangk, ya que coincide con él en 4.

Pensamos, sin duda, las coincidencias léxicas con otras gramáticas se deben a la utilización de las mismas fuentes.

### 3.2.1.13. *Sal*

Ambrosio de Salazar se sirve en su *Espexo* de 315<sup>158</sup> palabras para ejemplificar su teoría sobre el nombre, de las cuales 20 las introduce él por primera vez<sup>159</sup> y 170 son propias de este autor<sup>160</sup>. Por tanto, el número de voces

---

entre otros. Hemos manejado la edición latina para comprobar si se encontraban diferencias con *Oud2*, pero se trata, a excepción de una sola voz, del mismo corpus de ejemplos.

<sup>158</sup> Se trata de una de las cifras más altas de nombres introducidos en una gramática. Salazar sin duda quería disimular su escasa formación con la introducción de tal caudal de ejemplos. Además, la abundancia ejemplificativa parece ser una pieza clave en su pedagogía si consideramos como propias las palabras de Guillermo, uno de los personajes del diálogo, quien pide ejemplos «para entender mejor en que manera se ha de aplicar cada cosa en particular», tal y como apunta R. Manzano (1998: 1240).

<sup>159</sup> Es decir, *brazo, camisa, carnero, colchón, cordero, espejo, gallo, gracioso, hermosura, herreruero, iglesia, labio, liebre, olla, peine, puerco, silla, sombrero, trébede y uva*.

<sup>160</sup> Nos referimos a *acecha, afeitado, aguamanil, agudo, alacrán, albacora, alcaparra, alhábega, aljaba, almilla, amarillo, aparador, asadura, barriga, berenjena, berza, burro, cabellera, cabello, cabezal, cabrón, caldera, calzón, canastillo, candelero, cara, carpeta, carrillo, carta, casado, cepo, chícheres, ciego, ciencia, ciervo, cinta, codo, codorniz, colcha, colodrillo, corambre, corredor, cortina, costilla, cucaracha, cuchara, cuello, cuenda, culantrillo, culantro, culebra, culebrilla, dedal, demonio, desmayado, entraña, escoba, escobilla, escudilla, espín, espalda, espinilla, estambre, estómago, estregador, estuche, estudio, faldellín, fiambre, fideo, fino, galgo,*

posiblemente heredadas sería 125, el 40% del total, lo que supondría el 60% de voces originales en Salazar. Es decir, la gramática del murciano se caracterizaría por la originalidad a la hora de seleccionar el léxico aportado como ejemplo. Sin embargo, el porcentaje de voces propias no es excesivamente alto por ser amplio el caudal léxico introducido por Salazar, aunque no debemos perder de vista que son 170 las que solo aparecen en él. Esta gran distancia con el resto de las gramáticas del corpus se justifica por las características propias de esta obra. El *Espexo* es una gramática en forma de diálogo en la que la ejemplificación adquiere un papel que claramente sobrepasa los fines morfológicos, hecho que se aprecia con facilidad, por ejemplo, en la separación de los nombres en campos semánticos a raíz de explotar el tema de los diminutivos. Señala S. Collet-Sedola que

Salazar profita du sujet pour offrir une nomenclatura (dans le genre de celle de Junios, mais bien plus concise) [...] L'élève abatí ainsi l'opportunité d'apprendre beaucoup de nouveaux vocables et, pour la même occasion, d'appliquer les règles de la grammaire sans trop s'ennuyer<sup>161</sup>.

### 3.2.1.13.1. Fuentes

Salazar incluye 46 voces en común con la *Gramática castellana* de Antonio de Nebrija. De ellas, 12 solo aparecen en nuestro corpus en el autor murciano<sup>162</sup>. Estos datos propiciarían la afirmación de su influencia; sin embargo, la diferencia en los contextos de aparición y la distancia teórica entre el gramático andaluz y el profesor aficionado limitan bastante esta posibilidad.

---

*gallina, garbanzo, garganta, greguesco, guinda, hígado, hilo, hinojo, hurón, huso, lechón, lengua, liga, lima, lindeza, longaniza, macarrón, macho, madeja, manta, mantel, matalahúva, media, melsa, membrillero, mongil, morado, morcilla, morillo, nalga, naranjado, nispola, ombligo, oreja, oso, paladar, palmera, palo, pantorrilla, parrilla, pasa, peinador, pellejo, pendejo, pepino, pepinillo, pezón, pino, plato, poncil, precio, presidio, prisco, puchero, pulmón, rama, raposa, rastillo, rebato, resbaladero, riñón, robusto, romo, rostro, rueca, sábana, saboyana, salchichón, salera, salsera, saya, servilleta, seta, sucio, tablado, tajador, tápena, taza, tenaza, tenedor, ternera, teta, tigre, tijera, tintero, toca, topo, toquilla, tripa, tuerto, uña, vajilla, vela, ventana, viña, vitela, hiedra y zanahoria.*

<sup>161</sup> S. Collet Sedola (1974: 153).

<sup>162</sup> *Cabrón, carta, ciervo, corredor, culantro, garbanzo, mantel, parrilla, pino, tenaza, tijera y trébedes.*

La obra de Salazar no es una gramática al uso, se trata de una gramática muy personal tanto por su estructura como por su concepción general<sup>163</sup>: es por ello por lo que no vamos a encontrar referentes claros en su redacción. La gramática con la que comparte mayor cantidad de léxico es la de Miranda, con la que apenas tiene en común un 50%. Este dato parece apuntar a la selección propia del caudal léxico del *Espexo*: si se trataba de una obra original por muchos motivos, también lo sería a la hora de introducir los ejemplos que ilustran la teoría gramatical, seguramente extraídos de la propia competencia del autor. De hecho, podemos observar cómo Salazar incluye algunos nombres propios de su región original, Murcia<sup>164</sup>. La coincidencia con los demás autores se basaría en ese grupo de voces prototípicas y excepcionales que todos recogen y que se amplía en Miranda por ser el autor que más léxico había recogido hasta el momento.

Vanderlynden hace una apreciación que estaría en consonancia con la idea de la originalidad del léxico de Salazar, ya que indica que no cita a nadie para sus ejemplos, que quizás estén extraídos del uso<sup>165</sup>. También S. Collet-Sedola señala que la obra es fruto de un esfuerzo personal del exiliado español<sup>166</sup>.

### 3.2.1.13.2. Influencia posterior

Es difícil determinar la influencia posterior de la obra de Salazar por su carácter completamente innovador con respecto a la tradición en la elaboración de las gramáticas de español para extranjeros. En cualquier caso, las gramáticas que cuentan con un número mayor de voces comunes son las de Roziers, con 43, y Encarnación, con 34.

El porcentaje más alto encontrado se encuentra en la otra gramática de Salazar estudiada en el corpus, con la que se relaciona por un 57%. En los demás casos, los porcentajes más altos rondan el 30% (en autores como Luna, Fabro o Sotomayor) y en ningún otro gramático superan el 50%.

El autor que más voces de Salazar recupera es Texeda, el gramático que le sigue cronológicamente en el tiempo. Tras él, llama la atención el caso de Roziers,

---

<sup>163</sup> Vid. S. Collet-Sedola (1974: 155).

<sup>164</sup> Es el caso de *tápena*, por ejemplo, con el significado de ‘alcaparra’ o *alhábega*, ‘albahaca’. Estudiaremos más adelante también la voz *chíchere*.

<sup>165</sup> A. M. Vanderlynden (1986: 43) Aunque relaciona algunos de ellos con Oudin, de manera similar a B. Lépinette (2001: 84).

<sup>166</sup> S. Collet Sedola (1974: 147).

que alejado temporalmente de Salazar, retoma 13 voces que estaban en este y, aunque más próximo en el tiempo, nos encontramos también con los casos de Franciosini y Encarnación, con 15 voces cada uno. Precisamente es Des Roziere el autor que introduce más voces de primera documentación en Salazar, ya que incluye 6.

En efecto, nos ha llamado la atención el caso de Des Roziere porque, a pesar de no contar con porcentajes importantes en relación con Salazar, recoge voces que solo aparecían anteriormente en este autor, aunque casi sin excepción se utilizan con finalidades teóricas completamente diferentes, por lo que es posible que dichas coincidencias sean causales. En cualquier caso, la obra de Salazar contó con muchas ediciones a lo largo del siglo XVII hasta el momento de la muerte del autor<sup>167</sup>, que sin duda era quien mejor la *promocionaba*, por lo que es posible que alguno de los gramáticos estudiados la hubiera manejado. Después, el texto caerá en el más completo olvido<sup>168</sup>.

#### 3.2.1.14. *Tex*

Jerónimo de Texeda utiliza 95 voces para ejemplificar la doctrina del nombre, de las cuales 20 son propias<sup>169</sup> y 4 son de primera documentación<sup>170</sup>. Por tanto, presenta 24 ítems de léxico original, al menos hasta el momento de aparición de esta obra; esto es, alrededor de un 25% del caudal léxico seleccionado, lo que supondría un nivel de originalidad no demasiado significativo.

Las voces que son propias de Texeda se introducen en su mayoría para ejemplificar finales vocálicos y consonánticos de los nombres, relacionándolos con su género<sup>171</sup>. Las demás palabras acompañan o bien a la definición de nombre<sup>172</sup> o señalan alguna otra característica específica<sup>173</sup>. Son, por tanto, voces

<sup>167</sup> A pesar del alto número de ejemplares publicados, J. M. Lope Blanch (1990b: 141) critica duramente la utilidad del manual, de estilo arcaizante y pleno de galicismos.

<sup>168</sup> Vid. A. Morel-Fatio (1900: 83), S. Collet-Sedola (1974: 140), J. M. Lope Blanch (1990b: 141).

<sup>169</sup> Se trata de *alcuzcuz*, *alumbre*, *arcaduz*, *arráez*, *calamidad*, *capataz*, *clave*, *comisión*, *ejército*, *engrudo*, *herrumbre*, *hueste*, *llar*, *mente*, *pesadumbre*, *prez*, *pueblo*, *punición*, *salve* y *villa*.

<sup>170</sup> Nos referimos a *contrición*, *cumbre*, *gente* y *honor*.

<sup>171</sup> Son los sustantivos *alcuzcuz*, *alumbre*, *arcaduz*, *arráez*, *calamidad*, *capataz*, *clave*, *comisión*, *engrudo*, *herrumbre*, *hueste*, *lar*, *mente*, *pesadumbre*, *punición* y *salve*.

<sup>172</sup> Se trata de *ejército*, *pueblo* y *villa*.

no demasiado restringidas por la teoría a la que acompañan, lo que permite al autor tomar sus propios ejemplos, diferentes de los presentados anterior y posteriormente en otros textos.

#### **3.2.1.14.1. Fuentes**

26 voces tienen en común las gramáticas de Texeda y Nebrija, de las que solo *llar* es propia de Texeda. Es decir, todas las demás podrían provenir de la tradición más que de la lectura de la gramática del andaluz. Si realmente existiese la lectura, no se reduciría al libro V sino al libro III también, donde se encuentran muchas de las palabras coincidentes<sup>174</sup>.

La gramática de Charpentier tiene el porcentaje de voces comunes mayor en relación con Texeda, puesto que, como vimos en el apartado dedicado a este autor, presenta casi un 80% de voces comunes con el gramático español. Se trata de un amplio número de nombres prototípicos, documentados generalmente en muchas otras gramáticas, lo que dificulta la afirmación definitiva sobre la posible influencia.

La crítica ha tendido a relacionar la gramática de Texeda más bien con la de Oudin: Texeda le debería mucho y, en general, supondría una simplificación de la obra del primero<sup>175</sup>. Por el contrario, según nuestros datos, solamente alrededor de un 24% de las voces no propias utilizadas por Texeda en el ámbito nominal se encontraba en la gramática de Oudin.

#### **3.2.1.14.2. Influencia posterior**

Los autores que más número de voces tienen en común con Texeda son Smith, Roziere y Encarnación, con 51 voces el primero, 42 el segundo y 41 el tercero.

La obra de Luna, a pesar de no ser una de las gramáticas que más nombres incorpora en común con Texeda, obtiene altos porcentajes de voces coincidentes. Se trata de la gramática que le sigue en el tiempo, con lo cual su relación parece

<sup>173</sup> Con respecto al sustantivo *prez* se señala la ambigüedad de su género gramatical.

<sup>174</sup> Aunque en lo referente a los aumentativos, M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán afirma que Texeda no debió tener presente a Nebrija (1989: 366).

<sup>175</sup> S. Collet-Sedola (1974: 205), J. M. Lope Blanch (1979 XLVIII, 1998 XXXIV) o A. Sánchez Pérez (1992: 91) tratan la cuestión de la vinculación existente entre ambos, aunque bien es verdad que señalan que Texeda no cita a Oudin.

aún más lógica. Se ha descubierto una edición anterior a Texeda, por lo que la vinculación entre ambas obras ha sido estudiada con el fin de dilucidar cuál influyó sobre cuál, especialmente a la hora de realizar la selección sobre la lista de verbos irregulares. De este modo, si seguramente el religioso tomó la obra de Texeda para copiar su lista de verbos irregulares, es posible que también utilizara esta gramática como fuente para la redacción del capítulo del nombre, aunque no podemos confirmar la dirección de esta influencia<sup>176</sup>. Además, Luna es también el que más primeras documentaciones de voces tiene en común con Texeda tras él; es más, toma 2 que solo estaban en Texeda<sup>177</sup>.

Habíamos obtenido altos números de coincidencia en Des Roziers, Encarnación o Smith pero su porcentaje de relación no era más que discreto, ya que en la mayor parte de los casos las voces comunes se limitaban a ser nombres prototípicamente utilizados como ejemplos en todas las gramáticas. Es más, muchos de ellos estaban en algunas posibles fuentes de Texeda, como Charpentier. No obstante, la gramática de Texeda debió de caer pronto en el olvido y su influencia no debió de ser muy grande, ya que ni siquiera el Conde de la Viñaza llegó a conocerla<sup>178</sup>.

### 3.2.1.15. *Lun*

Juan de Luna incluye 58 voces; de ellas, 4 son propias de este gramático<sup>179</sup> y 2 son de primera documentación<sup>180</sup>. Los nombres que no reaparecerán en la

---

<sup>176</sup> Hemos manejado la edición inglesa de 1623, por tanto, posterior a Texeda, a pesar de que desde el estudio debido a H. Simon y J. M. Pelorson (1969) sabemos que debieron existir al menos dos ediciones anteriores, de 1615 y 1616. Este descubrimiento parecía modificar los planteamientos de J. M. Lope Blanch (1979, 1990b), quien había relacionado las dos obras creando una dependencia de Luna con respecto de Texeda. Sin embargo, al comparar la extensa lista de verbos irregulares introducida por ambos, pudo observar cómo esta no aparecía en la edición 1616, con lo cual la dirección del plagio no se modificó. No obstante, dado que no hemos podido consultar las ediciones anteriores de Luna y no encontramos referencias alusivas en ninguno de los estudios manejados, no podemos saber si los nombres que tienen en común, bastantes en cuanto al género, aparecían ya en la *príncipe* del religioso español o si por el contrario son fruto de la lectura que llevó a cabo para realizar la copia en el apartado de los verbos.

<sup>177</sup> Se trata de *contrición* y *suerte*. Esta última además solo aparece en estos dos autores.

<sup>178</sup> J. M. Lope Blanch (1990b: 131).

<sup>179</sup> *Caliente*, *humanidad*, *sayal* y *simiente*.

<sup>180</sup> *Gigante* y *serpiente*.



tradicción sirven para indicar ciertas terminaciones posibles en castellano en relación con su género, por lo que fácilmente eran sustituibles por otros ejemplos.

Por lo tanto, la originalidad de la gramática desde el punto de vista de la selección de los ejemplos es poca, ya que 52 voces son posiblemente heredadas de la tradición, es decir, casi el 90% del léxico incluido.

### 3.2.1.15.1. Fuentes

En relación con Nebrija, Luna recoge 13 voces comunes, las cuales pueden haber llegado a esta gramática por la tradición dado que ninguna es propia ni primera documentación en el autor.

En nuestro corpus, la gramática que tiene un porcentaje de influencia mayor sobre Luna es la de Charpentier, que roza el 79%; tras esta, la gramática de Texeda cuenta con un 75%, con lo que la determinación de la fuente principal no es fácil. En cualquier caso, hemos señalado ya dos circunstancias: por un lado, la posible relación entre los ejemplos tomados en Texeda con respecto a Charpentier; por otro lado, el plagio de Luna de la obra de Texeda en el caso de los verbos irregulares. Si tenemos en cuenta estos dos hechos parece más coherente pensar que es Texeda la fuente tomada por Luna y que, dado que aquel tendría un conjunto de voces comunes a Charpentier, los porcentajes que relacionan a Luna con el francés necesariamente han de ser altos, ya que así lo son en su fuente. Además, Lope Blanch habla de las notables coincidencias entre Luna y Texeda en la sección dedicada al género, incluso en los ejemplos<sup>181</sup>. En cualquier caso, es posible que, a pesar de estar probada la dirección de la relación en el caso de los verbos irregulares, en este aspecto concreto no necesariamente debe ocurrir lo mismo, ya que, además, las coincidencias no llegan a ser absolutas<sup>182</sup>.

Por otro lado, no descartamos tampoco la lectura de Charpentier ya que hay voces comunes entre estas dos gramáticas que no estaban en Texeda, aunque se trata de nombres muy repetidos en la tradición gramatical estudiada.

Otros estudiosos han relacionado también el *Arte Breve* con la gramática de Oudín: así, Alonso indica que Luna aparece «copiándolo, a veces, hasta en los ejemplos»<sup>183</sup>, mientras que Lope Blanch señala que en los puntos en los que

<sup>181</sup> Vid. J. M. Lope Blanch (1998: LII).

<sup>182</sup> Vid. M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán (1989: 391-392).

<sup>183</sup> A. Alonso (1951c: 280).

Texeda parece alejarse más de Oudin es donde se muestra más original<sup>184</sup>. Sin embargo, todas las voces, excepto una, que se relacionan con Oudin estaban presentes tanto en Texeda como en Charpentier. En cualquier caso, la siguiera o no, no cabe duda de que debió conocer la obra del francés, dado que la critica en el prólogo de su edición inglesa<sup>185</sup>.

### 3.2.1.15.2. Influencia posterior

Los autores que presentan más nombres en común con Luna son Smith (37), Des Roziers (28) y Encarnación (27). Sin embargo, los porcentajes de voces comunes encontrados son realmente bajos y el autor que cuenta con la mayor cifra es Salazar en sus *Secretos de la gramática* con un 33%. Este porcentaje se obtiene gracias a palabras comunes que podrían derivarse de otros lugares de la tradición, ya que son muy prototípicas.

Franciosini y Encarnación, los autores posteriores en el tiempo, son los que retoman directamente más voces que estaban en Luna. Es más, cada uno incluye una de las introducidas por primera vez por Luna.

Con todo, no pensamos que la gramática de Luna ejerza una influencia importante sobre ninguna otra de la tradición posterior, ya que los porcentajes de influencias son bastante medianos y ninguno está por encima del 35%. Las cifras más altas se han obtenido por la repetición de un léxico prototípico o excepcional que en ningún caso es original del autor español. De hecho, tal vez no lo hayan tenido en cuenta los autores posteriores por su poca eficacia didáctica: S. Collet-Sedola duda de la utilidad de este capítulo dedicado al nombre y señala que

est tellement concentrée et serrée que je doute fort qu'il ait put être vraiment utile et profitable aux débutants pour leur faciliter l'acheminement vers la langue espagnole<sup>186</sup>.

### 3.2.1.16. *Fra*

En el análisis de la obra de Lorenzo Franciosini hemos manejado dos ediciones: la primera edición, de 1624, y la quinta, de 1707. Entre estas dos obras hay una gran diferencia de léxico, ya que la parte referente al nombre en la

---

<sup>184</sup> J. M. Lope Blanch (1989: LII).

<sup>185</sup> J. Luna (1623: «Aduertencia necessaria para inteligencia desta gramatica»).

<sup>186</sup> S. Collet-Sedola (1974: 180).

*Gramática Spagnuola* se ve ampliada a partir de su segunda edición gracias a un apartado dedicado al género de los sustantivos en relación con su morfema final<sup>187</sup>. De este modo, en la primera edición hay 112 voces referidas a la doctrina del nombre, mientras que en la segunda estudiada por nosotros hay 192.

En la primera edición encontramos 8 voces propias<sup>188</sup> y 2 de primera aparición<sup>189</sup>, mientras que en la segunda la cantidad se incrementa, ya que hay 12 voces propias<sup>190</sup> y 32 de primera aparición<sup>191</sup>.

Los nombres que solamente se documentan en este autor están relacionados en su mayoría con la formación del plural de sustantivos<sup>192</sup>, con sustantivos acabados en *-on*<sup>193</sup> o con derivados<sup>194</sup>. Son campos abiertos, que permiten un margen de originalidad al gramático. La mayor parte de las voces introducidas en torno al género a partir de la segunda edición va a ser recuperada por gramáticos posteriores, a través de los cuales podemos medir la influencia de esta obra.

El grado de originalidad de la primera edición de la gramática en cuanto a la selección de ejemplos nominales es reducido, ya que apenas alcanza el 10%; en las ediciones posteriores este índice se ve ampliado, ya que el caudal léxico original constituye casi el 25% del total incluido. A pesar de estos discretos tantos por ciento y, precisamente por su aumento a partir de la segunda edición, indica

---

<sup>187</sup> Dado que este apartado se introdujo en la segunda edición, de 1638, y dado que en el resto de la sección no encontramos casi ninguna diferencia, nos atrevemos a suponer que los ejemplos presentes en el ejemplar que manejamos de 1707 no difieren de los de 1634, ejemplar que no hemos podido utilizar. Con respecto a estos ejemplos introducidos para ilustrar el género, B. Perinián (1970: 228) indica que están inspirados en Giuffredi.

<sup>188</sup> Se trata de *compás, delfín, lis, parecer, tribu, vanagloria, vanaglorioso* y *zafir*.

<sup>189</sup> Son *victoria* y *victorioso*.

<sup>190</sup> Nos referimos a *compás, delfín, lis, maldición, mosquetón, parecer, río, tazón, tribu, vanagloria, vanaglorioso* y *zafir*.

<sup>191</sup> Es el caso de *adarme, admiración, albayalde, almagre, alquimista, anabaptista, ánade, ateiista, azumbre, bendición, calambre, calvinista, condición, corriente, corrupción, creciente, enjambre, especie, evangelista, fanal, jesuita, landre, liendre, muchedumbre, mugre, nieve, nube, océano, privación, soldado, ubre* y *vislumbre*.

<sup>192</sup> Los nombres son *compás, delfín, lis, parecer, tribu* y *zafir*.

<sup>193</sup> Se trata de *maldición, mosquetón* y *tazón*.

<sup>194</sup> Hacemos alusión a *vanagloria* y *vanaglorioso*.

B. Perinián que Franciosini a veces renovó el caudal de ejemplos<sup>195</sup>; J. M. Lope Blanch también se hace eco de las abundantes adiciones personales de Franciosini, a pesar del seguimiento de sus fuentes<sup>196</sup>.

### 3.2.1.16.1. Fuentes

Franciosini recopila 33 voces que también aparecían en Nebrija: de ellas, solo *compás*, que aparece en el libro V y fuera de él, y *río*, son propias de Franciosini. Las 30 restantes podrían haber llegado al italiano por la tradición que sigue este autor: por ello, parece más aceptable esta última hipótesis.

En el caso de nuestro corpus, la fuente más clara de la gramática de Franciosini parece ser las *Osservazioni* de Miranda, obra con la que tiene un mayor porcentaje de voces en común, algo más de un 84% en el caso de la primera edición y un 75% en la segunda.

El porcentaje de relación con Oudin es más bajo y apenas llega la 67% en la confrontación de la quinta edición de Oudin con la primera de Franciosini, mientras que en relación con la segunda las cifras apenas llegan al 50%.

La crítica ha reconocido esa doble influencia de Miranda y Oudin sobre la gramática italiana<sup>197</sup>. Incluso hay autores que precisan más la relación entre las gramáticas, como B. Perinián, quien defiende que Miranda es la fuente de la morfología de Franciosini. Sin embargo, algunos autores solo han percibido la influencia de Oudin, como Collet-Sedola<sup>198</sup> o E. Mele, quien afirma que

persino gli esempi della gramática francese furono spesso trasportati di peso nella gramática italiana, senza che si ricordi mai o si citi il nome dell'Oudin<sup>199</sup>.

P. Hoff compara ciertos grupos de ejemplos en Miranda, Oudin y Franciosini y llega a la conclusión de que este último se inspiró posiblemente en

---

<sup>195</sup> B. Perinián (1970: 230).

<sup>196</sup> J. M. Lope Blanch (1979: XXXVIII).

<sup>197</sup> B. Perinián (1970: 227-230), J. M. Lope Blanch (1990a: 30) o M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán (1989: 296).

<sup>198</sup> S. Collet-Sedola (1974: 75).

<sup>199</sup> E. Mele (1914: 28).

las dos gramáticas a la vez<sup>200</sup>. De la lista de sustantivos acabados en –oso, Franciosini innova incluyendo *victorioso* y *vanaglorioso*, que no estaban en Miranda ni en Oudin. En esta parte parece seguir a Oudin porque todos los demás ejemplos están también en este gramático, incluidos los acabados en –uelo, que no aparecían en Miranda. Volvemos a afrontar el problema de la determinación de la fuente en casos en los que hay ejemplos comunes en obras relacionadas entre sí. Por ello, coincidimos con Hoff al afirmar que

It is difficult to ascertain the degree to which Franciosini borrowed directly from Miranda. From shared examples it appears that he was familiar with both Miranda's and Oudin's grammars<sup>201</sup>.

### 3.2.1.16.2. Influencia posterior

Las gramáticas que más voces tienen en común con la primera edición de Franciosini son las de Smith y Encarnación, seguidas de las de Vayrac y Roziere. Frente a esto, los autores que cuentan con mayor número de voces en común con la segunda edición estudiada son Des Roziere, Vayrac, Ferrus y Smith. Las cifras son mucho más altas que las encontradas en la primera edición, lo cual parece indicar que la influencia posterior de la gramática italiana no se debió a la versión que carecía del apartado ampliado sobre el género de los sustantivos, sino a una edición posterior.

La repercusión de las voces introducidas en la primera edición de la gramática de Franciosini conlleva porcentajes que no superan el 50%. De este modo, los únicos autores que superan el 40% son Sotomayor, Doujat, Salazar y Sobrino. Estos porcentajes se deberían en los tres primeros casos al bajo número de voces introducidas y en el último, al grupo de palabras que tienen en común ambos autores con Oudin, fuente de Sobrino.

Con respecto a la segunda edición analizada los porcentajes han subido considerablemente, en algunos casos casi en 40 puntos. En esta ocasión, Sotomayor sigue ocupando el primer puesto de influencia, seguido de cerca por los porcentajes de las gramáticas de Roziere y Vayrac, que son las que han experimentado el mayor incremento.

---

<sup>200</sup> Vid. P. Hoff (1990: 75).

<sup>201</sup> P. Hoff (1990: 161).

De hecho, son estas dos gramáticas de Des Roziers y de Vayrac las que más nombres de primera documentación toman directamente de Franciosini —73 el primero y 9 el segundo; además, son también estas dos las que recogen más voces que habían sido introducidas por primera vez por el autor italiano.

Tras cruzar los datos obtenidos en los anteriores acercamientos a la influencia de Franciosini pensamos que la influencia más certera que pudo ejercer el italiano fue sobre Des Roziers y Vayrac, quienes, además de compartir un alto porcentaje de voces en común, toman muchos nombres directamente del italiano, algunos de ellos de primera documentación en la *Grammatica*.

Además, no es la primera edición la que presenta unos índices de coincidencia más altos, sino que son sobre todo las voces incluidas sobre el género a partir de la segunda edición las que posibilitan el incremento de los porcentajes y la vinculación de estas gramáticas.

Será esta una obra de gran importancia: la obra italiana llegará incluso hasta el XIX, con el título de *Nuevo Franciosini* en las últimas reediciones. La gramática de Franciosini se convirtió en el instrumento con el que los italianos aprendieron el español durante casi dos siglos<sup>202</sup>.

### 3.2.1.17. *Enc*

Fray Diego de la Encarnación selecciona 293 voces como ejemplo de la doctrina referida al nombre, de las cuales 90 son propias y no aparecen en otros autores<sup>203</sup> y 8 son introducidas por él en la tradición gramatical que estudiamos<sup>204</sup>.

La mayor parte de los nombres utilizados solamente por Encarnación sirven para indicar ejemplos de voces de género masculino o femenino. Se trata,

<sup>202</sup> B. Croce (1895: 29), E. Mele (1914: 28) y posteriormente J. M. Lope Blanch (1990a: 29).

<sup>203</sup> Nos referimos a *acción, acíbar, agradable, animoso, anterior, apiz, arcángel, armazón, áspid, azote, baladí, bastón, bestia, cabal, caballero, cabo, camión, caniquí, cantor, capitana, capote, carmín, caz, caza, cazador, celeste, chapín, clavel, condesa, confín, confusión, conquista, conquistador, damil, deletoso, desigual, dije, doncel, doña, doñeguil, enfado, enfadoso, examen, exterior, extremo, factible, feje, femenino, fontal, formatiz, grandioso, guadamecí, humildad, igual, imposible, infanzón, inferior, ínfimo, inmortal, interior, leal, legible, liazón, límite, nivel, obrador, país, pardal, pescador, piadoso, picote, pincel, pío, posible, principio, propiedad, raudal, rejalgar, serafín, sobrepelliz, sumiller, superior, supremo, tamariz, trote, vellón, vellocino, venial, venturoso, viviente y zurrón.*

<sup>204</sup> Se trata de *bello, canto, conclusión, duquesa, feliz, imagen, pecado y tos.*

por ello, de ámbitos de teoría que permiten gran variedad de ejemplos. Queda demostrado, una vez más, que es en la explicación de este argumento teórico donde se presentan más divergencias entre los autores dedicados a la enseñanza del español en el Siglo de Oro. De hecho, en este autor destaca la extensión de las reglas de género: se trata de una casuística detallada típica de la enseñanza del español como lengua extranjera que alcanza su culmen, precisamente, en la obra de Fray Diego de la Encarnación<sup>205</sup>.

Hay 98 voces que son originales de Encarnación, al menos hasta ese momento, es decir, alrededor de un 33% del caudal léxico introducido para estos ejemplos no aparecía en anteriores autores de la tradición: se trata de un porcentaje no muy elevado pero hay que tener en cuenta que el número de voces originales sí lo es.

### 3.2.1.17.1. Fuentes

40 son los nombres coincidentes entre Nebrija y Encarnación, de los cuales *trote* solo aparece en Nebrija (libro III) y en Encarnación. Dado que hay 39 voces que ya estaban en la tradición que este sigue parece más factible que sea de ahí de donde han llegado a la gramática del religioso.

La gramática que más nombres tiene en común con la de Encarnación es la de Charpentier, como ya vimos en el apartado dedicado a este autor, con la que le vincula un porcentaje que ronda el 60%. Muchas de las voces coincidentes con Charpentier estaban también en Villalón, autor con el que tiene en común una cifra muy similar a Charpentier, por lo que es posible una influencia indirecta del español a través del francés. De este modo, la gramática de Charpentier funcionaría de puente entre las de los dos españoles. Por otro lado, el número de voces comunes con las *Osservationi* ronda el 55% del léxico no original de Encarnación, con lo que no descartamos una posible doble influencia.

Para algunos especialistas, por el contrario, Encarnación sigue de cerca a Oudin, autor con el que según nuestros datos no le une más de un 30% de los ejemplos nominales posiblemente heredados<sup>206</sup>. Sin embargo, se encuentran en la obra del religioso sustantivos como *palomino*, solamente documentado en Oudin antes que en Encarnación, que denotan una lectura de la gramática francesa. Parte de la crítica, a pesar de considerar alguna fuente principal en esta obra, destaca las

<sup>205</sup> M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán (1989: 397).

<sup>206</sup> Vid. J. M. Lope Blanch (1990a: 26), A. Sánchez Pérez (1992: 97), M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán (2002) o M<sup>a</sup> Carreras (2002).

modificaciones personales de la gramática con respecto a las anteriormente aparecidas; de hecho, no se cree que sean las características derivadas de Oudin las que distinguen la obra del carmelita<sup>207</sup>.

### 3.2.1.17.2. Influencia posterior

Las gramáticas que más voces tienen en común con la de Encarnación son la gramática de Smith, las obras de Roziers y Vayrac y la segunda edición de la gramática de Franciosini.

Hay 7 gramáticas que alcanzan porcentajes superiores al 50% del léxico común: se trata de las de Salazar, Sobrino, Doujat, el Anónimo francés, Howell, Fabro y Sotomayor. Sin embargo, creemos que esta coincidencia se debe a la elección de muchos sustantivos prototípicos o excepcionales junto con la baja cantidad de léxico seleccionado por estos autores; todo ello añadido al manejo de las mismas grandes fuentes hace subir la media de voces comunes entre estas gramáticas.

El autor que más voces incluidas en Encarnación retoma directamente es Franciosini, aunque no en su primera edición. No son las gramáticas siguientes cronológicamente las que más voces retoman de Encarnación —las de Fabro y Salazar—, ya que se trata de obras que se sirven de muy pocos nombres. Son elevadas las cifras que relacionan en siguientes documentaciones a Encarnación con Roziers y Lancelot, a pesar de que ninguno de ellos recoja directamente ninguna voz que fuera de primera documentación en el religioso. Una vez más, las gramáticas con las que se ve relacionada una obra se vinculan con las propias fuentes de la misma, por lo que no pensamos que pueda tratarse de una verdadera influencia, sino de un reflejo de la utilización de las mismas gramáticas como punto de partida.

### 3.2.1.18. Fab

Antonio Fabro es uno de los autores que menos voces selecciona como ejemplos de nombres, concretamente el tercero que menos nombres utiliza, ya que solo toma 33, de las cuales 9 son propias<sup>208</sup>, pero no hay ninguna de primera aparición. De las voces propias, 4 se usan para formar el plural, 2 aparecen declinadas y 3 sirven para ejemplificar la variación de grado. Evidentemente, se

<sup>207</sup> Vid. J. M. Lope Blanch (1990a: 26) o M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán (2002).

<sup>208</sup> Nos referimos a *estudiante, hueso, lecho, lleno, miembro, muro, querido, recio y tributo*.



trata de campos de ejemplificación muy amplios, que han permitido al autor elegir libremente los ejemplos que iba a utilizar.

El porcentaje de originalidad se perfilaría en torno al 27% del total del léxico introducido. Así, 24 pueden ser las voces heredadas, es decir, alrededor del 72% del total. Estaríamos por ello ante una obra de una cierta originalidad en la elección del léxico según las estadísticas, ya que son solamente 9 las palabras que el autor ha seleccionado de forma diferente a la tradición estudiada.

### 3.2.1.18.1. Fuentes

Solamente hay 8 voces coincidentes en Fabro y Nebrija, que ya aparecen con frecuencia en la tradición anterior y además son voces muy prototípicas o excepciones lingüísticas —como suele ocurrir—, con lo cual no creemos que estén en la gramática trilingüe por influencia del sevillano.

Dada la citada prototipicidad de las escasas voces escogidas por este autor, es difícil establecer con claridad las fuentes directas también en relación con el corpus. Además, los porcentajes de léxico coincidente apenas sobrepasan el 50%: Miranda, Charpentier y Encarnación se encuentran con cifras que se encuentran entre el 45 y el 63% de voces comunes.

Entre la crítica tampoco hay consenso a la hora de establecer una fuente principal para la gramática estudiada. Así, la relación de la gramática de Fabro con la de Miranda ya había sido apuntada por M<sup>a</sup> Carreras, quien también relaciona la obra con la de Franciosini<sup>209</sup>. La vinculación con este último autor italiano ya la había señalado A. Alonso<sup>210</sup>, quien además, relaciona la gramática de Fabro con la de los gramáticos franceses. Lope Blanch, por su parte, sostiene que Fabro copia a César Oudin, deudor a su vez de las *Osservationi*<sup>211</sup>.

En cualquier caso, nos encontramos de nuevo ante una gramática que, con un corpus reducido de ejemplos, sigue las tendencias generales de ejemplificación, por lo que se hace complicado determinar su fuente principal, para lo cual tampoco hay una opinión unánime entre la crítica.

---

<sup>209</sup> M<sup>a</sup> Carreras (2002: 19).

<sup>210</sup> A. Alonso (1951c: 160).

<sup>211</sup> J. M. Lope Blanch (1979: XXXVIII).

### 3.2.1.18.2. Influencia posterior

El autor que más voces incluye iguales que Fabro es Des Roziers, con el que tiene en común 16 voces. En cualquier caso, no se trata de una influencia dado que las voces coincidentes son altamente prototípicas y pueden perfectamente derivarse de otros autores de la tradición.

En cuanto a los porcentajes de influencia, nos encontramos ante unas de las cifras más bajas de las que hemos estudiado, ya que ninguno supera el 25%: ello es debido al escaso número de ejemplos que tiene esta gramática. El porcentaje más alto lo tiene la gramática de Salazar, sin duda porque también incluye muy pocos ejemplos. La baja cantidad de nombres unida a la prototipicidad de estos hace difícil poder hablar de influencia en el caso de esta obra, que además es una gramática plurilingüe que seguramente tuvo una dudable influencia posterior.

Los autores que recogen directamente más nombres de Fabro son Franciosini y Doujat; sin embargo, pensamos que las voces son lo suficientemente habituales en los ejemplos nominales como para no tenerlas en cuenta como caso de posible influencia<sup>212</sup>.

### 3.2.1.19. *Salb*

Salazar utiliza en su segunda obra analizada en nuestro corpus 22 voces — es la gramática que menos voces introduce tras el Anónimo de 1559—, de las cuales solo una es introducida por él por primera vez<sup>213</sup>. Son por tanto 21 las voces posiblemente heredadas de la tradición gramaticográfica anterior, algo más del 95% de los nombres que se utilizan en esta gramática.

#### 3.2.1.19.1. Fuentes

Salazar presenta 11 palabras en común con Nebrija, entre las que no figura *aposeno*, la única que era introducida por primera vez por el murciano. Todas las voces podían encontrarse en la tradición anterior sin necesidad de recurrir a la fuente del siglo XV.

---

<sup>212</sup> Ya indicamos que J. Caravolas habla de la obra de Fabro como gramática para que los italianos aprendan francés (1994: 55).

<sup>213</sup> *Aposento*.

Los datos que obtenemos de la coincidencia de voces de Salazar con otros autores deben tomarse con cautela, ya que las voces comunes están altamente vinculadas a la teoría que introducen y no permiten apenas elección. Volvemos a encontrarnos ante un grupo de voces prototípicas, difíciles de relacionar con sus fuentes.

En cualquier caso, el porcentaje más alto de coincidencia se da en Miranda, con alrededor de un 65%; tras esta obra, encontramos casi un 58% en el otro tratado de Salazar estudiado; también se hallan porcentajes por encima del 50% en Charpentier y Encarnación. En el *Espexo* de este mismo autor apuntábamos a la propia competencia de Salazar para la selección de la cantidad ingente de ejemplos incluidos. En este caso, donde son muy pocas las palabras tratadas, la lectura de casi cualquier gramática, dada la prototipicidad de los ejemplos, le daría las claves para la selección de gran parte de ellos.

### 3.2.1.19.2. Influencia posterior

Encontramos que hay más voces comunes de Salazar con Roziers y Vayrac. Sin embargo, se trata de palabras prototípicas y podríamos pensar que la repetición se debe a simples necesidades de la teoría gramatical introducida.

Los porcentajes mayores de voces comunes corresponden a Sotomayor y Howell pero en ningún caso superan el 18%, por lo que no pensamos que estemos ante una influencia de esta gramática.

Los autores que presentan un mayor número de documentaciones posteriores a Salazar son los que le siguen cronológicamente, es decir, Doujat y Roziers. Se trata, como hemos indicado, de voces muy constreñidas por la teoría gramatical que ejemplifican o altamente prototípicas, por lo que su reaparición es lógico que se produzca en las gramáticas inmediatamente posteriores.

En suma, Salazar incluye pocas palabras y además, muy prototípicas. Por ello, vamos a encontrar unos bajos porcentajes de voces comunes que nos revelan que no hubo una influencia directa de esta gramática sobre otras, porcentajes poco reveladores también para la determinación de sus fuentes.

### 3.2.1.20. Dou

Jean Doujat se sirve de 71 voces de las cuales son propias 3<sup>214</sup> y 2 son de primera aparición<sup>215</sup>. Los nombres que no reaparecen en la tradición gramatical

---

<sup>214</sup> Nos referimos a *anteojo*, *dueño* y *feo*.

estudiada se relacionan con tres ámbitos de ejemplificación muy abiertos, que han permitido dotar de cierta originalidad a los ejemplos nominales de la obra: se trata del género, del grado y del artículo indefinido.

Ahora bien, estos datos suponen solamente alrededor de un 7% de originalidad en la recopilación de los ejemplos, es decir, revelan una selección léxica muy vinculada a la tradición gramatical anterior.

### 3.2.1.20.1. Fuentes

En relación con Nebrija hay 36 voces coincidentes, de las cuales solo *leña*, que está en el libro III, es propia del autor. Por ello, no creemos que lo más lógico para justificar la presencia de estas voces sea vincularlas con Nebrija, ya que casi todas ellas pertenecen a la tradición de gramáticas de español como lengua extranjera anteriores a Doujat.

El porcentaje más alto de voces en común lo tiene Miranda, con más de un 70% de las palabras que posiblemente son heredadas. Se encuentran en torno al 60% Charpentier, Oudin y Franciosini. Es posible una vez más que la gramática italiana sea la fuente de este autor francés, ya que al menos hay 8 voces que tienen ambas obras en común y no se encuentran en Oudin; no obstante, la diferencia que lo separa de Oudin se reduce a unos pocos ítems, por lo cual tampoco es descartable su lectura, ya que la crítica ha estudiado su relación más a fondo<sup>216</sup>.

### 3.2.1.20.2. Influencia posterior

Los números más altos de voces coincidentes se encuentran en Vayrac, Roziers, Smith y Lancelot; sin embargo, estos autores presentan porcentajes bajos, ya que introducen mucho más léxico del que utiliza Doujat. Nos ha llamado la atención el uso con el que tanto Doujat como Vayrac y Lancelot utilizan la voz *hidalgo*, sustantivo de primera documentación en Doujat, con el fin de formar su derivado en *-ote*, hecho que puede tomarse en cuenta para estrechar la relación entre las tres obras. Es más, A. Alonso ha relacionado en un aspecto fonético las gramáticas de Lancelot y Doujat, por lo que es posible que la lectura del

---

<sup>215</sup> Es el caso de *clima e hidalgo*.

<sup>216</sup> A. Alonso (1951b: 17) llega a afirmar que Doujat se muestra dependiente de Oudin. *Vid.* también S. Collet Sedola (1974: 126) o M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán (1987: 374).

gramático de Port Royal también le haya influenciado en la redacción de este apartado<sup>217</sup>.

Los porcentajes establecidos apenas superan el 50% en un par de autores —en Sotomayor y en el Anónimo francés de 1660—, ya que son obras con un escaso caudal léxico de voces muy prototípicas, lo que hace subir el porcentaje. Es Roziers, el autor que le sigue en el tiempo, aquel que tiene más palabras primeramente documentadas tras él, dado su alto grado de prototipicidad.

### 3.2.1.21. *Roz*

Claude Dupuis, Sieur des Roziers selecciona 214 voces ejemplificadoras, de las cuales 21 son propias<sup>218</sup> y 23 son de primera aparición<sup>219</sup>. Los nombres que no encontraremos de nuevo en las gramáticas estudiadas se relacionan sobre todo con la explicación del género: para tal fin, el autor se sirve de forma más o menos exhaustiva del campo semántico del parentesco. La ejemplificación a través del uso de un grupo de sustantivos de un mismo campo semántico había sido explotada con anterioridad por Salazar, por Miranda y por todos aquellos que siguen a la gramática italiana al introducir los sustantivos de profesiones (los acabados en *-ero*); sin embargo, no va a volver a recurrirse a este método tomando el campo semántico del parentesco, con lo cual encontramos la razón de la ausencia de una parte de las voces de Roziers en el corpus estudiado. Además, algunas otras palabras propias se utilizan para ayudar al lector a utilizar el diccionario de Oudin, argumento original de este autor, como originales son parte de las voces empleadas en este apartado. Son 44, es decir, alrededor del 20%, las voces que no son heredadas en esta gramática: a fin de cuentas, un porcentaje no tan alto pero que se corresponde con una cifra mediana.

#### 3.2.1.21.1. Fuentes

En relación con Nebrija, Dupuis tiene 38 voces coincidentes, un bajo número si tenemos en cuenta el total de nombres introducidos por este autor. De

---

<sup>217</sup> A. Alonso (1951b: 20).

<sup>218</sup> Se trata de *abuelo, ahijado, casamiento, comadre, comedido, compadre, cuñado, deuda, escalera, esposo, huerta, humo, libertad, nuera, nieto, oído, padrino, parida, perspicaz, plata y tío*.

<sup>219</sup> Nos referimos a *abadesa, adoración, bermejo, deudo, esfera, estrella, fuego, inútil, largo, lindo, lugar, nuevo, océano, papa, pecho, peón, postre, primo, servidumbre, sierra, sobrino, último y postrero*.

todas ellas, 2 no habían aparecido en las obras de la tradición anterior a Claude Dupuis<sup>220</sup>. Por ello, sería posible que la influencia del sevillano, de existir, aparezca filtrada a través de la tradición, ya que serían solo 2 las voces que podrían proceder solamente de Nebrija. Por otra parte, ninguno de estos 2 ejemplos se encontraba en la gramática castellana en el libro V: es decir, no se encontraban en la sección dedicada a los extranjeros de la gramática. Por ello, la posible influencia se debería al conjunto de la obra, no a la parte destinada a los hablantes de otras lenguas que aprenden español.

Dentro de los autores estudiados, quien comparte un mayor número de palabras con Dupuis es Lorenzo Franciosini (en su versión ampliada con el apartado dedicado al género, es decir, en la segunda edición o en una posterior), ya que son 105 voces las que tienen en común en la ejemplificación de la doctrina del nombre, sustantivo y adjetivo (lo que supone en torno a un 60% de voces coincidentes). Si aceptamos esta fuente para los ejemplos nominales en el caso de Roziere y además tenemos en cuenta que la principal fuente de los ejemplos del nombre de la obra de Franciosini es la de Miranda<sup>221</sup>, estaríamos apoyando una vez más la hegemonía del autor español en la historia de las gramáticas dedicadas a la enseñanza del español como lengua extranjera en el Siglo de Oro.

La crítica, sin embargo, ha relacionado la obra de Roziere con la de otros gramáticos. De este modo, según S. Collet-Sedola, Dupuis debió leer a Texeda, además de a Oudin, del que se le supone claro deudor<sup>222</sup>, como también señalan Amado Alonso<sup>223</sup> o A. Sánchez Pérez<sup>224</sup>. S. Collet-Sedola, frente a Alonso, indica que la dependencia de Oudin no debe verse de una forma tan radical, ya que la

---

<sup>220</sup> *Oído y compadre*.

<sup>221</sup> Según los datos que manejamos, más del 75% de las voces que aparecen en Franciosini y estaban con anterioridad en la tradición de las gramáticas de español para extranjeros estudiadas están en las *Osservazioni* de Miranda.

S. Collet-Sedola (1994: 31) ya indicó que la obra de Claude Dupuis es en parte fruto de un trabajo personal: esta afirmación estaría en consonancia, en nuestro campo, con el número de voces que no aparecen antes en la tradición y se recogen en este autor.

<sup>222</sup> S. Collet Sedola (1974: 237).

<sup>223</sup> De hecho indica que «Des Roziere es un cercano deudor de la *Grammaire* de Oudin, cuyos datos, descripciones y ejemplos manipula a su manera en todo el capítulo» A. Alonso (1951b: 19). Sin embargo, pensamos que esta afirmación, contextualizando la información que quería transmitir el maestro Alonso, es aplicable, en principio, solamente al apartado por él estudiado en su investigación, es decir, al apartado fonético.

<sup>224</sup> A. Sánchez Pérez (1992: 109).

obra es en parte fruto de una elaboración personal<sup>225</sup>. Sin embargo, todas estas afirmaciones no se corresponden con nuestros datos, ya que las voces coincidentes entre Roziers y Texeda apenas llegan al 25% y en el caso de Oudin se limitan a un escaso 23%.

Por su parte, Martínez Gavilán es la única autora estudiada que relaciona también la obra de Roziers con la de Franciosini en aspectos como el género de los nombres o algunos diminutivos<sup>226</sup>.

### 3.2.1.21.2. Influencia posterior

El autor con el que más voces tiene Roziers en común es Ferrus, ya que 137 de las 145 voces que podían depender de la tradición en este autor estaban en Des Roziers. Con Vayrac tiene en común 89 palabras. Tras Vayrac, superan la cincuenta también Smith y el Anónimo francés de 1660.

El mayor tanto por ciento de voces coincidentes se encuentra también en Ferrus, quien tiene una cifra cercana al 95%. Se trata de uno de los porcentajes más altos de los estudiados: no encontrábamos una cifra parecida desde que analizamos la relación entre Miranda y Oudin. Tras él, se encuentra el Anónimo, con casi un 85% de voces comunes, quien con una cantidad discreta de voces coincidentes ha logrado un porcentaje alto gracias a su escaso caudal léxico. Además, por encima del 50% están también las gramáticas de Vayrac y Sotomayor.

Muchas de las voces que aparecen en Roziers no se retoman hasta Ferrus, ya que el número de primeras documentaciones de palabras de Dupuis no es más alto en los autores inmediatamente posteriores de la tradición, sino que hay que esperar hasta Ferrus para encontrar el número mayor. Además, de las retomadas, muchas son voces propias de este autor fuente.

Por todo ello, el caso más evidente de influencia de la gramática de Dupuis es Ferrus, ya que cuenta con más de un 94% de voces en común, un porcentaje solo comparable al que relacionaba las gramáticas de Oudin y Miranda. La relación entre los tratados de Dupuis y Ferrus ha sido tachada de plagio por parte de la crítica desde que Amado Alonso así lo hiciera<sup>227</sup>. Esta relación de influencia

---

<sup>225</sup> S. Collet-Sedola (1994: 31). Es más, según esta autora se sirvió de los aumentativos introducidos por Texeda.

<sup>226</sup> M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán (1989: 388).

<sup>227</sup> A. Alonso (Alonso 1951a: 25), S. Collet-Sedola (1974: 274) y M. H. Maux-Piovano (2001: 40).

se demuestra también según estos datos en el ámbito de los ejemplos del nombre; sin embargo, no se limita a una simple copia de la fuente, sino que supone la selección, en algunos casos pensamos que consciente, de elementos presentes en Dupuis, para después verse aumentados ligeramente por los introducidos por Ferrus<sup>228</sup>.

Hemos encontrado también altos porcentajes de influencia en el caso de las gramáticas del Anónimo francés, Sotomayor y Vayrac; en la primera de ellas, el gran incremento porcentual se ve propiciado por el escaso caudal léxico introducido por este autor. Sin embargo, los contextos teóricos presentados junto a *largo* o *nuevo* son muy similares y no están presentes en otros autores de la tradición, por lo que no descartamos su influencia directa. El caso de Vayrac parece explicarse más bien por compartir este y Roziers la misma fuente, es decir, Franciosini, ya que hay voces que solamente se documentan en Franciosini y Vayrac<sup>229</sup>.

### 3.2.1.22. *Sot*

Sotomayor se sirve de 50 voces como ejemplos de la doctrina del nombre, de las cuales 16 son propias<sup>230</sup> y en su mayoría se utilizan para indicar el género de las palabras en relación con su terminación. Una vez más, este argumento de tan vasta aplicación es el que permite a los gramáticos diferenciarse mejor unos de otros en la selección léxica.

El autor presenta un poco más de un 32% de voces propias, lo que supone una relativa originalidad con respecto a la tradición en cuanto a porcentaje, ya que son solamente 16 las voces a las que nos referimos.

#### 3.2.1.22.1. Fuentes

14 voces comunes relacionan las obras de Sotomayor y Nebrija, de las cuales 2 son propias de Sotomayor, aunque no aparecen en el libro V del sevillano<sup>231</sup>. Por ello, de existir una lectura de Nebrija, tendría que ser del libro

---

<sup>228</sup> Vid. D. Esteba Ramos (2005).

<sup>229</sup> Nos referimos a *alquimista, anabaptista, atea, evangelista, privación, ubre, victoria* y *victorioso*.

<sup>230</sup> Nos referimos a *bufón, consejo, cometa, conducción, constitución, distinción, emulación, mercader, munición, oidor, pastelero, porción, potro, sermón, trigo* y *veneración*.

<sup>231</sup> *Trigo* y *oidor*.



completo, aunque pensamos que sería más factible que esa influencia se derivara de la tradición y no del autor andaluz.

Sotomayor obtiene altos porcentajes de voces en común con varios autores de la tradición gramatical. Así, con quien le une un porcentaje más alto es con Franciosini, ya que roza el 68%. Sin embargo, son también bastante altas las cifras de Miranda (65%), Charpentier y Roziers (aproximadamente el 62% cada uno). Es más, se trata de cuatro gramáticas que están relacionadas entre sí; es decir, hemos estudiado ya las posibles utilidades del léxico de los ejemplos entre estos tratadistas, lo cual dificulta más aún la discriminación del autor más influyente. Además, la diferencia entre las voces comunes de estos autores es solamente de 1 ó 2 ítems en cada caso.

Muchas de las voces introducidas por Sotomayor son prototípicas o están relacionadas con excepciones, con lo que la determinación de su fuente resulta más complicada. Sin embargo, hemos constatado cómo Sotomayor recoge parte de las voces derivadas con los sufijos –ero y –oso utilizados por primera vez por Miranda. Este dato podría orientarnos en la investigación; sin embargo, esos nombres aparecen con frecuencia también en las obras de Franciosini y Charpentier, con lo que, de aceptar que tales derivados aparecen en la obra por influencia de alguna fuente anterior, solamente estaríamos descartando como principal influencia a Roziers<sup>232</sup>. Por ello, solo podemos afirmar con seguridad que Sotomayor toma muchas voces prototípicas y excepcionales, de difícil vinculación y además recoge algunas de la serie de derivados en –ero y –oso que había utilizado Miranda por primera vez y que aparecerán recurrentemente en gramáticas posteriores como las de Oudin, Franciosini y Charpentier, entre otros.

#### **3.2.1.22.2. Influencia posterior**

El autor que tiene más voces en común con Sotomayor es Vayrac, a quien le vinculan 20 palabras, seguido de cerca por Smith, con 19.

Los porcentajes de voces comunes hallados son bajos y no superan el 20% en ninguno de los casos, siendo el Anónimo de 1660 el único autor que cuenta con 20 puntos exactamente. Es esta misma obra anónima la que le sigue en el tiempo y la que también más voces recoge directamente tras Sotomayor.

---

<sup>232</sup> Según S. Collet-Sedola (1974: 281) la rivalidad entre Claude Dupuis y Sotomayor fue grande. La compara con la existente entre Oudin y Salazar, por lo que Sotomayor seguramente no tomó en consideración los aciertos manifestados por aquel.

En suma, el número de voces introducidas por Sotomayor no es muy grande, como tampoco lo son los porcentajes de voces comunes estudiados. Además, los nombres a los que recurre son muy prototípicos o están vinculados con excepciones de la lengua. Por todo ello, pensamos que la influencia de este autor en las gramáticas posteriores es muy limitada o nula, porque además no se deslinda especialmente de los ejemplos más difundidos por la tradición.

### 3.2.1.23. *Lan*

Claude Lancelot incluye 142 nombres para ejemplificar la teoría gramatical de esta parte de la oración. De todos ellos ninguno es propio de Lancelot, aunque encontramos 1 que constituye una primera documentación en nuestro corpus<sup>233</sup>. Ello implicaría que la originalidad de la obra sería prácticamente nula, ya que supondría menos de un 1% de los nombres introducidos<sup>234</sup>.

#### 3.2.1.23.1. Fuentes

Encontramos 32 términos en común entre las gramáticas de Lancelot y Nebrija, de los cuales ninguno es propio ni de primera aparición en el autor francés, por lo cual pueden haber llegado a este perfectamente a través de las fuentes que maneja el tratadista francés<sup>235</sup>.

Casi un 90% del léxico posiblemente heredado que aparece en Lancelot se encontraba ya en Charpentier, con más de un siglo de separación. Se trata, por tanto, de la fuente más cercana para los ejemplos nominales tomados por el gramático de Port Royal. Además, ya observamos en el apartado dedicado a Charpentier cómo Lancelot recogía 17 voces que en el aquel eran de primera documentación: es más, hemos visto cómo los contextos teóricos en los que aparecen son idénticos. Con todos estos datos creemos que queda probada la filiación entre estos dos gramáticos franceses<sup>236</sup>.

---

<sup>233</sup> Se trata de *pésimo*.

<sup>234</sup> Hemos consultado también la edición de 1681, en la que no se presentan diferencias notables con respecto a los ejemplos, ya que prácticamente se retoman todos los de la primera edición. En cualquier caso, pueden observarse las tablas correspondientes en el Anexo 3.

<sup>235</sup> Sin embargo, en el prólogo de su obra Lancelot reconoce a Nebrija entre las influencias que ha tenido al redactar su gramática.

<sup>236</sup> *Vid.* § 3.2.1.7.2.

Sin embargo, no hemos encontrado en la crítica afirmaciones que respalden esta relación, ya que el propio Lancelot en el prefacio de su obra reconoce solamente la influencia de Nebrija, Miranda y Covarrubias<sup>237</sup>. Es más, Amado Alonso explica cómo supo aprovecharse de todo lo escrito anteriormente, sobre todo de Miranda, con lo que se separaría voluntariamente de la tradición francesa de manuales españoles<sup>238</sup>. Han visto también la huella de la gramática italiana otros autores<sup>239</sup>. No obstante, Maux-Piovano afirma que Lancelot es en algunos casos deudor de Charpentier<sup>240</sup>. En el apartado del nombre, a pesar de encontrar similitudes con las voces presentes en las *Osservazioni*, las que aparecían en Charpentier forman un grupo mayor: hemos realizado una comparación entre el léxico común de Lancelot con Miranda y Charpentier y hemos comprobado cómo 53 nombres presentes en la gramática francesa no estaban en la italiana. Por todo ello, no creemos que en este caso sea posible hablar de influencia principal de Miranda sino de Charpentier<sup>241</sup>. Además, recordamos que encontramos un grupo de palabras que solamente se documenta en los dos autores, utilizadas además junto a los mismos argumentos doctrinales.

### 3.2.1.23.2. Influencia posterior

El autor que más voces tiene en común con Lancelot es Vayrac, con 62 nombres coincidentes. Tras él, Smith cuenta con 53 voces comunes.

Es el Anónimo de 1660 el que recoge un mayor número de voces tras Lancelot, lo cual es completamente lógico si pensamos que es la segunda gramática que le sigue en la tradición.

El mayor tanto por ciento de influencia de Lancelot corresponde a las gramáticas del Anónimo de 1600 y Vayrac. Es precisamente este último autor el que más voces en común tiene con Lancelot. Es posible hablar, —recordamos— como hace A. Cioranescu, de una línea de mejora en la gramática de español dedicado a franceses con tres pilares que suponen cada uno un paso adelante:

---

<sup>237</sup> C. Lancelot (1660: «Preface»).

<sup>238</sup> A. Alonso (1951c: 257), aunque señala además Alonso que siguió también a Oudin.

<sup>239</sup> Como M<sup>a</sup> Carreras (2002: 19) o A. Sánchez Pérez (1992: 113).

<sup>240</sup> *Vid.* M. H. Maux-Piovano (2000: 55).

<sup>241</sup> A estas influencias, S. Collet-Sedola (1974: 288) añade las de Texeda (estudiada por J. M. Lope Blanch 1979, 1990b) y Luna.

estos tres pilares son César Oudin, Claude Lancelot y Vayrac<sup>242</sup>. No pensamos que Lancelot sea una fuente decisiva, ya que el número de voces coincidentes no es demasiado alto y el porcentaje que les une no supera el 50%; sin embargo, ambos tienen coincidencias que no se presentan con las fuentes que hemos relacionado con Vayrac. Es posible que este gramático, consciente ya de la superación teórica que suponía la gramática de Lancelot para su época, consultara esta obra, por la que se vio ligeramente influenciado<sup>243</sup>.

### 3.2.1.24. *Anc*

El Anónimo francés selecciona 71 voces referidas a la teoría gramatical del nombre, de los cuales 6 son propias<sup>244</sup>. Todas las voces propias, excepto una, se introducen en la sección dedicada al artículo: este dato estaría apuntando a tal apartado de la gramática como el más original a la hora de realizar la selección del léxico de los ejemplos aportados.

De este modo, en torno al 9% de las voces tendría un carácter original. En otras palabras, la obra anónima de 1660 no se caracteriza por seleccionar un léxico para los ejemplos nominales desconocido en las gramáticas para extranjeros publicadas hasta el momento y goza solamente de cierta diferenciación en el apartado dedicado al artículo<sup>245</sup>.

#### 3.2.1.24.1. Fuentes

En relación con Nebrija el Anónimo de 1660 tiene 24 voces comunes, que pueden ser también heredadas por la tradición ya que todas aparecían anteriormente en las fuentes que el autor pudo manejar.

La gramática que tiene un mayor porcentaje de voces en común con la del Anónimo es la Roziers, ya que alcanza una cifra de nombres coincidentes cercana al 85%. Superan también la cincuentena las gramáticas que hemos relacionado con la de Dupuis, es decir, las de Miranda y Franciosini, entre otras. El hecho de estudiar una gramática como esta con un léxico tan reducido y a la vez tan

---

<sup>242</sup> A. Cioranescu (1983: 137).

<sup>243</sup> Para S. Collet-Sedola, Lancelot, junto a Oudin, es «le plus important parmi les grammairiens du XVII<sup>e</sup> siècle» (1994: 34).

<sup>244</sup> Es el caso de *idioma, importante, poema, primor, problema* y *zagal*.

<sup>245</sup> En esa línea, S. Collet-Sedola (1974: 286) había afirmado ya que si bien no se trata de una obra de peso, no es una insignificante copia de las gramáticas anteriores.

prototípico plantea dificultades a la hora de investigar sus fuentes. Sin embargo, creemos que es bastante probable que la gramática anónima siguiera a Roziers ya que, además de ser el autor con el que le une un porcentaje de voces comunes mayor, cuentan con voces coincidentes solamente en estos dos autores, como en el caso de *nuevo y largo*, que se relacionan además con los mismos contextos teóricos.

### 3.2.1.24.2. Influencia posterior

El autor con el que tiene más ejemplos en común es Ferrus, que recoge 44 nombres que estaban en el Anónimo. El mayor porcentaje de influencia hallado se refiere también a la gramática de Ferrus pero en ningún caso las cifras sobrepasan el 31%. Tras él, estarían las gramáticas de Sobrino y Vayrac con alrededor de 27% de voces en común.

Es Smith, el primer autor posterior al Anónimo que introduce una cantidad considerable de nombres, el que toma más voces directamente que estaban presentes en este. Sin embargo, ninguna es original de esa gramática sino que se trata de palabras con una gran recurrencia en los manuales estudiados.

Todos los datos apuntan a que la mayor influencia que pudiera ejercer el Anónimo la llevara a cabo sobre la obra de Ferrus; sin embargo, hemos visto ya cómo la gramática de Roziers alcanzaba casi un 95% de voces en común con Ferrus y habíamos indicado que era su fuente más certera. Además, declarada la influencia de Roziers también sobre esta gramática anónima, es normal que tenga un porcentaje alto de voces en común con otra obra, en este caso la de Ferrus, que también se vio influenciada por la primera.

### 3.2.1.25. How

Howell incluye 70 voces referidas a la doctrina del nombre, de las cuales 8 son propias<sup>246</sup>. No se puede establecer un grupo doctrinal único o mayoritario en el que reunir estas voces, ya que se utilizan para argumentos teóricos tan dispares como la formación del grado, del plural o la determinación del género.

El porcentaje de léxico original en este autor supera levemente el 11% del total de las voces seleccionadas, por lo que no introduce una gran cantidad de voces que sean ajenas a las gramáticas de español hasta ahora estudiadas.

---

<sup>246</sup> Nos referimos a *admirable, aire, azor, compasión, ganapán, habar, infierno y renombre*.

### 3.2.1.25.1. Fuentes

23 son las voces que presentan en común la gramática española y la inglesa, de las cuales una es propia de Howell<sup>247</sup>. No pensamos que la influencia de Nebrija sea real, ya que de las palabras en común que pueden verse todas menos una estaban en la tradición anterior a Howell, de donde podía haberlas tomado más fácilmente.

Las gramáticas con las que la de Howell tiene un porcentaje más alto de voces en común son las de Miranda, Charpentier y Oudin, con una cifra que en los tres casos está en torno al 60%, con lo que, dado también el escaso número de voces introducidas y su prototipicidad, no estamos en condiciones de discriminar una fuente principal en relación con este autor. Una vez más, se trataría de la repetición de un conjunto de voces que la tradición ha ido utilizando de forma que se hace difícil establecer la filiación de las mismas.

Este autor se separa del conjunto inglés, al que caracterizan según nuestro estudio algunas voces comunes, y se vincula mayormente con la línea de influencia continental.

### 3.2.1.25.2. Influencia posterior

La gramática que se sirve de más nombres que estaban antes en Howell es la de Sobrino, con la que tiene en común 39 voces. Además, el porcentaje de voces comunes más alto se corresponde también con Sobrino, con el que comparte algo más del 40% del léxico no original. Por otro lado, es Smith, el autor que le sigue en la tradición, el que utiliza por primera vez más voces que estaban en Howell.

No obstante, a pesar de que hemos encontrado los porcentajes más altos de influencia de Howell en Sobrino —no superior a la cincuentena, por otro lado—, no creemos que la influencia sea tal. Se trataría de un caso parecido al de la gramática que venimos de estudiar. El hecho de que Sobrino y Howell recojan un conjunto de léxico respaldado por la tradición gramatical más importante no quiere decir que haya ningún tipo de relación entre las dos gramáticas.

---

<sup>247</sup> *Aire*.

### 3.2.1.26. *Smi*

Smith recurre a 160 voces para ejemplificar la teoría del nombre, de las cuales 3 son propias<sup>248</sup> y 1 es de primera documentación<sup>249</sup>. Los nombres que no aparecerán en ningún otro tratado se relacionan con diferentes campos teóricos, como la formación de sustantivos derivados o el género, ámbitos de ejemplificación que permiten al gramático poder escoger más o menos libremente los ejemplos a los que recurrir.

De este modo, alrededor de un 3% de las voces incluidas son originales en la tradición gramatical hasta el momento. Es decir, el manual apenas aporta novedad en la selección de los ejemplos nominales.

#### 3.2.1.26.1. Fuentes

La gramática de Smith posee un porcentaje de voces comunes mayor en relación con las *Osservationi* de Miranda, ya que cuenta con alrededor del 65% de palabras coincidentes. Rondan el 50% también las gramáticas relacionadas con la de Miranda, como las de Charpentier, Oudin y Franciosini (48%, 46%, 50%). De nuevo, el hecho de encontrar cifras altas en varios autores relacionados entre sí dificulta la selección de la fuente, si es que solo fue una la gramática consultada<sup>250</sup>.

A pesar del bajo porcentaje de voces que les unen, a penas un 25%, creemos que estamos ante una vinculación de dependencia en lo que se refiere a la relación con las gramáticas de Minsheu, Sanford y Smith, ya que hemos documentado la repetición en el último con los mismos fines teóricos de voces que había utilizado el primero<sup>251</sup>. Este hecho, unido a la posible vinculación efectuada entre Corro, Minsheu y Sanford, nos permitiría hablar de una pequeña parcela de voces que unirían estas tres gramáticas del ámbito inglés. De este modo, los ejemplos de las tres obras dependerían no solo de las grandes fuentes

---

<sup>248</sup> *Campo, opinión y óptimo.*

<sup>249</sup> *Prisión.*

<sup>250</sup> Entre la crítica, M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán (1989: 374) sostiene que Smith depende en ciertos aspectos de Oudin, puesto que además, como indica la autora, repite sus mismos ejemplos.

<sup>251</sup> Es el caso de nombres como *honrado, jabalí, muerte y vaca*, que aparecen en Minsheu y Smith junto a doctrinas muy similares. Pensamos que esta vinculación no se debe a la lectura de Sanford sino directamente a la de Minsheu, ya que si bien hay voces comunes entre los tres, hay otras que no lo son. Recuérdese lo indicado en § 3.2.1.9.2. y 3.2.1.11.2.

inspiradoras del Siglo de Oro, sino que a la vez estarían relacionadas entre ellas<sup>252</sup>. Sin embargo, no pensamos que las características que de esta vinculación se extraen estén muy relacionadas con la toma de conciencia sobre un pueblo receptor homogéneo por su lengua materna, es decir, las diferencias que caracterizan este grupo no tienen porqué deberse a una evidenciación de los problemas presentados en los anglófonos que aprenden español. Más bien es la facilidad de la lectura de obras asequibles la que provoca esta igualación, ya que el léxico común se aplica a muy diferentes ámbitos de teorización.

Por otro lado, no pensamos que haya una influencia real de Nebrija sobre Smith, ya que todas las voces que ambos autores tienen en común, un total de 24, estaban ya en las fuentes de Smith.

### 3.2.1.26.2. Influencia posterior

Vayrac es el autor con el que Smith tiene más nombres en común de los gramáticos posteriores en el tiempo. Todos los porcentajes de voces comunes hallados se encuentran en torno al 40% y es Sobrino el autor en el que la cifra es la más alta.

En otras palabras, la gramática que retoma más voces presentes en la obra de Smith es la de Vayrac; sin embargo, la que tiene un porcentaje de influencia mayor, un poco superior al 40%, es la de Sobrino. Este porcentaje se explica fácilmente por las fuentes comunes de los dos gramáticos, es decir, porque ambas gramáticas vuelven sus ojos a referentes tan importantes en la historia de la enseñanza del español como César Oudin o Giovanni Miranda.

### 3.2.1.27. Fer

Ferrus se sirve de 150 voces para ejemplificar la doctrina referida al nombre, de las cuales solo una es de primera aparición<sup>253</sup> y 4 son propias<sup>254</sup>. Las voces propias, como suele ser habitual, se relacionan con la determinación a

<sup>252</sup> La relación entre las cuatro gramáticas no se hace evidente sino en un par de ejemplos como *cámara* o *maestro*; a pesar del bajo número, nos parecen muy significativos. No defendemos la lectura de Corro por parte de Smith, solamente relacionable con estos casos, sino la lectura de Minsheu o Sanford, quienes, a su vez, sí habían tomado parte de sus ejemplos de Corro. De este modo, las gramáticas de Sanford y Minsheu actuarían como puente entre dos obras publicadas en el ámbito inglés, a pesar de que el trasvase efectivo sea mínimo.

<sup>253</sup> Nos referimos a *vestido*.

<sup>254</sup> Se trata de *alteración, birrete, meditación y voluntad*.



través de la morfología del género de las palabras. Este argumento teórico viene siendo uno de los que más facilidad da a los gramáticos para realizar innovaciones léxicas.

Solamente, entonces, alrededor de un 4% de las voces que incluye Ferrus no estaban anteriormente en la tradición, con lo que estaríamos ante una gramática con muy poca originalidad a la hora de seleccionar el léxico de los ejemplos nominales.

### 3.2.1.27.1. Fuentes

Las voces que aparecen en común en la gramática de Nebrija y en la de Ferrus son 27 pero todas ellas se encontraban en las gramáticas anteriores a Ferrus y especialmente en la fuente principal de este, en Roziere, por lo que no pensamos que el autor francés recurriera a la *Gramática castellana* para guiar la redacción de su obra.

Ya hemos visto cómo alrededor del 95% de las voces presentes en Ferrus estaban en Des Roziere, gramática que es su clara fuente directa. Ferrus tiene porcentajes altos también con otras gramáticas con las que se relaciona la de su fuente, como las de Franciosini y Miranda. Ya estudiamos cómo se trata de una de las vinculaciones entre gramáticas más clara de entre todas las que hemos analizado, junto con las que unen a Miranda y Oudin y a Oudin y Sobrino, como veremos a continuación.

Esta relación no le ha pasado inadvertida a la crítica; de este modo, Alonso indica con respecto a su estudio fonético que Ferrus sigue casi al pie de la letra, incluyendo ejemplos, a Des Roziere<sup>255</sup>. Para Collet-Sedola, la *Nouvelle grammaire espagnolle* es una refundición de las obras de autores anteriores de la tradición gramatical española, sobre todo de Roziere, de la que se la hace derivar directamente<sup>256</sup>.

### 3.2.1.27.2. Influencia posterior

Es Vayrac el autor que más voces retoma de Ferrus, hasta 75 ítems, y es también el autor que tiene el porcentaje más alto de voces comunes, rondando el 50%. Además, Vayrac es el autor de la gramática con la que se relacionan la

---

<sup>255</sup> A. Alonso (1951b: 25).

<sup>256</sup> S. Collet-Sedola (1974: 274).

mayor parte de las siguientes documentaciones de las palabras introducidas por Ferrus.

Sin embargo, pensamos que esta posible influencia de Ferrus sobre Vayrac no es tal, sino un reflejo debido a la lectura de las mismas obras o al seguimiento de las fuentes de las mismas gramáticas, dado que este autor sí posee porcentajes superiores que lo relacionan con Roziers, fuente indudable de Ferrus.

### **3.2.1.28. Sob**

Sobrino selecciona 93 voces para ejemplificar la doctrina referida al nombre, de las cuales ninguna es original en la historia de las gramáticas para la enseñanza del español como lengua extranjera hasta el momento. Estaríamos ante una gramática de una originalidad nula, ya que todo su caudal léxico se encontraba en la tradición anterior.

#### **3.2.1.28.1. Fuentes**

En relación con Nebrija hay 22 voces comunes, que pueden ser también heredadas por la tradición, ya que ninguna de ellas es propia o de primera documentación en Sobrino.

El porcentaje más alto de voces comunes lo presenta Sobrino con Oudin, ya que les une una cifra que ronda el 92%. Ya se ha hablado de que la relación entre estas dos gramáticas es simplemente un plagio por parte de Sobrino: Alonso cada vez que cita a Sobrino es para denunciar su plagio de Oudin<sup>257</sup>. Es más, para A. Sánchez Pérez el plagio es tal que encuentra incluso un protocolo de copia en Sobrino, quien elimina sistemáticamente el inicio del capítulo o del párrafo presentes en la obra de Oudin para comenzar a copiar las frases posteriores.

El porcentaje de influencia de Oudin extraído demuestra que Sobrino manejó la quinta edición de la *Grammaire* o alguna posterior. Evidencia este hecho que se encuentren en la obra de Sobrino palabras como *pertinaz* o *palomino*, que no se encontraban con anterioridad a la quinta edición de la gramática del autor francés.

---

<sup>257</sup> A. Alonso (1951b: 13; 1951c: 287). También lo hacen con posterioridad S. Collet-Sedola (1974: 75) o A. Sánchez Pérez (1992: 115).

### 3.2.1.28.2. Influencia posterior

Solamente hemos tomado una gramática posterior, la de Vayrac, que presenta un bajo porcentaje de voces comunes con la de Sobrino. Solo podemos indicar, entonces, que sobre Vayrac no hay una influencia real pero no podemos afirmar si la hubo sobre otras obras posteriores. En cualquier caso, sabemos que las reediciones de la gramática de Sobrino llegan hasta el siglo XX y se habla de 30 ediciones desde la primera, por lo que su difusión tuvo que ser grande.

### 3.2.1.29. Vay

Vayrac recurre a 169 voces para ejemplificar el apartado dedicado al nombre, de las cuales son propias 16<sup>258</sup>. Muchas de estas están relacionadas bien con la determinación de su género, bien con el apartado dedicado al artículo: se trata de secciones teóricas tradicionalmente favorecedoras de la selección personal del léxico empleado, como se ha observado en las gramáticas estudiadas. Supondrían estos datos que alrededor de un 10% del léxico introducido sea original del autor.

#### 3.2.1.29.1. Fuentes

Una vez más 24 son las voces comunes en el autor sevillano y el francés, voces que pueden ser también tomadas de sus fuentes, excepto *seda*, que es propia del autor, pero no parece muy factible que haya una influencia directa de Nebrija sobre Vayrac.

Franciosini y Roziers son los autores que presentan porcentajes más altos, en torno al 60%, con Vayrac. Dada la estrecha relación que hemos estudiado que existe entre los dos gramáticos anteriores, resulta difícil establecer la fuente directa de Vayrac. Sin embargo, hay voces que solamente hemos documentado en Franciosini y Vayrac, por lo que no debemos descartar la lectura directa del autor italiano.

Por otro lado, hemos apuntado una posible relación con Lancelot, al que le unen ejemplos que no estaban en ninguno de los dos autores anteriores. De hecho, Vayrac, en esa gran empresa de mejorar el nivel de las gramáticas de español para extranjeros, debió leer la gramática racionalista de Lancelot, bastante alejada en algunos aspectos de cualquiera de las anteriores. Es más, como indica Caravolas

---

<sup>258</sup> Nos referimos a *aflicción, alcabala, aprendizaje, bagaje, campana, carga, cena, coche, ejemplo, filósofo, poderoso, presidente, seda, semana, torre y tropa*.

repetiendo las palabras del mismo autor, para Vayrac todos sus predecesores, excepto Lancelot, tuvieron muchos fallos<sup>259</sup>.

### 3.2.2. Recapitulación

Presentados los datos que relacionan las gramáticas entre sí, es imprescindible realizar una recapitulación de las realidades presentadas, en primer lugar en relación con cada obra y, finalmente, en relación con la totalidad de las gramáticas del corpus.

#### 3.2.2.1. *Ana*

Hemos considerado como posible la relación de influencia entre las dos gramáticas anónimas publicadas en Lovaina a la hora de seleccionar las voces para ejemplificar la doctrina nominal, dado que de las 15 palabras utilizadas por la obra del 59, 13 estaban en su predecesora, utilizadas además con los mismos fines. Este hecho se evidencia aún más en los casos de voces que solo aparecen en estos dos autores en relación con la totalidad del corpus.

Sin embargo, el escaso caudal léxico empleado por este autor junto con su carácter altamente prototípico hace difícil medir con este parámetro la influencia posterior que pudo tener más allá de la establecida vinculación con la *Gramática de la lengua vulgar*.

#### 3.2.2.2. *Vil*

La obra de Villalón debió tener su importancia en la historia de la gramaticografía del español como lengua extranjera, a pesar de no presentar todas las características de las gramáticas de este género. Por este motivo, pensamos que pudo ser una obra de consulta para los primeros autores del corpus y que su influencia se transmitió a través de ellos hacia los demás, como vemos por el número de primeras documentaciones de voces de Villalón en los autores del XVII. Es decir, no creemos que, más allá de Alessandri, Miranda o Charpentier, ninguno de los gramáticos tomara esta obra como uno de los puntos de partida para su estudio. En esta línea, nos parece bastante importante la relación de esta gramática con la de Charpentier.

---

<sup>259</sup> J. Caravolas (2000: 103).

### 3.2.2.3. *Anb*

La *Gramática de la lengua vulgar* es una obrita que no presenta una gran originalidad. Se trata de una gramática estrechamente relacionada con la *Útil y Breve Institución* en la selección de ejemplos.

Por otro lado, tampoco pensamos que sea una gramática de gran influencia posterior. De las 15 voces que en ella se introducen, ningún autor recoge más de 6. Además, prácticamente la totalidad de los nombres repetidos son prototipos o excepciones que son poco significativos para establecer vínculos certeros entre las gramáticas.

### 3.2.2.4. *Urb*

Podemos hablar de originalidad de la obra de Alessandri gracias al alto porcentaje de ejemplos sin correspondencia en la tradición hasta el momento. Este dato ha de tomarse teniendo en cuenta que la gramática solo cuenta con los antecedentes de los Anónimos de Lovaina y la gramática de Villalón, además de, claro está, la gramática de Nebrija. Por ello, de haber una inspiración en otro manual, debe estar basada en Villalón y no en ninguno de los otros autores, ya que es con la gramática del licenciado con la que comparte más voces.

La mayor parte de las voces presentes en Alessandri y retomadas por la tradición aparecieron antes en Miranda, seguramente *colador* de esa influencia. Esta relación entre las dos gramáticas italianas se justifica con facilidad: por un lado, se trata de la gramática inmediatamente posterior; además, ambas comparten una serie de características que las incluyen dentro del ámbito de las gramáticas comparadas español-italiano, lo que contribuye a la elección de un gran número de ejemplos comunes; por otro lado, la vinculación entre estas dos obras ya ha sido analizada desde el punto de vista teórico: aquí confirmamos que ese vínculo se presenta también desde el punto de vista de la selección léxica. Sin embargo, solo alrededor del 45% del caudal introducido por Miranda no es original en él, con lo que la relación entre las gramáticas, a pesar de ser evidente, no afecta en ningún caso a más de la mitad del léxico que el autor español incluye (recordemos además que el porcentaje de relación entre ellos apenas sobrepasa el 60%).

### 3.2.2.5. *Mir*

La obra de Miranda goza de una gran originalidad en la selección de los ejemplos nominales, ya que alrededor del 65% de los nombres de la gramática no se encontraban con anterioridad en la enseñanza del español como lengua

extranjera. La parte del léxico que podría depender de la tradición se vincula sobre todo con las obras de Villallón y Alessandri, con las que tiene en torno a un 60% de voces coincidentes.

La cuestión de la influencia en las gramáticas posteriores es más complicada, si bien es de gran importancia. La dificultad viene de establecer si la gramática llegó a la posteridad a través de otras obras o no. Esto es, solo Charpentier y Oudin cuentan con un número alto de primeras documentaciones de voces presentes en Miranda, lo que indicaría que a las gramáticas posteriores podría haber llegado la influencia a través de estas. Tradicionalmente se ha hablado de la importancia de la gramática de Oudin para la historia del español, incluso se ha hecho alusión a los plagios a la que fue sometida. Era de esperar que la mayor parte de las voces de Miranda llegaran a la tradición a través de este. Sin embargo, tras analizar los casos de Smith, Encarnación y Franciosini hemos descubierto que hay un número relativamente alto de voces de las *Osservationi* que están en autores posteriores sin aparecer en la gramática de Oudin. Por ello, una vez barajadas diferentes hipótesis, creemos que existe una influencia directa de Miranda sobre autores posteriores más allá de Oudin.

Es probable que el autor español se sirviera de la *Gramática castellana* de Nebrija a la hora de seleccionar parte de los ejemplos nominales: siendo así, la influencia nebrisense llegaría a todas las obras que directa o indirectamente se inspiraron en las *Osservationi*.

### 3.2.2.6. Cor

La gramática de Corro tiene casi un equilibrio entre voces posiblemente heredadas de la tradición e introducidas por primera vez por el autor. Los nombres heredados parece que dependen de Miranda (a quien corresponde el segundo porcentaje más alto de voces en común). Por otro lado, hemos constatado que su originalidad se ve reforzada en algunos casos por la libre utilización de los ejemplos en contextos teóricos diversos a los de la tradición.

Con respecto a la influencia posterior, la única evidente es la ejercida sobre las gramáticas de Minsheu y Sanford, de manera directa o indirectamente. Esta afirmación está abalada tanto por motivos externos (lugar y fecha de publicación) como internos (número y porcentaje de voces comunes, muchas de las cuales son de primera documentación en Corro). Esta influencia marcaría unas características comunes de un país, parecidas a las que podemos encontrar entre los dos Anónimos de Lovaina o Alessandri y Miranda. La obra de Corro, de este

modo, es una fuente principal de inspiración dentro de la gramaticografía del español del ámbito inglés.

### **3.2.2.7. Cha**

Ya indicamos que la obra de Charpentier podría considerarse como poco original en la elección de sus ejemplos, puesto que alrededor del 75% de las voces se pueden encontrar con anterioridad. La mayor fuente de influencia de Charpentier es Villalón, con el que tiene un índice de coincidencia cercano al 75%. Tras él, puede tomarse como influencia más o menos importante la de Miranda, quien gira en torno al 50%.

En cuanto a la influencia posterior de Charpentier, nos parece claro el caso de Lancelot, quien además de incluir una gran cantidad de voces presentes en aquel, retoma directamente algunas e incluso con el mismo contexto. También parece evidente la relación con Encarnación, a pesar de que el porcentaje de influencia extraído se vea ligeramente reducido por la gran cantidad de léxico que introduce este autor. Se trata también de la obra que más nombres presenta en común con Texeda.

### **3.2.2.8. Oud**

La gramática española de César Oudin ha de calificarse como poco original, no solo en lo que respecta a la teoría introducida, sino también a los ejemplos utilizados para ejemplificarla. Hemos señalado ya cómo algo más del 90% del léxico podría ser heredado y de este más del 95% se encuentra en Miranda. Se trata de la cifra de coincidencia de léxico más alta de las que hasta ahora hemos encontrado. Estos datos confirman que la copia reducida que hace Oudin sobre Miranda no se limita a la parte teórica, sino también a los ejemplos.

Una cuestión que nos ha llamado la atención es la mediana repetición del léxico de Oudin en los autores posteriores, frente a las expectativas que teníamos *a priori*. Y es que si la copia de Miranda por parte de Oudin conllevaba la copia del léxico y unos altos porcentajes de voces coincidentes, era de esperar que el seguimiento de Oudin llevara a soluciones parecidas. Sin embargo, es Sobrino el autor con un porcentaje más alto, con un 93%, y en las demás gramáticas encontramos una media de influencia no superior al 35%. Si tanta importancia ha tenido la gramática del francés sobre las posteriores, ¿cómo explicar este hecho? Hemos analizado cómo esta situación se explica, al menos en el caso de Franciosini, por la vuelta a la fuente directa de Oudin, es decir, por la vuelta a Miranda, de manera exclusiva o conjuntamente con la lectura de la gramática

francesa. Es evidente que por la gran cantidad de caudal léxico compartido por los dos autores resulta difícil establecer la fuente que tomaron muchas de las gramáticas posteriores —esto es, si se retomaron las voces desde Miranda o desde Oudin— más aún cuando los índices de influencia son más altos en Miranda que en Oudin, con la única excepción de la obra de Sobrino, sin descartar en ningún caso que se consultaran los dos manuales.

Sería otra influencia la ejercida sobre la obra de Doergangk, con la que tiene en común casi un 65% de las voces. Ya vimos cómo la obra latina se hace derivar de la versión de Colonia de 1610, también redactada en latín, aunque visto el porcentaje no podemos hablar de una traslación completa de la gramática de Oudin.

Con el análisis por separado de la posible influencia de la primera, la tercera y la quinta edición de la gramática de Oudin hemos pretendido establecer el texto en el que se basaron los gramáticos posteriores. Así, hemos encontrado que no debió ser la primera edición la más seguida por los diferentes tratadistas, ya que el número de voces coincidentes se incrementa al cruzar los datos de las gramáticas con los de las ediciones posteriores. En cualquier caso, la divergencia no es radical, ya que apenas se diferencian las dos obras en poco más de 25 entradas.

### **3.2.2.9. *Min***

La gramática de Minsheu selecciona alrededor de un 50% de léxico original en la ejemplificación del nombre. Dentro de las posibles influencias que pudo haber recibido —entre las que destacamos las *Osservationi*—, barajamos como más factible la de Corro, con lo que, dado que hemos constatado las similitudes con las gramáticas de Sanford y Smith, permite establecer un grupo de gramáticas hispano-inglesas con un conjunto de léxico común. Gran parte de esta homogeneidad se deriva de la circunstancia de que en estas obras se dedica un apartado al género de los árboles y sus frutos. Sin embargo, hay también otras voces fuera de este grupo que denotan una relación entre las obras, especialmente en lo que se refiere a Minsheu y Sanford.

### **3.2.2.10. *Sau***

La gramática de Jean Saulnier ocuparía una posición secundaria en la historia de la enseñanza del español como lengua extranjera. En primer lugar, el caudal léxico estudiado se reduce a 39 voces y su grado de originalidad en su selección se sitúa en torno al 20%. Además, la mayoría de estos nombres están



vinculados a prototipos de la lengua o a categorías de ejemplo de aplicación reducida.

Por esta razón, a pesar de que tiene más voces en común con Charpentier que con algún autor anterior, la existencia de la influencia es muy posible pero no tan evidente como en otros casos. Por el mismo motivo es difícil medir su influencia posterior, ya que alcanza altos porcentajes con gramáticas que a su vez están vinculadas con Charpentier; además, si nos apoyamos en las afirmaciones de la crítica, esta gramática no debió tener una gran relevancia posterior.

### **3.2.2.11. *San***

La gramática de Sanford es de discreta originalidad, así como de discreta influencia en la tradición posterior en cuanto a la elección de los ejemplos aportados para la doctrina del nombre.

La gramática con la que tiene un porcentaje mayor de voces comunes es la de Minsheu; además, las voces coincidentes con Corro seguramente se deban a una influencia indirecta a través de Minsheu.

En cuanto a la repercusión posterior de la obra, parece evidente que hay una relación en el caso de Smith, que toma ejemplos que solo se encontraban en Sanford y Minsheu e incluso para los mismos fines teóricos, no obstante el bajo porcentaje que las une. Sin embargo, apostamos por una relación indirecta, resultado del recurso a la fuente de Sanford por parte de Smith. En cualquier caso, esta circunstancia supondría la vinculación de estos cuatro autores del ámbito inglés.

### **3.2.2.12. *Doe***

La gramática del español redactada en latín publicada por Doergangk se ha relacionado tradicionalmente con las gramáticas de Oudin y de Miranda. Nuestro análisis ha mostrado cómo en el ámbito que venimos estudiando la influencia mayor parece ser la de la gramática italiana, con la que comparte casi el 74% de las voces posiblemente heredadas, frente al 60% que le vincula a la obra francesa. En cualquier caso, se trata de una obra no tan plagaria como se ha apuntado, ya que tiene un porcentaje de originalidad que se sitúa alrededor del 22% de los nombres incluidos.

En cuanto a la repercusión posterior de la gramática no tenemos datos certeros con respecto a nuestro corpus, ya que obtiene porcentajes altos de voces coincidentes con obras relacionadas con sus mismas fuentes.

### **3.2.2.13. *Sal***

Dadas las características de la obra de Salazar, que se aleja por completo del tipo de gramática que hasta ahora hemos estudiado en nuestro corpus, y dado el porcentaje relativamente bajo de relaciones con otras obras, pensamos que la selección del léxico de los ejemplos de Salazar es propia y no se deriva de la tradición. Las coincidencias con otras gramáticas se deberían a la inclusión de nombres altamente prototípicos y de ejemplos referidos a ámbitos de la teoría gramatical aplicables a un conjunto de excepciones.

La influencia posterior también creemos que es muy restringida, a pesar de su distribución, ya que las cifras revelan pocas voces coincidentes en las gramáticas posteriores y solo en la otra obra estudiada de Salazar se encuentra un porcentaje superior al 50%.

Todos estos datos están estrechamente relacionados con la idiosincrasia de la gramática: el autor español supo sacar de su propio conocimiento una obra que iba a ser completamente diferente a lo hecho hasta el momento, lo que no les permitía la competencia comunicativa en español de todos los otros autores franceses.

### **3.2.2.14. *Tex***

Jerónimo de Texeda escribe una gramática con un índice de originalidad relativamente bajo en relación con la elección de ejemplos referidos a la doctrina del nombre: solo alrededor del 25% de las voces estudiadas en este autor no se encontraba con anterioridad en la tradición.

La fuente principal de Texeda parece ser Charpentier, ya que a este autor le une casi el 80% de las voces comunes no originales del gramático español. Sin embargo, la gran prototipicidad de estas junto con la aparición de ese caudal léxico en otras gramáticas impide confirmar nuestra hipótesis, contraria, por otro lado, a la opinión de la crítica.

La gramática de Texeda es la base para la de Luna, con más de un 70% de voces en común. La relación entre ambas gramáticas es polémica, ya que es posible ver desde dos direcciones diferentes las vinculaciones encontradas en las dos obras.

### **3.2.2.15. *Lun***

La gramática de Luna se caracteriza por una escasa originalidad en lo que respecta a la selección de las voces que ejemplifican la doctrina del nombre, ya que apenas un 10% del caudal léxico introducido es original hasta ese momento en la tradición estudiada.

El *Arte Breve* de Luna cuenta con unos porcentajes muy parecidos en relación con Charpentier y con Texeda. Nos encontramos con el mismo problema que tuvimos a la hora de relacionar a Charpentier y a Texeda, es decir, la prototipicidad de los términos. En cualquier caso, sin entrar en ese aspecto, no se puede negar que entre las dos gramáticas de 1619 y 1623 existe una vinculación, aunque no llegue al plagio como en lo que respecta a los verbos irregulares.

No pensamos que sean muy importantes las repercusiones de esta obra en la tradición gramaticográfica del español como lengua extranjera, ya que los porcentajes de coincidencias con las obras posteriores no son significativos.

### **3.2.2.16. *Fra***

La fuente más clara de inspiración de los ejemplos de Franciosini es la gramática de Miranda, con la que le une entre un 75% y un 84% de voces comunes, según la edición empleada. La gramática de Oudin, que para algunos era inspiradora directa de la de Franciosini, cuenta con un porcentaje que oscila entre un 45% y un 67% de coincidencia. Estos datos justifican que, al menos en el caso del nombre, la gramática del español fue la fuente más seguida de Franciosini, aunque posiblemente no la única.

Las influencias posteriores más evidentes parecen ser las de Des Roziers y Vayrac, ya que ambos autores tienen un alto porcentaje de voces en común además de tomar muchos nombres directamente desde el italiano, gran parte de ellos de primera documentación en aquel. Ahora bien, parecen estos autores no seguir la primera edición de la gramática italiana sino una posterior, en la que Franciosini se hace más independiente de las fuentes utilizadas.

### **3.2.2.17. *Enc***

La gramática de Fray Diego de la Encarnación se caracteriza por una particular originalidad, ya que 100 voces de las incluidas no se documentaban en la tradición anterior.

Las gramáticas con las que comparte un mayor porcentaje de voces en común son las de Charpentier, Miranda y Villalón, en ese orden. Cuando estudiamos los casos de Charpentier y Villalón observamos cómo había un conjunto de palabras que se repetía en estos tres autores y, por ello, establecimos una línea de influencia que unía las gramáticas de los dos españoles a través de la del francés. Por otro lado, el porcentaje que relaciona las obras de Miranda y Encarnación se aproxima bastante al de Charpentier, por lo que hemos barajado la posibilidad de una doble influencia dado que, además, utiliza el religioso voces que había incluido anteriormente solo la gramática italiana. La lectura de Oudin se evidencia también en la repetición de nombres que solamente se encontraban en este autor.

No creemos que la gramática tuviera una fuerte repercusión posterior, como se puede observar por la cantidad de voces introducidas por el español que no se repetirán en otras gramáticas analizadas. Los nombres que comparte con los gramáticos posteriores suelen ser muy prototípicos; además, no encontramos porcentajes de influencia realmente significativos.

#### **3.2.2.18. *Fab***

Fabro es uno de los autores que menos palabras incluye como ejemplos de la teoría sobre el nombre. Por ello, a pesar de que solo se sirve de 8 voces que no se documentan en los demás autores de la tradición, alcanza un porcentaje de originalidad que se aproxima al 25%.

La mayor parte de las voces seleccionadas por este autor son prototipos o voces ligadas a campos de ejemplificación muy reducidos en la lengua española, con lo cual se hace difícil establecer tanto sus fuentes como su posible influencia posterior. Además, no alcanza mucho más de un 50% de voces coincidentes con ningún autor anterior mientras que solamente Charpentier y Encarnación superan ligeramente esta cifra. La influencia posterior de la gramática tuvo que ser muy escasa, a la vista de los bajos porcentajes de coincidencias posteriores y la ausencia de las 8 voces propias del autor.

#### **3.2.2.19. *Salb***

Salazar incluye muy pocas voces en su segunda gramática estudiada en nuestro corpus. Además, se trata de voces muy prototípicas, muy vinculadas a la teoría gramatical a la que se unen.

Las gramáticas que tienen un porcentaje mayor de palabras en común con esta obra son las de Miranda, el *Espexo* del mismo Salazar y las gramáticas de Charpentier y Encarnación. Se trata de obras que toman grandes cantidades de léxico, dentro del cual se incluyen muchos nombres prototípicos.

Los porcentajes de influencia posteriores son realmente bajos, lo que indica que no hubo una influencia definitiva de Salazar sobre otras gramáticas.

### **3.2.2.20. Dou**

La obra de Doujat se caracteriza por una escasa originalidad en lo que respecta a la elección de los nombres para ejemplificar la doctrina referida a esta parte de la oración, ya que tan solo alrededor del 7% de las voces incluidas no estaban en la tradición anterior al tratadista.

Los autores con más voces en común con Doujat son Miranda y, tras él, Franciosini y Oudin. Estos dos últimos se ven muy influenciados por el primero, por lo que parece normal que los porcentajes de coincidencia sean altos a pesar de que Doujat pueda haber tenido en cuenta solo una de las gramáticas.

Los porcentajes de influencia de la obra de Doujat no sobrepasan el 55% en ninguno de los casos y los autores que cuentan con tantos por ciento más altos son el Anónimo francés de 1660 y Sotomayor, dada la baja cantidad de léxico que estos incluyen. No pensamos, por ello, que sea posible hablar de influencias notables.

### **3.2.2.21. Roz**

Des Roziers presenta una mediana originalidad en lo que se refiere a la selección de las voces que funcionan como ejemplos de la doctrina referida al nombre. Así, de estos, un 20% no aparecían en la tradición anterior. Se trata en muchos de los casos de las voces que incluye para ilustrar los sustantivos acabados en -o, momento en el que el autor aprovecha para introducir un conjunto de voces relacionados con el parentesco.

El gramático que tiene un tanto por ciento de voces en común mayor con Roziers es Franciosini, con quien roza el 60%. Aceptar su utilización, dado que la fuente más clara de este es Miranda, supondría la ampliación de la influencia indirecta de las *Osservationi*.

En cuanto a la influencia posterior, es innegable en el caso de Ferrus, ya que ambos autores alcanzan un porcentaje de coincidencia solo comparable al que

relacionaba a Oudin con Miranda, muy cercano al 100%. Otra cifra alta es la que lo vincula al Anónimo, dada la baja cantidad de léxico introducido en esta gramática y la prototipicidad de este. A pesar de ello, no desechamos la posibilidad de influencia real puesto que algunos contextos teóricos utilizados son muy parecidos.

### **3.2.2.22. *Sot***

La gramática de Sotomayor, en lo que se refiere a la selección del léxico para ejemplificar la doctrina del nombre, goza de una cierta originalidad, ya que en torno al 30% de las voces tomadas por este autor no las hemos documentado antes en la tradición.

Sotomayor alcanza altos porcentajes de voces comunes con las gramáticas de Franciosini, Miranda, Charpentier y Roziers, obras que, por otro lado, se encuentran vinculadas entre sí, por lo que la determinación de la fuente principal en la redacción se dificulta y solamente podemos indicar de manera certera que sigue los ejemplos de la tradición que vincula a estos cuatro gramáticos. Sin embargo, el hecho de no recoger Roziers algunos de los sustantivos presentes en los otros tres autores puede servir como indicador de que no es esa la gramática más seguida por el andaluz.

La influencia posterior de la obra de Sotomayor es muy limitada o nula: ya hemos visto cómo ninguna de las gramáticas posteriores sobrepasa el 20% de voces en común con este autor. Hay que tener en cuenta también que Sotomayor toma un grupo muy reducido de voces en su gramática, con lo cual los porcentajes que lo relacionan con otros autores no pueden ser nunca demasiado altos.

### **3.2.2.23. *Lan***

La obra de Lancelot se caracteriza por una prácticamente nula originalidad a la hora de seleccionar las voces que sirven como ejemplos nominales, ya que su cuota de innovación no sería mayor del 1%.

La gramática con la que parece estar más en deuda es la de Charpentier, con la que comparte casi el 90% del léxico estudiado, una parte del cual solo aparece en estos dos autores.

Las gramáticas con las que tiene un mayor porcentaje de voces comunes son las de Sotomayor, el Anónimo de 1660 y Vayrac. Este último autor tiene el porcentaje de influencia más bajo de los tres anteriores pero, sin embargo, es el que toma más voces directamente de Lancelot. Se trata del tercer gramático de

importancia dentro de la enseñanza del español en Francia: quizás él fue consciente, en ese deseo de mejorar las gramáticas hechas hasta el momento, de que Lancelot era una gran figura a la que había que seguir.

#### **3.2.2.24. *Anc***

La gramática anónima se caracteriza por una poca originalidad a la hora de seleccionar el léxico para ejemplificar la doctrina del nombre, ya que solo alrededor de un 9% de las voces introducidas no se encontraba en la tradición. Es más, casi todo ese léxico diferente aparecía en el apartado dedicado al artículo, con lo que hemos relacionado la originalidad solamente con esa sección, que permitía al autor escoger las voces que prefiriera.

La mayor coincidencia léxica la tiene con la obra de Roziers, a la que le une casi un 85% de voces en común. También cuenta con porcentajes superiores al 50% Charpentier, Miranda o Franciosini, aunque, tanto por la mayor cifra de voces comunes como por la explotación de estas, Roziers pudo ser su fuente directa.

Los mayores números en relación con la influencia posterior del Anónimo vinculan su obra con la de Ferrus. Sin embargo, dado que los porcentajes no superan el 30% y teniendo en cuenta además que Roziers es fuente de las dos gramáticas, parece lógico que tengan un caudal léxico común más allá de la influencia directa, ya que no creemos que esta obra tuviera una gran repercusión posterior.

#### **3.2.2.25. *How***

La gramática de Howell tiene poco de original en lo que se refiere a la selección del léxico para ejemplificar la doctrina del nombre, ya que solamente alrededor de un 13% de las voces incluidas no estaban en la tradición gramatical anteriormente estudiada.

Los autores con los que comparte mayor número de voces son Miranda, Charpentier y Oudin, en los que podría inspirarse. Sin embargo, el limitado caudal léxico introducido y su alta recurrencia en muchas de las gramáticas de nuestro corpus dificulta la determinación de una fuente única en la que Howell se basara a la hora de redactar su manual. Ahora bien, esta obra se desmarca de las restantes relacionadas con el ámbito inglés.

El autor posterior que tiene unas cifras mayores de relación con Howell es Sobrino; sin embargo, no creemos que tal influencia sea verdadera y pensamos que las coincidencias se deben al uso de las mismas fuentes.

#### **3.2.2.26. *Smi***

La gramática de Smith tiene un bajo índice de originalidad en la selección de los ejemplos, ya que menos de un 10% de las palabras escogidas son de primera documentación o propias de este autor.

Las gramáticas con las que tiene un porcentaje de voces comunes más alto son las de Miranda y, tras ella, las que se relacionan con esta misma, como las de Charpentier, Oudin y Franciosini. Además, creemos que está probada la relación con las gramáticas de Minsheu y Smith, gracias a la cual y dada la relación existente entre Corro, Minsheu y Sanford, hemos establecido un conjunto de gramáticas inglesas con una pequeña parcela léxica común, ausente en todas las demás gramáticas.

La influencia posterior de Smith no es significativa, ya que los porcentajes de coincidencia mayores los tiene con la gramática de Sobrino, además, no por encima del 40%, obra con la que comparte fuentes.

#### **3.2.2.27. *Fer***

La originalidad de la gramática de Ferrus es realmente escasa, ya que solo un 3% de las voces recogidas no está en la tradición anterior. La influencia innegable que sufre la gramática de Ferrus es la de Des Roziers, con la que tiene un porcentaje de voces comunes cercano al 95%. Se encuentran también porcentajes altos en las gramáticas que se relacionan con la de su fuente, es decir, en las de Franciosini o Miranda.

Los porcentajes más altos de influencia de la gramática de Ferrus se hallan en la de Vayrac, dado que posiblemente ambas bebieron de los conocimientos de Roziers o de sus fuentes.

#### **3.2.2.28. *Sob***

La gramática de Sobrino adolece de cualquier originalidad a la hora de seleccionar las voces para ejemplificar la doctrina del nombre ya que todas las palabras que incluye se documentan con anterioridad en la tradición gramatical. La principal fuente para la obtención de los ejemplos nominales es sin duda



Oudin, autor con el que le une casi un 93% del léxico, un porcentaje parecido al que une al propio Oudin con Miranda.

Como solamente hemos estudiado un autor posterior, con el que además encontrábamos un porcentaje poco significativo, no estamos en condiciones de considerar la influencia de esta gramática.

### **3.2.2.29. *Vay***

La gramática de Vayrac tiene alrededor de un 10% de léxico que no hemos documentado con anterioridad en las gramáticas de español estudiadas. Del léxico posiblemente heredado, la mayor parte se encuentra en Franciosini y Des Roziers, autores que, por otro lado, están relacionados entre sí, con lo cual es normal que el porcentaje sea alto en el caso de los dos y se complique el establecimiento de la fuente principal. Sin embargo, hay voces que solo encontramos en Franciosini y en Vayrac, lo que podría deberse a una lectura directa de Franciosini.

Por otro lado, establecemos una relación también con la gramática de Lancelot, personaje clave de la gramaticografía europea.

\*\*\*

Hemos comprobado con este análisis cómo todas las gramáticas, excepto la de Sobrino, presentan modificaciones con respecto a la selección léxica de los ejemplos presentados anteriormente en otros textos estudiados: esto es, incluyen voces nuevas hasta el momento en la tradición gramatical del español como lengua extranjera. En ningún caso hemos podido hablar de dos corpus de ejemplos exactamente iguales, aunque en muchas ocasiones hemos encontrado diferencias pequeñas entre autores que siguen muy de cerca sus fuentes. La variedad en la incorporación de diferentes ejemplos se asocia en muchas ocasiones a la doctrina del género, campo que permite a los gramáticos aportar sus propias palabras sin tener que recurrir de manera constante a las anteriormente utilizadas.

La figura de Miranda y, en gran coincidencia con ella, la de Oudin, se alzan como grandes referentes en la selección de los ejemplos aportados en las gramáticas del Siglo de Oro. Así, podemos decir que se forma un conjunto de voces comunes a ambas obras y a otras posteriores que se vieron influenciadas por alguna de ellas: la existencia de este grupo va a dificultar la determinación de la filiación de algunas gramáticas, sobre todo de aquellas que recogen muy pocos ejemplos o de aquellas que incluyen solamente nombres comunes a las grandes fuentes. En cualquier caso, parece demostrarse que los porcentajes de voces

coincidentes van a ser más altos en casi todos los textos en relación con Miranda que en relación con Oudin, lo que supondría una vuelta a la fuente del autor francés.

\*\*\*

Encontramos 117 palabras que los autores del corpus estudiado tienen en común con la *Gramática castellana* de Nebrija. Se trata en la mayoría de los casos de voces muy repetidas en nuestro corpus —son palabras que suelen estar ligadas a la prototipicidad o a excepciones de la lengua— con lo que su presencia puede deberse a la utilización de ciertas fuentes, no necesariamente de Nebrija.

Por otro lado, la mayor parte de las voces que aparecen en las obras del corpus se encuentran en el libro III de la gramática de Nebrija. Por ello, si la aparición de estas palabras en las gramáticas estudiadas se debe a la lectura de Nebrija, sin duda esta debió no limitarse al libro destinado a los extranjeros, sino a toda la obra. Parece evidente que muchos de los tratadistas posteriores no continuaron la senda de la *Gramática castellana* eligiendo una cantidad reducida de ejemplos, como ocurría en el libro V; bien al contrario, las obras de más éxito se caracterizan por tener un amplio conjunto de ejemplos nominales. Nebrija, por tanto, no se erigió como ejemplo principal de las gramáticas para extranjeros posteriores que, como hemos visto, siguen prioritariamente el camino de Miranda y, tras él, Oudin. Eso sí, si parece probado que la única influencia en la selección léxica se daría en cierto sentido en la obra italiana, y, dado que esta se perpetúa a través de las lecturas que otros autores hicieron de ella y de la visión tan cercana de Oudin, sí podemos decir que algo del autor sevillano se extiende a través de todo el conjunto de obras destinadas a la enseñanza del español en el Siglo de Oro. No debemos olvidar, por otra parte, que la gramática nebrisense solamente conoce una edición durante el periodo que nos ocupa (la de 1492) y no volverá a aparecer hasta reimprimirse sin fecha, seguramente a mediados del siglo XVIII.

**4**

**LA EJEMPLIFICACIÓN**



#### **4.1. La importancia de los ejemplos para el aprendizaje de vocabulario**

En la redacción de los tratados gramaticales, los autores recurren a equivalencias en otras lenguas o aclaraciones semánticas para mostrar el significado de los ejemplos. Este aspecto puede ser considerado como una variable que permite medir la importancia otorgada por los manualistas al léxico: se trata, por otro lado, de dos procedimientos presentes en la lexicografía bilingüe de la época<sup>1</sup>. Podemos pensar que en la presentación de las equivalencias de los ejemplos españoles a la lengua meta de los destinatarios o en su explicación se encuentra una muestra del interés que las voces suscitan no solamente desde el punto de vista morfológico sino también desde el semántico. En estos casos parece evidente que el autor no se encuentra interesado solo en que la palabra ilustre un apartado de la teoría gramatical sino que además se preocupa por

---

<sup>1</sup> Ya en las obras medievales que recogen voces presentes en algún texto latino con el fin de aclarar su significado se pueden presentar o bien perífrasis o bien equivalentes de las palabras presentadas —una síntesis de los contenidos de este tipo de textos se puede leer en D. Azorín (2000: 20). Es esta la práctica habitual de los diccionarios bilingües del Siglo de Oro, incluso desde los vocabularios de Nebrija, y se contempla aún en la lexicografía bilingüe actual.

ofrecer el significado de esta. Es muy posible que tras este hecho se encuentre una indudable importancia dada a los ejemplos como léxico que el lector puede atesorar para su propio beneficio dentro de sus actuaciones lingüísticas.

Nos ayuda a apoyar tal opinión el hecho de que en muchas ocasiones los ejemplos se encuentren diferenciados tipográficamente del cuerpo del texto: así, gran parte de los gramáticos introducen estas voces con un tipo de letra diferente o incluso en columnas independientes, separadas de la doctrina gramatical, como ya ocurre en las *Osservationi* de Miranda. Tal presentación podría facilitar al alumno la memorización del léxico, al que puede volver una y otra vez sin necesidad de buscarlo entre la teoría a la que acompaña. Es más, en ocasiones estas palabras se encuentran dispuestas en orden alfabético, organización que, sin duda, refleja la importancia y atención prestada por los autores al ejemplo y lo relaciona con el aprendizaje del léxico en la época medieval, basado precisamente en la memorización de listas dispuestas alfabéticamente<sup>2</sup>. El propio Miranda expone sus intenciones cuando señala

Ho messo tanti nomi per essemplio accioche possano ancora servire alla copia delle parole e così gli ho messi per alfabeto<sup>3</sup>.

Además, en algunas de las gramáticas analizadas se recurre a los nombres pertenecientes a un mismo campo semántico para ejemplificar un apartado teórico. Esto es lo que ocurre en Miranda y en todos los que más tarde siguieron introduciendo el conjunto de voces relacionadas con los nombres de oficios para ejemplificar la teoría sobre los nombres derivados. Aunque de forma más explícita Salazar que Roziere, estos dos autores recurren también a este mecanismo, como más adelante veremos. Es indudable que se está teniendo en cuenta la significación de los términos en estos casos; incluso resulta probable que para su introducción los tratadistas hayan trabajado con listas de palabras, posiblemente con nomenclaturas.

Sin embargo, esta atención al significado de la voz ejemplificadora no se encuentra de manera homogénea en todas las obras estudiadas: hay algunas, como la de Sotomayor o de los Anónimos de Lovaina, que no incluyen ninguna

---

<sup>2</sup> En la Edad Media aprender léxico equivalía a aprender listas de palabras por orden alfabético. Sin embargo, durante mucho tiempo lo fundamental ha sido el aprendizaje de la gramática, mientras que el léxico se aprendía de viva voz con el profesor. Puede consultarse al respecto la tesis de S. Roch-Véiras (1994: 13-35), que versa sobre la historia de la enseñanza del léxico.

<sup>3</sup> G. Miranda (1566: 29).

aclaración semántica con respecto a los ejemplos españoles; hay otras que las incluyen de manera esporádica, como la de Villalón o Encarnación; finalmente hay gramáticas como las de Miranda o Salazar que de manera más o menos sistemática introducen equivalentes o explicaciones de todos sus términos. Tampoco el recurso a voces de un mismo campo semántico es en ninguno de los casos sistemático aunque también vamos a tenerlo en cuenta en nuestro análisis.

Nos ha parecido relevante el estudio de todos estos mecanismos que otorgan entidad al ejemplo, de todas estas estrategias didácticas que contribuyen a facilitar el aprendizaje. Sobre todo, queremos defender que la aparición de este tipo de estrategias, de forma recurrente o no, puede implicar la manifestación de una inquietud sobre la utilidad de los ejemplos como léxico que el lector puede aprender. Nos interesa especialmente la primacía que puede obtener el léxico al legitimizarlo en la gramática por aparecer como ejemplo morfosintáctico. Si tanta importancia se ha dado al estudio de la gramática en el diccionario, con este análisis investigamos, en cierta manera, la presencia del diccionario en la gramática.

Siguiendo algunos estudios consultados, hemos querido distinguir en las obras estudiadas las simples equivalencias de las explicaciones o aclaraciones, en muchas ocasiones complementadas con información extralingüística<sup>4</sup>. Es decir, hemos querido diferenciar la mera equivalencia por traducción—una palabra se traduce por otra, en las que no nos detendremos— de la traducción perifrástica,

---

<sup>4</sup> J. J. Martínez Egido (2002) ha estudiado la microestructura del *Vocabulario* de Franciosini y, siguiendo los estudios de M. Alvar Ezquerro (2002), expone la posibilidad de encontrar diferencias en la microestructura del artículo lexicográfico, sobre todo en relación con la segunda parte del repertorio italiano. Así, ambos exponen que es posible encontrar a) un equivalente o equivalentes en italiano; b) equivalente italiano y explicación o definición en italiano; c) explicación en italiano; d) definición en italiano, en ocasiones acompañada de una pequeña explicación enciclopédica; e) definición en español y equivalente o traducción al italiano de esta definición. En otras palabras, tal y como señala J. J. Martínez Egido se pueden encontrar tanto traducciones directas como giros o perífrasis léxicas, con diferentes variantes, intercaladas sin sistematicidad. A pesar de ello, señala que lo más frecuente es la presentación de equivalencias léxicas, de equivalentes por traducción. Ambos autores conocen el estudio de M<sup>a</sup> Dolores Valencia (1991), en el que ya se había destacado la presencia simultánea de explicación y traducción en el vocabulario italiano.

A grandes rasgos, estas dos posibilidades son prácticamente las mismas que hoy encontramos en los diccionarios bilingües: *translational equivalents* frente a *explanatory equivalents*. Los primeros suponen la aparición de una sola palabra, mientras que en los segundos se encuentran descripciones y «these descriptions are like definitions giving more information» (Singh 1982: 200). La primera posibilidad es más útil para producir textos, mientras que la segunda es de mayor utilidad para dar información cultural. Hemos consultado también al respecto el estudio de Al-Kasimi (1977: 60 y ss.).

aquella que en ocasiones roza la definición. En nuestro caso, dejando el estudio de las equivalencias de lado, dando solamente ligeras pinceladas sobre ciertas paridades que hemos considerado poco acertadas, vamos a centrarnos en las palabras que aparecen acompañadas de precisiones semánticas, intentando justificar tales aclaraciones, ya que queremos investigar si dichas extensiones tienen una verdadera motivación semántica o si por el contrario reflejan una asistematicidad que en muchos casos también se encuentra en los repertorios lexicográficos bilingües con los que pueden estar relacionados. Para ello, después de analizar una a una todas las gramáticas, estudiaremos las voces que más frecuentemente van acompañadas de una aclaración de este tipo<sup>5</sup>.

#### **4.1.1. Clasificación de las gramáticas según su atención al significado de los ejemplos**

##### **4.1.1.1. Gramáticas con precisiones semánticas**

###### **4.1.1.1.1. Aparición de equivalencias léxicas de forma sistemática**

Comencemos por estudiar los casos en los que muchos de los ejemplos aparecen junto con el equivalente de la lengua de los lectores: analizaremos en este apartado las obras de Miranda, Charpentier, Minsheu, Sanford, Salazar, Texeda, Franciosini, Fabro, Doujat, Roziere, Lancelot, el Anónimo francés de 1660, Howell, Smith y Ferrus.

###### **4.1.1.1.1.1. *Mir***

La gramática de Giovanni Miranda una vez más es precursora dentro de la historia de la enseñanza del español como lengua extranjera: se trata de la primera obra que de una forma más o menos sistemática incluye las equivalencias léxicas en otra lengua de los ejemplos aportados junto a la teoría gramatical. Es más, estos se encuentran perfectamente diferenciados del cuerpo teórico porque suelen aparecer en columnas independientes y frecuentemente siguiendo un orden alfabético. Se trata, por tanto, del primer gramático que otorga una importancia real a la utilidad semántica de los ejemplos empleados con fines morfológicos.

---

<sup>5</sup> Hay que indicar, además, que gramáticas como la de Giovanni Miranda o César Oudin cuentan con un apartado final donde se explican y recogen algunas dicciones que se tiene interés en aclarar desde el punto de vista de su significado. No nos hemos detenido en el análisis de tales voces, entre las cuales, además, suele haber muchos verbos.



Las equivalencias presentes en las *Osservazioni* en ocasiones están formadas por dos sinónimos o bien por una explicación más o menos extensa de las palabras con las que se trabaja. Dentro del primer grupo entrarían voces como

*manteca* «butiro, ouer smalzo»;  
*mozo* «seruitore, ouer giouane»;  
*panadero* «fornaro, ouer panattiere»;  
*tragadero* «gola, milza, ouero smilza»<sup>6</sup>;  
*zero* «zero, o nulla».

Todas estas voces se encuentran explicadas más o menos de la misma forma en los repertorios bilingües para italianos más importantes del período. En algunos casos se trata de palabras que en castellano encierran dos posibles significados y que Miranda, como hablante nativo del castellano y conocedor del italiano, quiere resaltar. Por ejemplo, *mozo* puede ser tanto un sirviente como un joven; *panadero* puede ser tanto quien fabrica el pan como quien lo vende.

En segundo lugar, en la obra de Miranda aparecen perífrasis léxicas de varias voces. Por un lado, muchas de ellas son nombres de profesiones formados con el sufijo *-ero*:

*jabonero* «quel che fa, o uende il sapone»;  
*jubonero* «quel che fa i giubboni»;  
*limosnero* «quel che fa la elemosina»;  
*tabernero* «quel che uende del uin»;  
*trapero* «mercante di panni».

Miranda ha optado por la perífrasis a pesar de que todas las voces anteriores cuentan con un equivalente léxico en italiano, que es el que recogen en sus obras de las Casas, Vittori y Franciosini.

Además, dentro de estas voces acabadas en *-ero*, dice querer aclarar algunas porque son «difficili da essere intesi»<sup>7</sup>. Estas palabras que aclara son

---

<sup>6</sup> Resulta un poco extraño que relacione *tragadero*, es decir, esófago, con *milza*, que en italiano significa 'bazo'. No hemos podido justificar esta decisión en ninguna de las obras lexicográficas consultadas. Podría mostrar este hecho las limitaciones del tratadista español en la correspondencia de ambas lenguas. En cualquier caso, la voz *milza* es dialectalismo que se encontraba en De las Casas, como señala A. Gallina (1959: 170).

<sup>7</sup> G. Miranda (1566: 73).

*aguadero* «quel che porta l'acqua»<sup>8</sup>;  
*barbero* «quel che acconcia la barba»;  
*ropavegero* «quel che uende la robba uecchia»<sup>9</sup>;  
*santero* «quel che sta nella Chiesa, ch'attende a mettere la lume et le lampade a i santi, e che gouerna la Chiesa, & questo s'usa nelle Chiese che son fuora della città, perche nell'altre, quei stanno si chiamano sagrestani»<sup>10</sup>.

Posiblemente la aclaración se deba en los dos primeros casos a la existencia de otras voces sinónimas con las que pugnan: así, existe con este significado *aguador* pero también *aguadero* mientras el arabismo *alfajeme* se verá desplazado por la forma de creación romance *barbero*<sup>11</sup>. En cualquier caso, Miranda está por primera vez recurriendo a un campo semántico para ofrecer ejemplos de voces derivadas. Es más, este conjunto de palabras va a ser repetido por muchos de los autores posteriores que se inspirarán en él y van a conservar las equivalencias de los términos. Es decir, incluso gramáticas posteriores que se caracterizarán por no ocuparse de incluir sistemáticamente equivalentes léxicos en los ejemplos que aportan van a presentar las equivalencias de estas voces referidas a los oficios. Además, en Miranda —y tras él en otras gramáticas— se insertan estos nombres ordenados de forma alfabética, tal vez tomados de alguna obra de carácter lexicográfico que hiciera mención al campo semántico de los oficios.

Finalmente, aparecen diferentes tipos de definiciones de otras palabras a lo largo de las páginas dedicadas al nombre:

*adalid* «l'interprete, che serve da intender lingue»;  
*albornoz* «uesta da caualiero, alla Moresca, che serue per feltro, quando pioue, & è d'una certa tela, come mocaiaro di colore morello, & è grande, e lunga, con certi fili lunghi, che descendono per ogni parte»;

<sup>8</sup> Franciosini señala en su *Vocabulario* que el *aguadero* es también el que vende el agua.

<sup>9</sup> Franciosini indica que no solo la vende, sino que también la compra.

<sup>10</sup> Vittori añade algunas funciones más del *santero*, como el estar encargado del pan bendito, de la limosna y de ahuyentar a los perros.

<sup>11</sup> *Aguadero* es posible documentarlo con anterioridad a *aguador*, que es la voz que finalmente se utilizará para designar la persona encargada de llevar el agua, mientras que el otro término se utilizará preferentemente para el lugar del que beben los animales. *Alfajeme* se documenta en el siglo XIII, pero Aldrete señala en 1606 que ya no es de uso común.

*almacén* «in castigliano significa, souerchio adornamento d'una cosa, come dir in Castigliano, *gastar almazen*, uol dir spender troppe parole in una cosa»;

*arancel* «è una tauola, doue si mettono l'ordinatori della citta nelle bostiere, o luoghi publici pigliasi alcuna uolta, per il cartello, con che si sfida qualcuno»;

*astil* «si chiama il manico propriamente della zappa»;

*ataúd*, «la cassa de i morti»;

*badil*, «la palletta di ferro, che stà al foco, si chiama badile»;

*blasón*, «significa l'impresa che si porta, ò nello scudo dell'arme, o fuori in qualche altra parte»;

*cahíz* «è una certa misura di Spagna, cha fa quattro sacchi di quatro stara l'un, cahiz, è una misura di sedici stara di formento, o grano qual si uoglia»;

*capuz* «è una uesta che s'usa serrata da tutte due le bande, e arriva infino a terra, & è aperta solamente per il collo, fin'a una spanna poco più, per la qual parte si ueste, & poi si serra co i bottoni»;

*celemín* «è una misura di formento, che ha tanto, come un staro»;

*cuaje* «significa la animella, o renella del capreto, il quale adoperano nel latte: accioche si congeli, per far poi il formaggio»;

*vaivén* «vol dire quando un huomo scontra un'altro forte, e lo muoue in qua, e in la, si che dir, *dióle un bayuen*, significa lo scontro forte».

Todas estas voces son fácilmente localizables en los diccionarios bilingües de la época y la mayoría se presentan también con giros léxicos en lugar de con equivalentes<sup>12</sup>. Siete de estas palabras descritas por Miranda son arabismos (*cahíz*, *celemín*, *ataúd*, *arancel*, *almacén*, *albornoz*, *adalid*). De estas, las dos primeras se refieren a medidas de capacidad castellanas, por lo que era necesaria su explicación, dado que fuera del ámbito hispánico no habrían podido entenderse: este intento de adaptación de estos nombres españoles a los extranjeros es lo que se denomina *equivalente cultural*, ya que se trata de elementos de la cultura española que en las demás no pueden traducirse sino, como mucho, hacerse corresponder con otros<sup>13</sup>. También era necesaria la

<sup>12</sup> Solamente tres de ellas no están en el texto de De las Casas y *vaivén* solo aparece en Franciosini.

<sup>13</sup> Puede verse al respecto P. Newmark (1995: 119-120) y su estudio de los procesos de traducción. M<sup>a</sup> D. Valencia (1991: 26) había tratado ya el problema que acarrea la traducción de las palabras

explicación en el caso de *almacén*, ya que lo que se explica es un uso fraseológico de la palabra (*gastar almacén*). Es interesante observar también que hay dos voces referidas a tipos de palos (*astil* y *badil*) y otras dos del campo semántico del vestido (*capuz* y *albornoz*). Este último nombre va a reaparecer junto con precisiones sobre su significado una y otra vez a lo largo de las obras de la tradición gramatical estudiada. Miranda será el artífice de la primera descripción en castellano de esta voz árabe, tal y como apunta Lope Blanch<sup>14</sup>.

Nos resulta interesante también la definición propuesta para *adalid*, ya que Miranda parece concretar su significación para señalar que se trata del intérprete que sirve para que se entiendan las lenguas, el guía que introduce a las gentes en otros idiomas. No sabemos si se trata de un fallo en la traducción del gramático español o si se trata de un significado no recogido por las obras lexicográficas de la época<sup>15</sup>.

#### 4.1.1.1.1.2. *Cha*

La gramática de Charpentier presenta tipográficamente de manera distinta los ejemplos que incluye, con equivalentes léxicos en su mayoría, sobre todo a partir de la exposición de la relación entre el género de los nombres y su terminación. Además, aparecen muchos de ellos con definiciones o explicaciones: de hecho, se trata de la gramática estudiada en la que más se recurre a este mecanismo:

*aceituní* «couleur d'olive»;  
*albalá* «cedule escrit à la main»;  
*albornoz* «casaque à la moresque»;  
*albur* «espece de poisson que nous appellons muge»;  
*alcartaz* «cornet ou sachet à espices»;

---

unidas a la cultura y exponía tres posibilidades para salvar esta dificultad: el préstamo lingüístico, la creación de un neologismo o la presentación de la definición del vocablo.

<sup>14</sup> Lope Blanch (1998: XV) señala que es «la primera descripción de lo que la voz árabe *albornoz* designaba». No obstante, sí había descripción de la voz en latín en el *Vocabulario* de Nebrija de 1495.

<sup>15</sup> Hemos consultado el *Nuevo Tesoro Lexicográfico* de la Real Academia y no hemos encontrado ninguna acepción que se asemeje a esta. Tampoco la hemos hallado en M<sup>a</sup> T. Herrera (1996), M<sup>a</sup> N. Sánchez (2000) o en L. A. Kasten y F.J. Cody ([1946] 2001). El Diccionario Histórico de la Real Academia (1960) tampoco recoge ninguna definición parecida.

*alcazar* «dungeon, ou citadelle, & signifi aussi un cap d’Afrique, anciennement appelé ampelusia»,  
*aljófar* «perles de compte»;  
*almotacén* «escheuin, nom d’office entre les Mores qui respond à nostre Escheuinage, ou a l’estat de Commissaire»;  
*almud* «sorte de mesure dont les trois font environ nostre boisseau»;  
*añil* «couleur d’azur ou pastel»;  
*azahar* «eauë de nafe ou de fleur d’orangé»;  
*baharí* «sorte de fauco» [*borní* «autre espece»];  
*betún* «bitume, qui se prend aussi pour un panier ou se mettent les mousches à miel»;  
*bezo* «la leure d’embas»;  
*bezote* «anneau que mettent les Indiens en la leure basse».

*can* «chien ou le corbeau qui soustient vne poultre»;  
*celemín* «mesure qui uaut environ un tires moins qu’un boisseau»;  
*francolín* «sorte de perdrix fort commune au Comté de Rouzillon»;  
*maravedí* «monnoye de Castille valant peu plus que nostre double tournois»;  
*mayoral* «le plus grand en quelque chose que se sois»;  
*trox* «grenier ou creux à mettre bled»;  
*villancico* «vauxdeuille, chansonete qui se chante par les rues».

Dentro de esta larga lista de nombres con su correspondiente aclaración semántica podríamos establecer un grupo cuya explicación vendría determinada por tratarse de términos estrechamente relacionados con la cultura hispánica, entre los que se encuentran algunos de origen árabe: de este modo, era normal que aparecieran aclaraciones sobre la moneda española *maravedí* o la de las medidas *almud* o *celemín*; algo parecido ocurre con el nombre de oficio *almotacén* o con el nombre de la composición hispánica *villancico*. Vemos que en estos casos se están intentando encontrar equivalentes culturales para que el lector adquiriera la comprensión del término. Además, casi todas las voces de la lista anterior encuentran también en los repertorios bilingües coetáneos más de una equivalencia: esto es, tanto en los vocabularios como en las gramáticas se presentan equivalencias perifrásticas de estos nombres.

Hay cuatro palabras que designan animales, tres de ellos aves: *baharí*, *borní*, *can* y *francolín*. El sustantivo *azahar* no encuentra equivalencia en los diccionarios bilingües del francés actual, como tampoco la encuentran *almotacén*, *almud*, *celemín* o *villancico*.

El sustantivo *albornoz* ya aparecía definido en Miranda y se recuperará en las gramáticas posteriores, como veremos. Sin duda debía ser una prenda morisca que no tenía equivalente en la lengua francesa.

#### 4.1.1.1.1.3. *Min*

La gramática de Minsheu es un texto que presenta cierta atención al ejemplo aportado, ya que incluye equivalencias junto a la mayoría de sus nombres, los cuales, además, se diferencian tipográficamente del resto de la argumentación teórica. Nos han interesado en este autor las explicaciones realizadas en relación con los sustantivos acabados en *-udo* y en *-azo*, cuyo significado no expresa con una sola palabra inglesa:

*barbudo* «having a big long beard»;  
*jarrazo* «a big blowe with a cup»;  
*papudo* «having a great wide throate»;  
*rodillazo* «a great blowe with the knee».

Se trata de sustantivos referidos a personas con ciertas cualidades o que indican la acción y el efecto de un golpe. En los diccionarios de Percyvall y Minsheu tampoco encontramos equivalencias léxicas de una sola palabra de estas voces y solamente *barbudo* sí es traducido como «bearded», posibilidad que no recoge la gramática.

Para algunos términos, Minsheu recoge definiciones de tipo enciclopédico, muy cercanas a Covarrubias, como en el caso de *pero*

«the tree and fruite of a kina of Apple, very rawe, and cold by nature, good to roste, red on one side».

#### 4.1.1.1.1.4. *San*

Tras la *Grammar* aparece en Inglaterra la obra de Sanford, *An entrance to the Spanish tongue*, que también se presenta en inglés y con los ejemplos tipológicamente diferenciados del conjunto del texto, ejemplos que además aparecen traducidos. Encontramos definiciones en la lengua materna de los estudiantes en los mismos ejemplos que en Minsheu, más en tres nombres que sirven para la ejemplificación de la derivación nominal. Así, en primer lugar, encontramos las definiciones de las palabras que estaban en Minsheu:

*barbudo* «one that hath a great beard»;

*jarrazo* «a great blow with a pot»;  
*papudo* «one that hath a bighroat»;  
*pero* «a kind of sower appletree, and the fruit of it»;  
*rodillazo* «a great blow with the knee».

Además, incluye algunas que no aparecían en la fuente y que son palabras de primera documentación en el autor inglés dentro de nuestro corpus:

*alferazgo* «the place of an alferéz or insigne-bearer»;  
*mayorazgo* «eldership or the dignity of the first borne»;  
*porrazo* «a blow with a club»;  
*tamañarrito* «a little man of very low stature».

Parece evidente que Sanford se ha servido de su fuente no solo en lo relativo a la selección de los ejemplos sino también en las definiciones que se realizan de algunas de las palabras. Sin embargo, ha añadido también algunas voces que cuentan con unas aclaraciones tanto en su gramática como en los repertorios lexicográficos ingleses coetáneos. Más allá de la copia, el inglés demuestra un interés por el significado del ejemplo incluso en los casos que él introduce.

#### 4.1.1.1.1.5. *Sal*

Otra muestra de esta modalidad de gramática que refleja interés en el significado del ejemplo sería el *Espexo General* de Ambrosio de Salazar, obra que se caracteriza por presentar todo su discurso tanto en castellano, en una columna en la izquierda de cada página, como en francés, en una a la derecha: por ello, toda la teoría gramatical junto a los ejemplos aparece traducida. Frente a lo que veremos que sucede en el caso de Texeda, en muchas de las ocasiones los ejemplos en la parte francesa se encuentran también solo en esta lengua, por lo que el lector debería pasar a la parte española para hallar el equivalente léxico. Además, los ejemplos se disponen generalmente en columnas separadas del texto.

A pesar de que es posible que las partes francesas del *Espexo* contengan ciertos errores en la traducción<sup>16</sup>, nosotros vamos a centrarnos, en primer lugar, en los giros léxicos empleados para tratar del significado de algunas voces. De este modo, en el caso de *albacora* dice, solo en francés, que es

---

<sup>16</sup> Vid. A. Morel-Fatio (1900: 81). Sobre esta base, M. H. Maux-Piovano estudia algunos casos concretos (2000: 80-81).

vne espece de figues qui se mangent vertes en Espagne.

Es un sustantivo, además, que no se registra ni en Palet ni en Oudin.

En el caso de *berenjena*, en ambos idiomas aclara que

es cierto fruto en España que crece en arboles tan altos como coles, y el dicho fruto es gordo como el puño de color morado;

De *fideos macarrones* dice en español y francés que es

cierta minestra que se haze en España y Italia de massa à manera de lombrices.

Se trata de tres nombres referidos a la gastronomía quizás ligeramente desconocidos en Francia, ya que aclara que son alimentos que se comen en España e Italia. Aunque no lo indique, la berenjena hubo de ser también rara en Francia, ya que el mismo Oudin en su diccionario explica que se trata de

certain fruit que nous n’auons point ou rarement en France<sup>17</sup>.

Tampoco se encuentra una equivalencia con una sola palabra francesa para la voz *fideo* en Oudin, ya que indica sobre ella que se trata de

taillerins de paste ou d’autre chose molle<sup>18</sup>.

Salazar es especialmente prolijo a la hora de subrayar la polisemia de algunas de las voces a las que recurre. Así, por ejemplo, con respecto a *mantilla* se indica, tanto en español como en francés, que

tambien llaman mantillas conque se embueluen los niños<sup>19</sup>;

<sup>17</sup> Oudin (1607), s.v. *berenjena*. M. H. Maux-Piovano (2000: 258) ya había reparado en ello y señala cómo no se documenta la voz equivalente en francés, *aubergine*, hasta 1798.

<sup>18</sup> Oudin (1607), s.v. *fideo*. M. H. Maux-Piovano (2000: 258) señala que el equivalente de *fideo*, *vermicelle*, no se encuentra hasta 1675. También lleva una aclaración metafórica el sustantivo *garbanzos*.

<sup>19</sup> Se trata, por otro lado, de la acepción única que se encuentra en Oudin y Covarrubias, seguramente la única lexicalizada.



o en relación con *manzanilla*, se aclara que no es solo el diminutivo de *manzana*, sino que

tambien ay vna hierua llamada Mançanilla, con la flor blanca y amarilla deque se siruen los boticarios.

En este mismo sentido hay aclaraciones con respecto a *lima*, *cartilla* o *caparra*.

Además, hace apreciaciones de tipo extralingüístico que contribuirían a enriquecer el conocimiento sobre España de los lectores. De este modo, junto a la voz *avellana* señala que hay un linaje en España de los llamados Avellanedas. También, al hacer mención de la *granada* indica que en Andalucía, Murcia y Valencia las hay buenas. En la misma línea se encuentran los comentarios realizados a propósito de *hierbabuena*, *albahaca* y *culantro*. Se incluyen en los fragmentos estudiados incluso dos poesías: una en relación con las hierbas y otra en relación con el vino<sup>20</sup>.

No solo eso, Salazar transmite parte de los valores españoles a través de las aclaraciones sobre el significado de sus ejemplos: por ello, al señalar que *vejez* no tiene diminutivo explica que a todos los mayores se les debe respeto, sean ricos o pobres y en ello está la causa de que esta palabra no lo tenga.

El interés por el lado semántico de los ejemplos que muestra el profesor murciano queda patente al recurrir a ciertos apartados de coherencia conceptual para referirse a diferentes partes de la teoría gramatical del nombre. Es más, se trata de grupos que solían aparecer en las nomenclaturas de la época y parecen atraídos al interior del diálogo de forma poco natural; por ejemplo, al recurrir a las partes del cuerpo para ejemplificar el diminutivo, indica que hay algunos nombres recogidos que no lo admiten. Los apartados incluidos son los siguientes:

*Partes del cuerpo,*  
*Partes interiores del cuerpo,*  
*Vestidos,*  
*Vestidos de mujer,*  
*Alhajas de casa,*  
*Para la cama,*  
*Para levantarse de la cama,*  
*Cosas del servicio de mujeres,*

---

<sup>20</sup> A. de Salazar (1614: 213 y 214).

*Cosas para el servicio de la cocina y chimenea,  
De lo que se come,  
Frutas,  
Árboles,  
Otras maneras de frutos,  
Hierbas,  
Bestias,  
Nombres o cosas tocantes a personas.*

La cantidad de información léxica del *Espexo* tal vez pretende difuminar las posibles limitaciones en conocimientos gramaticales de Salazar. Pero, en cualquier caso —y es esto lo que a nosotros nos interesa— es indudable la importancia que el murciano otorga a los ejemplos incluidos más allá de su función morfológica. Salazar está convencido de la utilidad que pueden tener los nombres a los que él recurre para el lector de su obra y no tiene duda de que le está facilitando el trabajo a aquel que quiera aprender español, como reza el subtítulo de la obra, en el que se asegura que su *Espexo*

seruira tambien de Vocabulario para aprender con mas facilidad.

De hecho, Salazar es consciente de que está en la frontera de la lexicografía pero afirma

y aunque estas palabras que yo he dicho sean comunes por estar en los vocabularios, con todo esso pueden servir al que aprende, para saber lo que escribe<sup>21</sup>.

Esta misma importancia otorgada a los ejemplos, pero en ningún caso de forma equiparable a como se hace en el *Espexo*, se observa en la presentación de su segunda obra que hemos estudiado. Esta se encuentra redactada a dos columnas en cada página, en castellano y en francés, con los ejemplos traducidos, aunque ni se diferencian tipográficamente ni aparecen ordenados alfabéticamente.

#### **4.1.1.1.1.6. Tex**

La gramática de Texeda otorga una gran importancia al ejemplo nominal introducido. Se trata de una obra que está redactada alternando una página en castellano y otra en francés, de forma que para la primera lengua están reservadas

---

<sup>21</sup> A. de Salazar (1614: 142).

las páginas pares y para la segunda las impares. Los ejemplos van separados del texto y son diferentes para la parte castellana y para la francesa, aunque se presentan siempre con equivalentes léxicos: esto es, no es necesario recurrir a la parte española para conocer el significado de los ejemplos de la francesa. Además, se encuentran definiciones de algunas voces:

*albornoz* «drap de laine & soye»;  
*alcuzcuz* «certain bled d'Espagne»;  
*arcaduz* «conduict d'eau»;  
*arraez* «patron de galere»;  
*capataz* «le maestre d'une maison»;  
*capuz* «habit de dueil».

Es interesante constatar cómo la mayor parte de estas palabras se relaciona con un origen árabe: hacen referencia a realidades introducidas en la lengua con motivo de la invasión árabe y la conservación de su modo de vida en la Península. De hecho, ya *albornoz* y *capuz* aparecían con una aclaración de este tipo en Miranda y es posible que se continúe con esta tradición, bien por conocer la obra italiana y seguirla, bien porque además se trata de dos términos que necesitan aclaraciones para las personas que no pertenecen a la comunidad lingüística hispánica. Las indicaciones presentadas por uno y otro son ligeramente diversas: las explicaciones presentadas por Texeda son muchísimo más concisas que las de Miranda, es más, parecen no basarse en ellas ya que focalizan su atención en elementos ausentes en la gramática italiana. En cualquier caso, si buscamos estos nombres en los diccionarios bilingües franceses de la época veremos cómo una vez más en la mayoría de los casos también se encuentran equivalencias constituidas por giros léxicos.

El hecho de introducir la aclaración sobre *alcuzcuz* parece también muy lógico si se trata de un tipo de trigo que el autor circunscribe solamente al ámbito español<sup>22</sup>. De hecho, no hemos documentado su aparición en diccionarios bilingües hasta Sobrino.

Una vez más, los sustantivos relacionados con el vestido y las profesiones son los más numerosos en cuanto a explicaciones se refiere.

---

<sup>22</sup> El *alcuzcuz*, alimento nacional del Magreb, se introdujo en la Península Ibérica a finales del siglo XII y representaba en el siglo XIII el plato más completo tanto húmedo como seco.

#### 4.1.1.1.1.7. *Fra*

Lorenzo Franciosini presenta también en su obra cierta disposición a la focalización en la vertiente semántica de los ejemplos, que aparecen resaltados con un tipo de letra diferente del resto del cuerpo textual. Además, en muchos de los casos se incluyen equivalentes léxicos o se añaden incluso pequeñas explicaciones o varios sinónimos como ocurre en

*adalid* «guida, scorta o capitano»;  
*buz* «quei'abbunzamento di labbra, che fa la Bertucia, quando vuol far carezze ad alcuno»;  
*enjambre* «sciame dell'api»;  
*ubre* «poppa della vacca»;  
*vislumbre* «l'abbagliore, cioè la vista ofuscata».

No se trata, como hemos indicado que ocurría en algunas otras ocasiones, de voces que estén estrechamente ligadas al panorama histórico-social hispánico y por ello deban ser aclaradas: además, incluso algunas, como *vislumbre* o *buz*, no se encuentran aún en la lexicografía bilingüe hispano-italiana. Entonces, es posible pensar que Franciosini era consciente de tal carencia y quería subsanarla. Tampoco pensamos que estas aclaraciones se encuentren motivadas por el seguimiento de una fuente: de hecho, solamente antes se había definido la voz *adalid*, en Miranda, como hemos señalado, pero con una acepción bien distinta cuya senda no continúa el gramático italiano.

Por otro lado, Franciosini también incluye un grupo de nombres relacionados con una misma esfera semántica al reproducir el conjunto de sustantivos derivados referidos a profesiones.

#### 4.1.1.1.1.8. *Fab*

La pequeña obra de Fabro presenta en columnas los ejemplos tanto en español como en francés y en italiano; así, todos los nombres referidos a la lengua castellana tienen su equivalente en las demás lenguas, tal vez no tanto por tener en cuenta el autor la utilidad semántica de los ejemplos, sino más bien porque está recurriendo a los mismos nombres para ilustrar la teoría de las tres lenguas. No

olvidemos que se trata de una gramática trilingüe que se utilizó sobre todo para que los italianos aprendieran francés<sup>23</sup>.

#### 4.1.1.1.9. *Dou*

La gramática publicada por Doujat, presentada completamente en francés, también cuenta con ejemplos con diferente tipo de letra insertados en el texto y con equivalentes léxicos. Pocas son las excepciones que se hallan y prácticamente solo *poeta* y *profeta* se encuentran sin traducir. No incluye otro tipo de aclaración semántica sobre los nombres que selecciona y solamente explica que *harto* propiamente significa ‘borracho’, tal y como seguramente el autor pudo leer en los diccionarios de Palet, Oudin y Vittori, ya que en el resto de los diccionarios de este período se relaciona esta voz solo con ‘satisfecho’ o ‘saciado’ pero no necesariamente de consumir alcohol.

#### 4.1.1.1.10. *Roz y Fer*

Los casos de las gramáticas de Roziere y Ferrus son muy parecidos. Se trata de dos manuales redactados en francés en los que los ejemplos suelen aparecer en el cuerpo del texto de manera diferenciada del resto de la frase. Además, por lo general estos nombres aparecen traducidos y, en muchas ocasiones, presentados en columnas, separadas de las informaciones teóricas, siguiendo un orden alfabético. Una muestra más de su estrecha vinculación es que dejan sin traducir el mismo grupo de voces, los sustantivos acabados en *-ión*; además, en ambas gramáticas se encuentran dificultades al hacer equivaler una sola palabra francesa con la castellana *buz* y coinciden literalmente al afirmar que se trata del

remuement des lévres d’un Singe.

Parece ser útil la presentación de esta definición dado que no se recoge en ninguno de los diccionarios bilingües publicados en Francia en el siglo XVII. Por otro lado, en la gramática de Des Roziere se recurre al campo semántico del parentesco, siempre presente en las listas onomasiológicas desde la Edad Media, para tomar los nombres que ejemplifican la teoría sobre el género. Este hecho hace que nos encontremos, no cabe duda, ante una toma de conciencia sobre la utilidad para el lector que puede desprenderse del ejemplo desde el punto de vista

---

<sup>23</sup> J. Caravolas (1994: 55) habla de la obra de Fabro como gramática utilizada por italianos para aprender francés, publicada en Roma y en la línea de Zumarán.

semántico: el número de nombres tomados (catorce), su vinculación semántica y su traducción así lo prueban.

#### 4.1.1.1.11. *Lan*

La gramática de Lancelot también se hace eco de los mecanismos que venimos viendo como característicos de las obras en las que se concede importancia a la realidad semántica de los ejemplos. Por este motivo estas palabras aparecen resaltadas tipográficamente en el texto y se encuentran traducidas al francés, lengua en la que está redactada la gramática. Hemos encontrado, además, algunas explicaciones de ciertas voces: en primer lugar, volvemos a encontrar la aclaración sobre *albornoz*, que ya aparecía en Miranda y Texeda; sin embargo, no sigue a ninguno de ellos porque afirma simplemente sobre este que es

casaque à la moresque.

Aparecen también aclaraciones sobre las voces siguientes

*bezo* «la lévre d'embas»;  
*bezote* «anneau que les Indiens mettent à leur lévre»;  
*espaldarazo* «un coup de plat d'épée sur l'épaule»;  
*maravedí* «monoye de Castille valant environ nostre liard»;  
*mayoral* «le plus grand, le premier en quelque chose que se sois»;  
*porrazo* «un grand coup de massuë»;  
*villancico* «voux de ville, petit chanson qui se chante par les rues»

Es lógica la aparición de una explicación junto a *maravedí*, ya que se trata de una palabra que es un término cultural, lo mismo que *villancico*; el caso de *espaldarazo* y *porrazo* es análogo al que encontrábamos en los autores ingleses de este apartado, ya que se trata de nombres derivados para cuya traducción el autor recurre a una perífrasis; finalmente, *mayoral*, *bezo* y *bezote* son sustantivos tomados seguramente de Charpentier, gramática con la que comparten casi idénticas definiciones de estas voces que no se van a presentar en ninguna de las demás obras analizadas en este estudio. En cualquier caso, todos estos sustantivos aparecían en la lexicografía bilingüe francesa con equivalencias formadas por giros léxicos<sup>24</sup>.

---

<sup>24</sup> No debió conocer o no quiso incluir el valor metafórico que Oudin otorga a *porrazo*, sobre el que indica que puede significar impertinencia.

#### **4.1.1.1.12. *Anc***

En la gramática anónima de 1660 los ejemplos aparecen traducidos y además distinguidos tipográficamente del cuerpo doctrinal. Sin embargo, no encontramos explicaciones o definiciones de las voces.

#### **4.1.1.1.13. *How***

También aparecen los equivalentes de los ejemplos en la gramática firmada por Diego Howell. Este manual lo constituyen realmente dos partes independientes: una correspondiente a una gramática de inglés y la otra referida a una gramática española que, evidentemente, es la que nosotros hemos estudiado. La primera de ellas se presenta redactada en español y en inglés (las páginas pares en la primera lengua y las impares en la segunda); sin embargo, la gramática castellana está elaborada completamente en inglés aunque, eso sí, los ejemplos aparecen en español, traducidos al inglés. Estos nombres se encuentran dentro del cuerpo del texto, es decir, no aparecen separados en columnas, pero se diferencian del resto del discurso por aparecer en letra cursiva junto con su equivalente léxico, excepción hecha solamente por *devoción*, *compasión* y *generación*, de nuevo tres sustantivos en -ión, como ocurría en Roziere y Ferrus.

#### **4.1.1.1.14. *Smi***

Finalmente, la gramática cuatrilingüe de J. Smith también presenta generalmente los ejemplos traducidos y con una grafía diferente del resto del texto. Sin embargo, no encontramos ninguna definición o explicación que podamos comentar.

### **4.1.1.2. Aparición de equivalencias léxicas de forma esporádica**

En segundo lugar, hemos estudiado las gramáticas que solamente de manera esporádica incluyen equivalentes o aclaraciones sobre los nombres a los que recurren para ejemplificar su doctrina. En este apartado vamos a considerar las obras de Villalón, Alessandri, Corro, Oudin, Doergangk, Luna, Saulnier, Encarnación, Sobrino y Vayrac.

#### **4.1.1.2.1. *Vil***

Resulta un caso totalmente diferente a todos los demás analizados el de la gramática de Villalón. Esta gramática, con respecto a la cual —como

recordamos— no hay consenso a la hora de determinar si se trata de una obra pensada para el uso de los extranjeros, está redactada en español y lo que vamos a encontrar no son traducciones a ninguna otra lengua, sino más bien un conjunto de aclaraciones de algunas voces, a manera de glosas. Villalón en la mayoría de los casos se limita a indicar el hiperónimo de los nombres: así, junto a *almoradux* podemos leer «hierba»; «instrumento de música» junto a *laúd*; «color» junto a *añil*, y «pescado» y «licor» junto a *pez*, para poder realizar la diferenciación entre los homónimos. En el caso de *bórax* se realiza una definición sinonímica, ya que podemos leer que *bórax* «es lo mismo que atíncar». Por último, aparecen las definiciones sustanciales de *cenojil*, «atadero de calça» y *talud*, «remate en cantería»<sup>25</sup>.

Se trata de nombres que por alguna razón Villalón ha pensado que no tienen un significado accesible para el lector, extranjero o no. A las aclaraciones propuestas por Villalón se les podría achacar cierta imprecisión: por un lado, para la voz *pez* se propone el hipernónimo «licor», cuando más bien se trata de una resina; por otro lado, *talud*, escrito «talux» en este autor, es una inclinación del paramento y no un remate en cantería.

#### 4.1.1.1.2.2. *Urb*

A pesar de que la gramática de Alessandri se destina tanto a españoles que quieran aprender italiano como a italianos que quieran aprender el español, los ejemplos en ninguna de las direcciones se encuentran traducidos, excepción hecha por los nombres que poseen diferente género en las dos lenguas. Ahora bien, sí encontramos una diferenciación de carácter tipológico que hace resaltar el ejemplo frente al conjunto del discurso teórico.

#### 4.1.1.1.2.3. *Cor*

La gramática de Corro no presenta traducción alguna de los nombres que recoge, excepto en los casos de los sustantivos *doctor* y *doctrina*, que aparecen declinados. Realmente la presentación de equivalentes en francés puede deberse al recurso al mismo ejemplo para las dos gramáticas que recoge Corro: el autor sevillano incluye las explicaciones para el francés y el español en apartados diferentes, excepto en este caso, donde se sirve de un paradigma para la aclaración del sistema flexivo.

---

<sup>25</sup> Vid. J. Rey-Debove (1967).



En la traducción al inglés de la obra del religioso se cierra la gramática con un vocabulario donde teóricamente aparecen todas las palabras que ha tomado como ejemplo, aunque en la práctica falten muchas de ellas<sup>26</sup>.

#### 4.1.1.1.2.4. *Oud*

La gramática de Oudin, aun siguiendo de cerca las *Osservazioni* de Miranda, no recupera la prácticamente sistemática presentación de equivalencias de voces que se encontraba en la gramática italiana. La obra francesa sí presenta sus ejemplos en algunas ocasiones en columnas y traducidos, pero no de forma tan general como hizo Miranda ya que prácticamente solo encontramos las equivalencias de los nombres derivados, tomados todos ellos de su fuente italiana. Presenta, por ello, el ya conocido grupo de nombres referidos a profesiones junto con su correspondiente traducción, ampliada a veces con otras explicaciones. Es el caso de *santero*, cuya aclaración dista mucho de la de la gramática italiana, como veremos más adelante, del cual indica que es

vallet de l'Eglise, chasse-chien.

Con los nombres en -ido vuelven a aparecer equivalentes, que también en algunos casos se alargan en más de un sinónimo, como es el caso de *descolorido*,

pasle, descoulouré, blesme,

donde utiliza tres palabras que aparecen también en su diccionario, y de *desabrido*, donde incluso se tratan significados metafóricos,

insipide, fade, sans saueur, & par metaphore, il signifie fascheaux, mal-plaisant.

Con los sustantivos diminutivos también encontramos equivalencias, de nuevo con más de un sinónimo:

*artezilla* «petit art ou science»;  
*bouilla* «petite sottie, lourdade, ou niaise»;  
*cestillo* «petit corbillon, ou panier»;

---

<sup>26</sup> En este vocabulario final, donde se afirma recogerse los nombres tomados como ejemplos y las voces más comunes, no están *cámara*, *comprador*, *doctrina*, *guardador*, *invención*, *puerro*, *religión* y *vendedor*, palabras presentes en las dos ediciones de la gramática de Corro utilizadas. Tampoco aparece *destrucción*, que no se encuentra en la traducción al inglés de Thorius.

*damilla* «damoiselle, ou damette»;  
*hijuelo* «petit enfant ou petit fils»;  
*montezillo* «petit montagne, colline»;  
*mozuelo* «petit garçon, garçonnet»;  
*pañizuelo* «drappelet, il signifie proprement vn mouchoir»;  
*partezilla* «parcelle ou petit part».

#### 4.1.1.1.2.5. *Doe*

La única gramática redactada en latín que estudiamos, esto es, la obra de Doergangk, dota de cierta entidad al ejemplo, ya que lo resalta a través de un tipo de letra diferente del conjunto del texto. Los equivalentes en esta obra son muy desconcertantes, puesto que aparecen de manera muy poco sistemática alternando como lengua meta el latín, el alemán y el francés. De manera menos general, en la edición latina de la *Grammaire* de Oudin también se combina excepcionalmente el latín con el francés. Esta alternancia de lenguas en las equivalencias podría explicarse en Doergangk según si el autor utiliza o bien la lengua en que está redactada la gramática (latín), la lengua de la tradición de la que esta depende (el francés) o la lengua madre de los destinatarios (el alemán).

Creemos que debe resaltarse el hecho de que vuelve a aparecer, como viene siendo habitual en muchas gramáticas, la definición de la voz de origen árabe *albornoz*, además tomando literalmente las palabras que se encuentran en el diccionario del propio César Oudin:

casaque vel hoqueton de guerre<sup>27</sup>.

#### 4.1.1.1.2.6. *Lun*

Una situación muy parecida a la que se presentaba en Corro es la que ahora vamos a encontrar en Luna: la obra del gramático español, en la que no aparecen resaltados mediante ningún mecanismo los ejemplos, no traduce ninguno de los nombres que introduce, excepto aquellos de los que presenta un paradigma completo declinado, esto es, de *caballo*, *mesa* y *negro*.

---

<sup>27</sup> H. Doergangk (1614: 45).

#### 4.1.1.1.2.7. *Sau*

De manera muy similar actúa Saulnier, quien también traduce casi exclusivamente los ejemplos declinados (*cuervo, cosa, bueno y grande*, además de *más rico y muy rico*), aunque todos ellos sí se presenten destacados tipográficamente del resto del texto de la gramática.

#### 4.1.1.1.2.8. *Enc*

Fray Diego de la Encarnación se acerca a estos últimos al presentar con los equivalentes por traducción de los nombres que se declinan (*hombre, mujer y hermoso*), aunque también incluye algunos comentarios para ciertas excepciones. Así señala que el *corte* es

le tranchant de quelque ferrement

frente a la *corte* («cour»); traduce la voz *maravedí* como

certain monnoye d'Espagne,

y de *sobrepelliz* señala que es

habillement [des] prestres<sup>28</sup>.

Era necesario el recurso a la traducción para aclarar la homonimia del primer caso y era muy recomendable también al incluir *maravedí*, como suele hacerse en las obras anteriores, puesto que es un término cultural. *Sobrepelliz* cuenta también con una equivalencia de este tipo en el *Vocabulario* de Sobrino.

#### 4.1.1.1.2.9. *Sob*

Sobrino, al igual que su principal fuente, César Oudin, no presta atención de manera sistemática a la significación de sus ejemplos, aunque los diferencia haciendo variar el tipo de letra y en ocasiones los agrupa en columnas, como ya también había hecho su predecesor.

---

<sup>28</sup> Vid. D. Encarnación (1624: 46 y 49).

#### 4.1.1.1.2.10. *Vay*

Finalmente, Vayrac, el autor que cierra nuestro corpus, también dedica algún espacio a realizar traducciones de algunos de los ejemplos incluidos en su gramática, además de insertar las definiciones de tres realidades propias de la Península: un tributo

*alcabala* «un certain tribut qu'on impose sur les Marchandises, & sur les denrées»<sup>29</sup>;

una medida

*azumbre* «mesure du vin qui répond à la peinte de Paris»;

y una moneda

*maravedí* «espece de monoye qui vatu un denier & demi».

Como vimos en otras ocasiones, se trata de aclaraciones muy necesarias, fundamentales, ya que no habrían podido ser soslayadas con una equivalencia en una sola palabra francesa. En los vocabularios bilingües coetáneos todos estos nombres se vinculan con equivalencias por giros léxicos: incluso en la lexicografía bilingüe actual, por ejemplo, la voz *azumbre* no encuentra traducción y de ella se indica que es «mesure pour les liquides (2,016 litres)»<sup>30</sup>.

#### 4.1.1.2. Gramáticas sin precisiones semánticas

Finalmente, hemos tenido en cuenta las gramáticas que parece no se interesan por la significación de los ejemplos. Este es el caso de las gramáticas anónimas de Lovaina, en la que los escasos ejemplos no cuentan con ningún tipo de apreciación de carácter semántico; también ocurre esto en la gramática de Sotomayor, obra en la que a pesar de ofrecerse diferencias de orden tipográfico en los ejemplos, no se llevan a cabo traducciones en ninguno de los casos<sup>31</sup>.

<sup>29</sup> Aunque este término se documenta en el s. XII, empieza a generalizarse en el XIII una vez que se reconquistan las tierras del Sur de España en las que se conservaba esta denominación árabe. (Vid. I. Carrasco Cantos 1981: 163).

<sup>30</sup> Vid. R. García-Pelayo y Gross y J. Testas (1993) s.v. *azumbre*.

<sup>31</sup> Posiblemente, tanto en estos casos como en los que la traducción no es sistemática la equivalencia se establecía de viva voz durante la lección, como indica S. Roch-Vêiras (1994: 35) que era práctica habitual para el aprendizaje del vocabulario.

#### 4.1.2. Voces más repetidas

Nos ha parecido interesante, una vez realizada la visión general de las equivalencias de los ejemplos y, sobre todo, de las aclaraciones semánticas que se han realizado en relación con ellos, estudiar cuáles son los casos de las voces que más especificaciones han requerido en las distintas gramáticas. Como hemos señalado en relación con algunos autores como Vayrac o Villalón, muchas de los nombres que aparecen en las gramáticas junto a una definición designan realidades propias de España, bien por tratarse de monedas, medidas o términos jurídicos españoles, o bien por ser objetos que sobre todo se relacionan con la Península Ibérica, como es el caso de ciertos frutos. Estudiemos uno a uno los nombres que aparezcan al menos en dos gramáticas, comparando las diferentes explicaciones que se han dado en cada una de ellas.

##### 4.1.2.1. Adalid

La voz *adalid* aparece en las gramáticas de Miranda y de Franciosini, es decir, en dos obras que están estrechamente relacionadas. Sin embargo, la aclaración que aparece en cada una de ellas es muy diferente, ya que Miranda recoge una acepción que no hemos podido documentar —dado que hace igualar el término al intérprete de lenguas— mientras que Franciosini simplemente señala unos sinónimos muy frecuentes para describir las funciones de este cargo militar. Recordemos las palabras de ambos autores:

*Mir*: «l'interprete, che serve da intendere lingue»;

*Fra*: «guida, scorta o capitano».

##### 4.1.2.2. Albornoz

*Albornoz* es la palabra que más veces aparece con precisiones semánticas en las gramáticas de nuestro corpus, puesto que la encontramos en Miranda, Charpentier, Doergangk, Texeda y Lancelot.

La definición de Miranda, como viene siendo habitual, es la más completa, ya que hace referencia al *albornoz* como prenda, dando informaciones tanto de su material, como de su función y origen. Entre las otras cuatro, hay dos que son idénticas, las de Charpentier y Lancelot, gramáticas claramente relacionadas. En este caso, ambos autores no indican nada sobre el material con el que está hecho, aunque al señalar que se trata de una *casaque* están ya vinculándolo con el ámbito militar, matiz que no aparecía en la descripción de Miranda. Esa referencia militar

se encuentra también en Doergangk, quien probablemente tomaba la definición del diccionario de César Oudin. Finalmente, Texeda se desmarca del resto al señalar el significado de esta voz como tipo de tela, no como prenda, como podemos leer a continuación:

*Mir*: «è una uesta da caualiero, alla Moresca, che serue per feltro, quando pioue, & è d'una certa tela, come mocaiaro di colore morello, & è grande, e lunga, con certi fili lunghi, che descendono per ogni parte»;  
*Cha*: «casaque à la moresque»;  
*Doe*: «casaque vel hoqueton de guerre»;  
*Tex*: «drap de laine & soye»;  
*Lan*: «casaque à la moresque».

#### 4.1.2.3. Añil

Una vez más la repetición de una aclaración sobre alguna palabra se debe a una vinculación entre gramáticas: la voz *añil* se encuentra en Villalón y Charpentier, gramáticas entre las que se puede considerar que hay una relación. Ahora bien, el primero simplemente se dedica a señalar el hiperónimo mientras que el segundo lo precisa más, como vemos seguidamente:

*Vil*: «color»;  
*Cha*: «couleur d'azur ou pastel».

#### 4.1.2.4. Barbudo, jarrazo, rodillazo y papudo

*Barbudo* es una palabra que se encuentra en la gramática de Minsheu y en la de Sanford, ya que la segunda, como la mayoría de las obras relacionadas con el ámbito inglés, le debe mucho a la gramática redactada por Percyvall y después publicada por Minsheu. Por ello, las definiciones son prácticamente las mismas.

*Min*: «having a big long beard»;  
*San*: «one that hath a great beard».

Las mismas apreciaciones valen para los casos de *jarrazo*, *rodillazo* y *papudo*:

*Min*: «a big blowe with a cup»;  
*San*: «a great blow with a pot»;

*Min*: «a great blowe with the knee»;

*San*: «a great blow with the knee»;

*Min*: «having a great wide throate»;

*San*: «one that hath a bighroat».

#### 4.1.2.5. Bezo

Las gramáticas de Charpentier y Lancelot presentaban muchas coincidencias, que también pueden encontrarse en las aclaraciones realizadas con el respecto a los ejemplos. Es lo que ocurre con los sustantivos *bezo* y *bezote*, que se encuentran definidos de igual manera en el primer caso y prácticamente igual en el segundo.

*Cha*: «la leure d'embas»;

*Lan*: «la lévre d'embas».

*Cha*: «anneau que mettent les Indiens en la leure basse»;

*Lan*: «anneau que les Indiens mettent à leur lévre».

#### 4.1.2.6. Buz

Hemos estudiado con anterioridad la estrechísima relación que se establece entre las gramáticas de Roziere y Ferrus. También hemos apuntado una posible vinculación de la primera de ellas con la *Gramática* de Franciosini, dado el alto número de voces coincidentes. Este dato parece consolidarse un poco más si tenemos en cuenta que estas tres obras, que junto con la de Villalón son las únicas que incorporan el sustantivo *buz*, recurren a cierta aclaración sobre el término. La definición de Franciosini es la más extensa, mientras que la proximidad entre los dos manuales franceses es mucho mayor, ya que incluso presentan definiciones idénticas, como se lee:

*Fra*: «quei'abbunzamento di labbra, che fa la Bertucia, quando vuol far carezze ad alcuno»;

*Roz*: «remuëment des lévres d'un Singe»;

*Fer*: «remuëment des lévres d'un Singe».

#### 4.1.2.7. Capuz

El sustantivo *capuz* se encuentra en Miranda y Texeda acompañado de precisiones referidas a su significado. Ahora bien, de nuevo Miranda es más completo en su definición, detallando pormenorizadamente las características de

la prenda, mientras que Texeda tan solo hace referencia a su utilidad, matiz que además no se encontraba en Miranda.

*Mir*: «è una uesta che s'usa serrata da tutte due le bande, e arriva infino a terra, & è aperta solamente per il collo, fin'a una spanna poco più, per la qual parte si ueste, & poi si serra co i bottoni»;  
*Tex*: «habit de dueil».

#### 4.1.2.8. Celemín

Tanto Miranda como Charpentier realizan ciertas aclaraciones sobre la voz *celemín*, medida de capacidad castellana, intentando hacer equivalencias que sean útiles a los lectores en el primero de los casos con las medidas italianas y en el segundo con las francesas.

*Mir*: «è una misura di formento, che ha tanto, come un staro»;  
*Cha*: «mesure qui uaut environ un tires moins qu'un boisseau».

#### 4.1.2.9. Desabrido

Está comprobado que Oudin sigue en muchas de las ocasiones la senda marcada por Miranda, e incluso lo hace en relación a las aclaraciones semánticas de los ejemplos. Ahora bien, en este caso que estudiamos nos parece especialmente interesante que sea el espíritu lexicográfico el que aflore en el francés para añadir a la palabra *desabrido* aspectos metafóricos que no estaban en su fuente y que además sí presenta en su propio diccionario.

*Mir*: «senza sapore»;  
*Oud*: «insipide, fade, sans saueur, & par metaphore, il signifie fascheaux, mal-plaisant».

#### 4.1.2.10. Maravedí

Otra de las voces más repetidas a lo largo de las gramáticas es *maravedí*, nombre que aparece explicado tanto en Charpentier, como en Lancelot, Encarnación y Vayrac.

*Cha*: «monnoye de Castille valant peu plus que nostre double tournois»;  
*Lan*: «monoye de Castille valant environ nostre liard»;



*Enc*: «certain monnoye d'Espagne»;

*Vay*: «espece de monoye qui vatu un denier & demi».

Todos ellos menos Encarnación se esmeran en intentar realizar una correspondencia entre la moneda española y la moneda francesa a la que equivaldría en aquel momento con el fin de que los lectores puedan entender mejor el término. De hecho, se trata de una voz que aparece en muchas otras gramáticas (puesto que suele usarse como ejemplo de nombre acabado en -i), aunque sin aclarar su significado.

#### 4.1.2.11. Mayoral

Una vez más Lancelot continúa definiendo los nombres que en Charpentier aparecían y prácticamente al pie de la letra, como ocurre en este caso:

*Cha*: «le plus grand en quelque chose que se sois»;

*Lan*: «le plus grand, le premier en quelque chose que se sois».

#### 4.1.2.12. Pero

En relación con la definición que encontramos de *pero* en Minsheu y Sanford es importante apuntar que una vez más la fuente aporta muchos más datos que el gramático que se sirve de ella.

*Min*: «the tree and fruite of a kina of Apple, very rawe, and cold by nature, good to roste, red on one side»;

*San*: «a kind of sower appletree, and the fruit of it»,

De este modo, el primero de ellos hace referencia al aspecto del fruto, además de relacionarlo con una fruta más conocida, mientras que el segundo solamente se limita a compararlo con otra fruta.

#### 4.1.2.13. Porrazo

Las dificultades que conllevan las definiciones de palabras derivadas hacen que las gramáticas que recogen voces formadas con ciertos sufijos no recurran a un equivalente en sus traducciones, sino a una traducción perifrástica. Este es el caso, aunque con traducciones en dos lenguas diferentes, de Sanford y Lancelot ante el sustantivo *porrazo*:

*San*: «a blow with a club»;  
*Lan*: «un grand coup de massuë».

Se trata, de hecho, de definiciones muy próximas, puesto que no hacen sino parafrasear el significado de nuestro sufijo –azo en sus respectivas lenguas.

#### 4.1.2.14. Santero

Una vez más es Miranda, fuente de Oudin, el que realiza la definición más extensa con respecto a una palabra:

*Mir*: «quel che sta nella Chiesa, ch'attende a mettere la lume et le lampade a i santi, e che gouerna la Chiesa, & questo s'usa nelle Chiese che son fuora della città, perche nell'altre, quei stanno si chiamano sagrestani»;  
*Oud*: «vallet de l'Eglise, chasse-chien».

Evidentemente que la pequeña aclaración de Oudin contiene mucha menos información que la de Miranda, ya que en la gramática italiana se resaltan cuáles son las funciones de este sirviente de la iglesia, además de indicar que aparece solo en iglesias que están fuera de las ciudades, es decir, en ermitas. Por su parte, Oudin introduce el apelativo vulgar de las personas que se dedican a este oficio, «chasse-chien», como sabemos por su diccionario, ya que en la gramática no hace alusión a ningún registro de uso<sup>32</sup>. Además, en el texto lexicográfico se especifican más las labores de este cristiano:

Est celui qui porte le pain benit<sup>33</sup>.

#### 4.1.3. Recapitulación

La preocupación por aportar datos sobre el significado de las voces indica que hay un interés por la palabra como unidad léxica, no solamente como elemento morfológico que sirve para aclarar un aspecto teórico. Parece, pues, que en las gramáticas se presenta un conjunto de voces —que ya servía para arrojar luz sobre la teoría gramatical— que el lector puede memorizar en su provecho.

---

<sup>32</sup> Esta introducción del nombre vulgar aparece ya en el diccionario de Palet (1604).

<sup>33</sup> C. Oudin (1610) s.v. *santero*.

Como hemos demostrado, la mayoría de las gramáticas, en mayor o menor medida, contienen apreciaciones de este tipo: ya sean los equivalentes en otras lenguas de los ejemplos o algún tipo de aclaración en relación con ellos. Muchos de los ejemplos, además, aparecen diferenciados del resto del cuerpo textual con un diferente tipo de letra: gozan así de una autonomía que les ayuda a ser utilizados con diferentes fines. Incluso algunos autores los separan en columnas independientes y los disponen de modo alfabético, circunstancia que hemos relacionado con la memorización del léxico para su aprendizaje que se daba ya en la Edad Media. Todos estos procedimientos no hacen más que mostrar un recurso didáctico importante dentro de la enseñanza de segundas lenguas.

Nos hemos detenido especialmente en las aclaraciones semánticas que iban más allá de la equivalencia por traducción, dado que en ningún caso son sistemáticas, y hemos querido buscar una causa para ello. Muchas de las ampliaciones se relacionan con voces que se refieren a características propias de España (medidas, monedas, impuestos, comidas...), que no pueden encontrar otro tipo de equivalencia que no sea este. No obstante, esta circunstancia no hace sino reflejar las características de los diccionarios bilingües de la época, donde se combinan traducciones directas con giros o perífrasis léxicas, utilizadas sobre todo para nombres de cultura o nombres que no encuentran equivalencia en las lenguas metas. De hecho, prácticamente todas las voces que no se presentan con equivalentes directos en las gramáticas tampoco lo hacen en los diccionarios bilingües que hemos consultado, tanto modernos como coetáneos a las gramáticas<sup>34</sup>.

Además, hemos estudiado los casos en los que aparece el mismo nombre con este tipo de aclaraciones en varias gramáticas. Su reiteración en algunas ocasiones está determinada por su utilidad, puesto que se explican términos como *maravedí*, moneda española para la que no es posible encontrar una traducción a ninguna otra lengua; no obstante, en la mayoría de los casos la repetición de aclaraciones para los mismos sustantivos en distintas gramáticas se debe al seguimiento de una fuente o de una tradición, como se observa en los casos que relacionan a Miranda y Oudin, Charpentier y Lancelot o Minsheu y Sanford. Además, hemos observado como en muchas ocasiones los autores que sirven de

---

<sup>34</sup> Hemos consultado los diccionarios bilingües que aparecen en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* de la Real Academia (2001), así como los diccionarios modernos de R. García-Pelayo y Gross y J. Testas (1993) para el francés, C. Smith (1981) para el inglés y el de Ambrozzi (1967) para el italiano.

base presentan descripciones más amplias y completas que los que se inspiran en ellos, quienes las simplifican y dan menos datos.

La inclusión de voces de un mismo campo semántico sin duda implica una focalización sobre el significado que ha producido que se introduzca un conjunto de nombres que se refieren a un apartado concreto de la lengua. Desde que lo hiciera Miranda y, siguiendo a este, Oudin, muchos autores recurren a una lista de profesiones para ejemplificar la formación de sustantivos derivados. Hemos dado cuenta también del caso de Roziers, quien incluye un conjunto de nombres relativos al parentesco para señalar el género masculino. Pero, sin duda, el caso más representativo es el de Salazar, quien utiliza hasta dieciséis apartados semánticos con diferentes objetivos teóricos. Es más, el gramático murciano incluso especifica los títulos de estos apartados y confía en su utilidad para que el lector, solamente con su *Espexo* y sin recurrir a otros materiales, pueda aprender completamente la lengua castellana. Posiblemente estas inserciones indiquen que se está trabajando con listas de palabras, aunque no hemos podido comprobar tal hipótesis. Ahora bien, en esta línea, sí parece probado que Doergangk conoce el diccionario de Oudin, ya que utiliza las mismas palabras que este para definir el sustantivo *albornoz*.

Se puede entender este procedimiento de introducción de listas de palabras relacionadas semánticamente como una extensión del procedimiento utilizado desde la Antigüedad para la descripción de las partes indeclinables de la oración: por ser consideradas estas de difícil explicación, se recurre a listas de palabras más o menos extensas y organizadas según diferentes criterios. Esta extensión puede llegar a suponer que estas voces se introducen más por su componente léxico que por su componente morfosintáctico, como vimos que ocurre en Miranda y algunos de sus seguidores, Salazar y Roziers. Como señala Maux-Piovano:

avec ces listes de mots, nous nous trouvons à la frontière entre l'exposé lexical et l'exposé grammatical, dans des ouvrages qui se veulent malgré tout grammaticaux<sup>35</sup>.

---

<sup>35</sup> M. H. Maux-Piovano (2000: 165). Esta idea de la extensión del procedimiento tradicional a los casos que estudiamos está desarrollada de una forma muy cuidadosa y completa por M. H. Maux-Piovano (2000: 150-186; 237-244; 251-259), quien también trata temas como la traducción en las gramáticas o la introducción de elementos pragmáticos. En todo el capítulo se han tenido muy en cuenta los planteamientos de esta autora.

A pesar de lo dicho hasta el momento, queremos dejar constancia de que pensamos que el interés por transmitir significados no tiene por qué suponer una preocupación por la selección del léxico según el destinatario, como plantearemos a continuación. Es posible que el autor se limite a querer ayudar al lector en la ampliación de su vocabulario, tal vez sin reflexionar sobre las palabras que pone a su disposición tienen una utilidad inmediata para este. Para aclarar esta hipótesis es necesario poner en relación los destinatarios de las gramáticas y sus necesidades con los ámbitos semánticos en los que se integran los ejemplos.

En cualquier caso, nos parece probada la intención semántica con la que se insertan muchos ejemplos de nuestro corpus y afirmamos con Maux-Piovano que:

L'exposé grammatical peut même devenir un simple prétexte à l'introduction du vocabulaire que le grammaticien juge utile par lui-même pour l'acquisition de la langue. En effet, le nombre des entrées, leur traduction systématique et, ponctuellement, les explications sémantiques, montrent bien que les auteurs veulent mettre à la disposition de leur public un répertoire de mots espagnols traduits autant que fournir un instrument d'analyse grammaticale<sup>36</sup>.

En definitiva, como muy acertadamente apunta M<sup>a</sup> Carreras, el recurso didáctico de la traducción demuestra un «interese lessicografico» en los autores de las gramáticas<sup>37</sup>.

#### **4.2. El léxico de las obras lexicográficas y el léxico de los ejemplos gramaticales**

No podemos saber hasta qué punto los autores de las gramáticas que estudiamos se sirvieron de los diccionarios para la elaboración de estos textos pero podemos cuestionarnos si hay un interés en las gramáticas por facilitar a través de los ejemplos seleccionados la labor de estudio del léxico que deben acometer los alumnos. En otras palabras, queremos determinar si el lector de los tratados que acuda a un repertorio lexicográfico va a tener algún tipo de dificultad

---

<sup>36</sup> M. H. Maux-Piovano (2000: 174).

<sup>37</sup> M<sup>a</sup> Carreras (1993-1994) analiza el conjunto de los ejemplos de Miranda con el fin de defender la postura lexicográfica del gramático. Además, analiza las apariciones de los ejemplos de las *Osservazioni* en anteriores gramáticas del español, como las de Villalón y Alessandri.

para la localización de algún ejemplo que haya podido retener con la lectura de las gramáticas.

Por ello, con el fin de obtener datos que nos ayuden a valorar esta situación, hemos cruzado las voces recogidas en nuestro corpus con las de algunos diccionarios y nomenclaturas representativos de la época. Con esta comparación, además, hemos querido indagar en la historia de la lengua española, así como en la historia de su lexicografía.

#### 4.2.1. La datación en diccionarios

El diccionario, tanto el monolingüe como el bilingüe pero entendiendo aquí solamente aquel que presenta una organización semasiológica, toma como finalidad la recogida de las voces que conforman una lengua. Aunque el deseo de exhaustividad actual no puede compararse con el de los repertorios áureos, creemos importante destacar este afán compilador que lo va a diferenciar de las nomenclaturas, que se preocuparán por la recogida de las palabras más usuales de la lengua en los ámbitos más importantes para el extranjero que quiere conocer el castellano. Por este motivo, vamos a tener en cuenta la ausencia de algunas de las voces de los diccionarios (que estarían fuera de la competencia de los autores de tales textos) y vamos a investigar su datación en el periodo estudiado con el fin de determinar si encontramos alguna primera documentación.

El corpus de diccionarios que hemos manejado se encuentra recogido en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, publicado por la Real Academia Española de la Lengua<sup>38</sup>. Dentro de todos los repertorios del recurso electrónico, hemos fijado nuestra atención en la documentación de los nombres en el *Vocabulario latino español* de Antonio de Nebrija (1495?); el *Vocabulario de romance en latín hecho por el doctísimo maestro Antonio de Nebrissa nuevamente corregido y augmentado más de diez mill vocablos de los que antes solía tener* (1516); el *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, de Cristóbal de las Casas (1570); la *Bibliothecae Hispanicae pars altera. Containing a Dictionarie in Spanish, English and Latine*, de Richard Percyvall (1591); el *Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thresor des deux langues françoise et espagnolle*, de César Oudin (1607); el *Tesoro de la lengua castellana* de Sebastián Covarrubias (1611); el *Vocabolario español-italiano* de Lorenzo Franciosini (1620) y el *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*, de Francisco Sobrino (1705). Además, hemos señalado la primera aparición de cada

---

<sup>38</sup> Real Academia Española (2001).

voz, recurriendo incluso a otros diccionarios si estos que hemos seleccionado no la incluían. Finalmente, hemos añadido la fecha en que la Real Academia recoge por primera vez cada uno de los términos.

Hemos decidido realizar esta acotación de las obras lexicográficas con las que confrontar nuestras voces para tomar simplemente unas muestras representativas. Escogimos los vocabularios de Nebrija por abrir la serie lexicográfica española y por tratarse de obras que los autores posteriores van a tener muy en cuenta en la elaboración de sus textos; seleccionamos el vocabulario de Cristóbal de las Casas y el de Richard Percyvall por ser los primeros dedicados exclusivamente a la confrontación del castellano con el italiano y el inglés. Además, se han tenido en cuenta también las obras de autores que forman parte de nuestro corpus gramatical, como César Oudin, Lorenzo Franciosini o Francisco Sobrino. Finalmente, no podíamos dejar de cotejar los resultados tanto con el primer diccionario monolingüe español como con los repertorios de la Real Academia<sup>39</sup>.

#### **4.2.1.1. Voces presentes**

Casi la totalidad de los ejemplos de nuestro corpus se documenta en los diccionarios que hemos manejado, como puede observarse en el Anexo 4. Más del 72% de estos aparecía ya en Nebrija y alrededor del 88% se encuentra en el autor sevillano o en diccionarios del siglo XVI. Las palabras que registramos por primera vez en diccionarios del siglo XVII constituyen aproximadamente un 10% del total, mientras que las que aparecen documentadas en los siglos posteriores apenas alcanzan el 2%.

Todo ello muestra cómo los autores han tomado nombres que suelen estar documentados en los diccionarios coetáneos y no voces de uso restringido que pudieran no registrarse en tales repertorios. La mayoría de los ejemplos, por tanto, se relacionarían con el léxico general del Siglo de Oro.

#### **4.2.1.2. Voces ausentes**

Si hemos hablado de los diccionarios como ejemplo de la recopilación de las voces de una lengua, se podría pensar que todas las palabras que no se encuentren en ellos y sí en nuestros textos serán raras, de escasa representatividad

---

<sup>39</sup> Durante la consulta del *NTLLE* hemos encontrado algunos enlaces que estaban mal indexados, por lo que hemos comprobado manualmente los casos de ausencias que nos parecían más llamativos.

en la lengua general de la época. Por ello, los nombres que no hemos podido encontrar en parte de los diccionarios seleccionados los hemos intentado documentar a través de otros medios para averiguar si su aparición en las gramáticas estudiadas constituye la primera documentación en la lengua castellana<sup>40</sup>. Con este fin hemos recurrido, en primer lugar, al *Corpus Diacrónico de Textos Españoles (CORDE)*<sup>41</sup> y al *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* de J. Corominas y J. A. Pascual (*DCECH*)<sup>42</sup>. Además, hemos consultado también algunos diccionarios medievales, como el *Diccionario español de textos médicos antiguos*, el *Diccionario español de documentos alfonsíes* o el *Tentative dictionary of medieval Spanish*<sup>43</sup>.

Para comprobar si alguna gramática presenta la primera documentación de una voz hemos discriminado los nombres que aparecen antes en nuestro corpus que en los diccionarios del *Nuevo Tesoro* y, tras ello, hemos consultado las referencias cronológicas con las que cuenta el *CORDE* y el *DCECH* en tales casos. Los ejemplos que además de documentarse con fecha más temprana en nuestras gramáticas que en el *Nuevo Tesoro* se registran en estos dos recursos con posterioridad a nuestros datos son *damil*, *doñeguil*, *salera* y *tápena*. La voz *damil* es recogida por Diego de la Encarnación con anterioridad a su documentación lexicográfica en *Autoridades* y no aparece en el *CORDE*, mientras que en el *DCECH* no se data. *Doñeguil*, según el *DCECH*, puede encontrarse con frecuencia en el cancionero de Baena y además lo hemos documentado en el *Libro del Buen Amor*<sup>44</sup>. Los nombres *salera* y *tápena*, presentados además con aclaraciones

---

<sup>40</sup> Hemos seguido en este sentido los planteamientos de C. Schmitt (2004) para quien las gramáticas, aunque en su caso se refiere a las latinas, deben volver a examinarse como fuente para la datación de voces. Estudia este autor en la *Ars Grammatica* de Andreas Guterrius Cesarianus un gran número de primeras documentaciones, así como algunas definiciones novedosas de las palabras incluidas.

<sup>41</sup> Como es sabido, el *CORDE* es un corpus escrito de textos completos —en continua elaboración por la Real Academia de la Lengua Española— que pretende recoger más de 125 millones de palabras desde los comienzos del idioma hasta 1975, frontera trazada para el corpus denominado *CREA*. Se pretende con él buscar la representatividad por épocas, países y modalidades.

<sup>42</sup> Somos plenamente conscientes de las limitaciones de ambos materiales, ya que se trata de obras de grandes pretensiones pero que no pueden tomarse como exhaustivas y, por ello, con resultados concluyentes y definitivos. Además, pensamos como R. Eberenz (2004: 113) que la búsqueda de primeras documentaciones de las palabras conlleva siempre resultados provisionales y poco satisfactorios.

<sup>43</sup> *Vid.* M<sup>a</sup> T. Herrera (1996), M<sup>a</sup> N. Sánchez (2000) y L. A. Kasten y F. J. Cody ([1946] 2001).

<sup>44</sup> Así se indica en el *Tentative dictionary of medieval Spanish* [A. Lloyd Kasten y Florian J. Cody ([1946] 2001)].



semánticas, los encontramos en el *Espexo* de Salazar, mientras que dentro de la historia de la lexicografía el diccionario académico los incluirá por primera vez en los siglos XIX y XVIII respectivamente y el *CORDE* no los documenta hasta el XX. *Salera* aparece en el *DCECH*, aunque sin fechar, mientras que para *tápena* se remite a la documentación en *Autoridades*.

De especial interés en esta misma línea nos resulta la voz *jubonero*, que es la que recogen nuestras gramáticas refiriéndose a la ‘persona que hace jubones’. Esta palabra no se registra en el corpus lexicográfico hasta el diccionario académico de 1803, ya que en repertorios anteriores la que se recoge con el mismo significado es *jubetero*. En esta edición de la Academia comparten espacio las dos palabras, *jubonero* y *jubetero*, y además con respecto a la última se dice que es una voz anticuada. Resulta, por tanto, muy moderno el criterio de Miranda al recoger la voz preferida por los académicos dos siglos más tarde. Nos parece interesante señalar además que el *CORDE* no registra la palabra *jubonero*, aunque sí se documenta en el arancel de Cuenca de 1462<sup>45</sup>.

Hay además un grupo de nombres que, aunque se documentan con anterioridad en otros textos, aparecen antes en nuestras gramáticas que en las obras lexicográficas consultadas. Nos referimos a *aprendizaje*, *caballeril*, *caniquí* y *femenil*, que se registrarán en el Diccionario Académico durante el siglo XVIII. Además, en el primer caso, se da cuenta en Vayrac de la traducción al francés de esta palabra antes que en otros repertorios lexicográficos bilingües.

Por otro lado, en los casos en los que las gramáticas incluyen equivalencias léxicas o algún tipo de comentario sobre el significado de algunos ejemplos es posible que estemos ante aclaraciones de tipo semántico anteriores a las de los repertorios lexicográficos. Así, la voz *aceituní*, recogida por primera vez en el diccionario de John Stevens *A new Spanish and English Dictionary* (1706), es introducida por Charpentier con aclaraciones sobre su significado, ya que indica que se trata del «couleur d’olive» —aunque el *CORDE* ya lo documenta a principios del siglo XV.

Un caso especial es el del sustantivo *chíchere*: se trata de un nombre que solamente hemos podido documentar en el *Diccionario de la lengua española* de José Alemany y Bolufer, en 1917<sup>46</sup>. Gracias a la equivalencia que se establece en

---

<sup>45</sup> M<sup>a</sup> C. Martínez Meléndez (1995: 239) documenta esta voz e indica que no debió alcanzar mucha difusión.

<sup>46</sup> Tanto el repertorio de Stevens como este se encuentran en el *Nuevo Tesoro* de la Real Academia (2001).

francés («pois chiche») hemos comprobado que se trata del nombre de una legumbre, derivado seguramente de la voz latina CĪCER, de la que también se obtiene *chícharo*. Salazar hace equivaler este nombre a ‘garbanzo’, no sabemos si porque era ese el significado que él otorgaba a tal voz o porque las limitaciones lingüísticas del francés le impedían precisar más. En la actualidad la voz *chíchere* es utilizada en ciertas zonas de Extremadura y Castilla para denominar la llamada «judía carilla o carica», «judía careta», pero dada la falta de documentación veraz sobre esta legumbre no sabemos si Salazar se refería a este mismo alimento<sup>47</sup>.

#### 4.2.2. Las nomenclaturas

La mayoría de las nomenclaturas de la época van a tomar gran parte de sus contenidos del gran texto presentado por Junius, obra que gracias a su alto número de ediciones será accesible para muchos de los autores y también de los estudiantes<sup>48</sup>. Sin embargo, hemos querido presentar la comparación léxica con tres obras que suponen una simplificación y quizás también una adaptación específica a cierto público de la gran cantidad de entradas presentadas en el *Nomenclator*. Sin duda, el cruce de nuestras voces con esta última gran obra supondría que prácticamente el 100% de los nombres del corpus se encontrarán en ella, cuando nuestro objetivo es comprobar si los autores de nomenclaturas que partiendo de ese repertorio hacen una reducción a lo esencial de los términos coinciden en las voces que tenemos en nuestro corpus<sup>49</sup>.

Para llevar a cabo esta comprobación hemos analizado el léxico recogido en las nomenclaturas de Lorenzo de Robles<sup>50</sup>, César Oudin<sup>51</sup> y Antoine Oudin<sup>52</sup>,

---

<sup>47</sup> Pueden obtenerse algunos datos al respecto en F. Torres Montes (2003).

<sup>48</sup> Si en la práctica lexicográfica la copia y el plagio entre diferentes autores son frecuentes, tal vez en este género en particular se muestra este hecho de forma más patente, seguramente por no ser consideradas obras con una entidad propia (M. C. Ayala Castro 1992: 441). *Vid.* § 2.5.1.

<sup>49</sup> Somos conscientes de que no en todos los casos debemos afirmar sin restricciones que el léxico presentado sea el más usual, ya que es posible que, al ser un género en el que la copia está tan presente, algunos autores se dejen llevar por lo incluido por nomenclaturas de etapas anteriores y den cabida a palabras anticuadas.

<sup>50</sup> Lorenzo de Robles (1615), *Advertencias y breve método para saber leer, escribir y pronunciar, la lengua castellana, con buena ortografía, jamás escrita por esta orden*. Hemos manejado el ejemplar de la Bibliothèque Sainte-Geniève, París. El libro parece haber sido un manual de conversación de las clases altas. No solamente incluye el vocabulario, sino que presenta el alfabeto, conjugaciones y reglas de pronunciación y puntuación. Su originalidad se deriva de que, a pesar de respetar el esquema de capítulos tradicional, las voces que incluye en muchas ocasiones parecen tomadas de la observación directa (S. Collet-Sedola 1974: 165). M. Alvar Ezquerro (1997)

aparecidas en 1615, 1622 y 1647, para después cotejarlo con los ejemplos de nuestro corpus. Así, ha quedado constancia de que aproximadamente el 65% de los nombres estudiados se encuentra en algunas de las nomenclaturas manejadas y casi un 8%, a pesar de no aparecer como entrada, sí se registra como términos que se encuentran en los títulos de los apartados o acompañando a algunas otras palabras. Esto es, prácticamente el 75% de los ejemplos de las gramáticas tienen cabida en estas tres nomenclaturas, lo cual quiere decir que al menos ese porcentaje entraría dentro de lo que para la conciencia de la época constituía el léxico más frecuente y, por tanto, más útil para la persona que quisiera aprender español.

Prácticamente todos los apartados semánticos en los que se distribuyen las nomenclaturas se ven representados, más o menos extensamente, con los ejemplos estudiados en las gramáticas. Por ello, estos nombres van a servir al estudiante para poder afrontar todas las situaciones lingüísticas cotidianas. Apartados de las nomenclaturas que se relacionan con muchos ejemplos de las gramáticas son, entre otros, los referidos a las partes del cuerpo humano o los vinculados con la casa; en el lado contrario, apenas encuentran representación los relacionados con la aritmética o a las piedras preciosas.

Se quedarían solamente fuera de la clasificación los nombres propios que se registran en las nomenclaturas (como los referidos a los planetas) o los relacionados con grupos de significación cerrados (como los días de la semana), sectores de nombres que, a pesar de que en algunas gramáticas son estudiados, no hemos tenido en cuenta en nuestro análisis.

---

dedica todo un artículo a su estudio, en el que destaca la importancia de esta obra como nomenclatura temprana en la historia de nuestros repertorios léxicos y la relaciona con el vocabulario de Noel de Berlaimont. Sin embargo, M. H. Maux-Piovano (2000: 223) considera que es un arcaísmo que el principal componente de la obra sea una nomenclatura, género que remonta a los *nominalia* medievales.

<sup>51</sup> Hemos manejado la nomenclatura presente dentro de sus diálogos en español y francés. Tomamos la edición de la Biblioteca Nacional de Francia, signatura X 20146. Para S. Collet-Sedola (1974: 99) se trata de una nomenclatura altamente dependiente de la de Robles, quien a su vez tiene muy presente a Junius, como no podía ser de otra manera. Además, más tarde será copiada por Franciosini.

<sup>52</sup> Se trata de la nomenclatura de 1647. Hemos manejado el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Francia, con la signatura X-14227. Es la más amplia de las aparecidas en Francia en el siglo XVII, modernizadora de Junius, pero independiente de Robles. (S. Collet-Sedola 1974: 220).

Un gran número de voces que no se encuentran en las nomenclaturas son adjetivos, dado que este tipo de repertorios lexicográficos prioriza la compilación de sustantivos frente a otras clases de palabras. De hecho, las entradas suelen agruparse en torno a uno de los siguientes criterios:

- lugar en que las cosas se presentan;
- uso;
- situaciones en las que ciertos conceptos se relacionan.

Dadas estas tres agrupaciones generales, la mayor parte de las palabras que se incluyen en este tipo de repertorios son sustantivos de designación concreta y no suelen aparecer los sustantivos abstractos, los adjetivos o los verbos<sup>53</sup>. No obstante, el hecho de que un tanto por ciento tan elevado de ejemplos tenga correspondencia en estos textos indica que la mayor parte de los términos manejados en las gramáticas son sustantivos concretos.

#### 4.2.3. Recapitulación

Las personas con interés por aprender el castellano en el Siglo de Oro no solamente disponían de las gramáticas para su estudio sino que también podían recurrir a otros materiales tales como los repertorios lexicográficos o los diálogos.

Hemos confrontado el caudal léxico estudiado en nuestro corpus con el que aparece en algunas obras lexicográficas con el fin de observar la vitalidad de las voces recogidas y, en consecuencia, la utilidad que podían tener para el alumno. De este modo, hemos cruzado nuestros datos con los del *Nuevo Tesoro Lexicográfico* por un lado y con los de algunas nomenclaturas, por otro. Prácticamente la totalidad de las voces se registra en los diccionarios del *Nuevo Tesoro*, aunque algunas lo hacen en fecha más tardía, lo que nos ha llevado a encontrar incluso algunas primeras documentaciones de nombres españoles en nuestras gramáticas —una vez confrontados los datos con el *CORDE* y el *DCECH* y otros diccionarios—, como es el caso de *damil*, *salera* y *tápena*. Además, hemos observado cómo la voz *aprendizaje* se traduce al francés en la gramática de Vayrac antes que en los diccionarios bilingües y que *aceituní* aparece caracterizado semánticamente en la gramática de Charpentier antes que en las obras lexicográficas consultadas.

---

<sup>53</sup> M. C. Ayala Castro (1992: 437).

También un alto porcentaje, aunque inferior al anterior, se encuentra en las nomenclaturas manejadas. Todos estos datos, en especial este último, muestran cómo los ejemplos seleccionados por las gramáticas gozan de gran vitalidad en la lengua y se relacionan con los ámbitos más cotidianos puesto que casi todos los apartados considerados en las nomenclaturas tienen una representación en el conjunto de nombres analizados. Se trataría, por ello, de palabras que podían facilitar el acceso al léxico fundamental del castellano, al menos el que así era considerado en la época. Además, el alumno podría memorizar unos ejemplos en las gramáticas que iba a encontrar con gran facilidad en diccionarios y nomenclaturas, lo que se contribuiría también al mejor manejo de tales recursos.

### **4.3. Clasificación conceptual de los ejemplos**

En este apartado nos planteamos como objetivo clasificar el léxico introducido por los gramáticos según su significación. Esto es: más allá de la idoneidad de las voces seleccionadas por los tratadistas para ejemplificar diferentes cuestiones teóricas, aspecto que no vamos a abordar, queremos observar con qué ámbitos conceptuales se asocian de manera general los nombres, para poder estudiar así a qué esferas de significación pertenece la mayor parte de ellos. La distribución efectuada permitirá averiguar si hay ciertas áreas de significado que se vean privilegiadas por presentarse en las gramáticas muchas veces asociadas con ellas. Este trabajo será especialmente interesante en el caso de que los lectores aprendieran de memoria los ejemplos de las gramáticas, ya que nos permitiría apreciar qué clase de léxico están atesorando los estudiosos del español.

De hecho, a través de esta clasificación pretendemos determinar si en algún caso, y teniendo en cuenta el destinatario de los tratados que establecimos con anterioridad, los ejemplos pueden ser considerados especialmente útiles para las actividades que el lector extranjero va a realizar con la lengua española. Además, nos interesa estudiar si tal vez en la selección de los ejemplos nominales de cada uno de los gramáticos se puede encontrar una motivación semántica más allá de la morfológica y más allá, a su vez, de la mera repetición de voces que las principales fuentes gramaticales han establecido como prototípicas para la ejemplificación de ciertos ámbitos doctrinales<sup>54</sup>.

---

<sup>54</sup> Somos conscientes de las ventajas que podría haber ofrecido la realización de un estudio de los campos léxicos a partir de las teorías de la semántica estructural (*Vid.* la compilación teórica del asunto de H. Geckeler [1971] 1994, especialmente el cap. III). Siguiendo estas directrices, se realizaría un trabajo del tipo del de J. F. García Santos (1980). Sin embargo, tal tarea es

Hemos recurrido a la clasificación realizada por Casares en su *Diccionario Ideológico de la Lengua Española* para poder asociar semánticamente en diferentes grupos el conjunto de nombres de nuestro corpus gramatical. Como es sabido, este lexicógrafo pretende sistematizar las voces incluidas en su diccionario en conjuntos homogéneos desde el punto de vista conceptual. De este modo, establece 38 grandes clases en las que distribuye el léxico, clases que a su vez se subdividen en unidades de orden inferior para conseguir la homogeneidad pretendida. Los 38 grupos a los que nos referimos, en los que hemos basado la investigación, son los que a continuación se incluyen, ordenados alfabéticamente:

*Acción; Agricultura; Alimentación; Anatomía; Arte; Botánica; Cantidad; Colocación; Comercio, Banca, Bolsa; Comunicación de ideas y sentimientos. Lenguaje; Conducta; Costumbre; Derecho y Justicia; Espacio, Geometría; Estado, Nación; Existencia y cambio; Física y Química; Fisiología; Forma; Geografía, Astronomía y Meteorología; Geología, Minerología, Minería; Inteligencia; Juicio, Valoración; Medicina; Milicia; Movimiento; Propiedad; Relación, Orden, Causalidad; Religión; Sensibilidad; Sentimiento; Tiempo; Transportes; Vestido; Vivienda; Voluntad; Zoología; Zootecnia.*

Estos grandes grupos se organizan según un plan general de clasificación ideológica, expuesto por Casares al comienzo de la Parte Sinóptica de su diccionario. Tal esquema muestra las oposiciones que se han efectuado para elaborar la distribución del léxico. De este modo, hay cuatro dicotomías, realizadas con el fin de ensamblar los diferentes grupos, que hemos considerado fundamentales: en el diccionario se realiza la oposición entre dios y el universo; dentro de este, entre mundo inorgánico y mundo orgánico; dentro de este último diferencia el reino vegetal del animal; y, finalmente, opone a los animales irracionales con el hombre, grupo al que dedicará más atención. Recogemos estos pares opuestos de manera esquemática a continuación:

Dios / Universo

Mundo inorgánico / Orgánico

---

prácticamente invariable cuando se cuenta con tal cantidad de palabras aisladas sin contexto de aparición real de uso en el que determinar los semas que conformarían la oposición entre los términos.

## R. Vegetal / R. Animal

## Animal irracional / Hombre

Por nuestra parte, hemos tomado la totalidad del léxico seleccionado y hemos intentado acomodarlo a las categorías establecidas por Casares. Sin embargo, se han presentados diferentes dificultades, derivadas fundamentalmente de la ausencia de contexto de aparición de nuestros ejemplos, sobre todo en los casos de palabras polisémicas o de pares de homónimos. Esta dificultad se ha salvado en ocasiones con los sinónimos en otras lenguas que muchas de las gramáticas ofrecen para los nombres que seleccionan. Sin embargo, no todos los manuales cuentan con una traducción sistemática y, además, en algunos casos la correspondiente voz en otra lengua contaba con la misma dificultad que en castellano. En otras ocasiones, a pesar de no tratarse de palabras polisémicas, en el diccionario de Casares venían clasificadas dentro de varios grupos, con lo que hemos debido delimitar cada uno de los ejemplos a un solo apartado. Para ello, hemos recurrido de nuevo a las equivalencias léxicas de las gramáticas y hemos cotejado los principales significados que aparecían en las grandes obras lexicográficas de la época con el fin de establecer el que parecía fundamental a juicio de estos lingüistas. Y así hemos presentado relaciones unívocas entre cada voz y cada apartado para poder llegar a unas conclusiones sobre la realidad conceptual de los nombres incluidos en las gramáticas; es decir, para poder indicar a qué grupos principalmente pertenecen los ejemplos introducidos por los gramáticos y estudiados por nosotros. Así por ejemplo, el apartado de *Botánica* se ve incrementado con todos los frutos que podían localizarse también tanto en *Alimentación* como en *Agricultura*. Hemos optado, no obstante, por esa clasificación para no separar los árboles de sus frutos. Además, en los casos en los que las asociaciones realizadas por Casares no nos parecían que se adecuaban a nuestras necesidades hemos realizado los cambios que hemos considerado oportunos, respetando lo más posible la fuente de la que partimos. No todos los grupos de Casares se avienen bien a la clasificación que pretendemos realizar. Por ello, en primer lugar hemos eliminado del apartado *Comercio, Banca, Bolsa* los últimos elementos, que se refieren a realidades que no encontramos en la época estudiada. Además, ante las escasas diferencias que hemos encontrado entre las

voces pertenecientes a algunos apartados, hemos optado por reunir los grupos relativos al *Espacio*, la *Forma* y la *Colocación*<sup>55</sup>.

En cualquier caso, somos conscientes, con el propio Julio Casares, de que

no hay clasificación que no sea en gran medida artificial y transitoria, inclusive cuando se aplica a zonas restringidas del conocimiento científico y a cosas materiales, como los animales y las plantas<sup>56</sup>.

Comenzaremos por realizar unas consideraciones pertinentes sobre el conjunto total del léxico de nuestro corpus y posteriormente nos detendremos en el análisis del léxico específico de los autores por separado.

#### **4.3.1. Clasificación conceptual del total del léxico**

Cada una de las voces de nuestro corpus se ha puesto en relación con una sola de las 38 grandes clases de la clasificación conceptual realizada por Casares, simplificadas por nosotros en 36. Si tenemos en cuenta el plan general de clasificación ideológica presentado a principio de la obra, podremos constatar también qué grupos de nombres tienen una mayor representatividad. De este modo, si observamos las dicotomías principales que habíamos comentado en la introducción de este apartado, comprobaremos que en el caso de la primera oposición, dios / el universo, la mayor parte de las voces se encuentran dentro de esta última esfera, ya que es la que se subdivide y abarca 37 de los 38 grupos conceptuales. Así, encontramos 63 voces referidas a dios frente a 1359 que están relacionadas con el universo<sup>57</sup>.

#### Dios (63) / El Universo (1359)

La segunda gran dicotomía estudiada es la que separa las palabras relacionadas con el universo y referidas al mundo inorgánico frente a las que se refieren al orgánico. En el primer ámbito se distinguen los grupos dedicados a la

---

<sup>55</sup> La clasificación efectuada es siempre subjetiva y, por ello, discutible. La delimitación en diferentes grupos, sobre todo de los adjetivos, ha supuesto ciertas dificultades que hemos intentado subsanar de la forma más coherente posible.

<sup>56</sup> J. Casares (2001: XIV).

<sup>57</sup> Hay cuatro voces que no hemos podido documentar: *abejarmo*, *apiz*, *liazón* y *marinol*. Por ello, los porcentajes totales los realizamos sobre 1422 y no sobre 1426 voces.



*Física y Química; Geografía, Astronomía y Meteorología y la Geología y Minerología*, y lo integran 63 voces de nuestras gramáticas. El segundo de ellos recoge todos los restantes grupos de clasificación y por ello incluye 1296 palabras.

#### Mundo inorgánico (63) / Mundo orgánico (1296)

En tercer lugar, los nombres del mundo orgánico se clasifican según hagan alusión al reino vegetal o al reino animal. En el primer sector, donde solamente aparece el apartado de la *Botánica*, encontramos la cifra más alta para referirse a un solo apartado de clasificación, ya que se recogen 116 palabras; aunque se trata de una cifra baja en relación con las 1180 voces vinculadas al reino animal, que es también el elemento de la dicotomía que contaba con más apartados de clasificación.

#### Reino vegetal (116) / Reino animal (1180)

Finalmente, consideramos fundamental la oposición establecida dentro del reino animal entre las voces referidas a los animales irracionales y aquellas que se relacionan con el hombre, animal racional. Así, el primer ámbito, que solamente incluye la *Zoología*, cuenta con 108 palabras. El sector dedicado al hombre, que es además el que registra la mayoría de los grandes grupos de clasificación general, es también el que recoge un número más elevado de nombres, ya que son 1072 las voces que se incluirían en este ámbito.

#### Los irracionales (108) / El hombre (1072)

Por tanto, el hombre es el gran ámbito de significación donde se incluyen la mayor parte de las voces recogidas de nuestras gramáticas. Este dato enlaza perfectamente con la nueva visión humanista en la que el hombre es el centro del mundo y por ello casi dos tercios del total de los ejemplos sirven para expresar conceptos relacionados con él.

Aún se realiza otra división en el diccionario, la que opone los apartados referidos al hombre en cuanto individuo frente a los que se refieren al hombre en cuanto parte integradora de la sociedad. En el primero de estos ámbitos, que cuenta con 21 apartados, se recogen 715 voces; en el segundo, con 11, encontramos 357. Esto es, la mayor cantidad de nombres tomados como ejemplos en las gramáticas estudiadas se relacionan semánticamente con el hombre y, más concretamente, con el hombre en cuanto individuo.

Sin embargo, fuera de estos grandes ámbitos conceptuales que suponen los rudimentos del plan de trabajo de Casares, creemos conveniente estudiar cuáles son los apartados que cuentan con mayor y menor número de voces en relación con nuestro corpus. De este modo, los apartados que recogen un número de voces más elevado son los referidos a la *Botánica*, con 114, y la *Zoología*, con 108 nombres. En relación con la *Botánica*, hallamos la explicación a este número tan alto teniendo en cuenta que en varios manuales se recogían las voces referidas a los árboles y a sus frutos para hacer apreciaciones sobre el género de ambos<sup>58</sup>. Además, Salazar había incluido un apartado dedicado a este campo semántico, así como al de los animales, con la excusa de incluir algunos ejemplos sobre la formación de los diminutivos de los nombres. El alto número de voces relacionadas con la *Zoología* no se relaciona con un apartado teórico determinado, sino que con ellas se ejemplifican cuestiones muy diversas. Por otro lado, los apartados que cuentan con menos voces son los que se relacionan con la *Fisiología* y el *Movimiento*, una noción científica y otra bastante abstracta. Tras estos, se encuentra el apartado del *Comercio*, grupo que nos parece muy significativo, ya que ese bajo número de voces indicaría que aquellos que pudieron acercarse a las gramáticas con el fin inmediato de poder establecer contactos con españoles por motivos comerciales encontrarían, aunque pocas, algunas palabras que pudieran serles de utilidad. Si los autores tuvieron alguna vez conciencia sobre el provecho que los lectores podrían sacar de los ejemplos que seleccionaban, está claro que no prestaron demasiada atención a los que estaban relacionados con este apartado.

Recogemos a continuación la lista de los apartados en orden decreciente según el número de voces que se incluye en cada uno de ellos (indicado por la cifra que precede al término de clasificación).

---

<sup>58</sup> En muchos de los casos son las gramáticas relacionadas con el ámbito inglés las que hacen apreciaciones de este tipo.

3 Fisiología	20 Propiedad	44 Milicia
6 Movimiento	21 Arte	48 Sensibilidad
11 Comercio	22 Intelección	63 Religión
12 Costumbre	25 Transportes	72 Conducta
14 Física y Química	27 Tiempo	77 Espacio,
15 Alimentación	30 Geografía,	Geometría, Forma,
16 Medicina	Astronomía y	Colocación
17 Existencia y	Meteorología	82 Vestido
Cambio	32 Acción	83 Vivienda
17 Relación, Orden,	32 Derecho y Justicia	85 Anatomía
Causalidad	36 Sentimientos	92 Estado, Nación
17 Voluntad	40 Comunicación de	108 Zoología
19 Zootecnia	ideas y sentimientos,	116 Botánica
19 Cantidad	Lenguaje	
19 Geología,	41 Agricultura	
Minerología, Minería	41 Juicio, Valoración	

Una vez presentado este material, mostramos la selección que hemos llevado a cabo de los ejemplos. Volvemos sobre el orden de Casares para la presentación de los apartados y en ellos incluimos los ejemplos con los que se relacionan y entre paréntesis los autores en los que podemos encontrar cada uno de ellos.

<i>RELIGIÓN (63)</i>	<b>Abad</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Oud1, How,) <b>Abadesa</b> (Roz, Fer), <b>Adoración</b> (Roz, Fer), <b>Alma</b> (Ana, Anb, Urb, San, Doe, Tex, Dou, Lan1, Lan2, Anc, How, Vay), <b>Anabaptista</b> (Fra2, Vay), <b>Ángel</b> (Vil, Cha, Lun, Enc), <b>Ánima</b> (Urb, Mir, Oud1, Oud2, Sau, Doe, Sal, Oud3, Enc, Roz, Smi, Sob), <b>Apóstol</b> (Vil, Cha), <b>Arcángel</b> (Enc), <b>Ateísta</b> (Fra2, Vay), <b>Bendición</b> (Fra2, Roz), <b>Cáliz</b> (Doe), <b>Calvinista</b> (Fra2, Roz, Vay), <b>Cardenal</b> (Min, San), <b>Cardenalazgo</b> (San), <b>Celestial</b> (Vil, Cha, Doe), <b>Contrición</b> (Tex, Lun, Enc, Smi), <b>Cura</b> (Vil, Cha, Enc), <b>Deanazgo</b> (San), <b>Demonio</b> (Sal), <b>Devoción</b> (Vil, How), <b>Dios</b> (Mir, Cor1, Cor2,, Cha, Oud1, Min, Oud2, San, Doe, Oud3, Fra1, Enc, Fra2, Lan1, Lan2, How, Sob), <b>Diosa</b> (Doe, Enc), <b>Espíritu</b> (Urb, Mir, Cha, Doe, Fra1, Fra2, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Anc, Fer, Vay), <b>Espiritual</b> (Doe), <b>Evangelista</b> (Fra2, Vay), <b>Fe</b> (Cor1, Cor2, Min, San), <b>Feligrés</b> (Oud2, Oud3, Enc, How, Sob), <b>Fraile</b> (Mir), <b>Gloria</b> (Mir, Enc), <b>Glorioso</b> (Min,
----------------------	--

	How), <b>Hechicero</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2), <b>Hechizo</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2), <b>Hereje</b> (Vil, Cha), <b>Iglesia</b> (Sal, Fab, How), <b>Infierno</b> (How), <b>Jesuita</b> (Fra2, Roz, Fer, Vay), <b>Maná</b> (Doe, Tex, Lan1, Lan2, Vay), <b>Mártir</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Oud3, Enc, How, Sob), <b>Menestril</b> (Vil, Cha), <b>Musa</b> (Anb), <b>Ofrenda</b> (Mir), <b>Oración</b> (Vil, Urb, Mir, Cha), <b>Papa</b> (Roz, Fer), <b>Papadgo</b> (San), <b>Pecado</b> (Enc, Fab), <b>Pecador</b> (Doe, Enc), <b>Perlado</b> (Urb), <b>Piadoso</b> (Enc), <b>Pío</b> (Enc), <b>Profeta</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, San, Oud3, Enc, Fab, Fra2, Dou, Roz, Sot, Anc, Fer, Sob, Vay), <b>Redención</b> (Cor1), <b>Religión</b> (Urb, Cor1, Cor2), <b>Sacramento</b> (Cor1, Cor2), <b>Sacristán</b> (Mir), <b>Santero</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Smi), <b>Santo</b> (Ana, Vil, Mir, Cor1, Cor2, Cha, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Enc, Fra2, Salb, Dou, Roz, Smi, Fer, Sob, Vay), <b>Serafín</b> (Enc), <b>Sermón</b> (Sot), <b>Templo</b> (Cor1, Cor2, Vay), <b>Todopoderoso</b> (Min, San), <b>Trinidad</b> (Vil), <b>Virgen</b> (Doe, Enc, Lan1, Lan2).
<i>FÍSICA Y QUÍMICA (14)</i>	<b>Agua</b> (Ana, Anb, Urb, Mir, Cha, Oud1, Oud2, San, Doe, Sal, Oud3, Fra1, Fra2, Salb, Dou, Roz, Sot, Anc, How, Smi, Fer, Sob, Vay), <b>Aire</b> (How), <b>Alcohol</b> (Vil), <b>Alquimista</b> (Fra2, Vay), <b>Anteojo</b> (Dou), <b>Fuego</b> (Roz, Sot), <b>Gota</b> (Cha), <b>Hez</b> (Vil), <b>Hielo</b> (Mir), <b>Humo</b> (Roz), <b>Lumbre</b> (Urb, Mir, Cha, Tex, Fra2, Roz, How, Smi, Fer, Vay), <b>Luz</b> (Vil, Cha, Enc, Lan1, Lan2), <b>Material</b> (Vil, Cha), <b>Tierra</b> (Mir, Cor1, Cor2, Lun, Salb, Vay).
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (30)</i>	<b>Astrología</b> (Urb), <b>Celeste</b> (Enc), <b>Centella</b> (Doe), <b>Cielo</b> (Doe, Salb, Roz, How, Vay), <b>Clima</b> (Dou, Lan1, Lan2, Anc, Vay), <b>Cometa</b> (Sot), <b>Corriente</b> (Fra2, Roz, Anc, Smi, Fer, Vay), <b>Cumbre</b> (Tex, Fra2, Roz, Fer, Vay), <b>Equinoccial</b> (Min, San, Smi), <b>Estrella</b> (Roz, Fer), <b>Fontal</b> (Enc), <b>Fuente</b> (Vil, Mir, Cha, Sal, Tex, Lun, Enc, Smi), <b>Lodo</b> (Mir), <b>Mar</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Sau, Doe, Tex, Lun, Fra2, Roz, Lan1, Lan2, Anc, Smi, Fer, Vay), <b>Marea</b> (Cha, Lan1, Lan2), <b>Montañés</b> (Oud2, Doe, Oud3, Enc, How, Sob), <b>Monte</b> (Mir, Cha, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Dou, Lan1, Lan2, Smi, Sob), <b>Niebla</b> (Mir, Enc), <b>Nieve</b> (Fra2, Roz, Smi, Fer, Vay), <b>Nube</b> (Fra2, Roz, Fer, Vay), <b>Océano</b> (Fra2, Roz, Fer), <b>Planeta</b> (Cha, Oud3, Enc, Fra2, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Sot, Anc, Smi, Fer, Sob, Vay12), <b>Raudal</b> (Enc), <b>Rayo</b> (Urb), <b>Río</b> (Fra2), <b>Rocío</b> (Mir), <b>Sierra</b> (Roz, Fer), <b>Sol</b> (Vil, Mir, Cha, Lun, Enc, Roz, Fer), <b>Valle</b> (Urb, Mir, Doe, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Anc, Vay), <b>Viento</b> (Mir, Cha, Lan1, Lan2).
<i>GEOLOGÍA, MINERÍA (19)</i>	<b>Alumbre</b> (Tex), <b>Beril</b> (Vil), <b>Betún</b> (Vil, Cha), <b>Bórax</b> (Vil, Cha), <b>Cal</b> (Mir, Cha, Tex, Lun, Enc, Fra2, Roz, Lan1, Lan2, Smi, Fer, Vay), <b>Herrumbre</b> (Tex), <b>Oro</b> (Mir, Doe), <b>Pedregoso</b> (Cha), <b>Peña</b> (Cha, Lan1, Lan2), <b>Peñasco</b> (Cha, Lan1, Lan2), <b>Piedra</b> (Cha, Sal), <b>Plata</b> (Roz), <b>Platero</b> (Vil), <b>Rejalgar</b> (Enc), <b>Rubí</b> (Cha), <b>Sal</b> (Mir, Cha, Min, Sau, San, Tex, Lun, Enc, Fra2,

	Dou, Roz, Lan1, Lan2, Sot, Smi, Fer, Vay), <b>Vellón</b> (Enc), <b>Yunque</b> (Vil, Mir, Cha, Fra2), <b>Zafir</b> (Fra1, Fra2).
<i>BOTÁNICA (116)</i>	<b>Aceituna</b> (Min), <b>Aceituno</b> (Min), <b>Acíbar</b> (Enc), <b>Albahaca</b> (Doe, Sal), <b>Albaricoque</b> (Min, San, Sal), <b>Albérchiga</b> (Corq), <b>Albérchigo</b> (Min, San), <b>Alcacer</b> (Vil), <b>Alcachofa</b> (Mir, Sal), <b>Alcaparra</b> (Sal), <b>Alhábega</b> (Sal), <b>Almendra</b> (Min), <b>Almendro</b> (Min), <b>Almoradux</b> (Vil, Mir, Fra1, Enc, Fra2), <b>Altramuz</b> (Vil, Cha, Lan1, Lan2), <b>Anís</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Doe, Enc, Lan1, Lan2, Vay), <b>Árbol</b> (Vil, Cor1, Cor2, Cha, Sal, Lun, Roz, Fer), <b>Arroz</b> (Vil, Mir, Cha, Doe, Sal, Tex, Lun, Enc, Lan1, Lan2, Smi), <b>Avellana</b> (Ana, Anb, Min, Sal), <b>Avellano</b> (Min), <b>Azahar</b> (Vil, Cha), <b>Azucena</b> (Doe), <b>Berenjena</b> (Sal), <b>Berza</b> (Sal), <b>Boj</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Doe), <b>Bosque</b> (Urb), <b>Brasil</b> (Vil), <b>Calabaza</b> (Urb, Oud2, Doe, Oud3, Sob), <b>Cambrón</b> (Cha), <b>Camuesa</b> (Min, San, Sal), <b>Camueso</b> (Min, San), <b>Caña</b> (Cha), <b>Cardo</b> (Min, San), <b>Castaña</b> (Min), <b>Castaño</b> (Min), <b>Cebada</b> (Urb), <b>Cereza</b> (Min, San, Sal), <b>Cerezo</b> (Cha, Min, San, Sal), <b>Césped</b> (Vil, Cha, Enc, Lan1, Lan2), <b>Chíchere</b> (Sal), <b>Cidra</b> (Min), <b>Cidro</b> (Min), <b>Ciruella</b> (Cor1, Cor2, Min, San, Sal), <b>Ciruelo</b> (Cor1, Cor2, Min, San), <b>Clavel</b> (Enc), <b>Col</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Sal, Lan1, Lan2), <b>Culantrillo</b> (Sal), <b>Culantro</b> (Sal), <b>Dátil</b> (Vil, Cor1, Cor2, Min, San), <b>Durazno</b> (Vil, Sal), <b>Encina</b> (Cor1), <b>Flor</b> (Urb, Mir, Cha, Doe, Tex, Fra1, Enc, Fra2, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Sot, Anc, Smi, Fer, Vay), <b>Floreciente</b> (Cha), <b>Fruta</b> (Cha), <b>Garbanzo</b> (Sal), <b>Granada</b> (Min, Sal), <b>Granado</b> (Min, Sal), <b>Guinda</b> (Sal), <b>Habar</b> (How), <b>Heno</b> (Mir), <b>Hiedra</b> (Sal), <b>Higo</b> (Mir, Cor1, Cor2, Min, San, Sal), <b>Higuera</b> (Vil, Cor1, Cor2, Min, San, Sal), <b>Hoja</b> (Mir), <b>Hongo</b> (Urb, Sal), <b>Laurel</b> (Urb), <b>Lima</b> (Sal), <b>Limón</b> (Min, San, Sal), <b>Lino</b> (Vil, Cor1, Cor2, Min, San, Sal), <b>Manzana</b> (Mir, Cor1, Cor2, Min, San, Sal), <b>Manzano</b> (Vil, Cor1, Cor2, Cha, Min, San, Sal), <b>Matalahúva</b> (Sal), <b>Melón</b> (Urb, Mir, Sal), <b>Membrillero</b> (Sal), <b>Membrillo</b> (Min, San, Sal), <b>Mies</b> (Mir, Cha, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Enc, Lan1, Lan2, Sob, Vay), <b>Mora</b> (Min), <b>Moral</b> (Vil, Min, Sal), <b>Nabo</b> (Mir, Sal), <b>Naranja</b> (Cor1, Cor2, Min, San, Sal, Roz, Fer), <b>Naranjo</b> (Cor1, Cor2, Min, San, Sal), <b>Níspola</b> (Sal), <b>Nogal</b> (Vil, Cor1, Cor2, Min, San, Sal), <b>Nuez</b> (Urb, Cor1, Cor2, Min, San, Sal), <b>Oliva</b> (Min), <b>Olivo</b> (Min, Sal), <b>Orozuz</b> (Mir, Enc, Fra2, Roz, Fer), <b>Palma</b> (Cor1, Cor2, Min, San, Sal), <b>Palmera</b> (Sal), <b>Palmito</b> (Urb), <b>Parra</b> (Vil, Cor1, Cor2, Min, San), <b>Pepinillo</b> (Sal), <b>Pepino</b> (Sal), <b>Pera</b> (Cor1, Cor2, Min, San, Sal, Enc, Roz), <b>Peral</b> (Vil, Cor1, Cor2, Cha, Min, San, Sal, Enc), <b>Perejil</b> (Vil, Sal), <b>Pero</b> (Min, San, Sal), <b>Pino</b> (Sal), <b>Poncil</b> (Sal), <b>Prisco</b> (Sal), <b>Puerro</b> (Cor1, Cor2), <b>Racimo</b> (Cor1, Cor2, Min, San), <b>Raíz</b> (Vil, Urb, Cha), <b>Rama</b> (Sal), <b>Roble</b> (Vil, Cha), <b>Seta</b> (Sal), <b>Simiente</b> (Lun), <b>Tamariz</b> (Enc), <b>Tápena</b> (Sal), <b>Trigo</b> (Sot), <b>Troj</b> (Vil, Cha, Enc, Roz, Lan1,

	Lan2, Fer, Vay), <b>Uva</b> (Urb, Sal, Vay), <b>Vid</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Oud1, Min, San, Enc, Lan1, Lan2), <b>Viña</b> (Sal), <b>Zanahoria</b> (Sal), <b>Zarza</b> (Vil).
ZOOLOGÍA (108)	<b>Abeja</b> (Urb, Mir, Min, San, Fra1, Fra2, Roz, Fer), <b>Abejón</b> (Vil, Cha, Lan1, Lan2), <b>Abejurrucó</b> (Cha), <b>Acémila</b> (Ana, Anb), <b>Aguijón</b> (Vil, Cha, Sal), <b>Ala</b> (Mir, San), <b>Alacrán</b> (Sal), <b>Albacora</b> (Sal), <b>Albur</b> (Vil, Cha), <b>Aleta</b> (Cha, Lan1, Lan2), <b>Ánade</b> (Fra2, Roz, Fer), <b>Anca</b> (Cha), <b>Animal</b> (Vil, Mir, Cor1, Cor2, Cha, Oud1, Oud2, Oud3, Tex, Fra1, Enc, Fra2, How, Smi, Sob), <b>Asno</b> (Mir, Cha, Oud1, Oud2, San, Doe, Sal, Oud3, Fra1, Fra2, Lan1, Lan2, Smi, Sob, Vay), <b>Áspid</b> (Enc), <b>Atún</b> (Oud1, Oud2, Oud3, Enc, How, Sob), <b>Ave</b> (Vil, Cha, Sau, Tex, Lun, Dou, Lan1, Smi), <b>Avestruz</b> (Vil, Cha, Tex, Enc, Fra2, Roz, Fer), <b>Azor</b> (How), <b>Baharí</b> (Vil, Cha), <b>Becerro</b> (Cha, Sal), <b>Bestia</b> (Enc), <b>Borní</b> (Vil, Cha), <b>Buey</b> (Ana, Urb, Mir, Oud1, Min, Oud2, San, Doe, Oud3, Fra1, Enc, Fra2, Roz, How, Smi, Fer, Sob, Vay), <b>Burro</b> (Sal), <b>Caballo</b> (Mir, Cha, Oud1, Oud2, San, Doe, Sal, Oud3, Tex, Lun, Fra1, Enc, Fra2, Roz, Sot, Anc, Fer, Sob, Vay), <b>Cabrón</b> (Sal), <b>Can</b> (Vil, Cha), <b>Caracol</b> (Mir, Cha, Oud1, Oud2, Oud3, Fra1, Fra2, How, Sob), <b>Carnero</b> (Sal, Roz), <b>Chinche</b> (Vil, Mir), <b>Ciervo</b> (Sal), <b>Cigüñino</b> (Oud2, Doe, Oud3, Sob), <b>Cigüeña</b> (Oud2, Doe, Oud3, Sob), <b>Codorniz</b> (Sal), <b>Concha</b> (Doe), <b>Coral</b> (Vil), <b>Corambre</b> (Sal), <b>Cordero</b> (Sal, Roz), <b>Coz</b> (Vil, Mir, Cha, Fra1, Enc, Fra2, Lan1), <b>Crin</b> (Cha, Lan1, Lan2, Vay), <b>Cuajo</b> (Mir, Cha, Lan1, Lan2), <b>Cucaracha</b> (Sal), <b>Culebra</b> (Sal), <b>Delfín</b> (Fra1, Fra2), <b>Dragón</b> (Vil, Cha), <b>Enjambre</b> (Fra2, Roz, Vay), <b>Espín</b> (Sal), <b>Faisán</b> (Mir), <b>Fiera</b> (Urb, Cha), <b>Francolín</b> (Vil, Cha), <b>Galgo</b> (Sal), <b>Gallina</b> (Sal), <b>Gallo</b> (Sal, Lun), <b>Gato</b> (Mir, Sal, Roz), <b>Golondrina</b> (Cha, Lan1, Lan2), <b>Gusano</b> (Cha, Lan1, Lan2), <b>Hurón</b> (Sal), <b>Jabalí</b> (Min, Sal, Smi, Vay), <b>Jimio</b> (Urb, Mir), <b>Lagartija</b> (Oud2, Sal, Oud3, Sob), <b>Lagarto</b> (Doe, Sal), <b>Lechón</b> (Sal), <b>León</b> (Vil, Cha, Sal, Lun, Enc), <b>Liebre</b> (Sal, Fra2, Roz, Fer, Vay), <b>Liendre</b> (Fra2, Roz, Fer, Vay), <b>Lobo</b> (Mir, Sal, Oud3, Fra1, Fra2, Roz, Sob), <b>Macho</b> (Sal), <b>Marfil</b> (Vil, Cha), <b>Mastín</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Enc), <b>Miel</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Sau, Doe, Tex, Lun, Enc, Fra2, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Sot, Anc, Smi, Fer, Vay), <b>Milano</b> (Vil), <b>Mono</b> (Urb), <b>Montés</b> (Cha, Sal), <b>Mur</b> (Vil, Cha, Lan1, Lan2), <b>Nebli</b> (Vil, Cha), <b>Nido</b> (Mir, Doe), <b>Oso</b> (Sal), <b>Oveja</b> (Cha, Sal), <b>Paloma</b> (Urb, Sal, Oud3, Enc, Dou, Lan1, Lan2, Sob), <b>Palomino</b> (Oud3, Enc, Dou, Lan1, Lan2, Sob, Vay), <b>Panal</b> (Vil, Cha), <b>Pardal</b> (Enc), <b>Pellejo</b> (Sal), <b>Perdiz</b> (Vil, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Sal, Oud3, Fra1, Enc, Fra2, How, Sob), <b>Perro</b> (Mir, Cha, Doe, Sal, Lun, Roz, Lan1, Lan2, Smi, Fer), <b>Pez</b> (Vil, Lan1, Lan2, Cha, Enc), <b>Podenco</b> (Urb), <b>Potro</b> (Sot), <b>Puerco</b> (Sal, Tex, Enc, Roz), <b>Pulga</b> (Mir), <b>Raposa</b> (Sal), <b>Ratón</b> (Mir, Sal),

	<b>Sapo</b> (Mir, Sal), <b>Serpiente</b> (Lun, Fra2, Roz, Smi, Vay), <b>Ternera</b> (Sal), <b>Tigre</b> (Sal), <b>Topo</b> (Sal), <b>Toro</b> (Mir, Sal), <b>Trote</b> (Enc), <b>Ubre</b> (Fra2, Vay), <b>Vaca</b> (Min, Sal, Smi), <b>Venado</b> (San), <b>Vencejo</b> (Vil, Cha), <b>Víbora</b> (Doe), <b>Vitela</b> (Sal), <b>Yegua</b> (Mir, Sal, Fra1, Enc, Sot, Fer), <b>Zorro</b> (Urb, Mir, Sal).
<i>ANATOMÍA (85)</i>	<b>Afeitado</b> (Sal), <b>Barba</b> (Mir, Oud1, Min, Oud2, Oud3, Fra1, Fra2, Smi), <b>Barbero</b> (Vil, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Oud3, Fra1, Fra2, Dou, Sot, Smi), <b>Barbudo</b> (Min, San, Smi), <b>Barriga</b> (Sal), <b>Bazo</b> (Mir), <b>Bezacho</b> (Cha, Lan1, Lan2), <b>Bezo</b> (Cha, Lan1, Lan2), <b>Bezudo</b> (Cha, Lan1, Lan2), <b>Boca</b> (Cha, Sal, Oud3, Roz, Lan1, Lan2, Sob), <b>Brazo</b> (Sal, Enc, Fab), <b>Cabellera</b> (Sal), <b>Cabello</b> (Sal), <b>Cabeza</b> (Urb, Cha, Sal, Oud3, Roz, How, Smi, Fer, Sob), <b>Calvez</b> (Vil, Cha), <b>Cara</b> (Sal), <b>Carrillo</b> (Sal), <b>Ceja</b> (Mir, Sal), <b>Cerviz</b> (Vil, Cha), <b>Codo</b> (Sal), <b>Colodrillo</b> (Sal), <b>Corazón</b> (Vil, Cha, Sal, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Smi, Fer, Vay), <b>Costilla</b> (Sal), <b>Cuello</b> (Sal), <b>Cuerpo</b> (Mir, Cha, Min, Oud2, Oud3, Sau, Doe, Fra1, Fab, Fra2, Roz, Smi, Sob), <b>Dedo</b> (Urb, Mir, Sal, Enc, Fab, Roz), <b>Diente</b> (Cha, Sal, Enc, Lan1), <b>Entraña</b> (Sal), <b>Espalda</b> (Sal), <b>Espinilla</b> (Sal), <b>Estómago</b> (Sal), <b>Faz</b> (Vil, Cha, Enc), <b>Frente</b> (Vil, Cha, Enc, Fra2, Roz, Anc, Vay), <b>Garganta</b> (Sal), <b>Guarguero</b> (Mir), <b>Guedeja</b> (Urb), <b>Hembra</b> (Ana, Urb, Cha, Tex, Enc, How, Smi), <b>Hiel</b> (Vil, Urb, Min, Sau, San, Doe, Tex, Lun, Enc, Fra2, Roz, Lan1, Lan2, Sot, Anc, Smi, Fer, Vay), <b>Hígado</b> (Sal), <b>Hinojo</b> (Sal), <b>Hueso</b> (Fab), <b>Labio</b> (Sal, Fab), <b>Leche</b> (Urb, Mir, Cor1, Tex, Fra2, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Anc, Smi, Fer, Vay), <b>Lengua</b> (Sal), <b>Madriz</b> (Vil, Enc), <b>Mano</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Oud1, Min, Oud2, Oud3, Sau, San, Doe, Sal, Tex, Enc, Fra2, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Sot, Anc, How, Smi, Fer, Sob, Vay), <b>Melsa</b> (Sal), <b>Miembro</b> (Fab), <b>Muslo</b> (Mir, Sal), <b>Nalga</b> (Sal), <b>Nariz</b> (Vil, Mir, Cha, Sal, Enc, Roz, Lan1, Lan2, Anc, Fer), <b>Názora</b> (Urb), <b>Oído</b> (Roz), <b>Ojo</b> (Ana, Anb, Urb, Mir, Cha, San, Sal, Roz, Lan1, Lan2, Fer), <b>Omblico</b> (Sal), <b>Oreja</b> (Sal), <b>Paladar</b> (Sal), <b>Pantorrilla</b> (Sal), <b>Papudo</b> (Min, San), <b>Pecho</b> (Roz, How), <b>Peloso</b> (Mir), <b>Pendejo</b> (Sal), <b>Perfil</b> (Vil), <b>Pernil</b> (Vil), <b>Pezón</b> (Sal), <b>Pie</b> (Vil, Sal, Vay), <b>Piel</b> (Vil, Mir, Cha, Min, Sau, San, Tex, Lun, Fra2, Roz, Lan1, Lan2, Sot, Smi, Fer, Vay), <b>Pierna</b> (Urb, Sal), <b>Pulmón</b> (Sal), <b>Quijada</b> (Mir), <b>Riñón</b> (Sal), <b>Rodilla</b> (Urb, Mir, Min, San, Fab), <b>Rostro</b> (Sal), <b>Sangre</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Sau, Doe, Sal, Tex, Lun, Fra2, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Anc, Smi, Fer, Vay), <b>Seno</b> (Urb), <b>Seso</b> (Mir, Roz), <b>Sien</b> (Cha, Sal, Lan1, Lan2, Vay), <b>Sobaco</b> (Cha), <b>Teta</b> (Sal), <b>Tragadero</b> (Mir), <b>Tripa</b> (Sal), <b>Tuerto</b> (Sal), <b>Uña</b> (Sal), <b>Vejiga</b> (Urb, Sal), <b>Vientre</b> (Vil).
<i>FISIOLOGÍA (3)</i>	<b>Hambre</b> (Vil, Urb, Cha, Sau, Sal, Tex, Lun, Fra2, Roz, Smi, Vay), <b>Sed</b> (Vil, Mir, Cha), <b>Sueño</b> (Mir).
<i>ALIMENTACIÓN (15)</i>	<b>Aguadero</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2, Dou, Smi), <b>Almodrote</b> (Cha, Lan1, Lan2), <b>Asadura</b> (Sal), <b>Bebedor</b>

	(Mir), <b>Cena</b> (Vay), <b>Comedor</b> (Mir), <b>Comida</b> (Mir, Vay), <b>Gula</b> (Mir), <b>Manjar</b> (Cor1), <b>Nutritor</b> (Doe), <b>Nutriz</b> (Doe), <b>Postre</b> (Roz, Anc, Fer), <b>Taberna</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Smi), <b>Tabernero</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Smi), <b>Victo</b> (Doe).
<i>VESTIDO (82)</i>	<b>Afeite</b> (Vil, Mir), <b>Aguja</b> (Mir, San, Sal), <b>Agujeta</b> (Mir), <b>Albayaide</b> (Fra2, Roz, Fer), <b>Albornoz</b> (Vil, Mir, Cha, Doe, Tex, Lun, Enc, Lan1, Lan2, Smi), <b>Alfiler</b> (Vil, Sal), <b>Aljófár</b> (Vil, Cha), <b>Almilla</b> (Sal), <b>Bastón</b> (Enc), <b>Bastonada</b> (Cha), <b>Bezote</b> (Cha, Lan1, Lan2), <b>Birrete</b> (Fer), <b>Bonete</b> (Vil, Urb), <b>Borceguí</b> (Cha, Fra1, Enc), <b>Cairel</b> (Cha), <b>Calzón</b> (Sal), <b>Camisa</b> (Sal, Tex, Lun), <b>Camisón</b> (Enc), <b>Caniquí</b> (Enc), <b>Capa</b> (Mir, Sal), <b>Capote</b> (Enc), <b>Capuz</b> (Mir, Tex, Enc, Fra2, Roz, Fer), <b>Cenojil</b> (Vil), <b>Chapín</b> (Enc), <b>Cinta</b> (Sal), <b>Cordel</b> (Vil, Cha), <b>Cuenda</b> (Sal), <b>Cuerda</b> (Mir), <b>Dedal</b> (Sal), <b>Desnudo</b> (Urb), <b>Dije</b> (Enc), <b>Estambre</b> (Sal), <b>Faja</b> (Urb, Mir), <b>Faldellín</b> (Sal), <b>Greguesco</b> (Sal), <b>Guadamecí</b> (Enc), <b>Guante</b> (Ana, Anb), <b>Herreruelo</b> (Sal, Roz), <b>Hilo</b> (Sal), <b>Huso</b> (Sal), <b>Jabón</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2, Smi), <b>Jabonero</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2, Smi), <b>Jerga</b> (Mir), <b>Joya</b> (Mir), <b>Jubón</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Sal, Oud3, Fra1, Fra2, Smi), <b>Jubonero</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2, Smi), <b>Lechuguilla</b> (Cha), <b>Lienzo</b> (Urb, Sal), <b>Liga</b> (Sal), <b>Madeja</b> (Sal), <b>Manta</b> (Sal), <b>Media</b> (Sal), <b>Monjil</b> (Sal), <b>Mugre</b> (Fra2, Roz, Vay), <b>Pañizuelo</b> (Oud2, Doe, Oud3, Sob), <b>Paño</b> (Mir, Doe, Sob), <b>Peinador</b> (Sal), <b>Peine</b> (Sal, Roz, Fer), <b>Picote</b> (Enc), <b>Ropa</b> (Mir, Oud1, Min, Oud2, San, Doe, Oud3, Fra1, Fra2), <b>Ropavejero</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2), <b>Rueca</b> (Sal), <b>Saboyana</b> (Sal), <b>Sastre</b> (Mir), <b>Saya</b> (Sal), <b>Sayal</b> (Lun), <b>Sayo</b> (Mir, Sal), <b>Seda</b> (Vay), <b>Sobrepelliz</b> (Enc), <b>Sombrero</b> (Sal, Roz, Smi, Fer), <b>Sortija</b> (Cha, Lan1, Lan2), <b>Sucio</b> (Sal), <b>Tijera</b> (Sal), <b>Tinta</b> (Mir), <b>Toca</b> (Sal), <b>Toquilla</b> (Sal), <b>Trapero</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Smi), <b>Trapo</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Smi), <b>Vellocino</b> (Enc), <b>Vestido</b> (Fer, Vay), <b>Zapatero</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2, Enc, Smi), <b>Zapato</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Sal, Oud3, Fra1, Enc, Fra2, Roz, Smi, Fer, Vay).
<i>VIVIENDA (83)</i>	<b>Aguamanil</b> (Sal), <b>Alarife</b> (Vil), <b>Albañil</b> (Vil, Mir), <b>Almofrej</b> (Vil, Cha, Enc), <b>Almohada</b> (Urb, Sal), <b>Aparador</b> (Sal), <b>Aposento</b> (Salb, Roz), <b>Arca</b> (Ana, Vil, Anb, Mir, Cha, San, Sal), <b>Armazón</b> (Enc), <b>Badil</b> (Vil, Mir, Oud1, Oud2, Sal, Oud3, Enc, How, Sob), <b>Barniz</b> (Vil, Cha, Lan1, Lan2), <b>Baúl</b> (Vil, Cha), <b>Cabezal</b> (Sal), <b>Caldera</b> (Sal), <b>Caldero</b> (Min, Sal), <b>Cama</b> (Urb, Mir, Fab, Salb, Roz, Fer), <b>Cámara</b> (Cor1, Cor2, Min, San, Doe, Smi), <b>Candelero</b> (Sal), <b>Candil</b> (Vil, Cha, Lun, Enc), <b>Carpeta</b> (Sal), <b>Casa</b> (Ana, Cor1, Cor2, Cha, Oud2, Sal, Oud3, Tex, Salb, Roz, Fer, Sob, Vay), <b>Chapitel</b> (Vil), <b>Clavazón</b> (Vil), <b>Colcha</b> (Sal), <b>Colchón</b> (Sal, Fra1, Fra2), <b>Compás</b> (Fra1, Fra2),



	<p><b>Copa</b> (Urb), <b>Corredor</b> (Sal), <b>Cortina</b> (Sal), <b>Cuchara</b> (Sal), <b>Cuchillo</b> (Sal, Dou, Roz, Lan1, Lan2), <b>Cuna</b> (Urb), <b>Edificio</b> (Urb, Sot), <b>Escalera</b> (Roz), <b>Escoba</b> (Sal), <b>Escobilla</b> (Sal), <b>Espejo</b> (Sal, Roz, Fer), <b>Estera</b> (Mir, Sal), <b>Huésped</b> (Vil, Cha, Enc, Anc), <b>Jarro</b> (Min, Sal, Smi), <b>Ladrillo</b> (Urb, Doe), <b>Lebrillo</b> (Doe), <b>Lecho</b> (Fab), <b>Llar</b> (Tex), <b>Llave</b> (Urb, Mir, Cha, Tex, Fra2, Roz, Smi, Fer, Vay), <b>Madero</b> (Vil, Cha, Sal, Lan1, Lan2), <b>Mantel</b> (Sal), <b>Mesa</b> (Ana, Sal, Lun, Salb, Roz, Anc), <b>Mesón</b> (Urb, Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Enc, Fra2, Smi), <b>Mesonero</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Enc, Fra2, Dou, Smi), <b>Morillo</b> (Sal), <b>Muro</b> (Fab), <b>Olla</b> (Sal, Salb, Dou, Roz, Fer), <b>Orinal</b> (Vil), <b>Pared</b> (Vil, Mir, Cha, Oud1, Fra1, Enc, Fra2), <b>Parrilla</b> (Sal), <b>Plato</b> (Sal), <b>Posada</b> (Urb, Mir), <b>Puchero</b> (Sal), <b>Rallo</b> (Urb, Mir), <b>Reja</b> (Urb), <b>Sábana</b> (Sal), <b>Salera</b> (Sal), <b>Salsera</b> (Sal), <b>Sartén</b> (Vil, Mir, Cha, Sau, Doe, Sal, Tex, Lun, Enc, Lan1, Lan2, Smi, Vay), <b>Servilleta</b> (Sal), <b>Silla</b> (Sal, Roz, Fer), <b>Tabla</b> (Ana, Vil, Mir), <b>Tablado</b> (Sal), <b>Tablero</b> (Urb), <b>Tajador</b> (Sal), <b>Taza</b> (Sal), <b>Tazón</b> (Fra2), <b>Techo</b> (Mir), <b>Tenaza</b> (Sal), <b>Tenedor</b> (Sal), <b>Torre</b> (Vay), <b>Trébede</b> (Sal, Tex), <b>Vajilla</b> (Sal), <b>Vaso</b> (Mir, Vay), <b>Vela</b> (Sal), <b>Ventana</b> (Sal), <b>Zaquizamí</b> (Mir, Cha, Enc, Lan1, Lan2).</p>
<i>MEDICINA (16)</i>	<p><b>Calambre</b> (Fra2, Roz), <b>Calentura</b> (Urb), <b>Ciego</b> (Sal), <b>Culebrilla</b> (Sal), <b>Desmayado</b> (Sal), <b>Desmayo</b> (Cha), <b>Doctor</b> (Cor1, Cor2), <b>Enfermo</b> (Mir), <b>Hinchazón</b> (Vil, Tex), <b>Jarabe</b> (Urb), <b>Landre</b> (Fra2, Roz, Fer), <b>Parida</b> (Roz), <b>Podre</b> (Vil, Cha, Fra2, Roz, Vay), <b>Salud</b> (Vil, Cha, Lun, Roz, Anc4), <b>Tos</b> (Enc, How), <b>Ungüento</b> (Cor1, Cor2).</p>
<i>SENSIBILIDAD, SENTIDOS (48)</i>	<p><b>Aceituní</b> (Vil, Cha), <b>Acre</b> (Ana, Doe, Smi), <b>Amargo</b> (Mir, Oud1, Oud2, Oud3, Fra1, Fra2, Sob), <b>Amarillez</b> (Vil, Cha), <b>Amarillo</b> (Sal), <b>Añil</b> (Vil, Cha, Enc), <b>Áspero</b> (Cha, Lan1, Lan2), <b>Azul</b> (Vil, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Oud3, Tex, Fra1, Enc, Fra2, How, Sob), <b>Bello</b> (Enc, Sot), <b>Bermejo</b> (Roz, Fer), <b>Blanco</b> (Vil, Mir, Sal, Tex, Enc, Salb, Anc, Vay), <b>Blando</b> (Ana), <b>Bonito</b> (Ana, Urb, Mir, Cha, Min, San, Doe, Enc, Roz, Lan1, Lan2), <b>Caliente</b> (Lun), <b>Calor</b> (Vil, Cha, Tex, Lun, Enc, Lan1, Anc), <b>Cárdeno</b> (Min, San), <b>Carmesí</b> (Vil, Cha), <b>Carmín</b> (Enc), <b>Claro</b> (Cha, Lan1, Lan2), <b>Color</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Tex, Fra1, Enc, Fra2, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Anc, Smi, Fer), <b>Colorado</b> (Urb, Mir), <b>Comezón</b> (Vil, Tex), <b>Deleite</b> (Ana, Vil, Urb, Mir, Doe, Enc), <b>Deleitoso</b> (Enc), <b>Descolorido</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2, Dou, Smi), <b>Doliente</b> (Vil, Cha), <b>Dolor</b> (Vil, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Tex, Lun, Fra1, Fra2, Roz, Lan1, Lan2, Smi, Fer, Sob, Vay), <b>Dolorido</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2, Smi, Vay), <b>Dulce</b> (Mir, Oud1, Oud2, Oud3, Fra1, Fra2, Dou, Anc, Sob), <b>Feo</b> (Dou), <b>Frío</b> (Urb, Mir), <b>Hedor</b> (Sau),</p>

	<b>Hermoso</b> (Cor1, Cor2, Cha, Oud1, Oud2, San, Oud3, Enc, Fab, Roz, Sot, Anc, Smi, Sob), <b>Hermosura</b> (Sal, Enc, Smi), <b>Lindeza</b> (Sal), <b>Lindo</b> (Roz, Fer), <b>Morado</b> (Sal), <b>Naranjado</b> (Sal), <b>Negro</b> (Vil, Mir, Sal, Lun, Fra1, Enc, Fra2, Salb, Sot, Vay), <b>Olor</b> (Urb), <b>Pardo</b> (Urb), <b>Placer</b> (Mir, Cha, San), <b>Sabor</b> (Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2, Smi), <b>Solaz</b> (Vil, Cha, Tex, Lan1, Lan2), <b>Tierno</b> (Ana, Cha, San, Sal), <b>Verde</b> (Vil, Cha, Enc), <b>Vislumbre</b> (Fra2, Roz, Vay), <b>Zumbido</b> (Urb).
<i>SENTIMIENTOS (36)</i>	<b>Agonía</b> (Mir), <b>Alegre</b> (Urb, Enc), <b>Alegría</b> (Urb), <b>Amador</b> (Cha, Doe, Smi), <b>Amigable</b> (Cha), <b>Amigo</b> (Urb, Cha, Fra2, Roz, Fer), <b>Amistad</b> (Urb, Tex, Enc), <b>Amor</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Enc, Dou, Lan1, Lan2, Sot, Vay), <b>Amoroso</b> (Mir, Cha, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Enc), <b>Beso</b> (Urb, Mir), <b>Buz</b> (Vil, Fra2, Roz, Fer), <b>Compasión</b> (How), <b>Congoja</b> (Mir), <b>Desdicha</b> (Mir), <b>Dicha</b> (Mir), <b>Enfado</b> (Enc), <b>Enfadado</b> (Enc), <b>Enojo</b> (Mir, Roz), <b>Enojoso</b> (Mir), <b>Envidia</b> (Urb, Mir, Roz), <b>Envidioso</b> (Mir), <b>Fastidioso</b> (Mir), <b>Feliz</b> (Enc, Fer), <b>Infeliz</b> (Vil, Urb, Cha, Enc), <b>Ingratitud</b> (Mir), <b>Laceria</b> (Urb), <b>Miserable</b> (Vil, Cha), <b>Miseria</b> (Mir), <b>Pasión</b> (Vil, Urb, Mir), <b>Pesadumbre</b> (Tex), <b>Pesar</b> (Mir, Cha, Oud1, Oud2, San, Oud3, Sob), <b>Satisfacción</b> (Cor1), <b>Temor</b> (Urb), <b>Terrible</b> (Mir), <b>Tribulación</b> (Mir), <b>Triste</b> (Mir, Cha, Enc, Dou, Lan1, Lan2, Vay).
<i>EXISTENCIA Y CAMBIO (17)</i>	<b>Accidental</b> (Vil, Cha), <b>Alteración</b> (Fer), <b>Conclusión</b> (Enc, Sot), <b>Cosa</b> (Mir, Cha, Sau, Doe, Enc, Lan1, Lan2, How, Smi), <b>Creciente</b> (Fra2, Roz, Anc, Fer), <b>Frágil</b> (Mir, Oud1, Oud2, Oud3, Enc, Sob), <b>General</b> (Mir, Cor1, Cor2, Fra1, Fra2, Vay), <b>Inmortal</b> (Enc), <b>Matador</b> (Vil, Cha), <b>Mejoría</b> (Cha, Lan1, Lan2), <b>Menguante</b> (Roz, Fer), <b>Mortal</b> (Min, Fra1, Enc, Fra2), <b>Muerte</b> (Vil, Mir, Cha, Min, Sau, Tex, Lun, Fra2, Roz, Smi, Vay), <b>Principio</b> (Enc), <b>Universal</b> (Doe), <b>Vida</b> (Urb, Mir), <b>Viviente</b> (Enc).
<i>RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD (17)</i>	<b>Causa</b> (Cha, Enc), <b>Comparación</b> (Cor1, Cor2), <b>Condición</b> (Fra2, Roz, Fer, Vay), <b>Desigual</b> (Enc), <b>Desorden</b> (Urb, Mir, Doe), <b>Emulación</b> (Sot), <b>Especie</b> (Fra2, Roz, Fer1), <b>Fundamento</b> (Cor1), <b>Fin</b> (Mir, Fin, Tex, Enc, Roz, Fer), <b>Hado</b> (Mir), <b>Igual</b> (Enc), <b>Orden</b> (Vil, Urb, Mir, Cor1, Cor2, Cha, Sau, Doe, Tex, Lun, Fra1, Fra2, Roz, Lan1, Smi, Fer, Vay), <b>Origen</b> (Urb, Cor1, Cor2), <b>Particular</b> (Vil), <b>Providencia</b> (Urb), <b>Símil</b> (Ana, Doe), <b>Suerte</b> (Tex, Lun).
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (77)</i>	<b>Abertura</b> (Sau), <b>Acecha</b> (Sal), <b>Agudo</b> (Sal), <b>Alcartaz</b> (Cha), <b>Almirez</b> (Vil, Mir, Cha, Tex, Lun, Lan1, Lan2, Smi), <b>Alto</b> (Urb, Enc, Vay), <b>Anterior</b> (Enc), <b>Apariencia</b> (Mir, San), <b>Arcén</b> (Cha), <b>Aro</b> (Mir), <b>Asa</b> (Mir, San), <b>Astil</b> (Mir), <b>Ataúd</b> (Vil, Mir, Cha, Enc, Fra2, Roz, Lan1, Lan2, Smi, Fer, Vay), <b>Bacín</b> (Mir, Enc), <b>Barril</b> (Vil, Cha, Doe, Enc), <b>Borde</b> (Vil), <b>Cabo</b> (Enc), <b>Canasta</b> (Cha), <b>Canastillo</b> (Cha, Sal), <b>Cesta</b> (Mir,

	Cor1, Cor2, Cha), <b>Cesto</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Sal, Oud3, Fra2, Sot, Smi, Sob), <b>Chico</b> (Urb, Mir, Cor1, Cor2, Cha, Min, San, Doe, Lan1, Lan2, Smi, Vay), <b>Confin</b> (Enc), <b>Cruz</b> (Mir, Oud1, Oud2, Oud3, Fra1, Fra2, Roz, How, Fer, Sob), <b>Derecho</b> (Cha, Sal), <b>Diestro</b> (Cor1, Cor2), <b>Engrudo</b> (Tex), <b>Escudilla</b> (Sal), <b>Esfera</b> (Roz, Fer), <b>Eslabón</b> (San), <b>Estrechura</b> (Urb), <b>Estuche</b> (Sal), <b>Exterior</b> (Enc), <b>Extremo</b> (Enc), <b>Figura</b> (Cha), <b>Formatriz</b> (Enc), <b>Fuelle</b> (Mir, Cha), <b>Gigante</b> (Lun, Enc), <b>Gordo</b> (San, Fab), <b>Grande</b> (Ana, Mir, Cor1, Cor2, Cha, Oud1, Min, Oud2, Sau, San, Doe, Oud3, Tex, Fra1, Enc, Fab, Fra2, Salb, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Anc, How, Smi, Fer, Sob, Vay), <b>Grandioso</b> (Enc), <b>Grueso</b> (Cha, Lan1, Lan2, Vay), <b>Imagen</b> (Enc, Smi), <b>Inferior</b> (Enc), <b>Ínfimo</b> (Enc), <b>Interior</b> (Enc), <b>Izquierdo</b> (Cha), <b>Largo</b> (Roz, Anc, Fer), <b>Límite</b> (Enc), <b>Lugar</b> (Roz, Anc, Fer), <b>Margen</b> (Mir, Enc), <b>Máximo</b> (Ana, Lan1, Lan2), <b>Mayor</b> (Ana, Cor1, Cor2, Cha, Min, Sau, San, Doe, Enc, Fab, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Anc, How, Smi, Fer, Sob, Vay), <b>Menor</b> (Ana, Cor1, Cor2, Min, San, Doe, Enc, Fab, Dou, Roz, Anc, How, Smi, Fer, Sob, Vay), <b>Mínimo</b> (Ana, Enc), <b>Monedero</b> (Urb), <b>Monstruo</b> (Vil, Cha), <b>Montón</b> (Urb), <b>Nivel</b> (Enc), <b>Odre</b> (Cha), <b>Pequeño</b> (Ana, Cor1, Cor2, Cha, Doe, Sal, Tex, Enc, Fab, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Sot, Anc, How, Smi, Fer, Sob, Vay), <b>Postrero</b> (Roz, Fer), <b>Recio</b> (Fab), <b>Redondez</b> (Vil), <b>Representación</b> (Vil), <b>Rincón</b> (Urb, Dou), <b>Robusto</b> (Sal), <b>Romo</b> (Sal), <b>Suelto</b> (Urb), <b>Sumo</b> (Ana), <b>Superior</b> (Enc), <b>Supremo</b> (Enc), <b>Talud</b> (Vil, Cha), <b>Tamaño</b> (Ana, San), <b>Trabazón</b> (Vil), <b>Último</b> (Roz, Fer), <b>Zurrón</b> (Enc).
<i>MOVIMIENTO (6)</i>	<b>Carrera</b> (Mir), <b>Estregador</b> (Sal), <b>Ímpetu</b> (Doe, Enc, Smi), <b>Resbaladero</b> (Sal), <b>Rodeo</b> (Mir), <b>Vaivén</b> (Mir).
<i>TIEMPO (27)</i>	<b>Almanaque</b> (Cha), <b>Antigüedad</b> (Urb, Mir, Oud3, Roz, Anc, Smi, Sob), <b>Antiguo</b> (Urb), <b>Breve</b> (Cha, Lan1, Lan2), <b>Día</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Sau, Doe, Tex, Lun, Enc, Fra2, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Anc, Smi, Fer, Vay), <b>Edad</b> (Mir), <b>Hora</b> (Mir, Vay), <b>Juvenil</b> (Mir), <b>Juventud</b> (Vil, Cha, Enc), <b>Mancebo</b> (Urb, Roz), <b>Mes</b> (Urb, Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Enc, Roz, Anc, How, Smi, Fer, Sob), <b>Mozo</b> (Mir, Cha, Oud2, San, Doe, Oud3, Enc, Lan1, Lan2, How, Smi, Sob, Vay), <b>Muchacho</b> (Ana, Cha, San, Salb), <b>Niñez</b> (Vil, Cha, Lan1, Lan2), <b>Niño</b> (Mir, Fab, Roz, Fer), <b>Noche</b> (Urb, Tex, Fra2, Roz, Smi, Fer, Vay), <b>Nuevo</b> (Roz, Anc), <b>Oportunidad</b> (Urb), <b>Reloj</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Oud1, Oud2, San, Doe, Oud3, Tex, Lun, Fra1, Enc, Fra2, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Anc, How, Smi, Fer, Sob, Vay), <b>Semana</b> (Vay), <b>Senectud</b> (Vil), <b>Tarde</b> (Mir, Cha, Tex), <b>Tiempo</b> (Mir, Oud2, Oud3, Fra1, Fra2, Dou, How, Smi, Sob), <b>Vejez</b> (Vil, Mir, Cha, Sal), <b>Vez</b> (Vil, Cor1, Cor2, Cha, Min), <b>Viejo</b> (Urb, Mir, Oud1, Oud2, Doe, Sal, Oud3, Fra1, Fra2), <b>Zagal</b> (Anc).
<i>CANTIDAD (19)</i>	<b>Abundancia</b> (Sau), <b>Adarme</b> (Fra2, Roz, Fer, Vay), <b>Almud</b>

	(Vil, Cha, Tex, Enc), <b>Azumbre</b> (Fra2, Roz, Fer, Vay), <b>Cahíz</b> (Mir), <b>Celemín</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Oud3, How, Sob), <b>Cuenta</b> (Mir), <b>Libra</b> (Mir, Vay), <b>Lleno</b> (Fab), <b>Muchedumbre</b> (Fra2, Roz, Fer, Vay), <b>Par</b> (Vil, Cha, Fra1, Fra2), <b>Parte</b> (Vil, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Sau, Doe, Oud3, Tex, Lun, Fra1, Fra2, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Smi, Fer, Sob, Vay), <b>Porción</b> (Sot, Lan1, Lan2), <b>Quintal</b> (Urb), <b>Ración</b> (Vil, Cha, Lan1, Lan2), <b>Resto</b> (Urb), <b>Singular</b> (Vil, Cha, Roz, Anc), <b>Suficiente</b> (Sau), <b>Ubérrimo</b> (Doe).
<i>INTELECCIÓN (22)</i>	<b>Bobo</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Smi, Sob), <b>Ciencia</b> (Sal), <b>Conocido</b> (Cha), <b>Deliberación</b> (Min, San, Smi), <b>Desconocido</b> (Cha, Sot), <b>Desconociencia</b> (Cha), <b>Docto</b> (Doe, Roz, Fer, Vay), <b>Doctrina</b> (Mir, Cor1, Cor2, Min, Smi), <b>Ética</b> (Urb), <b>Examen</b> (Enc), <b>Filósofo</b> (Vay), <b>Invencción</b> (Cor1, Cor2), <b>Meditación</b> (Fer), <b>Mente</b> (Tex), <b>Necedad</b> (Urb), <b>Necio</b> (Cha, Oud2, Doe, Oud3, Lan1, Lan2, Sob), <b>Perspicaz</b> (Roz), <b>Problema</b> (Anc), <b>Razón</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Enc, Roz, Lan1, Lan2, Smi, Fer, Vay), <b>Razonable</b> (Vil), <b>Sabio</b> (Sau, Sal, Salb), <b>Verdad</b> (Vil, Mir, Cor1, Cor2, Cha, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Enc, Lan1, Lan2, Sob, Vay).
<i>JUICIO, VALORACIÓN (41)</i>	<b>Admirable</b> (How), <b>Admiración</b> (Fra2, Roz, Fer, Vay), <b>Agradable</b> (Enc), <b>Baladí</b> (Enc), <b>Bien</b> (Vil, Cha, Enc), <b>Bondad</b> (Vil, Urb, Fra1, Fra2, Roz, Fer, Vay), <b>Bueno</b> (Ana, Vil, Anb, Mir, Cha, Oud1, Min, Oud2, Sau, San, Doe, Sal, Oud3, Tex, Lun, Fra1, Enc, Fab, Fra2, Salb, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Sot, Anc, How, Smi, Fer, Sob, Vay), <b>Cabal</b> (Enc), <b>Célebre</b> (Cha, Enc), <b>Confusión</b> (Enc), <b>Daño</b> (Mir), <b>Dignidad</b> (Urb), <b>Distinción</b> (Sot), <b>Excelente</b> (Doe, Enc), <b>Fama</b> (Mir), <b>Galán</b> (Cha, Enc, Salb), <b>Importante</b> (Anc), <b>Inútil</b> (Roz, Fer), <b>Liviandad</b> (Cha), <b>Mal</b> (Vil, Min), <b>Maldad</b> (Cor1, Cor2), <b>Malo</b> (Ana, Vil, Mir, Cor1, Cor2, Cha, Oud1, Min, Oud2, San, Doe, Oud3, Fra1, Enc, Fab, Fra2, Salb, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Sot, Anc, How, Smi, Fer, Sob, Vay), <b>Maravilla</b> (Oud1, Oud2, Doe, Oud3), <b>Maravilloso</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3), <b>Matiz</b> (Mir, Cha, Lan1, Lan2), <b>Mejor</b> (Ana, Vil, Cor1, Cor2, Cha, Min, Sau, San, Doe, Sal, Enc, Fab, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Anc, Smi, Fer, Vay), <b>Merced</b> (Urb, Mir, Oud1, Min, Oud2, Oud3, Lun, Enc, How, Sob), <b>Ocasión</b> (Vil, Mir), <b>Opinión</b> (Smi), <b>Óptimo</b> (Smi), <b>Peor</b> (Ana, Vil, Cor1, Cor2, Cha, Min, San, Doe, Enc, Fab, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Anc, Smi, Fer, Vay), <b>Perfecto</b> (Cor1, Cor2, Enc), <b>Pésimo</b> (Lan1, Lan2, Smi), <b>Prez</b> (Tex), <b>Principal</b> (Vil, Cor1, Cor2, Cha, Enc), <b>Pro</b> (Cha), <b>Provechoso</b> (Sau), <b>Renombre</b> (How), <b>Superfluo</b> (Urb), <b>Útil</b> (Mir, Oud1, Oud2, Oud3, Sob), <b>Venial</b> (Enc).
<i>VOLUNTAD (17)</i>	<b>Afición</b> (Urb), <b>Ánimo</b> (Mir, Cha, Oud2, Oud3, Fra1, Enc, Fra2, Roz, Smi, Fer, Sob, Vay), <b>Animoso</b> (Enc), <b>Autoridad</b> (Urb, Vay), <b>Comisión</b> (Tex), <b>Consejo</b> (Sot), <b>Desobediencia</b> (Mir),

	<b>Desobediente</b> (Mir), <b>Dócil</b> (San), <b>Licencia</b> (Mir), <b>Necesario</b> (Urb), <b>Necesidad</b> (Mir), <b>Obediente</b> (Mir), <b>Pertinaz</b> (Oud3, Sob), <b>Poderoso</b> (Vay), <b>Querido</b> (Fab), <b>Voluntad</b> (Fer).
<i>CONDUCTA (72)</i>	<b>Afable</b> (Doe), <b>Amable</b> (Mir, Enc), <b>Ardid</b> (Vil, Cha, Enc, Fra2, Roz, Lan1, Lan2, Fer, Vay), <b>Atroz</b> (Vil, Cha), <b>Bellaco</b> (Mir, Cha, Oud1, Oud2, Oud3, Fra1, Fra2, Dou, Sob), <b>Borracho</b> (Oud2, Doe, Oud3, Dou, How, Smi), <b>Caballero</b> (Mir, Sau, Enc, Roz, Fer), <b>Caballeroso</b> (Mir), <b>Capaz</b> (Mir, Cha, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Dou, Lan1, Lan2, Anc, Sob, Vay), <b>Caridad</b> (Mir, Enc), <b>Castidad</b> (Mir), <b>Comedido</b> (Roz), <b>Constante</b> (Cha), <b>Cortés</b> (Vil, Urb, Cha, Fra1, Fra2, Roz, Anc, Vay), <b>Cosquilloso</b> (Cha), <b>Cruel</b> (Urb, Anc), <b>Débil</b> (Mir, Oud1, Oud2, Oud3, Dou, Lan1, Lan2, Sob, Vay), <b>Desabrido</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2, Smi), <b>Diligente</b> (Min), <b>Embriaguez</b> (Mir), <b>Fiel</b> (Vil, Cha, Fra1, Fra2, Sot), <b>Fuerte</b> (Vil, Urb, Cha, Sal), <b>Furia</b> (Mir), <b>Gentil</b> (Vil, Cha, San, Enc), <b>Goloso</b> (Mir), <b>Gracia</b> (Urb, Sal, Enc), <b>Gracioso</b> (Sal, Enc), <b>Hipócrita</b> (Urb, Mir, Cha), <b>Honesto</b> (Mir, Cha, Enc), <b>Honor</b> (Tex, Enc), <b>Honra</b> (Urb, Mir), <b>Honrado</b> (Min, Smi), <b>Humildad</b> (Enc), <b>Humilde</b> (Ana, Cha, Sau, San, Doe, Roz, Lan1, Lan2, Smi, Fer), <b>Impaciencia</b> (Mir), <b>Impaciente</b> (Mir), <b>Imprudencia</b> (Mir), <b>Imprudente</b> (Mir, San, Smi), <b>Infiel</b> (Urb), <b>Inhonesto</b> (Mir), <b>Inocente</b> (San, Smi), <b>Ira</b> (Urb), <b>Leal</b> (Enc), <b>Liberal</b> (Cor1, Cor2), <b>Loco</b> (Mir, Cha, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Dou, Lan1, Lan2, How, Smi, Sob), <b>Mentira</b> (Min), <b>Mentiroso</b> (Min), <b>Natural</b> (Vil, Cha), <b>Paciente</b> (Mir), <b>Pereza</b> (Mir), <b>Perezoso</b> (Mir), <b>Prudencia</b> (Cha), <b>Prudente</b> (Mir, Cha, Enc), <b>Ruin</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Enc, Roz, Fer), <b>Sagaz</b> (Vil, Cha, Smi), <b>Sinceridad</b> (Min), <b>Sincero</b> (Min), <b>Soez</b> (Vil), <b>Templanza</b> (Urb), <b>Traición</b> (Vil), <b>Traidor</b> (Mir, Fra1, Fra2), <b>Valentía</b> (Cha), <b>Valeroso</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Enc, Fra2, Dou, Smi, Vay), <b>Valiente</b> (Vil, Mir, Cha, Sal, How), <b>Valor</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Enc, Fra2, Dou, Smi, Vay), <b>Vanagloria</b> (Fra1, Fra2), <b>Vanaglorioso</b> (Fra1, Fra2), <b>Vanidad</b> (Mir), <b>Veneración</b> (Sot), <b>Vil</b> (Vil, Cha, Min), <b>Virtud</b> (Vil, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Enc, Dou, Lan1, Lan2, How, Fer, Sob, Vay), <b>Virtuoso</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Enc, Fab, Sot, How).
<i>ACCIÓN (32)</i>	<b>Absolución</b> (Cor1), <b>Acción</b> (Enc), <b>Afán</b> (Mir), <b>Ayuda</b> (Urb, Mir, Cha, San), <b>Calamidad</b> (Tex), <b>Capataz</b> (Tex), <b>Chapinazo</b> (Cha), <b>Contrario</b> (Urb, Mir), <b>Corrupción</b> (Fra2, Roz), <b>Cuitado</b> (Cha), <b>Defensión</b> (Urb), <b>Descuido</b> (Cha), <b>Destrucción</b> (Cor1), <b>Difícil</b> (Ana, Doe), <b>Espaldarazo</b> (Cha, Lan1, Lan2), <b>Fácil</b> (Ana, San, Smi), <b>Factible</b> (Enc), <b>Fino</b> (Sal), <b>Hacedor</b> (Urb, Mir), <b>Imposible</b> (Enc), <b>Jarrazo</b> (Min, San, Smi), <b>Labor</b> (Cha, Fra2, Dou, Lan1, Lan2, Sot, Vay), <b>Maldición</b> (Fra2), <b>Obra</b> (Urb, Enc), <b>Obrador</b> (Enc), <b>Peón</b> (Roz, Fer), <b>Porrazo</b>

	(Cha, San, Lan1, Lan2), <b>Posible</b> (Enc), <b>Primor</b> (Anc), <b>Rencilla</b> (Mir), <b>Rodillazo</b> (Min, San), <b>Venturoso</b> (Enc).
<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (40)</i>	<b>Acepción</b> (Doe), <b>Aflicción</b> (Vay), <b>Aprendizaje</b> (Vay), <b>Bachiller</b> (Vil, Cha, Enc), <b>Capítulo</b> (Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2, Roz, Fer, Sob), <b>Carta</b> (Sal), <b>Cartel</b> (Urb), <b>Clamor</b> (Min), <b>Clamoroso</b> (Min), <b>Clave</b> (Tex), <b>Colegial</b> (Vil), <b>Confesión</b> (Cor1, Enc), <b>Discípulo</b> (Cor1, Cor2), <b>Ejemplo</b> (Vay), <b>Escritura</b> (Urb), <b>Estudiante</b> (Fab), <b>Estudio</b> (Sal), <b>Gemido</b> (Urb), <b>Hablador</b> (Min, San), <b>Idioma</b> (Anc), <b>Juramento</b> (Cor1), <b>Lección</b> (Vil, Urb, Cha, Lan1, Lan2), <b>Legible</b> (Enc), <b>Letra</b> (Mir), <b>Libro</b> (Mir, Min, San, Sal, Fra2, Salb, How, Smi), <b>Lloro</b> (Urb), <b>Maestro</b> (Cor1, Cor2, Min, San, Smi), <b>Manual</b> (Doe), <b>Nombre</b> (Doe), <b>Palabra</b> (Min, San, Doe, Smi), <b>Papel</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Tex, Lun, Enc, Salb, Lan1, Lan2, Smi, Vay), <b>Parecer</b> (Fra1, Fra2), <b>Queja</b> (Mir), <b>Querella</b> (Mir), <b>Rebato</b> (Sal), <b>Renglón</b> (Urb), <b>Sello</b> (Urb, Sal), <b>Señal</b> (Urb, Mir, Cha, Sau, Doe, Tex, Enc, Fra2, Roz, Lan1, Lan2, Anc, Fer, Vay), <b>Tintero</b> (Sal), <b>Voz</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Oud3, Fra1, Enc, Fra2, Roz, Sob).
<i>ARTE (21)</i>	<b>Añafile</b> (Vil, Cha), <b>Arte</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Tex, Lun, Smi, Sob), <b>Atril</b> (Doe), <b>Baile</b> (Vil), <b>Campana</b> (Vay), <b>Canción</b> (Vil, Cha, Dou), <b>Canto</b> (Enc, Vay), <b>Cantor</b> (Enc), <b>Corneta</b> (Mir), <b>Cuadro</b> (Mir), <b>Danza</b> (Mir), <b>Historia</b> (Urb), <b>Instrumento</b> (Cor1, Cor2), <b>Laúd</b> (Vil, Mir, Cha, Oud1, Sau, Doe, Tex, Lun, Fra1, Enc, Fra2, Roz, Lan1, Lan2, Smi, Fer, Vay), <b>Pincel</b> (Enc), <b>Pito</b> (Vil), <b>Poema</b> (Anc), <b>Poeta</b> (Urb, Mir, Cha, San, Sal, Oud3, Enc, Fra2, Dou, Roz, Sot, Anc, Sob, Vay), <b>Vihuela</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2), <b>Villancico</b> (Cha, Lan1), <b>Violero</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2).
<i>ESTADO, NACIÓN (92)</i>	<b>Abuelo</b> (Roz), <b>Ahijado</b> (Roz), <b>Alcahuete</b> (Urb), <b>Ama</b> (Mir, San, Doe, Fra1, Fra2, Roz, How), <b>Amo</b> (Mir, Doe), <b>Archiduque</b> (Urb), <b>Blasón</b> (Mir, Oud1, Oud2, Oud3, Sob), <b>Caballeril</b> (Enc), <b>Canciller</b> (Vil, Cha, Enc), <b>Capitán</b> (Urb, Fra1, Enc, Fra2, How, Vay), <b>Capitana</b> (Enc), <b>Casado</b> (Sal), <b>Ciudad</b> (Mir, Cha, Min, San, Tex, Roz, Anc, Smi, Fer), <b>Ciudadano</b> (Mir), <b>Comadre</b> (Roz), <b>Compadre</b> (Roz), <b>Concejal</b> (Vil), <b>Conde</b> (Urb, Enc), <b>Condesa</b> (Enc), <b>Cónsul</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Enc), <b>Corte</b> (Urb, Cha, Enc, Smi), <b>Criado</b> (Doe), <b>Cuñado</b> (Roz), <b>Dama</b> (Vil, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Enc, Fra2, Smi, Sob), <b>Damil</b> (Enc), <b>Deudo</b> (Roz, Fer), <b>Doncel</b> (Enc), <b>Doncella</b> (Mir, Cor1, Cor2, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Enc, Fra2, Sob), <b>Doña</b> (Enc), <b>Doñeguil</b> (Enc), <b>Duque</b> (Urb, Doe, Enc), <b>Duquesa</b> (Enc, Vay), <b>Emperador</b> (Ana, Anb, Doe, Fra2), <b>Emperatriz</b> (Vil, Cha, Doe), <b>Esposo</b> (Roz), <b>Estado</b> (Mir), <b>Femenil</b> (Enc), <b>Generación</b> (Vil, Cha, Fra2, Roz, How, Fer), <b>Gente</b> (Tex,

	<p>Fra1, Enc, Fra2, Roz, Smi, Vay), <b>Gobierno</b> (Mir), <b>Hermandad</b> (Urb), <b>Hermano</b> (Cor1, Cor2, Fra1, Fra2, Roz, Sot, Vay), <b>Hidalgo</b> (Dou, Roz, Lan1, Lan2, Fer, Vay), <b>Hijo</b> (Mir, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Enc, Fra2, Dou, Roz, Smi, Fer, Sob), <b>Hombre</b> (Ana, Vil, Urb, Mir, Cor1, Cor2, Cha, Oud1, Oud2, San, Doe, Sal, Oud3, Tex, Lun, Fra1, Enc, Fab, Fra2, Salb, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Sot, How, Smi, Fer, Sob, Vay), <b>Humanal</b> (Cha), <b>Humanidad</b> (Lun), <b>Infanzón</b> (Enc), <b>Linaje</b> (Doe, Vay), <b>Lis</b> (Fra1, Fra2), <b>Madre</b> (Vil, Mir, Cha, Min, Sal, Fra1, Fra2, Dou, Roz, Vay), <b>Maestresala</b> (Vil, Cha), <b>Majestad</b> (Vil, Min, San, Smi), <b>Marqués</b> (Urb, Enc), <b>Mujer</b> (Ana, Vil, Mir, Cor1, Cor2, Cha, Oud1, Oud2, San, Sal, Oud3, Tex, Fra1, Enc, Fra2, Salb, Dou, Roz, Sot, How, Smi, Fer, Sob, Vay), <b>Mujeril</b> (Urb, Fra1, Enc, Fra2), <b>Nación</b> (Vil), <b>Nieto</b> (Roz), <b>Noble</b> (Vil, Cha, Doe, Enc), <b>Nuera</b> (Roz), <b>Padrastró</b> (Urb), <b>Padre</b> (Vil, Mir, Cor1, Cor2, Oud1, Min, Oud2, Sal, Oud3, Fra1, Fra2, Dou, Roz, Anc, Fer, Sob, Vay), <b>Padrino</b> (Roz), <b>Padrón</b> (Vil, Cha), <b>País</b> (Enc), <b>Pariente</b> (Doe), <b>Presidente</b> (Vay), <b>Primo</b> (Roz, Fer), <b>Princesa</b> (Urb, Enc), <b>Príncipe</b> (Cha, Tex, Enc), <b>Pueblo</b> (Tex), <b>Ramera</b> (Urb), <b>Regidor</b> (Urb), <b>Región</b> (Vil, Cha), <b>Reina</b> (Anb, Urb, Enc), <b>Rey</b> (Ana, Anb, Urb, Mir, Cor1, Cor2, Cha, Oud1, Min, Oud2, San, Doe, Oud3, Enc, Fra2, Dou, Lan1, Lan2, Anc, How, Smi, Fer, Sob, Vay), <b>Señor</b> (Vil, Urb, Cha, Doe, Sal, Fra1, Enc, Fra2, Fer, Vay), <b>Señora</b> (Urb, Mir, Doe, Sal, Enc, Vay), <b>Servidor</b> (Doe), <b>Servidumbre</b> (Roz, Fer, Vay), <b>Siervo</b> (Doe), <b>Sobrino</b> (Roz, Vay), <b>Suegro</b> (Urb, Min, San, Roz, Smi, Fer), <b>Sumiller</b> (Enc), <b>Tío</b> (Roz), <b>Tribu</b> (Fra1, Fra2), <b>Varón</b> (Ana, Vil, Anb, Cor1, Cor2, Enc), <b>Varonil</b> (Mir, Enc), <b>Vecino</b> (Mir, Cor1, Cor2), <b>Villa</b> (Tex), <b>Viudez</b> (Vil, Cha), <b>Yerno</b> (Urb, Mir, Roz, Fer).</p>
<i>COSTUMBRE (12)</i>	<p><b>Ajedrez</b> (Vil, Mir, Cha, Enc, Lan1, Lan2), <b>Antifaz</b> (Vil, Cha, Lan1, Lan2), <b>Bufón</b> (Sot), <b>Convite</b> (Doe), <b>Costumbre</b> (Urb, Mir, Fra2, Roz, Smi, Fer, Vay), <b>Dado</b> (Mir), <b>Fiesta</b> (Mir), <b>Flux</b> (Vil), <b>Luto</b> (Urb), <b>Rifa</b> (Mir), <b>Salve</b> (Tex), <b>Tahúr</b> (Vil, Cha, Fra1, Fra2).</p>
<i>DERECHO Y JUSTICIA (32)</i>	<p><b>Albalá</b> (Vil, Cha, Lan1, Lan2, Vay), <b>Alcabala</b> (Vay), <b>Alguacil</b> (Ana, Vil, Cha), <b>Almotacén</b> (Vil, Cha), <b>Arancel</b> (Mir), <b>Azote</b> (Enc), <b>Baldón</b> (Vil, Cha), <b>Cárcel</b> (Min, Sau, San, Doe, Tex, Lun, Lan1, Lan2, Smi, Smi), <b>Casamiento</b> (Roz), <b>Cepo</b> (Sal), <b>Constitución</b> (Sot), <b>Crimen</b> (Vil, Cha), <b>Culpa</b> (Mir), <b>Horca</b> (Cha), <b>Juez</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Oud3, Enc, Roz, Anc, How, Fer, Sob), <b>Justicia</b> (Mir), <b>Justo</b> (Vil, Cor1, Cor2, Smi), <b>Ley</b> (Ana, Anb, Urb, Mir, Cor1, Cor2, Cha, Min, San, Doe, Enc, Fra2, Roz, How, Smi, Fer, Vay), <b>Libertad</b> (Roz), <b>Libre</b> (Vil, Cha), <b>Matrimonial</b> (Vil, Cha), <b>Multa</b> (Urb), <b>Nolít</b> (Urb), <b>Oidor</b> (Sot), <b>Paz</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Oud3, Tex, Lun, Enc, Lan1, Lan2, How, Smi, Sob), <b>Pleitista</b></p>

	(Cha), <b>Prisión</b> (Smi, Vay), <b>Punición</b> (Tex), <b>Sentencia</b> (Mir), <b>Tributo</b> (Fab), <b>Tutor</b> (Doe), <b>Tutriz</b> (Doe).
<i>PROPIEDAD (20)</i>	<b>Ajeno</b> (Mir, Oud1, Oud2, Oud3, Dou, Sob), <b>Arrendador</b> (Cha), <b>Caudal</b> (Vil, Enc), <b>Común</b> (Vil, Fra1, Fra2, Roz, Anc), <b>Deuda</b> (Roz), <b>Don</b> (Mir), <b>Dote</b> (Urb, Mir, Fra2, Roz, Anc, Fer, Vay), <b>Dueño</b> (Dou), <b>Gasto</b> (Urb), <b>Guardador</b> (Cor1, Cor2), <b>Ladrón</b> (Vil, Mir, Cor1, Cor2, Cha), <b>Limosna</b> (Urb, Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2, Smi), <b>Limosnero</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2, Smi), <b>Mayorazgo</b> (San), <b>Perdición</b> (Mir), <b>Pobre</b> (Vil, Urb, Cha, Doe, Enc, Fer), <b>Privación</b> (Fra2, Vay), <b>Propiedad</b> (Enc), <b>Rapaz</b> (Vil, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2, Lan1, Lan2, Smi, Sob), <b>Rico</b> (Cha, Sau, Fab, Roz, Anc, How, Fer, Vay).
<i>MILICIA (44)</i>	<b>Adalid</b> (Vil, Mir, Cha, Fra1, Fra2, Roz, Fer, Vay), <b>Adarga</b> (Mir, San, Fra1, Fra2, Roz), <b>Alcázar</b> (Cha), <b>Alferazgo</b> (San), <b>Alférez</b> (Vil, Urb, Cha), <b>Aljaba</b> (Sal), <b>Arcabuz</b> (Vil, Cha, Sau, Doe, Tex, Lun, Fra2, Roz, Lan1, Smi, Fer), <b>Arco</b> (Mir, Cha, Sal), <b>Armada</b> (Urb, Dou), <b>Arnés</b> (Vil, Cha), <b>Arráez</b> (Tex), <b>Asta</b> (Urb, Mir), <b>Bagaje</b> (Vay), <b>Ballesta</b> (Mir, Sal), <b>Broquel</b> (Urb), <b>Cañón</b> (Cha), <b>Capacete</b> (Vil), <b>Carcaj</b> (Mir, Cha, Oud1, Oud2, San, Doe, Oud3, Fra1, Enc, Fra2, Dou, Roz, Lan1, Lan2, How, Smi, Sob, Vay), <b>Combate</b> (Doe), <b>Conquista</b> (Enc), <b>Conquistador</b> (Enc), <b>Ejército</b> (Tex), <b>Escudo</b> (Doe), <b>Espada</b> (Mir, Oud1, Oud2, Oud3, Sau, Doe, Sal, Fra1, Fra2, Smi), <b>Espadero</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2, Sot, Smi), <b>Estandarte</b> (Ana, Anb), <b>Guerra</b> (Mir), <b>Hueste</b> (Tex), <b>Lid</b> (Vil, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Oud3, Enc, Roz, Lan1, Lan2, Anc, Fer, Sob), <b>Martillo</b> (Urb, Doe), <b>Maza</b> (Urb), <b>Mazo</b> (Mir), <b>Mosquetón</b> (Fra2), <b>Munición</b> (Sot), <b>Palo</b> (Sal), <b>Pendón</b> (Vil), <b>Presidio</b> (Sal), <b>Puñal</b> (Vil, Cha), <b>Saeta</b> (Urb), <b>Soldado</b> (Fra1, Fra2, How, Vay), <b>Tropa</b> (Vay), <b>Vara</b> (Urb), <b>Victoria</b> (Fra1, Fra2, Vay), <b>Victorioso</b> (Fra1, Fra2, Vay).
<i>COMERCIO (11)</i>	<b>Almacén</b> (Vil, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Oud3, Lan1, Lan2, How, Sob, Vay), <b>Comprador</b> (Cor1, Cor2), <b>Dinero</b> (Mir, Oud1, Oud2, Sal, Oud3, Roz), <b>Ducado</b> (Mir, Cha, Oud1, Oud2, Sob), <b>Feria</b> (Mir), <b>Florín</b> (Urb), <b>Maravedí</b> (Urb, Mir, Cha, Oud3, Fra1, Enc, Fra2, Roz, Lan1, Lan2, Anc, Smi, Fer, Sob, Vay), <b>Mercader</b> (Sot), <b>Moneda</b> (Mir, Enc), <b>Precio</b> (Sal), <b>Vendedor</b> (Cor1, Cor2).
<i>AGRICULTURA (41)</i>	<b>Aceite</b> (Mir, Oud1, Oud2, Sal, Oud3, Enc, Dou, Roz, Anc), <b>Agraz</b> (Vil, Mir, Cha, Sau, Doe, Tex, Lun, Lan1, Lan2, Smi), <b>Alcuzcuz</b> (Tex), <b>Almagre</b> (Fra2, Roz, Fer), <b>Almidón</b> (San), <b>Arado</b> (Mir), <b>Arcaduz</b> (Tex), <b>Azada</b> (Mir, San, Fra1, Fra2), <b>Azúcar</b> (Vil, Cha, Enc, Lan1, Lan2), <b>Barzón</b> (Vil), <b>Brazado</b> (Mir), <b>Campo</b> (Smi), <b>Canal</b> (Cha, Min, San, Tex, Lun, Fra2, Roz, Anc, Smi, Fer), <b>Caz</b> (Enc), <b>Feje</b> (Enc), <b>Fértil</b> (Mir, Oud1, Oud2, Oud3, Smi, Sob), <b>Fideo</b> (Sal), <b>Harina</b> (Mir, Oud1,



	Oud2, Oud3, Dou, Smi), <b>Haz</b> (Mir, Fra1, Enc, Fra2), <b>Hoz</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Lan1, Lan2), <b>Huerta</b> (Roz), <b>Jardín</b> (Urb, Roz), <b>Labrador</b> (Mir, Cha, Lan1, Lan2), <b>Leño</b> (Vil, Cha), <b>Macarrón</b> (Sal), <b>Madera</b> (Vil, Fab), <b>Migaja</b> (Oud2, Doe, Oud3, Sob), <b>Molinero</b> (Mir), <b>Molino</b> (Vil, Cha, Lan1, Lan2), <b>Paja</b> (Ana), <b>Pan</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Sau, Doe, Sal, Oud3, Tex, Lun, Fra1, Enc, Fra2, Salb, Lan1, Lan2, Anc, How, Smi, Sob, Vay), <b>Panadero</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Enc, Fra2, Sot, Smi), <b>Pasa</b> (Sal), <b>Pastelero</b> (Sot), <b>Pegujal</b> (Vil), <b>Pez</b> (Vil, Lan2), <b>Queso</b> (Mir, Roz), <b>Rastillo</b> (Sal), <b>Sazón</b> (Vil, Urb, Cha, Tex, Lan1, Lan2, How, Smi), <b>Vinagre</b> (Oud1, Oud2, Oud3, Enc, Smi), <b>Vino</b> (Mir, Oud1, Oud2, Sal, Oud3, Fra1, Enc, Dou, Roz, Smi).
<i>ZOOTECNIA (19)</i>	<b>Cabestro</b> (Urb), <b>Carne</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Sal, Oud3, Fra1, Fra2, Roz, Smi, Fer, Vay), <b>Carnicero</b> (Mir, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Fra1, Fra2, Smi), <b>Caza</b> (Enc), <b>Cazador</b> (Enc), <b>Corral</b> (Vil), <b>Fiambre</b> (Sal), <b>Grey</b> (Mir, Enc, Fra2, Roz, Anc, Fer, Vay), <b>Longaniza</b> (Sal), <b>Manteca</b> (Mir, Min, San), <b>Mayoral</b> (Cha, Lan1, Lan2), <b>Montero</b> (Urb), <b>Morcilla</b> (Sal), <b>Pastor</b> (Mir, Cha, Min, San, Lan1, Lan2, How), <b>Pescado</b> (Urb), <b>Pescador</b> (Enc), <b>Red</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Enc), <b>Salchichón</b> (Sal), <b>Siembra</b> (Cor1).
<i>TRANSPORTES (25)</i>	<b>Albarda</b> (Mir), <b>Arzón</b> (Vil, Cha, Lan1, Lan2), <b>Batel</b> (Vil, Mir, Cha, Oud1, Oud2, Doe, Oud3, Lan1, Lan2, How, Sob, Vay), <b>Bergantín</b> (Vil, Cha), <b>Calle</b> (Ana, Mir, Cha, Enc, Fra2, Roz, Smi, Fer, Vay), <b>Camino</b> (Urb, Cha, Lan1, Lan2), <b>Carga</b> (Vay), <b>Cargazón</b> (Vil), <b>Cargo</b> (Mir), <b>Carro</b> (Mir), <b>Coche</b> (Vay), <b>Conducción</b> (Sot), <b>Fanal</b> (Fra2, Roz, Anc, Fer), <b>Freno</b> (Mir), <b>Ganapán</b> (How), <b>Herradura</b> (Cha), <b>Jaез</b> (Vil, Mir, Cha, Enc), <b>Nao</b> (Cha, Oud1, Oud2, Sau, Doe, Oud3, Tex, Enc, Fra2, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Sot, Anc, How, Smi, Fer, Sob, Vay), <b>Naval</b> (Min, San, Smi), <b>Nave</b> (Urb, Mir, Cha, Tex, Lun, Fra2, Roz, Smi, Fer, Vay), <b>Navío</b> (Urb, Cha), <b>Plaza</b> (Mir), <b>Puente</b> (Vil, Urb, Mir, Cha, Sau, Doe, Tex, Lun, Enc, Fra2, Dou, Roz, Lan1, Lan2, Anc, Smi, Fer), <b>Remisión</b> (Doe, Tex, Lun, Smi), <b>Remo</b> (Mir).

Los nombres que en la totalidad del corpus se introducen para ejemplificar la doctrina nominal se relacionan con todas y cada una de las grandes clases conceptuales establecidas por Casares. A pesar de existir importantes diferencias con respecto al número de voces que se relacionan con cada apartado, nos parece significativo que todos ellos estén representados en los ejemplos que venimos estudiando.

Hemos hallado los porcentajes de las voces referidas a cada apartado en relación con el total de las gramáticas y los presentamos ordenadamente en la siguiente tabla:

<b>FISIOLOGÍA</b>	<b>0,21%</b>
<b>MOVIMIENTO</b>	<b>0,42%</b>
<b>COMERCIO</b>	<b>0,77%</b>
<b>COSTUMBRE</b>	<b>0,84%</b>
<b>FÍSICA Y QUÍMICA</b>	<b>0,98%</b>
<b>ALIMENTACIÓN</b>	<b>1,05%</b>
<b>MEDICINA</b>	<b>1,12%</b>
<b>EXISTENCIA Y CAMBIO</b>	<b>1,19%</b>
<b>RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD</b>	<b>1,19%</b>
<b>VOLUNTAD</b>	<b>1,19%</b>
<b>CANTIDAD</b>	<b>1,33%</b>
<b>GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA</b>	<b>1,33%</b>
<b>ZOOTECNIA</b>	<b>1,33%</b>
<b>PROPIEDAD</b>	<b>1,40%</b>
<b>ARTE</b>	<b>1,47%</b>
<b>INTELECCIÓN</b>	<b>1,54%</b>
<b>TRANSPORTES</b>	<b>1,75%</b>
<b>TIEMPO</b>	<b>1,89%</b>
<b>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</b>	<b>2,10%</b>

<b>ACCIÓN</b>	<b>2,24%</b>
<b>DERECHO Y JUSTICIA</b>	<b>2,24%</b>
<b>SENTIMIENTO</b>	<b>2,52%</b>
<b>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE</b>	<b>2,81%</b>
<b>AGRICULTURA</b>	<b>2,88%</b>
<b>JUICIO, VALORACIÓN</b>	<b>2,88%</b>
<b>MILICIA</b>	<b>3,09%</b>
<b>SENSIBILIDAD</b>	<b>3,37%</b>
<b>RELIGIÓN</b>	<b>4,42%</b>
<b>CONDUCTA</b>	<b>5,05%</b>
<b>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</b>	<b>5,40%</b>
<b>VESTIDO</b>	<b>5,75%</b>
<b>VIVIENDA</b>	<b>5,82%</b>
<b>ANATOMÍA</b>	<b>5,96%</b>
<b>ESTADO, NACIÓN</b>	<b>6,45%</b>
<b>ZOOLOGÍA</b>	<b>7,57%</b>
<b>BOTÁNICA</b>	<b>8,13%</b>
<b>OTROS</b>	<b>0,21%</b>

Queda expuesta con esta tabla la distribución proporcional del léxico en los diferentes apartados semánticos. Esto es, si bien es cierto que hay grupos que cuentan con un número de voces mayor, ninguno de ellos destaca excepcionalmente y los porcentajes más altos no alcanzan ni el 10% del total. Los grupos se encuentran más o menos proporcionalmente representados y entre ellos no hay una diferencia mayor a 8 puntos porcentuales.

#### **4.3.2. Clasificación conceptual del léxico de cada una de las gramáticas**

Hemos estimado importante observar la vinculación de los apartados con los ejemplos de los diferentes autores. Esto es, queremos estudiar cuáles son los apartados semánticos que se encuentran mejor representados en cada una de las

gramáticas del corpus y cuáles no tienen mucha relevancia en ese sentido. De este modo, solamente los apartados dedicados a la *Religión*, la *Vivienda* y al *Juicio*, *valoración* aparecen representados a través de los ejemplos de todas las gramáticas estudiadas. Además, recordemos que el grupo de la *Vivienda* está entre los cinco que se asocian con más nombres. Tras estos, a pesar de no poder documentarse en todas las obras, tienen una amplia representación (en 27 ó 28 de los tratados) los apartados de *Anatomía*, *Sensibilidad*, *Espacio*, *Estado*, *Agricultura*, *Zoología*, *Tiempo* y *Derecho*. Por el otro extremo, el grupo que cuenta con menos gramáticas que incluyan ejemplos relacionados con él es el del *Movimiento*, vinculado solamente con 5. Tampoco son muy representativos los grupos de la *Alimentación* (13 gramáticas), *Costumbre* (13 gramáticas), *Fisiología* (14 gramáticas), *Medicina* (15 gramáticas) y *Voluntad* (15 gramáticas)<sup>59</sup>.

Una vez establecidos los datos anteriores cabe preguntarse si los apartados que se vinculan con más gramáticas son también los que están mejor representados con más nombres y viceversa. En ambos extremos, esto es lo que ocurre con la *Vivienda* y el *Movimiento* y de manera aproximada esta correlación entre número de voces y número de gramáticas en las que aparecen suele cumplirse, aunque hay algunas excepciones. El grupo con más nombres que se repite en más gramáticas es el relacionado con el *Estado*, que además es el apartado predominante en diez gramáticas.

En los cuadros relativos a cada obra hemos señalado en negrita las voces que solamente encontramos en el autor estudiado dentro del corpus: es decir, serían lo que hemos denominado *voces propias*<sup>60</sup>. Hemos recurrido a este mecanismo para poder estudiar si ese conjunto de ejemplos tiene una especial vinculación semántica.

#### 4.3.2.1. *Ana*

En la gramática anónima de 1555 las voces no cubren todos los campos de significación que hemos establecido, ya que solamente son 19 los apartados con los que se relaciona el total de los ejemplos, como se aprecia en la distribución realizada en la siguiente tabla:

---

<sup>59</sup> Véase el Anexo 5, donde se incluye la representación de todos los apartados en las diferentes gramáticas.

<sup>60</sup> Para tener más datos sobre este concepto o para encontrar la relación de voces propias de cada autor ha de consultarse § 3.2.



RELIGIÓN (2)	Alma, Santo.
FÍSICA Y QUÍMICA(1)	Agua.
BOTÁNICA (1)	Avellano.
ZOOLOGÍA (2)	Acémila, Buey.
ANATOMÍA (2)	Hembra, Ojo.
VESTIDO(1)	Guante.
VIVIENDA (4)	Arca, Casa, Mesa, Tabla.
SENSIBILIDAD (5)	Acre, Blando, Bonito, Deleite, Tierno.
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD (1)	Símil.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (5)	Máximo, Mayor, Menor, Mínimo, Tamaño.
TIEMPO (1)	Muchacho.
JUICIO, VALORACIÓN (3)	Bueno, Mejor, Peor.
CONDUCTA (1)	Humilde.
ACCIÓN (2)	Fácil, Difícil.
ESTADO, NACIÓN (5)	Emperador, Hombre, Mujer, Rey, Varón.
DERECHO Y JUSTICIA (2)	Alguacil, Ley.
MILICIA (1)	Estandarte.
AGRICULTURA (1)	Paja.
TRANSPORTES (1)	Calle.

La mayor parte de las voces se refiere al *Espacio*, a la *Sensibilidad* y a la *Vivienda*. Se trata en estos casos de apartados que también cuentan con un importante número de palabras en relación con la totalidad del léxico estudiado, aunque tampoco son los principales. Los dos primeros son grupos vinculados especialmente a los adjetivos.

Sin embargo, si analizamos los porcentajes que relacionan el número de nombres de cada apartado con el total introducido por este autor, observamos que ningún conjunto de significación se ve especialmente privilegiado frente a los otros ya que, aun siendo los ámbitos del *Espacio* y la *Sensibilidad* los que recogen más voces, en ninguna ocasión superan el 13% del total del léxico introducido por este autor. Eso sí, se trata de una cifra más alta que las que encontramos en el total del léxico; es decir, sí parece encontrarse una mayor separación entre los grupos —aunque no radical— frente lo que ocurre en el estudio general de la totalidad de los nombres del corpus, pero ello se debe en gran medida al escaso caudal léxico que se incluye en la gramática. Los porcentajes resultantes son los siguientes:

AGRICULTURA	2,44%
BOTÁNICA	2,44%
CONDUCTA	2,44%
FÍSICA Y QUÍMICA	2,44%
MILICIA	2,44%

RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD	2,44%
TIEMPO	2,44%
TRANSPORTES	2,44%
VESTIDO	2,44%

<i>ACCIÓN</i>	4,88%
<i>ANATOMÍA</i>	4,88%
<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	4,88%
<i>RELIGIÓN</i>	4,88%
<i>ZOOLOGÍA</i>	4,88%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	7,32%

<i>VIVIENDA</i>	9,76%
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	12,20%
<i>ESTADO, NACIÓN</i>	12,20%
<i>SENSIBILIDAD</i>	12,20%

Si atendemos al esquema presentado por Casares al principio de su obra, hemos de concluir que una vez más es el ámbito de los grupos referidos al hombre como individuo el que se ve priorizado, ya que 24 voces se relacionan con él, lo que supone cerca del 60% de los nombres que se encuentran en la gramática anónima de 1555.

#### 4.3.2.2. *Vil*

La gramática del Licenciado Villalón abarca entre los sustantivos que incluye prácticamente la totalidad de los apartados estudiados, ya que solamente cuatro no se encuentran representados, como podemos ver a continuación:

RELIGIÓN (13)	Abad, Ángel, Apóstol, Celestial, Cura, Devoción, Hereje, Mártir, Menestril, Oración, Profeta, Santo, <b>Trinidad</b> .
FÍSICA Y QUÍMICA (4)	<b>Alcohol, Hez</b> , Luz, Material.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (3)	Fuente, Mar, Sol.
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA (5)	<b>Beril</b> , Betún, Bórax, <b>Platero</b> , Yunque.
BOTÁNICA (25)	<b>Alcacer</b> , Almoradux, Altramuz, Anís, Árbol, Arroz, Azahar, Boj, <b>Brasil</b> , Césped, Col, Dátil, Durazno, Higuera, Manzano, Moral, Nogal, Parra, Peral, Perejil, Raíz, Roble, Troj, Vid, <b>Zarza</b> .
ZOOLOGÍA (25)	Abejón, Aguijón, Albur, Animal, Ave, Avestruz, Baharí, Borní, Can, Chinche, <b>Coral</b> , Coz, Dragón, Francolín, León, Marfil, Mastín, Miel, <b>Milano</b> , Mur, Neblí, Panal, Perdiz, Pez, Vencejo.
ANATOMÍA (16)	Barbero, Calvez, Cerviz, Corazón, Frente, Faz, Hiel, Madriz, Mano, Nariz, Piel, Sangre, Pie, <b>Perfil</b> , <b>Pernil</b> , <b>Ventre</b> .
FISIOLOGÍA (2)	Hambre, Sed.
VESTIDO (7)	Afeite, Alborno, Alfiler, Aljófar, Bonete, <b>Cenojil</b> , Cordel.
VIVIENDA (16)	<b>Alarife</b> , Albañil, Almfrej, Arca, Badil, Barniz, Baúl, Candil, <b>Chapitel</b> , <b>Clavazón</b> , Huésped, Madero, <b>Orinal</b> , Pared, Sartén, Tabla.
MEDICINA (3)	Hinchazón, Podre, Salud.

SENSIBILIDAD (15)	Aceituní, Amarillez, Añil, Azul, Blanco, Calor, Carmesí, Color, Comezón, Deleite, Doliente, Dolor, Negro, Solaz, Verde.
SENTIMIENTOS (5)	Amor, Buz, Infeliz, Miserable, Pasión.
EXISTENCIA Y CAMBIO (3)	Accidental, Matador, Muerte.
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD (2)	Orden, <b>Particular</b> .
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (9)	Almirez, Ataúd, Barril, <b>Borde</b> , Monstruo, <b>Redondez</b> , <b>Representación</b> , Talud, <b>Trabazón</b> .
TIEMPO (7)	Día, Juventud, Niñez, Reloj, <b>Senectud</b> , Vejez, Vez.
CANTIDAD (6)	Almud, Celemín, Par, Parte, Ración, Singular.
INTELECCIÓN (3)	Razón, <b>Razonable</b> , Verdad.
JUICIO, VALORACIÓN (9)	Bondad, Bien, Bueno, <b>Mal</b> , Malo, Mejor, Ocasión, Peor, Principal.
CONDUCTA (14)	Ardid, Atroz, Cortés, Fiel, Fuerte, Gentil, Natural, Ruin, Sagaz, <b>Soez</b> , <b>Traición</b> , Valiente, Vil, Virtud.
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (5)	Bachiller, <b>Colegial</b> , Lección, Papel, Voz.
ARTE (6)	Añafil, Arte, <b>Baile</b> , Canción, Laúd, <b>Pito</b> .
ESTADO, NACIÓN (19)	Canciller, <b>Concejal</b> , Cónsul, Dama, Emperatriz, Generación, Hombre, Madre, Maestresala, Majestad, Mujer, <b>Nación</b> , Noble, Padre, Padrón, Región, Señor, Varón, Viudez.
COSTUMBRE (4)	Ajedrez, Antifaz, <b>Flux</b> , Tahúr.
DERECHO Y JUSTICIA (10)	Albalá, Alguacil, Almotacén, Baldón, Crimen, Juez, Justo, Libre, Matrimonial, Paz.
PROPIEDAD (5)	Caudal, Común, Ladrón, Pobre, Rapaz.
MILICIA (8)	Adalid, Alférez, Arcabuz, Arnés, <b>Capacete</b> , Lid, <b>Pendón</b> , Puñal.
COMERCIO (1)	Almacén.
AGRICULTURA (11)	Agraz, Azúcar, <b>Barzón</b> , Hoz, Leño, Madera, Molino, Pan, Pez, <b>Pegujal</b> , Sazón.
ZOOTECNIA (2)	<b>Corral</b> , Red.
TRANSPORTES (6)	Arzón, Batel, Bergantín, <b>Cargazón</b> , Jaz, Puente.
OTROS (2)	<b>Abejarmo</b> , <b>Marinol</b> .

Los apartados que están ausentes son los referidos a la *Alimentación*, el *Movimiento*, la *Voluntad* y la *Acción*. La mayor parte de los nombres se encuentran asociados con los apartados referidos a la *Zoología* y la *Botánica*, los dos grupos mejor representados en la totalidad del corpus: en este último caso, relacionado con el hecho de que Villalón haga algunas apreciaciones sobre el género de los árboles y sus frutos. Los ejemplos propios de Villalón se encuentran

muy distribuidos en los diferentes grupos, entre los que destacan la *Vivienda* y el *Espacio*, apartados que pueden vincularse entre sí conceptualmente.

Veamos los porcentajes que relacionan los datos anteriores con el total de ejemplos incluidos en la *Gramática castellana*:

<i>COMERCIO</i>	0,37%
<i>FISIOLOGÍA</i>	0,74%
<i>RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD</i>	0,74%
<i>ZOOTECNIA</i>	0,74%
<i>EXISTENCIA Y CAMBIO</i>	1,11%
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	1,11%
<i>INTELECCIÓN</i>	1,11%
<i>MEDICINA</i>	1,11%
<i>COSTUMBRE</i>	1,48%
<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i>	1,48%
<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE</i>	1,85%
<i>GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA</i>	1,85%
<i>PROPIEDAD</i>	1,85%
<i>SENTIMIENTOS</i>	1,85%
<i>ARTE</i>	2,21%

<i>CANTIDAD</i>	2,21%
<i>TRANSPORTES</i>	2,21%
<i>TIEMPO</i>	2,58%
<i>VESTIDO</i>	2,58%
<i>MILICIA</i>	2,95%
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	3,32%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	3,32%
<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	3,69%
<i>AGRICULTURA</i>	4,07%
<i>RELIGIÓN</i>	4,80%
<i>CONDUCTA</i>	5,18%
<i>SENSIBILIDAD</i>	5,54%
<i>ANATOMÍA</i>	5,90%
<i>VIVIENDA</i>	5,90%
<i>ESTADO, NACIÓN</i>	7,01%
<i>BOTÁNICA</i>	9,25%
<i>ZOOLOGÍA</i>	9,62%
<i>OTROS</i>	0,74%

Los porcentajes extraídos de los datos anteriores no muestran ningún apartado especialmente destacado frente a los demás y solamente los ya comentados referidos a la *Zoología* y la *Botánica* cuentan con más de dos puntos porcentuales más que el inmediatamente inferior, el relacionado con el *Estado*, que supera levemente el 7%. En cualquier caso, ni siquiera los dos primeros alcanzan el 10%, en la línea de lo que sucede con la totalidad del léxico.

La mayoría de los nombres se relaciona con el ámbito del hombre como individuo, que es también el que obtiene cifras más altas en el conjunto del léxico general del corpus: alrededor del 43% de los ejemplos de Villalón se vincula con este sector.



#### 4.3.2.3. *Anb*

El bajo número de nombres que se recogen como ejemplo en la segunda gramática anónima de Lovaina se relaciona solamente con 12 grupos semánticos, como vemos a continuación:

RELIGIÓN (2)	Alma, <b>Musa</b> .
FÍSICA Y QUÍMICA (1)	Agua.
BOTÁNICA (1)	Avellano.
ZOOLOGÍA (1)	Acémila.
ANATOMÍA (1)	Ojo.
VESTIDO (1)	Guante.
VIVIENDA (1)	Arca.
JUICIO, VALORACIÓN (1)	Bueno.
ESTADO, NACIÓN (4)	Emperador, Rey, Reina, Varón.
DERECHO Y JUSTICIA (1)	Ley.
MILICIA (1)	Estandarte.

Entre los grupos que no aparecen representados en los ejemplos lovainenses se encuentra una vez más el dedicado al *Comercio*, como vimos en el otro texto anónimo. El grupo que aparece con más nombres asociados es el referido al *Estado*: de hecho, en todos los demás grupos con representación en esta gramática se registra solamente una palabra, excepto en el dedicado a la *Religión*, con dos.

<i>ANATOMÍA</i>	6,67%
<i>BOTÁNICA</i>	6,67%
<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	6,67%
<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i>	6,67%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	6,67%
<i>MILICIA</i>	6,67%

<i>VESTIDO</i>	6,67%
<i>VIVIENDA</i>	6,67%
<i>ZOOLOGÍA</i>	6,67%
<i>RELIGIÓN</i>	13,33%
<i>ESTADO, NACIÓN</i>	26,68%

Los porcentajes de voces presentadas en la *Gramática de la lengua vulgar* muestran un grupo, el dedicado al *Estado*, que supone más de un 25% del total de los ejemplos seleccionados. Se trata hasta ahora del porcentaje más alto de los correspondientes a un solo apartado y debemos ponerlo siempre en relación con el escaso número de sustantivos presentes en esta gramática, ya que apenas es debido a cuatro nombres. Estas cuatro voces se refieren a personas dentro de la

jerarquía social del Estado: de hecho, *rey*, *reina* y *emperador* están estrechamente relacionadas con la Corte.

La mayor cantidad de nombres de la gramática anónima de 1559 se vincula con la esfera del hombre como sociedad, con un 40% de los ítems. El sector menos destacado es el del hombre como individuo, ya que apenas un 25% de los nombres están en relación con él.

#### 4.3.2.4. *Urb*

La gramática hispano-italiana de Alessandri d'Urbino selecciona ejemplos relacionados prácticamente con todos los grupos semánticos, ya que solamente se quedan sin representar los que se refieren a la *Geología*, la *Alimentación* y el *Movimiento*.

RELIGIÓN (9)	Abad, Alma, <b>Ánima</b> , Espíritu, Mártir, Oración, <b>Perlado</b> , Profeta, Religión.
FÍSICA Y QUÍMICA (2)	Agua, Lumbre.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (4)	<b>Astrología</b> , Mar, <b>Rayo</b> , Valle.
BOTÁNICA (14)	Boj, <b>Bosque</b> , Calabaza, <b>Cebada</b> , Col, Flor, Hongo, <b>Laurel</b> , Melón, Nuez, <b>Palmito</b> , Raíz, Uva, Vid.
ZOOLOGÍA (11)	Abeja, Anís, Buey, Fiera, Jimio, Mastín, Miel, <b>Mono</b> , Paloma, <b>Podenco</b> , Zorro.
ANATOMÍA (14)	Cabeza, Dedo, <b>Guedeja</b> , Hembra, Hiel, Leche, Mano, <b>Názora</b> , Ojo, Pierna, Rodilla, Sangre, <b>Seno</b> , Vejiga.
FISIOLOGÍA (1)	Hambre.
VESTIDO (4)	Bonete, <b>Desnudo</b> , Faja, Lienzo.
VIVIENDA (12)	Almohada, Cama, <b>Copa</b> , <b>Cuna</b> , Edificio, Ladrillo, Llave, Mesón, Posada, Rallo, <b>Reja</b> , <b>Tablero</b> .
MEDICINA (2)	<b>Calentura</b> , <b>Jarabe</b> .
SENSIBILIDAD (8)	Bonito, Color, Colorado, Deleite, Frío, <b>Olor</b> , <b>Pardo</b> , <b>Zumbido</b> .
SENTIMIENTOS (11)	Alegre, <b>Alegría</b> , Amor, Amigo, Amistad, Beso, Envidia, Infeliz, <b>Laceria</b> , Pasión, <b>Temor</b> .
EXISTENCIA Y CAMBIO (1)	Vida.
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD (4)	Desorden, Orden, Origen, <b>Providencia</b> .
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (7)	Alto, Chico, <b>Estrechura</b> , <b>Monedero</b> , <b>Montón</b> , Rincón, <b>Suelto</b> .
TIEMPO (9)	Antigüedad, <b>Antiguo</b> , Día, Mancebo, Mes,

	Noche, <b>Oportunidad</b> , Reloj, Viejo.
CANTIDAD (3)	Celemín, <b>Quintal</b> , Resto.
INTELECCIÓN (3)	<b>Ética</b> , Necedad, Razón.
JUICIO, VALORACIÓN (4)	Bondad, <b>Dignidad</b> , Merced, <b>Superfluo</b> .
VOLUNTAD (3)	<b>Afición</b> , Autoridad, <b>Necesario</b> .
CONDUCTA (10)	Cortés, Cruel, Fuerte, Gracia, Hipócrita, Honra, <b>Infiel</b> , <b>Ira</b> , Ruin, <b>Templanza</b> .
ACCIÓN (5)	Ayuda, Contrario, <b>Defensión</b> , Hacedor, Obra.
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (10)	<b>Cartel</b> , <b>Escritura</b> , <b>Gemido</b> , Lección, <b>Lloro</b> , Papel, <b>Reglón</b> , Sello, Señal, Voz.
ARTE (3)	Arte, <b>Historia</b> , Poeta.
ESTADO, NACIÓN (21)	<b>Alcahuete</b> , <b>Archiduque</b> , Capitán, Conde, Cónsul, Corte, Duque, <b>Hermanidad</b> , Hombre, Marqués, Mujeril, <b>Padrastro</b> , <b>Princesa</b> , <b>Ramera</b> , <b>Regidor</b> , Reina, Rey, Señor, Señora, Suegro, Yerno
COSTUMBRE (2)	Costumbre, <b>Luto</b> .
DERECHO Y JUSTICIA (5)	Juez, Ley, <b>Multa</b> , <b>Nolit</b> , Paz.
PROPIEDAD (4)	Dote, <b>Gasto</b> , Limosna, Pobre.
MILICIA (8)	Alférez, Armada, Asta, <b>Broquel</b> , Martillo, <b>Maza</b> , <b>Saeta</b> , <b>Vara</b> .
COMERCIO (2)	<b>Florín</b> , Maravedí.
AGRICULTURA (4)	Hoz, Jardín, Pan, Sazón.
ZOOTECNIA (4)	<b>Cabestro</b> , <b>Montero</b> , <b>Pescado</b> , Red.
TRANSPORTES (4)	Camino, Nave, Navío, Puente.

El grupo que tiene más nombres asociado a él es *Estado, Nación*, con 21 sustantivos. Se trata también del apartado en el que se introducen la mayoría de los ejemplos propios de Urbino, aunque en general se encuentran muy bien distribuidos en los diferentes grupos.

Analicemos los porcentajes para comprobar si hay algún grupo especialmente destacado.

<i>EXISTENCIA Y CAMBIO</i>	0,48%
<i>FISIOLOGÍA</i>	0,48%
<i>COMERCIO</i>	0,96%
<i>COSTUMBRE</i>	0,96%
<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i>	0,96%
<i>MEDICINA</i>	0,96%
<i>ARTE</i>	1,44%
<i>CANTIDAD</i>	1,44%
<i>INTELECCIÓN</i>	1,44%

<i>VOLUNTAD</i>	1,44%
<i>AGRICULTURA</i>	1,92%
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	1,92%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	1,92%
<i>PROPIEDAD</i>	1,92%
<i>RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD</i>	1,92%
<i>TRANSPORTES</i>	1,92%
<i>VESTIDO</i>	1,92%

ZOOTECNIA	1,92%
ACCIÓN	2,40%
DERECHO Y JUSTICIA	2,40%
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN	3,36%
MILICIA	3,85%
SENSIBILIDAD	3,85%
RELIGIÓN	4,33%
TIEMPO	4,33%
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y	4,81%

SENTIMIENTOS, LENGUAJE	
CONDUCTA	4,81%
SENTIMIENTOS	5,29%
ZOOLOGÍA	5,29%
VIVIENDA	5,76%
ANATOMÍA	6,73%
BOTÁNICA	6,73%
ESTADO, NACIÓN	10,10%

A pesar de que el grupo denominado *Estado, Nación* ostenta un lugar privilegiado en cuanto a los porcentajes de voces hallados, solo supera ligeramente el 10%, por lo que no podemos concluir que haya un campo semántico extraordinariamente resaltado en detrimento de los otros. Eso sí, a este grupo le separan casi tres puntos y medio del siguiente que cuenta con un porcentaje más alto.

Prácticamente la mitad de los ejemplos de Alessandri se relaciona con el ámbito del hombre como individuo, mientras que el otro 50% se distribuye entre los nombres referidos al hombre como miembro de la sociedad y otros sectores semánticos.

#### 4.3.2.5. *Mir*

Giovanni Miranda, el autor de la gramática que más ejemplos incluye, es también el único que selecciona nombres relacionados con todos y cada uno de los apartados semánticos.

RELIGIÓN (15)	Abad, Anima, Dios, Espíritu, <b>Fraile</b> , Gloria, Hechicero, Hechizo, Mártir, <b>Ofrenda</b> , Oración, Profeta, <b>Sacristán</b> , Santero, Santo.
FÍSICA Y QUÍMICA (3)	Agua, <b>Hielo</b> , Lumbre.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (9)	Fuente, <b>Lodo</b> , Mar, Monte, Niebla, <b>Rocío</b> , Sol, Valle, Viento.
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA (4)	Cal, Oro, Sal, Yunque.
BOTÁNICA (17)	Alcachofa, Almoradux, Anís, Arroz, Boj, Col, Flor, <b>Heno</b> , Higo, <b>Hoja</b> , Lino, Manzana, Melón, Mies, Nabo, Orozuz, Vid.
ZOOLOGÍA (25)	Abeja, Ala, Animal, Asno, Buey, Caballo, Caracol, Chinche, Coz, Cuajo, <b>Faisán</b> , Gato, Jimio, Lobo, Mastín, Miel, Nido, Perdiz, Perro,

	<b>Pulga</b> , Ratón, Sapo, Toro, Yegua, Zorro.
ANATOMÍA (18)	Barba, Barbero, <b>Bazo</b> , Ceja, Cuerpo, Dedo, Leche, Mano, Muslo, Nariz, Ojo, <b>Peloso</b> , Piel, <b>Quijada</b> , Rodilla, Sangre, Seso, <b>Tragadero</b> .
FISIOLOGÍA (2)	Sed, <b>Sueño</b> .
ALIMENTACIÓN (7)	Aguadero, <b>Bebedor</b> , <b>Comedor</b> , Comida, <b>Gula</b> , Taberna, Tabernero,
VESTIDO (24)	Afeitte, Aguja, <b>Agujeta</b> , Albornoz, Capa, Capuz, <b>Cuerda</b> , Faja, Jabón, Jabonero, <b>Jerga</b> , <b>Joya</b> , Jubón, Jubonero, Paño, Ropa, Ropavejero, Sastre, Sayo, Trapero, Trapo, <b>Tinta</b> , Zapatero, Zapato.
VIVIENDA (16)	Albañil, Arca, Badil, Cama, Estera, Llave, Mesón, Mesonero, Pared, Posada, Rallo, Sartén, Tabla, <b>Techo</b> , Vaso, Zaquizamí.
MEDICINA (1)	<b>Enfermo</b> .
SENSIBILIDAD (13)	Amargo, Azul, Blanco, Bonito, Color, Colorado, Descolorido, Dolor, Dolorido, Dulce, Frío, Negro, Placer.
SENTIMIENTOS (20)	<b>Agonía</b> , Amor, Amoroso, Beso, Contrición, <b>Congoja</b> , <b>Desdicha</b> , <b>Dicha</b> , Enojo, <b>Enojoso</b> , Envidia, <b>Envidioso</b> , <b>Fastidioso</b> , <b>Ingratitud</b> , <b>Miseria</b> , Pasión, Pesar, <b>Terrible</b> , <b>Tribulación</b> , Triste.
EXISTENCIA Y CAMBIO (5)	Cosa, Frágil, General, Muerte, Vida.
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD (4)	Desorden, Fin, <b>Hado</b> , Orden.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (14)	Almirez, Apariencia, <b>Aro</b> , Asa, <b>Astil</b> , Ataúd, <b>Bacín</b> , Cesta, Cesto, Chico, Cruz, Fuelle, Grande, Margen.
MOVIMIENTO (3)	<b>Carrera</b> , <b>Rodeo</b> , <b>Vaivén</b> .
TIEMPO (13)	Antigüedad, Día, <b>Edad</b> , Hora, <b>Juvenil</b> , Mes, Mozo, Niño, Reloj, Tarde, Tiempo, Viejo, Vejez.
CANTIDAD (5)	<b>Cahíz</b> , Celemín, <b>Cuenta</b> , Libra, Parte.
INTELECCIÓN (4)	Bobo, Doctrina, Razón, Verdad.
JUICIO, VALORACIÓN (9)	Bueno, <b>Daño</b> , <b>Fama</b> , Malo, Maravilloso, Matiz, Merced, Ocasión, Útil.
VOLUNTAD (6)	Ánimo, <b>Desobediencia</b> , <b>Desobediente</b> , <b>Licencia</b> , <b>Necesidad</b> , <b>Obediente</b> .
CONDUCTA (33)	Amable, Bellaco, Caballero, <b>Caballeroso</b> , Capaz, Caridad, <b>Castidad</b> , Débil, Desabrido, <b>Embriaguez</b> , <b>Furia</b> , <b>Goloso</b> , Hipócrita, Honesto, Honra, <b>Impaciencia</b> , <b>Impaciente</b> , Imprudencia, <b>Imprudente</b> , <b>Inhonesto</b> , Loco, <b>Paciente</b> , <b>Pereza</b> , <b>Perezoso</b> , Prudente, Ruin, Traidor, Valeroso, Valiente, Valor, <b>Vanidad</b> ,

	Virtud, Virtuoso.
ACCIÓN (6)	<b>Afán</b> , Ayuda, Beso, Contrario, Hacedor, <b>Rencilla</b> .
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (7)	<b>Letra</b> , Libro, Papel, <b>Querella</b> , <b>Queja</b> , Señal, Voz.
ARTE (8)	Arte, <b>Corneta</b> , <b>Cuadro</b> , <b>Danza</b> , Laúd, Poeta, Vihuela, Violero.
ESTADO, NACIÓN (20)	Ama, Amo, Blasón, Ciudad, <b>Ciudadano</b> , Cónsul, Dama, Doncella, <b>Estado</b> , <b>Gobierno</b> , Hijo, Hombre, Madre, Mujer, Padre, Rey, Señora, Varonil, Vecino, Yerno
COSTUMBRE (5)	Ajedrez, Costumbre, <b>Dado</b> , <b>Fiesta</b> , <b>Rifa</b> .
DERECHO Y JUSTICIA (7)	<b>Arancel</b> , <b>Culpa</b> , Juez, <b>Justicia</b> , Ley, Paz, <b>Sentencia</b> .
PROPIEDAD (8)	Ajeno, <b>Don</b> , Dote, Ladrón, Limosna, Limosnero, <b>Perdición</b> , Rapaz.
MILICIA (11)	Adalid, Adarga, Arco, Asta, Ballesta, Carcaj, Espada, Espadero, <b>Guerra</b> , Lid, <b>Mazo</b> .
COMERCIO (6)	Almacén, Dinero, Ducado, <b>Feria</b> , Maravedí, Moneda.
AGRICULTURA (16)	Aceite, Agraz, <b>Arado</b> , Azada, <b>Brazado</b> , Fértil, Harina, Haz, Hoz, Labrador, <b>Molinero</b> , Pan, Panadero, Queso, Tierra, Vino.
ZOOTECNIA (6)	Carne, Carnicero, Grey, Manteca, Pastor, Red.
TRANSPORTES (11)	<b>Albarda</b> , Batel, Calle, <b>Cargo</b> , <b>Carro</b> , <b>Freno</b> , Jaz, Nave, <b>Plaza</b> , Puente, <b>Remo</b> .

El apartado semántico con el que se relacionan más nombres es el de la *Conducta*, el grupo que recoge más adjetivos de todos, mientras que en el que se presentan menos es el de la *Medicina*. Los ejemplos propios de Miranda se relacionan con muchos apartados pero destacan especialmente en los *Sentimientos* y la *Conducta*, grupos donde la mayoría de las voces incluidas son adjetivos.

Observemos los porcentajes hallados:

<i>MEDICINA</i>	0,26%
<i>FISIOLOGÍA</i>	0,53%
<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i>	0,79%
<i>MOVIMIENTO</i>	0,79%
<i>GEOLOGÍA,</i> <i>MINEROLOGÍA,</i> <i>MINERÍA</i>	1,05%
<i>INTELECCIÓN</i>	1,05%
<i>RELACIÓN, ORDEN,</i>	1,05%

<i>CANTIDAD</i>	1,32%
<i>COSTUMBRE</i>	1,32%
<i>EXISTENCIA Y CAMBIO</i>	1,32%
<i>ACCIÓN</i>	1,58%
<i>COMERCIO</i>	1,58%
<i>VOLUNTAD</i>	1,58%
<i>ZOOTECNIA</i>	1,58%
<i>ALIMENTACIÓN</i>	1,84%

<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE</i>	1,84%
<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	1,84%
<i>ARTE</i>	2,11%
<i>PROPIEDAD</i>	2,11%
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	2,37%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	2,37%
<i>MILICIA</i>	2,89%
<i>TRANSPORTES</i>	2,89%
<i>SENSIBILIDAD</i>	3,42%
<i>TIEMPO</i>	3,42%

<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	3,68%
<i>RELIGIÓN</i>	3,95%
<i>AGRICULTURA</i>	4,21%
<i>VIVIENDA</i>	4,21%
<i>ANATOMÍA</i>	4,47%
<i>BOTÁNICA</i>	4,47%
<i>ESTADO, NACIÓN</i>	5,26%
<i>SENTIMIENTOS</i>	5,26%
<i>VESTIDO</i>	6,32%
<i>ZOOLOGÍA</i>	6,58%
<i>CONDUCTA</i>	8,68%

No se establece un grupo principal que recoja una gran cantidad de nombres frente a los demás, puesto que ninguno de ellos alcanza ni siquiera un 10% del total de las voces.

Alrededor del 55% de los ejemplos de Miranda se relaciona con el sector del hombre como individuo, mientras que el 45% restante se divide entre los que se refieren al hombre como parte de la sociedad (en torno al 27%) y dios y el universo (aproximadamente el 18%).

#### 4.3.2.6. Cor

Para el estudio conceptual de los ejemplos de la obra de Corro hemos tomado las voces presentes en la primera edición, ya que son exactamente las mismas que se recogen en la segunda más 10 nuevas palabras.

Antonio del Corro introduce ejemplos que se relacionan solamente con 24 de los 36 grandes grupos conceptuales:

RELIGIÓN (7)	Dios, Fe, <b>Redención</b> , Religión, <b>Sacramento</b> , Santo, Templo.
BOTÁNICA (23)	<b>Albérchiga</b> , Albérchigo, Árbol, Camuesa, Camueso, Ciruela, Ciruelo, Dátil, <b>Encina</b> , Higo, Higuera, Manzana, Manzano, Naranja, Naranjo, Nogal, Nuez, Palma, Parra, Pera, Peral, <b>Puerro</b> , Racimo.
ZOOLOGÍA (1)	Animal.
ANATOMÍA (1)	Leche.
ALIMENTACIÓN (1)	<b>Manjar</b> .

VIVIENDA (2)	Cámara, Casa.
MEDICINA (2)	<b>Doctor, Ungüento.</b>
SENSIBILIDAD (1)	Hermoso.
SENTIMIENTO (1)	<b>Satisfacción.</b>
EXISTENCIA Y CAMBIO (1)	General.
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD (4)	<b>Comparación, Fundamento,</b> Orden, Origen.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (7)	Cesta, Chico, <b>Diestro,</b> Grande, Mayor, Menor, Pequeño.
TIEMPO (1)	Vez.
INTELECCIÓN (3)	Doctrina, <b>Invención,</b> Verdad.
JUICIO, VALORACIÓN (7)	Bueno, <b>Maldad,</b> Malo, Mejor, Peor, Perfecto, Principal.
CONDUCTA (1)	<b>Liberal.</b>
ACCIÓN (2)	<b>Absolución, Destrucción.</b>
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (4)	Confesión, <b>Discípulo, Juramento,</b> Maestro.
ARTE (1)	<b>Instrumento.</b>
ESTADO, NACIÓN (8)	Doncella, Hermano, Hombre, Mujer, Padre, Rey, Varón, Vecino.
DERECHO Y JUSTICIA (2)	Justo, Ley.
PROPIEDAD (2)	<b>Guardador, Ladrón.</b>
COMERCIO (2)	<b>Comprador, Vendedor.</b>
AGRICULTURA (1)	Tierra.
ZOOTECNIA (1)	<b>Siembra.</b>

El grupo que se destaca con más diferencia de los demás es el referido a la *Botánica*, ya que Corro introduce en su gramática un conjunto de nombres en relación con el género de árboles y sus frutos. Los ejemplos propios de este autor se distribuyen uniformemente en diversos apartados. Veamos cómo se reflejan estos hechos en los porcentajes:

<i>AGRICULTURA</i>	1,16%
<i>ALIMENTACIÓN</i>	1,16%
<i>ANATOMÍA</i>	1,16%
<i>ARTE</i>	1,16%
<i>CONDUCTA</i>	1,16%
<i>EXISTENCIA Y CAMBIO</i>	1,16%
<i>SENSIBILIDAD</i>	1,16%
<i>SENTIMIENTO</i>	1,16%
<i>TIEMPO</i>	1,16%
<i>ZOOLOGÍA</i>	1,16%
<i>ACCIÓN</i>	2,33%
<i>COMERCIO,</i>	2,33%

<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	2,33%
<i>MEDICINA</i>	2,33%
<i>PROPIEDAD</i>	2,33%
<i>VIVIENDA</i>	2,33%
<i>INTELECCIÓN</i>	3,49%
<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE</i>	4,65%
<i>RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD</i>	4,65%
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	8,14%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	8,14%



<i>RELIGIÓN</i>	8,14%
<i>ESTADO, NACIÓN</i>	9,30%

<i>BOTÁNICA</i>	26,75%
-----------------	--------

Nos encontramos ante uno de los porcentajes más altos, un 26,75%, cifra que además supera en más del doble al porcentaje mayor que habíamos hallado en relación con el total del léxico del corpus. El índice del apartado referido a la *Botánica* supone más de un cuarto de los ejemplos de la gramática de Corro, separándole 25 puntos porcentuales del apartado con menos nombres adscritos.

A pesar de la cantidad de ejemplos relacionados con la *Botánica* no se alcanzan cifras mayores en el ámbito de dios y el universo que las referidas al ámbito del hombre, que supone casi el 64% del total. Ahora sí, el espacio vinculado a dios y al universo (36,05%) es mayor que el dedicado al hombre como sociedad (24,42%) y prácticamente iguala al del hombre como individuo (39,53%).

#### 4.3.2.7. *Cha*

Los ejemplos de la gramática de Charpentier se relacionan con todos los apartados semánticos que venimos estudiando excepto con el del *Movimiento*.

RELIGIÓN (13)	Abad, Ángel, Apóstol, Celestial, Cura, Dios, Espíritu, Hereje, Mártir, Menestral, Oración, Profeta, Santo.
FÍSICA Y QUÍMICA (5)	Agua, <b>Gota</b> , Lumbre, Luz, Material.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (6)	Fuente, Mar, Marea, Planeta, Sol, Viento.
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA (9)	Betún, Bórax, Cal, <b>Pedregoso</b> , Peña, Piedra, <b>Rubí</b> , Sal, Yunque.
BOTÁNICA (21)	Altramuz, Anís, Árbol, Arroz, Azahar, Boj, <b>Cambrón</b> , <b>Caña</b> , Cerezo, Césped, Col, Flor, <b>Florecente</b> , <b>Fruta</b> , Manzano, Mies, Peral, Raíz, Roble, Troj, Vid.
ZOOLOGÍA (37)	Abejón, <b>Abejurruco</b> , Aguijón, Albur, Aleta, <b>Anca</b> Animal, Asno, Ave, Avestruz, Baharí, Becerro, Borní, Caballo, Can, Caracol, Coz, Crin, Cuajo, Dragón, Fiera, Francolín, Golondrina, Gusano, Marfil, León, Mastín, Miel, Montés, Mur, Neblí, Oveja, Panal, Perdiz, Perro, Pez, Vencejo.
ANATOMÍA (21)	Barbero, Bezacho, Bezo, Bezudo, Boca, Cabeza, Calvez, Cerviz, Corazón, Cuerpo, Diente, Faz, Frente, Hembra, Mano, Nariz,

	Ojo, Piel, Sangre, Sien, <b>Sobaco</b> .
FISIOLOGÍA (2)	Hambre, Sed.
ALIMENTACIÓN (1)	Almodrote.
VESTIDO (9)	Albornoz, Aljófara, <b>Bastonada</b> , Bezote, Borceguí, <b>Cairel</b> , Cordel, <b>Lechuguilla</b> , Sortija.
VIVIENDA (12)	Almofrej, Arca, Barniz, Baúl, Candil, Casa, Huésped, Llave, Madero, Pared, Sartén, Zaquizamí.
MEDICINA (3)	<b>Desmayo</b> , Podre, Salud.
SENSIBILIDAD (17)	Aceituní, Amarillez, Añil, Áspero, Azul, Bonito, Calor, Carmesí, Claro, Color, Doliente, Dolor, Hermoso, Placer, Solaz, Tierno, Verde.
SENTIMIENTOS (9)	Amador, <b>Amigable</b> , Amigo, Amor, Amoroso, Infeliz, Miserable, Pesar, Triste.
EXISTENCIA Y CAMBIO (5)	Accidental, Cosa, Matador, Mejoría, Muerte.
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD (2)	Causa, Orden.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (20)	<b>Alcartaz</b> , Almirez, <b>Arcén</b> , Ataúd, Barril, <b>Canasta</b> , Canastillo, Cesta, Chico, Derecho, Fuelle, <b>Figura</b> , Grande, Grueso, <b>Izquierdo</b> , Mayor, Monstruo, <b>Odre</b> , Pequeño, Talud.
TIEMPO (11)	<b>Almanaque</b> , Breve, Día, Juventud, Mozo, Muchacho, Niñez, Reloj, Tarde, Vejez, Vez
CANTIDAD (6)	Almud, Celemin, Par, Parte, Ración, Singular.
INTELECCIÓN (6)	<b>Conocido</b> , Desconocido, <b>Desconociencia</b> , Necio, Razón, Verdad.
JUICIO, VALORACIÓN (11)	Bien, Bueno, Célebre, Galán, <b>Liviandad</b> , Malo, Matiz, Mejor, Peor, Principal, <b>Pro</b> .
VOLUNTAD (1)	Ánimo
CONDUCTA (24)	Ardid, Atroz, Bellaco, Capaz, <b>Constante</b> , <b>Cosquilloso</b> , Cortés, Fiel, Fuerte, Gentil, Hipócrita, Honesto, Honra, Humilde, Loco, Natural, <b>Prudencia</b> , Prudente, Ruin, Sagaz, <b>Valentía</b> , Valiente, Vil, Virtud.
ACCIÓN (7)	Ayuda, <b>Chapinazo</b> , <b>Cuitado</b> , <b>Descuido</b> , Espaldarazo, Labor, Porrazo.
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (5)	Bachiller, Lección, Papel, Señal, Voz.
ARTE (6)	Añafil, Arte, Canción, Laúd, Poeta, <b>Villancico</b> .
ESTADO, NACIÓN (19)	Canciller, Ciudad, Cónsul, Corte, Dama, Emperatriz, Generación, Hombre, <b>Humanal</b> , Madre, Maestresala, Mujer, Noble, Padrón, Príncipe, Región, Rey, Señor, Viudez.
COSTUMBRE (3)	Ajedrez, Antifaz, Tahúr.
DERECHO Y JUSTICIA (12)	Albalá, Alguacil, Almotacén, Baldón, Crimen, <b>Horca</b> , Juez, Ley, Libre, Matrimonial, Paz, <b>Pleitista</b> .

PROPIEDAD (5)	<b>Arrendador</b> , Ladrón, Rapaz, Rico, Pobre.
MILICIA (10)	Adalid, <b>Alcázar</b> , Alférez, Arcabuz, Arco, Arnés, <b>Cañón</b> , Carcaj, Lid, Puñal.
COMERCIO (3)	Almacén, Ducado, Maravedí.
AGRICULTURA (9)	Agraz, Azúcar, Canal, Hoz, Labrador, Leño, Molino, Pan, Sazón.
ZOOTECNIA (3)	Mayoral, Pastor, Red.
TRANSPORTES (11)	Arzón, Batel, Bergantín, Calle, Camino, <b>Herradura</b> , Jaz, Nao, Nave, Navío, Puente.

El *Movimiento* es el apartado en el que no encontramos ningún ejemplo, seguramente por su carácter abstracto; sin embargo, es el dedicado a la *Zoología* el que cuenta con más nombres. Recordemos que se trata del grupo, junto con la *Botánica*, con el que se relacionan la mayoría de los ejemplos de las gramáticas tomadas en su conjunto. Los ejemplos propios aparecen homogéneamente distribuidos, aunque aparece ligeramente destacado el grupo dedicado al *Espacio*. Observemos los porcentajes extraídos:

ALIMENTACIÓN	0,29%
VOLUNTAD	0,29%
FISIOLOGÍA	0,58%
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD	0,58%
COMERCIO	0,87%
COSTUMBRE	0,87%
MEDICINA	0,87%
ZOOTECNIA	0,87%
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE	1,46%
EXISTENCIA Y CAMBIO	1,46%
FÍSICA Y QUÍMICA	1,46%
PROPIEDAD	1,46%
ARTE	1,74%
CANTIDAD	1,74%
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA	1,74%
INTELECCIÓN	1,74%
ACCIÓN	2,03%
AGRICULTURA	2,62%

GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA	2,62%
SENTIMIENTOS	2,62%
MILICIA	2,92%
VESTIDO	2,92%
JUICIO, VALORACIÓN	3,21%
TIEMPO	3,21%
TRANSPORTES	3,21%
DERECHO Y JUSTICIA	3,50%
VIVIENDA	3,50%
RELIGIÓN	3,79%
SENSIBILIDAD	4,93%
ESTADO, NACIÓN	5,51%
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN	5,80%
BOTÁNICA	6,12%
ANATOMÍA	6,12%
CONDUCTA	7%
ZOOLOGÍA	10,79%

Una vez más, los porcentajes hallados son muy parecidos a los que se encuentran en relación con el total del léxico de nuestro corpus, ya que el más alto de ellos, el de la *Zoología*, apenas supera el 10% del total.

Casi el 50% de los ejemplos presentados en la gramática de Charpentier se refieren al sector del hombre como individuo, mientras que la otra mitad se distribuye entre el hombre como sociedad — el 25%— y dios y el universo — poco más del 26%.

#### 4.3.2.8. *Oud*

Dado que no hay diferencias especialmente significativas entre los ejemplos de las diferentes ediciones estudiadas de la gramática de César Oudin, hemos tomado como referencia en este análisis la tercera edición, por considerarla también estadio intermedio de la evolución de la gramática.

En la tercera edición de la *Grammaire* quedan sin nombres con los que establecer una relación siete apartados que también se encontraban desiertos en la primera edición, esto es, *Acción; Costumbre; Geología, Minerología, Minería; Medicina; Movimiento y Relación, orden, causalidad.*

RELIGIÓN (8)	Ánima, Dios, Feligrés, Hechicero, Hechizo, Mártir, Santero, Santo.
FÍSICA Y QUÍMICA (1)	Agua.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (2)	Montañés, Monte.
BOTÁNICA (2)	Calabaza, Mies.
ZOOLOGÍA (10)	Animal, Asno, Atún, Buey, Caballo, Caracol, Cigoñino, Cigüeña, Lagartija, Perdiz.
ANATOMÍA (4)	Barba, Barbero, Cuerpo, Mano.
ALIMENTACIÓN (6)	Aguadero, Migaja, Pan, Panadero, Taberna, Tabernero.
VESTIDO (11)	Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Pañizuelo, Ropa, Ropavejero, Trapero, Trapo, Zapatero, Zapato.
VIVIENDA (4)	Badil, Casa, Mesón, Mesonero.
SENSIBILIDAD (9)	Amargo, Azul, Color, Descolorido, Dolor, Dolorido, Dulce, Hermoso, Sabor.
SENTIMIENTOS (3)	Amor, Amoroso, Pesar.
EXISTENCIA Y CAMBIO (1)	Frágil.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (3)	Cesto, Cruz, Grande.
TIEMPO (5)	Mes, Mozo, Reloj, Tiempo, Viejo.
CANTIDAD (2)	Celemín, Parte.

INTELECCIÓN (3)	Bobo, Necio, Verdad.
JUICIO, VALORACIÓN (6)	Bueno, Malo, Maravilloso, Maravilla, Merced, Útil.
VOLUNTAD (1)	Ánimo.
CONDUCTA (10)	Bellaco, Borracho, Capaz, Débil, Desabrido, Loco, Valeroso, Valor, Virtud, Virtuoso.
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (2)	Capítulo, Voz.
ARTE (3)	Arte, Vihuela, Violero.
ESTADO, NACIÓN (8)	Blasón, Dama, Doncella, Hijo, Hombre, Mujer, Padre, Rey.
DERECHO Y JUSTICIA (2)	Juez, Paz.
PROPIEDAD (4)	Ajeno, Limosna, Limosnero, Rapaz.
MILICIA (4)	Carcaj, Espada, Espadero, Lid.
COMERCIO (3)	Almacén, Dinero, Ducado.
AGRICULTURA (7)	Aceite, Fértil, Harina, Pan, Panadero, Vinagre, Vino.
ZOOTECNIA (2)	Carne, Carnicero.
TRANSPORTES (2)	Batel, Nao.

Los apartados con más nombres son los referidos a la *Zoología* y al *Vestido*. El primero de ellos era el que más ejemplos recogía en la primera edición, mientras que el del *Vestido* se encontraba en tercer lugar. Por ello, no se ha producido un gran cambio con las adiciones que se realizan en la edición de 1606 de la gramática francesa.

<i>EXISTENCIA Y CAMBIO</i>	0,79%
<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i>	0,79%
<i>VOLUNTAD</i>	0,79%
<i>BOTÁNICA</i>	1,59%
<i>CANTIDAD</i>	1,59%
<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE</i>	1,59%
<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	1,59%
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	1,59%
<i>TRANSPORTES</i>	1,59%
<i>ARTE</i>	2,38%
<i>COMERCIO</i>	2,38%
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	2,38%
<i>INTELECCIÓN</i>	2,38%

<i>SENTIMIENTOS</i>	2,38%
<i>ANATOMÍA</i>	3,17%
<i>MILICIA</i>	3,17%
<i>PROPIEDAD</i>	3,17%
<i>VIVIENDA</i>	3,17%
<i>TIEMPO</i>	3,97%
<i>ALIMENTACIÓN</i>	4,76%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	4,76%
<i>AGRICULTURA</i>	5,56%
<i>ESTADO, NACIÓN</i>	6,35%
<i>RELIGIÓN</i>	6,35%
<i>SENSIBILIDAD</i>	7,14%
<i>CONDUCTA</i>	7,94%
<i>ZOOLOGÍA</i>	7,94%
<i>VESTIDO</i>	8,73%

Los porcentajes también presentan una situación muy parecida a la de la edición de 1597, ya que tampoco llegan a ser superiores al 10% del total de ejemplos incluidos en este texto.

Más del 50% de los ejemplos se relacionan con el ámbito del hombre como individuo, mientras que el porcentaje restante se distribuye muy igualmente entre el hombre como sociedad y otros ámbitos de significación diferentes del hombre.

#### 4.3.2.9. *Min*

Son catorce los apartados que se quedan sin ejemplos con los que asociarse en el caso de la gramática de Minsheu.

RELIGIÓN (5)	Cardenal, Dios, Fe, Glorioso, Todopoderoso.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (1)	Equinoccial.
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA (1)	Sal.
BOTÁNICA (43)	<b>Aceituna, Aceituno</b> , Albaricoque, Albérchigo, <b>Almendro, Almendra</b> , Avellana, <b>Avellano</b> , Camuesa, Camueso, Cardo, <b>Castaña, Castaño</b> , Cereza, Cerezo, <b>Cidra, Cidro</b> , Ciruela, Ciruelo, Dátil, Granado, Granada, Higo, Higuera, Limón, Manzana, Manzano, Membrillo, <b>Mora</b> , Moral, Nogal, Nuez, Naranja, Naranjo, <b>Oliva</b> , Olivo, Palma, Parra, Pera, Peral, Pero, Racimo, Vid.
ZOOLOGÍA (4)	Abeja, Buey, Jabalí, Vaca.
ANATOMÍA (8)	Barba, Barbudo, Cuerpo, Hiel, Mano, Papudo, Piel, Rodilla.
VESTIDO (1)	Ropa.
VIVIENDA (3)	Caldero, Cámara, Jarro.
SENSIBILIDAD (2)	Bonito, Cárdeno.
EXISTENCIA Y CAMBIO (2)	Mortal, Muerte.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (2)	Chico, Grande.
TIEMPO (1)	Vez.
INTELECCIÓN (2)	Deliberación, Doctrina.
JUICIO, VALORACIÓN (4)	Bueno, Mal, Malo, Merced.
CONDUCTA (7)	<b>Diligente</b> , Honrado, <b>Mentira, Mentiroso, Sinceridad, Sincero</b> , Vil.
ACCIÓN (2)	Jarrazo, Rodillazo.
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (6)	<b>Clamor, Clamoroso</b> , Hablador, Libro, Maestro, Palabra.

ESTADO, NACIÓN (6)	Ciudad, Madre, Majestad, Padre, Rey, Suegro.
DERECHO Y JUSTICIA (2)	Cárcel, Ley.
AGRICULTURA (1)	Canal.
ZOOTECNIA (2)	Manteca, Pastor.
TRANSPORTES (1)	Naval.

Encontramos un apartado con un alto número de nombres, a gran distancia de los demás: el dedicado a la *Botánica*. Sabemos que en el caso de las gramáticas vinculadas al ámbito inglés el recurso a sustantivos referidos a árboles y sus frutos para señalar su género es muy frecuente: nos encontramos además aquí ante su mayor exponente. Los ejemplos propios de Minsheu no se encuentran tan distribuidos como en otros casos, ya que solamente se relacionan con la *Botánica*, la *Conducta* y la *Comunicación*: se trata en primer lugar del apartado mejor representado en este autor y de otros relacionados con la adjetivación.

<i>AGRICULTURA</i>	0,94%	<i>SENSIBILIDAD</i>	1,89%
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	0,94%	<i>ZOOTECNIA</i>	1,89%
<i>GEOLOGÍA</i>	0,94%	<i>VIVIENDA</i>	2,82%
<i>TIEMPO</i>	0,94%	<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	3,77%
<i>TRANSPORTES</i>	0,94%	<i>ZOOLOGÍA</i>	3,77%
<i>VESTIDO</i>	0,94%	<i>RELIGIÓN</i>	4,72%
<i>ACCIÓN</i>	1,89%	<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE</i>	5,66%
<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	1,89%	<i>ESTADO, NACIÓN</i>	5,66%
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	1,89%	<i>CONDUCTA</i>	6,60%
<i>EXISTENCIA Y CAMBIO</i>	1,89%	<i>ANATOMÍA</i>	7,55%
<i>INTELECCIÓN</i>	1,89%	<i>BOTÁNICA</i>	40,57%

Es evidente que una diferencia tan grande en el número de voces relacionadas con los diferentes apartados debía conllevar una distancia también en los porcentajes de ejemplos de la gramática de Minsheu. Así, prácticamente el 41% de los nombres que aparecen en esta gramática inglesa se relacionan con el grupo referido a la *Botánica*, lo que supone que casi la mitad de los ejemplos que utiliza Minsheu se refieren a este apartado, en detrimento de todos los demás.

Por esto, el 50% de los ejemplos que aporta Minsheu se relaciona con el universo y dentro de él destaca el de la *Botánica*. En relación con la otra mitad,

los nombres vinculados con el hombre como individuo predominan sobre los que se adscriben al significado de sociedad.

#### 4.3.2.10. *Sau*

Jean Saulnier incluye ejemplos que no se relacionan con trece apartados conceptuales: se trata de la mayoría de los que cuentan también con bajos números en el total del léxico del corpus.

RELIGIÓN (1)	Ánima.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (1)	Mar.
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA (1)	Sal.
ZOOLOGÍA (2)	Ave, Miel.
ANATOMÍA (5)	Cuerpo, Hiel, Mano, Piel, Sangre.
FISIOLOGÍA (1)	Hambre.
VIVIENDA (1)	Sartén
SENSIBILIDAD (1)	<b>Hedor.</b>
EXISTENCIA Y CAMBIO (2)	Cosa, Muerte.
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD (1)	Orden.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (3)	<b>Abertura</b> , Grande, Mayor.
TIEMPO (1)	Día.
CANTIDAD (3)	Parte, <b>Abundancia</b> , <b>Suficiente.</b>
INTELECCIÓN (1)	Sabio.
JUICIO, VALORACIÓN (3)	Bueno, Mejor <b>Provechoso.</b>
CONDUCTA (2)	Humilde, Caballero.
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (1)	Señal.
ARTE (1)	Laúd.
DERECHO Y JUSTICIA (1)	Cárcel.
PROPIEDAD (1)	Rico.
MILICIA (2)	Arcabuz, Espada.
AGRICULTURA (2)	Agraz, Pan.
TRANSPORTES (2)	Puente, Nao.

Llama la atención cómo el grupo de la *Botánica*, uno de los que se asocian con más voces, no tiene ni un representante en la gramática de este francés. Ahora bien, el apartado que cuenta con mayor número de nombres —el de la *Anatomía*— sí es uno de los que hemos visto que están en los primeros puestos de la clasificación general, aunque no presenta prácticamente diferencia numérica



con respecto a los demás apartados. Los ejemplos propios se encuentran distribuidos en diferentes grupos.

<i>ARTE</i>	2,56%
<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE</i>	2,56%
<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	2,56%
<i>FISIOLOGÍA</i>	2,56%
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	2,56%
<i>GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA</i>	2,56%
<i>INTELECCIÓN</i>	2,56%
<i>PROPIEDAD</i>	2,56%
<i>RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD</i>	2,56%
<i>RELIGIÓN</i>	2,56%
<i>SENSIBILIDAD</i>	2,56%

<i>TIEMPO</i>	2,56%
<i>VIVIENDA</i>	2,56%
<i>AGRICULTURA</i>	5,13%
<i>CONDUCTA</i>	5,13%
<i>EXISTENCIA Y CAMBIO</i>	5,13%
<i>MILICIA</i>	5,13%
<i>TRANSPORTES</i>	5,13%
<i>ZOOLOGÍA</i>	5,13%
<i>CANTIDAD</i>	7,69%
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	7,69%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	7,69%
<i>ANATOMÍA</i>	12,82%

Dadas las escasas diferencias de nombres relacionados con los aparados semánticos en Saulnier, los porcentajes hallados tampoco son muy elevados ni se encuentran lejanos entre ellos: el mismo que tiene más nombres asociados a él, el de la *Anatomía*, apenas se encuentra por encima del 12% del total, por lo que no se muestra extraordinariamente representado, aunque sí ligeramente por encima de la media.

Poco más del 60% de los ejemplos de Saulnier se relaciona con el hombre como individuo, mientras que el porcentaje restante se divide sin equilibrio entre la sociedad —más del 25%— y otros sectores —en torno a un 13%.

#### 4.3.2.11. *San*

Son nueve los grupos de la clasificación semántica que no encuentran ejemplos con los que relacionarse en el caso de la gramática de Sanford.

RELIGIÓN (9)	Alma, Cardenal, <b>Cardenalazgo</b> , <b>Deanazgo</b> , Dios, Fe, <b>Papadgo</b> , Profeta, Todopoderoso.
FÍSICA Y QUÍMICA (1)	Agua.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (1)	Equinoccial.
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA (1)	Sal.
BOTÁNICA (27)	Albaricoque, Albérchigo, Camuesa, Camuso, Cardo, Cereza, Cerezo, Ciruela, Ciruelo, Dátil,

	Higo, Higuera, Limón, Manzana, Manzano, Membrillo, Naranja, Naranjo, Nogal, Nuez, Palma, Parra, Pera, Peral, Pero, Racimo, Vid.
ZOOLOGÍA (6)	Abeja, Ala, Asno, Buey, Caballo, <b>Venado</b> .
ANATOMÍA (6)	Barbudo, Hiel, Mano, Ojo, Papudo, Piel.
VESTIDO (2)	Aguja, Ropa.
VIVIENDA (2)	Arca, Cámara.
SENSIBILIDAD (5)	Bonito, Cárdeno, Hermoso, Placer, Tierno.
SENTIMIENTOS (1)	Pesar.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (9)	Apariencia, Asa, Chico, <b>Eslabón</b> , Gordo, Grande, Mayor, Menor, Tamaño.
TIEMPO (3)	Mozo, Muchacho, Reloj.
INTELECCIÓN (1)	Deliberación.
JUICIO, VALORACIÓN (4)	Bueno, Malo, Mejor, Peor.
VOLUNTAD (1)	<b>Dócil</b> .
CONDUCTA (4)	Gentil, Humilde, Imprudente, Inocente.
ACCIÓN (5)	Ayuda, Fácil, Jarrazo, Porrazo, Rodillazo.
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (4)	Hablador, Libro, Maestro, Palabra.
ARTE (1)	Poeta.
ESTADO, NACIÓN (7)	Ama, Ciudad, Hombre, Majestad, Mujer, Rey, Suegro.
DERECHO Y JUSTICIA (2)	Cárcel, Ley.
PROPIEDAD (1)	<b>Mayorazgo</b> .
MILICIA (3)	Adarga, <b>Alferazgo</b> , Carcaj.
AGRICULTURA (3)	<b>Almidón</b> , Azada, Canal.
ZOOTECNIA (2)	Manteca, Pastor.
TRANSPORTES (1)	Naval.

Una vez más, como suele ser norma en las gramáticas inglesas, el grupo de la *Botánica* es el que está más ampliamente representado, diferenciándose del apartado inmediatamente anterior por más de 15 nombres. Por otro lado, los ejemplos propios de este autor se encuentran repartidos en varios apartados.

<i>ARTE</i>	0,89%
<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i>	0,89%
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	0,89%
<i>GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA</i>	0,89%
<i>INTELECCIÓN</i>	0,89%
<i>PROPIEDAD</i>	0,89%
<i>SENTIMIENTOS</i>	0,89%

<i>TRANSPORTES</i>	0,89%
<i>VOLUNTAD</i>	0,89%
<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	1,79%
<i>VESTIDO</i>	1,79%
<i>VIVIENDA</i>	1,79%
<i>ZOOTECNIA</i>	1,79%
<i>AGRICULTURA</i>	2,68%
<i>MILICIA</i>	2,68%

<i>TIEMPO</i>	2,68%
<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE</i>	3,57%
<i>CONDUCTA</i>	3,57%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	3,57%
<i>ACCIÓN</i>	4,45%
<i>SENSIBILIDAD</i>	4,45%
<i>ANATOMÍA</i>	5,36%

<i>ZOOLOGÍA</i>	5,36%
<i>ESTADO, NACIÓN</i>	6,23%
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	8,04%
<i>RELIGIÓN</i>	8,04%
<i>BOTÁNICA</i>	24,11%

Esta preponderancia de los ejemplos botánicos se muestra también en los porcentajes, si bien no alcanzan cifras tan altas como en el caso de Minsheu. Es reseñable, en cualquier caso, que casi el 25% de los ejemplos aportados por Sanford se refieren a este ámbito de significación.

En *An entrance to the Spanish Tongue* los ejemplos se distribuyen casi de manera ecuánime entre los que se insertan dentro del ámbito del hombre como individuo y dios y el universo, pero queda relegada el área de la sociedad.

#### 4.3.2.12. Doe

Solamente son cuatro los apartados que no se ven representados en el conjunto de ejemplos que incluye Doergangk.

RELIGIÓN (15)	Alma, Anima, <b>Cáliz</b> , Celestial, Dios, Diosa, Espíritu, <b>Espiritual</b> , Hechicero, Hechizo, Maná, Pecador, Santero, Santo, Virgen.
FÍSICA Y QUÍMICA (1)	Agua.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (6)	<b>Centella</b> , Cielo, Mar, Montañés, Monte, Valle.
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA (1)	Oro.
BOTÁNICA (8)	Albahaca, Anís, Arroz, <b>Azucena</b> , Boj, Calabaza, Flor, Mies.
ZOOLOGÍA (11)	Asno, Buey, Caballo, Cigoñino, Cigüeña, <b>Concha</b> , Lagarto, Miel Nido, Perro, <b>Víbora</b> .
ANATOMÍA (4)	Cuerpo, Hiel, Mano, Sangre.
ALIMENTACIÓN (6)	Aguadero, <b>Nutritor</b> , <b>Nutriz</b> , Taberna, Tabernero, <b>Victo</b> .
VESTIDO (13)	Albornoz, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Pañizuelo, Paño, Ropa, Ropavejero, Trapero, Trapo, Zapatero, Zapato,
VIVIENDA (6)	Cámara, Ladrillo, <b>Lebrillo</b> , Mesón, Mesonero, Sartén.
SENSIBILIDAD (8)	Acre, Bonito, Color, Deleite, Descolorido, Dolor, Dolorido, Sabor.
SENTIMIENTOS (3)	Amador, Amor, Amoroso.

EXISTENCIA Y CAMBIO (2)	Cosa, <b>Universal</b> .
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD (3)	Desorden, Orden, Símil.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (7)	Barril, Cesto, Grande, Menor, Mayor, Pequeño, Chico.
MOVIMIENTO (1)	Ímpetu.
TIEMPO (5)	Día, Mes, Mozo, Reloj, Viejo.
CANTIDAD (2)	Parte, <b>Ubérrimo</b> .
INTELECCIÓN (4)	Bobo, Docto, Necio, Verdad.
JUICIO, VALORACIÓN (7)	Bueno, Excelente, Malo, Maravilla, Maravilloso, Mejor, Peor.
CONDUCTA (10)	<b>Afable</b> , Borracho, Capaz, Desabrido, Humilde, Loco, Valeroso, Valor, Virtud, Virtuoso.
ACCIÓN (1)	Difícil.
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (7)	<b>Acepción</b> , Capítulo, <b>Manual</b> , <b>Nombre</b> , Palabra, Señal.
ARTE (5)	Arte, <b>Atril</b> , Laúd, Vihuela, Violero.
ESTADO, NACIÓN (18)	Ama, Amo, <b>Criado</b> , Dama, Doncella, Duque, Emperador, Emperatriz, Hijo, Hombre, Linaje, Noble, <b>Pariente</b> , Rey, Señor, Señora, <b>Servidor</b> , <b>Siervo</b> .
COSTUMBRE (1)	<b>Convite</b> .
DERECHO Y JUSTICIA (4)	Cárcel, Ley, <b>Tutor</b> , <b>Tutriz</b> .
PROPIEDAD (4)	Limosna, Limosnero, Pobre, Rapaz.
MILICIA (7)	Arcabuz, Carcaj, <b>Combate</b> , <b>Escudo</b> , Espada, Espadero, Martillo.
AGRICULTURA (4)	Agraz, Migaja, Pan, Panadero.
ZOOTECNIA (2)	Carne, Carnicero.
TRANSPORTES (4)	Batel, Nao, Puente, Remisión.

El apartado que hace referencia al *Estado, Nación* es el que cuenta con más nombres en Doergangk, como sucedía en el anónimo de 1559 y en Alessandri. Se trata este de un apartado que en la clasificación general estaba entre los primeros, ya que era el más numeroso tras la *Botánica* y la *Zoología*. Parece evidente que gramáticas como esta lo han potenciado. Se trata, además, del grupo que cuenta con más ejemplos propios de este autor, aunque en general todos ellos se encuentran muy distribuidos en los diferentes apartados.

<i>ACCIÓN</i>	0,56%
<i>COSTUMBRE</i>	0,56%
<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i>	0,56%
<i>GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA</i>	0,56%
<i>MOVIMIENTO</i>	0,56%

<i>CANTIDAD</i>	1,12%
<i>EXISTENCIA Y CAMBIO</i>	1,12%
<i>ZOOTECNIA</i>	1,12%
<i>RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD</i>	1,68%
<i>SENTIMIENTOS</i>	1,68%

<i>ANATOMÍA</i>	2,23%
<i>AGRICULTURA</i>	2,23%
<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	2,23%
<i>INTELECCIÓN</i>	2,23%
<i>PROPIEDAD</i>	2,23%
<i>TRANSPORTES</i>	2,23%
<i>ARTE</i>	2,79%
<i>TIEMPO</i>	2,79%
<i>ALIMENTACIÓN</i>	3,35%
<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE</i>	3,35%
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	3,35%

<i>VIVIENDA</i>	3,35%
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	3,91%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	3,91%
<i>MILICIA</i>	3,91%
<i>SENSIBILIDAD</i>	4,47%
<i>BOTÁNICA</i>	4,47%
<i>CONDUCTA</i>	5,60%
<i>ZOOLOGÍA</i>	6,15%
<i>VESTIDO</i>	7,26%
<i>RELIGIÓN</i>	8,40%
<i>ESTADO, NACIÓN</i>	10,06%

Los porcentajes, sin embargo, no muestran que ninguno de los grupos se presente de forma especialmente destacada con respecto a los demás ya que, siguiendo las líneas generales, el grupo con más nombres, *Estado, Nación*, supone poco más de un 10% de los ejemplos que en total se encuentran en Doergangk.

Alrededor del 45% de los nombres se relaciona con el hombre como individuo, mientras que el grupo restante se distribuye priorizando ligeramente al hombre como sociedad.

#### 4.3.2.13. *Sal*

El *Espexo* de Ambrosio Salazar, a pesar de ser una de las gramáticas que más nombres incluye, no llega a relacionar sus ejemplos con todos los apartados semánticos que hemos establecido y, así, son ocho los grupos que se encuentran desiertos en relación con la obra del murciano, todos ellos vinculados con pocos sustantivos en la totalidad de los ejemplos del corpus.

RELIGIÓN (3)	Ánima, <b>Demonio</b> , Iglesia.
FÍSICA Y QUÍMICA (1)	Agua.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (1)	Fuente.
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA (1)	Piedra.
BOTÁNICA (61)	Albahaca, Albaricoque, Alcachofa, <b>Alcaparra</b> , <b>Alhábega</b> , Avellana, Arroz, Árbol, <b>Berenjena</b> , <b>Berza</b> , Camuesa, Cereza, Cerezo, <b>Chíchere</b> , Ciruela, <b>Culantrillo</b> , <b>Culantro</b> , Col, Durazno, <b>Garbanzo</b> , Granada, Granada, <b>Guinda</b> , <b>Hiedra</b> , Higo, Higuera, Hongo, <b>Lima</b> , Limón, Lino, Manzana, Manzano, <b>Matalahúva</b> ,

	Melón, <b>Membrillero</b> , Membrillo, Moral, Nabo, Naranja, Naranjo, <b>Níspola</b> , Nogal, Nuez, Olivo, Palma, <b>Palmera</b> , <b>Pepinillo</b> , <b>Pepino</b> , Pera, Peral, Perejil, Pero, <b>Pino</b> , <b>Poncil</b> , <b>Prisco</b> , <b>Rama</b> , <b>Seta</b> , <b>Tápena</b> , Uva, <b>Viña</b> , <b>Zanahoria</b> .
ZOOLOGÍA (48)	<b>Alacrán</b> , <b>Albacora</b> , Aguijón, Asno, Becerro, <b>Burro</b> , <b>Cabrón</b> , Caballo, Carnero, <b>Ciervo</b> , <b>Codorniz</b> , <b>Corambre</b> , Cordero, <b>Cucaracha</b> , <b>Culebra</b> , <b>Espín</b> , <b>Galgo</b> , <b>Gallina</b> , Gallo, Gato, <b>Hurón</b> , Jabalí, Lagartija, Lagarto, <b>Lechón</b> , León, Liebre, Lobo, <b>Macho</b> , Montés, <b>Oso</b> , Oveja, Paloma, <b>Pellejo</b> , Perdiz, Perro, Puerco, <b>Raposa</b> , Ratón, Sapo, <b>Ternera</b> , <b>Tigre</b> , <b>Topo</b> , Toro, Vaca, <b>Vitela</b> , Yegua, Zorro.
ANATOMÍA (50)	<b>Afeitado</b> , <b>Barriga</b> , Boca, Brazo, <b>Cabellera</b> , <b>Cabello</b> , Cabeza, <b>Cara</b> , <b>Carrillo</b> , Ceja, <b>Codo</b> , <b>Colodrillo</b> , Corazón, <b>Costilla</b> , <b>Cuello</b> , Dedo, Diente, <b>Entraña</b> , <b>Espalda</b> , <b>Espinilla</b> , <b>Estómago</b> , <b>Garganta</b> , <b>Hígado</b> , <b>Hinojo</b> , Labio, <b>Lengua</b> , Mano, <b>Melsa</b> , Muslo, <b>Nalga</b> , Nariz, Ojo, <b>Ombligo</b> , <b>Oreja</b> , <b>Paladar</b> , <b>Pantorrilla</b> , <b>Pendejo</b> , <b>Pezón</b> , Pie, Pierna, <b>Pulmón</b> , <b>Riñón</b> , <b>Rostro</b> , Sangre, <b>Teta</b> , <b>Tripa</b> , Tuerto, Sien, <b>Uña</b> , Vejiga.
FISIOLOGÍA (1)	Hambre
ALIMENTACIÓN (1)	<b>Asadura</b> .
VESTIDO (34)	Aguja, Alfiler, <b>Almilla</b> , Camisa, Capa, <b>Calzón</b> , <b>Cinta</b> , <b>Cuenda</b> , <b>Dedal</b> , <b>Estambre</b> , <b>Faldellín</b> , <b>Greguesco</b> , Herreruelo, <b>Hilo</b> , <b>Huso</b> , Jubón, Lienzo, <b>Liga</b> , <b>Madeja</b> , <b>Manta</b> , <b>Media</b> , <b>Monjil</b> , <b>Peinador</b> , Peine, <b>Rueca</b> , <b>Saboyana</b> , <b>Saya</b> , Sayo, Sombrero, <b>Sucio</b> , <b>Tijera</b> , <b>Toca</b> , <b>Toquilla</b> , Zapato.
VIVIENDA (45)	<b>Aguamanil</b> , Almohada, <b>Aparador</b> , Arca, Badil, <b>Cabecal</b> , <b>Caldera</b> , Caldero, <b>Candelerero</b> , <b>Carpeta</b> , Casa, <b>Colcha</b> , Colchón, <b>Corredor</b> , <b>Cortina</b> , <b>Cuchara</b> , Cuchillo, <b>Escoba</b> , <b>Escobilla</b> , Espejo, Estera, Jarro, Madero, <b>Mantel</b> , Mesa, <b>Morillo</b> , Olla, <b>Parrilla</b> , <b>Plato</b> , <b>Puchero</b> , <b>Sábana</b> , <b>Salera</b> , <b>Salsera</b> , Sartén, <b>Servilleta</b> , Silla, <b>Tablado</b> , <b>Tajador</b> , <b>Taza</b> , <b>Tenaza</b> , <b>Tenedor</b> , Trébede, <b>Vajilla</b> , <b>Vela</b> , <b>Ventana</b> .
MEDICINA (3)	<b>Ciego</b> , <b>Culebrilla</b> , <b>Desmayado</b> .
SENSIBILIDAD (8)	<b>Amarillo</b> , Blanco, Hermosura, <b>Lindeza</b> , <b>Morado</b> , <b>Naranjado</b> , Negro, Tierno.

ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (10)	<b>Acecha, Agudo, Canastillo</b> , Cesta, Derecho, <b>Escudilla, Estuche</b> , Pequeño, <b>Robusto, Romo</b> .
MOVIMIENTO (2)	<b>Estregador, Resbaladero</b> .
TIEMPO (2)	Vejez, Viejo.
INTELECCIÓN (2)	<b>Ciencia</b> , Sabio.
JUICIO, VALORACIÓN (2)	Bueno, Mejor.
CONDUCTA (4)	Fuerte, Gracia, Gracioso, Valiente.
ACCIÓN (1)	<b>Fino</b> .
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (6)	<b>Carta, Estudio</b> , Libro, <b>Rebato</b> , Sello, <b>Tintero</b> .
ARTE (1)	Poeta.
ESTADO, NACIÓN (7)	<b>Casado</b> , Hombre, Madre, Mujer, Padre, Señor, Señora.
DERECHO Y JUSTICIA (1)	<b>Cepo</b> .
MILICIA (6)	<b>Aljaba</b> , Arco, Ballesta, Espada, <b>Palo, Presidio</b> .
COMERCIO (2)	Dinero, <b>Precio</b> .
AGRICULTURA (7)	Aceite, <b>Fideo, Macarrón</b> , Pan, <b>Pasa, Rastillo</b> , Vino.
ZOOTECNIA (5)	Carne, <b>Fiambre, Longaniza, Morcilla, Salchichón</b> .

Es una vez más la *Botánica* el apartado que más nombres acoge. Recordemos que este autor utilizaba una serie de conjuntos semánticos para ejemplificar algunos apartados teóricos. Relacionados con la botánica, Salazar utiliza hasta cuatro: *Frutas, Árboles, Otras maneras de frutos y Hierbas*. En cuanto a los ejemplos propios del *Espexo*, destacan también especialmente los grupos referidos a la *Botánica, Zoología, Anatomía, Vestido y Vivienda*, grupos que cuentan con porcentajes altos, como vemos a continuación.

<i>ACCIÓN</i>	0,32%
<i>ALIMENTACIÓN</i>	0,32%
<i>ARTE</i>	0,32%
<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	0,32%
<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i>	0,32%
<i>FISIOLOGÍA</i>	0,32%
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	0,32%
<i>GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA</i>	0,32%
<i>COMERCIO</i>	0,63%

<i>INTELECCIÓN</i>	0,63%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	0,63%
<i>MOVIMIENTO</i>	0,63%
<i>TIEMPO</i>	0,63%
<i>MEDICINA</i>	0,95%
<i>RELIGIÓN</i>	0,95%
<i>CONDUCTA</i>	1,27%
<i>ZOOTECNIA</i>	1,59%
<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE</i>	1,90%
<i>MILICIA</i>	1,90%

AGRICULTURA	2,22%
ESTADO, NACIÓN	2,22%
SENSIBILIDAD	2,54%
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN	3,17%
VESTIDO	10,79%

VIVIENDA	14,29%
ZOOLOGÍA	15,24%
ANATOMÍA	15,87%
BOTÁNICA	19,37%

Los apartados con unos porcentajes superiores al 10% son los referidos al *Vestido*, a la *Vivienda*, a la *Zoología*, a la *Anatomía* y la *Botánica*. Ya vimos cómo con la *Zoología* se relacionaban 4 apartados semánticos recogidos en el *Espexo*; circunstancias muy parecidas se encuentran en lo referente a la *Anatomía*, cuyos nombres aparecen en los grupos de Salazar dedicados a las *Partes del cuerpo* y las *Partes interiores del cuerpo*; se refiere a la *Zoología* el de las *Bestias*; en relación con el *Vestido*, se encuentran *Vestidos* y *Vestidos de mujer*; a la *Vivienda* se refieren *Alhajas de casa*, *Para la cama* y *Cosas para el servicio de la cocina y chimenea*. Por tanto, esta desproporción de nombres de un mismo grupo conceptual se debe a un procedimiento muy consciente por parte del autor: el de presentar, a modo de nomenclatura, parte de los ejemplos presentados en el *Espexo*.

Más de la mitad de los nombres seleccionados por Salazar se vincula al ámbito significativo del hombre como individuo; tras él, es numeroso también el conjunto de nombres relacionados con dios y el universo, ya que el dedicado al hombre como sociedad apenas supone un 10% del total de voces.

#### 4.3.2.14. *Tex*

Los ejemplos elegidos por Jerónimo de Texeda se relacionan con 31 de los 36 grandes grupos conceptuales que venimos estudiando.

RELIGIÓN (3)	Alma, Contrición, Maná.
FÍSICA Y QUÍMICA (1)	Lumbre.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (3)	Cumbre, Fuente, Mar.
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA (4)	<b>Alumbre</b> , Cal, <b>Herrumbre</b> , Sal.
BOTÁNICA (2)	Arroz, Flor.
ZOOLOGÍA (6)	Animal, Ave, Avestruz, Caballo, Miel, Puerco.
ANATOMÍA (6)	Hembra, Hiel, Leche, Mano, Piel, Sangre.
FISIOLOGÍA (1)	Hambre.
VESTIDO (3)	Albornoz, Camisa, Capuz.
VIVIENDA (5)	Casa, <b>Llar</b> , Llave, Sartén, Trébede.



MEDICINA (1)	Hinchazón.
SENSIBILIDAD (7)	Azul, Blanco, Calor, Color, Comezón, Dolor, Solaz.
SENTIMIENTOS (2)	Amistad, <b>Pesadumbre.</b>
EXISTENCIA Y CAMBIO (1)	Muerte.
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD (3)	Fin, Orden, Suerte.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (4)	Almirez, Engrudo, Grande, Pequeño.
TIEMPO (4)	Día, Noche, Reloj, Tarde.
CANTIDAD (2)	Almud, Parte.
INTELECCIÓN (1)	<b>Mente.</b>
JUICIO, VALORACIÓN (2)	Bueno, <b>Prez.</b>
VOLUNTAD (1)	<b>Comisión.</b>
CONDUCTA (1)	Honor.
ACCIÓN (2)	<b>Calamidad, Capataz.</b>
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (3)	<b>Clave, Papel, Señal.</b>
ARTE (2)	Arte, Laúd.
ESTADO, NACIÓN (7)	Ciudad, Gente, Hombre, Mujer, Príncipe, <b>Pueblo, Villa.</b>
COSTUMBRE (1)	<b>Salve.</b>
DERECHO Y JUSTICIA (3)	Cárcel, Paz, <b>Punición.</b>
MILICIA (4)	Arcabuz, <b>Arráez, Ejército, Hueste.</b>
AGRICULTURA (6)	<b>Alcuzcuz, Agraz, Arcaduz,</b> Canal, Pan, Sazón.
TRANSPORTES (4)	Nao, Nave, Puente, Remisión.

Los apartados con más nombres son los referidos a la *Sensibilidad* y al *Estado*, grupos que también contaban con números altos en la clasificación general realizada. En cuanto a los ejemplos propios, se encuentran uniformemente distribuidos en diferentes apartados.

<i>CONDUCTA</i>	1,04%
<i>COSTUMBRE</i>	1,04%
<i>EXISTENCIA Y CAMBIO</i>	1,04%
<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i>	1,04%
<i>FISIOLOGÍA</i>	1,04%
<i>INTELECCIÓN</i>	1,04%
<i>MEDICINA</i>	1,04%
<i>VOLUNTAD</i>	1,04%
<i>ACCIÓN</i>	2,08%
<i>ARTE</i>	2,08%
<i>BOTÁNICA</i>	2,08%
<i>CANTIDAD</i>	2,08%

<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	2,08%
<i>SENTIMIENTOS</i>	2,08%
<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE</i>	3,13%
<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	3,13%
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	3,13%
<i>RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD</i>	3,13%
<i>RELIGIÓN</i>	3,13%
<i>VESTIDO</i>	3,13%
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	4,17%

<i>GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA</i>	4,17%
<i>MILICIA</i>	4,17%
<i>TIEMPO</i>	4,17%
<i>TRANSPORTES</i>	4,17%
<i>VIVIENDA</i>	5,21%

<i>AGRICULTURA</i>	6,24%
<i>ANATOMÍA</i>	6,24%
<i>ZOOLOGÍA</i>	6,24%
<i>ESTADO, NACIÓN</i>	7,29%
<i>SENSIBILIDAD</i>	7,29%

Ninguno de los grupos semánticos destaca especialmente por contener más sustantivos que los demás: incluso los dos que con más ejemplos se relacionan no alcanzan ni el 7,5% del total de los nombres estudiados en la gramática de Texeda.

Es, como suele ser habitual, el conjunto de los nombres vinculados al ámbito del hombre como individuo el que se encuentra más destacado, ya que alrededor del 50% de los ejemplos entraría en esta área, mientras que aproximadamente la otra mitad se vincula con el sector de la sociedad (el 30%) y con otros ámbitos (el 20%).

#### 4.3.2.15. *Lun*

Juan de Luna utiliza sustantivos que se relacionan solamente con 24 apartados conceptuales.

RELIGIÓN (2)	Ángel, Contrición.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (3)	Fuente, Mar, Sol.
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA (2)	Cal, Sal.
BOTÁNICA (3)	Árbol, Arroz, <b>Simiente</b> .
ZOOLOGÍA (7)	Ave, Caballo, Gallo, León, Miel, Perro, Serpiente.
ANATOMÍA (3)	Hiel, Piel, Sangre.
FISIOLOGÍA (1)	Hambre.
VESTIDO (3)	Albornoz, Camisa, <b>Sayal</b> .
VIVIENDA (3)	Candil, Mesa, Sartén.
MEDICINA (1)	Salud.
SENSIBILIDAD (4)	<b>Caliente</b> , Calor, Dolor, Negro.
EXISTENCIA Y CAMBIO (1)	Muerte.
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD (2)	Orden, Suerte.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (2)	Almirez, Gigante.
TIEMPO (2)	Día, Reloj.
CANTIDAD (1)	Parte.

JUICIO, VALORACIÓN (2)	Bueno, Merced.
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (1)	Papel.
ARTE (2)	Arte, Laúd.
ESTADO, NACIÓN (2)	Hombre, <b>Humanidad</b> .
DERECHO Y JUSTICIA (2)	Cárcel, Paz.
MILICIA (1)	Arcabuz.
AGRICULTURA (4)	Agraz, Canal, Pan, Tierra.
TRANSPORTES (4)	Camino, Nave, Puente, Remisión.

El apartado que recoge más ejemplos del gramático español es el de la *Zoología*, que es también aquel que, con el apartado de *Botánica*, encabeza la lista general de nombres del corpus. Cada uno de los ejemplos propios de Luna se relaciona con un apartado diferente.

<i>CANTIDAD</i>	1,72%
<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE</i>	1,72%
<i>EXISTENCIA Y CAMBIO</i>	1,72%
<i>FISIOLOGÍA</i>	1,72%
<i>MEDICINA</i>	1,72%
<i>MILICIA</i>	1,72%
<i>ARTE</i>	3,45%
<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	3,45%
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	3,45%
<i>ESTADO, NACIÓN</i>	3,45%
<i>GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA</i>	3,45%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	3,45%

<i>RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD</i>	3,45%
<i>RELIGIÓN</i>	3,45%
<i>TIEMPO</i>	3,45%
<i>ANATOMÍA</i>	5,17%
<i>BOTÁNICA</i>	5,17%
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	5,17%
<i>VESTIDO</i>	5,17%
<i>VIVIENDA</i>	5,17%
<i>AGRICULTURA</i>	6,90%
<i>SENSIBILIDAD</i>	6,90%
<i>TRANSPORTES</i>	6,90%
<i>ZOOLOGÍA</i>	12,07%

Los nombres que se relacionan con la parcela semántica de la *Zoología* suponen algo más de un 12% de los ejemplos de Luna. A pesar de que no estamos ante una cifra muy alta, sí supera la media general, lo que provoca que quede medianamente destacado este apartado con respecto a los demás.

El área referida al hombre como individuo vuelve a ser la más numerosa y supone poco más del 40% de los nombres, seguida de los otros ámbitos diferentes a los del hombre (casi el 30%) y el referido al hombre como sociedad (prácticamente el 28%).

#### 4.3.2.16. *Fra*

No hemos empleado la primera edición de la gramática de Franciosini para realizar el análisis conceptual: por un lado, no hemos elegido esta edición porque es menos rica en ejemplos que las siguientes; por otro lado, hemos comprobado anteriormente cómo es la segunda y las posteriores ediciones dependientes de esta las que más influencia pudieron ejercer sobre las gramáticas que estudiamos.

En relación con esta edición escogida de la gramática italiana, solamente son dos los apartados que no aparecen representados a través de los ejemplos: los del *Movimiento* y la *Intelección*. Con los ejemplos introducidos prácticamente se cubren todos los apartados semánticos estudiados, ampliando así las relaciones que se establecían en la primera edición.

RELIGIÓN (12)	Anabaptista, Ateísta, Bendición, Calvinista, Dios, Espíritu, Evangelista, Hechicero, Hechizo, Jesuita, Profeta, Santo.
FÍSICA Y QUÍMICA (4)	Adarme, Agua, Alquimista, Lumbre.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (8)	Corriente, Cumbre, Mar, Nieve, Nube, Océano, Planeta, <b>Río</b> .
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA (4)	Cal, Sal, Yunque, <b>Zafir</b> .
BOTÁNICA (3)	Almoradux, Flor, Orozuz.
ZOOLOGÍA (18)	Abeja, Ánade, Animal, Asno, Avestruz, Buey, Caballo, Caracol, Coz, <b>Delfín</b> , Enjambre, Liebre, Liendre, Lobo, Miel, Perdiz, Serpiente, Ubre.
ANATOMÍA (9)	Barba, Barbero, Cuerpo, Frente, Hiel, Leche, Mano, Piel, Sangre.
FISIOLOGÍA (1)	Hambre.
ALIMENTACIÓN (1)	Aguadero.
VESTIDO (11)	Albayalde, Capuz, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Mugre, Ropa, Ropavejero, Zapatero, Zapato.
VIVIENDA (7)	Colchón, <b>Compás</b> , Llave, Mesón, Mesonero, Pared, <b>Tazón</b> .
MEDICINA (3)	Calambre, Landre, Podre.
SENSIBILIDAD (10)	Amargo, Azul, Color, Descolorido, Dolor, Dolorido, Dulce, Negro, Sabor, Vislumbre.
SENTIMIENTOS (2)	Amigo, Buz.
EXISTENCIA Y CAMBIO (4)	Creciente, General, Mortal, Muerte.
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD (3)	Condición, Especie, Orden.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (4)	Ataúd, Cesto, Cruz, Grande.
TIEMPO (5)	Día, Noche, Reloj, Tiempo, Viejo.

CANTIDAD (4)	Azumbre, Muchedumbre, Par, Parte.
JUICIO, VALORACIÓN (4)	Admiración, Bondad, Bueno, Malo.
VOLUNTAD (1)	Ánimo.
CONDUCTA (10)	Ardid, Bellaco, Cortés, Desabrido, Fiel, Traidor, Valeroso, Valor, <b>Vanagloria</b> , <b>Vanaglorioso</b> .
ACCIÓN (3)	Corrupción, Labor, <b>Maldición</b> .
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (5)	Capítulo, Libro, <b>Parecer</b> , Señal, Voz.
ARTE (4)	Laúd, Poeta, Vihuela, Violero.
ESTADO, NACIÓN (18)	Ama, Capitán, Dama, Doncella, Emperador, Generación, Gente, Hermano, Hijo, Hombre, <b>Lis</b> , Madre, Mujer, Mujeril, Padre, Rey, Señor, <b>Tribu</b> .
COSTUMBRE (2)	Costumbre, Tahúr.
DERECHO Y JUSTICIA (1)	Ley.
PROPIEDAD (6)	Común, Dote, Limosna, Limosnero, Privación, Rapaz.
MILICIA (10)	Adalid, Adarga, Arcabuz, Carcaj, Espada, Espadero, <b>Mosquetón</b> , Soldado, Victoria, Victorioso.
COMERCIO (1)	Maravedí.
AGRICULTURA (6)	Almagre, Azada, Canal, Haz, Pan, Panadero.
ZOOTECNIA (3)	Carne, Carnicero, Grey.
TRANSPORTES (5)	Calle, Fanal, Nao, Nave, Puente.

Los apartados relacionados con el *Estado* y la *Zoología* son los que cuentan con más sustantivos en la *Grammatica*. Los ejemplos propios aparecen homogéneamente distribuidos en varios apartados.

ALIMENTACIÓN	0,52%
COMERCIO	0,52%
DERECHO Y JUSTICIA	0,52%
FISIOLOGÍA	0,52%
VOLUNTAD	0,52%
COSTUMBRE	1,04%
SENTIMIENTOS	1,04%
ACCIÓN	1,56%
BOTÁNICA	1,56%
MEDICINA	1,56%
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD	1,56%
ZOOTECNIA	1,56%
ARTE	2,08%

CANTIDAD	2,08%
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA	2,08%
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN	2,08%
EXISTENCIA Y CAMBIO	2,08%
FÍSICA Y QUÍMICA	2,08%
JUICIO, VALORACIÓN	2,08%
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE	2,60%
TIEMPO	2,60%
TRANSPORTES	2,60%
AGRICULTURA	3,13%
PROPIEDAD	3,13%

<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	4,17%
<i>VIVIENDA</i>	4,17%
<i>ANATOMÍA</i>	4,69%
<i>CONDUCTA</i>	5,21%
<i>MILICIA</i>	5,21%

<i>SENSIBILIDAD</i>	5,21%
<i>VESTIDO</i>	5,73%
<i>RELIGIÓN</i>	6,25%
<i>ESTADO, NACIÓN</i>	9,38%
<i>ZOOLOGÍA</i>	9,38%

Los dos apartados de mayor representación en Franciosini, los dedicados al *Estado* y a la *Zoología*, a pesar de que ven incrementado su porcentaje con respecto a la primera edición de la *Grammatica*, solamente se aproximan al 10% del total, lo que quiere decir que no se encuentran especialmente destacados en detrimento de las demás esferas de significación.

Los ámbitos generales con los que se relacionan los ejemplos de Franciosini tampoco son muy diferentes de los de la primera edición. En este caso, los sustantivos relacionados con el hombre en tanto individuo son ligeramente inferiores al 45% y los vinculados con la sociedad y con otros ámbitos diferentes a los del hombre rondan entre el 31% del primero y el 25% de los segundos.

#### 4.3.2.17. *Enc*

Solamente los apartados dedicados a la *Alimentación* y la *Fisiología*, es decir, grupos de poca representatividad en el conjunto del corpus, no están representados por ningún ejemplo en la gramática de Fray Diego de la Encarnación.

RELIGIÓN (18)	Ángel, Ánima, <b>Arcángel</b> , Contrición, Cura, Dios, Diosa, Feligrés, Gloria, Mártir, Pecado, Pecador, <b>Piadoso</b> , <b>Pío</b> , Profeta, Santo, <b>Serafín</b> , Virgen.
FÍSICA Y QUÍMICA (1)	Luz.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (8)	<b>Celeste</b> , <b>Fontal</b> , Fuente, Montañés, Niebla, Planeta, <b>Raudal</b> , Sol.
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA (4)	Cal, <b>Rejalgar</b> , Sal, <b>Vellón</b> .
BOTÁNICA (14)	<b>Acíbar</b> , Almoradux, Anís, Arroz, Césped, <b>Clavel</b> , Flor, Mies, Orozuz, Pera, Peral, <b>Tamariz</b> , Troj, Vid.
ZOOLOGÍA (20)	Animal, <b>Áspid</b> , Atún, Avestruz, <b>Bestia</b> , Buey, Caballo, Coz, <b>Femenil</b> , León, Mastín, Miel, Paloma, Palomino, <b>Pardal</b> , Perdiz, Pez, Puerco, <b>Trote</b> , Yegua.

ANATOMÍA (10)	Brazo, Dedo, Diente, Faz, Frente, Hembra, Hiel, Madriz, Mano, Nariz.
VESTIDO (15)	Albornoz, <b>Bastón</b> , Borceguí, <b>Camisón</b> , <b>Caniquí</b> , <b>Capote</b> , Capuz, <b>Chapín</b> , <b>Dije</b> , <b>Guadamecí</b> , <b>Picote</b> , <b>Sobrepelliz</b> , <b>Vellocino</b> , Zapatero, Zapato.
VIVIENDA (10)	Almofrej, <b>Armazón</b> , Badil, Candil, Huésped, Mesón, Mesonero, Pared, Sartén, Zaquizamí.
MEDICINA (1)	Tos.
SENSIBILIDAD (14)	Añil, Azul, Bello, Blanco, Bonito, Calor, <b>Carmín</b> , Color, Deleite, <b>Deleitoso</b> , Hermoso, Hermosura, Negro, Verde.
SENTIMIENTOS (9)	Alegre, Amistad, Amor, Amoroso, <b>Enfado</b> , <b>Enfadoso</b> , Feliz, Infeliz, Triste.
EXISTENCIA Y CAMBIO (7)	Conclusión, Cosa, Frágil, <b>Inmortal</b> , Mortal, <b>Principio</b> , <b>Viviente</b> .
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD (4)	Causa, <b>Desigual</b> , Fin, <b>Igual</b> .
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (27)	Alto, <b>Anterior</b> , Ataúd, Bacín, Barril, <b>Cabo</b> , <b>Confín</b> , <b>Exterior</b> , <b>Extremo</b> , <b>Formatriz</b> , Gigante, Grande, <b>Grandioso</b> , Imagen, <b>Inferior</b> , <b>Ínfimo</b> , <b>Interior</b> , <b>Límite</b> , Margen, Mayor, Menor, Mínimo, <b>Nivel</b> , Pequeño, <b>Superior</b> , <b>Supremo</b> , <b>Zurrón</b> .
MOVIMIENTO (1)	Ímpetu.
TIEMPO (5)	Día, Juventud, Mes, Mozo, Reloj.
CANTIDAD (1)	Almud.
INTELECCIÓN (3)	<b>Examen</b> , Razón, Verdad.
JUICIO, VALORACIÓN (16)	<b>Agradable</b> , <b>Baladí</b> , Bien, Bueno, <b>Cabal</b> , Célebre, <b>Confusión</b> , Excelente, Galán, Malo, Mejor, Merced, Peor, <b>Perfecto</b> , Principal, <b>Venial</b> .
VOLUNTAD (2)	Ánimo, <b>Animoso</b> .
CONDUCTA (17)	Amable, Ardid, Caballero, Caridad, Gentil, Gracia, Gracioso, Honesto, Honor, <b>Humildad</b> , <b>Leal</b> , Prudente, Ruin, Valeroso, Valor, Virtud, Virtuoso.
ACCIÓN (7)	<b>Acción</b> , <b>Factible</b> , <b>Imposible</b> , Obra, <b>Obrador</b> , <b>Posible</b> , <b>Venturoso</b> .
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (6)	Bachiller, <b>Confesión</b> , <b>Legible</b> , Papel, Señal, Voz.
ARTE (5)	Canto, <b>Cantor</b> , Laúd, <b>Pincel</b> , Poeta.
ESTADO, NACIÓN (34)	<b>Caballeril</b> , Canciller, Capitán, <b>Capitana</b> , Conde, <b>Condesa</b> , Cónsul, Corte, Dama, <b>Damil</b> , <b>Doncel</b> , Doncella, <b>Doña</b> , <b>Doñeguil</b> , Duque, Duquesa, Gente, Hijo, Hombre, <b>Infanzón</b> , Marqués, Mujer, Mujeril, Noble, <b>País</b> .

	Princesa, Príncipe, Reina, Rey, Señor, Señora, <b>Sumiller</b> , Varón, Varonil.
COSTUMBRE (1)	Ajedrez.
DERECHO Y JUSTICIA (4)	<b>Azote</b> , Juez, Ley, Paz.
PROPIEDAD (3)	Caudal, Pobre, <b>Propiedad</b> .
MILICIA (4)	Carcaj, <b>Conquista</b> , <b>Conquistador</b> , Lid.
COMERCIO (2)	Maravedí, Moneda.
AGRICULTURA (9)	Aceite, Azúcar, <b>Caz</b> , <b>Feje</b> , Haz, Pan, Panadero, Vinagre, Vino.
ZOOTECNIA (5)	<b>Caza</b> , <b>Cazador</b> , Grey, <b>Pescador</b> , Red.
TRANSPORTES (4)	Calle, Jaz, Nao, Puente.
OTROS (2)	<b>Apiz</b> , <b>Liazón</b> .

Como suele ser habitual, el apartado del *Estado* es el que contiene más nombres, al que le sigue el reunificado por nosotros referido a *Espacio*, *Geometría*, *Forma* y *Colocación*.

<i>CANTIDAD</i>	0,34%
<i>COSTUMBRE</i>	0,34%
<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i>	0,34%
<i>MEDICINA</i>	0,34%
<i>MOVIMIENTO</i>	0,34%
<i>COMERCIO</i>	0,68%
<i>VOLUNTAD</i>	0,68%
<i>INTELECCIÓN</i>	1,02%
<i>PROPIEDAD</i>	1,02%
<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	1,36%
<i>GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA</i>	1,36%
<i>MILICIA</i>	1,36%
<i>RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD</i>	1,36%
<i>TRANSPORTES</i>	1,36%
<i>ARTE</i>	1,70%
<i>TIEMPO</i>	1,70%
<i>ZOOTECNIA</i>	1,70%
<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE</i>	2,04%
<i>ACCIÓN</i>	2,38%

<i>EXISTENCIA Y CAMBIO</i>	2,38%
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	2,72%
<i>AGRICULTURA</i>	3,06%
<i>SENTIMIENTOS</i>	3,06%
<i>ANATOMÍA</i>	3,40%
<i>VIVIENDA</i>	3,40%
<i>BOTÁNICA</i>	4,76%
<i>SENSIBILIDAD</i>	4,76%
<i>VESTIDO</i>	5,10%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	5,44%
<i>CONDUCTA</i>	5,78%
<i>RELIGIÓN</i>	6,12%
<i>ZOOLOGÍA</i>	6,80%
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	7,14%
<i>ESTADO, NACIÓN</i>	11,56%
<i>OTROS</i>	0,68%

El grupo con el mayor número de ejemplos, esto es, el del *Estado*, no supera ni siquiera el 12% del total, lo que quiere decir que está ligeramente por



encima de la media hallada, aunque la cifra resultante no supone un apartado especialmente destacado en relación con los demás.

Como suele suceder, el conjunto de ejemplos relacionados con el hombre como individuo es el mayoritario (con alrededor del 50%), mientras que el referido al hombre como parte de la sociedad alcanza ligeramente el 26% y los nombres relacionados con otros ámbitos diferentes del hombre suponen el 22% de los ejemplos.

#### 4.3.2.18. *Fab*

Son solamente quince los apartados que se hallan representados en los ejemplos de la obra de Antonio Fabro.

RELIGIÓN (3)	Iglesia, Pecado, Profeta.
ANATOMÍA (7)	Brazo, Cuerpo, Dedo, <b>Hueso</b> , Labio, <b>Miembro</b> , Rodilla.
VIVIENDA (3)	Cama, Lecho, <b>Muro</b> .
SENSIBILIDAD, SENTIDOS (1)	Hermoso
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (6)	Gordo, Grande, Menor, Mayor, Pequeño, <b>Recio</b> .
TIEMPO (1)	Niño.
CANTIDAD (1)	<b>Lleno</b> .
JUICIO, VALORACIÓN (4)	Bueno, Malo, Mejor, Peor.
VOLUNTAD (1)	<b>Querido</b> .
CONDUCTA (1)	Virtuoso.
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (1)	<b>Estudiante</b> .
ESTADO, NACIÓN (1)	Hombre.
DERECHO Y JUSTICIA (1)	<b>Tributo</b> .
PROPIEDAD (1)	Rico.
AGRICULTURA (1)	Madera.

La parte dedicada a la *Anatomía* es la que más nombres concentra, aunque no a gran distancia del *Juicio*. Se trata también del apartado que cuenta con más ejemplos propios de este autor, aunque todos ellos están muy distribuidos.

AGRICULTURA	3,03%
CANTIDAD	3,03%
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE	3,03%
CONDUCTA	3,03%

DERECHO, JUSTICIA	3,03%
ESTADO, NACIÓN	3,03%
PROPIEDAD	3,03%
SENSIBILIDAD	3,03%
TIEMPO	3,03%

<i>VOLUNTAD</i>	3,03%
<i>RELIGIÓN</i>	9,09%
<i>VIVIENDA</i>	9,09%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	12,12%

<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	18,18%
<i>ANATOMÍA</i>	21,21%

Los porcentajes de ejemplos relacionados con los apartados dedicados a la *Anatomía*, *Juicio* y *Espacio* son ligeramente superiores a los restantes, ya que los tres se encuentran por encima del 12% e incluso el primero de ellos supera el 20%. Por esto, se trataría de parcelas semánticas que se verían priorizadas en el conjunto de los ejemplos de Fabro, especialmente en el caso de la *Anatomía*. Pero, como indicamos en relación con los porcentajes hallados en el Anónimo de 1559, no hay que olvidar que estos datos se deben solamente a 5 ó 7 voces, ya que se trata de una obra que incluye poco caudal léxico.

Aparecen especialmente destacados los nombres que se relacionan con el hombre como individuo, ya que suponen más del 72% de los ejemplos, mientras que los ámbitos de la sociedad y del resto de apartados diferentes del hombre están muy igualados en torno al 14% cada uno.

#### 4.3.2.19. *Salb*

Los *Secretos de la gramática* de Salazar introducen ejemplos que se relacionan solamente con 12 apartados semánticos de los 36 estudiados.

RELIGIÓN (1)	Santo.
FÍSICA Y QUÍMICA (1)	Agua.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (1)	Cielo.
VIVIENDA (5)	Aposento, Cama, Casa, Mesa, Olla.
SENSIBILIDAD (2)	Blanco, Negro.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (1)	Grande.
TIEMPO (1)	Muchacho.
INTELECCIÓN (1)	Sabio.
JUICIO, VALORACIÓN (3)	Bueno, Galán, Malo.
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (2)	Libro, Papel.
ESTADO, NACIÓN (2)	Hombre, Mujer.
AGRICULTURA (2)	Pan, Tierra.

No se encuentran grandes diferencias entre el número de palabras que se relaciona con cada apartado, aunque los que cuentan con más nombres son los referidos al *Juicio* y a la *Vivienda*.

<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	4,55%
<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i>	4,55%
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	4,55%
<i>INTELECCIÓN</i>	4,55%
<i>RELIGIÓN</i>	4,55%
<i>TIEMPO</i>	4,55%

<i>AGRICULTURA</i>	9,09%
<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE</i>	9,09%
<i>ESTADO</i>	9,09%
<i>SENSIBILIDAD</i>	9,09%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	13,64%
<i>VIVIENDA</i>	22,73%

A pesar de no ser grandes las diferencias que encontrábamos entre el número de voces que se relacionan con cada apartado, sí cuentan con porcentajes altos los grupos dedicados a la *Vivienda* (un poco más del 22%) y al *Juicio* (casi el 14%). Dentro del bajo número de nombres que aporta este autor parece que están bastante bien representadas las voces referidas a estos dos apartados, ya que juntos forman más del 35% de los ejemplos introducidos en la gramática. Eso sí, vuelve a tratarse de una obra con un escaso caudal ejemplificativo.

Es el ámbito del hombre como individuo el que se ve priorizado en la gramática de Salazar, ya que supone casi el 60% de los ejemplos de la obra. Tras él, se encuentra el vinculado con el hombre como sociedad (casi el 28%).

#### 4.3.2.20. *Dou*

Jean Doujat incluye unos ejemplos que se relacionan con 23 de los 36 apartados de significación que estudiamos. Por tanto, cubre solamente parcialmente con sus nombres los apartados conceptuales.

RELIGIÓN (4)	Alma, Espíritu, Profeta, Santo.
FÍSICA Y QUÍMICA (2)	Agua, <b>Anteoj</b> .
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (4)	Clima, Monte, Planeta, Valle.
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA (1)	Sal.
BOTÁNICA (1)	Flor.
ZOOLOGÍA (4)	Ave, Miel, Paloma, Palomino.
ANATOMÍA (5)	Barbero, Corazón, Leche, Mano, Sangre.
ALIMENTACIÓN (1)	Aguadero.
VIVIENDA (3)	Cuchillo, Mesonero, Olla.

SENSIBILIDAD (4)	Color, Descolorido, Dulce, <b>Feo</b> .
SENTIMIENTOS (2)	Amor, Triste.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (5)	Grande, Mayor, Menor, Pequeño, Rincón.
TIEMPO (3)	Día, Reloj, Tiempo
CANTIDAD (1)	Parte.
JUICIO, VALORACIÓN (4)	Bueno, Malo, Mejor, Peor.
CONDUCTA (8)	Bellaco, Borracho, Capaz, Débil, Loco, Valeroso, Valor, Virtud.
ACCIÓN (1)	Labor.
ARTE (2)	Canción, Poeta.
ESTADO, NACIÓN (7)	Hidalgo, Hijo, Hombre, Madre, Mujer, Padre, Rey.
PROPIEDAD (2)	Ajeno, <b>Dueño</b> .
MILICIA (2)	Armada, Carcaj.
AGRICULTURA (3)	Aceite, Harina, Vino.
TRANSPORTES (2)	Nao, Puente.

El apartado que cuenta con más ejemplos en Doujat es el relacionado con la *Conducta*, es decir, un apartado generalmente vinculado a los adjetivos. Cada uno de los ejemplos propios del autor se vincula a un apartado semántico.

<i>ACCIÓN</i>	1,41%
<i>ALIMENTACIÓN</i>	1,41%
<i>BOTÁNICA</i>	1,41%
<i>CANTIDAD</i>	1,41%
<i>GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA</i>	1,41%
<i>ARTE</i>	2,82%
<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i>	2,82%
<i>MILICIA</i>	2,82%
<i>PROPIEDAD</i>	2,82%
<i>SENTIMIENTOS</i>	2,82%
<i>TRANSPORTES</i>	2,82%
<i>AGRICULTURA</i>	4,23%
<i>TIEMPO</i>	4,23%

<i>VIVIENDA</i>	4,23%
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	5,63%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	5,63%
<i>RELIGIÓN</i>	5,63%
<i>SENSIBILIDAD</i>	5,63%
<i>ZOOLOGÍA</i>	5,63%
<i>ANATOMÍA</i>	7,04%
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	7,04%
<i>ESTADO, NACIÓN</i>	9,86%
<i>CONDUCTA</i>	11,27%

El grupo de la *Conducta* tiene un porcentaje ligeramente superior al 10%, por lo que no se trata de un apartado especialmente incrementado en detrimento de los demás. Tras este, se aproxima mucho al 10% el referido al *Estado*.

Se repite una vez más la preponderancia de nombres vinculados al hombre como individuo (aprox. 60%), mientras que los dedicados a la sociedad y otros apartados se encuentran más o menos parejos en torno al 20%.

#### 4.3.2.21. Roz

Todos los apartados, excepto el relativo al *Movimiento*, aparecen representados en la gramática de Roziers.

RELIGIÓN (10)	Abadesa, Adoración, Ánima, Bendición, Calvinista, Espíritu, Jesuita, Papa, Profeta, Santo.
FÍSICA Y QUÍMICA (5)	Adarme, Agua, Fuego, <b>Humo</b> , Lumbre.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (12)	Cielo, Corriente, Cumbre, Estrella, Mar, Nieve, Nube, Océano, Planeta, Sierra, Sol, Valle
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA (3)	Cal, <b>Plata</b> , Sal.
BOTÁNICA (6)	Árbol, Flor, Naranja, Orozuz, Pera, Troj.
ZOOLOGÍA (16)	Abeja, Ánade, Avestruz, Buey, Caballo, Carnero, Cordero, Enjambre, Gato, Liebre, Liendre, Lobo, Miel, Perro, Puerco, Serpiente.
ANATOMÍA (16)	Boca, Cabeza, Corazón, Cuerpo, Dedo, Frente, Hiel, Mano, Leche, Nariz, <b>Oído</b> , Ojo, Pecho, Piel, Sangre, Seso.
FISIOLOGÍA (1)	Hambre.
ALIMENTACIÓN (2)	Aceite, Postre
VESTIDO (7)	Albayalde, Capuz, Herreruero, Mugre, Peine, Sombrero, Zapato.
VIVIENDA (10)	Aposento, Cama, Casa, Cuchillo, <b>Escalera</b> , Espejo, Llave, Mesa, Olla, Silla.
MEDICINA (5)	Calambre, Landre, <b>Parida</b> , Podre, Salud.
SENSIBILIDAD (7)	Bermejo, Bonito, Color, Dolor, Hermoso, Lindo, Vislumbre.
SENTIMIENTOS (4)	Amigo, Buz, Enojo, Envidia.
EXISTENCIA Y CAMBIO (3)	Creciente, Menguante, Muerte.
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD (4)	Condición, Especie, Fin, Orden.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (11)	Ataúd, Cruz, Esfera, Grande, Largo, Lugar, Mayor, Menor, Pequeño, Postrero, Último.
TIEMPO (8)	Antigüedad, Día, Mancebo, Mes, Niño, Noche, Nuevo, Reloj.
CANTIDAD (4)	Azumbre, Muchedumbre, Parte, Singular.
INTELECCIÓN (3)	Docto, <b>Perspícaz</b> , Razón.
JUICIO, VALORACIÓN (7)	Admiración, Bondad, Bueno, Inútil, Malo, Mejor, Peor.
VOLUNTAD (1)	Ánimo.

CONDUCTA (6)	Ardid, Caballero, <b>Comedido</b> , Cortés, Humilde, Ruin.
ACCIÓN (2)	Corrupción, Peón.
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE: (3)	Capítulo, Señal, Voz.
ARTE (2)	Laúd, Poeta.
ESTADO, NACIÓN (27)	<b>Abuelo, Ahijado</b> , Ama, Ciudad, <b>Comadre, Compadre, Cuñado, Deudo, Esposo</b> , Generación, Gente, Hermano, Hidalgo, Hijo, Hombre, Madre, Mujer, <b>Nieto, Nuera</b> , Padre, <b>Padrino</b> , Primo, Servidumbre, Sobrino, Suegro, <b>Tío</b> , Yerno.
COSTUMBRE (1)	Costumbre.
DERECHO Y JUSTICIA (4)	<b>Casamiento</b> , Juez, Ley, <b>Libertad</b> .
PROPIEDAD (4)	Común, Dote, Deuda, Rico.
MILICIA (5)	Adalid, Adarga, Arcabuz, Carcaj, Lid.
COMERCIO (2)	Dinero, Maravedí.
AGRICULTURA (7)	Aceite, Almagre, Canal, <b>Huerta</b> , Jardín, Queso, Vino.
ZOOTECNIA (2)	Carne, Grey.
TRANSPORTES (5)	Calle, Fanal, Nao, Nave, Puente.

Como hemos visto a la hora de estudiar otras gramáticas, el grupo relacionado con *Estado, Nación* es el más amplio. En este caso, además, recordemos que tal número se debe en parte a la inclusión de un conjunto de nombres referidos al parentesco —muchos de ellos, ejemplos propios de Roziers—, campo semántico que en la clasificación aparece ligado al *Estado*.

<i>COSTUMBRE</i>	0,47%
<i>FISIOLOGÍA</i>	0,47%
<i>VOLUNTAD</i>	0,47%
<i>ACCIÓN</i>	0,93%
<i>ALIMENTACIÓN</i>	0,93%
<i>ARTE</i>	0,93%
<i>COMERCIO</i>	0,93%
<i>ZOOTECNIA</i>	0,93%
<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE</i>	1,40%
<i>EXISTENCIA Y CAMBIO</i>	1,40%
<i>GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA</i>	1,40%
<i>INTELECCIÓN</i>	1,40%
<i>CANTIDAD</i>	1,87%
<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	1,87%

<i>PROPIEDAD</i>	1,87%
<i>RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD</i>	1,87%
<i>SENTIMIENTOS</i>	1,87%
<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i>	2,34%
<i>MEDICINA</i>	2,34%
<i>MILICIA</i>	2,34%
<i>TRANSPORTES</i>	2,34%
<i>BOTÁNICA</i>	2,80%
<i>CONDUCTA</i>	2,80%
<i>AGRICULTURA</i>	3,27%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	3,27%
<i>SENSIBILIDAD</i>	3,27%
<i>VESTIDO</i>	3,27%
<i>TIEMPO</i>	3,74%
<i>RELIGIÓN</i>	4,67%

VIVIENDA	4,67%
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN	5,17%
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA	5,61%

ANATOMÍA	7,52%
ZOOLOGÍA	7,52%
ESTADO, NACIÓN	12,69%

A pesar de que encontrábamos un grupo importante de voces en el apartado de *Estado* por la inclusión de nombres de parentesco, el porcentaje de estas palabras en relación con el total de ejemplos de Roziers no es muy elevado y apenas supera el 12%. Por ello, a pesar de ser el apartado con más nombres, no se confirma como un gran grupo con respecto al total, puesto que son muchos los nombres introducidos.

Las voces que toma Roziers se ajustan a las líneas generales de significación de los ejemplos, ya que la mayoría se vincula con el ámbito del hombre como individuo (poco más de la mitad de los ejemplos), mientras que los demás ámbitos ocupan el restante espacio.

#### 4.3.2.22. *Sot*

Son diez los apartados que no aparecen representados a través de los ejemplos que presenta Sotomayor en su gramática.

RELIGIÓN (2)	Profeta, <b>Sermón</b> .
FÍSICA Y QUÍMICA (2)	Agua, Fuego.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (2)	<b>Cometa</b> , Planeta.
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA (1)	Sal.
BOTÁNICA (2)	Flor, <b>Trigo</b> .
ZOOLOGÍA (4)	Caballo, Miel, <b>Potro</b> , Yegua.
ANATOMÍA (4)	Barbero, Hiel, Mano, Piel.
VIVIENDA (1)	Edificio.
SENSIBILIDAD (3)	Bello, Hermoso, Negro.
SENTIMIENTOS (1)	Amor.
EXISTENCIA Y CAMBIO (1)	Conclusión.
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD (1)	<b>Emulación</b> .
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (2)	Cesto, Pequeño.
CANTIDAD (1)	Porción.
JUICIO, VALORACIÓN (3)	Bueno, <b>Distinción</b> , Malo.
VOLUNTAD (1)	<b>Consejo</b> .
CONDUCTA (3)	Fiel, <b>Veneración</b> , Virtuoso.

ACCIÓN (1)	Labor.
ARTE (1)	Poeta.
ESTADO, NACIÓN (3)	Hermano, Hombre, Mujer.
COSTUMBRE (1)	<b>Bufón.</b>
DERECHO Y JUSTICIA (2)	<b>Constitución, Oidor.</b>
MILICIA (2)	Espadero, <b>Munición.</b>
COMERCIO (1)	<b>Mercader.</b>
AGRICULTURA (3)	<b>Pastelero, Panadero, Vino.</b>
TRANSPORTES (2)	<b>Conducción, Nao.</b>

Los apartados que cuentan con más voces son los dedicados a la *Zoología* y a la *Anatomía*, grupos semánticos que se vinculan con muchos nombres en la mayoría de las gramáticas. En cuanto a los ejemplos propios, se encuentran homogéneamente distribuidos en quince apartados.

<i>ACCIÓN</i>	2%	<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i>	4%
<i>ARTE</i>	2%	<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	4%
<i>CANTIDAD</i>	2%	<i>MILICIA</i>	4%
<i>COMERCIO</i>	2%	<i>RELIGIÓN</i>	4%
<i>COSTUMBRE</i>	2%	<i>TRANSPORTES</i>	4%
<i>EXISTENCIA Y CAMBIO</i>	2%	<i>AGRICULTURA</i>	6%
<i>GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA</i>	2%	<i>CONDUCTA</i>	6%
<i>RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD</i>	2%	<i>ESTADO, NACIÓN</i>	6%
<i>SENTIMIENTOS</i>	2%	<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	6%
<i>VIVIENDA</i>	2%	<i>SENSIBILIDAD</i>	6%
<i>VOLUNTAD</i>	2%	<i>ANATOMÍA</i>	8%
<i>BOTÁNICA</i>	4%	<i>ZOOLOGÍA</i>	8%
<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	4%		
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	4%		

Los porcentajes de nombres asociados a cada uno de los apartados semánticos se encuentran muy equilibrados y ninguno de ellos destaca especialmente, ya que la cifra más alta es un 8%.

La mayoría de los nombres que incluye Sotomayor se refiere al hombre como individuo, puesto que supone algo menos de la mitad de los ejemplos incluidos. Las palabras vinculadas al hombre como parte de la sociedad constituirían un 26% del total, superado esta cifra por las voces relacionadas con otros ámbitos diferentes al hombre.



#### 4.3.2.23. Lan

Para el estudio del léxico empleado en Lancelot hemos recurrido a la primera edición de la gramática, en la que se incluyen prácticamente todas las voces que aparecen en la segunda edición y además presenta algunas adiciones.

Los ejemplos de la gramática de Lancelot se relacionan con todos los apartados semánticos excepto con cuatro.

RELIGIÓN (5)	Alma, Dios, Espíritu, Maná, Virgen.
FÍSICA Y QUÍMICA (1)	Luz.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (7)	Clima, Mar, Marea, Monte, Planeta, Valle, Viento.
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA (4)	Cal, Peña, Peñasco, Sal.
BOTÁNICA (9)	Altramuz, Anís, Arroz, Césped, Col, Flor, Mies, Troj, Vid.
ZOOLOGÍA (15)	Abejón, Aleta, Asno, Ave, Coz, Crin, Cuajo, Golondrina, Gusano, Miel, Mur, Paloma, Palomino, Perro, Pez
ANATOMÍA (14)	Bezacho, Bezo, Bezudo, Boca, Corazón, Diente, Hiel, Leche, Mano, Nariz, Ojo, Piel, Sangre, Sien.
ALIMENTACIÓN (1)	Almodrote.
VESTIDO (3)	Albornoz, Bezote, Sortija.
VIVIENDA (5)	Barniz, Cuchillo, Madero, Sartén, Zaquizamí.
SENSIBILIDAD (7)	Áspero, Bonito, Calor, Claro, Color, Dolor, Solaz.
SENTIMIENTOS (2)	Amor, Triste.
EXISTENCIA Y CAMBIO (2)	Cosa, Mejoría.
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD (1)	Orden.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (8)	Ataúd, Almirez, Chico, Grande, Grueso, Máximo, Mayor, Pequeño.
TIEMPO (5)	Breve, Día, Mozo, Niñez, Reloj.
CANTIDAD (3)	Parte, Porción, Ración.
INTELECCIÓN (3)	Necio, Razón, Verdad.
JUICIO, VALORACIÓN (6)	Bueno, Malo, Matiz, Mejor, Peor, Pésimo.
CONDUCTA (6)	Ardid, Capaz, Débil, Humilde, Loco, Virtud.
ACCIÓN (3)	Espaldarazo, Labor, Porrazo.
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (3)	Lección, Papel, Señal.
ARTE (2)	Laúd, Villancico.
ESTADO, NACIÓN (3)	Hidalgo, Hombre, Rey.
COSTUMBRE (2)	Ajedrez, Antifaz.
DERECHO Y JUSTICIA (3)	Albalá, Cárcel, Paz.
PROPIEDAD (1)	Rapaz.

MILICIA (3)	Arcabuz, Carcaj, Lid.
COMERCIO (2)	Almacén, Maravedí.
AGRICULTURA (7)	Agraz, Azúcar, Hoz, Labrador, Molino, Pan, Sazón.
ZOOTECNIA (2)	Mayoral, Pastor.
TRANSPORTES (4)	Arzón, Batel, Nao, Puente.

Lancelot recoge muchas voces que se relacionan con los grupos dedicados a la *Anatomía* y a la *Zoología*, apartados que normalmente están vinculados a abundantes ejemplos.

ALIMENTACIÓN	0,70%
FÍSICA Y QUÍMICA	0,70%
PROPIEDAD	0,70%
RELACIÓN	0,70%
ARTE	1,41%
COMERCIO	1,41%
COSTUMBRE	1,41%
EXISTENCIA Y CAMBIO	1,41%
SENTIMIENTOS	1,41%
ZOOTECNIA	1,41%
ACCIÓN	2,11%
CANTIDAD	2,11%
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE	2,11%
ESTADO, NACIÓN	2,11%
DERECHO Y JUSTICIA	2,11%
INTELECCIÓN	2,11%
MILICIA	2,11%

VESTIDO	2,11%
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA	2,82%
TRANSPORTES	2,82%
RELIGIÓN	3,52%
TIEMPO	3,52%
VIVIENDA	3,52%
CONDUCTA	4,23%
JUICIO, VALORACIÓN	4,23%
AGRICULTURA	4,93%
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA	4,93%
SENSIBILIDAD	4,93%
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN	5,64%
BOTÁNICA	6,34%
ANATOMÍA	9,86%
ZOOLOGÍA	10,56%

Todos los grupos semánticos relacionados con los ejemplos de Lancelot se encuentran por debajo del 11% del total, lo cual quiere decir que ninguno de ellos está especialmente desarrollado en oposición a los otros.

El conjunto de ejemplos referidos al hombre como individuo está priorizado, ya que se acerca al 50% de los nombres presentes en Lancelot. Sin embargo, el sector que se vincula con el hombre como sociedad apenas llega al 23% y es mayor el número de nombres relacionados con dios y con el universo.

#### 4.3.2.24. *Anc*

Encontramos ocho apartados semánticos que no tienen representación en los ejemplos ofrecidos por la gramática anónima de 1660.

RELIGIÓN (3)	Alma, Espíritu, Profeta.
FÍSICA Y QUÍMICA (1)	Agua.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (5)	Clima, Corriente, Mar, Planeta, Valle.
BOTÁNICA (1)	Flor.
ZOOLOGÍA (2)	Caballo, Miel.
ANATOMÍA (6)	Frente, Hiel, Leche, Mano, Nariz, Sangre.
ALIMENTACIÓN (1)	Postre.
VIVIENDA (2)	Huésped, Mesa.
MEDICINA (1)	Salud.
SENSIBILIDAD (5)	Blanco, Calor, Color, Dulce, Hermoso.
EXISTENCIA Y CAMBIO (1)	Creciente.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (6)	Grande, Largo, Lugar, Mayor, Menor, Pequeño.
TIEMPO (6)	Antigüedad, Día, Mes, Nuevo, Reloj, <b>Zagal</b> .
CANTIDAD (1)	Singular.
INTELECCIÓN (1)	<b>Problema</b> .
JUICIO, VALORACIÓN (5)	Bueno, <b>Importante</b> , Malo, Mejor, Peor.
CONDUCTA (3)	Capaz, Cortés, Cruel.
ACCIÓN (1)	<b>Primor</b> .
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (2)	<b>Idioma</b> , Señal.
ARTE (2)	Poeta, <b>Poema</b> .
ESTADO, NACIÓN (3)	Ciudad, Padre, Rey.
DERECHO Y JUSTICIA (1)	Juez.
PROPIEDAD (3)	Común, Dote, Rico.
MILICIA (1)	Lid.
COMERCIO (1)	Maravédí.
AGRICULTURA (3)	Aceite, Canal, Pan.
ZOOTECNIA (1)	Grey.
TRANSPORTES (3)	Fanal, Nao, Puente.

Los apartados que están mejor representados en la gramática anónima de 1660 son los relacionados con el *Espacio*, la *Anatomía* y el *Tiempo*, aunque tampoco cuentan con números demasiado altos. Cada uno de los ejemplos propios se relaciona con un apartado diferente.

<i>ACCIÓN</i>	1,41%
<i>ALIMENTACIÓN</i>	1,41%
<i>BOTÁNICA</i>	1,41%
<i>CANTIDAD</i>	1,41%
<i>COMERCIO</i>	1,41%
<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	1,41%
<i>EXISTENCIA, CAMBIO</i>	1,41%
<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i>	1,41%
<i>INTELECCIÓN</i>	1,41%
<i>MEDICINA</i>	1,41%
<i>MILICIA</i>	1,41%
<i>ZOOTECNIA</i>	1,41%
<i>ARTE</i>	2,82%
<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE</i>	2,82%
<i>VIVIENDA</i>	2,82%

<i>ZOOLOGÍA</i>	2,82%
<i>AGRICULTURA</i>	4,23%
<i>CONDUCTA</i>	4,23%
<i>ESTADO, NACIÓN</i>	4,23%
<i>PROPIEDAD</i>	4,23%
<i>RELIGIÓN</i>	4,23%
<i>TRANSPORTES</i>	4,23%
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	7,05%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	7,05%
<i>SENSIBILIDAD</i>	7,05%
<i>ANATOMÍA</i>	8,45%
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	8,45%
<i>TIEMPO</i>	8,45%

Como apuntábamos un poco más arriba, ninguno de los apartados presentes en esta gramática destaca en especial, hecho que confirman los porcentajes, ya que ni los que cuentan con más nombres superan el 9% de los ejemplos presentados en el manual.

La gramática anónima, en la línea de lo encontrado hasta ahora, prioriza especialmente el área referida al hombre como individuo, que constituye alrededor del 55% del total de los ejemplos. Tras esta, el hombre como miembro de la sociedad cuenta con un 28% y los ejemplos asociados a los otros ámbitos rondan el 17%.

#### 4.3.2.25. *How*

La gramática de Howell deja sin incluir ejemplos relacionados con diez apartados semánticos.

RELIGIÓN (9)	Abad, Alma, Devoción, Dios, Feligrés, Glorioso, Iglesia, <b>Infierno</b> , Mártir.
FÍSICA Y QUÍMICA (3)	Agua, <b>Aire</b> , Lumbre.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (2)	Cielo, Montañés.
BOTÁNICA (1)	<b>Habar</b> .
ZOOLOGÍA (6)	Animal, Atún, <b>Azor</b> , Buey, Caracol, Perdiz.
ANATOMÍA (4)	Cabeza, Hembra, Mano, Pecho.
FISIOLOGÍA (1)	Tos.

VIVIENDA (1)	Badil.
MEDICINA (1)	Tos.
SENSIBILIDAD (1)	Azul.
SENTIMIENTOS (1)	<b>Compasión.</b>
EXISTENCIA Y CAMBIO (1)	Cosa.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (5)	Cruz, Grande, Mayor, Menor, Pequeño.
TIEMPO (4)	Mes, Mozo, Reloj, Tiempo.
CANTIDAD (1)	Celemin.
JUICIO, VALORACIÓN (5)	<b>Admirable</b> , Bueno, Malo, Merced, <b>Renombre.</b>
CONDUCTA (5)	Borracho, Loco, Valiente, Virtud, Virtuoso.
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (1)	Libro.
ESTADO, NACIÓN (6)	Ama, Capitán, Generación, Hombre, Mujer, Rey.
DERECHO Y JUSTICIA (3)	Juez, Ley, Paz.
PROPIEDAD (1)	Rico.
MILICIA (2)	Carcaj, Soldado.
COMERCIO (1)	Almacén.
AGRICULTURA (2)	Pan, Sazón.
ZOOTECNIA (1)	Pastor.
TRANSPORTES (3)	Batel, <b>Ganapán</b> , Nao.

El grupo que cuenta con más nombres en Howell es el de la *Religión*, apartado que hasta el momento no se había visto destacado por ningún gramático. Tras él, vuelven a encontrarse los dedicados a la *Zoología* y al *Estado*, que suelen ser unos de los más recurrentes. Los ejemplos propios, sin embargo, se encuentran distribuidos en varios apartados, sin que destaque especialmente ninguno.

<i>BOTÁNICA</i>	1,43%
<i>CANTIDAD</i>	1,43%
<i>COMERCIO</i>	1,43%
<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE</i>	1,43%
<i>EXISTENCIA Y CAMBIO</i>	1,43%
<i>FISIOLOGÍA</i>	1,43%
<i>MEDICINA</i>	1,43%
<i>PROPIEDAD</i>	1,43%
<i>SENSIBILIDAD</i>	1,43%
<i>SENTIMIENTOS</i>	1,43%
<i>VIVIENDA</i>	1,43%
<i>ZOOTECNIA</i>	1,43%

<i>AGRICULTURA</i>	2,86%
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	2,86%
<i>MILICIA</i>	2,86%
<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	4,29%
<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i>	4,29%
<i>TRANSPORTES</i>	4,29%
<i>ANATOMÍA</i>	5,71%
<i>TIEMPO</i>	5,71%
<i>CONDUCTA</i>	7,14%
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	7,14%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	7,14%

<i>ESTADO, NACIÓN</i>	8,57%
<i>ZOOLOGÍA</i>	8,57%

<i>RELIGIÓN</i>	12,86%
-----------------	--------

Los porcentajes no arrojan datos excepcionales, ya que solamente el apartado de la *Religión* sobrepasa en poco el 10%, mientras que los demás se encuentran por debajo de esta cifra: de hecho, más de cuatro puntos porcentuales separan este apartado del inmediatamente inferior.

En la gramática de Howell, a pesar de que destacan los nombres relativos al hombre como individuo, no se hallan porcentajes por encima del 50%. Por ello, están más divididos los diferentes ámbitos. De nuevo, las voces referidas al hombre, como individuo y como parte de la sociedad, superan a los demás sectores, aunque las palabras que se vinculan con el hombre como sociedad son aún menos que las que se relacionan con el resto de ámbitos independientes del hombre.

#### 4.3.2.26. *Smi*

Smith incluye ejemplos que se relacionan con prácticamente todos los apartados semánticos estudiados y solamente el de *Medicina* no se encuentra representado.

RELIGIÓN (4)	Ánima, Contrición, Santero, Santo.
FÍSICA Y QUÍMICA (2)	Agua, Lumbre.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (7)	Corriente, Equinoccial, Fuente, Mar, Monte, Nieve, Planeta.
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA (2)	Cal, Sal.
BOTÁNICA (2)	Arroz, Flor.
ZOOLOGÍA (9)	Animal, Asno, Ave, Buey, Jabalí, Miel, Perro, Serpiente, Vaca.
ANATOMÍA (12)	Barba, Barbero, Barbudo, Cabeza, Corazón, Cuerpo, Hembra, Hiel, Leche, Mano, Piel, Sangre.
FISIOLOGÍA (1)	Hambre.
ALIMENTACIÓN (3)	Aguadero, Taberna, Tabernero.
VESTIDO (10)	Albornoz, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Sombrero, Trapero, Trapo, Zapatero, Zapato.
VIVIENDA (6)	Cámara, Jarro, Llave, Mesón, Mesonero, Sartén.
SENSIBILIDAD (8)	Acre, Color, Descolorido, Dolor, Dolorido, Hermosura, Hermoso, Sabor.
SENTIMIENTOS (1)	Amador.

EXISTENCIA Y CAMBIO (2)	Cosa, Muerte.
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD (1)	Orden.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (9)	Almirez, Ataúd, Cesto, Chico, Grande, Imagen, Mayor, Menor, Pequeño.
MOVIMIENTO (1)	Ímpetu.
TIEMPO (7)	Antigüedad, Día, Mes, Mozo, Noche, Reloj, Tiempo.
CANTIDAD (1)	Parte.
INTELECCIÓN (4)	Bobo, Deliberación, Doctrina, Razón.
JUICIO, VALORACIÓN (7)	Bueno, Malo, Mejor, <b>Opinión</b> , <b>Óptimo</b> , Peor, Pésimo.
VOLUNTAD (1)	Ánimo.
CONDUCTA (10)	Humilde, Loco, Valeroso, Valor, Borracho, Desabrido, Imprudente, Sagaz, Inocente, Honrado
ACCIÓN (2)	Fácil, Jarrazo.
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (4)	Libro, Maestro, Palabra, Papel.
ARTE (2)	Arte, Laúd.
ESTADO, NACIÓN (10)	Ciudad, Corte, Dama, Gente, Hijo, Hombre, Majestad, Mujer, Rey, Suegro.
COSTUMBRE (1)	Costumbre.
DERECHO Y JUSTICIA (5)	Cárcel, Justo, Ley, Paz, Prisión.
PROPIEDAD (3)	Limosna, Limosnero, Rapaz.
MILICIA (4)	Arcabuz, Carcaj, Espada, Espadero.
COMERCIO (1)	Maravedí.
AGRICULTURA (10)	Agraz, <b>Campo</b> , Canal, Fértil, Harina, Pan, Panadero, Sazón, Vinagre, Vino.
ZOOTECNIA (2)	Carne, Carnicero.
TRANSPORTES (6)	Calle, Nao, Naval, Nave, Puente, Remisión.

El apartado que cuenta con mayor número de voces es el de la *Anatomía*, aunque no se encuentra especialmente distanciado en cuanto a número de los demás grupos.

<i>CANTIDAD</i>	0,63%
<i>COMERCIO</i>	0,63%
<i>COSTUMBRE</i>	0,63%
<i>FISIOLOGÍA</i>	0,63%
<i>MOVIMIENTO</i>	0,63%
<i>RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD</i>	0,63%
<i>SENTIMIENTOS</i>	0,63%
<i>VOLUNTAD</i>	0,63%

<i>ACCIÓN</i>	1,25%
<i>ARTE</i>	1,25%
<i>BOTÁNICA</i>	1,25%
<i>EXISTENCIA Y CAMBIO</i>	1,25%
<i>GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA</i>	1,25%
<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i>	1,25%
<i>ZOOTECNIA</i>	1,25%
<i>ALIMENTACIÓN</i>	1,88%

<i>PROPIEDAD</i>	1,88%
<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE</i>	2,50%
<i>MILICIA</i>	2,50%
<i>RELIGIÓN</i>	2,50%
<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	3,13%
<i>INTELECCIÓN</i>	3,50%
<i>VIVIENDA</i>	3,75%
<i>TRANSPORTES</i>	3,75%
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	4,38%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	4,38%

<i>TIEMPO</i>	4,38%
<i>SENSIBILIDAD</i>	5,04%
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	5,67%
<i>ZOOLOGÍA</i>	5,67%
<i>CONDUCTA</i>	6,25%
<i>AGRICULTURA</i>	6,25%
<i>ESTADO, NACIÓN</i>	6,25%
<i>VESTIDO</i>	6,25%
<i>ANATOMÍA</i>	7,50%

Las cifras de todos los apartados que se encuentran en Smith están bastante igualadas y ni siquiera con el que se asocian más nombres, el de la *Anatomía*, supera el 8% del total.

Destacado se encuentra el grupo de nombres que se relaciona con el hombre como individuo en los ejemplos de Smith, ya que supone casi el 54% del total incluido. Los nombres relacionados con el hombre como sociedad conforman el grupo que tras este cuenta con un porcentaje mayor, en torno al 30%.

#### 4.3.2.27. *Fer*

Los ejemplos incluidos en la gramática de Ferrus se relacionan con los 36 grupos conceptuales, excepto con el referido al *Movimiento*.

RELIGIÓN (7)	Abadesa, Adoración, Espíritu, Jesuita, Papa, Profeta, Santo.
FÍSICA Y QUÍMICA (4)	Adarme, Agua, Lumbre, Vislumbre.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (10)	Corriente, Cumbre, Estrella, Mar, Nieve, Nube, Océano, Planeta, Sierra, Sol.
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA (2)	Cal, Sal.
BOTÁNICA (5)	Árbol, Flor, Troj, Naranja, Orozuz.
ZOOLOGÍA (10)	Abeja, Ánade, Avestruz, Buey, Caballo, Liebre, Liendre, Miel, Perro, Yegua.
ANATOMÍA (9)	Cabeza, Corazón, Hiel, Leche, Mano, Nariz, Ojo, Piel, Sangre.
FISIOLOGÍA (1)	Hambre.
ALIMENTACIÓN (1)	Postre.
VESTIDO (7)	Albayalde, <b>Birrete</b> , Capuz, Peine, Sombrero, Vestido, Zapato.



VIVIENDA (6)	Cama, Casa, Espejo, Llave, Olla, Silla.
MEDICINA (1)	Landre.
SENSIBILIDAD (4)	Bermejo, Color, Dolor, Lindo.
SENTIMIENTOS (3)	Amigo, Buz, Feliz.
EXISTENCIA Y CAMBIO (3)	<b>Alteración</b> , Creciente, Menguante.
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD (4)	Condición, Especie, Fin, Orden.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (11)	Ataúd, Cruz, Esfera, Grande, Largo, Lugar, Menor, Mayor, Pequeño, Postrero, Último.
TIEMPO (5)	Día, Mes, Niño, Noche, Reloj.
CANTIDAD (4)	Azumbre, Parte, Gente, Muchedumbre.
INTELECCIÓN (3)	Docto, <b>Meditación</b> , Razón.
JUICIO, VALORACIÓN (7)	Admiración, Bondad, Bueno, Inútil, Malo, Mejor, Peor.
VOLUNTAD (2)	Ánimo, <b>Voluntad</b> .
CONDUCTA (5)	Ardid, Caballero, Humilde, Ruin, Virtud.
ACCIÓN (1)	Peón.
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (2)	Capítulo, Señal.
ARTE (1)	Laúd.
ESTADO, NACIÓN (14)	Ciudad, Deudo, Generación, Hidalgo, Hijo, Hombre, Mujer, Padre, Primo, Rey, Señor, Servidumbre, Suegro, Yerno.
COSTUMBRE (1)	Costumbre.
DERECHO Y JUSTICIA (2)	Juez, Ley.
PROPIEDAD (3)	Dote, Pobre, Rico.
MILICIA (3)	Adalid, Arcabuz, Lid.
COMERCIO (1)	Maravedí.
AGRICULTURA (2)	Almagre, Canal.
ZOOTECNIA (4)	Carne, Grey.
TRANSPORTES (5)	Calle, Fanal, Nao, Nave, Puente.

Es una vez más el apartado del *Estado* el que más nombres recoge. En cuanto a los ejemplos propios, cada uno se relaciona con un apartado diferente.

ACCIÓN	0,67%
ALIMENTACIÓN	0,67%
ARTE	0,67%
COMERCIO	0,67%
COSTUMBRE	0,67%
MEDICINA	0,67%
FISIOLOGÍA	0,67%
AGRICULTURA	1,33%
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y	1,33%

SENTIMIENTOS, LENGUAJE	
DERECHO Y JUSTICIA	1,33%
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA	1,33%
VOLUNTAD	1,33%
ZOOTECNIA	1,33%
EXISTENCIA Y CAMBIO	2%
MILICIA	2%
INTELECCIÓN	2%

<i>PROPIEDAD</i>	2%
<i>SENTIMIENTOS</i>	2%
<i>CANTIDAD</i>	2,67%
<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i>	2,67%
<i>RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD</i>	2,67%
<i>SENSIBILIDAD</i>	2,67%
<i>BOTÁNICA</i>	3,33%
<i>CONDUCTA</i>	3,33%
<i>TIEMPO</i>	3,33%
<i>TRANSPORTES</i>	3,33%
<i>VIVIENDA</i>	4,02%

<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	4,67%
<i>VESTIDO</i>	4,67%
<i>RELIGIÓN</i>	4,67%
<i>ANATOMÍA</i>	6,03%
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	6,67%
<i>ZOOLOGÍA</i>	6,67%
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	7,37%
<i>ESTADO, NACIÓN</i>	9,38%

Ninguno de los porcentajes hallados supera el 10% del total de los ejemplos de la gramática, por lo que no pensamos que ninguno de los apartados esté especialmente destacado.

La mayor parte de los nombres de Ferrus se relaciona con el ámbito del hombre como individuo, superando ligeramente la mitad de los ejemplos incluidos en su gramática. Tras este, los porcentajes de nombres referidos a otros sectores diferentes al hombre son levemente superiores a los relativos a la sociedad.

#### 4.3.2.28. *Sob*

Nueve son los grupos conceptuales que se encuentran sin voces en relación a los ejemplos incluidos por Sobrino.

RELIGIÓN (6)	Ánima, Dios, Feligrés, Mártir, Profeta, Santo.
FÍSICA Y QUÍMICA (1)	Agua.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (3)	Planeta, Monte, Montañés
BOTÁNICA (2)	Mies, Calabaza.
ZOOLOGÍA (13)	Caballo, Buey, Animal, Asno, Perdiz, Caracol, Paloma, Lobo, Palomino, Atún, Cigoñino, Cigüeña, Lagartija.
ANATOMÍA (4)	Boca, Cabeza, Cuerpo, Mano.
VESTIDO (2)	Pañizuelo, Paño.
VIVIENDA (2)	Badil, Casa.
SENSIBILIDAD (5)	Amargo, Azul, Dolor, Dulce, Hermoso.
SENTIMIENTOS (1)	Pesar.
EXISTENCIA Y CAMBIO (1)	Frágil.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (6)	Cesto, Cruz, Grande, Mayor, Menor, Pequeño.

TIEMPO (5)	Antigüedad, Mes, Mozo, Reloj, Tiempo.
CANTIDAD (2)	Celemín, Parte.
INTELECCIÓN (3)	Bobo, Necio, Verdad.
JUICIO, VALORACIÓN (4)	Bueno, Malo, Merced, Útil.
VOLUNTAD (2)	Ánimo, Pertinaz.
CONDUCTA (5)	Bellaco, Capaz, Débil, Loco, Virtud.
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (2)	Capítulo, Voz.
ARTE (2)	Arte, Poeta.
ESTADO, NACIÓN (8)	Blasón, Dama, Doncella, Hijo, Hombre, Mujer, Padre, Rey.
DERECHO Y JUSTICIA (2)	Juez, Paz.
PROPIEDAD (2)	Ajeno, Rapaz.
MILICIA (2)	Carcaj, Lid.
COMERCIO (3)	Almacén, Ducado, Maravedí.
AGRICULTURA (3)	Fértil, Migaja, Pan.
TRANSPORTES (2)	Batel, Nao.

El grupo que se encuentra mejor representado es el de la *Zoología*, con el que se asocian 13 ejemplos de esta gramática.

<i>EXISTENCIA Y CAMBIO</i>	1,08%
<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i>	1,08%
<i>SENTIMIENTOS</i>	1,08%
<i>ARTE</i>	2,15%
<i>BOTÁNICA</i>	2,15%
<i>CANTIDAD</i>	2,15%
<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE</i>	2,15%
<i>DERECHO Y JUSTICIA</i>	2,15%
<i>MILICIA</i>	2,15%
<i>PROPIEDAD</i>	2,15%
<i>TRANSPORTES</i>	2,15%
<i>VESTIDO</i>	2,15%
<i>VIVIENDA</i>	2,15%
<i>VOLUNTAD</i>	2,15%
<i>AGRICULTURA</i>	3,23%

<i>COMERCIO</i>	3,23%
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i>	3,23%
<i>INTELECCIÓN</i>	3,23%
<i>ANATOMÍA</i>	4,30%
<i>JUICIO, VALORACIÓN</i>	4,30%
<i>CONDUCTA</i>	5,38%
<i>SENSIBILIDAD</i>	5,38%
<i>TIEMPO</i>	5,38%
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN</i>	6,45%
<i>RELIGIÓN</i>	6,45%
<i>ESTADO, NACIÓN</i>	8,60%
<i>ZOOLOGÍA</i>	13,98%

La *Zoología*, grupo tradicionalmente relacionado con muchas de las voces que se toman como ejemplo, es también aquel que presenta en Sobrino un porcentaje mayor, ya que supera en 5 puntos porcentuales al apartado

inmediatamente inferior. Parece, pues, que ese apartado se encuentra ligeramente escindido de los demás, ya que cuenta con casi el 14% de los nombres hallados en este autor, a pesar de que no destaca especialmente.

Aun siendo la *Zoología* el grupo que cuenta con más ejemplos, los nombres relacionados con el ámbito del hombre son los mayoritarios — prácticamente el 70%—, destacando los que se refieren al hombre como individuo (48,39%).

#### 4.3.2.29. *Vay*

La gramática de Vayrac presenta voces que se relacionan con todos los apartados semánticos excepto con el dedicado al *Movimiento*.

RELIGIÓN (11)	Alma, Anabaptista, Ateísta, Calvinista, Espíritu, Evangelista, Jesuita, Maná, Profeta, Santo, Templo.
FÍSICA Y QUÍMICA (4)	Adarme, Agua, Alquimista, Lumbre.
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA (9)	Cielo, Clima, Corriente, Cumbre, Mar, Nieve, Nube, Planeta, Valle.
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA (2)	Cal, Sal.
BOTÁNICA (5)	Anís, Flor, Mies, Troj, Uva.
ZOOLOGÍA (11)	Asno, Buey, Caballo, Crin, Enjambre, Jabalí, Liebre, Liendre, Miel, Palomino, Serpiente.
ANATOMÍA (10)	Corazón, Frente, Hiel, Leche, Mano, Pie, Piel, Sangre, Sien, Ubre.
FISIOLOGÍA (1)	Hambre.
ALIMENTACIÓN (2)	<b>Cena</b> , Comida.
VESTIDO (4)	Mugre, <b>Seda</b> , Vestido, Zapato.
VIVIENDA (5)	Casa, Llave, Sartén, <b>Torre</b> , Vaso.
MEDICINA (1)	Podre.
SENSIBILIDAD (5)	Blanco, Dolor, Dolorido, Negro, Vislumbre.
SENTIMIENTOS (2)	Amor, Triste.
EXISTENCIA Y CAMBIO (2)	General, Muerte.
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD (2)	Orden, Condición.
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN (8)	Alto, Ataúd, Chico, Grande, Grueso, Mayor, Menor, Pequeño.
TIEMPO (6)	Día, Hora, Mozo, Noche, Reloj, <b>Semana</b> .
CANTIDAD (4)	Azumbre, Libra, Muchedumbre, Parte.
INTELECCIÓN (4)	Docto, <b>Filósofo</b> , Razón, Verdad.
JUICIO, VALORACIÓN (7)	Admiración, Bonito, Bondad, Bueno, Malo, Mejor, Peor.
VOLUNTAD (3)	Ánimo, Autoridad, <b>Poderoso</b> .
CONDUCTA (7)	Ardid, Capaz, Cortés, Débil, Valeroso, Valor.

	Virtud.
ACCIÓN (1)	Labor.
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE (5)	<b>Aflicción, Aprendizaje, Ejemplo,</b> Papel, Señal.
ARTE (4)	<b>Campana,</b> Canto, Laúd, Poeta.
ESTADO, NACIÓN (16)	Capitán, Duque, Gente, Hermano, Hidalgo, Hombre, Linaje, Madre, Mujer, Padre, <b>Presidente,</b> Rey, Señor, Señora, Servidumbre, Sobrino.
COSTUMBRE (1)	Costumbre.
DERECHO Y JUSTICIA (5)	Albalá, <b>Alcabala,</b> Cárcel, Ley, Prisión.
PROPIEDAD (3)	Dote, Privación, Rico.
MILICIA (7)	Adalid, <b>Bagaje,</b> Carcaj, Soldado, <b>Tropa,</b> Victoria, Victorioso.
COMERCIO (2)	Almacén, Maravedí.
AGRICULTURA (2)	Pan, Tierra.
ZOOTECNIA (4)	Carne, Grey.
TRANSPORTES (6)	Batel, Calle, <b>Carga, Coche,</b> Nao, Nave.

El apartado que está más representado es el del *Estado*, seguido de la *Zoología* y la *Religión*. Los ejemplos propios se encuentran muy distribuidos en los diferentes apartados.

ACCIÓN	0,60%
COSTUMBRE	0,60%
FISIOLOGÍA	0,60%
MEDICINA	0,60%
AGRICULTURA	1,19%
ALIMENTACIÓN	1,19%
COMERCIO	1,19%
EXISTENCIA Y CAMBIO	1,19%
GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA	1,19%
RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD	1,19%
SENTIMIENTOS	1,19%
PROPIEDAD	1,78%
VOLUNTAD	1,78%
ARTE	2,37%
CANTIDAD	2,37%
FÍSICA Y QUÍMICA	2,37%
INTELECCIÓN	2,37%
VESTIDO	2,37%
ZOOTECNIA	2,37%

BOTÁNICA	2,96%
COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE	2,96%
DERECHO Y JUSTICIA	2,96%
SENSIBILIDAD	2,96%
VIVIENDA	2,96%
TIEMPO	3,57%
TRANSPORTES	3,57%
CONDUCTA	4,17%
JUICIO, VALORACIÓN	4,17%
MILICIA	4,17%
ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN	4,76%
GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA	5,36%
ANATOMÍA	5,92%
RELIGIÓN	6,55%
ZOOLOGÍA	6,55%
ESTADO, NACIÓN	9,47%

Vayrac no prioriza ningún grupo semántico a la hora de introducir el léxico de los ejemplos, ya que los campos que cuentan con más nombres no alcanzan ni el 10% del total.

Prácticamente el 45% de los nombres se relaciona con el ámbito del hombre como individuo, mientras que la otra mitad se distribuye más o menos equitativamente entre el hombre como sociedad, cuyo porcentaje es ligeramente superior, y los otros sectores diferentes del hombre.

### **4.3.3. Recapitulación**

En el conjunto del léxico del corpus aparecen representados, con más o menos ejemplos, todos los grupos semánticos establecidos por Casares. Sin embargo, si estudiamos cada gramática independientemente vemos que no ocurre lo mismo. Así, solamente Miranda, autor de la obra que aporta más nombres al corpus, incluye ejemplos relacionados con todos los apartados conceptuales. Por su parte, Charpentier, Roziers, Smith, Ferrus y Vayrac únicamente dejan sin rellenar una casilla conceptual. En el lado contrario, el autor que recoge un léxico más restringido desde el punto de vista semántico es el segundo Anónimo de Lovaina, que relaciona sus ejemplos con 11 apartados, seguido de los *Secretos* de Salazar con 12 y la gramática de Fabro con 15. Parecen estar en correspondencia, según los datos hasta el momento expuestos, el número de ejemplos de cada gramática y la cantidad de grupos de significación con los que se relacionan: así, a mayor cantidad de ejemplos más variedad de esferas conceptuales y viceversa. Es evidente que es una mera cuestión de probabilidad la que rige este hecho pero tal vez esté apuntando a la selección arbitraria del léxico incluido desde el punto de vista semántico.

En líneas generales, ningún apartado de significación destaca especialmente frente a los demás: en relación con la totalidad del corpus, a pesar de ser los grupos de *Botánica* y *Zoología* los que poseen porcentajes más altos, no llegan ni a suponer el 10% del total de nombres estudiados. Sin embargo, este hecho varía en algunas gramáticas en las que sí encontramos cifras superiores. En primer lugar, hay un conjunto de manuales que cuenta con un bajo número de ejemplos y alcanza porcentajes superiores al 20%: es lo que ocurre en el Anónimo de Lovaina de 1559, en la segunda obra analizada de Salazar y en Fabro. Por otro lado, casi todas las gramáticas del ámbito inglés, que habían incluido los ejemplos relativos al género de los árboles y sus frutos, superan el 20% en el grupo de la *Botánica*, e incluso en Minsheu se supera levemente el 40% de los nombres incluidos en esa obra. Finalmente, hay otros manuales que por diversas causas

también logran porcentajes altos en algunos apartados semánticos: de este modo, Salazar en su *Espexo* prioriza, como deducimos de sus porcentajes, el apartado de la *Botánica*, ya que prácticamente supone el 20% de sus ejemplos. Este caso se explica de manera que, dentro de la clasificación semántica de parte de sus ejemplos, incluye cuatro grupos de nombres relacionados con este apartado: *Frutas, Árboles, Hierbas y Otras maneras de frutos*. Sin embargo, la mayor parte de las gramáticas no cuenta con cifras superiores al 15%: en esta franja se encuentran 22 de las 29 obras del corpus, esto es, el 75% de los textos estudiados.

Los grupos semánticos que se relacionan con más nombres en la totalidad del léxico del corpus son el de la *Botánica* y la *Zoología*, seguidos del *Estado*, *Anatomía* y *Vivienda*, apartados que son los prioritarios en muchas gramáticas. Sin embargo, ocupan el lugar más destacado en algunos tratados otros apartados con un poco menos de representación, aunque también destacados, como la *Religión*, el *Espacio* o la *Conducta*. Hay que recalcar, además, que realmente el grupo con mayor número de nombres y que se relaciona con más gramáticas es el del *Estado*, ya que a pesar de la gran cantidad de ejemplos vinculados a la *Botánica*, este solamente constituye el apartado más amplio en el caso de los manuales de Villalón, Corro, Minsheu, Sanford y Salazar, por introducir consideraciones en torno al género de la plantas y sus frutos, como hemos señalado. El léxico referido al *Estado* es el más frecuente en diez de las 29 gramáticas del corpus. En este apartado se incluyen nombres de diferente carácter que se relacionan con campos semánticos como los del parentesco o la jerarquía social. De hecho, se presentan voces relacionadas con este grupo en todas las gramáticas excepto en la de Saulnier.

Hemos estudiado además los que venimos denominando *ejemplos propios* de cada autor, con el fin de comprobar si las voces introducidas solamente en una gramática se relacionaban especialmente con alguno de los apartados conceptuales. Los resultados obtenidos muestran que en general estos nombres no se vinculan especialmente con un apartado en detrimento de los otros, excepto en el caso de la gramática de Minsheu, donde la mayoría se incluye en el grupo de la *Botánica*, o en el *Espexo* de Salazar, obra en la que muchos de los ejemplos propios se introducen para cubrir los conjuntos semánticos que selecciona para ejemplificar los diminutivos. Esto demuestra que, excepto en estos dos últimos casos, el léxico propio de las gramáticas no se introduce debido a un interés por un apartado semántico determinado.

La mayor parte de los ejemplos se relaciona con el ámbito de significación del hombre. De hecho, se trata de la que suele ser la parte más extensa de las clasificaciones temáticas que encontramos en los repertorios lexicográficos

coetáneos<sup>61</sup>. Dentro del sector del hombre, se presta más atención al hombre como individuo, léxico que en general supone alrededor de la mitad de los ejemplos estudiados. Tras él, en algunos casos destaca la parcela del hombre en cuanto miembro de la sociedad (véanse Miranda, Doergangk o Franciosini) mientras que en otros son prioritarios los apartados relacionados con dios y el universo (véanse Corro, Charpentier o Ferrus). Esta situación se puede ver más extremada, ya que hay gramáticas donde el área del hombre como individuo llega a suponer más del 60% o incluso del 70% de los ejemplos (véanse Saulnier o Fabro). Sin embargo, hay gramáticas que no siguen la norma general de incluir sobre todo voces vinculadas a la humanidad: así, la mitad del léxico de Minsheu se relaciona con dios y el universo.

A pesar de excepciones como esta, los datos concuerdan con la visión del destinatario presentada por Maux-Piovano, quien concluye —al considerar el destinatario de las obras de su corpus francés— que, según este perfil, «les actes de paroles les plus fréquents seraient les discours sur soi et sur l'environnement personnel»<sup>62</sup>. El entorno más inmediato del hombre es el área semántica más destacada en relación con los ejemplos de las gramáticas del corpus y conforma al mismo tiempo el ámbito de significación más valioso para los destinatarios de nuestros manuales, ya que en ninguno de los casos se ha presentado a un lector con unos intereses particulares en algún campo específico que le hagan tener unas necesidades lingüísticas concretas más allá de su entorno personal. El destinatario que hemos dibujado no tiene necesidad de un léxico de especialidad de ninguna profesión, sino que debe desenvolverse en un conjunto de situaciones donde el intercambio interpersonal es fundamental y de ahí que la memorización de la totalidad o de parte de los ejemplos de las gramáticas que utiliza para adquirir la teoría pueda serle de interés.

En suma, las voces relacionadas con el hombre son las más frecuentes pero en general ninguna obra hace destacar por motivos extralingüísticos ningún apartado conceptual. Esto es, creemos que la selección de los ejemplos aducidos en las gramáticas responde a necesidades morfosintácticas que se le plantean al

<sup>61</sup> N. Colombo Timelli (1992) analiza con detalle el léxico introducido en el *Solenissimo Vocabuolista* e indica cómo la parte relativa al hombre es la más extensa, como suele suceder en la mayor parte de las nomenclaturas de la época.

<sup>62</sup> Vid. M. H. Maux-Piovano (2000: 229). La autora estudia las listas onomasiológicas incluidas en las gramáticas de su corpus, es decir, las de Saulnier, Robles, Luna y Dupuis, y concluye que se refieren sobre todo al individuo en su vida social y cotidiana (interesándose por la anatomía y el vestido; el parentesco, la nobleza, los cargos; las habitaciones de la casa, los muebles, la cocina, etc.).



autor, determinadas en muchos casos por el seguimiento de determinadas fuentes, antes que a cuestiones semánticas que interesen a los autores, ya que en los casos donde algún apartado se ve incrementado tal aumento suele ser debido a algún interés doctrinal. Así por ejemplo, el caso de la *Botánica*, apartado especialmente extendido en algunos autores, se explica por llevar a cabo aclaraciones sobre el género de un cierto grupo de nombres. Sí respondería a motivaciones puramente semánticas la introducción de campos de significación de forma más o menos completa en Roziere y Salazar; sin embargo, el número de nombres incluidos solamente se corresponde con cifras realmente significativas en el caso del *Espexo*, ya que el porcentaje de voces encontrado en Roziere por la adición del apartado del parentesco es bastante bajo<sup>63</sup>. Esto es, a pesar de que ambos autores introducen uno o varios conjuntos relacionados semánticamente no destacan como ámbito de significación de manera determinante en las gramáticas, y solamente es un poco más acusado el incremento en el caso de Salazar.

---

<sup>63</sup> En una tesis doctoral defendida en la Universidad de Nantes en 1994 sobre un análisis estadístico del vocabulario de un conjunto de manuales de español para franceses del siglo XX (C. Maciel 1994), se recopilan los sustantivos que tienen una frecuencia absoluta mayor dentro de su corpus de análisis. Nos ha llamado poderosamente la atención cómo casi el 75% de estos se encuentra también en nuestro corpus, mientras que las ausencias en muchos casos son debidas a la inexistencia de alguna voz en el Siglo de Oro. El mayor grupo coincidente se relaciona con el ámbito humano y es el referido al hombre como individuo el mejor representado.

En esta línea está también el artículo de P. Benítez (1994) en el que se estudia la utilidad del léxico de los manuales de español como lengua extranjera en relación con unos índices de frecuencia de voces tomados de la ciudad de Madrid. Del análisis concluye que a pesar de encontrarse voces de alto índice de disponibilidad léxica también se documentan voces de bajo índice, incluso de índice cero, por lo que propone una revisión de los textos de estos manuales para adaptar el léxico que introducen.

Desgraciadamente, nosotros no disponemos de trabajos de disponibilidad léxica del Siglo de Oro para estudiar el provecho que de los ejemplos pudieran extraer los lectores de la época. Lo más que hemos podido hacer, como se presenta en § 4.2.2., es poner en relación nuestros nombres con los presentes en algunas nomenclaturas, repertorios lexicográficos que suelen recoger el léxico más usual y cotidiano. Recordamos que el cotejo permitió observar cómo la mayor parte de los ejemplos con los que trabajamos se encuentran en las nomenclaturas seleccionadas, con lo cual es posible afirmar que estos deben pertenecer al vocabulario que era considerado de utilidad para aprender el español.



**5**

**CONCLUSIONES GENERALES**



Con la realización de esta tesis doctoral hemos pretendido estudiar algunas cuestiones relacionadas con la historia de las gramáticas del español como lengua extranjera, sección de la gramaticografía sobre la que se han incrementado los estudios en los últimos tiempos. Hemos decidido analizar la ejemplificación que en los primeros manuales del español se lleva a cabo, estudiando las voces que se introducen como ejemplos en los apartados dedicados al artículo, al sustantivo y al adjetivo como partes de la oración en un conjunto de gramáticas.

Para ello hemos elegido un corpus extenso, formado por veintinueve tratados, con el fin de abarcar, aunque no de manera exhaustiva, un amplio número de gramáticas publicadas en diferentes países de Europa durante el Siglo de Oro, época de especial relevancia en cuanto a la difusión de la lengua castellana. Se trata de un conjunto de textos heterogéneos ya que en él se recogen gramáticas de diferente extensión, de diversa profundidad teórica e incluso obras que llevan a cabo una distinta presentación de los materiales.

Nuestros objetivos con la investigación realizada han sido fundamentalmente dos:

- Considerar las posibles relaciones de copia o inspiración entre las gramáticas del corpus por medio de la coincidencia de los ejemplos. Con este análisis, además, se podrá valorar el grado de originalidad en la selección léxica que muestran los manuales.
- Analizar —desde diferentes puntos de vista— el léxico de los ejemplos nominales incluidos en las gramáticas, con el fin de deducir su uso como vocabulario útil que el lector puede memorizar y emplear en sus intercambios lingüísticos en español. Además, este estudio proporcionará algunos datos interesantes también desde la perspectiva de la historia de la lengua española.

La metodología utilizada en el presente estudio se estructura en diferentes fases consecutivas que han vertebrado el trabajo. En primer lugar hemos realizado la selección y el despojo de los ejemplos, que hemos etiquetado para poder someterlo al programa de concordancias. Gracias a ello hemos obtenido una relación de todas las voces con las correspondientes indicaciones con respecto a la reaparición de estas en los diferentes textos y los distintos argumentos teóricos a los que apoyan en cada ocasión. Con este material hemos trabajado para la realización de las hipótesis en torno a las dependencias léxicas entre las gramáticas. Para alcanzar nuestro segundo objetivo fundamental de la investigación —esto es, el análisis propiamente dicho del léxico— hemos llevado a cabo diferentes acciones: se ha estudiado el entorno de aparición de los ejemplos, es decir, se ha analizado la forma de presentación de las voces en las gramáticas; se ha comprobado la presencia de los ejemplos en diferentes repertorio lexicográficos (tanto diccionarios como nomenclaturas pertenecientes a la época estudiada) y también en otros recursos como el *CORDE*; finalmente, se ha llevado a cabo una clasificación conceptual de los términos estudiados tomando como base el *Diccionario Ideológico* de Julio Casares.

Pensamos que es muy importante la delimitación de la extensión temporal y espacial del corpus de trabajo. Hemos centrado nuestra atención en textos aparecidos entre 1555 y 1708 en Francia, Inglaterra, Italia, Países Bajos y

Alemania. Durante este periodo —y seguramente en cualquier periodo que hubiéramos analizado— es fundamental la relación directa que existe entre ciertas circunstancias históricas y el estudio de la lengua castellana. Por ello, hemos llevado a cabo una breve revisión de los acontecimientos principales que propiciaron la difusión de nuestra lengua en esta época. Esto es, hemos realizado algunas consideraciones en torno al contexto de aparición de las gramáticas del corpus, haciendo algunas indicaciones particulares sobre cada uno de los países en los que aparecen las obras que estudiamos. Es evidente que la extensión de la Monarquía Hispánica bajo el gobierno de los Austrias proporciona unas condiciones inmejorables para la propagación de la lengua. Los dominios de la Monarquía en Europa llegaron a ser muy extensos —aun obviando completamente los territorios españoles en otros continentes. La hegemonía hispánica hace que se fomente el estudio del español, aunque con circunstancias diferentes según los países, ya que algunos de ellos estuvieron parcialmente anexionados a la Monarquía Hispánica durante este periodo, mientras que otros simplemente se sintieron atraídos por el poder que nuestro estado atesoró temporalmente y propiciaron diversos acercamientos políticos. Un caso especialmente importante es el francés: la lengua española seguramente vivió en este periodo una de las épocas de mayor esplendor en relación con historia de la enseñanza de nuestra lengua en el país vecino. Los años de publicación de gran parte de las gramáticas galas coinciden aproximadamente con acontecimientos políticos muy precisos que vinculan a estas dos grandes monarquías europeas.

Antes de comenzar con el análisis que nos habíamos propuesto, hemos realizado una pequeña nota bio-bibliográfica de los autores cuyas obras analizamos y hemos intentado lograr un conocimiento más verdadero del contexto de aprendizaje de las lenguas vulgares a través de las referencias que en estas gramáticas se realizan, especialmente en los apartados introductorios. El estudio de tales contenidos, completado con la revisión bibliográfica de las referencias encontradas hasta el momento en torno a este tema, ha llevado a la determinación del perfil del destinatario de los tratados. Teniendo en cuenta la diversidad de obras estudiadas —y considerando por ello que los lectores de todas ellas no se adaptan al mismo prototipo— hemos presentado como destinatario general de las obras a una persona con cierta formación previa que por ciertos condicionamientos, de tipo político en la mayoría de los casos, se interesa por tener conocimientos en la lengua castellana y para ello recurre a estos manuales o bien al estudio con una persona versada en el español que los utiliza, no siempre maestro de profesión ni de vocación. En cualquier caso, hemos presentado este proceso de aprendizaje ligado más bien al ámbito privado antes que al escolar, ya

que la enseñanza de las lenguas vulgares aún no se presenta de forma generalizada en las instituciones educativas en este periodo.

Las personas interesadas en el aprendizaje del español durante estos siglos podían recurrir a materiales de muy diferente tipo. No solamente disponían de las gramáticas, sino que también les era posible acceder a textos lexicográficos de diverso carácter y también a obras literarias. Dentro de los primeros, era posible contar tanto con diccionarios bilingües o plurilingües, de muy diversa extensión y utilidad, como con nomenclaturas que llevan a cabo una organización analógica de la realidad. Dentro de los segundos cosechó un éxito considerable un conjunto de diálogos diseñados *ad hoc* para la enseñanza del español y que fueron publicándose en distintos países sufriendo ciertas modificaciones.

En lo que se refiere a la investigación propiamente dicha, hemos comenzado con el despojo de los ejemplos de las diferentes gramáticas<sup>1</sup>. Estas utilizan de muy diversa manera el vocabulario para la ejemplificación nominal, ya que hay obras en las que el número de voces supera los 200 ítems —una vez eliminadas incluso las repeticiones de palabras que se presentaban en diferentes contextos en un mismo autor— frente a otras en las que no se llega al medio centenar de elementos. Esta primera diferenciación suele estar en correlación con la extensión de cada tratado. Los autores que exponen la doctrina de forma más pormenorizada son también los más prolijos en la ejemplificación. De este modo, la gramática de Miranda con 380 voces es la que incluye más ejemplos, seguida de las de Charpentier y Salazar que también superan el límite de las 300 voces. Por otro lado, el Anónimo de 1559 y los *Secretos* de Salazar no superan la treintena.

El espacio que dedican las gramáticas a los sustantivos suele ser muy superior al que se dispone para los adjetivos. Este hecho se refleja también en la proporción de sustantivos incluidos, con una media que ronda el 83% de las voces estudiadas. Hemos comprobado cómo esta cifra puede aumentar o disminuir ligeramente en relación con algunas obras, pero no pensamos que ninguna de las variaciones halladas sea especialmente significativa.

Hemos trabajado con un conjunto de 1426 voces recogidas en las veintinueve gramáticas. De todas ellas, 707 aparecen en dos o en más gramáticas; no obstante, y a pesar de este alto número de coincidencia, no existe ningún término que tenga representación en las veintinueve obras.

---

<sup>1</sup> En algunas ocasiones hemos cotejado diferentes ediciones de la misma gramática que, en el caso de contener diferencias sustanciales, hemos señalado en su correspondiente lugar.



Hemos considerado que son los ejemplos más recurrentes los que se encuentran en más de veinte gramáticas y se trata, por este orden, de *bueno*, *hombre*, *grande*, *malo*, *mano*, *agua*, *mujer* y *rey*. Todas estas voces se refieren o bien a nombres de significación muy general, que en las diferentes obras se han ligado a consideraciones teóricas de diverso carácter, o bien son excepciones de la lengua española muy significativas y por eso se recogen en la mayoría de las gramáticas estudiadas.

Frente a este grupo de voces repetidas en más de un manual, hemos encontrado otras que solamente aparecen en uno de los textos estudiados y, por ello, las hemos denominado voces propias de un autor. Así, a excepción de Oudin, Sobrino, Lancelot y Salazar —en los *Secretos*—, el resto de los autores utilizan en algún momento las llamadas por nosotros voces propias, alejándose de esta manera de los tratados anteriores y diferenciándose también de los posteriores.

El número de voces propias varía considerablemente entre las distintas gramáticas. En este sentido, hay obras en las que estas suponen más de un 10% de los ejemplos incluidos —como en los casos de Miranda, Encarnación y especialmente en el *Espexo* de Salazar, con cerca de un 25%—, mientras que la mayoría se encuentra por debajo de este porcentaje. Este hecho ha de ponerse en relación con dos circunstancias. Por un lado, ninguna obra sigue de manera completa a la fuente con la que trabaja: prácticamente no existen copias idénticas de ejemplarios entre las gramáticas, por muy relacionadas que estén, ya que incluso aquellas que no cuentan con voces propias jamás hacen coincidir de forma plena sus ejemplos con los de su principal fuente; por otro lado, las obras que poseen las cifras más altas de voces propias se encuentran también entre las que más nombres incluyen y, además, son gramáticas que muestran cierta independencia de sus fuentes o que, incluso, no revelan una relación directa con ninguna gramática anteriormente estudiada.

Nuestro primer objetivo con la realización de la investigación ha sido el estudio de las relaciones entre las gramáticas según el conjunto de ejemplos comunes que presentan. Hemos querido comprobar con ello si en las gramáticas se encuentran similitudes debidas a algunas influencias no solo en lo referente a la teoría incluida, es decir, no solo en las ideas lingüísticas, sino también en los ejemplos seleccionados. Sin embargo, somos conscientes de que la aceptación de la existencia de una influencia cuando dos o más tratados presentan ejemplos en común es en algunos casos forzada, ya que encontramos tanto parcelas de léxico prototípico como conjuntos de nombres vinculados a excepciones de la lengua que reaparecen en algunas gramáticas entre las que no hubo de existir una relación. De cualquier forma, hemos tenido en cuenta esta circunstancia y la

hemos considerado a la hora de llevar a cabo el análisis de las posibles relaciones entre los tratados que conforman el corpus, haciendo constar los casos en los que el conjunto de ejemplos comunes entre ciertas gramáticas no pasaba de abarcar prototipos o excepciones y hemos intentado corroborar su presencia en contextos idénticos que sirvieran para probar alguna relación. Ahora bien, hemos considerado como norma general que la coincidencia entre ejemplos puede ser índice de una posible copia entre autores.

Antes de llevar a cabo la comparación del léxico, para la que nos servimos especialmente de las concordancias que hemos realizado con los nombres presentes en todos los autores, hicimos una división en relación con cada obra entre léxico posiblemente heredado y léxico original, esto es, entre voces que podemos documentar antes en otras gramáticas que en la que estamos estudiando y léxico que no hemos datado con anterioridad. En este último caso hemos diferenciado las palabras que aparecen en un solo autor (voces propias de un autor) de las que se encuentran por primera vez en este dentro del conjunto de ejemplos que aparecen en nuestro corpus de estudio (voces de primera documentación).

Hemos operado con esta última dicotomía para estudiar la originalidad de las obras y las posibles fuentes e influencia posterior de cada uno de los textos. La determinación de la originalidad de las gramáticas es relativa, ya que se encuentra condicionada por los demás tratados que hemos estudiado. Se ha intentado medir la sección original de ejemplos que cada obra incluye en relación con los manuales anteriormente analizados, teniendo en cuenta las voces propias de cada autor y las de primera documentación. Dado este carácter relativo, muchas de las primeras gramáticas estudiadas cuentan con cifras altas de originalidad, mientras que en las más tardías los porcentajes se reducen. Se presentan índices en torno al 50% en las gramáticas de Villalón, Alessandri, Miranda, Corro y en el *Espexo* de Salazar, mientras que se sitúan por debajo del 5% los textos de la primera edición de la gramática de César Oudin, de la segunda gramática estudiada de Salazar, la obra de Lancelot, la de Smith y la de Ferrus. Además, queremos destacar el caso de la gramática de Sobrino, que es la única obra que presenta una ausencia total de originalidad, ya que todos sus ejemplos habían aparecido en alguno de los tratados estudiados.

Las comparaciones de léxico realizadas para la determinación de fuentes y de influencias nos han permitido concluir que hay algunas gramáticas entre las cuales se desarrolló una copia, no solo en cuanto a argumentos teóricos —copia que ya se ha apuntado en muchos estudios anteriores—, sino también en cuanto a los ejemplos. En algunos casos hemos creído que la posibilidad de influencia en la

inclusión de ejemplos comunes se encontraba bastante clara; en otros casos, el carácter prototípico o excepcional de los nombres nos impide hacer afirmaciones rotundas. Aun así, recogemos a continuación los casos más significativos de los que hemos estudiado: en primer lugar nos ocupamos de algunas relaciones puntuales, mientras que a continuación estudiamos grandes obras de influencia como la de Miranda (y en cierta forma Oudin y Franciosini a través de él) y grupos estrechamente vinculados como el de las gramáticas del ámbito inglés.

Hemos considerado que las dos gramáticas aparecidas en Lovaina a mitad del siglo XVI están estrechamente relacionadas ya que entre ellas hay un conjunto de léxico coincidente que, además, no volverá a aparecer en otras obras posteriores. De hecho, de los 15 ejemplos empleados por la gramática de 1559, 13 se encontraban en la obra del 55. Confirmamos con ello una vinculación entre gramáticas que ya se había apuntado pero que nosotros ampliamos también al ámbito de la ejemplificación nominal. De este modo, la *Gramática de la lengua vulgar* estaría muy ligada a la *Útil y Breve Institución*; no obstante, hemos descartado que se trate de obras escritas por un mismo autor.

Debido a motivos similares, hemos establecido una vinculación entre las gramáticas de Charpentier y Lancelot, puesto que incluso el gramático de Port-Royal copia los equivalentes léxicos de las voces presentadas por Charpentier. Existe un amplio número de ejemplos que solamente se documenta en estos dos autores, nombres de carácter no prototípico ni excepcional, que reaparecen en los mismos contextos teóricos.

La relación entre las gramáticas de Roziere y Ferrus es realmente estrecha, ya que el profesor lionés sigue muy fielmente los ejemplos empleados por el primero —dejando incluso sin presentar equivalentes léxicos de las mismas voces que aquel no había considerado oportuno incluir—, a pesar de que añade algunas palabras que no se encontraban en su fuente. Roziere, por su parte, italianista antes que hispanista, parece ser claro deudor de la gramática de Franciosini, de la que selecciona una gran cantidad de ejemplos.

A pesar de estas relaciones puntuales entre diversos textos, las *Osservazioni* de Miranda se erigen como punto de partida de la tradición de la mayor parte de los ejemplos de las gramáticas posteriores. Es más, la vinculación de ciertas obras con las de algunos de sus grandes deudores, como son César Oudin o Lorenzo Franciosini, supone asimismo el reforzamiento de la figura de Giovanni Miranda como punto de partida de la selección léxica de gran parte de las gramáticas relacionadas con la enseñanza del español como lengua extranjera en el Siglo de Oro. En otras palabras, llegado a cierto punto en el que la

distribución de los ejemplos de la gramática italiana es muy general es prácticamente imposible verificar si estos provienen directamente de las *Osservazioni* o bien se han recuperado desde la lectura de alguna de las gramáticas más claramente influenciadas por este manual.

La gramática de César Oudin es una de las obras, sin duda, más dependientes de las *Osservazioni*. La influencia posterior de la gramática de César Oudin se aprecia con dificultad, dada su estrecha relación con la de Miranda: los porcentajes que vinculan el manual del francés a muchas otras gramáticas posteriores suelen alcanzar cifras relativamente elevadas, pero más aún suelen ser aquellas que las relacionan con la gramática de Miranda. La determinación de la fuente última se dificulta por el gran número de voces coincidentes que presentan estos dos autores, pero en general parece que lo que se encuentra es una preferencia por la fuente del autor francés. Se aprecia de forma más clara la influencia de Oudin en el caso de la obra de Francisco Sobrino, autor de una gramática completamente dependiente y carente de originalidad en lo que respecta a la selección de ejemplos nominales<sup>2</sup>. Creemos, por otra parte, que la gramática de Doergangk no es tan deudora de la de Oudin como la crítica ha mostrado, o al menos así es en la selección de ejemplos, ya que esta obra alcanza un 20% de originalidad, esto es, de nombres utilizados por primera vez en nuestro corpus. En este caso, a pesar de vincularse a la rama común de ejemplos que relacionamos con Miranda y Oudin, la gramática latina ha sabido recurrir a algunos otros que la diferencian de sus fuentes.

Una tradición más independiente de la gran rama que suponen las *Osservazioni* es la de las gramáticas inglesas. Estas obras se encuentran más relacionadas entre sí con voces que solamente vamos a documentar en obras vinculadas a este estado<sup>3</sup>. Gran parte de esta relación se debe a que estos manuales incluyen un apartado en el que señalan el género de los árboles y sus frutos, argumento que no se localizará en casi ninguna obra publicada en los demás países y que ayuda a establecer unas características léxicas comunes definitorias de estos textos.

---

<sup>2</sup> Hemos comprobado, por otro lado, que los índices de coincidencia de la gramática de Oudin con textos posteriores son más altos en las ediciones más tardías, frente a lo que ocurre en las primeras ediciones.

<sup>3</sup> Exceptuamos las gramáticas de D. Howell y de J. Luna. La primera parece seguir una línea diferente a las demás inglesas. La gramática de Luna es solo circunstancialmente inglesa, ya que presenta una sentida raíz francesa que la vincula con claridad con textos publicados en el continente.

El *Espexo* de Ambrosio de Salazar es una obra independiente que en poco se parece a las demás, como ha indicado la crítica. Tampoco se acerca especialmente a ninguna gramática en los ejemplos aportados puesto que es bastante original en la selección del léxico que emplea para ilustrar la teoría. Además, incluye un extenso conjunto de ejemplos, muchos de ellos seguramente extraídos de su propia competencia léxica, ya que entre estos se encuentran algunos términos propios de la región murciana, tales como las voces *tápena* o *alhábega*.

En suma, la mayoría de relaciones derivadas de nuestro estudio no hace sino confirmar lo que ya habían expuesto otros autores al detenerse, sobre todo, en las ideas lingüísticas comunes entre las gramáticas y estudiar las dependencias intelectuales que podían establecerse entre ellas. No obstante, no habíamos podido encontrar prácticamente ninguna referencia en torno a la gran vinculación que posteriormente hemos establecido entre las gramáticas de N. Charpentier y Claude Lancelot.

A pesar de la coincidencia parcial en cuanto a los ejemplos presentados en las diferentes gramáticas, en ninguno de los tratados se seleccionan los mismos nombres, sino que habitualmente la obra plagiadora realiza una reducción de la fuente manejada y en prácticamente todos los casos —excepto en la obra de Sobrino— se añaden nombres de primera documentación o propios que no se encontraban con anterioridad. En cualquier caso, prácticamente ninguna gramática coincide al 100% en los ejemplos posiblemente heredados empleados —la excepción la crea el segundo anónimo de Lovaina con respecto al Anónimo de 1555<sup>4</sup>— y las cifras más altas son las que relacionan las gramáticas de Miranda y Oudin (con un 97,25%), Roziere y Ferrus (94,48%) y Oudin y Sobrino (92,47%).

Hemos querido comprobar también si la gramática castellana de Antonio de Nebrija —la primera de la lengua española, inspiradora de muchas otras, pero también la primera que dedica una parte a los estudiantes extranjeros— ejerce alguna influencia en la selección léxica de las gramáticas del corpus. Nuestros resultados, no obstante, han mostrado unos escasos conjuntos de voces coincidentes, algo más numerosos solo en el caso de las *Osservationi* de Miranda: sin embargo, dado que las *Osservationi* son fundamentales en la tradición

---

<sup>4</sup> También se encuentra el caso de Villalón con respecto al anónimo del 55, pero en esta ocasión lo que encontramos simplemente es una reproducción de un conjunto de voces prototípicas dentro de un amplio grupo de ejemplos. Se trata del fenómeno anteriormente presentado: la gramática de Villalón es la segunda del corpus y por ello todas las voces no originales en él lo eran en la *Útil y Breve*, de ahí el porcentaje absoluto.

gramatical analizada, si realmente el autor español se sirvió de Nebrija, hemos de concluir que la marca de la obra sevillana queda grabada de alguna forma en todas las que se inspiraron en aquel.

Nuestro segundo objetivo principal de la investigación lo ha constituido el análisis de los ejemplos presentados, pensados como léxico que el lector puede memorizar en su propio beneficio. Cabe preguntarse, antes de nada, si realmente en la concepción de las gramáticas se tenía presente esta circunstancia, es decir, queremos indagar sobre el hecho de si en la mente de los diferentes autores, a la hora de redactar sus textos, existiera ya la atención a los ejemplos como elementos de utilidad más allá de su representatividad morfológica; esto es, si los gramáticos tuvieron en cuenta que los ejemplos que empleaban podían servir no solo para ilustrar unos conceptos teóricos sino también para conformar el vocabulario del estudiante. Para responder a esta cuestión hemos analizado la presencia de algunas características en los manuales que hemos considerado como posibles índices de la atención semántica que los manualistas prestan a los ejemplos. Las variables estudiadas son el modo de presentación de las voces; la presencia de equivalencias léxicas en otras lenguas o de otras aclaraciones de tipo semántico; y la inclusión de voces que se relacionan con un campo semántico para la ejemplificación de un mismo apartado doctrinal.

Muchos de los ejemplos de las gramáticas se presentan diferenciados tipográficamente del cuerpo teórico de estas. Para ello se recurre a varios procedimientos, que van desde la presentación de las voces con diferente tipografía a la disposición en columnas independientes donde estas se insertan. Este último procedimiento suele verse completado con la ordenación alfabética de los términos. Todos estos mecanismos no cabe duda de que pretenden destacar los ejemplos frente a la doctrina y, con ello, propician además que el lector pueda localizarlos con facilidad entre los argumentos teóricos y utilizarlos para su memorización.

De forma más o menos sistemática, son muchas las gramáticas que incluyen los equivalentes léxicos de sus ejemplos o incluso algunas aclaraciones de mayor o menor extensión sobre el significado de los mismos. Gracias a ello, el lector que quiera memorizar este léxico cuenta también con su significación y así puede atesorar estas voces como ilustración de la regla teórica pero también como pieza léxica de la cual conoce ya su sentido. Hemos estudiado con cierta profundidad la presentación de las indicaciones semánticas en las diferentes gramáticas, centrándonos sobre todo en los casos en los que es posible encontrar alusiones más extensas que la traducción de equivalencia palabra por palabra. Tal alternancia entre la simple equivalencia y la explicación o definición no es ajena

al periodo estudiado, ya que es la que se presenta en diccionarios bilingües o plurilingües. Parece ser que en la mayor parte de los textos de nuestro corpus el recurso al segundo mecanismo se utiliza de un modo consciente, ya que se presenta sobre todo a la hora de intentar encontrar sinónimos en otras lenguas de términos culturales hispánicos, en algunos casos voces que hoy en día siguen careciendo de traducción en ciertas lenguas. Además, este estudio de las aclaraciones semánticas nos ha ayudado aún más a establecer ciertas vinculaciones entre gramáticas que no solo copian los ejemplos de sus fuentes, sino también este tipo de indicaciones: es lo que ocurre en el caso de los manuales de Charpentier y Lancelot, Roziere y Ferrus o Minsheu y Sanford.

En menor medida, hemos documentado el tercer procedimiento estudiado que consiste en la inclusión de grupos de nombres relacionados con un mismo campo semántico para la ejemplificación de un apartado doctrinal que no necesariamente se vincula con esa precisa parcela de la lengua. En este caso, es evidente que el autor parte de una ordenación temática que está dejando incluir en su obra de manera consciente y, por ello, tiene presente no solo la forma de estos ejemplos sino también su significado. El recurso a este mecanismo es posible encontrarlo en Miranda y en todos aquellos que tras él continuaron incluyendo un grupo de sustantivos de nombres de profesiones para ejemplificar la derivación. No obstante, se muestra de manera más notable en el *Espexo* de Ambrosio de Salazar, obra en la que para ejemplificar también algunos procedimientos relacionados con la derivación se incluyen dieciséis apartados semánticos, que incluso el propio autor se encarga de diferenciar y nombrar, apartados que en su mayoría coinciden con grupos normalmente localizables en las nomenclaturas que circulaban en aquel tiempo.

En definitiva, muchos de los autores recurren a alguno de estos mecanismos en la ordenación del caudal léxico de sus gramáticas y, por ello, creemos que la mayoría de nuestros textos sí prestan una especial atención a los ejemplos, lo que denota, parafraseando las palabras de Carreras Goicoechea (1993-1994), una «conciencia lessicografica».

Como es sabido, las personas interesadas en el conocimiento del español como lengua extranjera durante el periodo que venimos estudiando no solamente podían recurrir para el aprendizaje de la lengua a las gramáticas, sino que también tenían a su disposición diferentes textos lexicográficos y literarios. Es más que posible que los lectores consultaran diferentes tipos de materiales para enriquecer sus conocimientos: de hecho, estos textos en ocasiones se publicaban de manera conjunta, lo que facilitaba aún más su acceso. Este es uno de los motivos por los que hemos confrontado parcialmente estos recursos: dejando de lado los

materiales literarios, hemos puesto frente a frente los ejemplos de las gramáticas y las voces recogidas en los diccionarios y en las nomenclaturas. En primer lugar, hemos buscado la presencia de las voces de nuestro corpus en siete diccionarios, publicados por Nebrija, de las Casas, Percyvall, Oudin, Covarrubias, Franciosini y Sobrino. Además, hemos consultado los diccionarios académicos para poder establecer la primera datación que encontramos en ellos de estas palabras. Estas búsquedas nos han permitido afirmar que más del 70% de las voces se documenta en Nebrija, alrededor del 86% de ellas es posible localizarlas en este autor sevillano y en los diccionarios del XVI, mientras que la cifra asciende a prácticamente un 97% si consideramos también los repertorios consultados pertenecientes al siglo XVII. Quiere esto decir que prácticamente todos los ejemplos se documentan en los diccionarios manejados y publicados con anterioridad al siglo XVIII.

Este procedimiento de estudio nos ha llevado también a ciertas conclusiones que pueden ser relevantes para la historia de la lengua española. Algunos de los ejemplos se documentan antes en nuestras gramáticas que en los diccionarios consultados. Para comprobar si nos encontramos ante una documentación que anticipa la primera fecha con la que suele relacionarse alguna voz, hemos comprobado la datación que en esos casos nos proporciona el *CORDE* y el *DCECH*, además de algunos otros diccionarios de la época medieval. Gracias a esta consulta, hemos podido concluir que la documentación de algunas de nuestras voces es anterior a la disponible en estos recursos. Ello ocurre con *damil* (aparecida en Encarnación, no la encontramos documentada en el *CORDE*, mientras que en el *DCECH* no aparece fechada); *salera* y *tápena* (documentadas en el *Espexo* de Salazar; el *CORDE* no las documenta hasta el XX mientras que en el *DCECH* la primera de ellas aparece sin fechar y para la segunda se remite a *Autoridades*).

Además, hemos localizado algunas equivalencias léxicas anteriores a las presentes en los diccionarios manejados: de este modo, *aprendizaje* aparece traducido al francés antes en la obra de Vayrac que en los diccionarios plurilingües áureos y *aceituní* se define antes en la gramática de N. Charpentier que en los repertorios lexicográficos del mismo periodo.

Especialmente interesante nos ha parecido la aparición de un alto porcentaje de nombres en las nomenclaturas, textos que suelen recoger el vocabulario más frecuente y cotidiano para que los extranjeros puedan disponer de un repertorio léxico organizado de manera temática. Esta alta cifra nos está mostrando un hecho que no debemos pasar por alto: un gran número de los ejemplos coincide con el léxico que es considerado en la época como útil para los



interesados en el aprendizaje del español. Entonces, si el lector a la vez que recorre las páginas de las gramáticas para estudiar los contenidos teóricos retiene también estas voces, estaría progresando en sus conocimientos de español, ya que estaría memorizando unas palabras que seguramente van a serle muy útiles.

En las gramáticas —aparte de incluirse unos ejemplos adecuados para la argumentación teórica que se quiere defender— se incluyen muchos otros que no están tan determinados por la teoría que deben ilustrar y por ello permiten más libertad al autor a la hora de seleccionarlos. En la determinación de este grupo de nombres es posible que los gramáticos tengan en cuenta las necesidades lingüísticas de los lectores que manejarán sus obras. Para poder medir esa posible preocupación por la selección de los ejemplos desde el punto de vista de su utilidad semántica, y también para obtener una visión general de la clasificación de estas voces, hemos realizado una distribución conceptual de los nombres presentados.

Hemos tomado como referencia la clasificación conceptual realizada por Julio Casares. Este autor realiza una división en 38 apartados que obedecen a un plan de clasificación general en el que hemos considerado la contraposición de algunos ámbitos de significación, que podemos resumir en las siguientes dicotomías excluyentes:

Dios / Universo

Mundo inorgánico / Orgánico

R. Vegetal / R. Animal

Animal irracional / Hombre

Con el primer acercamiento a la clasificación general de los ejemplos hemos constatado que la mayor parte de los términos se vinculan al ámbito del hombre. Si establecemos aún una diferenciación mayor y enfrentamos las esferas del hombre como individuo y el hombre como sociedad, es necesario indicar que la mayoría de los ejemplos se vinculan más concretamente con el hombre como individuo. Tal y como hemos perfilado al destinatario de las gramáticas, este ámbito sin duda le es de gran utilidad para sus intercambios lingüísticos, en los que van a primar intervenciones lingüísticas relacionadas consigo mismo y con su entorno más inmediato.

La clasificación conceptual de los ejemplos llevada a cabo ha mostrado también que, dentro de los más de 30 apartados establecidos, los nombres del corpus se relacionan con varios de ellos y, a pesar de que algunos grupos se encuentran mejor representados que otros, todos los apartados cuentan con algunas voces en relación con la totalidad del léxico estudiado. Sin embargo, solamente las *Osservationi* de Giovanni Miranda dan cabida de manera exclusiva a todos los contenidos semánticos que hemos tenido en cuenta (recordemos también que es la obra que más ejemplos incluye). Parece probado con el testimonio de esta obra y de otras de signo contrario que cuanto mayor es el número de ejemplos presentados mayor es también el número de apartados con los que estos se relacionan y viceversa, con lo que quizás se estaría apuntando una cierta arbitrariedad en la selección del léxico. Es decir, si al incluir más voces estas se relacionan con más grupos conceptuales parece probarse que los autores no están ni priorizando ni excluyendo ningún apartado por intereses semánticos.

Los apartados que cuentan con más ejemplos en relación con el total de las gramáticas son los dedicados a la *Botánica* y a la *Zoología*, aunque en ninguno de estos casos suponen más de un 10% del total del léxico estudiado. Por tanto, no se destaca ningún grupo especialmente frente a los demás y esta es la tónica en el estudio individual del vocabulario de las gramáticas.

Solamente se ven cifras bastante más elevadas en los casos de algunas gramáticas concretas: es lo que sucede con gran parte de los manuales del ámbito inglés —en los que se introduce un grupo de nombres de árboles y frutos y se explica su género, por lo que la cifra se ve aumentada incluso por encima del 40% en el apartado de la *Botánica* de la gramática de Minsheu—; el *Espexo* de Salazar —en el que el autor dedica cuatro conjuntos de ejemplos relacionados con la *Botánica*, lo que hace que su porcentaje roce el 20%—; y algunas obras con poco léxico que precisamente por los escasos ejemplos incluidos alcanzan altos porcentajes en diversos grupos de significación.

El apartado que aparece mejor representado en más textos, aunque no alcanza las cifras más elevadas de nombres que se adscriben a él, es el dedicado a *Estado, Nación* que, aun contando con menos ítems en relación con el general del corpus, es el apartado predominante en muchas de las gramáticas y, de hecho, solamente una de ellas —la de Sanford— no recoge ni una sola voz relacionada con él. Si bien los apartados de *Botánica* y *Zoología* son los que tienen más nombres en relación con el conjunto de ejemplos, estos prácticamente solo aparecen especialmente representados en cuatro gramáticas (Corro, Minsheu, Sanford y Salazar), mientras que en las demás suelen primar las voces vinculadas a *Estado, Nación*.

El trabajo se ha completado con la realización de cinco anexos, además de con la inclusión de unos índice bibliográficos. En el primero de los anexos hemos recogido las abreviaturas utilizadas en el etiquetado de las voces para su procesamiento con el programa de concordancias, cuyo resultado recogemos conformando el anexo 2. El anexo 3 recoge los grupos de palabras comunes que relacionan las gramáticas y los porcentajes correspondientes. En el cuarto anexo se incluye un cuadro con la documentación lexicográfica de los ejemplos estudiados, mientras que en el quinto otra tabla muestra los grupos conceptuales establecidos y su representación en los distintos manuales.

\*\*\*

El estudio de los ejemplos en la historia de las gramáticas del español como lengua extranjera es un campo que ofrece nuevas vías de investigación dentro de la gramaticografía. Con nuestro análisis hemos pretendido realizar un acercamiento a cuestiones que a nuestro juicio están dotadas de cierto interés. De este modo, hemos puesto de manifiesto en primer lugar cómo los ejemplos forman parte de la copia que se realiza entre los gramáticos del Siglo de Oro: esto es, las obras inspiradas en ciertas fuentes no emplean solo el apartado teórico como punto de partida, sino que también se dedican a reproducir una gran parte de los ejemplos incluidos. Así, muchas de las voces empleadas por los gramáticos más seguidos aparecerán de manera recurrente en otros tantos textos. Esta copia, sin embargo, nunca es exhaustiva, ya que los diferentes autores suelen seleccionar de sus fuentes una parte más o menos extensa de sus ejemplos y normalmente también incluyen otros que no se encuentran en esa gramática. Por ello, parece ser que la inclusión de los ejemplos de cada tratado deja un espacio de libertad que los autores saben aprovechar más o menos según los casos.

Gracias a la investigación realizada también hemos mostrado cómo los ejemplos pudieron emplearse para incrementar el vocabulario de los lectores. Los nombres estudiados pertenecen en su mayoría a un ámbito de uso de lo cotidiano y se vinculan especialmente con el apartado semántico del hombre como individuo.

Además, la investigación de los ejemplos de las gramáticas puede dar resultados muy interesantes para la historia de la lengua, por la datación de primeras documentaciones de algunas voces, o incluso para la historia lexicográfica, gracias al descubrimiento de definiciones inusuales o tempranas de algunas palabras.



**6**

**BIBLIOGRAFÍA**



## 6.1. Fuentes

Ambrozzi, Lucio (1967): *Nuovo dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Turín, G. B. Paravia.

Anónimo ([1555] 1977): *Útil y breve institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*. Edición y estudio de Antonio Roldán Pérez. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Anónimo ([1559] 1966): *Gramática de la Lengua Vulgar*. Edición y estudio de Rafael Balbín y Antonio Roldán. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Anónimo (1660): *Nouvelle grammaire espagnolle et françoise*. París.

- Casares, Julio ([1959] 2001<sup>2</sup>): *Diccionario ideológico de la lengua española. De la idea a la palabra: de la palabra a la idea*. Barcelona, Ed. Gustavo Gili.
- Charpentier, N. (1596): *Parfaicte Methode pour entendre, escrire, et parler la langue Espagnole diuisée en deux parties*. París.
- Corominas, Joan y José Antonio Pascual (1980-1991): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 6 vols.
- Corriente, Federico (1999): *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid, Gredos.
- Deça de Sotomayor, Simón (1659): *Abregé de la grammaire espagnole*. París.
- Del Corro, Antonio ([1586] 1988): *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa*. Edición y estudio de Lidio Nieto Jiménez. Madrid. Arco/Libros.
- Doergangk, Henrick (1614): *Institutiones in linguam Hispanicam, admodum faciles, quales antehac nunquam visae*. Colonia.
- Doujat, Jean (1644): *Grammaire Espagnole abregée*. París.
- Dupuis, Claude Sieur des Roziers (1659): *Grammaire Espagnole*. París.
- Encarnación, Fray Diego de la (1624): *Grammaire Espagnolle, Expliquée en François, divisée en III liures*. Dovay.
- Fabro, Antonio (1626): *Tres utile grammaire pour apprendre les Langues Française, Italienne et Espagnole*. Roma.
- Ferrus (1695): *Nouvelle grammaire espagnole*. Lyon.
- Franciosini, Lorenzo (1624): *Grammatica spagnola e italiana*. Venecia.
- García-Pelayo y Gross, Ramón y Jean Testas (1993): *Gran diccionario español-francés, francés-español*. París, Larousse.
- Herrera, M<sup>a</sup> Teresa (dir.) (1996): *Diccionario español de textos médicos antiguos*. Madrid, Arco/Libros.
- Howell, Diego (1662): *Gramática de la lengua inglesa, prescribiendo reglas para alcanzarla; Otra Gramatica de la Lengua Española o Castellana*. Londres.



- Kasten, Lloyd A. and Florian J. Cody ([1946] 2001): *Tentative dictionary of medieval Spanish*. Nueva York, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Lancelot, Claude ([1660] 1991): *Nouvelle methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole*. Edición y estudio de Eulalia Hernández y M<sup>a</sup> Isabel López Martínez. Murcia, Universidad de Murcia.
- Luna, Juan de (1623): *Arte breve y compendiosa, para aprender a leer, escreuir, pronunciar, y hablar la Lengua Española*. Londres.
- Minsheu, John (1599): *Spanish Grammar*. Londres.
- ([1599] 2000): *A dictionaire in Spanish and English*. Estudio preliminar de Gloria Guerrero Ramos y Fernando Pérez Lagos. Málaga, Universidad de Málaga.
- Miranda, Giovanni (1566): *Osservationi della lingua castigliana*. Venecia.
- Nebrija, Antonio ([1492] 1984<sup>2</sup>, 1981): *Gramática de la lengua castellana*. Edición y Estudio de Antonio Quilis. Madrid. Editora Nacional. [Reeditada por la fundación Ramón Areces en 1989 y en Ediciones de Cultura Hispánica / Instituto de Cooperación Iberoamericana en 1992].
- Oudin, Antoine (1647): *Nomenclature françoise et espagnole*. París, A. de Sommaville.
- Oudin, César (1597): *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies et mises en François*. París.
- (1622): *Dialogos muy apazibles escritos en lengua española y traduzidos en frances*. París.
- Real Academia Española (1960): *Diccionario Histórico de la lengua española*. Madrid, Real Academia.
- Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [Mayo de 2004-Julio de 2005].
- (2001): *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid, Espasa-Calpe. DVD.
- Robles, Lorenzo de (1615), *Advertencias y breve método para saber leer, escribir y pronunciar, la lengua castellana, con buena ortografía, jamas escrita por esta orden*. París.

- Salazar, Ambrosio (1614): *Espejo general de la gramática en diálogos para saber la natural y perfecta pronunciación de la lengua castellana*. Rouen.
- (1632): *Secretos de la gramática española*. París.
- Sánchez, M<sup>a</sup> Nieves (dir.) (2000): *Diccionario español de documentos alfonsíes*. Madrid: Arco/Libros.
- Sanford, Jonh (1611): *An entrance to the Spanish language*. Londres.
- Saulnier, Jean (1608): *Introduction en la langue Espagnole par le moyen de la Française*. París.
- Smith, Colin (1981): *Collins diccionario español-inglés, inglés-español. Collins spanish-english english-spanish dictionary*. Barcelona, Grijalbo Mondadori.
- Smith, J. (1674), *Grammatica quadrilinguis or Brief Instructions for the French, Italian, Spanish and English Tongues*. Londres.
- Sobrino, Francisco (1697): *Nouvelle Grammaire Espagnole, mise en bon ordre et expliquée en François*. Bruselas.
- Texeda, Jerónimo de ([1619] 1979): *Gramática de la lengua española*. Edición y estudio de Juan M. Lope Blanch. México, Universidad Autónoma de México.
- Urbino, Giovanni Mario Alessandri (1560): *Il paragone della lingua Toscana e Castigliana*. Nápoles.
- Valdés, Juan ([1537] 1966): *Diálogo de la lengua*. Prólogo de Juan M. Lope Blanch, Mexico, Editorial Porrúa.
- Vayrac, Jean de (1712): *Nouvelle grammaire espagnole pour apprendre facilement & en peu de tems, à prononcer, écrire, & parler la Langue Castillane...* París.
- Villalón, Licenciado ([1598] 1971): *Gramática castellana*. Edición y estudio de Constantino García. Madrid, Centro Superior de Investigaciones Científicas.

## 6.2. Estudios

- Al-Kasimi, Ali M. (1977): *Linguistics and bilingual dictionaries*. Leiden, E. J. Brill.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1993): «Apuntes para la historia de las nomenclaturas del español», en *Lexicografía descriptiva*. Barcelona, Bibliograf, pp. 277-288.
- (1994): «Spanish Lexicographie», en Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt (eds.) *Lexicon der Romanische Linguistik*. Tübingen, Niemeyer, vol. V, 1, pp. 636-651.
- (1997): «La nomenclatura de Lorenzo de Robles», en Manuel Almeida y Josefa Dorta (eds.) *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica*. Tenerife, Montesinos, Tomo II, pp. 15-26.

- (2002): «El *Vocabolario Italiano e spagnolo* de Lorenzo Franciosini», en Pedro Álvarez de Miranda y José Polo (coords.) *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco*. Madrid, Arco/Libros, pp. 37-61.
- Alonso, Amado (1951a): «Identificación de gramáticos españoles», *Revista de Filología Española (RFE)*, XXXV, pp. 221-236.
- (1951b): «La pronunciación francesa de la ç y la z españolas», *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)*, V, 1, pp. 1-37.
- (1951c): «Formación del timbre ciceante en la c, z española», *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)*, V, 2, pp. 121- 172; V, 3, pp. 263-312.
- Asensio, Eugenio (1960): «La lengua compañera del imperio». *Revista de Filología Española*, XLIII, pp. 399-413.
- Ayala Castro, Marta Concepción (1992): «El concepto de Nomenclatura», en *Euralex'90, Actas del IV Congreso Internacional*, Málaga, Bibliograf, pp. 437-444.
- Azorín Fernández, Dolores (2000): *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*. Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Bahner, Werner (1966): *La lingüística española del siglo de Oro*. Madrid, Ciencia Nueva.
- Balbín, Rafael y Roldán, Antonio (1966): Estudio Introductorio a la edición facsímil de la *Gramática de la Lengua vulgar*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Beccaria, Gian Luigi (1968): *Spagnolo e spagnoli in Italia. Riflessi ispanici sulla lingua italiana del cinque e del seicento*. Turín, Giappichelli Editore.
- Benítez, Pedro (1994): «Léxico real/léxico irreal en los manuales de español para extranjeros» en Salvador Montesa y Antonio Garrido (eds.) *Español para extranjeros: didáctica e investigación. Actas del II Congreso Nacional de ASELE*. Málaga, Imagraf, pp. 325-333.
- Berthelot, André (1984): «A vueltas con Juan de Luna (y César Oudin)», *Bulletin Hispanique*, 86, pp. 465-472.

- Blaylock, Curtis (1987): «La evidencia de los diálogos para la lingüística histórica», en VV. AA. *Actas del VII Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. Homenaje a Pedro Henríquez Ureña*. tomo I, pp. 471-477.
- Bourland, Caroline B. (1933): «The Spanish Schoole-Master and the polyglot derivations of Noel de Berlaimont's Vocabulare». *Revue Hispanique* 81, pp. 283-318.
- Buceta, Erasmo (1937): «El juicio de Carlos V acerca del español y otros pareceres sobre las lenguas romances». *Revista de Filología Española*, XXIV, pp. 11-23.
- Cano, Rafael (coord.) (2004): *Historia de la lengua española*. Barcelona, Ariel.
- Caravolas, Jean Antoine (1994): *La didactique des langues: précis d'histoire I, 1450-1700*. Gunter Narr Verlag Tübingen. Presses de l'Université de Montréal.
- (2000): *Histoire de la didactique des langues au siècle des lumières. Précis et antologie thématique*. Gunter Narr Tübingen. Presses de l'Université de Montréal.
- Carrasco Cantos, Inés (1981): *Estudio del léxico Institucional de la Partida V*. Universidad de Málaga.
- Carreras i Goicoechea, María (1993): «Algunos datos bio-bibliográficos sobre Giovanni Miranda», *Anuario de Filología*, vol. XVI, Sección F, nº 4, pp. 9-24.
- (1993-1994), «Esiste una “coscienza lessicografica” in Giovanni Miranda?». *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras*, XLIV, pp. 427-446.
- (1994): «Miranda versus Nebrija “Me negarán 3 veces” (M.T. 26,34)» en Antonio Roldán Pérez (ed.) *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística: Nebrija V Centenario (1492-1992)*. Murcia, Universidad de Murcia, pp. 163-181.
- (1996): «Le fonti delle *Osservazioni della lingua castigliana* di Giovanni Miranda», en Mirko Tavoni (ed.) *Italia ed Europa nella lingüística del Rinascimento*. Modena, Franco Cosimo Panini Editore, pp. 475-493.

- (2002): «El papel de las Osservazioni della lingua castigliana de Giovanni Miranda (1566) en la historia de la enseñanza del español para italianos», *Quaderni del CIRSIL* 1, pp. 9-22.
- Cid, Jesús Antonio (ed.) (2003): Estudio introductorio a la edición facsímil de los *Pleaseant and Deligthfull Dialogues* de John Minsheu. En línea. <[http://cvc.cervantes.es/obref/dialogos\\_minsheu/](http://cvc.cervantes.es/obref/dialogos_minsheu/)>
- Cioranescu, Alexandre (1983): *Le masque et le visage. Du baroque espagnol au classicisme français*. Gèneve, Librairie Droz.
- Codoñer, Carmen (1996): «Evolución de los diccionarios de Antonio de Nebrija: 1492-1512», *Historiographia Linguistica*, XXIII, 3, pp. 267-285.
- Colombo Airoldi, Fulvia (1993): «Nebrija, precursor de la enseñanza del español como lengua extranjera», *Anuario de letras*, 31 pp. 93-120.
- Colombo Timelli, N. (1992): «Dictionnaires pour voyageurs, dictionnaires pour marchands ou la polyglossie au quotidien aux XVI et XVII siècles», *Linguisticae Investigationes*, 16, 2, pp. 395-420.
- Collet-Sedola, Sabina (1974): *La connaissance de l'Espagnol en France et les premières grammaires hispano françaises (1550-1700)*. Tesis doctoral. Universidad de París III.
- (1992): «Orígenes de la difusión de la lengua española en Francia (2ª parte del siglo XVI)», en Manuel Ariza, Josefa Mendoza, Rafael Cano y Antonio Narbona (eds) *Actas del Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (CIHLE)*. Madrid, Pabellón de España, vol. II, pp. 609-616.
- Comenius (1992): *La grande didactique ou l'art universel de tout enseigner à tous*. Traducción de Marie-Françoise Bosquet-Frigout, Dominique Saget y Bernard Jolibert. París, Ediciones Klincksieck.
- Croce, Benedetto (1895): *La lingua spagnola in Italia*. Roma. E. Loescher.
- Darbord, Bernard (1998): «Le *Curieux impertinent* de Cervantes et ses racines thématiques essentielles», en Jean Perrot (dir.) *Les grands contes du XVIIème siècle et leur fortune littéraire*. París, pp. 183-190.
- De Kock, Josse (1990): «A propósito de los ejemplos en la gramática (La concordancia entre el verbo y su regente)», en *Gramática española*.

- Enseñanza e investigación. Apuntes metodológicos*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 41-52.
- Domínguez Ortiz, Antonio (1969): *Crisis y decadencia de la España de los Austrias*. Barcelona, Ariel.
- Eberenz, Rolf (2004): «En torno al léxico fundamental del siglo XV: sobre algunos campos verbales», en Jens Lüdtke y Christian Schmitt (eds.). *Historia del léxico español Enfoques y aplicaciones*. Madrid, Iberoamericana, pp. 111-136.
- Echebarría, Maitena (1994): «La tradición gramatical hispánica en la obra de Giovanni Miranda» en R. Escavy, J. M. Hernández Terrés, y Antonio Roldán (eds.) *Nebrija V. Centenario: 1492-1992. Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística*. Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, vol. III, pp. 227-238.
- Esteba Ramos, Diana (2005): «Contribución al estudio de las relaciones entre las gramáticas de español para extranjeros aparecidas en Francia en el siglo XVII: el caso de Claude Dupuis (Sieur Des Roziers) y Sieur Ferrus», *Crisol*. En prensa.
- Elliott, John. H. (1965): *La España Imperial*. Barcelona, Vicens-Vives.
- Gallina, Annamaria (1959): *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. Florencia, Leo S. Olschki-Editore.
- (1975): «Prime grammatiche spagnole ad uso degli italiani (sec. XVI)», *Ateneo Veneto* B, pp. 19-45.
- García, Constantino (ed.) (1971): Estudio Introductorio a la edición facsímil de la *Gramática castellana* del Licenciado Villalón. Madrid, Centro Superior de Investigaciones Científicas.
- García Galiano, Ángel (1992): *La imitación poética en el Renacimiento*. Kassel, Reichenberger.
- García Santos, Juan Felipe (1980): *Léxico y política de la segunda república*. Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- (2004): «La ortografía nebrisense», en Actas del I Simposio Internacional *El castellano y sus gramáticas (Antonio de Nebrija y el siglo XVI)*, Salamanca. (En prensa).

- Gauthier, Marcel (Raymond Foulché-Delbos) (1919): «Diálogos de antaño», *Revue Hispanique*, XLV, pp. 34-238.
- Geckeler, Horst ([1971] 1994): *Semántica estructural y teoría del campo*. Madrid, Gredos.
- Gentili, Luciana y Giuseppe Mazzocchi (1996): «I Dialogos apacibles di Lorenzo Franciosini: genesi e fortuna europea di un manuale di conversazione spagnolo», en Mirko Tavoni, *Italia ed Europa nella lingüística del Rinascimento*. Módena, Franco Cosimo Panini Editore, pp. 495-520.
- Gerzenstein, Ana (1978): «El tratamiento del nombre en las gramáticas de Nebrija y Villalón», *Revista Española de Lingüística*, 8, 2, pp. 409-429.
- Girón Alconchel, José Luis (1995): «Nebrija y las gramáticas del español en el Siglo de Oro», *Historiographia Lingüística*, XXII: 1/2. pp. 1-26.
- Gómez Asencio, José J. (1998): «Los anónimos de Lovaina del siglo XVI juntos y en contraste», en Nicole Delbecque y Christian De Paepe. (eds.) *Estudios en Homenaje al profesor Josse de Kock*. Lovaina, Symbolae Facultatis Litterarum Lovaniensis, Series A, volumen 25. pp. 855-869.
- (2001): *Antiguas gramáticas del castellano*. Madrid, Fundación Histórica Tavera, Digibis, D.L., CD ROM.
- (2004): «La gramática castellana para extranjeros de Nebrija», en Actas del I Simposio Internacional *El castellano y sus gramáticas (Antonio de Nebrija y el siglo XVI)*, Salamanca. (En prensa).
- González Ollé, Fernando (1997): «Actitudes y actuaciones de Carlos V respecto a la lengua española» en Manuel Almeida y Josefa Dorta (eds.) *Contribuciones al estudio de la lingüística histórica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*. Tenerife, Montesinos, T. II, pp. 309-332.
- Guerrero Ramos, Gloria y Fernando Pérez Lagos (eds.) (2000): Estudio Introductorio a la edición facsímil de *A dictionaire in Spanish and English* de John Minsheu. Málaga, Universidad de Málaga.
- Gutiérrez Araus, M<sup>a</sup> Luz (1984): «La gramática de Tejada y la enseñanza del español», *Anuario de Letras*, 22, pp. 23-46.



- Honsa, Vladimir (1960): «Teaching of spanish as a foreign language in the XVIIth Century», *Hispania* 43, pp. 343-346.
- Hoff, Peter Benedict (1990): *Juan de Miranda's Osservationi della lingua castigliana: an evaluation of its contribution to the Spanish Gramatical Tradition (Italy)*. Michigan, Ph.D.
- Kamen, Henry (1984): *Una sociedad conflictiva: España, 1469-1714*. Madrid, Alianza Editorial.
- Kukenheim, Louis (1974): *Contribution à l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française à l'époque de la Renaissance*. H y S. Utreclit, 2ª edición.
- Labarre, Albert (1975): *Bibliographie du Dictionarie d'Ambrogio Calepino (1502-1779)*. Baden-Baden, Éditions Valentin Corner.
- Lapesa, Rafael ([1942] 1981<sup>9</sup>): *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos.
- Lépinette, Brigitte (1991): «Les *Dialogues* 1618 de César Oudin», en Brigitte Lépinette, M. Amparo Olivares Pardo y Enma Sopeña Balordi (eds.) *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*, Valencia, Universidad, pp. 139-145.
- (1996): «Les premières grammaires du français (1566-1799) publiées en Espagne. Modèles, sources et rôle de l'espagnol», *Histoire, Épistémologie, Langage (HEL)* 18/II, pp. 149-177.
- (1997a): «A propos de deux grammaires pour l'enseignement de l'espagnol aux Français: Oudin 1597 et Charpentier 1597» en Beatriz Bagola (ed.) *La lingüística española en la época de los descubrimientos*. Hamburgo, Helmut Buske Verlag, pp. 107-120.
- (1997b): «Deux grammaires françaises pour espagnols (XVIIe siècle)», *Linguisticae Investigaciones*, 21:1, pp. 199-239.
- (2001a): *El francés y el español en contraste y en contacto (siglos XV-XVII)*. Valencia. Publicaciones Universidad Valencia.
- Lliteras, Margarita (1997): «Sobre la formación del corpus de autoridades en la gramática española», *Historiografía Lingüística* XXIV: 1/2 pp. 57-72.

- (2004): «El componente teórico en textos gramaticales españoles del siglo XVI» en Actas del I Simposio Internacional *El castellano y sus gramáticas* (Antonio de Nebrija y el siglo XVI), Salamanca (En prensa).
- Lope Blanch, Juan M. (1979): Estudio Introductorio a la edición facsímil de la *Gramática de la lengua española* de Jerónimo de Texeda, México, Universidad Autónoma de México.
- (1990a): «La lingüística española del siglo de Oro» en *Estudios de historia lingüística hispánica*. Madrid. Arco/Libros, pp. 5-50.
- (1990b): «La gramática española de Jerónimo de Texeda» en *Estudios de historia lingüística hispánica*. Madrid. Arco/Libros, pp. 125-142
- (1990c): «Notas sobre los estudios gramaticales en la España del Renacimiento» en *Estudios de historia lingüística hispánica*. Madrid. Arco/Libros, pp. 51-67.
- (1998): Estudio Introductorio a la edición facsímil de las *Osservationi della lingua castigliana* de Giovanni Miranda. México, Universidad Autónoma de México.
- (1999): «La enseñanza del español durante el siglo de Oro» en Mauro Fernández Rodríguez, Francisco García Gondar y Nancy Vázquez Veiga (eds.) *Actas del I Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (SEHL)*. Madrid, Arco/Libros, pp. 49-73.
- López Alonso, Covadonga y Seré, Arlette (1997): «*La parfaite méthode* (1596) Primer método de español lengua extranjera para franceses» en Beatriz Bagola (ed.) *La lingüística española en la época de los descubrimientos*. Hamburgo. Helmut Buske Verlag, pp. 121-133.
- López Martínez, M<sup>a</sup> Isabel y Eulalia Hernández (1991) (eds.): Estudio Introductorio a la edición facsímil de la *Nouvelle methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Claude Lancelot. Murcia, Universidad de Murcia.
- Maciel, Carlos (1994): *Étude du vocabulaire de 4 manuels d'espagnol. Analyse statistique* (Pour une lexicologie critique ou lexicologie de l'esperance). Tesis doctoral. Universidad de Nantes.
- Manzano González, Raquel (1988): «Algunas observaciones acerca de la Gramática Española de A. de Salazar» en Manuel Ariza, Antonio Salvador y Antonio

- Viudas (eds.) *Actas del I Congreso Internacional de Asociación de Historia de la Lengua Española*. Madrid. Arco/Libros, pp. 1233-1242.
- Maquieira Rodríguez, Marina (1993): «Las gramáticas castellanas para extranjeros a lo largo del siglo XVI». *Contextos* 21-22, pp. 265-290.
- Martín Gamero, Sofía (1961): *La enseñanza del inglés en España. (Desde la Edad Media hasta el siglo XIX)*. Madrid, Gredos.
- Martínez Egido, José Joaquín (2002): *La obra lexicográfica de Lorenzo Franciosini: vocabulario italiano-español, español-italiano (1620)*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante. [En línea] <[www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com)> [Fecha de consulta: Julio de 2005].
- Martínez Gavilán, M<sup>a</sup> Dolores (1989): *Las ideas lingüísticas en España en el siglo XVII: los tratados gramaticales*. Tesis doctoral en microfilm. Universidad de León.
- (2002): «La *Grammaire espagnolle* (1624) de Fray Diego de la Encarnación. Un enfoque racionalista en la enseñanza del español como lengua extranjera» en Miguel Ángel Esparza Torres, Benigno Fernández Salgado y Hans-Josef Niederehe (eds.) *Actas del III Congreso Internacional de Sociedad Española de Historiografía Lingüística (SEHL)*, Hamburgo, Helmut Buske Verlag, pp. 341-360.
- Martínez González, Antonio (1990): «Gramática y enseñanza de la lengua en Nebrija», en M<sup>a</sup> Ángeles Álvarez Martínez (ed.) *Actas del congreso de la Sociedad Española de Lingüística: XX aniversario*. Madrid, Gredos, t. II, pp. 611-621.
- Martínez Meléndez, M<sup>a</sup> del Carmen (1995): *Estudio de los nombres de los oficios artesanales en castellano medieval*. Granada, Universidad de Granada.
- Maux-Piovano, Marie-Hélène (2000): *Les débuts de la didactique de l'espagnol en France: les premières grammaires pratiques (1596-1660)*. Lille, Atelier National de Reproduction des Thèses.
- Medina Montero, José Francisco (2002): *La morfología de las gramáticas para extranjeros de los siglos XVI y XVII*. Tesis doctoral. Universidad de Extremadura.

- Mele, Eugenio (1914): «Tra grammatici maestri di lingua spagnola e raccoglitori di proverbi spagnoli in Italia», *Studi di Filologia moderna*, VII, pp. 13-41.
- Morel-Fatio, Alfred (1900): *Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII*. Paris, Alphonse Picard et Fils. Toulouse, Édouard de Privat.
- (1901): «La Grammaire espagnole de Gerónimo de Texeda», *Bulletin Hispanique*, III, pp. 63-64.
- Muñoz Cortés, Manuel (1995): «La lengua española en el ámbito germánico en los siglos XVI y XVII», en Milagros Aleza Izquierdo, M<sup>a</sup> Teresa Echenique y M<sup>a</sup> José Martínez (eds.) *Actas del I Congreso de Historia de la Lengua Española en América y España*. Valencia, Universidad/Tirant lo Blanch, pp. 383-392.
- Newmark, Peter (1995): *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra.
- Niederehe, Hans-Josef (1994a): «Los ejemplos de la Gramática de la lengua castellana de Elio Antonio de Nebrija» en Ricardo Escavy, José Miguel Hernández Terrés y Antonio Roldán (eds.) *Actas del Congreso Internacional de Historia Lingüística: Nebrija V. Centenario*. Murcia. El Taller, pp. 413-423.
- (1994b): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicología del español (BICRES): desde los comienzos hasta el año 1600*. Amsterdam, John Benjamins.
- (1999): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicología del español (BICRES): desde al año 1601 hasta el año 1700*. Amsterdam, John Benjamins.
- (2002): «La gramática de la lengua castellana (1492) de Antonio de Nebrija» [en línea] en *Estudios de Lingüística Española (ELiEs)*, 16, *Red temática de lingüística española asociada a la lista de distribución Infoling* <<http://elies.rediris.es/elies16/Niederehe1.html>>
- Nieto Jiménez, Lidio (1988): Estudio introductorio de la edición facsímil de las *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa* de Antonio del Corro. Madrid, Arco/Libros.

- Noordegraaf, Jan y Vonk, Frank (1993): *Five hundred years of Foreign Language Teaching in the Netherlands, 1450-1950*. Amsterdam, Stichting Neerlandishek.
- Padley, George Arthur (1988): *Gramatical theory in Western Europe, 1500-1700*. Cambridge, University Press.
- Pérez Priego, Miguel Ángel (1998): «El canon literario en las gramáticas castellanas del Renacimiento», en Juan Matas Caballero, José Manuel Trabado Cabodo, M<sup>a</sup> Luisa González Álvaro y Mayuela Paramio Vidal (eds.) *Actas del Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, León. Universidad de León, vol. II, pp. 83-99.
- Periñán, Blanca (1970): «La Gramática de Lorenzo Franciosini», *Prohemio*, 1, pp. 225-250.
- Quazza, Romolo (1929): «Spagna e Italia del 1559 al 1631» en Arturo Farinelli, *Italia e Spagna*. Torino, Fratelli Bocca, pp. 165-192.
- Quijada Van den Berghe, Carmen (2004): «Datos y criterios para una edición de la obra de Charpentier», en Actas del I Simposio Internacional *El castellano y sus gramáticas (Antonio de Nebrija y el siglo XVI)*, Salamanca (En prensa).
- Quilis, Antonio y Hans-Josef Niederehe (eds.) (1986): *The History of Linguistics in Spain*. Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Ramajo Caño, Antonio (1987): *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas*. Salamanca, Universidad de Salamanca.
- Rey-Debove, Jossette (1967): «La définition lexicographique: bases d'une typologie formelle», *Travaux de linguistique et de littérature*, V/i, pp. 141/159.
- Roch-Vèiras, Sophie (1994): *Histoire de l'enseignement/apprentissage du vocabulaire en didactique des langues*. Tesis doctoral, Universidad Paris III.
- Roldán Pérez, Antonio (1977): Estudio Introductorio a la edición facsímil de la *Útil y breve institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Roldán Pérez, Antonio y Hernández Terrés, José Miguel (2002): «Labor editora de Bartolomé Gravio», Miguel Ángel Esparza Torres, Benigno Fernández Salgado y Hans-Josef Niederehe (eds.) *Actas del III Congreso de la Sociedad*

- Española de Historiografía Lingüística (SEHL)*. Hamburgo, Helmut Buske Verlag, pp. 415-430.
- Rubio, Edouart (1973): *Édition synoptique des grammaires de N. Charpentier et de Cesar Oudin*. Tesis doctoral. Universidad París-Sorbona.
- Sáez Rivera, Daniel Moisés (2002): Estudio introductorio a la edición de Francisco Sobrino *Diálogos nuevos en español y francés*. Anexo de la Revista Electrónica *Lemir*. < <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Sobrino/Index.htm> >
- Sánchez Pérez, Aquilino (1987): «Renaissance methodologies for teaching Spanish as a foreign language», en Ramón Sarmiento (ed.) *La tradition espagnole d'analyse linguistique*. Saint-Denis. Presses Universitaires de Vincennes, pp. 41-60.
- (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid, SGEL.
- (2004): «El foco británico: de A. del Corro a J. Sanford» en Actas del I Simposio Internacional *El castellano y sus gramáticas (Antonio de Nebrija y el siglo XVI)*, Salamanca. (En prensa).
- Sánchez Regueira, Isolina (1981): «La grammaire Espagnole de César Oudin: Formas y funciones del español en el cruce de los siglos XVI y XVII», *Verba*, 8, pp. 113-170.
- Satorre Grau, Francisco Javier (2001): «El diálogo bilingüe de principios del siglo XVII como ejercicio de traducción» en Marina Maquieira Rodríguez, M<sup>a</sup> Dolores Martínez Gavilán y Milka Villayandre Llamazares (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (SEHL)*, Madrid, Arco/Libros, pp. 875-883.
- Schmitt, Christian (2004): «La importancia de las gramáticas latinas para la historia del léxico español: la *Ars Grammatica* de Andreas Guterrius Cesarianus (1485)», en Jens Lüdtke y Christian Schmitt (eds.) *Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones*. Madrid. Iberoamericana, pp. 137-150.
- Shaw, Patricia (1976): «James Howell: un galés del siglo XVII curioso de gentes y de las cosas de España», *Archivium, Homenaje a la memoria de Carlos Clavería*, XXVI, pp. 403-419.

- (1979): «Noticias y conocimientos acerca de la lengua española en la Inglaterra del siglo XVII», en VV. AA., *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*. Oviedo, 4, pp. 325-347.
- Simon, Hélène y Jean Marc Pelorson (1969): «Une mise au point sur l'Arte Breve de Juan de Luna», *Bulletin Hispanique*, 71, pp. 218-230.
- Singh, Ram Adhar (1982): *An introduction to lexicography*. India, Central Institute of Indian Languages.
- Solá-Solé, Josep M. (1974): «Villalón frente a Nebrija», *Romance Philology*, XXVIII, pp. 35-43.
- Souto Garrido, Fátima (2002): «Notas sobre la enseñanza del español en Francia en la época de Luis XIII: la labor de los pedagogos españoles», en Miguel Ángel Esparza Torres, Benigno Fernández Salgado y Hans-Josef Niederehe (eds.) *Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (SEHL)*. Hamburgo, Helmut Buske Verlag, pp. 465-479.
- Stradling, Robert A. (1983): *Europa y el declive de la estructura imperial española. 1580-1720*. Madrid, Cátedra.
- Torres Montes, Francisco (2003): «Léxico de la cocina tradicional almeriense (con especial atención a las legumbres)» en José Luis Girón Alconchel, Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga, Silvia Iglesias Recuero y Antonio Narbona Jiménez (eds.) *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, pp. 680-698.
- Underhill, John Garret ([1899] 1971): *Spanish literature in the England of the Tudors*. Nueva York, AMS Press.
- Valencia, María Dolores (1991): «Sobre lexicografía hispano-italiana del s. XVII: el Vocabulario de Lorenzo Franciosini», *Sendeban. Boletín de la Facultad de Traductores e Intérpretes de Granada*, (2) pp. 23-28.
- Vanderlynden, Anne Marie (1986): «Ambrosio de Salazar: *Espexo general...* émigration et linguistique appliquée», *Cahiers du CRIAR*, IV, pp. 29-51.
- Verdonk, Robert A. (1980): *La lengua española en Flandes en el siglo XVII*. Madrid, Ínsula.

Viñaza, Cipriano Muñoz y Manzano, Conde de la ([1893] 1978): *Biblioteca Histórica de la Filología Castellana*, publicada por la RAE. Madrid, Atlas, Tomo I.





**7**

**ANEXOS**



**ANEXO 1**  
**ABREVIATURAS**



Para realizar el Anexo 2, donde recogemos el resultado del despojo de los nombres de las diferentes gramáticas una vez transformados por el *SCP*, hemos utilizado una serie de abreviaturas que a continuación recogemos. Como indicamos en la introducción, pretendemos utilizar unos símbolos transparentes, que no requieran un gran esfuerzo por parte del lector. Estas abreviaturas se colocan en el espacio entre paréntesis que acompaña al nombre y se utilizan para señalar la doctrina que la palabra ilustra.

- cons: sustantivo acabado en consonante.
  - *letra o letras*: palabra acabada en la letra o letras indicadas.
  - *sufijo*: palabra acabada en el sufijo indicado.
  - vocal: sustantivo acabado en vocal.
  - + : delante de otra palabra, indica que el nombre estudiado se encuentra junto a esta.
- Adj: adjetivo.
- Art: artículo.

Art': ejemplificación con artículo apostrofado.

Comp: comparación.

Decl: declinado.

Def: definición.

Dif: Diferente.

Fem: femenino.

Fr: francés

G: género.

Ita: italiano.

*Letra* -: sustantivo que comienza con la letra indicada.

Masc: masculino.

Nom: nombre

Pl: plural.

Prep: preposición.

Sust: sustantivo.

Reproducimos además la lista de abreviaturas de las obras para facilitar la consulta del siguiente anexo. También se encuentra reproducida en la introducción.

*Ana*: Anónimo, *Útil y Breve Institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua hespañola*, Lovaina, 1555

*Anb*: Anónimo, *Gramática de la Lengua Vulgar de España*, Lovaina, 1559.

*Anc*: Anónimo, *Nouvelle grammaire espagnolle et françoise*, París, 1660.

*Cha*: N. Charpentier, *Parfaicte Methode pour entendre, escribe, et parler la langue Espagnole diuisée en deux parties*, París, 1596

*Cor*: Antonio del Corro, *Reglas gramaticales para aprender la lengua Española y Francesa*, Oxford, 1586

*Doe*: Henrick Doergangk, *Institutiones in linguam Hispanicam, admodum faciles, quales antehac nunquam visae*, Colonia, 1614.

*Dou*: Jean Doujat, *Grammaire Espagnole abregée*, París, 1644.

- Enc:* Fray Diego de la Encarnación, *Grammaire Espagnolle, Expliquée en François, divisée en III liures*, Dovay, 1624.
- Fab:* Antonio Fabro, *Tres utile grammaire pour apprendre les Langues Françoise, Italienne et Espagnole*, Roma, 1626.
- Fer:* Sieur Ferrus, *Nouvelle grammaire espagnole*, Lyon, 1695.
- Fra:* Lorenzo Franciosini, *Grammatica spagnola e italiana*, Venecia, 1624.
- How:* Diego Howell, *Gramática de la lengua inglesa, prescribiendo reglas para alcanzarla; Otra Gramatica de la Lengua Española o Castellana*, Londres, 1662.
- Lan:* Claude Lancelot, *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole*, París, 1660.
- Lun:* Juan de Luna, *Arte breve y compendiosa, para aprender a leer, escreuir, pronunciar, y hablar la Lengua Española*, Londres, 1623.
- Min:* Jonh Minsheu, *Spanish Grammar*, Londres, 1599.
- Mir:* Juan de Miranda, *Osservationi della lingua castigliana*, Venecia, 1566.
- Oud:* César Oudin, *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies et mises en François*, París, 1597.
- Roz:* Claude Dupuis, Sieur des Roziers, *Grammaire Espagnole*, París, 1659.
- Sal:* Ambrosio de Salazar, *Espejo general de la gramática en diálogos para saber la natural y perfecta pronunciación de la lengua castellana*, Rouen, 1614.
- Salb:* Ambrosio de Salazar, *Secretos de la gramática española*, París, 1632.
- San:* Jonh Sanford, *An entrance to the Spanish language*, Londres, 1611.
- Sau:* Jean Saulnier, *Introduction en la langue Espagnole par le moyen de la Française*, París, 1608.
- Smi:* J. Smith, *Grammatica quadrilinguis or Brief Instructions for the French, Italian, Spanish and English Tongues*, Londres, 1674.
- Sob:* Francisco Sobrino, *Nouvelle Grammaire Espagnole, mise en bon ordre et expliquée en François*, Bruselas, 1697.
- Sot:* Simón Deça de Sotomayor, *Abregé de la grammaire espagnole*, París, 1659.



- Tex:* Jerónimo de Texeda, *Gramática de la lengua española*, París, 1619.
- Urb:* Mario Alessandri D'Urbino, *Il paragone della lingua Toscana e Castigliana*, Nápoles, 1560
- Vay:* Jean de Vayrac *Nouvelle grammaire espagnole pour apprendre facilement & en peu de tems, à prononcer, écrire, & parler la Langue Castellane...*, París, 1708.
- Vil:* Licenciado Villalón, *Gramática castellana*, Amberes, 1558.

Recordamos además que en los casos que hemos utilizado más de una edición de alguna gramática hemos colocado una cifra junto a la abreviatura del nombre del texto: de este modo, *Oud1* se corresponde con la primera edición consultada de Oudin y *Oud2* con la segunda. Recordamos que los números no se refieren a ediciones, sino a la numeración que hemos realizado de las diferentes versiones con las que hemos trabajado, ya que por ejemplo *Oud2* se corresponde con la tercera edición pero es la segunda versión como hemos considerado dentro de la evolución marcada en esta obra<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> En la presentación del corpus se indican las gramáticas de las que hemos consultado varios textos y sus fechas. Recordamos que, aunque hayamos trabajado con varias ediciones de una obra, no nos hemos detenido demasiado en ellas si no hay cambios importantes entre los ejemplos. De este modo, consultamos varias ediciones del texto de Sobrino, por ejemplo, pero no encontramos variantes, por lo que solamente nos referiremos a esta obra como *Sob*, sin señalar edición.

**ANEXO 2**  
**RELACIÓN DE VOCES**



abad

Vil Abad (Vil 25 –ad masc)

Urb Abad (Urb 47 –d)

Mir Abad (Mir 37 –d masc), (Mir 47 –d pl), (Mir 85 –d pl)

Cha Abad (Cha 23 –ad masc), (Cha 38 –azo)

Oud1 Abad (Oud1 9 pl)

How Abad (How 105 –d, pl)

abadesa

Roz Abadesa (Roz 5 el + a–)

Fer Abadesa (Fer 9 ART el + fem)

abeja

Urb Abeja (Urb 43 ART pl)

Mir Abeja (Mir 16 ART el + a–)

Min Abeja (Min 12 primitivo, derivado -azo)  
 San Abeja (San 16 el + a-)  
 Fra1 Abeja (Fra1 22 ART el + a-)  
 Fra2 Abeja (Fra2 9 ART el + a-)  
 Roz Abeja (Roz 5 el + a-)  
 Fer Abeja (Fer 10 ART el + a-)

abejarmo

Vil Abejarmo (Vil 25 común de dos)

abejón

Vil Abejón (Vil 28 -on masc)  
 Cha Abejón (Cha 25 -on masc)  
 Lan1 Abejón (Lan1 32 -n masc)  
 Lan2 Abejón (Lan2 31 -n masc)

abejurruco

Cha Abejurruco (Cha 23 común)

abertura

Sau Abertura (Sau 4 el + a-)

absolución

Cor1 Absolución (Cor1 25 comp con lat)

abuelo

Roz Abuelo (Roz 17 masc)

abundancia

Sau Abundancia (Sau 4 el + a-)

accidental

Vil Accidental (Vil 26 -al común de dos)  
 Cha Accidental (Cha 24 -al común)

acción

Enc Acción (Enc 48 –on fem)

acecha

Sal Acecha (Sal 208 –uelo)

aceite

Mir Aceite (Mir 32 –e masc), (Mir 61 + mucho)

Oud1 Aceite (Oud1 15 + mucho)

Oud2 Aceite (Oud2 19 + mucho)

Sal Aceite (Sal 237 ART PL)

Oud3 Aceite (Oud3 24 + mucho)

Enc Aceite (Enc 46 común de dos)

Dou Aceite (Dou 16 comp con fr)

Roz Aceite (Roz 14 masc)

Anc Aceite (Anc 14 ART masc)

aceituna

Min Aceituna (Min 14 árbol)

aceituno

Min Aceituno (Min 14 árbol)

aceituní

Vil Aceituní (Vil 24 –i masc)

Cha Aceituní (Cha 23 –i masc)

acémila

Ana Acémila (Ana 9 ART ‘),(Ana fr 14 ART’), (Ana lat 20 ART’)

Anb Acémila (Anb 32 ART ‘)

acepción

Doe Acepción (Doe 45 –ión)

acíbar

Enc Acíbar (Enc 48 –ar masc)

## acre

Ana Acre (Ana lat 113 grado), (Ana 115 grado), (Ana fr 117 grado)  
 Doe Acre (Doe 54 grado)  
 Smi Acre (Smi 151 grado)

## adalid

Vil Adalid (Vil 25 -id masc)  
 Mir Adalid (Mir 38 -d masc)  
 Cha Adalid (Cha 24 -id masc)  
 Fra1 Adalid (Fra1 34 pl)  
 Fra2 Adalid (Fra2 18 pl), (Fra2 29 -d)  
 Roz Adalid (Roz 18 masc)  
 Fer Adalid (Fer 17 masc)  
 Vay Adalid (Vay 47 -d masc)

## adarga

Mir Adarga (Mir 16 ART el + a-)  
 San Adarga (San 16 el + a-)  
 Fra1 Adarga (Fra1 22 ART el + a-)  
 Fra2 Adarga (Fra2 9 ART el + a-)  
 Roz Adarga (Roz 24 decl)

## adarme

Fra2 Adarme (Fra2 28 -e)  
 Roz Adarme (Roz 14 fem)  
 Fer Adarme (Fer 14 fem)  
 Vay Adarme (Vay 46 -e fem)

## admirable

How Admirable (How 109 + cuán)

## admiración

Fra2 Admiración (Fra2 30 -n)  
 Roz Admiración (Roz 20 fem)

Fer Admiración (Fer 19 fem)  
 Vay Admiración (Vay 47 –ion fem)

## adoración

Roz Adoración (Roz 20 aclaración de grafía, pl)  
 Fer Adoración (Fer 19 aclaración de grafía)

## afable

Doe Afable (Doe 45 –e común)

## afán

Mir Afán (Mir 41 –n masc)

## afeitado

Sal Afeitado (Sal 216 –illo)

## afeite

Vil Afeite (Vil 23 –e masc)  
 Mir Afeite (Mir 32 –e masc)

## afición

Urb Afición (Urb 56 combinación art / prep)

## aflicción

Vay Aflicción (Vay 53 –ido)

## agonía

Mir Agonía (Mir 25 comp con ita)

## agradable

Enc Agradable (Enc 46 adj –e)

## agraz

Vil Agraz (Vil 31 –az masc)  
 Mir Agraz (Mir 26 comp con ita)



Cha Agraz (Cha 26 -az masc)  
 Sau Agraz (Sau 4 -z masc)  
 Doe Agraz (Doe 45 -z masc)  
 Tex Agraz (Tex esp 40 -z masc)  
 Lun Agraz (Lun 35 -z masc)  
 Lan1 Agraz (Lan1 33 -z masc)  
 Smi Agraz (Smi 145 -z masc)  
 Lan2 Agraz (Lan2 31 -z masc)

agua

Ana Agua (Ana 9 pl), (Ana fr 14 ART el + a), (Ana lat 19 ART el + a-)  
 Anb Agua (Anb 31 ART el +a-)  
 Urb Agua (Urb 43 ART el + a-)  
 Mir Agua (Mir 16 ART el + a-), (Mir 56 + grande), (Mir 60 + mucho), (Mir 61 + poco), (Mir 71 -ero)  
 Cha Agua (Cha 19 ART el + a-), (Cha 34 + grande)  
 Oud1 Agua (Oud1 6 ART el + a-), (Oud1 15 + mucho), (Oud1 16 -ero)  
 Oud2 Agua (Oud2 8 ART el + a-), (Oud2 19 + mucho), (Oud2 20 -ero)  
 San Agua (San 16 el + a-)  
 Doe Agua (Doe 61 -ero)  
 Sal Agua (Sal 206 no diminutivo), (Sal 233 ART el + a-)  
 Oud3 Agua (Oud3 11 ART el + a-), (Oud3 23 + mucho), (Oud3 25 -ero)  
 Fra1 Agua (Fra1 22 ART el + a-), (Fra1 37 -ero)  
 Fra2 Agua (Fra2 9 ART el + a-), (Fra2 -ero 21)  
 Salb Agua (Salb 20 def nom)  
 Dou Agua (Dou 12 ART el + a-), (Dou 19 -ero)  
 Roz Agua (Roz 5 el + a-)  
 Sot Agua (Sot 18 el + a-), (Sot 20 -vocal pl), (Sot 22 + poco)  
 Anc Agua (Anc 11 ART el +a-)  
 How Agua (How 103 ART el + a-)  
 Smi Agua (Smi 142 ART el + a-, la a-), (Smi 149 + mucho), (Smi 150 -ero)  
 Fer Agua (Fer 10 ART el + fem)  
 Sob Agua (Sob 15 ART el + a-)  
 Vay Agua (Vay 54 ART + carga), (Vay 59 ART + tanto, ART el)

## aguadero

- Mir Aguadero (Mir 71 –ero)  
 Oud1 Aguadero (Oud1 16 –ero)  
 Oud2 Aguadero (Oud2 20 –ero)  
 Doe Aguadero (Doe 61 –ero)  
 Oud3 Aguadero (Oud3 25 –ero)  
 Fra1 Aguadero (Fra1 37 –ero)  
 Fra2 Aguadero (Fra2 21 –ero)  
 Dou Aguadero (Dou 19 –ero)  
 Smi Aguadero (Smi 150 –ero)

## aguamanil

- Sal Aguamanil (Sal 206 no diminutivo)

## agudo

- Sal Agudo (Sal 216 –illo)

## aguijón

- Vil Aguijón (Vil 28 –on masc)  
 Cha Aguijón (Cha 25 –on masc)  
 Sal Aguijón (Sal 227 ART el)

## aguja

- Mir Aguja (Mir 16 ART el + a–), (Mir 25 comp con ita)  
 San Aguja (San 16 el + a–)  
 Sal Aguja (Sal 206 –illo)

## agujeta

- Mir Agujeta (Mir 30 –a fem)

## ahijado

- Roz Ahijado (Roz 17 masc), (Roz 24 fem)

## aire

- How Aire (How 103 ART el)

## ajedrez

- Vil Ajedrez (Vil 31 -ez masc)  
 Mir Ajedrez (Mir 44 -z masc)  
 Cha Ajedrez (Cha 26 -ez masc)  
 Enc Ajedrez (Enc 49 masc)  
 Lan1 Ajedrez (Lan1 33 -z masc)  
 Lan2 Ajedrez (Lan2 31 -z masc)

## ajeno

- Mir Ajeno (Mir 58 + lo)  
 Oud1 Ajeno (Oud1 14 + lo)  
 Oud2 Ajeno (Oud2 18 + lo)  
 Oud3 Ajeno (Oud3 23 + lo)  
 Dou Ajeno (Dou 18 + lo)  
 Sob Ajeno (Sob 26 + lo, neutro)

## ala

- Mir Ala (Mir 16 ART el + a-)  
 San Ala (San 16 el + a-)

## alacrán

- Sal Alacrán (Sal 214 -illo)

## alarife

- Vil Alarife (Vil 23 -e masc)

## albacora

- Sal Albacora (Sal 210 -illo)

## albahaca

- Doe Albahaca (Doe 45 -c masc)  
 Sal Albahaca (Sal 213 -illo)

## albalá

Vil Albalá (Vil 23 –a masc)  
 Cha Albalá (Cha 22 –a masc)  
 Lan1 Albalá (Lan1 31 –a masc)  
 Lan2 Albalá (Lan2 30 –a masc)  
 Vay Albalá (Vay 70 –a)

## albañil

Vil Albañil (Vil 24 –i masc)  
 Mir Albañil (Mir 42 –r masc), (Mir 86 –r pl)

## albarda

Mir Albarda (Mir 25 comp con ita)

## albaricoque

Min Avercoque (Min 14 árbol)  
 San Albaricoque (San 19 árbol)  
 Sal Albaricoque (Sal 210 –illo)

## albayalde

Fra2 Albayalde (Fra2 28 –e)  
 Roz Albayalde (Roz 14 fem)  
 Fer Albayalde (Fer 14 fem)

## albérchiga

Cor1 Albérchiga (Cor1 24 árbol)

## albérchigo

Cor1 Albérchigo (Cor1 24 árbol)  
 Min Albérchigo (Min 14 árbol)  
 San Albérchigo (San 19 árbol)

## albornoz

Vil Albornoz (Vil 32 –oz masc)  
 Mir Albornoz (Mir 45–46 –z masc)  
 Cha Albornoz (Cha –oz común)

Doe Albornoz (Doe 45 -z masc)  
 Tex Albornoz (Tex esp 40 -z masc)  
 Lun Albornoz (Lun 35 -z masc)  
 Enc Albornoz (Enc 49 masc)  
 Lan Albornoz (Lan1 33 -z masc)  
 Smi Albornoz (Smi 145 -z masc)  
 Lan2 Albornoz (Lan2 31 -z masc)

## albur

Vil Albur (Vil 29 -ur masc)  
 Cha Albur (Cha 26 -ur masc)

## alcabala

Vay Alcabala (Vay 46 -a fem)

## alcacer

Vil Alcacer (Vil 28 -er masc)

## alcachofa

Mir Alcachofa (Mir 25 comp con ita)  
 Sal Alcachofa (Sal 212 -illo)

## alcahuete

Urb Alcahuete (Urb 47 -e masc)

## alcaparra

Sal Alcaparra (Sal 212 sinónimo de tápena)

## alcartaz

Cha Alcartaz (Cha 32 3ª declinación)

## alcázar

Cha Alcázar (Cha 32 3ª declinación)

## alcohol

Vil Alcohol (Vil 26 -ol masc)

alcuzcuz

Tex Alcuzcuz (Tex fr 41 -z masc)

alegre

Urb Alegre (Urb 47 -e masc), (Urb 48 -e fem, pl)

Enc Alegre (Enc 37 ART común de tres), (Enc 46 adj -e)

alegría

Urb Alegría (Urb 49 comp con ita)

aleta

Cha Aleta (Cha 39 -ón)

Lan1 Aleta (Lan1 36 -ón)

Lan2 Aleta (Lan2 35 -ón)

alferazgo

San Alferadgo (San 21 -adgo)

alférez

Vil Alférez (Vil 31 -ez masc)

Urb Alférez (Urb 49 no pl)

Cha Alférez (Cha 26 -ez masc)

alfiler

Vil Alfiler (Vil 26 -el masc)

Sal Alfiler (Sal 207 -ejo)

alguacil

Ana Alguacil (Ana fr 14 ART'), (Ana lat 20 ART')

Vil Alguacil (Vil 26 -il masc)

Cha Alguacil (Cha 24 -il masc)

alhábega

Sal Alhábega (Sal 213 -illo)

aljaba

Sal Aljaba (Sal 216 sinónimo de ballesta)

aljófar

Vil Aljófar (Vil 28 -ar masc)

Cha Aljófar (Cha 25 -ar masc)

alma

Ana Alma (Ana fr 14 ART el +a-), (Ana lat 19 ART el +a-)

Anb Alma (Anb 31 ART el +a-)

Urb Alma (Urb 43 ART el + a-)

San Alma (San 16 el + a-)

Doe Alma (Doe 87 ART el + a-)

Tex Alma (Tex esp 24 ART el + a-, pl)

Dou Alma (Dou 12 ART el + a-)

Lan1 Alma (Lan1 30 -vocal pl), (Lan1 31 ART pl, el + a-)

Anc Alma (Anc 11 ART el +a-)

How Alma (How 103 ART el + a-)

Lan2 Alma (Lan2 28 -vocal pl), (Lan2 29 ART pl, el + a-)

Vay Alma (Vay 60 ART + el), (Vay 50 pl)

almacén

Vil Almacén (Vil 27 -en masc)

Mir Almacén (Mir 40 -n masc)

Cha Almacén (Cha 24 -en masc)

Oud1 Almacén (Oud1 10 pl)

Oud2 Almacén (Oud2 12 pl)

Oud3 Almacén (Oud3 15 pl)

Lan1 Almacén (Lan1 32 -n masc)

How Almacén (How 105 -n, pl)

Lan2 Almacén (Lan2 31 -n masc)

Sob Almacén (Sob 19 -n pl)

Vay Almacén (Vay 47 -n masc)

## almagre

Fra2 Almagre (Fra2 28 -e)

Roz Almagre (Roz 14 fem)

Fer Almagre (Fer 14 fem)

## almanaque

Cha Almanaque (Cha 32 3ª declinación)

## almendra

Min Almendra (Min 14 árbol)

## almendro

Min Almendro (Min 14 árbol)

## almidón

San Almidón (San 19 -ón masc)

## almilla

Sal Almilla (Sal 204 -ejo)

## almirez

Vil Almiraz (Vil 31 -ez masc)

Mir Almiraz (Mir 44 -z masc)

Cha Almiraz (Cha 26 -ez masc)

Tex Almiraz (Tex esp 40 -z masc)

Lun Almiraz (Lun 35 -z masc)

Lan1 Almiraz (Lan1 33 -z masc)

Smi Almiraz (Smi 145 -z masc)

Lan2 Almiraz (Lan2 31 -z masc)

## almodrote

Cha Almodrote (Cha 22 -e masc)

Lan1 Almodrote (Lan1 32 -e masc)

Lan2 Almodrote (Lan2 30 -e masc)



## almofrej

- Vil Almofrej (Vil 30 –ex masc)  
 Cha Almofrej (Cha 26 –ex masc)  
 Enc Almofrej (Enc 49 –ex masc)

## almohada

- Urb Almohada (Urb 43 ART el + a–)  
 Sal Almohada (Sal 206 –illo)

## almoradux

- Vil Almoradux (Vil 31 –ux fem)  
 Mir Almoradux (Mir 43 –x masc), (Mir 85 –x pl)  
 Fra1 Almoradux (Fra1 36 pl)  
 Enc Almoradux (Enc 49 –ux masc)  
 Fra2 Almoradux (Fra2 20 pl)

## almotacén

- Vil Almotacén (Vil 27 –en masc)  
 Cha Almotacén (Cha 24 –en masc)

## almud

- Vil Almud (Vil 25 –ud masc)  
 Cha Almud (Cha 24 –ud masc)  
 Tex Almud (Tex fr 41 –d masc)  
 Enc Almud (Enc 47 masc)

## alquimista

- Fra2 Alquimista (Fra2 28 –a)  
 Vay Alquimista (Vay 46 –a masc)

## alteración

- Fer Alteración (Fer 19 fem)

## alto

Urb Alto (Urb 43 ART + providencia)  
 Enc Alto (Enc 36 ART neutro)  
 Vay Alto (Vay 54 ART + torre), (Vay 58 ART + pies)

## altramuz

Vil Altramuz (Vil 32 -uz masc)  
 Cha Altramuz (Cha 26 -uz masc)  
 Lan1 Altramuz (Lan1 33 -z masc)  
 Lan2 Altramuz (Lan2 31 -z masc)

## alumbre

Tex Alumbre (Tex esp 34 -e fem)

## ama

Mir Ama (Mir 16 ART el + a-)  
 San Ama (San 16 el + a-)  
 Doe Ama (Doe 46 g)  
 Fra1 Ama (Fra1 22 ART el + a-)  
 Fra2 Ama (Fra2 9 ART el + a-)  
 Roz Ama (Roz 5 el + a-)  
 How Ama (How 104 ART el + a-)

## amable

Mir Amable (Mir 55 adj)  
 Enc Amable (Enc 46 adj -e)

## amador

Cha Amador (Cha 42 verbal)  
 Doe Amador (Doe 46 g)  
 Smi Amador (Smi 145 g)

## amargo

Mir Amargo (Mir 58 + lo)  
 Oud1 Amargo (Oud1 14 + lo)  
 Oud2 Amargo(Oud2 18 + lo)

Oud3 Amargo (Oud3 23 + lo)  
 Fra1 Amargo (Fra1 29 + lo)  
 Fra2 Amargo (Fra2 14 + lo)  
 Sob Amargo (Sob 26 + lo)

## amarillez

Vil Amarillez (Vil 31 –ez fem)  
 Cha Amarillez (Cha 26 –ez fem)

## amarillo

Sal Amarillo (Sal 238 + lo)

## amigable

Cha Amigable (Cha 42 –able)

## amigo

Urb Amigo (Urb 42 ART, pl)  
 Cha Amigo (Cha 42 –able)  
 Fra2 Amigo (Fra2 32 + cien)  
 Roz Amigo (Roz 43 + cien, un)  
 Fer Amigo (Fer 29 + cien)

## amistad

Urb Amistad (Urb 43 ART el + a–)  
 Tex Amistad (Tex esp 25 ART el + a–, pl), (Tex esp 50 –azo)  
 Enc Amistad (Enc 47 –ad fem)

## amo

Mir Amo (Mir 33 –o masc)  
 Doe Amo (Doe 46 g)

## amor

Vil Amor (Vil 29 –or masc)  
 Urb Amor (Urb 48 –r masc),(Urb 49 –cons pl)  
 Mir Amor (Mir 22 def nom sust, def nom principal)

Cha Amor (Cha 21 def primitivo), (Cha 25 –or masc)  
 Oud1 Amor (Oud1 15–oso)  
 Oud2 Amor (Oud2 19 –oso)  
 Doe Amor (Doe 61 –ero)  
 Oud3 Amor (Oud3 24 –oso)  
 Enc Amor (Enc 48 –or masc), (Enc 53 –oso)  
 Dou Amor (Dou 15 –or masc)  
 Sot Amor (Sot 20 –cons pl)  
 Lan1 Amor (Lan1 32 –r masc)  
 Lan2 Amor (Lan2 31 –r masc)  
 Vay Amor (Vay 48 –r masc)

amoroso

Mir Amoroso (Mir 22 def nom derivado), (Mir 69 –oso)  
 Cha Amoroso (Cha 21 def derivado)  
 Oud1 Amoroso (Oud1 15–oso)  
 Oud2 Amoroso (Oud2 19 –oso)  
 Doe Amoroso (Doe 61 –oso)  
 Oud3 Amoroso (Oud3 24 –oso)  
 Enc Amoroso (Enc 53 –oso)

anabaptista

Fra2 Anabaptista (Fra2 28 –a)  
 Vay Anabatista (Vay 46 –a masc)

ánade

Fra2 Ánade (Fra2 28 –e)  
 Roz Anade (Roz 14 fem)  
 Fer Ánade (Fer 14 fem)

anca

Cha Anca (Cha 38 –illo)

ángel

Vil Ángel (Vil 26 –el masc)

Cha Ángel (Cha 24 –el masc)  
 Lun Ángel (Lun 33 masc)  
 Enc Ángel (Enc 47 –el masc)

## ánima

Urb Ánima (Urb 43 ART el + a–), (Urb 57 decl)  
 Mir Ánima (Mir 16 ART el + a–)  
 Oud1 Ánima (Oud1 6 ART el + a–)  
 Oud2 Ánima (Oud2 8 ART el + a–)  
 Sau Ánima (Sau 4 el + a–)  
 Doe Ánima (Doe 85 –vocal pl)  
 Sal Ánima (Sal 233 ART el + a–)  
 Oud3 Ánima (Oud3 11 ART el + a–)  
 Enc Ánima (Enc 53 –al)  
 Roz Ánima (Roz 5 el + a–)  
 Smi Ánima (Smi 142 ART el + a–)  
 Sob Ánima (Sob 15 ART el + a–)

## animal

Vil Animal (Vil 26 –al común de dos)  
 Mir Animal (Mir 21 def nom general), (Mir 39 –l masc), (Mir 47 –l pl), (Mir 51 decl), (Mir 61 + bueno), (Mir 85 –l pl)  
 Cor1 Animal (Cor1 17 –cons pl)  
 Cor2 Animal (Cor2 17 –cons pl)  
 Cha Animal (Cha 24 –al común)  
 Oud1 Animal (Oud1 10 pl), (Oud1 11 decl)  
 Oud2 Animal (Oud2 12 pl), (Oud2 14 decl)  
 Oud3 Animal (Oud3 15 pl), (Oud3 18 decl)  
 Tex Animal (Tex esp 32 –cons pl), (Tex fr 33 def nom apelativo)  
 Fra1 Animal (Fra1 21 ART decl)  
 Enc Animal (Enc 36 ART g común de 2), (Enc 40 ART), (Enc 41 nombre –cons, pl), (Enc 44 nom sustantivo), (Enc 47 –al masc), (Enc 53 –al)  
 Fra2 Animal (Fra2 9 ART decl)  
 How Animal (How 105 –l, pl), (How 108 nom común pl)  
 Smi Animal (Smi 146 –cons pl)

Sob Animal (Sob 19 –1 pl)

ánimo

Mir Ánimo (Mir 56 + grande)  
 Cha Ánimo (Cha 34 + grande)  
 Oud2 Ánimo (Oud2 17 + grande)  
 Oud3 Ánimo (Oud3 21 + grande)  
 Fra1 Ánimo (Fra1 39 + grande), (Fra1 40 + bueno)  
 Enc Ánimo (Enc 53 –oso)  
 Fra2 Ánimo (Fra2 22 + grande), (Fra2 23 + bueno)  
 Roz Ánimo (Roz 35 + bueno, malo)  
 Smi Ánimo (Smi 148 + grande)  
 Fer Ánimo (Fer 24 + bueno)  
 Sob Ánimo (Sob 24 + grande)  
 Vay Ánimo (Vay 55 + grande)

animoso

Enc Animoso (Enc 53 –oso)

anís

Vil Anís (Vil 30 –is masc)  
 Urb Anís (Urb 48 –s masc), (Urb 49 no pl)  
 Mir Anís (Mir 42 –s masc)  
 Cha Anís (Cha 26 –is masc)  
 Doe Anís (Doe 45 –s masc)  
 Enc Anís (Enc 49 –is masc)  
 Lan1 Anís (Lan1 32 –s masc)  
 Lan2 Anís (Lan2 31 –s masc)  
 Vay Anís (Vay 48 –s masc)

anteojo

Dou Anteojo (Dou 20 + un)

anterior

Enc Anterior (Enc 56 aclaración sdo)

## antifaz

- Vil Antifaz (Vil 31 –az masc)  
 Cha Antifaz (Cha 26 –az masc)  
 Lan1 Antifaz (Lan1 33 –z masc)  
 Lan2 Antifaz (Lan2 31 –z masc)

## antiguo

- Urb Antiguo (Urb 43 ART + escritura)

## antigüedad

- Urb Antigüedad (Urb 44 ART la + a–)  
 Mir Antigüedad (Mir 28 comp con ita)  
 Oud3 Antigüedad (Oud3 11 ART la + a–)  
 Roz Antigüedad (Roz 5 fem aclaración sobre el art que lleva)  
 Anc Antigüedad (Anc 11 ART la + a–, aclaración sobre art)  
 Smi Antigüedad (Smi 142 ART la + a–)  
 Sob Antigüedad (Sob 15 ART la + a–)

## añafil

- Vil Añafil (Vil 26 –il masc)  
 Cha Añafil (Cha 24 –il común)

## añil

- Vil Añil (Vil 26 –il común de dos)  
 Cha Añil (Cha 24 –il común)  
 Enc Añir (Enc 48 –r)

## aparador

- Sal Aparador (Sal 206 –illo)

## apariencia

- Mir Apariencia (Mir 16 ART el + a–)  
 San Apariencia (San 16 el + a–)

## apósito

Salb Aposito (Salb 21 decl)

Roz Aposito (Roz 4 ART), (Roz 23 masc)

## apóstol

Vil Apóstol (Vil 26 –ol masc)

Cha Apóstol (Cha 24 –ol masc)

## aprendizaje

Vay Aprendizaje (Vay 46 –e masc)

## arado

Mir Arado (Mir 27 comp con ita)

## arancel

Mir Arancel (Mir 39 –l masc)

## árbol

Vil Árbol (Vil 22 árbol), (Vil 26 –ol masc)

Cor1 Árbol (Cor1 17 –cons pl)

Cor2 Árbol (Cor2 17 –cons pl)

Cha Árbol (Cha 22 árbol)

Sal Árbol (Sal 211 –illo)

Lun Árbol (Lun 33 pl)

Roz Árbol (Roz 10 sust)

Fer Árbol (Fer 18 masc)

## arca

Ana Arca (Ana 9 ART ‘),(Ana fr 14 ART’), (Ana lat 20 ART’)

Vil Arca (Vil 22 –a fem)

Anb Arca (Anb 32 ART ‘)

Mir Arca (Mir 16 ART el + a–)

Cha Arca (Cha 22 –a fem)

San Arca (San 16 el + a–)

Sal Arca (Sal 205 –illo, –ejo)



## arcabuz

- Vil Arcabuz (Vil 32 -uz masc)  
 Cha Arcabuz (Cha 26 -uz masc)  
 Sau Arcabuz (Sau 4 -z masc)  
 Doe Arcabuz (Doe 45 -z masc)  
 Tex Arcabuz (Tex esp 40 -z masc)  
 Lun Arcabuz (Lun 35 -z masc)  
 Fra2 Arcabuz (Fra2 30 -z)  
 Roz Arcabuz (Roz 21 masc)  
 Lan1 Arcabuz (Lan1 31 -z masc)  
 Smi Arcabuz (Smi 145 -z masc)  
 Fer Arcabuz (Fer 20 masc)

## arcaduz

- Tex Arcaduz (Tex fr 41 -z masc)

## arcángel

- Enc Arcángel (Enc 47 -el masc)

## arcén

- Cha Arcén (Cha 25 -n masc)

## archiduque

- Urb Archiduque (Urb 43 ART)

## arco

- Mir Arco (Mir 17 ART ‘)  
 Cha Arco (Cha 20 ART ‘)  
 Sal Arco (Sal 216 sinónimo de ballesta)

## ardid

- Vil Ardid (Vil 25 -id masc)  
 Cha Ardid (Cha 24 -id masc)  
 Enc Ardid (Enc 47 -id masc)

Fra2 Ardid (Fra2 29 -d)  
 Roz Ardid (Roz 18 masc), (Roz 19 pl)  
 Lan1 Ardid (Lan1 32 -d masc)  
 Lan2 Ardid (Lan2 30 -d masc)  
 Fer Ardid (Fer 17 masc, pl)  
 Vay Ardid (Vay 47 -d masc)

## armada

Urb Armada (Urb 43 ART el + a-)  
 Dou Armada (Dou 12 ART el + a-)

## armazón

Enc Armazón (Enc 48 -on fem)

## arnés

Vil Arnés (Vil 30 -es masc)  
 Cha Arnés (Cha 26 -es masc)

## aro

Mir Aro (Mir 34 -o masc)

## arráez

Tex Arráez (Tex fr 41 -z masc)

## arrendador

Cha Arrendador (Cha 36 -illo)

## arroz

Vil Arroz (Vil 32 -oz masc)  
 Mir Arroz (Mir 44 -z masc)  
 Cha Arroz (Cha 26 -oz común)  
 Doe Arroz (Doe 45 -z masc)  
 Sal Arroz (Sal 210 -illo)  
 Tex Arroz (Tex esp 40 -z masc)  
 Lun Arroz (Lun 35 -z masc)

Enc Arroz (Enc 49 masc)  
 Lan1 Arroz (Lan1 33 -z masc)  
 Smi Arroz (Smi 145 -z masc)  
 Lan2 Arroz (Lan2 31 -z masc)

## arte

Vil Arte (Vil 23 -e fem)  
 Urb Arte (Urb 43 ART el + a-), (Urb 62 -illo)  
 Mir Arte (Mir 77 -illo)  
 Cha Arte (Cha 19 ART el + a-), (Cha 22 -e fem)  
 Oud1 Arte (Oud1 17 -illo)  
 Oud2 Arte (Oud2 22 -illo)  
 Doe Arte (Doe 53 -illo)  
 Oud3 Arte (Oud3 27 -illo)  
 Tex Arte (Tex esp 34 -e fem)  
 Lun Arte (Lun 35 -e fem)  
 Smi Arte (Smi 144 -e fem), (Smi 151 -illo)  
 Sob Arte (Sob 28 -illo)

## arzón

Vil Arzón (Vil 28 -on masc)  
 Cha Arzón (Cha 25 -on masc)  
 Lan1 Arzón (Lan1 32 -n masc)  
 Lan2 Arzón (Lan2 31 -n masc)

## asa

Mir Asa (Mir 16 ART el + a-)  
 San Asa (San 16 el + a-)

## asadura

Sal Asadura (Sal 203 -illo, -ico)

## asno

Mir Asno (Mir 76 -illo)  
 Cha Asno (Cha 38 -azo)

Oud1 Asno (Oud1 17 -illo, -ico)  
 Oud2 Asno (Oud2 21 -illo), (Oud2 22 -ico)  
 San Asno (San 20 -illo)  
 Doe Asno (Doe 51 -illo, ico), (Doe 53 -illo, ico)  
 Sal Asno (Sal 213 -illo)  
 Oud3 Asno (Oud3 27 -illo, -ico)  
 Fra1 Asno (Fra1 41 -illo, -ico)  
 Fra2 Asno (Fra2 24 -illo, -ico)  
 Lan1 Asno (Lan1 35 -illo, -ico, -azo)  
 Smi Asno (Smi 151 -illo, -ico)  
 Lan2 Asno (Lan2 34 -illo, -ico, -azo)  
 Sob Asno (Sob 27 -illo), (Sob 28 -ico)  
 Vay Asno (Vay 58 -illo, -ito)

áspero

Cha Áspero (Cha 35 grado)  
 Lan1 Áspero (Lan1 33 grado)  
 Lan2 Áspero (Lan2 32 grado)

áspid

Enc Aspid (Enc 47 -id masc)

asta

Urb Hasta (Urb 43 ART el + a-)  
 Mir Hasta (Mir 30 -a fem)

astil

Mir Astil (Mir 39 -l masc)

astrología

Urb Astrología (Urb 44 ART la + a-)

ataúd

Vil Ataúd (Vil 25 -ud masc)  
 Mir Ataúd (Mir 38 -d masc)

Cha Ataúd (Cha 24 –ud masc)  
 Enc Ataúd (Enc 47 –ud masc)  
 Fra2 Ataúd (Fra2 29 –d)  
 Roz Ataúd (Roz 18 masc)  
 Lan1 Ataúd (Lan1 32 –d fem)  
 Smi Ataúd (Smi 145 –d masc)  
 Lan2 Ataúd (Lan2 30 –d masc)  
 Fer Ataúd (Fer 17 masc)  
 Vay Ataúd (Vay 47 –d masc)

## ateísta

Fra2 Ateísta (Fra2 28 –a)  
 Vay Ateísta (Vay 70 –a masc)

## atril

Doe Atril (Doe 52 –ejo)

## atroz

Vil Atroz (Vil 32 –oz común de dos)  
 Cha Atroz (Cha 26 –oz común)

## atún

Oud1 Atún (Oud1 10 pl)  
 Oud2 Atún (Oud2 12 pl)  
 Oud3 Atún (Oud3 16 pl)  
 Enc Atún (Enc 48 –un masc), (Enc 51 g)  
 How Atún (How 105 –n, pl)  
 Sob Atún (Sob 20 –n pl)

## autoridad

Urb Autoridad (Urb 43 ART), (Urb 44 ART la + a–)  
 Vay Autoridad (Vay 55 + grande)

## ave

Vil Ave (Vil 23 –e fem)

Cha Ave (Cha 22 –e fem)  
 Sau Ave (Sau 4 –e fem)  
 Tex Ave (Tex esp 34 –e fem)  
 Lun Ave (Lun 35 –e fem)  
 Dou Ave (Dou 16 comp con fr)  
 Lan1 Ave (Lan1 32 –e fem)  
 Smi Ave (Smi 144 –e fem)

## avellana

Ana Avellana (Ana 9 ART ‘),(Ana fr 14 ART’), (Ana lat 20 ART’)  
 Anb Avellana (Anb 32 ART ‘)  
 Min Avellana (Min 14 árbol)  
 Sal Avellana (Sal 210 –ejo)

## avellano

Min Avellano (Min 14 árbol)

## avestruz

Vil Avestruz (Vil 32 –uz fem)  
 Cha Avestruz (Cha 26 –uz fem)  
 Tex Avestruz (Tex esp 40 –z masc)  
 Enc Avestruz (Enc 49 fem)  
 Fra2 Avestruz (Fra2 30 –z)  
 Roz Avestruz (Roz 21 masc)  
 Fer Avestruz (Fer 20 masc)

## ayuda

Urb Ayuda (Urb 43 ART el + a–)  
 Mir Ayuda (Mir 16 ART el + a–)  
 Cha Ayuda (Cha 19 ART el + a–)  
 San Ayuda (San 16 el + a–)

## azada

Mir Azada (Mir 16 ART el + a–)  
 San Azada (San 16 el + a–)

Fra1 Azada (Fra1 22 ART el + a-)

Fra2 Azada (Fra2 9 ART el + a-)

azahar

Vil Azahar (Vil 28 -ar masc)

Cha Azahar (Cha 25 -ar masc)

azor

How Azor (How 106 -r acento última sílaba, pl)

azote

Enc Azote (Enc 46 -e masc)

azúcar

Vil Azúcar (Vil 28 -ar masc)

Cha Azúcar (Cha 25 -ar masc)

Enc Azúcar (Enc 48 -ar masc)

Lan1 Azúcar (Lan1 32 -r masc)

Lan2 Azúcar (Lan2 31 -r masc)

azucena

Doe Azucena (Doe 87 ART el + a-)

azul

Vil Azul (Vil 27 -ul común de dos)

Mir Azul (Mir 40 -l), (Mir 85 -l pl)

Cha Azul (Cha 24 -ul común)

Oud1 Azul (Oud1 10 pl)

Oud2 Azul (Oud2 12 pl)

Oud3 Azul (Oud3 15 pl)

Tex Azul (Tex fr 31 def nom adj), (Tex fr 43 + caballo, hembra), (Tex fr 47 -ísimo), (Tex fr 49 -ote), (Tex fr 51 -azo, -ito), (Tex fr 53 -ito), (Tex fr 55 -illo, -ico)

Fra1 Azul (Fra1 35 pl)

Enc Azul (Enc 47 -ul masc/común de tres)

Fra2 Azul (Fra2 19 pl)  
 How Azul (How 105 -l, pl)  
 Sob Azul (Sob 19 -l pl)

## azumbre

Fra2 Azumbre (Fra2 28 -e)  
 Roz Azumbre (Roz 14 fem)  
 Fer Azumbre (Fer 14 fem)  
 Vay Azumbre (Vay 46 -e fem)

## bachiller

Vil Bachiller (Vil 28 -er masc)  
 Cha Bachiller (Cha 25 -er masc)  
 Enc Bachiller (Enc 48 -er masc), (Enc 51 g)

## bacín

Mir Bacín (Mir 41 -n masc)  
 Enc Vacín (Enc 51 g)

## badil

Vil Badil (Vil 26 -il masc)  
 Mir Badil (Mir 39 -l masc), (Mir 47 -l pl), (Mir 85 -l pl)  
 Oud1 Badil (Oud1 10 pl)  
 Oud2 Badil (Oud2 12 pl)  
 Sal Badil (Sal 156 + un masc), (Sal 208 -ejo)  
 Oud3 Badil (Oud3 15 pl)  
 Enc Badil (Enc 47 masc)  
 How Badil (How 105 -l, pl)  
 Sob Badil (Sob 19 -l pl)

## bagaje

Vay Bagaje (Vay 46 -e masc)

## baharí

Vil Baharí (Vil 24 -i masc)  
 Cha Baharí (Cha 23 -i masc)



## baile

Vil Baile (Vil 23 –e masc)

## baladí

Enc Valadí (Enc 46 –i común de tres)

## baldón

Vil Baldón (Vil 28 –on masc)

Cha Baldón (Cha 25 –on masc)

## ballesta

Mir Ballesta (Mir 28 comp con ita), (Mir 30 –a fem)

Sal Ballesta (Sal 216 –illo, –ejo)

## barba

Mir Barba (Mir 71 –ero)

Oud1 Barba (Oud1 16 –ero)

Min Barba (Min 13 –udo)

Oud2 Barba (Oud2 20 –ero)

Oud3 Barba (Oud3 25 –ero)

Fra1 Barba (Fra1 37 –ero)

Fra2 Barba (Fra2 21 –ero)

Smi Barba (Smi 150 –ero, –udo)

## barbero

Vil Barbero (Vil 24 –o masc)

Mir Barbero (Mir 71 –ero)

Cha Barbero (Cha 23 –o masc)

Oud1 Barbero (Oud1 16 –ero)

Oud2 Barbero (Oud2 20 –ero)

Oud3 Barbero (Oud3 25 –ero)

Fra1 Barbero (Fra1 37 –ero)

Fra2 Barbero (Fra2 21 –ero)

Dou Barbero (Dou 19 –ero)

Sot Barbero (Sot 23 –ero), (Sot 24 fem)  
 Smi Barbero (Smi 150 –ero)

## barbudo

Min Barbudo (Min 13 –udo)  
 San Barbudo (San 20 –udo)  
 Smi Barbudo (Smi 150 –udo)

## barniz

Vil Barniz (Vil 31 –iz masc)  
 Cha Barniz (Cha 26 –iz común)  
 Lan1 Barniz (Lan1 33 –z masc)  
 Lan2 Barniz (Lan2 31 –z masc)

## barriga

Sal Barriga (Sal 202 –illo, –uelo)

## barril

Vil Barril (Vil 26 –il masc)  
 Cha Barril (Cha 24 –il masc)  
 Doe Baril (Doe 52 –ejo)  
 Enc Barril (Enc 47 masc), (Enc 51 g)

## barzón

Vil Barzón (Vil 28 –on masc)

## bastón

Enc Bastón (Enc 48 –on masc)

## bastonada

Cha Bastonada (Cha 39 –ado)

## batel

Vil Batel (Vil 26 –el masc)  
 Mir Batel (Mir 39 –l masc), (Mir 47 –l pl), (Mir 85 –l pl)

Cha Batel (Cha 24 –el masc)  
 Oud1 Batel (Oud1 10 pl)  
 Oud2 Batel (Oud2 12 pl)  
 Doe Batel (Doe 52 –illo)  
 Oud3 Batel (Oud3 15 pl)  
 Lan1 Batel (Lan1 32 –l masc)  
 How Batel (How 105 –l, pl)  
 Lan2 Batel (Lan2 30 –l masc)  
 Sob Batel (Sob 19 –l pl)  
 Vay Batel (Vay 47 –l masc)

baúl

Vil Baúl (Vil 27 –ul masc)  
 Cha Baúl (Cha 24 –ul masc)

bazo

Mir Bazo (Mir 26 comp con ita), (Mir 33 –o masc)

bebedor

Mir Bebedor (Mir 42 deverbale)

becerro

Cha Becerro (Cha 38 –illo, + tierno)  
 Sal Becerro (Sal 208 –illo, –ito)

bellaco

Mir Bellaco (Mir 79 + un)  
 Cha Bellaco (Cha 38 –illo)  
 Oud1 Bellaco (Oud1 18 + un)  
 Oud2 Bellaco (Oud2 23 + un)  
 Oud3 Bellaco (Oud3 29 + un)  
 Fra1 Bellaco (Fra1 42 + un)  
 Fra2 Bellaco (Fra2 25 + un)  
 Dou Bellaco (Dou 18 + un)  
 Sob Bellaco (Sob 29 + un)

bello

Enc Bello (Enc 43 –a fem)

Sot Bello (Sot 18 + lo, + hombre, mujer)

bendición

Fra2 Bendición (Fra2 30 –n)

Roz Bendición (Roz 20 fem)

berenjena

Sal Berenjena (Sal 210 –illo)

bergantín

Vil Bergantín (Vil 27 –in masc)

Cha Bergantín (Cha 25 –in masc)

beril

Vil Beril (Vil 26 –il masc)

bermejo

Roz Bermejo (Roz 21 + mar)

Fer Bermejo (Fer 19 + mar)

berza

Sal Berza (Sal 210 sinónimo de coles)

beso

Urb Beso (Urb 42 ART, pl)

Mir Beso (Mir 34 –o masc)

bestia

Enc Bestia (Enc 36 ART g común de 2+ viviente)

betún

Vil Betún (Vil 28 –un masc)

Cha Betún (Cha 25 –un masc)

bezacho

Cha Bezacho (Cha 39 –acho)

Lan1 Bezacho (Lan1 36 –acho)

Lan2 Bezacho (Lan2 34 –acho)

bezo

Cha Bezo (Cha 39 –ote)

Lan1 Bezo (Lan1 36 –ote)

Lan2 Bezo (Lan2 34 –ote)

bezote

Cha Bezote (Cha 39 –ote)

Lan1 Bezote (Lan1 36 –ote)

Lan2 Bezote (Lan2 34 –ote)

bezudo

Cha Bezudo (Cha 39 –udo)

Lan1 Bezudo (Lan1 36 –udo)

Lan2 Bezudo (Lan2 34 –udo)

bien

Vil Bien (Vil 27 –en masc)

Cha Bien (Cha 24 –en masc)

Enc Bien (Enc 48 –en masc)

birrete

Fer Birrete (Fer 14 masc)

blanco

Vil Blanco (Vil 33 def adj)

Mir Blanco (Mir 22 def nom adj)

Sal Blanco (Sal 227 ART lo, el), (Sal 238 ART lo)

Tex Blanco (Tex esp 24 ART lo), (Tex fr 43 g)

Enc Blanco (Enc 56 –ete), (Enc 57 –ino)  
 Salb Blanco (Salb 19 ART lo)  
 Anc Blanco (Anc 12 ART + lo)  
 Vay Blanco (Vay 56 más blanco que negro)

## blando

Ana Blando (Ana lat 113 grado), (Ana 115 grado), (Ana fr 117 grado)

## blasón

Mir Blasón (Mir 40 –n masc), (Mir 86 –n pl)  
 Oud1 Blasón (Oud1 10 pl)  
 Oud2 Blasón (Oud2 12 pl)  
 Oud3 Blasón (Oud3 16 pl)  
 Sob Blasón (Sob 20 –n pl)

## bobo

Mir Bobo (Mir 27 comp con ita), (Mir 77 –illo)  
 Oud1 Bobo (Oud1 17 –illo)  
 Oud2 Bobo (Oud2 22 –illo)  
 Doe Bobo (Doe 52 –illo), (Doe 53 –illo)  
 Oud3 Bobo (Oud3 28 –illo)  
 Smi Bobo (Smi 151 –illo)  
 Sob Bobo (Sob 28 –illo)

## boca

Cha Boca (Cha 39 –acho)  
 Sal Boca (Sal 202 –illo, –uelo)  
 Oud3 Boca (Oud3 14 –a fem)  
 Roz Boca (Roz 28 pronunciación de boquezuela)  
 Lan1 Boca (Lan1 36 –acho)  
 Lan2 Boca (Lan2 35 –acho)  
 Sob Boca (Sob 18 –a fem)

## boj

Vil Boj (Vil 31 –ox masc)

Urb Boj (Urb 48 -x masc)  
 Mir Boj (Mir 43 -x masc)  
 Cha Boj (Cha 26 -ox masc), (Cha 33 -x pl)  
 Doe Boj (Doe 45 -x masc)

## bondad

Vil Bondad (Vil 17 pl), (Vil 23 -e)  
 Urb Bondad (Urb 43 ART)  
 Fra1 Bondad (Fra1 34 pl)  
 Fra2 Bondad (Fra2 18 pl)  
 Roz Bondad (Roz 18 fem)  
 Fer Bondad (Fer 17 fem)  
 Vay Bondad (Vay 50 pl)

## bonete

Vil Bonete (Vil 23 -e masc)  
 Urb Bonete (Urb 47 -e masc)

## bonito

Ana Bonito (Ana lat 114 -ito), (Ana 116 -ito), (Ana fr 118 -ito)  
 Urb Bonito (Urb 62 -ico)  
 Mir Bonito (Mir 78 -ito), (Mir 85 -vocal pl)  
 Cha Bonito (Cha 36 -ito, + mujer)  
 Min Bonito (Min 13 -ico)  
 San Bonito (San 20 -ico, -illo)  
 Doe Bonito (Doe 53 -ito)  
 Enc Bonito (Enc 56 -ito)  
 Roz Bonito (Roz 27 -ico, + niño)  
 Lan1 Bonito (Lan1 35 -ico, -ito)  
 Lan2 Bonito (Lan2 33 -ico, -ito)

## bórax

Vil Borrax (Vil 30 -ax masc)  
 Cha Borrax (Cha 26 -ax masc)

## borceguí

- Cha Borceguí (Cha 33 –i pl)  
 Fra1 Borceguí (Fra1 33 pl)  
 Enc Borceguí (Enc 46 –i masc)

## borde

- Vil Borde (Vil 23 –e masc)

## borní

- Vil Borní (Vil 24 –i masc)  
 Cha Borní (Cha 23 –i masc)

## borracho

- Oud2 Borracho (Oud2 22 –uelo)  
 Doe Borracho (Doe 52 –uelo)  
 Oud3 Borracho (Oud3 28 –uelo)  
 Dou Borracho (Dou 20 –ón)  
 How Borracho (How 111 –uelo)  
 Smi Borracho (Smi 151 –uelo)

## bosque

- Urb Bosque (Urb 47 –e masc), (Urb 48 pl)

## brasil

- Vil Brasil (Vil 26 –il masc)

## brazado

- Mir Brazado (Mir 26 comp con ita)

## brazo

- Sal Brazo (Sal 202 –illo, –ico)  
 Enc Brazo (Enc 56 –ete)  
 Fab Brazo (Fab 26 pl tr)

## breve



Cha Breve (Cha 34 grado), (Cha 36 –cito)  
 Lan1 Breve (Lan1 35 –ico)  
 Lan2 Breve (Lan2 33 –ico)

## broquel

Urb Broquel (Urb 48 –l masc), (Urb 49 –cons pl)

## bueno

Ana Bueno (Ana lat 21 –o), (Ana lat 113 grado), (Ana 115 grado), (Ana fr 117 grado)  
 Vil Bueno (Vil 19 neutro + lo), (Vil 33 def adj)  
 Anb Bueno (Anb 33 pl)  
 Mir Bueno (Mir 22 def nom adj), (Mir 56 g), (Mir 58 + lo), (Mir 61 + animal, hijo, hombre), (Mir 62 + caballo, labrador, ojo, perro, rey), (Mir 65 + hombre decl), (Mir 85 –vocal pl)  
 Cor1 Bueno (Cor1 17 def nom adj), (Cor1 23 g), (Cor 1 27 + casa, ley)  
 Cor2 Bueno (Cor2 17 def nom adj), (Cor2 23 g), (Cor2 27 + casa, ley)  
 Cha Bueno (Cha 21 def adj), (Cha 21 común), (Cha 32 decl 2<sup>a</sup> declinación, neutro), (Cha 34 g), (Cha 35 grado, uso de Guevara rebueno)  
 Oud1 Bueno (Oud1 8 ART + todo lo), (Oud1 12 decl), (Oud1 13 + hombre)  
 Min Bueno (Min 15 grado)  
 Oud2 Bueno (Oud2 10 ART + todo lo), (Oud2 15 + lo, + tan), (Oud2 16 decl), (Oud2 17 + lo, hombre)  
 Sau Bueno (Sau 8 adj grado), (Sau 9 grado)  
 San Bueno (San 18 g), (San 20 grado)  
 Doe Bueno (Doe 46 g), (Doe 48 apócope), (Doe 55 grado), (Doe 87 ART lo)  
 Sal Bueno (Sal 154 def adj, + hombre, mujer, vela)  
 Oud3 Bueno (Oud3 13 ART + lo), (Oud3 19 g), (Oud3 20 decl), (Oud3 21+ hombre, + tan), (Oud3 23 lo + adj)  
 Tex Bueno (Tex esp 32 def nom adj), (Tex esp 42 g), (Tex esp 48 –ote), (Tex fr 49 –azo), (Tex esp 56 + mucho), (Tex fr 57 + grandemente)  
 Lun Bueno (Lun 33 neutro)  
 Fra1 Bueno (Fra1 30 ART lo), (Fra1 30 def, + hombre, mujer), (Fra1 32 decl), (Fra1 39 + hombre, hijo, ánimo), (Fra1 40 decl + hombre)

- Enc Bueno (Enc 36 ART neutro), (Enc 38 ART lo), (Enc 42 –o masc), (Enc 50 g), (Enc 54 adj grado + vino, pan), (Enc 55 grado), (Enc 56 –ico, –illo, –ito)
- Fab Bueno (Fab 34 grado)
- Fra2 Bueno (Fra2 14 ART lo), (Fra2 15 def, + hombre, mujer), (Fra2 16 decl), (Fra2 17 decl neutro), (Fra2 23 + hombre, hijo, ánimo), (Fra2 24 decl + hombre)
- Salb Bueno (Salb 19 ART lo)
- Dou Bueno (Dou 13 ART + lo), (Dou 17 adj g), (Dou 18 apócope + tiempo), (Dou 20 grado)
- Roz Bueno (Roz 23 masc), (Roz 25 decl), (Roz 35 + ánimo, niño), (Roz 39 grado), (Roz 40 grado), (Roz 46 adj en diccionario)
- Sot Bueno (Sot 20 apócope + edificio, potro), (Sot 21 + hombre, mujer, lo)
- Lan1 Bueno (Lan1 30 + lo), (Lan1 34 grado, g; uso de Guevara rebueno)
- Anc Bueno (Anc 15 grado)
- How Bueno (How 108 + buen tiempo)
- Smi Bueno (Smi 141 ART + lo), (Smi 145 g), (Smi 147 sustantivado), (Smi 148 gran + hombre), (Smi 149 + tan, hombre, neutro), (Smi 151 grado), (Smi 152 grado)
- Lan2 Bueno (Lan2 29 + lo), (Lan2 32 grado, g; uso de Guevara rebueno)
- Fer Bueno (Fer 21 decl + lo), (Fer 24 + ánimo, niño), (Fer 25 + niño), (Fer 26 grado)
- Sob Bueno (Sob 16 ART lo), (Sob 23 + lo, neutro, decl, g), (Sob 25 + tan, exp, hombre), (Sob 26 + hombre, + lo, neutro)
- Vay Bueno (Vay 54 ART), (Vay 52 g), (Vay 56 grado), (Vay 58 –ico, ito)
- buey
- Ana Buey (Ana 10 pl)
- Urb Buey (Urb 48 –y masc), (Urb 49 –cons pl)
- Mir Buey (Mir 27 comp con ita), (Mir 44 –y masc), (Mir 48 –y pl), (Mir 86 –y pl)
- Oud1 Buey (Oud1 10 pl)
- Min Buey (Min 13 –vocal pl)
- Oud2 Buey (Oud2 13 pl), (Oud2 22 –uelo)
- San Buey (San 18 –y pl)
- Doe Buey (Doe 52 –uelo)
- Oud3 Buey (Oud3 16 pl), (Oud3 28 –uelo)
- Fra1 Buey (Fra1 36 pl)

Enc Buey (Enc 46 -y masc)  
 Fra2 Buey (Fra2 17 pl), (Fra2 20 pl)  
 Roz Buey (Roz 16 masc)  
 How Buey (How 106 -y, pl)  
 Smi Buey (Smi 146 pl), (Smi 151 -uelo)  
 Fer Buey (Fer 16 masc)  
 Sob Buey (Sob 20 -y pl), (Sob 28 -uelo)  
 Vay Buey (Vay 47 -i masc)

## bufón

Sot Bufón (Sot 19 -on masc)

## burro

Sal Burro (Sal 214 -illo)

## buz

Vil Buz (Vil 32 -uz masc)  
 Fra2 Buz (Fra2 30 -z)  
 Roz Buz (Roz 21 masc)  
 Fer Buz (Fer 20 masc)

## cabal

Enc Cabal (Enc 47 -al común de tres), (Enc 53 -al)

## caballeril

Enc Caballeril (Enc 53 -il)

## caballero

Mir Caballero (Mir 69 -oso)  
 Sau Caballero (Sau 4 masc)  
 Enc Caballero (Enc 53 -il)  
 Roz Caballero (Roz 43 + cien)  
 Fer Caballero (Fer 29 + cien)

## caballeroso

Mir Caballeroso (Mir 68 –oso), (Mir 71 + qué)

caballo

Mir Caballo (Mir 62 + bueno)  
 Cha Caballo (Cha 33 pl)  
 Oud1 Caballo (Oud1 9 pl)  
 Oud2 Caballo (Oud2 11 pl)  
 San Caballo (San 16 masc + el)  
 Doe Caballo (Doe 48 + ciento de)  
 Sal Caballo (Sal 213 –ito, –ejo), (Sal 231 ART + señor), (Sal 234 ART decl)  
 Oud3 Caballo (Oud3 15 pl)  
 Tex Caballo (Tex esp 34 –o masc), (Tex fr 43 + azul)  
 Lun Caballo (Lun 31 pl), (Lun 33 –o masc), (Lun 37–39 decl)  
 Fra1 Caballo (Fra1 27 + posesivo)  
 Enc Caballo (Enc 36 ART masc), (Enc 150 + bello!)  
 Fra2 Caballo (Fra2 13 + posesivo)  
 Roz Caballo (Roz 11 + lindo), (Roz 43 + un)  
 Sot Caballo (Sot 20 + cien), (Sot 22 + tanto)  
 Anc Caballo (Anc 13 ART pl)  
 Fer Caballo (Fer 29 + un)  
 Sob Caballo (Sob 19 –vocal pl)  
 Vay Caballo (Vay 58 ART + coche)

cabellera

Sal Cabellera (Sal 202 –ejo)

cabello

Sal Cabello (Sal 201 –ito, –ico, –ejo)

cabestro

Urb Cabestro (Urb 42 ART, pl)

cabeza

Urb Cabeza (Urb 49 comp con ita)  
 Cha Cabeza (Cha 31 decl, 1ª declinación)

Sal Cabeza (Sal 201 -illo, -ito, -ico, -uelo)  
 Oud3 Cabeza (Oud3 14 -a fem)  
 Roz Cabeza (Roz 7 ART)  
 How Cabeza (How 104 ART la)  
 Smi Cabeza (Smi 145 -a fem)  
 Fer Cabeza (Fer 11 ART)  
 Sob Cabeza (Sob 18 -a fem)

## cabezal

Sal Cabezal (Sal 206 -ejo)

## cabo

Enc Cabo (Enc 53 -al)

## cabrón

Sal Cabrón (Sal 209 nombre de comida)

## cahíz

Mir Cahíz (Mir 45 -z masc)

## cairel

Cha Cairel (Cha 32 3ª declinación)

## cal

Mir Cal (Mir 39 -l fem)  
 Cha Cal (Cha 24 -al fem)  
 Tex Cal (Tex esp 36 -l fem)  
 Lun Cal (Lun 35 -l fem)  
 Enc Cal (Enc 47 -al fem)  
 Fra2 Cal (Fra2 29 -l)  
 Roz Cal (Roz 19 masc)  
 Lan1 Cal (Lan1 32 -l fem)  
 Smi Cal (Smi 144 -l fem)  
 Lan2 Cal (Lan2 30 -l fem)  
 Fer Cal (Fer 18 fem)

Vay Cal (Vay 47 –1 fem)

calabaza

Urb Calabaza (Urb 48 –a fem)

Oud2 Calabaza (Oud2 22 –uelo)

Doe Calabaza (Doe 53 –uelo)

Oud3 Calabaza (Oud3 28 –uelo)

Sob Calabaza (Sob 29 –uelo)

calambre

Fra2 Calambre (Fra2 28 –e)

Roz Calambre (Roz 14 fem)

calamidad

Tex Calamidad (Tex esp 38 –d fem)

caldera

Sal Caldera (Sal 208 –illo)

caldero

Min Caldero (Min 13 –uelo)

Sal Caldero (Sal 208 –illo, –ejo, –uelo)

calentura

Urb Calentura (Urb 43 ART, pl)

caliente

Lun Caliente (Lun 37 –e neutro)

cáliz

Doe Cáliz (Doe 45 –z masc)

calle

Ana Calle (Ana 10 –e), (Ana fr 21 –e)

Mir Calle (Mir 32 –e fem), (Mir 36 –vocal pl), (Mir 84 –vocal pl)

Cha Calle (Cha 22 –e fem)  
 Enc Calle (Enc 46 –e fem)  
 Fra2 Calle (Fra2 28 –e)  
 Roz Calle (Roz 14 fem)  
 Smi Calle (Smi 144 –e fem)  
 Fer Calle (Fer 15 fem)  
 Vay Calle (Vay 46 –e fem)

## calor

Vil Calor (Vil 29 –or masc)  
 Cha Calor (Cha 26 –or masc)  
 Tex Calor (Tex esp 40 masc/fem)  
 Lun Calor (Lun 35 –r fem)  
 Enc Calor (Enc 48 –or masc/fem)  
 Lan1 Calor (Lan1 31 –r masc/fem)  
 Anc Calor (Anc 14 ART fem)

## calvez

Vil Calvez (Vil 31 –ez fem)  
 Cha Calvez (Cha 26 –ez fem)

## calvinista

Fra2 Calvinista (Fra2 28 –a)  
 Roz Calvinista (Roz 13 masc)  
 Vay Calvinista (Vay 46 –a masc)

## calzón

Sal Calzón (Sal 204 –illo)

## cama

Urb Cama (Urb 49 comp con ita)  
 Mir Cama (Mir 25 comp con ita)  
 Fab Cama (Fab 26 pl tr)  
 Salb Cama (Salb 18 ART)  
 Roz Cama (Roz 13 fem)

Fer Cama (Fer 13 fem)

cámara

Cor1 Cámara (Cor1 24 comp con lat)

Cor2 Cámara (Cor2 24 comp con lat)

Min Cámara (Min 14 ART)

San Cámara (San 16 ART, apelativo)

Doe Cámara (Doe 52 -eto, -illo)

Smi Cámara (Smi 142 ART)

cambrón

Cha Cambrón (Cha 32 3ª declinación)

camino

Urb Camino (Urb 48 -o masc), (Urb 48 pl)

Cha Camino (Cha 42 deverbale)

Lun Camino (Lun 31 pl)

camisa

Sal Camisa (Sal 204 -illo, -uelo, -eto)

Tex Camisa (Tex esp 38 -a fem)

Lun Camisa (Lun 35 -a fem)

camisón

Enc Camisón (Enc 51 g)

campana

Vay Campana (Vay 46 -a fem)

campo

Smi Campo (Smi 145 + fértil)

camuesa

Cor1 Camuesa (Cor1 24 árbol)

Min Camuesa (Min 14 árbol)



San Camuesa (San 19 árbol)  
 Sal Camuesa (Sal 209 –illo)

## camueso

Cor1 Camueso (Cor1 24 árbol)  
 Min Camueso (Min 14 árbol)  
 San Camueso (San 19 árbol)

## can

Vil Can (Vil 27 –an masc)  
 Cha Can (Cha 24 –an masc)

## canal

Cha Canal (Cha 24 –al masc)  
 Min Canal (Min 13 –l fem)  
 San Canal (San 18 –l fem)  
 Tex Canal (Tex esp 36 –l fem)  
 Lun Canal (Lun 35 –l fem)  
 Fra2 Canal (Fra2 29 –l)  
 Roz Canal (Roz 19 masc, pl)  
 Anc Canal (Anc 14 ART dif g en fr)  
 Smi Canal (Smi 144 –l fem)  
 Fer Canal (Fer 18 fem)

## canasta

Cha Canasta (Cha 37 –illo)

## canastillo

Cha Canastillo (Cha 37 –illo)  
 Sal Canastillo (Sal 207 –ejo)

## canciller

Vil Canciller (Vil 28 –er mac)  
 Cha Canciller (Cha 25 –er masc)  
 Enc Canciller (Enc 48 –er masc)

## canción

- Vil Canción (Vil 27 –on fem)  
 Cha Canción (Cha 25 –on fem)  
 Dou Canción (Dou 16 –n fem)

## candelero

- Sal Candelero (Sal 208 –illo)

## candil

- Vil Candil (Vil 26 –il masc)  
 Cha Candil (Cha 24 –il masc)  
 Lun Candil (Lun 33 –l masc)  
 Enc Candil (Enc 47 masc), (Enc 51 g)

## caniquí

- Enc Caniquí (Enc 46 –i masc)

## canto

- Enc Canto (Enc 50 no tiene fem)  
 Vay Canto (Vay 60 ART)

## cantor

- Enc Cantor (Enc 51 g)

## caña

- Cha Caña (Cha 38 –azo)

## cañón

- Cha Cañón (Cha 39 –ón)

## capa

- Mir Capa (Mir 30 –a fem)  
 Sal Capa (Sal 204 –uelo, –illo)

## capacete

Vil Capacete (Vil 23 –e masc)

## capataz

Tex Capataz (Tex fr 41 –z masc)

## capaz

Mir Capaz (Mir 44 –z masc), (Mir 60 adj –z), (Mir 67 g)

Cha Capaz (Cha 26 –az común)

Oud1 Capaz (Oud1 14 adj –z)

Oud2 Capaz (Oud2 18 adj –z)

Doe Capaz (Doe 46 –z común)

Oud3 Capaz (Oud3 23 adj –z)

Dou Capaz (Dou 18 adj –cons)

Lan1 Capaz (Lan1 33 adj –z)

Anc Capaz (Anc 16 comparación fem)

Lan2 Capaz (Lan2 32 adj –z)

Sob Capaz (Sob 27 –z)

Vay Capaz (Vay 50 pl), (Vay 52 adj –e), (Vay 52 + hombre, mujer), (Vay 54 decl)

## capitán

Urb Capitán (Urb 48 –n masc), (Urb 49 –cons pl)

Fra1 Capitán (Fra1 35 pl)

Enc Capitán (Enc 48 –an masc), (Enc 51 g)

Fra2 Capitán (Fra2 19 pl)

How Capitán (How 111 –illo)

Vay Capitán (Vay 50 pl)

## capitana

Enc Capitana (Enc 51 g)

## capítulo

Oud2 Capítulo (Oud2 26 + 11)

Doe Capítulo (Doe 46 + 11, 12, 12, 14, 15)

Oud3 Capítulo (Oud3 32 + 11)

Fra1 Capítulo (Fra1 43 + 11)  
 Fra2 Capítulo (Fra2 27 + 11, 12, 13)  
 Roz Capítulo (Roz 44 +11, 12, 13, 14, 15)  
 Fer Capítulo (Fer 30 + 11, 20, último, postrero)  
 Sob Capítulo (Sob 32 + 11)

## capote

Enc Capote (Enc 46 –e masc)

## capuz

Mir Capuz (Mir 45 –z masc), (Mir 48 –z pl)  
 Tex Capuz (Tex fr 41 –z masc)  
 Enc Capuz (Enc 49 masc)  
 Fra2 Capuz (Fra2 30 –z)  
 Roz Capuz (Roz 21 masc)  
 Fer Capuz (Fer 20 masc)

## cara

Sal Cara (Sal 202 –illo)

## caracol

Mir Caracol (Mir 39 –l masc), (Mir 47 –l pl)  
 Cha Caracol (Cha 36 –ico)  
 Oud1 Caracol (Oud1 10 pl)  
 Oud2 Caracol (Oud2 12 pl)  
 Oud3 Caracol (Oud3 15 pl)  
 Fra1 Caracol (Fra1 35 pl)  
 Fra2 Caracol (Fra2 19 pl)  
 How Caracol (How 105 –l, pl)  
 Sob Caracol (Sob 19 –l pl)

## carcaj

Mir Carcaj (Mir 43 –x masc), (Mir 48 –x pl), (Mir 86 –x pl)  
 Cha Carcaj (Cha 26 –ax masc), (Cha 33 –x pl)  
 Oud1 Carcaj (Oud1 10 pl)

Oud2 Carcaj (Oud2 13 pl)  
 San Carcaj (San 18 -x pl)  
 Doe Carcaj (Doe 85 -x pl)  
 Oud3 Carcaj (Oud3 16 pl)  
 Fra1 Carcaj (Fra1 36 pl)  
 Enc Carcaj (Enc 49 -aj masc)  
 Fra2 Carcaj (Fra2 20 pl)  
 Dou Carcaj (Dou 17 -x pl)  
 Roz Carcaj (Roz 30 sust en diccionario)  
 Lan1 Carcaj (Lan1 30 pl), (Lan1 33 -x masc)  
 How Carcaj (How 106 -x, pl)  
 Smi Carcaj (Smi 146 -x pl)  
 Lan2 Carcaj (Lan2 29 pl), (Lan2 31 -x masc)  
 Sob Carcaj (Sob 20 -x pl)  
 Vay Carcaj (Vay 48 -x masc)

## cárcel

Min Cárcel (Min 13 -l fem)  
 Sau Cárcel (Sau 4 -l fem)  
 San Cárcel (San 18 -l fem)  
 Doe Cárcel (Doe 45 -l fem)  
 Tex Cárcel (Tex esp 36 -l fem)  
 Lun Cárcel (Lun 35 -l fem)  
 Lan1 Cárcel (Lan1 32 -l fem)  
 Smi Cárcel (Smi 144 -l fem)  
 Lan2 Cárcel (Lan2 31 -l fem)  
 Vay Cárcel (Vay 47 -l fem)

## cardenal

Min Cardenal (Min 13 -l masc)  
 San Cardenal (San 18 -l masc)

## cardenaladgo

San Cardenaladgo (San 21 -adgo)

## cárdeno

Min Cárdeno (Min 13 -illo)

San Cárdeno (San 20 -illo)

## cardo

Min Cardo (Min 13 -o masc)

San Cardo (San 18 -o masc)

## carga

Vay Carga (Vay 54 + agua)

## cargazón

Vil Cargazón (Vil 28 -on fem)

## cargo

Mir Cargo (Mir 27 comp con ita)

## caridad

Mir Caridad (Mir 37 -d fem)

Enc Caridad (Enc 47 -ad fem)

## carmesí

Vil Carmesí (Vil 24 -i masc)

Cha Carmesí (Cha 23 -i masc)

## carmín

Enc Carmín (Enc 48 -in masc)

## carne

Mir Carne (Mir 71 -ero)

Oud1 Carne (Oud1 16 -ero)

Oud2 Carne (Oud2 19 + harto), (Oud2 21 -ero)

Doe Carne (Doe 61 -ero)

Sal Carne (Sal 208 -illo + de vaca)

Oud3 Carne (Oud3 24 + harto), (Oud3 24 + demasiado), (Oud3 25 -ero)

Fra1 Carne (Fra1 37 –ero)  
 Fra2 Carne (Fra2 21 –ero), (Fra2 28 –e)  
 Roz Carne (Roz 14 fem)  
 Smi Carne (Smi 149 + harto), (Smi 150 –ero)  
 Fer Carne (Fer 15 fem)  
 Vay Carne (Vay 46 –e fem)

## carnero

Sal Carnero (Sal 208 –illo)  
 Roz Carnero (Roz 23 masc)

## carnicero

Mir Carnicero (Mir 71 –ero)  
 Oud1 Carnicero (Oud1 16 –ero)  
 Oud2 Carnicero (Oud2 20 –ero)  
 Doe Carnicero (Doe 61 –ero)  
 Oud3 Carnicero (Oud3 25 –ero)  
 Fra1 Carnicero (Fra1 37 –ero)  
 Fra2 Carnicero (Fra2 21 –ero)  
 Smi Carnicero (Smi 150 –ero)

## carpeta

Sal Carpeta (Sal 205 –illo)

## carrera

Mir Carrera (Mir 24 comp con ita)

## carrillo

Sal Carrillo (Sal 202 –ejo)

## carro

Mir Carro (Mir 32 –o masc)

## carta

Sal Carta (Sal 215 –illo)

## cartel

Urb Cartel (Urb 48 -l masc)

## casa

Ana Casa (Ana fr 21 -a)

Cor1 Casa (Cor1 27 + bueno)

Cor2 Casa (Cor2 27 + bueno)

Cha Casa (Cha 18 ART + dios)

Oud2 Casa (Oud2 10 ART)

Sal Casa (Sal 155 -a fem), (Sal 215 -ito, -ico, -illo)

Oud3 Casa (Oud3 12 ART)

Tex Casa (Tex esp 25 ART)

Salb Casa (Salb 18 ART)

Roz Casa (Roz 13 fem)

Fer Casa (Fer 13 fem)

Sob Casa (Sob 16 ART)

Vay Casa (Vay 61 ART + posesivo)

## casado

Sal Casado (Sal 215 -illo)

## casamiento

Roz Casamiento (Roz 4 ART)

## castaña

Min Castaña (Min 14 árbol)

## castaño

Min Castaño (Min 14 árbol)

## castidad

Mir Castidad (Mir 37 -d fem)

## caudal



Vil Caudal (Vil 26 –al fem)  
 Enc Caudal (Enc 47 –al masc)

causa

Cha Causa (Cha 34 + grande)  
 Enc Causa (Enc 40 ART)

caz

Enc Caz (Enc 49 –az masc)

caza

Enc Caza (Enc 53 –ador)

cazador

Enc Cazador (Enc 53 –ador)

cebada

Urb Cebada (Urb 48 –a fem)

ceja

Mir Ceja (Mir 25 comp con ita)  
 Sal Ceja (Sal 202 –uelo)

célebre

Cha Célebre (Cha 35 grado)  
 Enc Célebre (Enc 55 grado)

celemín

Vil Celemín (Vil 27 –in masc)  
 Urb Celemín (Urb 48 –n masc)  
 Mir Celemín (Mir 40 –n masc)  
 Cha Celemín (Cha 25 –in masc)  
 Oud1 Celemín (Oud1 10 pl)  
 Oud2 Celemín (Oud2 12 pl)  
 Oud3 Celemín (Oud3 16 pl)

How Celemín (How 105 –n, pl)  
 Sob Celemín (Sob 19 –n pl)

## celeste

Enc Celeste (Enc 46 adj –e)

## celestial

Vil Celestial (Vil 26 –al común de dos)  
 Cha Celestial (Cha 24 –al común)  
 Doe Celestial (Doe 45 –l común), (Doe 54 grado)

## cena

Vay Cena (Vay 60 ART + hora)

## cenojil

Vil Cenojil (Vil 26 –il masc)

## centella

Doe Centella (Doe 53 –uelo)

## cepo

Sal Cepo (Sal 156 + un masc)

## cereza

Min Cereza (Min 14 árbol)  
 San Cereza (San 19 árbol)  
 Sal Cereza (Sal 212 –ico, –ito)

## cerezo

Cha Cerezo (Cha 22 árbol)  
 Min Cerezo (Min 14 árbol)  
 San Cerezo (San 19 árbol)  
 Sal Cerezo (Sal 211 –illo)

## cerviz

Vil Cerviz (Vil 31 –iz fem)  
 Cha Cerviz (Cha 26 –iz fem)

## césped

- Vil Césped (Vil 25 –ed masc)  
 Cha Césped (Cha 23 –ed masc)  
 Enc Césped (Enc 47 masc)  
 Lan1 Césped (Lan1 32 –d fem)  
 Lan2 Césped (Lan2 30 –d fem)

## cesta

- Mir Cesta (Mir 28 comp con ita)  
 Cor1 Cesta (Cor1 25 comp con lat)  
 Cor2 Cesta (Cor2 25 comp con lat)  
 Cha Cesta (Cha 37 –illo)

## cesto

- Mir Cesto (Mir 27 comp con ita), (Mir 34 –o masc), (Mir 76 –illo), (Mir 85 –vocal pl)  
 Oud1 Cesto (Oud1 17 –illo, –ico)  
 Oud2 Cesto (Oud2 21 –illo), (Oud2 22 –ico)  
 Doe Cesto (Doe 52 –illo, –ico)  
 Sal Cesto (Sal 208 –illo)  
 Oud3 Cesto (Oud3 27 –illo, –ico)  
 Fra2 Cesto (Fra2 24 –ón)  
 Sot Cesto (Sot 24 –ito)  
 Smi Cesto (Smi 151 –illo, –ico)  
 Sob Cesto (Sob 27 –illo, –ico)

## chapín

- Enc Chapín (Enc 48 –in masc)

## chapinazo

- Cha Chapinazo (Cha 39 –azo)

## chapitel

- Vil Chapitel (Vil 26 –el masc)

## chíchere

Sal Chícheres (Sal 211 –illo)

## chico

Urb Chico (Urb 62 –ito)  
 Mir Chico (Mir 78 –ito), (Mir 85 –vocal pl)  
 Cor1 Chico (Cor1 21 –ito)  
 Cor2 Chico (Cor2 21 –ito)  
 Cha Chico (Cha 36 –ito), (Cha 38 –ito, –ico)  
 Min Chico (Min 15 grado)  
 San Chico (San 20 grado menor, –ito)  
 Doe Chico (Doe 51 –ito), (Doe 53 –ito)  
 Lan1 Chico (Lan1 36 –ito, –ico)  
 Smi Chico (Smi 152 grado menor)  
 Lan2 Chico (Lan2 34 –ito, –ico)  
 Vay Chiquito (Vay 59 –ito chequitito)

## chinche

Vil Chinche (Vil 23 –e fem)  
 Mir Chinche (Mir 24 comp con ita)

## cidra

Min Cidra (Min 14 árbol)

## cidro

Min Cidro (Min 14 árbol)

## ciego

Sal Ciego (Sal 209 + gallina, –uelo)

## cielo

Doe Cielo (Doe 85 –vocal pl)  
 Salb Cielo (Salb 20 def nom)  
 Roz Cielo (Roz 22 masc)  
 How Cielo (How 105 –o), (How 107 nom común, decl)

Vay Cielo (Vay 54 ART)

ciencia

Sal Ciencia (Sal 220 decl)

ciervo

Sal Ciervo (Sal 209 –uelo)

cigoñino

Oud2 Cigoñino (Oud2 22 –ino)

Doe Cigoñino (Doe 52 –ino)

Oud3 Cigoñino (Oud3 28 –ino)

Sob Cigoñino (Sob 29 –ino)

cigüeña

Oud2 Cigüeña (Oud2 23 –ino)

Doe Cigüeña (Doe 52 –ino)

Oud3 Cigüeña (Oud3 28 –ino)

Sob Cigüeña (Sob 29 –ino)

cinta

Sal Cinta (Sal 204 –illo, –ico)

ciruela

Cor1 Ciruela (Cor1 24 árbol)

Cor2 Ciruela (Cor2 24 árbol)

Min Ciruela (Min 14 árbol)

San Ciruela (San 19 árbol)

Sal Ciruela (Sal 213 –ejo)

ciruelo

Cor1 Ciruelo (Cor1 24 árbol)

Cor2 Ciruelo (Cor2 24 árbol)

Min Ciruelo (Min 14 árbol)

San Ciruelo (San 19 árbol)

## ciudad

Mir	Ciudad (Mir 22 def nom principal), (Mir 38 –d fem)
Cha	Ciudad (Cha 32 3ª declinación, decl)
Min	Ciudad (Min 13 –cons pl)
San	Ciudad (San 18 –cons pl)
Tex	Ciudad (Tex fr 31 def nom sust)
Roz	Ciudad (Roz 18 fem)
Anc	Ciudad (Anc 13 ART pl)
Smi	Ciudad (Smi 146 –l pl)
Fer	Ciudad (Fer 17 pl)

## ciudadano

Mir	Ciudadano (Mir 22 def nom derivado)
-----	-------------------------------------

## clamor

Min	Clamor (Min 13 –oso)
-----	----------------------

## clamoroso

Min	Clamoroso (Min 13 –oso)
-----	-------------------------

## claro

Cha	Claro (Cha 34 grado)
Lan1	Claro (Lan1 33 grado)
Lan2	Claro (Lan2 32 grado)

## clavazón

Vil	Clavazón (Vil 28 –on masc)
-----	----------------------------

## clave

Tex	Clave (Tex esp 34 –e fem)
-----	---------------------------

## clavel

Enc	Clavel (Enc 51 g)
-----	-------------------

## clima

- Dou Clima (Dou 15 –a masc)  
 Lan1 Clima (Lan1 31 –ma masc)  
 Anc Clima (Anc 13 ART masc)  
 Lan2 Clima (Lan2 30 –ma masc)  
 Vay Clima (Vay 46 –a masc)

## coche

- Vay Coche (Vay 58 ART + caballo), (Vay 59 –ito)

## codo

- Sal Codo (Sal 202 no diminutivo)

## codorniz

- Sal Codorniz (Sal 209 –uelo)

## col

- Vil Col (Vil 26 –ol fem)  
 Urb Col (Urb 48 –l masc)  
 Mir Col (Mir 40 –l fem)  
 Cha Col (Cha 24 –ol fem)  
 Sal Col (Sal 210 –illo)  
 Lan1 Col (Lan1 32 –l fem)  
 Lan2 Col (Lan2 31 –l fem)

## colcha

- Sal Colcha (Sal 206 –illo)

## colchón

- Sal Colchón (Sal 206 –illo)  
 Fra1 Colchón (Fra1 35 pl)  
 Fra2 Colchón (Fra2 19 pl)

## colegial

- Vil Colegial (Vil 26 –al masc)

## colodrillo

Sal Colodrillo (Sal 201–ejo)

## color

Vil Color (Vil 29 –or masc)

Urb Color (Urb 48 –r fem), (Urb 49 comp con ita)

Mir Color (Mir 22 def nom principal), (Mir 25 comp con ita)

Cha Color (Cha 26 –or masc)

Oud1 Color (Oud1 16 –ido)

Oud2 Color (Oud2 21 –ido)

Doe Color (Doe 62 –ido)

Oud3 Color (Oud3 26 –ido)

Tex Color (Tex fr 41 masc/fem)

Fra1 Color (Fra1 37 –ido)

Enc Color (Enc 48 –or masc/fem)

Fra2 Color (Fra2 21 –ido), (Fra2 30 –r)

Dou Color (Dou 19 –ido)

Roz Color (Roz 20 fem)

Lan1 Color (Lan1 31 –r masc/fem)

Anc Color (Anc 14 ART fem)

Smi Color (Smi 145 –r fem), (Smi 150 –ido)

Lan2 Color (Lan2 31 –r masc/fem)

Fer Color (Fer 19 fem)

## colorado

Urb Colorado (Urb 48 –o masc), (Urb 48 pl)

Mir Colorado (Mir 22 def nom derivado)

## comadre

Roz Comadre (Roz 24 fem)

## combate

Doe Combate (Doe 45 –e masc)



comedido

Roz Comedido (Roz 32 adj en diccionario)

comedor

Mir Comedor (Mir 42 deverbale)

cometa

Sot Cometa (Sot 19 -a masc)

comezón

Vil Comezón (Vil 28 -on fem)

Tex Comezón (Tex esp 36 -n fem)

comida

Mir Comida (Mir 24 comp con ita)

Vay Comida (Vay 60 ART)

comisión

Tex Comisión (Tex esp 36 -ion fem)

compadre

Roz Compadre (Roz 17 masc)

comparación

Cor1 Comparación (Cor1 25 comp con lat)

Cor2 Comparación (Cor2 25 comp con lat)

compás

Fra1 Compás (Fra1 35 pl)

Fra2 Compás (Fra2 20 pl)

compasión

How Compasión (How 106 -ón acento última sílaba)

comprador

Cor1 Comprador (Cor1 23 g)

Cor2 Comprador (Cor2 23 g)

#### común

Vil Común (Vil 28 –un común de dos)

Fra1 Común (Fra1 35 pl)

Fra2 Común (Fra2 19 pl)

Roz Común (Roz 34 adj en diccionario)

Anc Común (Anc 16 comparación fem)

#### concejil

Vil Concejil (Vil 26 –il común de dos)

#### concha

Doe Concha (Doe 53 –illo, –ito, –uelo)

#### conclusión

Enc Conclusión (Enc 48 –on fem)

Sot Conclusión (Sot 19 –on fem)

#### conde

Urb Conde (Urb 48 –e masc)

Enc Conde (Enc 51 g)

#### condesa

Enc Condesa (Enc 51 g)

#### condición

Fra2 Condición (Fra2 30 –n)

Roz Condición (Roz 20 fem)

Fer Condición (Fer 18 pl), (Fer 19 fem)

Vay Condición (Vay 47 –ion fem)

#### conducción

Sot Conducción (Sot 19 –on fem)

confesión

Cor1 Confesión (Cor1 25 comp con lat)

Enc Confesión (Enc 48 –on fem)

confín

Enc Confín (Enc 48 –in común de tres)

confusión

Enc Confusión (Enc 48 fem)

congoja

Mir Congoja (Mir 25 comp con ita)

conocido

Cha Conocido (Cha 21 def simple)

conquista

Enc Conquista (Enc 53 –ador)

conquistador

Enc Conquistador (Enc 53 –ador)

consejo

Sot Consejo (Sot 20 + un)

constante

Cha Constante (Cha 21 común), (Cha 23 común)

constitución

Sot Constitución (Sot 19 –on fem)

cónsul

Vil Cónsul (Vil 27 –ul masc)

Urb Cónsul (Urb 48 –l masc), (Urb 49 –cons pl)

Mir Cónsul (Mir 40 –l masc), (Mir 47 –l pl), (Mir 52 decl)  
 Cha Cónsul (Cha 24 –ul masc)  
 Enc Cónsul (Enc 47 –ul masc)

contrario

Urb Contrario (Urb 45 ART el, lo)  
 Mir Contrario (Mir 58 + lo)

contrición

Tex Contrición (Tex esp 36 –ion fem)  
 Lun Contrición (Lun 35 –ción fem)  
 Enc Contrición (Enc 48 –on fem)  
 Smi Contrición (Smi 144 –ción fem)

copa

Urb Copa (Urb 48 –a fem)

coral

Vil Coral (Vil 26 –al masc)

corambre

Sal Corambre (Sal 218 nominativo –e)

corazón

Vil Corazón (Vil 28 –on masc)  
 Cha Corazón (Cha 25 –on masc)  
 Sal Corazón (Sal 204 –illo, –ico)  
 Dou Corazón (Dou 17 –cons pl)  
 Roz Corazón (Roz 19 masc), (Roz 30 sust en diccionario)  
 Lan1 Corazón (Lan1 32 –n masc)  
 Smi Corazón (Smi 144 masc)  
 Lan2 Corazón (Lan2 31 –n masc)  
 Fer Corazón (Fer 17 pl), (Fer 18 masc)  
 Vay Corazón (Vay 58 ART + rey), (Vay 47 –n masc)

## cordel

- Vil Cordel (Vil 26 –el masc)  
 Cha Cordel (Cha 24 –el masc)

## cordero

- Sal Cordero (Sal 209 –illo)  
 Roz Cordero (Roz 23 masc)

## corneta

- Mir Corneta (Mir 24 comp con ita)

## corral

- Vil Corral (Vil 26 –al masc)

## corredor

- Sal Corredor (Sal 216 –illo)

## corriente

- Fra2 Corriente (Fra2 28 –e)  
 Roz Corriente (Roz 14 fem)  
 Anc Corriente (Anc 14 ART dif g en fr)  
 Smi Corriente (Smi 144 –e fem)  
 Fer Corriente (Fer 14 fem)  
 Vay Corriente (Vay 46 –e fem)

## corrupción

- Fra2 Corrupción (Fra2 30 –n)  
 Roz Corrupción (Roz 20 fem)

## corte

- Urb Corte (Urb 48 –e fem, pl)  
 Cha Corte (Cha 33 pl)  
 Enc Corte (Enc 46 masc/fem)  
 Smi Corte (Smi 144 –e fem)

## cortés

- Vil Cortés (Vil 30 –es común de dos)  
 Urb Cortés (Urb 49 –cons pl)  
 Cha Cortés (Cha 26 –es común)  
 Fra1 Cortés (Fra1 35 pl)  
 Fra2 Cortés (Fra2 20 pl)  
 Roz Cortés (Roz 34 adj en diccionario), (Roz 40 grado)  
 Anc Cortés (Anc 16 comparación fem)  
 Vay Cortés (Vay 50 pl)

## cortina

- Sal Cortina (Sal 206 –illo, ojo)

## cosa

- Mir Cosa (Mir 55 + grande), (Mir 64 + grande, dulce)  
 Cha Cosa (Cha 36 –ito), (Cha 37 –illo)  
 Sau Cosa (Sau 6 decl)  
 Doe Cosa (Doe 53 –illo)  
 Enc Cosa (Enc 43 –a fem)  
 Lan1 Cosa (Lan1 34 –ico, –illo)  
 How Cosa (How 108 + grande)  
 Smi Cosa (Smi 145 + fácil)  
 Lan2 Cosa (Lan2 33 –ico, –illo)

## cosquilloso

- Cha Cosquilloso (Cha 37 –ico)

## costilla

- Sal Costilla (Sal 203 –ejo)

## costumbre

- Urb Costumbre (Urb 49 comp con ita)  
 Mir Costumbre (Mir 25 comp con ita)  
 Fra2 Costumbre (Fra2 28 –e)  
 Roz Costumbre (Roz 14 fem)

Smi Costumbre (Smi 144 –e fem)  
 Fer Costumbre (Fer 14 fem)  
 Vay Costumbre (Vay 46 –e fem)

## convite

Doe Convite (Doe 45 –e masc)

## coz

Vil Coz (Vil 32 –oz masc)  
 Mir Coz (Mir 45 –z fem)  
 Cha Coz (Cha 26 –oz común)  
 Fra1 Coz (Fra1 36 pl)  
 Enc Coz (Enc 49 fem)  
 Fra2 Coz (Fra2 20 pl)  
 Lan1 Coz (Lan1 33 –z masc)

## creciente

Fra2 Creciente (Fra2 28 –e)  
 Roz Creciente (Roz 14 fem)  
 Anc Creciente (Anc 14 ART dif g en fr)  
 Fer Creciente (Fer 14 fem)

## criado

Doe Criado (Doe 46 g)

## crimen

Vil Crimen (Vil 27 –en masc)  
 Cha Crimen (Cha 25 –en masc)

## crin

Cha Crin (Cha 25 –in fem)  
 Lan1 Crin (Lan1 32 –n fem)  
 Lan2 Crin (Lan2 31 –n fem)  
 Vay Crin (Vay 47 –n fem)

## cruel

- Urb Cruel (Urb 48 –l fem), (Urb 49 –cons pl)  
 Anc Cruel (Anc 16 comparación fem)

## cruz

- Mir Cruz (Mir 45 –z fem), (Mir 48 –z pl)  
 Oud1 Cruz (Oud1 10 pl)  
 Oud2 Cruz (Oud2 13 pl)  
 Oud3 Cruz (Oud3 17 pl)  
 Fra1 Cruz (Fra1 36 pl)  
 Fra2 Cruz (Fra2 20 pl)  
 Roz Cruz (Roz 21 fem)  
 How Cruz (How 106 –z, pl)  
 Fer Cruz (Fer 20 fem)  
 Sob Cruz (Sob 21 –z pl)

## cuadro

- Mir Cuadro (Mir 27 comp con ita)

## cuajo

- Mir Cuajo (Mir 34 –o masc)  
 Cha Cuajo (Cha 23 –o común)  
 Lan1 Cuajo (Lan1 32 –o masc/fem)  
 Lan2 Cuajo (Lan2 30 –o masc/fem)

## cucaracha

- Sal Cucaracha (Sal 206 –illo, –ejo)

## cuchara

- Sal Cuchara (Sal 206 –illo, –ejo)

## cuchillo

- Sal Cuchillo (Sal 205 –ejo), (Sal 237 ART pl)  
 Dou Cuchillo (Dou 20 –ejo)  
 Roz Cuchillo (Roz 26 –azo, –ón)



Lan1 Cuchillo (Lan1 35 –ejo)

Lan2 Cuchillo (Lan2 34 –ejo)

cuello

Sal Cuello (Sal 202 –uelo), (Sal 204 –uelo)

cuenda

Sal Cuenda (Sal 207 –uelo)

cuenta

Mir Cuenta (Mir 24 comp con ita)

cuerda

Mir Cuerda (Mir 28 comp con ita)

cuerpo

Mir Cuerpo (Mir 55 + grande)

Cha Cuerpo (Cha 34 + grande), (Cha 38 –azo)

Min Cuerpo (Min 13 –vocal pl)

Oud2 Cuerpo (Oud2 22 –uelo)

Sau Cuerpo (Sau 5 decl)

Doe Cuerpo (Doe 52 –uelo)

Oud3 Cuerpo (Oud3 28 –uelo)

Fra1 Cuerpo (Fra1 38 + grande)

Fab Cuerpo (Fab 23 decl 3<sup>a</sup>)

Fra2 Cuerpo (Fra2 22 + grande)

Roz Cuerpo (Roz 4 ART), (Roz 11 + lindo), (Roz 23 masc)

Smi Cuerpo (Smi 146 –vocal pl), (Smi 151 –uelo)

Sob Cuerpo (Sob 28 –uelo)

cuitado

Cha Cuitado (Cha 37 –illo)

culantrillo

Sal Culantrillo (Sal 213 –illo)

culantro

Sal Culantro (Sal 213 –illo)

culebra

Sal Culebra (Sal 214 –illo)

culebrilla

Sal Culebrilla (Sal 214 –illo)

culpa

Mir Culpa (Mir 30 –a fem), (Mir 36 –a pl), (Mir 52 decl)

cumbre

Tex Cumbre (Tex esp 34 –e fem)

Fra2 Cumbre (Fra2 28 –e)

Roz Cumbre (Roz 14 fem)

Fer Cumbre (Fer 15 fem)

Vay Cumbre (Vay 46 –e fem)

cuna

Urb Cuna (Urb 56 combinación art / prep)

cuñado

Roz Cuñado (Roz 17 masc), (Roz 24 fem)

cura

Vil Cura (Vil 23 –a masc)

Cha Cura (Cha 22 –a masc)

Enc Cura (Enc 43 –a masc)

dado

Mir Dado (Mir 33 –o masc)

dama

Vil Dama (Vil 29 pl)  
 Mir Dama (Mir 77 –illo)  
 Cha Dama (Cha 33 pl)  
 Oud1 Dama (Oud1 17 –illo)  
 Oud2 Dama (Oud2 22 –illo)  
 Doe Dama (Doe 53 –illo)  
 Oud3 Dama (Oud3 28 –illo)  
 Fra1 Dama (Fra1 26 ART la), (Fra1 33 pl)  
 Enc Dama (Enc 53 –il), (Enc 58 + cien)  
 Fra2 Dama (Fra2 12 ART), (Fra2 17 pl)  
 Smi Dama (Smi 151 –illo)  
 Sob Dama (Sob 28 –illo)

damil

Enc Damil (Enc 53 –il)

daño

Mir Daño (Mir 27 comp con ita)

danza

Mir Danza (Mir 28 comp con ita)

dátil

Vil Dátil (Vil 26 –il masc)  
 Cor1 Dátil (Cor1 24 árbol)  
 Cor2 Dátil (Cor2 24 árbol)  
 Min Dátil (Min 14 árbol)  
 San Dátil (San 19 árbol)

deanazgo

San Deanazgo (San 21 –adgo)

débil

Mir Débil (Mir 60 adj –il)  
 Oud1 Débil (Oud1 14 adj –l)

Oud2 Débil (Oud2 18 adj -l)  
 Oud3 Débil (Oud3 23 adj -l)  
 Dou Débil (Dou 18 adj -cons)  
 Lan1 Débil (Lan1 33 adj -l)  
 Lan2 Débil (Lan2 32 -cons g)  
 Sob Débil (Sob 27 -l)  
 Vay Débil (Vay 52 adj -e), (Vay 52 + mujer, hombre), (Vay 54 decl)

## dedal

Sal Dedal (Sal 207 -ejo)

## dedo

Urb Dedo (Urb 42 ART)  
 Mir Dedo (Mir 34 -o masc), (Mir 36 -vocal pl)  
 Sal Dedo (Sal 202 -uelo, -illo)  
 Enc Dedo (Enc 50 no tiene fem)  
 Fab Dedo (Fab 26 pl tr)  
 Roz Dedo (Roz 4 ART)

## defensión

Urb Defensión (Urb 43 ART)

## deleite

Ana Deleite (Ana fr 15 pl)  
 Vil Deleite (Vil 23 -e masc)  
 Urb Deleite (Urb 47 -e masc), (Urb 48 pl)  
 Mir Deleite (Mir 32 -e masc)  
 Doe Deleite (Doe 45 -e masc), (Doe 85 -vocal pl)  
 Enc Deleite (Enc 46 -e masc), (Enc 53 -oso)

## deleitoso

Enc Deleitoso (Enc 53 -oso)

## delfín

Fra1 Delfín (Fra1 35 pl)

Fra2 Delfín (Fra2 19 pl)

deliberación

Min Deliberación (Min 13 –n fem)  
 San Deliberación (San 19 –ión fem)  
 Smi Deliberación (Smi 144 –ión fem)

demonio

Sal Demonio (Sal 219 nominativo –o)

derecho

Cha Derecho (Cha 24 + mano)  
 Sal Derecho (Sal 227 ART lo)

desabrido

Mir Desabrido (Mir 75 –ido)  
 Oud1 Desabrido (Oud1 16 –ido)  
 Oud2 Desabrido (Oud2 21 –ido)  
 Doe Desabrido (Doe 62 –ido)  
 Oud3 Desabrido (Oud3 26 –ido)  
 Fra1 Desabrido (Fra1 21 –ido)  
 Fra2 Desabrido (Fra2 21 –ido)  
 Smi Desabrido (Smi 150 –ido)

descolorido

Mir Descolorido (Mir 75 –ido)  
 Oud1 Descolorido (Oud1 16 –ido)  
 Oud2 Descolorido (Oud2 21 –ido)  
 Doe Descolorido (Doe 62 –ido)  
 Oud3 Descolorido (Oud3 26 –ido)  
 Fra1 Descolorido (Fra1 37 –ido)  
 Fra2 Descolorido (Fra2 21 –ido)  
 Dou Descolorido (Dou 19 –ido)  
 Smi Descolorido (Smi 150 –ido)

desconocido

Cha Desconocido (Cha 21 def compuesto)

Sot Desconocido (Sot 24 -ido)

desconociencia

Cha Desconociencia (Cha 21 def doble)

descuido

Cha Descuido (Cha 42 deverbil)

desdicha

Mir Desdicha (Mir 28 comp con ita)

desigual

Enc Desigual (Enc 47 -al común de tres)

desmayado

Sal Desmayado (Sal 215 -illo)

desmayo

Cha Desmayo (Cha 42 deverbil)

desnudo

Urb Desnudo (Urb 48 -o masc, pl)

desobediencia

Mir Desobediencia (Mir 22 def nom recompuesto)

desobediente

Mir Desobediente (Mir 22 def nom compuesto)

desorden

Urb Desorden (Urb 49 comp con ita)

Mir Desorden (Mir 25 comp con ita)

Doe Desorden (Doe 45 -n fem)

## destrucción

Cor1 Destrucción (Cor1 25 comp con lat)

## deuda

Roz Deuda (Roz 24 fem)

## deudo

Roz Deudo (Roz 17 masc)

Fer Deudo (Fer 16 masc)

## devoción

Vil Devoción (Vil 27 –on fem)

How Devoción (How 106 –ón acento última sílaba)

## día

Vil Día (Vil 23 –a masc)

Urb Día (Urb 47 –a masc), (Urb 48 pl), (Urb 49 comp con ita)

Mir Día (Mir 27 comp con ita), (Mir 31 –a masc)

Cha Día (Cha 22 –a masc)

Sau Día (Sau 4 –a masc)

Doe Día (Doe 44 –a masc)

Tex Día (Tex esp 40 –a masc)

Lun Día (Lun 35 –a masc)

Enc Día (Enc 43 –a masc)

Fra2 Día (Fra2 27 –a)

Dou Día (Dou 15 –a masc)

Roz Día (Roz 13 masc), (Roz 14 pl)

Lan1 Día (Lan1 31 –a masc)

Anc Día (Anc 13 ART masc)

Smi Día (Smi 145 –a masc)

Lan2 Día (Lan2 30 –a masc)

Fer Día (Fer 11 ART + de), (Fer 13 masc), (Fer 14 pl)

Vay Día (Vay 46 –a masc)

## dicha

Mir Dicha (Mir 28 comp con ita), (Mir 30 –a fem)

## diente

Cha Diente (Cha 36 –cito)

Sal Diente (Sal 203 –uelo)

Enc Diente (Enc 46 –e masc)

Lan1 Diente (Lan1 35 –ico)

## diestro

Cor1 Diestro (Cor1 25 comp con lat)

Cor2 Diestro (Cor2 25 comp con lat)

## difícil

Ana Difícil (Ana lat 113 grado)

Doe Difícil (Doe 54 grado)

## dignidad

Urb Dignidad (Urb 48 –d fem), (Urb 49 –cons pl)

## diligente

Min Diligente (Min 15 grado)

## dinero

Mir Dinero (Mir 60 + mucho)

Oud1 Dinero (Oud1 15 + mucho)

Oud2 Dinero (Oud2 19 + mucho)

Sal Dinero (Sal 219 pl)

Oud3 Dinero (Oud3 24 + mucho)

Roz Dinero (Roz 10 sust)

## dios

Mir Dios (Mir 42 –s), (Mir 48 –s pl), (Mir 86 –s pl)

Cor1 Dios (Cor1 26 exp)



Cor2 Dios (Cor2 26 exp)  
 Cha Dios (Cha 19 ART + casa), (Cha 26 –os masc), (Cha 32 3ª declinación), (Cha 37 –cillo)  
 Oud1 Dios (Oud1 10 pl)  
 Min Dios (Min 14 ART + todopoderoso)  
 Oud2 Dios (Oud2 12 pl)  
 San Dios (San 16 exp ART, + gentil, todopoderoso)  
 Doe Dios (Doe 45 –s masc), (Doe 46 g), (Doe 85 caso)  
 Oud3 Dios (Oud3 16 pl)  
 Fra1 Dios (Fra1 35 pl)  
 Enc Dios (Enc 44 nom sustantivo), (Enc 52 g)  
 Fra2 Dios (Fra2 20 pl)  
 Lan1 Dios (Lan1 34 –illo)  
 How Dios (How 106 –s acento última sílaba, pl)  
 Lan2 Dios (Lan2 33 –illo)  
 Sob Dios (Sob 20 –s pl)

#### diosa

Doe Diosa (Doe 46 g)  
 Enc Diosa (Enc 52 g)

#### discípulo

Cor1 Discípulo (Cor1 17 def nom sust)  
 Cor2 Discípulo (Cor2 17 def nom sust)

#### distinción

Sot Distinción (Sot 19 –on fem)

#### dije

Enc Dix (Enc 49 –ix masc)

#### dócil

San Dócil (San 18 + hombre)

#### docto

Doe Docto (Doe 46 g)  
 Roz Docto (Roz 40 grado)  
 Fer Docto (Fer 26 grado)  
 Vay Docto (Vay 56 más docto que Pedro, menos docto que rico), (Vay 57 el más docto de todos los filósofos)

## doctor

Cor1 Doctor (Cor1 18 decl)  
 Cor2 Doctor (Cor2 18 decl)

## doctrina

Mir Doctrina (Mir 30 –a fem)  
 Cor1 Doctrina (Cor1 19 decl)  
 Cor2 Doctrina (Cor2 19 decl)  
 Min Doctrina (Min 15 decl)  
 Smi Doctrina (Smi 147 pl)

## doliente

Vil Doliente (Vil 24 –e común de dos)  
 Cha Doliente (Cha 23 común)

## dolor

Vil Dolor (Vil 29 –or masc)  
 Mir Dolor (Mir 22 def nom principal), (Mir 42 –r masc), (Mir 47 –r pl), (Mir 86 –r pl)  
 Cha Dolor (Cha 25 –or masc)  
 Oud1 Dolor (Oud1 10 pl), (Oud1 16 –ido)  
 Oud2 Dolor (Oud2 12 pl), (Oud2 21 –ido)  
 Doe Dolor (Doe 62 –ido)  
 Oud3 Dolor (Oud3 16 pl), (Oud3 26 –ido)  
 Tex Dolor (Tex esp 42 masc/fem)  
 Lun Dolor (Lun 33 –r masc)  
 Fra1 Dolor (Fra1 37 –ido)  
 Fra2 Dolor (Fra2 21 –ido)  
 Roz Dolor (Roz 20 masc)

Lan1 Dolor (Lan1 32 –r masc)  
 Smi Dolor (Smi 144 masc), (Smi 150 –ido)  
 Lan2 Dolor (Lan2 31 –r masc)  
 Fer Dolor (Fer 19 masc)  
 Sob Dolor (Sob 20 –r pl)  
 Vay Dolor (Vay 48 –r masc), (Vay 53 –ido)

## dolorido

Mir Dolorido (Mir 22 def nom derivado), (Mir 75 –ido)  
 Oud1 Dolorido (Oud1 16 –ido)  
 Oud2 Dolorido (Oud2 21 –ido)  
 Doe Dolorido (Doe 62 –ido)  
 Oud3 Dolorido (Oud3 26 –ido)  
 Fra1 Dolorido (Fra1 37 –ido)  
 Fra2 Dolorido (Fra2 21 –ido)  
 Smi Dolorido (Smi 150 –ido)  
 Vay Dolorido (Vay 53 –ido)

## don

Mir Don (Mir 27 comp con ita)

## doncel

Enc Doncel (Enc 51 g)

## doncella

Mir Doncella (Mir 82 + trescientos)  
 Cor1 Doncella (Cor1 17 –vocal pl)  
 Cor2 Doncella (Cor2 17 –vocal pl)  
 Oud1 Doncella (Oud1 19 + trescientos)  
 Oud2 Doncella (Oud2 25 + trescientos)  
 Doe Doncella (Doe 48 + cien, noble), (Doe 52 –ejo, –ito)  
 Oud3 Doncella (Oud3 31 + trescientos)  
 Fra1 Doncella (Fra1 42 + un)  
 Enc Doncella (Enc 51 g)  
 Fra2 Doncella (Fra2 25 + un)

Sob Doncella (Sob 32 + trescientos)

doña

Enc Doña (Enc 53 -il)

doñeguil

Enc Doñeguil (Enc 53 -il)

dote

Urb Dote (Urb 49 comp con ita)

Mir Dote (Mir 26 comp con ita)

Fra2 Dote (Fra2 28 -e)

Roz Dote (Roz 14 fem), (Roz 16 masc/fem)

Anc Dote (Anc 14 ART dif g en fr)

Fer Dote (Fer 15 fem)

Vay Dote (Vay 46 -e fem)

dragón

Vil Dragón (Vil 28 -on común de dos)

Cha Dragón (Cha 25 -on común)

ducado

Mir Ducado (Mir 83 + cien)

Cha Ducado (Cha 41 + cien)

Oud1 Ducado (Oud1 19 + cien)

Oud2 Ducado (Oud2 25 + cien)

Oud3 Ducado (Oud3 28 + cien)

Sob Ducado (Sob 32 + cien, + millón)

dueño

Dou Dueño (Dou 15 -o masc)

dulce

Mir Dulce (Mir 54 adj, + lo), (Mir 58 + lo), (Mir 63 decl), (Mir 64 + cosa, decl),  
(Mir 85 -vocal pl)

Oud1 Dulce (Oud1 14 + lo)  
 Oud2 Dulce (Oud2 17 + lo)  
 Oud3 Dulce (Oud3 23 + lo)  
 Fra1 Dulce (Fra1 29 ART lo), (Fra1 30 nombre adjetivo, + vino)  
 Fra2 Dulce (Fra2 14 ART lo)  
 Dou Dulce (Dou 18 + lo)  
 Anc Dulce (Anc 16 comparación invariable)  
 Sob Dulce (Sob 26 + lo, neutro)

## duque

Urb Duque (Urb 48 –e masc), (Urb 48 pl)  
 Doe Duque (Doe 45 –c masc)  
 Enc Duque (Enc 51 g)

## duquesa

Enc Duquesa (Enc 51 g)  
 Vay Duquesa (Vay 40 ART + señora)

## durazno

Vil Durazno (Vil 22 árbol)  
 Sal Durazno (Sal 210 –illo)

## edad

Mir Edad (Mir 28 comp con ita)

## edificio

Urb Edificio (Urb 42 ART)  
 Sot Edificio (Sot 20 + buen)

## ejemplo

Vay Ejemplo (Vay 47 –o masc)

## ejército

Tex Ejército (Tex fr 33 def nom colectivo)

## embriaguez

Mir Embriaguez (Mir 45 –z fem)

## emperador

Ana Emperador (Ana 9 pl), (Ana fr 15 pl), (Ana lat 22 pl)

Anb Emperador (Anb 33 pl)

Doe Emperador (Doe 46 g)

Fra2 Emperador (Fra2 32 + cien)

## emperatriz

Vil Emperatriz (Vil 31 –iz fem)

Cha Emperatriz (Cha 26 –iz fem)

Doe Emperatriz (Doe 46 g)

## emulación

Sot Emulación (Sot 19 –on fem)

## encina

Cor1 Encina (Cor1 24 comp con lat)

## enfado

Enc Enfado (Enc 53 –oso)

## enfadoso

Enc Enfadoso (Enc 53 –oso)

## enfermo

Mir Enfermo (Mir 27 comp con ita)

## engrudo

Tex Engrudo (Tex fr 41 –d masc)

## enjambre

Fra2 Enjambre (Fra2 28 –e)

Roz Enjambre (Roz 14 fem)

Vay Enjambre (Vay 46 –e fem)

enojo

Mir Enojo (Mir 69 –oso)

Roz Enojo (Roz 7 ART)

enojoso

Mir Enojoso (Mir 69 –oso)

entraña

Sal Entraña (Sal 204 no diminutivo)

envidia

Urb Envidia (Urb 43 ART)

Mir Envidia (Mir 69 –oso)

Roz Envidia (Roz 5 el + a–)

envidioso

Mir Envidioso (Mir 69 –oso), (Mir 71 + qué)

equinoccial

Min Equinoccial (Min 13 –l fem)

San Equinoccial (San 18 –l fem)

Smi Equinoccial (Smi 144 –l fem)

escalera

Roz Escalera (Roz 5 el + a–)

escoba

Sal Escoba (Sal 207 no diminutivo)

escobilla

Sal Escobilla (Sal 157 + un), (Sal 206 –ejo)

escritura

Urb Escritura (Urb 43 ART + antiguo)

escudilla

Sal Escudilla (Sal 205 –ejo)

escudo

Doe Escudo (Doe 48 + cien, oro)

esfera

Roz Esfera (Roz 5 el + a–)

Fer Esfera (Fer 10 ART el + fem)

eslabón

San Eslabón (San 19 –ón masc)

espada

Mir Espada (Mir 72 –ero)

Oud1 Espada (Oud1 16 –ero)

Oud2 Espada (Oud2 20 –ero)

Sau Espada (Sau 4 fem)

Doe Espada (Doe 61 –ero)

Sal Espada (Sal 157 + un(a)), (Sal 233 ART pl)

Oud3 Espada (Oud3 25 –ero)

Fra1 Espada (Fra1 37 –ero)

Fra2 Espada (Fra2 21 –ero)

Smi Espada (Smi 150 –ero)

espadero

Mir Espadero (Mir 72 –ero)

Oud1 Espadero (Oud1 16 –ero)

Oud2 Espadero (Oud2 20 –ero)

Doe Espadero (Doe 61 –ero)

Oud3 Espadero (Oud3 25 –ero)

Fra1 Espadero (Fra1 37 –ero)

Fra2 Espadero (Fra2 21 –ero)



Sot Espadero (Sot 23 –ero)  
 Smi Espadero (Smi 150 –ero)

espalda

Sal Espalda (Sal 202 –illo)

espaldarazo

Cha Espaldarazo (Cha 39 –azo)  
 Lan1 Espaldarazo (Lan1 36 –azo)  
 Lan2 Espaldarazo (Lan2 34 –azo)

especie

Fra2 Especie (Fra2 28 –e)  
 Roz Especie (Roz 14 fem)  
 Fer Especie (Fer 14 fem)

espejo

Sal Espejo (Sal 207 –uelo)  
 Roz Espejo (Roz 4 ART)  
 Fer Espejo (Fer 9 ART)

espín

Sal Espín (Sal 214 + puerco)

espinilla

Sal Espinilla (Sal 203 –ejo)

espíritu

Urb Espíritu (Urb 48 –u masc), (Urb 49 pl)  
 Mir Espíritu (Mir 35 –u masc), (Mir 36 –vocal pl), (Mir 85 –vocal pl)  
 Cha Espíritu (Cha 23 –u masc)  
 Doe Espíritu (Doe 45 –u masc), (Doe 85 –vocal pl)  
 Fra1 Espíritu (Fra1 33 pl)  
 Fra2 Espíritu (Fra2 18 pl)  
 Dou Espíritu (Dou 15 –u masc)

Roz Espíritu (Roz 18 masc)  
 Lan1 Espíritu (Lan1 30 pl), (Lan1 32 –u masc)  
 Anc Espíritu (Anc 13 ART pl), (Anc 14 ART masc)  
 Lan2 Espíritu (Lan2 28 –vocal pl), (Lan2 30 –u masc)  
 Fer Espíritu (Fer 17 masc)  
 Vay Espíritu (Vay 47 –u masc), (Vay 50 pl)

espiritual

Doe Espiritual (Doe 45 –l común)

esposo

Roz Esposa (Roz 24 fem)

estado

Mir Estado (Mir 27 comp con ita)

estambre

Sal Estambre (Sal 218 nominativo –e)

estandarte

Ana Estandarte (Ana fr 14 ART'), (Ana lat 20 ART')

Anb Estandarte (Anb 31 ART ')

estera

Mir Estera (Mir 30 –a fem)

Sal Estera (Sal 157 + un(a)), (Sal 233 ART pl)

estómago

Sal Estómago (Sal 203 –illo)

estrechura

Urb Estrechura (Urb 43 ART)

estregador

Sal Estregador (Sal 207 –illo)

estrella

Roz Estrella (Roz 5 el + a-)

Fer Estrella (Fer 10 ART el + fem)

estuche

Sal Estuche (Sal 207 -uelo)

estudiante

Fab Estudiante (Fab 23 decl)

estudio

Sal Estudio (Sal 227 ART el)

ética

Urb Ética (Urb 43 ART)

evangelista

Fra2 Evangelista (Fra2 27 -a)

Vay Evangelista (Vay 46 -a masc)

examen

Enc Examen (Enc 48 -en masc)

excelente

Doe Excelente (Doe 54 grado)

Enc Excelente (Enc 46 adj -e)

exterior

Enc Exterior (Enc 56 aclaración sdo)

extremo

Enc Extremo (Enc 56 aclaración sdo)

fácil

Ana Fácil (Ana lat 113 grado), (Ana 115 grado), (Ana fr 117 grado)  
 San Fácil (San 18 + mujer)  
 Smi Fácil (Smi 145 + cosa)

factible

Enc Factible (Enc 46 adj -e)

faisán

Mir Faisán (Mir 40 -n masc)

faja

Urb Faja (Urb 49 comp con ita)

Mir Faja (Mir 30 -a fem)

faldellín

Sal Faldellín (Sal 205 -ejo)

fama

Mir Fama (Mir 28 comp con ita)

fanal

Fra2 Fanal (Fra2 29 -l)

Roz Fanal (Roz 19 masc)

Anc Fanal (Anc 14 ART dif g en fr)

Fer Fanal (Fer 18 fem)

fastidioso

Mir Fastidioso (Mir 71 + qué)

faz

Vil Faz (Vil 31 -az fem)

Cha Faz (Cha 26 -az fem)

Enc Faz (Enc 49 -az fem)

fe

Cor1 Fe (Cor1 17 pl dif)  
 Cor2 Fe (Cor2 17 pl dif)  
 Min Fe (Min 13 –vocal pl)  
 San Fe (San 18 pl dif)

feje  
 Enc Fej (Enc 49 –ex masc)

## feligrés

Oud2 Feligrés (Oud2 13 pl)  
 Oud3 Feligrés (Oud3 16 pl)  
 Enc Feligrés (Enc 48 –es masc), (Enc 52 g)  
 How Feligrés (How 106 –s acento última sílaba, pl)  
 Sob Feligrés (Sob 20 –s pl)

## feliz

Enc Feliz (Enc 49 adj g común de 3)  
 Fer Feliz (Fer 18 pl)

## femenil

Enc Femenil (Enc 57 –ino)

## feo

Dou Feo (Dou 20 grado)

## feria

Mir Feria (Mir 28 comp con ita)

## fértil

Mir Fértil (Mir 60 adj –il)  
 Oud1 Fértil (Oud1 14 adj –l)  
 Oud2 Fértil (Oud2 18 –l)  
 Oud3 Fértil (Oud3 23 adj –l)  
 Smi Fértil (Smi 145 + campo)  
 Sob Fértil (Sob 27 –l)

## fiambre

Sal Fiambre (Sal 218 nominativo –e)

## fideo

Sal Fideo (Sal 211 no diminutivo)

## fiel

Vil Fiel (Vil 26 –el común de dos)

Cha Fiel (Cha 24 –el común)

Fra1 Fiel (Fra1 34 pl)

Fra2 Fiel (Fra2 19 pl)

Sot Fiel (Sot 20 –l pl)

## fiera

Urb Fiera (Urb 49 comp con ita)

Cha Fiera (Cha 41 + 312)

## fiesta

Mir Fiesta (Mir 28 comp con ita)

## figura

Cha Figura (Cha 37 dim irr figurucia)

## filósofo

Vay Filósofo (Vay 57 el más docto de todos los filósofos)

## fin

Mir Fin (Mir 25 comp con ita)

Tex Fin (Tex fr 41 masc/fem)

Enc Fin (Enc 48 –in fem)

Roz Fin (Roz 19 masc)

Fer Fin (Fer 18 masc)

## fino

Sal Fino (Sal 227 ART lo)

flor

Urb Flor (Urb 48 –r fem), (Urb 49 –cons pl, comp con ita)

Mir Flor (Mir 25 comp con ita), (Mir 42 –r fem)

Cha Flor (Cha 36 –cito), (Cha 42 nom posesivo)

Doe Flor (Doe 45 –r fem)

Tex Flor (Tex esp 38 –r fem)

Fra1 Flor de lis (Fra1 35 pl)

Enc Flor (Enc 48 –or fem)

Fra2 Flor de lis (Fra2 20 pl), (Fra2 30 –r)

Dou Flor (Dou 15 –or fem)

Roz Flor (Roz 20 fem)

Sot Flor (Sot 19 –or fem), (Sot 20 –r pl)

Lan1 Flor (Lan1 35 –ico)

Anc Flor (Anc 14 ART fem)

Smi Flor (Smi 145 –r fem)

Lan2 Flor (Lan2 33 –ico)

Fer Flor (Fer 19 fem)

Vay Flor (Vay 48 –r fem)

florecente

Cha Florecente (Cha 42 nom posesivo)

florín

Urb Florín (Urb 49 comp con ita)

flux

Vil Flux (Vil 31 –ux masc)

fontal

Enc Fontal (Enc 47 –al común de tres), (Enc 53 –al)

formatriz

Enc Formatriz (Enc 49 fem)

## frágil

- Mir Frágil (Mir 60 adj -il)  
 Oud1 Frágil (Oud1 14 adj -l)  
 Oud2 Frágil (Oud2 18 adj -l)  
 Oud3 Frágil (Oud3 23 adj -l)  
 Enc Frágil (Enc 47 -il común de tres)  
 Sob Frágil (Sob 27 adj -l)

## fraile

- Mir Fraile (Mir 27 comp con ita)

## francolín

- Vil Francolín (Vil 27 -in masc)  
 Cha Francolín (Cha 25 -in masc)

## freno

- Mir Freno (Mir 26 comp con ita)

## frente

- Vil Frente (Vil 23 -e fem)  
 Cha Frente (Cha 22 -e fem)  
 Enc Frente (Enc 46 -e fem)  
 Fra2 Frente (Fra2 28 -e)  
 Roz Frente (Roz 15 fem)  
 Anc Frente (Anc 14 ART dif g en fr)  
 Vay Frente (Vay 46 -e fem)

## frío

- Urb Frío (Urb 42 ART)  
 Mir Frío (Mir 56 + grande)

## fruta

- Cha Fruta (Cha 36 -ito)



## fuego

- Roz Fuego (Roz 23 masc)  
 Sot Fuego (Sot 20 –vocal pl)

## fuelle

- Mir Fuelle (Mir 25 comp con ita)  
 Cha Fuelle (Cha 22 –e fem)

## fuente

- Vil Fuente (Vil 23 –e fem)  
 Mir Fuente (Mir 24 comp con ita)  
 Cha Fuente (Cha 22 –e fem)  
 Sal Fuente (Sal 206 –illo, –uelo)  
 Tex Fuente (Tex fr 35 –e fem)  
 Lun Fuente (Lun 35 –e fem)  
 Enc Fuente (Enc 46 –e fem), (Enc 53 –al)  
 Smi Fuente (Smi 144 –e fem)

## fuerte

- Vil Fuerte (Vil 19 neutro + lo)  
 Urb Fuerte (Urb 48 –e fem), (Urb 48 pl)  
 Cha Fuerte (Cha 32 neutro), (Cha 33 decl 3ª declinación)  
 Sal Fuerte (Sal 240 + hombre, mujer)

## fundamento

- Cor1 Fundamento (Cor1 25 comp con lat)

## furia

- Mir Furia (Mir 30 –a fem)

## galán

- Cha Galán (Cha 37 –ete)  
 Enc Galán (Enc 51 g)  
 Salb Galán (Salb 21 + hombre)

## galgo

Sal Galgo (Sal 214 -illo)

gallina

Sal Gallina (Sal 155 def apelativo, pl, -a fem), (Sal 209 -ejo, + ciego)

gallo

Sal Gallo (Sal 227 ART el)

Lun Gallo (Lun 35 masc)

ganapán

How Ganapán (How 108 nom común pl)

garbanzo

Sal Garbanzo (Sal 211 -illo)

garganta

Sal Garganta (Sal 202 -illo)

gasto

Urb Gasto (Urb 42 ART)

gato

Mir Gato (Mir 33 -o masc)

Sal Gato (Sal 214 -illo)

Roz Gato (Roz 11 + lindo)

gemido

Urb Gemido (Urb 49 comp con ita)

generación

Vil Generación (Vil 27 -on fem)

Cha Generación (Cha 25 -on fem)

Fra2 Generación (Fra2 30 -n)

Roz Generación (Roz 20 fem)

How Generación (How 106 -ón acento última sílaba)

Fer Generación (Fer 19 fem)

general

Mir General (Mir 39 -l masc)  
 Cor1 General (Cor1 25 comp con lat)  
 Cor2 General (Cor2 25 comp con lat )  
 Fra1 General (Fra1 34 pl)  
 Fra2 General (Fra2 19 pl)  
 Vay General (Vay 41 ART + posesivo), (Vay 50 pl)

gente

Tex Gente (Tex fr 35 -e fem)  
 Fra1 Gente (Fra1 40 + mucho)  
 Enc Gente (Enc 53 -il)  
 Fra2 Gente (Fra2 23 + mucho), (Fra2 28 -e)  
 Roz Gente (Roz 14 fem)  
 Smi Gente (Smi 144 -e fem)  
 Vay Gente (Vay 46 -e fem)

gentil

Vil Gentil (Vil 26 -il común de dos)  
 Cha Gentil (Cha 24 -il común)  
 San Gentil (San 16 + dios)  
 Enc Gentil (Enc 53 -il)

gigante

Lun Gigante (Lun 33-e masc)  
 Enc Gigante (Enc 51 g)

gloria

Mir Gloria (Mir 30 -a fem)  
 Enc Gloria (Enc 43 -a fem)

glorioso

Min Glorioso (Min 13 -oso)

How Glorioso (How 109 grado)

gobierno

Mir Gobierno (Mir 27 comp con ita)

golondrina

Cha Golondrina (Cha 36 -ico)

Lan1 Golondrina (Lan1 35 -ico)

Lan2 Golondrina (Lan2 33 -ico)

goloso

Mir Goloso (Mir 77 -illo, decl)

gordo

San Gordo (San 16 adj + lo: sustantivo; + venado)

Fab Gordo (Fab 36 grado)

gota

Cha Gota (Cha 39 -azo)

gracia

Urb Gracia (Urb 47 -a masc)

Sal Gracia (Sal 218 nominativo -a)

Enc Gracia (Enc 43 -a fem), (Enc 53 -oso)

gracioso

Sal Gracioso (Sal 240 + mujer)

Enc Gracioso (Enc 42 -o masc), (Enc 53 -oso)

granada

Min Granada (Min 14 árbol)

Sal Granada (Sal 210 -illo)

granado

Min Granado (Min 14 árbol)

Sal Granado (Sal 211 -illo)

grande

- Ana Grande (Ana lat 113 grado), (Ana 115 grado), (Ana fr 117 grado)  
 Mir Grande (Mir 54 adj), (Mir 55 +lo, + cosa, cuerpo, mujer, placer, sueño, tiempo), (Mir 56 + agua, ánimo, frío, hombre, lodo, sol, viento), (Mir 63 decl), (Mir 64 + hombre, cosa)  
 Cor Grande (Cor2 21 grado)  
 Cha Grande (Cha 34 adj -e, + mujer, causa, cuerpo, hombre, ánimo, agua), (Cha 35 grado), (Cha 37 -illo), (Cha 39 + lechuguilla)  
 Oud1 Grande (Oud1 12 decl)  
 Min Grande (Min 15 grado)  
 Oud2 Grande (Oud2 15 + lo, + tan), (Oud2 16 decl), (Oud2 17 + ánimo, mujer, tiempo)  
 Sau Grande (Sau 8 adj -e, grado), (Sau 9 grado)  
 San Grande (San 20 grado)  
 Doe Grande (Doe 45 -e común), (Doe 48 gran), (Doe 54 grado)  
 Oud3 Grande (Oud3 13 + lo), (Oud3 20 decl), (Oud3 21 + tiempo, hombre, mujer, ánimo), (Oud3 22+ tan)  
 Tex Grande (Tex esp 25 ART lo, + hombre, mujer), (Tex esp 30 def nom adj), (Tex fr 33 -vocal pl), (Tex esp 42 + hombre, mujer), (Tex fr 47 -ísimo), (Tex fr 49 -ote), (Tex fr 51 -ito), (Tex fr 53 -ito, -illo), (Tex fr 55 -ico) (Tex esp 56 + muy)  
 Fra1 Grande (Fra1 30 + mujer, hombre, lo), (Fra1 32 decl neutro), (Fra1 38 + mujer, tiempo, cuerpo, hombre, ánimo)  
 Enc Grande (Enc 37 ART neutro, común de tres), (Enc 45 adj -e), (Enc 53 -oso), (Enc 54 grado)  
 Fab Grande (Fab 35 grado)  
 Fra2 Grande (Fra2 15 + mujer, hombre, lo), (Fra2 17 decl neutro), (Fra2 22 + mujer, tiempo, cuerpo, hombre, ánimo)  
 Salb Grande (Salb 22 grado)  
 Dou Grande (Dou 13 ART + lo), (Dou 17 adj e, apócope + tiempo), (Dou 20 grado)  
 Roz Grande (Roz 27 -ico), (Roz 36 + sombrero, sierra, hijo), (Roz 39 grado)  
 Lan1 Grande (Lan1 33 g), (Lan1 34 grado), (Lan1 36 -illo)  
 Anc Grande (Anc 15 grado)

- How Grande (How 108 gran + cosa), (How 109 grado)  
 Smi Grande (Smi 148 nom común, gran + mujer, tiempo, ánimo, hombre), (Smi 149 + tan, grado), (Smi 151 grado), (Smi 152 grado)  
 Lan2 Grande (Lan2 31 g), (Lan2 32 gradi), (Lan2 34 –illo)  
 Fer Grande (Fer 25 + sombrero, sierra), (Fer 26 grado)  
 Sob Grande (Sob 16 ART lo), (Sob 23 + lo, neutro, g), (Sob 24 decl, gran + hombre, mujer, tiempo, ánimo), (Sob 25 + tan, grado)  
 Vay Grande (Vay 55 gran + mujer, autoridad, ánimo), (Vay 56 grado), (Vay 57 grado), (Vay 59 –illo)

## grandioso

- Enc Grandioso (Enc 53 –oso)

## greguesco

- Sal Greguesco (Sal 204 –illo)

## grey

- Mir Grey (Mir 44 –y fem)  
 Enc Grey (Enc 46 –y fem)  
 Fra2 Grey (Fra2 29 –i)  
 Roz Grey (Roz 16 fem)  
 Anc Grey (Anc 14 ART dif g en fr)  
 Fer Grey (Fer 16 fem)  
 Vay Grey (Vay 47 –i fem)

## grueso

- Cha Grueso (Cha 37 –uelo)  
 Lan1 Grueso (Lan1 36 –uelo)  
 Lan2 Grueso (Lan2 34 –uelo)  
 Vay Grueso (Vay 59 –uelo)

## guarguero

- Mir Guarguero (Mir 26 comp con ita)

## guadamecí

Enc Guadamecí (Enc 46 –i masc)

guante

Ana Guante (Ana 10 –e), (Ana fr 21 –a)

Anb Guante (Anb 33 pl)

guardador

Cor1 Guardador (Cor1 27 + malo)

Cor2 Guardador (Cor2 27 + malo)

guedeja

Urb Guedeja (Urb 56 combinación art / prep)

guerra

Mir Guerra (Mir 28 comp con ita)

guinda

Sal Guinda (Sal 213 –illo)

gula

Mir Gula (Mir 30 –a fem)

gusano

Cha Gusano (Cha 36 –illo)

Lan1 Gusano (Lan1 34 –illo)

Lan2 Gusano (Lan2 33 –illo)

habar

How Habar (How 106 –r acento última sílaba, pl)

hablador

Min Hablador (Min 14 g)

San Hablador (San 18 g)

hacedor

Urb Hacedor (Urb 42 ART)  
 Mir Hacedor (Mir 42 deverbale)

hado

Mir Hado (Mir 34 –o masc)

hambre

Vil Hambre (Vil 23 –e fem)  
 Urb Hambre (Urb 56 combinación art / prep)  
 Cha Hambre (Cha 22 –e fem)  
 Sau Hambre (Sau 4 –e fem)  
 Sal Hambre (Sal 218 nominativo –e)  
 Tex Hambre (Tex fr 35 –e fem)  
 Lun Hambre (Lun 35 –e fem)  
 Fra2 Hambre (Fra2 28 –e)  
 Roz Hambre (Roz 15 fem)  
 Smi Hambre (Smi 144 –e fem)  
 Vay Hambre (Vay 46 –e fem)

apiz

Enc apiz (Enc 49 masc)

harina

Mir Harina (Mir 61 + poco)  
 Oud1 Harina (Oud1 15 + poco)  
 Oud2 Harina (Oud2 19 + poco)  
 Oud3 Harina (Oud3 24 + poco)  
 Dou Harina (Dou 19 + poco)  
 Smi Harina (Smi 149 + poco)

haz

Mir Haz (Mir 44 –z fem)  
 Fra1 Haz (Fra1 36 pl)  
 Enc Haz (Enc 49 –az fem)  
 Fra2 Haz (Fra2 20 pl)



## hechicero

Mir Hechicero (Mir 72 –ero), (Mir 73 g)

Oud1 Hechicero (Oud1 16 –ero)

Oud2 Hechicero (Oud2 20 –ero)

Doe Hechicero (Doe 61 –ero)

Oud3 Hechicero (Oud3 25 –ero)

Fra1 Hechicero (Fra1 37 –ero)

Fra2 Hechicero (Fra2 21 –ero)

## hechizo

Mir Hechizo (Mir 72 –ero)

Oud1 Hechizo (Oud1 16 –ero)

Oud2 Hechizo (Oud2 20 –ero)

Doe Hechizo (Doe 61 –ero)

Oud3 Hechizo (Oud3 25 –ero)

Fra1 Hechizo (Fra1 37 –ero)

Fra2 Hechizo (Fra2 21 –ero)

## hedor

Sau Hedor (Sau 4 –r fem)

## hembra

Ana Hembra (Ana fr 15 pl)

Urb Hembra (Urb 56 combinación art / prep), (Urb 57 decl)

Cha Hembra (Cha 21 fem)

Tex Hembra (Tex esp 24 ART la), (Tex esp 48 –azo), (Tex fr 43 + azul)

Enc Hembra (Enc 43 –a fem)

How Hembra (How 108 + valiente)

Smi Hembra (Smi 145 + sagaz)

## heno

Mir Heno (Mir 33 –o masc)

## hereje

Vil Hereje (Vil 21 común de dos, + este / esta), (Vil 24 –e común de dos)  
 Cha Hereje (Cha 23 común)

## hermandad

Urb Hermandad (Urb 48 –d fem)

## hermano

Cor1 Hermano (Cor1 17 –vocal pl)  
 Cor2 Hermano (Cor2 17 –vocal pl)  
 Fra1 Hermano (Fra1 23 + posesivo)  
 Fra2 Hermano (Fra2 10 + posesivo)  
 Roz Hermano (Roz 2 ART), (Roz 17 masc), (Roz 22 decl)  
 Sot Hermano (Sot 21 decl)  
 Vay Hermano (Vay 61 ART + posesivo)

## hermoso

Cor1 Hermoso (Cor1 23 g)  
 Cor2 Hermoso (Cor2 23 g)  
 Cha Hermoso (Cha 35 grado)  
 Oud1 Hermoso (Oud1 14 + mujer)  
 Oud2 Hermoso (Oud2 17 + hombre)  
 San Hermoso (San 19 grado)  
 Oud3 Hermoso (Oud3 22 + mujer)  
 Enc Hermoso (Enc 36 ART neutro), (Enc 43 decl + lo), (Enc 44 –a fem), (Enc 50 g), (Enc 56 –ico, –illo, –ito, –ete)  
 Fab Hermoso (Fab 27 + niño decl)  
 Roz Hermoso (Roz 30 sust en diccionario + mujer), (Roz 38 + niño)  
 Sot Hermoso (Sot 18 + lo, + hombre, mujer)  
 Anc Hermoso (Anc 15 grado)  
 Smi Hermoso (Smi 149 + mujer)  
 Sob Hermoso (Sob 26 + mujer)

## hermosura

Sal Hermosura (Sal 218 nominativo –a)  
 Enc Hermosura (Enc 41 nombre –vocal, pl)

Smi Hermosura (Smi 149 + vuestro)

herradura

Cha Herradura (Cha 41 + 3 docenas)

herreruelo

Sal Herreruelo (Sal 204 –ejo), (Sal 237 ART pl)

Roz Herreruelo (Roz 4 ART)

herrumbre

Tex Herrumbre (Tex fr 35 –e fem)

hez

Vil Hez (Vil 31 –ez fem)

hidalgo

Dou Hidalgo (Dou 20 –ote)

Roz Hidalgo (Roz 36 + un)

Lan1 Hidalgo (Lan1 35 –ote)

Lan2 Hidalgo (Lan2 34 –ote)

Fer Hidalgo (Fer 29 + un)

Vay Hidalgo (Vay 58 –ote)

hiedra

Sal Yedra (Sal 211 –illo)

hiel

Vil Hiel (Vil 26 –el fem)

Urb Hiel (Urb 48 –l fem)

Min Hiel (Min 13 –l fem)

Sau Hiel (Sau 4 –l fem)

San Hiel (San 18 –l fem)

Doe Hiel (Doe 45 –l fem)

Tex Hiel (Tex fr 37 –l fem)

Lun Hiel (Lun 35 –l fem)

Enc Hiel (Enc 47 –el fem)  
 Fra2 Hiel (Fra2 29 –l)  
 Roz Hiel (Roz 19 masc)  
 Sot Hiel (Sot 19 –l fem), (Sot 23 –l fem)  
 Lan1 Hiel (Lan1 32 –l fem)  
 Anc Hiel (Anc 14 ART dif g en fr)  
 Smi Hiel (Smi 144 –l fem)  
 Lan2 Hiel (Lan2 31 –l fem)  
 Fer Hiel (Fer 18 fem)  
 Vay Hiel (Vay 47 –l fem)

## hielo

Mir Hielo (Mir 35 –o masc)

## hígado

Sal Hígado (Sal 204 –illo, –ico)

## higo

Mir Higo (Mir 27 comp con ita), (Mir 33 –o masc)  
 Cor1 Higo (Cor1 24 árbol)  
 Cor2 Higo (Cor2 24 árbol)  
 Min Higo (Min 14 árbol)  
 San Higo (San 19 árbol)  
 Sal Higo (Sal 211 –illo)

## higuera

Vil Higuera (Vil 22 árbol)  
 Cor1 Higuera (Cor1 24 árbol)  
 Cor2 Higuera (Cor2 24 árbol)  
 Min Higuera (Min 14 árbol)  
 San Higuera (San 19 árbol)  
 Sal Higuera (Sal 211 –illo, –ejo)

## hijo

Mir Hijo (Mir 61 + bueno)

Oud2 Hijo (Oud2 22 –uelo)  
 Doe Hijo (Doe 52 –uelo), (Doe 53 –uelo)  
 Oud3 Hijo (Oud3 28 –uelo)  
 Fra1 Hijo (Fra1 39 + bueno)  
 Enc Hijo (Enc 38 ART pl), (Enc 57 –uelo)  
 Fra2 Hijo (Fra2 23 + bueno)  
 Dou Hijo (Dou 20 –uelo)  
 Roz Hijo (Roz 17 masc), (Roz 22 masc), (Roz 23 fem), (Roz 36 + grande) (Roz 46  
 adj en diccionario + humilde, ruin)  
 Smi Hijo (Smi 151 –uelo)  
 Fer Hijo (Fer 16 masc), (Fer 21 decl)  
 Sob Hijo (Sob 28 –uelo)

hilo

Sal Hilo (Sal 207 –illo)

hinchazón

Vil Hinchazón (Vil 28 –on fem)

Tex Hinchazón (Tex esp 36 –n fem)

hinojo

Sal Hinojo (Sal 213 –illo)

hipócrita

Urb Hipócrita (Urb 47 –a masc)

Mir Hipócrita (Mir 31 –a masc), (Mir 84 –vocal pl)

Cha Hipócrita (Cha 22 –a común)

historia

Urb Historia (Urb 43 ART)

hoja

Mir Hoja (Mir 24 comp con ita)

hombre

- Ana Hombre (Ana 9 pl), (Ana lat 20 pl), (Ana 23 decl)
- Vil Hombre (Vil 13 def nom), (Vil 14 def nom común), (Vil 17 pl), (Vil 19 + este), (Vil 29 pl), (Vil 32 def sust)
- Urb Hombre (Urb 57 decl)
- Mir Hombre (Mir 21 def nom general), (Mir 32 –e masc), (Mir 36 –vocal pl), (Mir 56 + grande), (Mir 61 + bueno), (Mir 64 + grande), (Mir 65 + bueno decl), (Mir 70 + valeroso), (Mir 72 + un), (Mir 83 + cien), (Mir 84 –vocal pl)
- Cor1 Hombre (Cor1 17 pl), (Cor1 24 comp con lat)
- Cor2 Hombre (Cor2 17 pl), (Cor2 24 comp con lat)
- Cha Hombre (Cha 21 def nom general, def sust, masc), (Cha 34 + grande), (Cha 37 –cillo), (Cha 39 –azo), (Cha 40 + un, cien), (Cha 42 –al)
- Oud1 Hombre (Oud1 9 pl), (Oud1 13 + bueno, + malo), (Oud1 14 + lo), (Oud1 18 + un), (Oud1 19 + cien)
- Oud2 Hombre (Oud2 11 pl), (Oud2 17 + bueno, malo), (Oud2 19 + harto), (Oud2 23 + un), (Oud2 25 + cien)
- San Hombre (San 14 + un, el), (San 18 + dócil)
- Doe Hombre (Doe 52 –illo, –ico)
- Sal Hombre (Sal 154 def sust, + bueno), (Sal 156 + un), (Sal 218 nominativo –e), (Sal 228 ART pl), (Sal 231 ART masc), (Sal 232 ART pl), (Sal 234 ART decl), (Sal 237 ART pl), (Sal 240 + sabio, valiente, fuerte)
- Oud3 Hombre (Oud3 15 pl), (Oud3 21 + grande, bueno, malo), (Oud3 22 + bueno), (Oud3 24 + mucho, harto), (Oud3 29 + un), (Oud3 31 + cien)
- Tex Hombre (Tex esp 24 ART el, + grande), (Tex esp 30 def nom sust), (Tex fr 33 def nom apelativo), (Tex esp 34 –e masc), (Tex esp 42 + grande), (Tex esp 48 –azo)
- Lun Hombre (Lun 31 def nom)
- Fra1 Hombre (Fra1 30 + bueno, grande, mortal), (Fra1 39 + grande, bueno), (Fra1 40 decl + bueno), (Fra1 –uelo 41), (Fra1 42 + un)
- Enc Hombre (Enc 36 ART masc), (Enc 38 ART el), (Enc 41 nombre –vocal, pl, decl), (Enc 44 nom sustantivo), (Enc 46 –e masc), (Enc 52 + honesto, valeroso), (Enc 56 –ete, –ico, –illo, –ito), (Enc 57 –uelo, –ón, –azo, –ote), (Enc 58 + cien)
- Fab Hombre (Fab 27 + virtuoso decl)
- Fra2 Hombre (Fra2 15 + bueno, grande, mortal), (Fra2 22 + grande), (Fra2 23 + bueno), (Fra2 24 decl + bueno, Fra2 2 –azo, –illo, –uelo), (Fra2 25 + un)

- Salb Hombre (Salb 17 ART decl), (Salb 21 + galán)  
 Dou Hombre (Dou 15 decl), (Dou 16 –vocal pl), (Dou 18 + malo, ningún), (Dou 19 + harto)  
 Roz Hombre (Roz 4 ART), (Roz 22 masc), (Roz 27 –illo, –ico, uelo), (Roz 33 adj en diccionario + humilde), (Roz 34 adj en diccionario + inútil), (Roz 43 + un), (Roz 44 + cien)  
 Sot Hombre (Sot 18 + hermoso, bello), (Sot 21 + bueno)  
 Lan1 Hombre (Lan1 34 –illo), (Lan1 36 –azo)  
 How Hombre (How 108 + valiente), (How 109 + malo), (How 111 + un ciento de)  
 Smi Hombre (Smi 145 + inocente), (Smi 148 + grande, bueno), (Smi 149 + bueno), (Smi 150 + harto)  
 Lan2 Hombre (Lan2 33 –illo), (Lan2 34 –azo)  
 Fer Hombre (Fer 9 ART) , (Fer 23 –illo, –ico, –uelo), (Fer 24 + humilde, ruin, inútil, malo), (Fer 25 + malo), (Fer 26 grado + rico), (Fer 29 + cien)  
 Sob Hombre (Sob 19 –vocal pl), (Sob 24 + grande), (Sob 25 + bueno, malo), (Sob 26 + bueno), (Sob 29 + un), (Sob 32 + cien)  
 Vay Hombre (Vay 36 ART), (Vay 39 ART + tanto), (Vay 52 + triste, débil, capaz), (Vay 58 –on, –ito, –illo), (Vay 61 + cien)

## honesto

- Mir Honesto (Mir 58 + lo)  
 Cha Honesto (Cha 21 neutro)  
 Enc Honesto (Enc 52 + hombre)

## hongo

- Urb Hongo (Urb 56 combinación art / prep)  
 Sal Hongo (Sal 212 –illo)

## honor

- Tex Honor (Tex fr 35 –r masc)  
 Enc Honor (Enc 48 –r masc)

## honra

- Urb Honra (Urb 56 combinación art / prep)  
 Mir Honra (Mir 24 comp con ita), (Mir 30 –a fem)

## honrado

Min Honrado (Min 14 g)  
 Smi Honrado (Smi 145 g)

## hora

Mir Hora (Mir 28 comp con ita)  
 Vay Hora (Vay 60 ART + cena)

## horca

Cha Horca (Cha 38 -illo)

## hoz

Vil Hoz (Vil 32 -oz fem)  
 Urb Hoz (Urb 48 -z fem)  
 Mir Hoz (Mir 44 -z fem)  
 Cha Hoz (Cha 26 -oz masc)  
 Lan1 Hoz (Lan1 33 -z fem)  
 Lan2 Hoz (Lan2 31 -z fem)

## huerta

Roz Huerta (Roz 10 sust)

## hueso

Fab Hueso (Fab 26 pl tr)

## huésped

Vil Huésped (Vil 25 -ed masc)  
 Cha Huésped (Cha 23 -ed masc)  
 Enc Huésped (Enc 47 masc), (Enc 51 g)  
 Anc Huésped (Anc 16 comparación fem)

## hueste

Tex Hueste (Tex fr 35 -e fem)



## humanal

Cha Humanal (Cha 42 nom posesivo)

## humanidad

Lun Humanidad (Lun 35 -d fem)

## humildad

Enc Humildad (Enc 47 -ad fem)

## humilde

Ana Humilde (Ana lat 113 grado), (Ana 115 grado), (Ana fr 117 grado)

Cha Humilde (Cha 35 grado)

Sau Humilde (Sau 8 adj -e)

San Humilde (San 20 grado)

Doe Humilde (Doe 54 grado)

Roz Humilde (Roz 33 adj en diccionario + hombre, mujer), (Roz 46 adj en diccionario + hijo)

Lan1 Humilde (Lan1 33 grado)

Smi Humilde (Smi 151 grado)

Lan2 Humilde (Lan2 32 grado)

Fer Humilde (Fer 24 + hombre, mujer)

## humo

Roz Humo (Roz 23 masc)

## hurón

Sal Hurón (Sal 214 -illo)

## huso

Sal Huso (Sal 20 -illo, -uelo)

## idioma

Anc Idioma (Anc 13 ART masc)

## iglesia

Sal Iglesia (Sal 238 ART decl)

Fab Iglesia (Fab 24 decl)

How Iglesia (How 104 ART la)

igual

Enc Igual (Enc 47 –al común de tres)

imagen

Enc Imagen (Enc 48 –en fem)

Smi Imagen (Smi 144 –n fem)

impaciencia

Mir Impaciencia (Mir 22 def nom recompuesto)

impaciente

Mir Impaciente (Mir 22 def nom compuesto)

ímpetu

Doe Ímpetu (Doe 45 –u masc)

Enc Ímpetu (Enc 46 –u masc)

Smi Ímpetu (Smi 144 –u masc)

importante

Anc Importante (Anc 12 ART + lo)

imposible

Enc Imposible (Enc 46 adj –e)

imprudencia

Mir Imprudencia (Mir 22 def nom recompuesto)

imprudente

Mir Imprudente (Mir 22 def nom compuesto)

San Imprudente (San 18 + mozo)

Smi Imprudente (Smi 145 + mujer)

infanzón

Enc Infanzón (Enc 51 g)

infeliz

Vil Infeliz (Vil 31 –iz común de dos)

Urb Infelice (Urb 44 ART + su vida)

Cha Infeliz (Cha 26 –iz común)

Enc Infeliz (Enc 49 adj g común de 3)

inferior

Enc Inferior (Enc 56 aclaración sdo)

infiel

Urb Infiel (Urb 48 –l fem), (Urb 49 –cons pl)

infierno

How Infierno (How 105 –o)

ínfimo

Enc Ínfimo (Enc 55 grado)

ingratitude

Mir Ingratitude (Mir 38 –d fem)

inhonesto

Mir Inhonesto (Mir 58 + lo)

inmortal

Enc Inmortal (Enc 47 –al común de tres)

inocente

San Inocente (San 18 + mozo)

Smi Inocente (Smi 145 + hombre)

## instrumento

Cor1 Instrumento (Cor1 25 comp con lat)

Cor2 Instrumento (Cor2 25 comp con lat)

## interior

Enc Interior (Enc 56 aclaración sdo)

## inútil

Roz Inútil (Roz 34 adj en diccionario + hombre, mujer)

Fer Inútil (Fer 24 + hombre, mujer)

## invención

Cor1 Invención (Cor1 25 comp con lat)

Cor2 Invención (Cor2 25 comp con lat)

## ira

Urb Ira (Urb 43 ART)

## izquierdo

Cha Izquierdo (Cha 24 + mano)

## jabalí

Min Jabalí (Min 13 –vocal pl)

Sal Jabalí (Sal 209 sinónimo de puerco montés)

Smi Jabalí (Smi 146 –vocal pl)

Vay Jabalí (Vay 50 pl)

## jabón

Mir Jabón (Mir 28 comp con ita), (Mir 72 –ero)

Oud1 Jabón (Oud1 16 –ero)

Oud2 Jabón (Oud2 21 –ero)

Doe Jabón (Doe 62 –ero)

Oud3 Jabón (Oud3 26 –ero)

Fra1 Jabón (Fra1 37 –ero)

Fra2 Jabón (Fra2 21 –ero)

Smi Jabón (Smi 150 –ero)

jabonero

Mir Jabonero (Mir 72 –ero)  
 Oud1 Jabonero (Oud1 16 –ero)  
 Oud2 Jabonero (Oud2 21 –ero)  
 Doe Jabonero (Doe 62 –ero)  
 Oud3 Jabonero (Oud3 26 –ero)  
 Fra1 Jabonero (Fra1 37 –ero)  
 Fra2 Jabonero (Fra2 21 –ero)  
 Smi Jabonero (Smi 150 –ero)

jaez

Vil Jaez (Vil 31 –ez masc)  
 Mir Jaez (Mir 45 –z masc)  
 Cha Jaez (Cha 26 –ez común)  
 Enc Jaez (Enc 49 masc)

jarabe

Urb Jarabe (Urb 42 ART)

jardín

Urb Jardín (Urb 48 –n masc), (Urb 49 –cons pl)  
 Roz Jardín (Roz 10 + lindo), (Roz 10 sust)

jarrazo

Min Jarrazo (Min 13 –azo)  
 San Jarrazo (San 21 –azo)  
 Smi Jarrazo (Smi 151 –azo)

jarro

Min Jarro (Min 13 –azo)  
 Sal Jarro (Sal 206 –illo)  
 Smi Jarro (Smi 150 –azo)

## jerga

Mir Jerga (Mir 31 –a fem)

## jesuita

Fra2 Jesuita (Fra2 28 –a)

Roz Jesuita (Roz 13 masc)

Fer Jesuita (Fer 13 masc)

Vay Jesuita (Vay 46 –a masc)

## jimio

Urb Jimio (Urb 43 ART)

Mir Jimio (Mir 29 comp con ita) (Mir 34 –o masc)

## joya

Mir Joya (Mir 31 –a fem)

## jubón

Mir Jubón (Mir 27 comp con ita), (Mir 72 –ero)

Oud1 Jubón (Oud1 16 –ero)

Oud2 Jubón (Oud2 20 –ero)

Doe Jubón (Doe 61 –ero)

Sal Jubón (Sal 204 –illo, –ico, –ito)

Oud3 Jubón (Oud3 25 –ero)

Fra1 Jubón (Fra1 37 –ero)

Fra2 Jubón (Fra2 21 –ero)

Smi Jubón (Smi 150 –ero)

## jubonero

Mir Jubonero (Mir 72 –ero)

Oud1 Jubonero (Oud1 16 –ero)

Oud2 Jubonero (Oud2 20 –ero)

Doe Jubonero (Doe 61 –ero)

Oud3 Jubonero (Oud3 25 –ero)

Fra1 Jubonero (Fra1 37 –ero)

Fra2 Jubonero (Fra2 21 –ero)

Smi Jubonero (Smi 150 –ero)

juez

Vil Juez (Vil 31 –ez masc)  
 Urb Juez (Urb 42 ART), (Urb 48 –z masc), (Urb 49 –cons pl)  
 Mir Juez (Mir 45 –z masc), (Mir 48 –z pl)  
 Cha Juez (Cha 26 –ez masc)  
 Oud1 Juez (Oud1 10 pl)  
 Oud2 Juez (Oud2 13 pl)  
 Oud3 Juez (Oud3 16 pl)  
 Enc Juez (Enc 49 masc)  
 Roz Juez (Roz 21 masc)  
 Anc Juez (Anc 13 ART pl)  
 How Juez (How 106 –z, pl)  
 Fer Juez (Fer 18 pl), (Fer 20 masc)  
 Sob Juez (Sob 20 pl)

juramento

Cor1 Juramento (Cor1 25 comp con lat)

justicia

Mir Justicia (Mir 28 comp con ita), (Mir 31 –a fem)

justo

Vil Justo (Vil 19 + lo neutro)  
 Cor1 Justo (Cor1 17 def nom adj, –vocal pl), (Cor1 23 g)  
 Cor2 Justo (Cor2 17 def nom adj, –vocal pl), (Cor2 23 g)  
 Smi Justo (Smi 152 grado)

juvenil

Mir Juvenil (Mir 40 –l adj)

juventud

Vil Juventud (Vil 25 –ud fem)  
 Cha Juventud (Cha 24 –ud fem)

Enc Juventud (Enc 47 –ud fem)

labio

Sal Labio (Sal 202 no diminutivo)

Fab Labio (Fab 26 pl tr)

labor

Cha Labor (Cha 26 –or fem)

Fra2 Labor (Fra2 30 –r)

Dou Labor (Dou 15 –or fem)

Sot Labor (Sot 19 –or fem)

Lan1 Labor (Lan1 32 –r fem)

Lan2 Labor (Lan2 31 –r fem)

Vay Labor (Vay 48 –r fem)

labrador

Mir Labrador (Mir 62 + bueno)

Cha Labrador (Cha 36 –illo)

Lan1 Labrador (Lan1 34 –illo)

Lan2 Labrador (Lan2 33 –illo)

laceria

Urb Laceria (Urb 49 comp con ita)

ladrillo

Urb Ladrillo (Urb 42 ART)

Doe Ladrillo (Doe 52 –ejo)

ladrón

Vil Ladrón (Vil 28 –on masc)

Mir Ladrón (Mir 27 comp con ita)

Cor1 Ladrón (Cor1 17 –cons pl)

Cor2 Ladrón (Cor2 17 – cons pl)

Cha Ladrón (Cha 25 –on masc)



## lagartija

- Oud2 Lagartija (Oud2 22 –uelo)  
 Sal Lagartija (Sal 214 –uelo)  
 Oud3 Lagartija (Oud3 28 –uelo)  
 Sob Lagartija (Sob 28 –uelo)

## lagarto

- Doe Lagarto (Doe 53 –uelo)  
 Sal Lagarto (Sal 214 –illo, –ejo)

## landre

- Fra2 Landre (Fra2 28 –e)  
 Roz Landre (Roz 15 fem)  
 Fer Landre (Fer 14 fem)

## llar

- Tex Llar (Tex fr 39 –s fem)

## largo

- Roz Largo (Roz 32 adj en diccionario), (Roz 40 grado irr)  
 Anc Largo (Anc 15 grado irr)  
 Fer Largo (Fer 24 adj o/a)

## laúd

- Vil Laúd (Vil 25 –ud masc)  
 Mir Laúd (Mir 38 –d masc), (Mir 47 –d pl), (Mir 85 –d pl)  
 Cha Laúd (Cha 24 –ud masc)  
 Oud1 Laúd (Oud1 9 pl)  
 Sau Laúd (Sau 4 –d masc)  
 Doe Laúd (Doe 45 –d masc)  
 Tex Laúd (Tex esp 40–d masc)  
 Lun Laúd (Lun 35 –d masc)  
 Fra1 Laúd (Fra1 34 pl)  
 Enc Laúd (Enc 47 –ud masc)  
 Lan1 Laúd (Lan1 32 –d fem)

Fra2 Laúd (Fra2 18 pl), (Fra2 29 -d)  
 Roz Laúd (Roz 18 masc)  
 Smi Laúd (Smi 145 -d masc)  
 Lan2 Laúd (Lan2 30 -d masc)  
 Fer Laúd (Fer 17 masc)  
 Vay Laúd (Vay 47 -d masc)

## laurel

Urb Laurel (Urb 48 -l masc), (Urb 49 -cons pl)

## leal

Enc Leal (Enc 47 -al común de tres)

## lebrillo

Doe Lebrillo (Doe 52 -ejo)

## lección

Vil Lección (Vil 27 -on fem)  
 Urb Lección (Urb 48 -n fem), (Urb 49 -cons pl)  
 Cha Lección (Cha 25 -on fem)  
 Lan1 Lección (Lan1 32 -ión fem)  
 Lan2 Lección (Lan2 31 -ión fem)

## leche

Urb Leche (Urb 48 -e fem), (Urb 49 comp con ita)  
 Mir Leche (Mir 25 comp con ita)  
 Cor1 Leche (Cor1 24 comp con lat)  
 Tex Leche (Tex esp 36 -e fem)  
 Fra2 Leche (Fra2 28 -e)  
 Dou Leche (Dou 16 comp con fr)  
 Roz Leche (Roz 15 fem)  
 Lan1 Leche (Lan1 32 -e fem)  
 Anc Leche (Anc 14 ART dif g en fr)  
 Smi Leche (Smi 144 -e fem)  
 Lan2 Leche (Lan2 30 -e fem)

Fer Leche (Fer 14 fem)  
 Vay Leche (Vay 46 –e fem)

lecho

Fab Lecho (Fab 26 sinónimo de cama)

lechón

Sal Lechón (Sal 209 –uelo, –illo)

lechuguilla

Cha Lechuguilla (Cha 39 –azo + grande)

legible

Enc Legible (Enc 46 –e)

lengua

Sal Lengua (Sal 202 –uelo, –ico)

leño

Vil Leño (Vil 24 –o masc)

Cha Leño (Cha 23 –o masc)

león

Vil León (Vil 28 –on masc)

Cha León (Cha 37 –cillo)

Sal León (Sal 155 def apelativo, pl), (Sal 214 –illo)

Lun León (Lun 33 –cons pl)

Enc León (Enc 51 g)

letra

Mir Letra (Mir 22 def nom sust)

ley

Ana Ley (Ana 10 pl), (Ana fr 15 pl), (Ana lat 22 pl)

Anb Ley (Anb 33 pl)

Urb	Ley (Urb 48 –y fem), (Urb 49 –cons pl)
Mir	Ley (Mir 44 –y fem), (Mir 53 decl), (Mir 86 –y pl)
Cor1	Ley (Cor1 17 pl dif), (Cor1 27 + bueno)
Cor2	Ley (Cor2 17 pl dif), (Cor2 27 + bueno)
Cha	Ley (Cha 32 3ª declinación)
Min	Ley (Min 13 –vocal pl)
San	Ley (San 18 –y pl)
Doe	Ley (Doe 45 –y fem), (Doe 85 –cons pl)
Enc	Ley (Enc 46 –y fem)
Fra2	Ley (Fra2 29 –i)
Roz	Ley (Roz 16 fem, pl)
How	Ley (How 106 –y, pl)
Smi	Ley (Smi 144 –y fem)
Fer	Ley (Fer 16 fem, pl)
Vay	Ley (Vay 47 –i fem), (Vay 50 pl)

## liazón

Enc	Liazón (Enc 48 –on fem)
-----	-------------------------

## liberal

Cor1	Liberal (Cor1 25 comp con lat)
Cor2	Liberal (Cor2 25 comp con lat)

## libertad

Roz	Libertad (Roz 18 fem), (Roz 19 pl)
-----	------------------------------------

## libra

Mir	Libra (Mir 31 –a fem)
Vay	Libra (Vay 54 ART + pan)

## libre

Vil	Libre (Vil 24 –e común de dos)
Cha	Libre (Cha 23 común)

## libro

Mir Libro (Mir 22 def nom sust)  
 Min Libro (Min 13 pl), (Min 14 ART)  
 San Libro (San 16 ART, apelativo)  
 Sal Libro (Sal 237 ART pl)  
 Fra2 Libro (Fra2 20 + posesivo)  
 Salb Libro (Salb 18 ART masc)  
 How Libro (How 103 ART + el)  
 Smi Libro (Smi 142 ART + el)

licencia

Mir Licencia (Mir 28 comp con ita)

lid

Vil Lid (Vil 25 -id fem)  
 Mir Lid (Mir 38 -d fem)  
 Cha Lid (Cha 24 -id fem)  
 Oud1 Lid (Oud1 9 pl)  
 Oud2 Lid (Oud2 12 pl)  
 Oud3 Lid (Oud3 15 pl)  
 Enc Lid (Enc 47 -id fem)  
 Roz Lid (Roz 18 fem)  
 Lan1 Lid (Lan1 32 -d fem)  
 Anc Lid (Anc 14 ART dif g en fr)  
 Lan2 Lid (Lan2 30 -d fem)  
 Fer Lid (Fer 17 fem)  
 Sob Lid (Sob 19 -d pl)

liebre

Sal Liebre (Sal 209 -uelo)  
 Fra2 Liebre (Fra2 28 -e)  
 Roz Liebre (Roz 15 fem)  
 Fer Liebre (Fer 14 fem)  
 Vay Liebre (Vay 46 -e fem)

liendre

Fra2 Liendre (Fra2 28 -e)  
 Roz Liendre (Roz 15 fem)  
 Fer Liendre (Fer 14 fem)  
 Vay Liendre (Vay 46 -e fem)

## lienzo

Urb Lienzo (Urb 56 combinación art / prep)  
 Sal Lienzo (Sal 207 -uelo)

## liga

Sal Liga (Sal 205 -uelo)

## lima

Sal Lima (Sal 212 -illo)

## límite

Enc Límite (Enc 46 -e masc)

## limón

Min Limón (Min 14 árbol)  
 San Limón (San 19 árbol)  
 Sal Limón (Sal 212 -illo)

## limosna

Urb Limosna (Urb 43 ART)  
 Mir Limosna (Mir 72 -ero)  
 Oud1 Limosna (Oud1 16 -ero)  
 Oud2 Limosna (Oud2 20 -ero)  
 Doe Limosna (Doe 61 -ero)  
 Oud3 Limosna (Oud3 25 -ero)  
 Fra1 Limosna (Fra1 37 -ero)  
 Fra2 Limosna (Fra2 21 -ero)  
 Smi Limosna (Smi 150 -ero)

## limosnero

Mir Limosnero (Mir 72 –ero)  
 Oud1 Limosnero (Oud1 16 –ero)  
 Oud2 Limosnero (Oud2 20 –ero)  
 Doe Limosnero (Doe 61 –ero)  
 Oud3 Limosnero (Oud3 25 –ero)  
 Fra1 Limosnero (Fra1 37 –ero)  
 Fra2 Limosnero (Fra2 21 –ero)  
 Smi Limosnero (Smi 150 –ero)

## linaje

Doe Linaje (Doe 45 –e masc)  
 Vay Linaje (Vay 46 –e masc)

## lindeza

Sal Lindeza (Sal 218 nominativo –a)

## lindo

Roz Lindo (Roz 10 + jardín), (Roz 11 + caballo, perro, gato, cuerpo), (Roz 40 grado + mujer)  
 Fer Lindo (Fer 26 grado + mujer)

## lino

Mir Lino (Mir 34 –o masc)  
 Sal Lino (Sal 207 –illo)

## lis

Fra1 Flor de lis (Fra1 35 pl)  
 Fra2 Flor de lis (Fra2 20 pl)

## liviandad

Cha Liviandad (Cha 23 –ad fem)

## llave

Urb Llave (Urb 48 –e fem), (Urb 48 pl)  
 Mir Llave (Mir 32 –e fem), (Mir 84 –vocal pl)

Cha Llave (Cha 22 –e fem)  
 Tex Llave (Tex esp 36 –e fem)  
 Fra2 Llave (Fra2 28 –e)  
 Roz Llave (Roz 15 fem)  
 Smi Llave (Smi 144 –e fem)  
 Fer Llave (Fer 14 fem)  
 Vay Llave (Vay 46 –e fem)

lloro

Urb Lloro (Urb 48 –o masc)

lobo

Mir Lobo (Mir 67 + rapaz)  
 Sal Lobo (Sal 213 –illo)  
 Oud3 Lobo (Oud3 27 –ito)  
 Fra1 Lobo (Fra1 33 pl)  
 Fra2 Lobo (Fra2 17 pl)  
 Roz Lobo (Roz 27 –ico)  
 Sob Lobo (Sob 27 –illo, –ito)

loco

Mir Loco (Mir 33 –o masc), (Mir 76 –illo), (Mir 85 –vocal pl)  
 Cha Loco (Cha 36 –ito), (Cha 38 –ito)  
 Oud1 Loco (Oud1 17 –illo, –ico)  
 Oud2 Loco (Oud2 22 –illo, –ito)  
 Doe Loco (Doe 51 –illo, –ito), (Doe 53 –illo, –ico)  
 Oud3 Loco (Oud3 27 –illo, –ito)  
 Dou Loco (Dou 20 –ito)  
 Lan1 Loco (Lan1 35 –illo, –ito)  
 How Loco (How 111 –illo, –ito)  
 Smi Loco (Smi 151 –illo, –ito)  
 Lan2 Loco (Lan2 34 –illo, –ito)  
 Sob Loco (Sob 27 –illo), (Sob 28 –ito)

lodo



Mir Lodo (Mir 56 + grande)

longaniza

Sal Longaniza (Sal 208 -uelo)

lugar

Roz Lugar (Roz 20 masc)

Anc Lugar (Anc 13 ART pl)

Fer Lugar (Fer 19 masc)

lumbre

Urb Lumbre (Urb 49 comp con ita)

Mir Lumbre (Mir 25 comp con ita)

Cha Lumbre (Cha 32 3ª declinación), (Cha 37 -cillo)

Tex Lumbre (Tex esp 36 -e fem)

Fra2 Lumbre (Fra2 28 -e)

Roz Lumbre (Roz 15 fem)

How Lumbre (How 105 -e)

Smi Lumbre (Smi 144 -e fem)

Fer Lumbre (Fer 14 fem)

Vay Lumbre (Vay 46 -e fem)

luto

Urb Luto (Urb 48 -o masc)

luz

Vil Luz (Vil 32 -uz fem)

Cha Luz (Cha 26 -uz fem)

Enc Luz (Enc 49 fem)

Lan1 Luz (Lan1 33 -z fem)

Lan2 Luz (Lan2 31 -z fem)

lleno

Fab Llento (Fab 36 grado)

## macarrón

Sal Macarrón (Sal 211 no diminutivo)

## macho

Sal Macho (Sal 209 nombre de comida), (Sal 213 –illo)

## madeja

Sal Madeja (Sal 207 –uelo)

## madera

Vil Madera (Vil 23 –a, fem)

Fab Madera (Fab 26 pl tr)

## madero

Vil Madero (Vil 13 def nom), (Vil 14 def nom común), (Vil 19 + este), (Vil 24 –o masc), (Vil 32 def sust)

Cha Madero (Cha 23 –o masc)

Sal Madero (Sal 156 + un masc)

Lan1 Madero (Lan1 32 –o masc)

Lan2 Madero (Lan2 30 –o masc)

## madre

Vil Madre (Vil 23 –e fem)

Mir Madre (Mir 32 –e fem)

Cha Madre (Cha 22 –e fem)

Min Madre (Min 13 fem)

Sal Madre (Sal 235 ART la)

Fra1 Madre (Fra1 23 + posesivo)

Fra2 Madre (Fra2 10 + posesivo), Madre del río (Fra2 28 –e)

Dou Madre (Dou 16 –e fem)

Roz Madre (Roz 16 pl)

Vay Madre (Vay 46 –e fem), (Vay 51 decl)

## madriz

Vil Madriz (Vil 31 –z)

Enc Madriz (Enc 49 fem)

maestresala

Vil Maestresala (Vil 23 –a masc)

Cha Maestresala (Cha 22 –a masc)

maestro

Cor1 Maestro (Cor1 17 def nom sust), (Cor1 23 g)

Cor2 Maestro (Cor2 17 def nom sust), (Cor2 23 g)

Min Maestro (Min 15 decl)

San Maestro (San 15 decl)

Smi Maestro (Smi 146 decl)

majestad

Vil Majestad (Vil 25 –ad fem)

Min Majestad (Min 13 –d fem)

San Majestad (San 19 –d fem)

Smi Majestad (Smi 145 –d fem)

mal

Vil Mal (Vil 26 –al masc)

Min Mal (Min 13 masc)

maldad

Cor1 Maldad (Cor1 17–cons pl)

Cor2 Maldad (Cor2 17 –cons pl)

maldición

Fra2 Maldición (Fra2 30 –n)

malo

Ana Malo (Ana lat 113 grado), (Ana 115 grado), (Ana fr 117 grado)

Vil Malo (Vil 19 neutro + lo), (Vil 33 def adj)

Mir Malo (Mir 22 def nom adj), (Mir 56 g), (Mir 58 + lo), (Mir 64 decl), (Mir 85 –vocal pl)

- Cor1 Malo (Cor1 27 + guardador, vecino)  
 Cor2 Malo (Cor2 27 + guardador, vecino)  
 Cha Malo (Cha 34 g)  
 Oud1 Malo (Oud1 8 ART + todo lo), (Oud1 14 + lo)  
 Min Malo (Min 13 neutro), (Min 15 grado)  
 Oud2 Malo (Oud2 10 ART + todo lo), (Oud2 15 + lo), (Oud2 17 + hombre), (Oud2 18 + lo)  
 San Malo (San 20 grado)  
 Doe Malo (Doe 54 grado), (Doe 87 ART lo)  
 Oud3 Malo (Oud3 13 ART + lo), (Oud3 21 + hombre), (Oud3 23 + lo)  
 Fra1 Malo (Fra1 29 ART lo), (Fra1 30 def, + mujer), (Fra1 40 apócope)  
 Enc Malo (Enc 50 g), (Enc 54 adj grado + vino, pan), (Enc 55 grado)  
 Fab Malo (Fab 34 grado)  
 Fra2 Malo (Fra2 14 ART lo), (Fra2 15 def, + mujer), (Fra2 23 apócope)  
 Salb Malo (Salb 19 ART lo)  
 Dou Malo (Dou 18 apócope + hombre), (Dou 20 grado)  
 Roz Malo (Roz 35 + ánimo, niño), (Roz 39 grado)  
 Sot Malo (Sot 20 + potro)  
 Lan1 Malo (Lan1 34 grado)  
 Anc Malo (Anc 15 grado)  
 How Malo (How 109 mal + hombre)  
 Smi Malo (Smi 141 ART + lo), (Smi 148 exp), (Smi 149 neutro), (Smi 151 grado), (Smi 152 grado)  
 Lan2 Malo (Lan2 32 grado)  
 Fer Malo (Fer 24 + niño, hombre), (Fer 25 + hombre), (Fer 26 grado)  
 Sob Malo (Sob 16 ART lo), (Sob 23 + lo, neutro), (Sob 25 exp + hombre), (Sob 26 + lo, neutro)  
 Vay Malo (Vay 56 grado)
- maná  
 Doe Maná (Doe 44 –a masc)  
 Tex Maná (Tex fr 41 –a masc)  
 Lan1 Maná (Lan1 31 –a masc)  
 Lan2 Maná (Lan2 30 –a masc)  
 Vay Maná (Vay 70 –a)

## mancebo

- Urb Mancebo (Urb 48 –o masc)  
 Roz Mancebo (Roz 4 ART)

## manjar

- Cor1 Manjar (Cor1 24 comp con lat)

## mano

- Vil Mano (Vil 25 –o fem), (Vil 27 –an masc), (Vil 29 pl)  
 Urb Mano (Urb 48 –o fem), (Urb 48 pl)  
 Mir Mano (Mir –o fem), (Mir 36 –vocal pl)  
 Cha Mano (Cha 23 –o fem), (Cha 24 –an masc, + izquierdo, derecho), (Cha 31 decl, 2ª declinación)  
 Oud1 Mano (Oud1 9 –o fem)  
 Min Mano (Min 13 –o fem)  
 Oud2 Mano (Oud2 11 –o fem)  
 Sau Mano (Sau 4 fem)  
 San Mano (San 18 –o fem)  
 Doe Mano (Doe 45 –o fem)  
 Sal Mano (Sal 202 –ico, –ito, –uelo)  
 Oud3 Mano (Oud3 14 –o fem)  
 Tex Mano (Tex esp 38 –o fem)  
 Enc Mano (Enc 42 –o fem)  
 Fra2 Mano (Fra2 29 –o)  
 Dou Mano (Dou 15 –o fem), (Dou 16 –vocal pl)  
 Roz Mano (Roz 17 fem)  
 Sot Mano (Sot 18 –o fem)  
 Lan1 Mano (Lan1 32 –o fem)  
 Anc Mano (Anc 14 ART fem)  
 How Mano (How 105 –o fem)  
 Smi Mano (Smi 144 –o fem)  
 Lan2 Mano (Lan2 30 –o fem)  
 Fer Mano (Fer 16 fem)  
 Sob Mano (Sob 18 –o fem)

Vay Mano (Vay 47 –o fem)

manta

Sal Manta (Sal 206 –illo)

manteca

Mir Manteca (Mir 25 comp con ita)

Min Manteca (Min 13 –a fem)

San Manteca (San 19 –a fem)

mantel

Sal Mantel (Sal 206 –illo)

manual

Doe Manua (Doe 52 –ejo)

manzana

Mir Manzana (Mir 26 comp con ita)

Cor1 Manzana (Cor1 24 árbol)

Cor2 Manzana (Cor2 24 árbol)

Min Manzana (Min 14 árbol)

San Manzana (San 19 árbol)

Sal Manzana (Sal 209 –illo)

manzano

Vil Manzano (Vil 22 árbol)

Cor1 Manzano (Cor1 24 árbol)

Cor2 Manzano (Cor2 24 árbol)

Cha Manzano (Cha 22 árbol)

Min Manzano (Min 14 árbol)

San Manzano (San 19 árbol)

Sal Manzano (Sal 211 –illo)

mar

Vil Mar (Vil 28 –ar masc)

Urb	Mar (Urb 49 comp con ita)
Mir	Mar (Mir 25 comp con ita)
Cha	Mar (Cha 25 –ar masc)
Sau	Mar (Sau 4 –r fem)
Doe	Mar (Doe 45 –r fem)
Tex	Mar (Tex esp 40 masc/fem)
Lun	Mar (Lun 35 –r fem)
Fra2	Mar (Fra2 30 –r)
Roz	Mar (Roz 20 fem), (Roz 21 + bermejo, océano)
Lan1	Mar (Lan1 32 –r masc/fem)
Anc	Mar (Anc 14 ART dif g en fr)
Smi	Mar (Smi 145 –r fem)
Lan2	Mar (Lan2 31 –r común)
Fer	Mar (Fer 19 fem, + bermejo, océano)
Vay	Mar (Vay 48 –r fem exp)

## maravedí

Urb	Maravedí (Urb 48 –i masc, pl)
Mir	Maravedí (Mir 33 –i masc), (Mir 36 –vocal pl), (Mir 82 + doscientos mil, trescientos mil), (Mir 83 + cien), (Mir 84 –vocal pl)
Cha	Maravedí (Cha 23 –i masc)
Oud3	Maravedí (Oud3 31 + cuento)
Fra1	Maravedí (Fra1 33 pl)
Enc	Maravedí (Enc 46 –i masc), (Enc 59 sdo)
Fra2	Maravedí (Fra2 17 pl)
Roz	Maravedí (Roz 16 pl)
Lan1	Maravedí (Lan1 32 –i masc)
Anc	Maravedí (Anc 12 ART pl)
Smi	Maravedí (Smi 144 masc)
Lan2	Maravedí (Lan2 30 –i masc)
Fer	Maravedí (Fer 16 pl)
Sob	Maravedí (Sob 32 exp)
Vay	Maravedí (Vay 47 –i masc), (Vay 50 pl)

## maravilla

Oud1 Maravilla (Oud1 15–oso)  
 Oud2 Maravilla (Oud2 19 –oso)  
 Doe Maravilla (Doe 61 –oso)  
 Oud3 Maravilla (Oud3 24 –oso)

## maravilloso

Mir Maravilloso (Mir 68 –oso), (Mir 71 + qué)  
 Oud1 Maravilloso (Oud1 15–oso)  
 Oud2 Maravilloso (Oud2 19 –oso)  
 Doe Maravilloso (Doe 61 –oso)  
 Oud3 Maravilloso (Oud3 24 –oso)

## marea

Cha Marea (Cha 22 –a fem)  
 Lan1 Marea (Lan1 31 –a fem)  
 Lan2 Marea (Lan2 30 –a fem)

## marfil

Vil Marfil (Vil 26 –il masc)  
 Cha Marfil (Cha 24 –il masc)

## margen

Mir Margen (Mir 25 comp con ita)  
 Enc Margen (Enc 48 –en fem)

## marinol

Vil Marinol (Vil 26 –ol masc)

## marqués

Urb Marqués (Urb 49 –cons pl)  
 Enc Marqués (Enc 52 g)

## martillo

Urb Martillo (Urb 49 comp con ita)  
 Doe Martillo (Doe 52 –ejo)



## mártir

- Vil Mártir (Vil 29 –ir común de dos)  
 Urb Mártir (Urb 48 –r masc), (Urb 49 –cons pl)  
 Mir Mártir (Mir 42 –r masc), (Mir 47 –r pl)  
 Cha Mártir (Cha 25 –ir común)  
 Oud1 Mártir (Oud1 10 pl)  
 Oud2 Mártir (Oud2 12 pl)  
 Oud3 Mártir (Oud3 16 pl)  
 Enc Mártir (Enc 48 –ir masc), (Enc 51 común de dos)  
 How Mártir (How 106 –r acento última sílaba, pl)  
 Sob Mártir (Sob 20 –r pl)

## mastín

- Vil Mastín (Vil 27 –in masc)  
 Urb Mastín (Urb 48 –n masc)  
 Mir Mastín (Mir 40 –n masc), (Mir 85 –n pl)  
 Cha Mastín (Cha 25 –in masc)  
 Enc Mastín (Enc 51 g)

## matador

- Vil Matador (Vil 29 –or masc)  
 Cha Matador (Cha 26 –or masc)

## matalahúva

- Sal Matalahúva (Sal 213 sin diminutivo)

## material

- Vil Material (Vil 26 –al común de dos)  
 Cha Material (Cha 24 –al común)

## matiz

- Mir Matiz (Mir 44 –z masc)  
 Cha Matiz (Cha 26 –iz común)  
 Lan1 Matiz (Lan1 33 –z masc)

Lan2 Matiz (Lan2 31 -z masc)

matrimonial

Vil Matrimonial (Vil 26 -al común de dos)

Cha Matrimonial (Cha 24 -al común)

máximo

Ana Máximo (Ana lat 112 grado), (Ana 114 grado), (Ana fr 116 grado)

Lan1 Máximo (Lan1 31 grado)

Lan2 Máximo (Lan2 32 grado)

mayor

Ana Mayor (Ana lat 112 grado), (Ana 114 grado), (Ana fr 116 grado)

Cor1 Mayor (Cor1 20 grado)

Cor2 Mayor (Cor2 20 grado)

Cha Mayor (Cha 35 grado)

Min Mayor (Min 15 grado)

Sau Mayor (Sau 8 grado)

San Mayor (San 20 grado)

Doe Mayor (Doe 55 grado)

Enc Mayor (Enc 54 grado)

Fab Mayor (Fab 35 grado)

Dou Mayor (Dou 21 grado)

Roz Mayor (Roz 39 grado)

Lan1 Mayor (Lan1 34 grado)

Anc Mayor (Anc 15 grado)

How Mayor (How 109 grado)

Smi Mayor (Smi 151 grado)

Lan2 Mayor (Lan2 32 grado)

Fer Mayor (Fer 26 grado)

Sob Mayor (Sob 25 grado)

Vay Mayor (Vay 56 grado)

mayoral

Cha Mayoral (Cha 35 deriv. de mayor)

Lan1 Mayoral (Lan1 34 deriv. de mayor)

Lan2 Mayoral (Lan2 32 deriv. de mayor)

mayorazgo

San Mayorazgo (San 21 -azgo)

maza

Urb Maza (Urb 43 ART)

mazo

Mir Mazo (Mir 34 -o masc)

media

Sal Media (Sal 204 -uelo)

meditación

Fer Meditación (Fer 19 fem)

mejor

Ana Mejor (Ana lat 112 grado), (Ana 114 grado), (Ana fr 116 grado)

Vil Mejor (Vil 29 común)

Cor1 Mejor (Cor1 20 grado)

Cor2 Mejor (Cor2 19 grado)

Cha Mejor (Cha 26 común), (Cha 35 grado)

Min Mejor (Min 15 grado)

Sau Mejor (Sau 8 grado)

San Mejor (San 20 grado)

Doe Mejor (Doe 55 grado)

Sal Mejor (Sal 227 + lo)

Enc Mejor (Enc 54 grado)

Fab Mejor (Fab 35 grado)

Dou Mejor (Dou 21 grado)

Roz Mejor (Roz 39 grado)

Lan1 Mejor (Lan1 34 grado)

Anc Mejor (Anc 15 grado)

Smi Mejor (Smi 151 grado)  
 Lan2 Mejor (Lan2 32 grado)  
 Fer Mejor (Fer 26 grado)  
 Vay Mejor (Vay 56 grado)

## mejoría

Cha Mejoría (Cha 35 deriv. de mejor)  
 Lan1 Mejoría (Lan1 34 deriv. de mejor)  
 Lan2 Mejoría (Lan2 32 deriv. de mejor)

## melón

Urb Melón (Urb 48 -n masc)  
 Mir Melón (Mir 27 comp con ita)  
 Sal Melón (Sal 212 -illo)

## melsa

Sal Melsa (Sal 204 -uelo)

## membrillero

Sal Membrillero (Sal 211 -ejo)

## membrillo

Min Membrillo (Min 14 árbol)  
 San Membrillo (San 19 árbol)  
 Sal Membrillo (Sal 210 -ejo)

## menestril

Vil Menestril (Vil 26 -il masc)  
 Cha Menestril (Cha 24 -il masc)

## menguante

Roz Menguante (Roz 15 fem)  
 Fer Menguante (Fer 15 -e)

## menor

Ana Menor (Ana lat 112 grado), (Ana 114 grado), (Ana fr 116 grado)  
 Cor1 Menor (Cor1 20 grado)  
 Cor2 Menor (Cor2 20 grado)  
 Min Menor (Min 15 grado)  
 San Menor (San 20 grado)  
 Doe Menor (Doe 55 grado)  
 Enc Menor (Enc 54 grado)  
 Fab Menor (Fab 35 grado)  
 Dou Menor (Dou 21 grado)  
 Roz Menor (Roz 39 grado)  
 Anc Menor (Anc 15 grado)  
 How Menor (How 109 grado)  
 Smi Menor (Smi 152 grado)  
 Fer Menor (Fer 26 grado)  
 Sob Menor (Sob 25 grado)  
 Vay Menor (Vay 56 grado)

mente

Tex Mente (Tex fr 37 –e fem)

mentira

Min Mentira (Min 13 –oso)

mentiroso

Min Mentiroso (Min 13 –oso)

mercader

Sot Mercader (Sot 24 –ero fem)

merced

Urb Merced (Urb 48 –d fem)

Mir Merced (Mir 38 –d fem), (Mir 85 –d pl)

Oud1 Merced (Oud1 9 pl)

Min Merced (Min 13 –cons pl)

Oud2 Merced (Oud2 12 pl)

Oud3 Merced (Oud3 15 pl)  
 Lun Merced (Lun 35 -d fem)  
 Enc Merced (Enc 47 -ed fem)  
 How Merced (How 105 -d, pl)  
 Sob Merced (Sob 19 -d pl)

## mes

Urb Mes (Urb 48 -s masc)  
 Mir Mes (Mir 42 -s masc), (Mir 48 -s pl), (Mir 86 -s pl)  
 Oud1 Mes (Oud1 10 pl)  
 Oud2 Mes (Oud2 13 pl)  
 Doe Mes (Doe 45 -s masc)  
 Oud3 Mes (Oud3 16 pl)  
 Enc Mes (Enc 48 -es masc)  
 Roz Mes (Roz 21 masc)  
 Anc Mes (Anc 13 ART pl)  
 How Mes (How 106 -s acento última sílaba, pl)  
 Smi Mes (Smi 146 -cons pl)  
 Fer Mes (Fer 17 pl), (Fer 20 masc)  
 Sob Mes (Sob 20 -s pl)

## mesa

Ana Mesa (Ana 10 -a)  
 Sal Mesa (Sal 155 -a fem), (Sal 157 + una), (Sal 205 -uelo, -illo)  
 Lun Mesa (Lun 31 pl), (Lun 39 decl)  
 Salb Mesa (Salb 18 ART)  
 Roz Mesa (Roz 11 conviene a una sola cosa), (Roz 13 fem), (Roz 30 sust en diccionario)  
 Anc Mesa (Anc 12 ART pl)

## mesón

Urb Mesón (Urb 48 -n)  
 Mir Mesón (Mir 41 -n masc), (Mir 47 -n pl), (Mir 72 -ero), (Mir 85 -n pl)  
 Oud1 Mesón (Oud1 16 -ero)  
 Oud2 Mesón (Oud2 20 -ero)

Doe Mesón (Doe 61 –ero)  
 Oud3 Mesón (Oud3 25 –ero)  
 Fra1 Mesón (Fra1 37 –ero)  
 Enc Mesón (Enc 53 –ero)  
 Fra2 Mesón (Fra2 21 –ero)  
 Smi Mesón (Smi 150 –ero)

## mesonero

Mir Mesonero (Mir 72 –ero), (Mir 73 g)  
 Oud1 Mesonero (Oud1 16 –ero)  
 Oud2 Mesonero (Oud2 20 –ero)  
 Doe Mesonero (Doe 61 –ero)  
 Oud3 Mesonero (Oud3 25 –ero)  
 Fra1 Mesonero (Fra1 37 –ero)  
 Enc Mesonero (Enc 53 –ero)  
 Fra2 Mesonero (Fra2 21 –ero)  
 Dou Mesonero (Dou 19 –ero)  
 Smi Mesonero (Smi 150 –ero)

## miel

Vil Miel (Vil 26 –el fem)  
 Urb Miel (Urb 48 –l fem), (Urb 49 comp con ita)  
 Mir Miel (Mir 25 comp con ita), (Mir 39 –l fem)  
 Cha Miel (Cha 24 –el fem)  
 Sau Miel (Sau 4 –l fem)  
 Doe Miel (Doe 45 –l fem)  
 Tex Miel (Tex fr 37 –l fem)  
 Lun Miel (Lun 35 –l fem)  
 Enc Miel (Enc 47 –el fem)  
 Fra2 Miel (Fra2 29 –l)  
 Dou Miel (Dou 16 comp con fr)  
 Roz Miel (Roz 19 masc)  
 Sot Miel (Sot 19 –l fem), (Sot 23 –l fem)  
 Lan1 Miel (Lan1 32 –l fem)  
 Anc Miel (Anc 14 ART dif g en fr)

Smi Miel (Smi 144 –l fem)  
 Lan2 Miel (Lan2 31 –l fem)  
 Fer Miel (Fer 18 fem)  
 Vay Miel (Vay 47 –l fem)

## miembro

Fab Miembro (Fab 26 pl tr)

## mies

Mir Mies (Mir 42 –s fem), (Mir 48 –s pl), (Mir 86 –s pl)  
 Cha Mies (Cha 26 –es fem)  
 Oud1 Mies (Oud1 10 pl)  
 Oud2 Mies (Oud2 13 pl)  
 Doe Mies (Doe 45 –s fem)  
 Oud3 Mies (Oud3 16 pl)  
 Enc Mies (Enc 49 –es fem)  
 Lan1 Mies (Lan1 33 –s fem)  
 Lan2 Mies (Lan2 31 –s fem)  
 Sob Mies (Sob 20 –s pl)  
 Vay Mies (Vay 48 –s masc)

## migaja

Oud2 Migaja (Oud2 22 –uelo)  
 Doe Migaja (Doe 53 –uelo)  
 Oud3 Migaja (Oud3 28 –uelo)  
 Sob Migaja (Sob 28 –uelo)

## milano

Vil Milano (Vil 25 –o común de dos)

## mínimo

Ana Mínimo (Ana lat 112 grado), (Ana 114 grado), (Ana fr 116 grado)  
 Enc Mínimo (Enc 55 grado)

## miserable



Vil Miserable (Vil 24 –e común de dos)  
 Cha Miserable (Cha 23 común)

miseria

Mir Miseria (Mir 31 –a fem)

molinero

Mir Molinero (Mir 85 –vocal pl)

molino

Vil Molino (Vil 24 –o masc)  
 Cha Molino (Cha 23 –o masc)  
 Lan1 Molino (Lan1 32 –o masc)  
 Lan2 Molino (Lan2 30 –o masc)

moneda

Mir Moneda (Mir 28, comp con ita)  
 Enc Moneda de vellón (Enc 59 sdo)

monedero

Urb Monedero (Urb 56 combinación art / prep)

monjil

Sal Monjil (Sal 205 –ejo)

mono

Urb Mono (Urb 56 combinación art / prep)

monstruo

Vil Monstruo (Vil 25 –o común de dos)  
 Cha Monstruo (Cha 23 común)

montañés

Oud2 Montañés (Oud2 13 pl)  
 Doe Montañés (Doe 45 –s masc)

Oud3 Montañés (Oud3 16 pl)  
 Enc Montañés (Enc 52 g)  
 How Montañés (How 106 –s acento última sílaba, pl)  
 Sob Montañés (Sob 20 –s pl)

monte

Mir Monte (Mir 77 –illo)  
 Cha Monte (Cha 26 g común)  
 Oud1 Monte (Oud1 17 –illo, –ico)  
 Oud2 Monte (Oud2 22 –illo, –ico)  
 Doe Monte (Doe 52 –illo, ico)  
 Oud3 Monte (Oud3 27 –illo, –ico)  
 Dou Monte (Dou 19 –illo)  
 Lan1 Monte (Lan1 34 –illo)  
 Smi Monte (Smi 144 masc), (Smi 151 –illo, –ico)  
 Lan2 Monte (Lan2 33 –illo)  
 Sob Monte (Sob 28 –illo, –ico)

montero

Urb Montero (Urb 48 –o masc)

montés

Cha Montés (Cha 26 –es común)  
 Sal Montés (Sal 209 + puerco)

montón

Urb Montón (Urb 56 combinación art / prep)

mora

Min Mora (Min 14 árbol)

morado

Sal Morado (Sal 238 ART lo)

moral

Vil Moral (Vil 22 árbol)  
 Min Moral (Min 14 árbol)  
 Sal Moral (Sal 211 –illo)

morcilla

Sal Morcilla (Sal 208 –ejo)

morillo

Sal Morillo (Sal 208 –ejo)

mortal

Min Mortal (Min 13 –cons pl)  
 Fra1 Mortal (Fra1 30 + mujer, hombre, lo)  
 Enc Mortal (Enc 47 –al común de tres)  
 Fra2 Mortal (Fra2 15 + mujer, hombre, lo)

mosquetón

Fra2 Mosquetón (Fra2 24 –ón)

mozo

Mir Mozo (Mir 33 –o masc)  
 Cha Mozo (Cha 37 –ete, –uelo)  
 Oud2 Mozo (Oud2 22 –uelo)  
 San Mozo (San 18 + imprudente, inocente moza)  
 Doe Mozo (Doe 52 –uelo), (Doe 53 –uelo)  
 Oud3 Mozo (Oud3 25 –ito, –ico, –uelo)  
 Enc Mozo (Enc 57 –uelo, –ón, –azo, –ote)  
 Lan1 Mozo (Lan1 34 –ete, –ico, –ito)  
 How Mozo (How 111 –uelo)  
 Smi Mozo (Smi 151 –uelo)  
 Lan2 Mozo (Lan2 33 –ete, –ico, –ito)  
 Sob Mozo (Sob 27 –ito, –ico), (Sob 28 –uelo)  
 Vay Mozo (Vay 58 –ico)

muchacho

Ana Muchacho (Ana lat 114 –ito), (Ana 116 –ito), (Ana fr 118 –ito)  
 Cha Muchacho (Cha 37 –uelo)  
 San Muchacho (San 20 –ito)  
 Salb Muchacho (Salb 18 ART masc)

## muchedumbre

Fra2 Muchedumbre (Fra2 28 –e)  
 Roz Muchedumbre (Roz 15 fem)  
 Fer Muchedumbre (Fer 15 fem)  
 Vay Muchedumbre (Vay 46 –e fem)

## muerte

Vil Muerte (Vil 23 –e fem)  
 Mir Muerte (Mir 68 + rapaz)  
 Cha Muerte (Cha 22 –e fem)  
 Min Muerte (Min 13 –vocal pl)  
 Sau Muerte (Sau 4 –e fem)  
 Tex Muerte (Tex esp 36 –e fem)  
 Lun Muerte (Lun 35 –e fem)  
 Fra2 Muerte (Fra2 28 –e)  
 Roz Muerte (Roz 15 fem)  
 Smi Muerte (Smi 144 –e fem), (Smi 146 –vocal pl)  
 Vay Muerte (Vay 46 –e fem)

## mugre

Fra2 Mugre (Fra2 28 –e)  
 Roz Mugre (Roz 15 fem)  
 Vay Mugre (Vay 46 –e fem)

## mujer

Ana Mujer (Ana 9 pl), (Ana fr 15 pl), (Ana lat 22 pl), (Ana 23 decl)  
 Vil Mujer (Vil 17 pl), (Vil 19 + esta), (Vil 29 –er fem, pl), (Vil 32 def sust)  
 Mir Mujer (Mir 21 def nom general), (Mir 42 –r fem), (Mir 53 decl), (Mir 55 + grande), (Mir 82 + doscientos), (Mir 83 + cien)  
 Cor1 Mujer (Cor1 24 comp con lat)

- Cor2 Mujer (Cor2 24 comp con lat)
- Cha Mujer (Cha 21 def nom general), (Cha 25 -r fem), (Cha 30 parisílabo), (Cha 34 + grande), (Cha 36 + bonito)
- Oud1 Mujer (Oud1 10 pl), (Oud1 12 decl), (Oud1 14 + hermoso), (Oud1 19 + doscientos)
- Oud2 Mujer (Oud2 12 pl), (Oud2 15 decl), (Oud2 17 + grande, hermoso), (Oud2 19 + harto), (Oud2 25 + doscientos)
- San Mujer (San 14 + un, la), (San 15 decl), (San 18 + fácil)
- Sal Mujer (Sal 154 def sust, + bueno), (Sal 155 femenino), (Sal 227 ART la), (Sal 231 ART fem), (Sal 232 ART pl), (Sal 235 ART decl), (Sal 240 + gracioso, valiente, fuerte)
- Oud3 Mujer (Oud3 12 ART), (Oud3 16 pl), (Oud3 19 decl), (Oud3 21 + grande, mucho, harto), (Oud3 22 + hermoso), (Oud3 31 + doscientos)
- Tex Mujer (Tex esp 25 ART + grande), (Tex fr 33 -cons pl), (Tex esp 42 + grande), (Tex esp 48 -ote)
- Fra1 Mujer (Fra1 30 + malo, bueno, grande, mortal), (Fra1 38 + grande), (Fra1 41 -illo, -ito, -ico, -uelo)
- Enc Mujer (Enc 36 ART fem), (Enc 38 ART la), (Enc 41 nombre -cons, pl), (Enc 42 decl), (Enc 52 sdo propio), (Enc 53 -il), (Enc 56 -ete), (Enc 57 -ón, -azo, -ote), (Enc 58 + cien)
- Fra2 Mujer (Fra2 15 + malo, bueno, grande, mortal), (Fra2 22 + grande), (Fra2 25 -illo, -ito, -ico, -uelo), (Fra2 30 -r)
- Salb Mujer (Salb 18 ART decl), (Salb 21 + sabio)
- Dou Mujer (Dou 15 decl), (Dou 19 + demasiado), (Dou 20 + doscientos)
- Roz Mujer (Roz 27 -illo, -ico, -ito, -uelo), (Roz 30 sust en diccionario + hermoso), (Roz 33 adj en diccionario + humilde), (Roz 34 adj en diccionario + inútil), (Roz 40 grado + lindo), (Roz 44 + cien)
- Sot Mujer (Sot 18 + hermoso, bello), (Sot 20 -er fem), (Sot 21 + bueno)
- How Mujer (How 106 -r acento última sílaba, pl), (How 108 nom común pl), (How 111 -illo, -ito)
- Smi Mujer (Smi 145 + imprudente), (Smi 146 -cons pl), (Smi 148 + grande), (Smi 149 + hermoso), (Smi 150 + harto)
- Fer Mujer (Fer 23 -ico, -uelo), (Fer 24 + humilde, ruin, inútil), (Fer 26 grado + lindo), (Fer 29 + cien)

- Sob Mujer (Sob 16 ART), (Sob 20 -r pl), (Sob 22 decl), (Sob 24 + grande), (Sob 26 + hermoso), (Sob 32 + doscientos)  
 Vay Mujer (Vay 55 ART), (Vay 55 ART + tropa), (Vay 52 + triste, débil, capaz), (Vay 55 + grande), (Vay 58 -on, -illo)

## mujeril

- Urb Mujeril (Urb 48 -l masc), (Urb 49 -cons pl)  
 Fra1 Mujeril (Fra1 34 pl)  
 Enc Mujeril (Enc 53 -il)  
 Fra2 Mujeril (Fra2 19 pl)

## multa

- Urb Multa (Urb 56 combinación art / prep)

## munición

- Sot Munición (Sot 19 -on fem)

## mur

- Vil Mur (Vil 29 -ur masc)  
 Cha Mur (Cha 26 -ur masc)  
 Lan1 Mur (Lan1 32 -r masc)  
 Lan2 Mur (Lan2 31 -r masc)

## muro

- Fab Muro (Fab 26 pl tr)

## musa

- Anb Musa (Anb 33 pl)

## muslo

- Mir Muslo (Mir 26 comp con ita)  
 Sal Muslo (Sal 203 -illo)

## nabo

- Mir Nabo (Mir 33 -o masc)

Sal Nabo (Sal 210 –illo)

nación

Vil Nación (Vil 28 –on fem)

nalga

Sal Nalga (Sal 203 –uelo)

nao

Cha Nao (Cha 22 sinónimo de nave), (Cha 23 –o fem)

Oud1 Nao (Oud1 9 –o fem)

Oud2 Nao (Oud2 11 –o fem)

Sau Nao (Sau 4 –o fem)

Doe Nao (Doe 45 –o fem)

Oud3 Nao (Oud3 14 –o fem)

Tex Nao (Tex fr 38 –o fem)

Enc Nao (Enc 42 –o fem)

Fra2 Nao (Fra2 29 –o fem)

Dou Nao (Dou 15 –o fem)

Roz Nao (Roz 17 fem)

Sot Nao (Sot 18 –o fem)

Lan1 Nao (Lan1 32 –o fem)

Anc Nao (Anc 14 ART fem)

How Nao (How 105 –o fem)

Smi Nao (Smi 144 –o fem)

Lan2 Nao (Lan2 30 –o fem)

Fer Nao (Fer 16 fem)

Sob Nao (Sob 18 –o fem)

Vay Nao (Vay 47 –o fem)

naranja

Cor1 Naranja (Cor1 24 árbol)

Cor2 Naranja (Cor2 24 árbol)

Min Naranja (Min 14 árbol)

San Naranja (San 19 árbol)

Sal Naranja (Sal 209 –illo)  
 Roz Naranja (Roz 13 fem), (Roz 14 pl)  
 Fer Naranja (Fer 13 fem), (Fer 14 pl)

## naranjado

Sal Naranjado (Sal 238 ART lo)

## naranjo

Cor1 Naranjo (Cor1 24 árbol)  
 Cor2 Naranjo (Cor2 24 árbol)  
 Min Naranjo (Min 14 árbol)  
 San Naranjo (San 19 árbol)  
 Sal Naranjo (Sal 212 –uelo)

## nariz

Vil Nariz (Vil 31 –iz fem)  
 Mir Nariz (Mir 45 –z fem)  
 Cha Nariz (Cha 26 –iz fem)  
 Sal Nariz (Sal 202 + roma, –illo)  
 Enc Nariz (Enc 49 fem)  
 Roz Nariz (Roz 21 fem)  
 Lan1 Nariz (Lan1 33 –z fem)  
 Anc Nariz (Anc 14 ART dif g en fr)  
 Lan2 Nariz (Lan2 31 –z fem)  
 Fer Nariz (Fer 20 fem)

## natural

Vil Natural (Vil 26 –al común de dos)  
 Cha Natural (Cha 24 –al común)

## naval

Min Naval (Min 13 –l fem)  
 San Naval (San 18 –l fem)  
 Smi Naval (Smi 144 –l fem)



## nave

- Urb Nave (Urb 43 ART)  
 Mir Nave (Mir 32 –e fem)  
 Cha Nave (Cha 22 –e fem), (Cha 37 –uelo)  
 Tex Nave (Tex esp 36 –e fem)  
 Lun Nave (Lun 35 –e fem)  
 Fra2 Nave (Fra2 29 –e)  
 Roz Nave (Roz 15 fem)  
 Smi Nave (Smi 144 –e fem)  
 Fer Nave (Fer 15 fem)  
 Vay Nave (Vay 47 –e fem)

## navío

- Urb Navío (Urb 48 –o masc), (Urb 48 pl)  
 Cha Navío (Cha 22 –o masc)

## názora

- Urb Nazorra (Urb 56 combinación art / prep)

## neblí

- Vil Neblí (Vil 24 –i masc)  
 Cha Neblí (Cha 23 –i masc)

## necedad

- Urb Necedad (Urb 49 –cons pl)

## necesario

- Urb Necesario (Urb 45 ART lo)

## necesidad

- Mir Necesidad (Mir 29 comp con ita)

## necio

- Cha Necio (Cha 37 –uelo)  
 Oud2 Necio (Oud2 22 –uelo)

Doe Necio (Doe 52 –uelo)  
 Oud3 Necio (Oud3 28 –uelo)  
 Lan1 Necio (Lan1 35 –uelo)  
 Lan2 Necio (Lan2 33 –uelo)  
 Sob Necio (Sob 28 –uelo)

## negro

Vil Negro (Vil 33 def adj)  
 Mir Negro (Mir 22 def nom adj)  
 Sal Negro (Sal 227 ART lo), (Sal 238 ART lo)  
 Lun Negro (Lun 37 –o neutro), (Lun 39–41 decl)  
 Fra1 Negro (Fra1 30 def)  
 Enc Negro (Enc 56 –ete)  
 Fra2 Negro (Fra2 15 def)  
 Salb Negro (Salb 18 ART lo decl)  
 Sot Negro (Sot 24 –ito, –illo)  
 Vay Negro (Vay 56 más blanco que negro)

## nido

Mir Nido (Mir 27 comp con ita)  
 Doe Nido (Doe 52 –uelo)

## niebla

Mir Niebla (Mir 31 –a fem)  
 Enc Niebla (Enc 57 –ino)

## nieto

Roz Nieto (Roz 17 masc), (Roz 24 fem)

## nieve

Fra2 Nieve (Fra2 28 –e)  
 Roz Nieve (Roz 15 fem)  
 Smi Nieve (Smi 144 –e fem)  
 Fer Nieve (Fer 15 fem)  
 Vay Nieve (Vay 47 –e fem)

## niñez

Vil Niñez (Vil 31 –ez fem)

Cha Niñez (Cha 26 –ez fem)

Lan1 Niñez (Lan1 33 –z fem)

Lan2 Niñez (Lan2 31 –z fem)

## niño

Mir Niño (Mir 34 –o masc)

Fab Niño (Fab 27 + hermoso decl)

Roz Niño (Roz 22 masc), (Roz 27 + bonito), (Roz 35 + bueno), (Roz 38 + hermoso)

Fer Niño (Fer 24 + bueno, malo), (Fer 25 + bueno)

## nispola

Sal Nispola (Sal 213 –illo)

## nivel

Enc Nivel (Enc 47 –el masc)

## noble

Vil Noble (Vil 24 –e común de dos)

Cha Noble (Cha 23 común)

Doe Noble (Doe 48 + doncella)

Enc Noble (Enc 46 adj –e)

## noche

Urb Noche (Urb 56 combinación art / prep)

Tex Noche (Tex esp 36 –e fem)

Fra2 Noche (Fra2 29 –e)

Roz Noche (Roz 15 fem)

Smi Noche (Smi 144 –e fem)

Fer Noche (Fer 11 ART + de), (Fer 14 fem)

Vay Noche (Vay 47 –e fem)

## nogal

Vil Nogal (Vil 22 árbol)  
 Cor1 Nogal (Cor1 24 árbol)  
 Cor2 Nogal (Cor2 24 árbol)  
 Min Nogal (Min 14 árbol)  
 San Nogal (San 19 árbol)  
 Sal Nogal (Sal 211 -illo, -ejo)

## nolit

Urb Nolit (Urb 48 -t masc), (Urb 49 -cons pl)

## nombre

Doe Nombre (Doe 45 -e masc)

## nube

Fra2 Nube (Fra2 29 -e)  
 Roz Nube (Roz 15 fem)  
 Fer Nube (Fer 15 fem, pl)  
 Vay Nube (Vay 47 -e fem)

## nuera

Roz Nuera (Roz 24 fem)

## nuevo

Roz Nuevo (Roz 41 grado irr)  
 Anc Nuevo (Anc 15 grado irr)

## nuez

Urb Nuez (Urb 48 -z fem)  
 Cor1 Nuezl (Cor1 24 árbol)  
 Cor2 Nuez (Cor2 24 árbol)  
 Min Nuez (Min 14 árbol)  
 San Nuez (San 19 árbol)  
 Sal Nuez (Sal 209 -illo)

## nutritor

Doe Nutritor (Doe 46 g)

## nutriz

Doe Nutriz (Doe 46 g)

## obediente

Mir Obediente (Mir 22 def nom simple)

## obra

Urb Obra (Urb 43 ART)

Enc Obra (Enc 53 –ador)

## obrador

Enc Obrador (Enc 53 –ador)

## ocasión

Vil Ocasión (Vil 28 –on fem)

Mir Ocasión (Mir 40 –n fem)

## océano

Fra2 Océano (Fra2 30 + mar)

Roz Océano (Roz 21 + mar)

Fer Océano (Fer 19 + mar)

## odre

Cha Odre (Cha 22 –e masc)

## ofrenda

Mir Ofrenda (Mir 31 –a fem)

## oído

Roz Oído (Roz 4 ART)

## oidor

Sot Oidor (Sot 24 –or fem)

ojo

Ana Ojo (Ana fr 14 ART'), (Ana lat 20 ART')

Anb Ojo (Anb 31 ART ')

Urb Ojo (Urb 56 combinación art / prep)

Mir Ojo (Mir 17 ART '), (Mir 27 comp con ita), (Mir 34 –o masc), (Mir 62 + bueno)

Cha Ojo (Cha 20 ART '), (Cha 31 decl 2ª declinación), (Cha 36 –ito), (Cha 37 –ete)

San Ojo (San 16 masc + el)

Sal Ojo (Sal 202 –illo, –ito, –uelo)

Roz Ojo (Roz 4 ART), (Roz 26 –azo, –udo)

Lan1 Ojo (Lan1 31 decl), (Lan1 35 –ete)

Lan2 Ojo (Lan2 29 decl), (Lan2 33 –ete)

Fer Ojo (Fer 23 –azo)

oliva

Min Oliva (Min 14 árbol)

olivo

Min Olivo (Min 14 árbol)

Sal Olivo (Sal 211 –illo)

olla

Sal Olla (Sal 155 –a fem), (Sal 157 + un), (Sal 208 –ejo)

Salb Olla (Salb 18 ART)

Dou Olla (Dou 20 –azo)

Roz Olla (Roz 26 –azo)

Fer Olla (Fer 23 –azo)

olor

Urb Olor (Urb 48 –r masc), (Urb 49 –cons pl)

ombligo

Sal Ombligo (Sal 203 –illo, –uelo)

## opinión

Smi Opinión (Smi 144 –ión fem)

## oportunidad

Urb Oportunidad (Urb 56 combinación art / prep)

## óptimo

Smi Óptimo (Smi 151 grado)

## oración

Vil Oración (Vil 27 –on fem)

Urb Oración (Urb 48 –n fem)

Mir Oración (Mir 29 comp con ita)

Cha Oración (Cha 25 –on fem)

## orden

Vil Orden (Vil 27 –en masc)

Urb Orden (Urb 49 –cons pl, comp con ita)

Mir Orden (Mir 25 comp con ita), (Mir 40 –n fem), (Mir 47 –n pl), (Mir 85 –n pl)

Cor1 Orden (Cor1 25 comp con lat)

Cor2 Orden (Cor2 25 comp con lat)

Cha Orden (Cha 25 –en fem)

Sau Orden (Sau 4 –n fem)

Doe Orden (Doe 46 –n fem, la/el)

Tex Orden (Tex esp 40 masc/fem)

Lun Orden (Lun 35 –n fem)

Fra1 Orden (Fra1 35 pl)

Fra2 Orden (Fra2 19 pl), (Fra2 30 –n)

Roz Orden (Roz 20 fem)

Lan1 Orden (Lan1 32 –n fem)

Smi Orden (Smi 144 –n fem)

Fer Orden (Fer 18 fem)

Vay Orden (Vay 47 –n fem)

## oreja

Sal Oreja (Sal 202 -ito, -uelo)

## origen

Urb Origen (Urb 48 -n fem)

Cor1 Origen (Cor1 25 comp con lat)

Cor2 Origen (Cor2 25 comp con lat)

## orinal

Vil Orinal (Vil 26 -al masc)

## oro

Mir Oro (Mir 17 ART '), (Mir 34 -o masc)

Doe Oro (Doe 48 + escudo)

## orozuz

Mir Orozuz (Mir 45 -z masc)

Enc Orozuz (Enc 49 masc)

Fra2 Orozuz (Fra2 30 -z)

Roz Orozuz (Roz 21 masc)

Fer Orozuz (Fer 20 masc)

## Oso

Sal Oso (Sal 155 def apelativo, pl), (Sal 214 -illo)

## oveja

Cha Oveja (Cha 36 -ito), (Cha 37 -uelo)

Sal Oveja (Sal 209 -uelo, -ito)

## paciente

Mir Paciente (Mir 22 def nom simple)

## padraastro

Urb Padraastro (Urb 56 combinación art / prep)



## padre

- Vil Padre (Vil 23 –e masc)  
 Mir Padre (Mir 32 –e masc), (Mir 50 decl)  
 Cor1 Padre (Cor1 17 –vocal pl)  
 Cor2 Padre (Cor2 17 –vocal pl)  
 Oud1 Padre (Oud1 11 decl)  
 Min Padre (Min 13 masc)  
 Oud2 Padre (Oud2 14 decl)  
 Sal Padre (Sal 235 ART el)  
 Oud3 Padre (Oud3 18 decl)  
 Fra1 Padre (Fra 23 + posesivo), (Fra1 31 decl), (Fra1 33 pl)  
 Fra2 Padre (Fra2 16 decl), (Fra2 17 pl), (Fra2 10 + posesivo)  
 Dou Padre (Dou 16 –e masc)  
 Roz Padre (Roz 16 pl)  
 Anc Padre (Anc 12 ART pl)  
 Fer Padre (Fer 15 pl)  
 Sob Padre (Sob 22 decl)  
 Vay Padre (Vay 41 ART + posesivo), (Vay 50 pl), (Vay 51 decl)

## padrino

- Roz Padrino (Roz 17 masc)

## padrón

- Vil Padrón (Vil 28 –on masc)  
 Cha Padrón (Cha 25 –on masc)

## país

- Enc País (Enc 49 masc)

## paja

- Ana Paja (Ana 10 –a)

## palabra

- Min Palabra (Min 13 –vocal pl)  
 San Palabra (San 18 pl)

Doe Palabra (Doe 85 caso)  
 Smi Palabra (Smi 146 –vocal pl)

paladar

Sal Paladar (Sal 203 –illo)

palma

Cor1 Palma (Cor1 24 árbol)  
 Cor2 Palma (Cor2 24 árbol)  
 Min Palma (Min 14 árbol)  
 San Palma (San 19 árbol)  
 Sal Palma (Sal 211 junto a palmera)

palmera

Sal Palmera (Sal 211 junto a palma, –illo)

palmito

Urb Palmito (Urb 42 ART el)

palo

Sal Palo (Sal 156 + un masc)

paloma

Urb Paloma (Urb 43 ART)  
 Sal Paloma (Sal 209 –ito, –illo)  
 Oud3 Paloma (Oud3 28 –ino)  
 Enc Paloma (Enc 57 –ino)  
 Dou Paloma (Dou 20 –ino)  
 Lan1 Paloma (Lan1 35 –ino)  
 Lan2 Paloma (Lan2 33 –ino)  
 Sob Paloma (Sob 29 –ino)

palomino

Oud3 Palomino (Oud3 28 –ino)  
 Enc Palomino (Enc 57 –ino)

- Dou Palomino (Dou 20 –ino)  
 Lan1 Palomino (Lan1 35 –ino)  
 Lan2 Palomino (Lan2 33 –ino)  
 Sob Palomino (Sob 29 –ino)  
 Vay Palomino (Vay 58 –ino)
- pan
- Vil Pan (Vil 27 –an masc)  
 Urb Pan (Urb 48 –n)  
 Mir Pan (Mir 40 –n masc), (Mir 47 –n pl), (Mir 51 decl), (Mir 72 –ero), (Mir 85 –n pl)  
 Cha Pan (Cha 24 –an masc)  
 Oud1 Pan (Oud1 10 pl), (Oud1 12 decl), (Oud1 17 –ero)  
 Oud2 Pan (Oud2 12 pl), (Oud2 14 decl), (Oud2 20 –ero)  
 Sau Pan (Sau 7 –cons pl)  
 Doe Pan (Doe 61 –ero)  
 Sal Pan (Sal 237 ART pl)  
 Oud3 Pan (Oud3 15 pl), (Oud3 18 decl), (Oud3 24 + demasiado), (Oud3 26 –ero)  
 Tex Pan (Tex esp 34 –n masc)  
 Lun Pan (Lun 33 –n masc)  
 Fra1 Pan (Fra1 37 –ero)  
 Enc Pan (Enc 48 –an masc), (Enc 53 –ero), (Enc 54 + mejor, peor)  
 Fra2 Pan (Fra2 21 –ero)  
 Salb Pan (Salb 20 def nom)  
 Lan1 Pan (Lan1 32 –n masc)  
 Anc Pan (Anc 13 ART pl)  
 How Pan (How 105 –n, pl)  
 Smi Pan (Smi 146 –cons pl), (Smi 150 –ero)  
 Lan2 Pan (Lan2 31 –n masc)  
 Sob Pan (Sob 19 –n pl)  
 Vay Pan (Vay 54 ART + libra), (Vay 47 –n masc)
- panadero
- Mir Panadero (Mir 72 –ero), (Mir 73 g), (Mir 74 decl)  
 Oud1 Panadero (Oud1 17 –ero)

Oud2 Panadero (Oud2 20 –ero)  
 Doe Panadero (Doe 61 –ero)  
 Oud3 Panadero (Oud3 26 –ero)  
 Fra1 Panadero (Fra1 37 –ero)  
 Enc Panadero (Enc 42 –o masc), (Enc 53 –ero)  
 Fra2 Panadero (Fra2 21 –ero)  
 Sot Panadero (Sot 23 –ero), (Sot 24 fem)  
 Smi Panadero (Smi 150 –ero)

panal

Vil Panal (Vil 26 –al masc)  
 Cha Panal (Cha 24 –al masc)

pañizuelo

Oud2 Pañizuelo (Oud2 22 –uelo)  
 Doe Pañizuelo (Doe 52 –uelo)  
 Oud3 Pañizuelo (Oud3 28 –uelo)  
 Sob Pañizuelo (Sob 28 –uelo)

pañño

Mir Paño (Mir 34 –o masc), (Mir 28 comp con ita)  
 Doe Paño (Doe 52 –uelo)  
 Sob Paño (Sob 28 –uelo)

pantorrilla

Sal Pantorrilla (Sal 203 –ejo)

papa

Roz Papa (Roz 13 masc)  
 Fer Papa (Fer 13 masc)

papadgo

San Papadgo (San 21 –adgo)

papel

Vil Papel (Vil 26 –el mac)  
 Urb Papel (Urb 49 comp con ita)  
 Mir Papel (Mir 26 comp con ita)  
 Cha Papel (Cha 24 –el masc)  
 Tex Papel (Tex esp 34 –l masc), (Tex esp 46 –ísimo)  
 Lun Papel (Lun 33 –l masc)  
 Enc Papel (Enc 47 –el masc)  
 Salb Papel (Salb 18 ART masc)  
 Lan1 Papel (Lan1 30 –l masc)  
 Smi Papel (Smi 144 masc)  
 Lan2 Papel (Lan2 30 –l masc)  
 Vay Papel (Vay 47 –l masc)

## papudo

Min Papudo (Min 13 –udo)  
 San Papudo (San 20 –udo)

## par

Vil Par (Vil 28 –ar masc)  
 Cha Par (Cha 25 –ar masc)  
 Fra1 Par (Fra1 35 pl)  
 Fra2 Par (Fra2 20 pl)

## pardal

Enc Pardal (Enc 51 g)

## pardo

Urb Pardo (Urb 48 –a fem)

## parecer

Fra1 Parecer (Fra1 35 pl)  
 Fra2 Parecer (Fra2 20 pl)

## pared

Vil Pared (Vil 25 –ed fem)

Mir Pared (Mir 38 –d fem), (Mir 47 –d pl)  
 Cha Pared (Cha 23 –ed fem)  
 Oud1 Pared (Oud1 9 pl)  
 Fra1 Pared (Fra1 34 pl)  
 Enc Pared (Enc 47 –ed fem)  
 Fra2 Pared (Fra2 18 pl)

## parida

Roz Parida (Roz 24 fem)

## pariente

Doe Pariente (Doe 45 –e masc)

## parra

Vil Parra (Vil 22 árbol)  
 Cor1 Parra (Cor1 24 árbol)  
 Cor2 Parra (Cor2 24 árbol)  
 Min Parra (Min 14 árbol)  
 San Parra (San 19 árbol)

## parrilla

Sal Parrilla (Sal 208 –ejo)

## parte

Vil Parte (Vil 23 –e fem)  
 Mir Parte (Mir 32 –e fem), (Mir 77 –illo)  
 Cha Parte (Cha 22 –e fem)  
 Oud1 Parte (Oud1 17 –illo)  
 Oud2 Parte (Oud2 22 –illo)  
 Sau Parte (Sau 4 –e fem)  
 Doe Parte (Doe 53 –illo)  
 Oud3 Parte (Oud3 28 –illo)  
 Tex Parte (Tex esp 36 –e fem)  
 Lun Parte (Lun 35 –e fem)  
 Fra1 Parte (Fra1 41 –ico, –illo)

Fra2 Parte (Fra2 25 -ico, -illo), (Fra2 29 -e)  
 Dou Parte (Dou 20 -illo)  
 Roz Parte (Roz 15 fem)  
 Lan1 Parte (Lan1 34 -illo)  
 Smi Parte (Smi 144 -e fem), (Smi 151 -illo)  
 Lan2 Parte (Lan2 33 -illo)  
 Fer Parte (Fer 15 fem)  
 Sob Parte (Sob 28 -illo)  
 Vay Parte (Vay 47 -e fem)

## particular

Vil Particular (Vil 28 -ar común de dos)

## pasa

Sal Pasa (Sal 212 -illo)

## pasión

Vil Pasión (Vil 28 -on fem)  
 Urb Pasión (Urb 48 -n fem)  
 Mir Pasión (Mir 41 -n fem)

## pastelero

Sot Pastelero (Sot 23 -ero), (Sot 24 fem)

## pastor

Mir Pastor (Mir 42 -r masc)  
 Cha Pastor (Cha 37 -illo)  
 Min Pastor (Min 13 -cons pl, -r masc)  
 San Pastor (San 18 -r masc)  
 Lan1 Pastor (Lan1 34 -illo)  
 How Pastor (How 108 nom común pl)  
 Lan2 Pastor (Lan2 33 -illo)

## paz

Vil Paz (Vil 31 -az fem)

Urb Paz (Urb 48 -z fem), (Urb 49 -cons pl)  
 Mir Paz (Mir 45 -z fem), (Mir 48 -z pl)  
 Cha Paz (Cha 26 -az fem)  
 Oud1 Paz (Oud1 10 pl)  
 Oud2 Paz (Oud2 13 pl)  
 Oud3 Paz (Oud3 16 pl)  
 Tex Paz (Tex fr 39 -z fem)  
 Lun Paz (Lun 35 -z fem)  
 Enc Paz (Enc 49 -az fem)  
 Lan Paz (Lan1 33 -z fem)  
 How Paz (How 106 -z, pl)  
 Smi Paz (Smi 145 -z fem), (Smi 146 pl)  
 Lan2 Paz (Lan2 31 -z fem)  
 Sob Paz (Sob 20 -z pl)

## pecado

Enc Pecado (Enc 53 -ador)  
 Fab Pecado (Fab 26 pl tr)

## pecador

Doe Pecador (Doe 46 g)  
 Enc Pecador (Enc 51 g), (Enc 53 -ador)

## pecho

Roz Pecho (Roz 4 ART)  
 How Pecho (How 103 ART el)

## pedregoso

Cha Pedregoso (Cha 42 -oso)

## pegujal

Vil Pegujal (Vil 26 -al masc)

## peinador

Sal Peinador (Sal 206 -ito)



## peine

- Sal Peine (Sal 206 -uelo)  
 Roz Peine (Roz 4 ART), (Roz 14 masc)  
 Fer Peine (Fer 9 ART), (Fer 14 masc)

## pellejo

- Sal Pellejo (Sal 203 -uelo, -ito, -ico)

## peloso

- Mir Peloso (Mir 68 -oso)

## peña

- Cha Peña (Cha 38 -asco)  
 Lan1 Peña (Lan1 35 -asco)  
 Lan2 Peña (Lan2 35 -asco)

## peñasco

- Cha Peñasco (Cha 38 -asco, -azo)  
 Lan1 Peñasco (Lan1 35 -asco)  
 Lan2 Peñasco (Lan2 35 -asco)

## pendejo

- Sal Pendejo (Sal 203 -illo, -uelo, -ico)

## pendón

- Vil Pendón (Vil 28 -on masc)

## peón

- Roz Peón (Roz 43 + cien)  
 Fer Peón (Fer 29 + cien)

## peor

- Ana Peor (Ana lat 112 grado), (Ana 114 grado), (Ana fr 116 grado)  
 Vil Peor (Vil 29 común)

Cor1 Peor (Cor1 20 grado)  
 Cor2 Peor (Cor2 20 grado)  
 Cha Peor (Cha 26 común)  
 Min Peor (Min 15 grado)  
 San Peor (San 20 grado)  
 Doe Peor (Doe 55 grado)  
 Enc Peor (Enc 54 grado)  
 Fab Peor (Fab 35 grado)  
 Dou Peor (Dou 21 grado)  
 Roz Peor (Roz 39 grado)  
 Lan1 Peor (Lan1 34 grado)  
 Anc Peor (Anc 15 grado)  
 Smi Peor (Smi 151 grado)  
 Lan2 Peor (Lan2 32 grado)  
 Fer Peor (Fer 26 grado)  
 Vay Peor (Vay 56 grado)

## pepinillo

Sal Pepinillo (Sal 212 -illo)

## pepino

Sal Pepino (Sal 212 -illo)

## pequeño

Ana Pequeño (Ana lat 113 grado), (Ana 115 grado), (Ana fr 117 grado)  
 Cor1 Pequeño (Cor1 21 -ito)  
 Cor2 Pequeño (Cor2 21 -ito)  
 Cha Pequeño (Cha 37 -uelo), (Cha 38 -uelo, -ito, + becerro)  
 Doe Pequeño (Doe 52 -uelo, -ito), (Doe 54 grado)  
 Sal Pequeño (Sal 215 -ito, -uelo)  
 Tex Pequeño (Tex fr 31 def nom adj)  
 Enc Pequeño (Enc 54 grado)  
 Fab Pequeño (Fab 35 grado)  
 Dou Pequeño (Dou 20 grado)  
 Roz Pequeño (Roz 39 grado)

Sot Pequeño (Sot 24 –uelo, –ito)  
 Lan1 Pequeño (Lan1 35 –uelo), (Lan1 36 –uelo, –ino)  
 Anc Pequeño (Anc 15 grado)  
 How Pequeño (How 109 grado)  
 Smi Pequeño (Smi 149 grado)  
 Lan2 Pequeño (Lan2 33 –uelo), (Lan2 34 –uelo, –ino)  
 Fer Pequeño (Fer 26 grado)  
 Sob Pequeño (Sob 25 grado)  
 Vay Pequeño (Vay 56 grado), (Vay 58 –uelo, –ito)

## pera

Cor1 Pera (Cor1 24 árbol)  
 Cor2 Pera (Cor2 24 árbol)  
 Min Pera (Min 14 árbol)  
 San Pera (San 19 árbol)  
 Sal Pera (Sal 209 –illo)  
 Enc Pera (Enc 53 –al)  
 Roz Pera (Roz 10 sust)

## peral

Vil Peral (Vil 22 árbol)  
 Cor1 Peral (Cor1 24 árbol)  
 Cor2 Peral (Cor2 24 árbol)  
 Cha Peral (Cha 22 árbol)  
 Min Peral (Min 14 árbol)  
 San Peral (San 19 árbol)  
 Sal Peral (Sal 211 –illo)  
 Enc Peral (Enc 53 –al masc)

## perdición

Mir Perdición (Mir 40 –n fem)

## perdiz

Vil Perdiz (Vil 31 –iz común de dos)  
 Mir Perdiz (Mir 44 –z fem), (Mir 48 –z pl)

Cha Perdiz (Cha 26 -iz común)  
 Oud1 Perdiz (Oud1 10 pl)  
 Oud2 Perdiz (Oud2 13 pl)  
 Sal Perdiz (Sal 209 -uelo)  
 Oud3 Perdiz (Oud3 17 pl)  
 Fra1 Perdiz (Fra1 36 pl)  
 Enc Perdiz (Enc 49 fem)  
 Fra2 Perdiz (Fra2 20 pl)  
 How Perdiz (How 106 -z, pl)  
 Sob Perdiz (Sob 20 -z pl)

## perejil

Vil Perejil (Vil 26 -il masc)  
 Sal Perejil (Sal 213 -ejo)

## pereza

Mir Pereza (Mir 29 comp con ita)

## perezoso

Mir Perezoso (Mir 69 -oso), (Mir 71 + qué)

## perfecto

Cor1 Perfecto (Cor1 23 g)  
 Cor2 Perfecto (Cor2 23 g)  
 Enc Perfecto (Enc 54 adj grado positivo)

## perfil

Vil Perfil (Vil 26 -il masc)

## perlado

Urb Perlado (Urb 56 combinación art / prep)

## pernil

Vil Pernil (Vil 26 -il masc)

## pero

- Min Pero (Min 14 árbol)  
 San Pero (San 19 árbol)  
 Sal Pero (Sal 210 -illo)

## perro

- Mir Perro (Mir 34 -o masc), (Mir 62 + bueno), (Mir 78 -ito), (Mir 79 + un), (Mir 85 -vocal pl)  
 Cha Perro (Cha 36 -ico)  
 Doe Perro (Doe 51 -illo, -ico)  
 Sal Perro (Sal 214 -illo)  
 Lun Perro (Lun 43 -ico, -illo, -ito, -uelo)  
 Roz Perro (Roz 11 + lindo), (Roz 43 + un)  
 Lan1 Perro (Lan1 35 -ico)  
 Smi Perro (Smi 145 + rapaz)  
 Lan2 Perro (Lan2 33 -ico)  
 Fer Perro (Fer 29 + un)

## perspicaz

- Roz Perspicaz (Roz 34 adj en diccionario)

## pertinaz

- Oud3 Pertinaz (Oud3 23 -z)  
 Sob Pertinaz (Sob 27 -z)

## pesadumbre

- Tex Pesadumbre (Tex fr 37 -e fem)

## pesar

- Mir Pesar (Mir 42 -r masc), (Mir 47 -r pl), (Mir 52 decl), (Mir 86 -r pl)  
 Cha Pesar (Cha 42 deverbale)  
 Oud1 Pesar (Oud1 10 pl), (Oud1 12 decl)  
 Oud2 Pesar (Oud2 12 pl), (Oud2 15 decl)  
 San Pesar (San 18 -r pl)  
 Oud3 Pesar (Oud3 16 pl), (Oud3 19 decl)

Sob Pesar (Sob 20 –r pl)

pescado

Urb Pescado (Urb 49 comp con ita)

pescador

Enc Pescador (Enc 51 g)

pésimo

Lan1 Pésimo (Lan1 34 grado)

Smi Pésimo (Smi 151 grado)

Lan2 Pésimo (Lan2 32 grado)

pez

Vil Pez (Vil 31 –ez fem)

Enc Pez (Enc 49 fem)

Lan2 Pez (Lan2 31 –z fem)

pez

Vil Pez (Vil 31 –ez masc)

Cha Pez (Cha 26 –ez masc)

Lan1 Pez (Lan1 33 –z masc)

Lan2 Pez (Lan2 31 –z masc)

pezón

Sal Pezón (Sal 203 –illo)

piadoso

Enc Piadoso (Enc 53 –oso)

picote

Enc Picote (Enc 46 –e masc)

pie

Vil Pie (Vil 23 –e masc)

Sal Pie (Sal 203 -ito, -uelo), (Sal 237 ART PL)  
 Vay Pie (Vay 58 ART + alto)

## piedra

Cha Piedra (Cha 37 -uelo)  
 Sal Piedra (Sal 155 -a fem)

## piel

Vil Piel (Vil 26 -el fem)  
 Mir Piel (Mir 39 -l fem)  
 Cha Piel (Cha 24 -el fem)  
 Min Piel (Min 13 -l fem)  
 Sau Piel (Sau 4 -l fem)  
 San Piel (San 18 -l fem)  
 Tex Piel (Tex fr 37 -l fem)  
 Lun Piel (Lun 35 -l fem)  
 Fra2 Piel (Fra2 29 -l)  
 Roz Piel (Roz 19 masc, pl)  
 Sot Piel (Sot 19 -l fem), (Sot 23 -l fem)  
 Lan1 Piel (Lan1 32 -l masc)  
 Smi Piel (Smi 144 -l fem)  
 Lan2 Piel (Lan2 31 -l fem)  
 Fer Piel (Fer 17 pl), (Fer 18 fem)  
 Vay Piel (Vay 47 -l fem)

## pierna

Urb Pierna (Urb 48 -a fem)  
 Sal Pierna (Sal 203 -uelo)

## pincel

Enc Pincel (Enc 47 -el masc)

## pino

Sal Pino (Sal 211 -illo)

## pío

Enc Pío (Enc 53 –oso)

## pito

Vil Pito (Vil 25 –o común de dos)

## placer

Mir Placer (Mir 42 –r masc), (Mir 47 –r pl), (Mir 55 + grande), (Mir 86 –r pl)

Cha Placer (Cha 33 pl)

San Placer (San 18 –r pl)

## planeta

Cha Planeta (Cha 30 decl, 1ª declinación)

Oud3 Planeta (Oud3 14 –a masc)

Enc Planeta (Enc 43 –a masc)

Fra2 Planeta (Fra2 28 –a masc)

Dou Planeta (Dou 15 –a masc)

Roz Planeta (Roz 13 masc)

Sot Planeta (Sot 19 –a masc)

Lan1 Planeta (Lan1 31 –a masc)

Anc Planeta (Anc 13 ART masc)

Smi Planeta (Smi 145 –a masc)

Lan2 Planeta (Lan2 30 –a masc)

Fer Planeta (Fer 13 masc)

Sob Planeta (Sob 18 dos g)

Vay Planeta (Vay 46 –a masc)

## plata

Roz Plata (Roz 10 sust)

## platero

Vil Platero (Vil 25 –o masc)

## plato

Sal Plato (Sal 205 –illo), (Sal 237 ART pl)



plaza

Mir Plaza (Mir 31 –a fem)

pleitista

Cha Pleitista (Cha 31 decl1ª declinación)

pobre

Vil Pobre (Vil 19 común de dos), (Vil 19 + este / esta), (Vil 21 común de dos, + este / esta), (Vil 24 –e común de dos)

Urb Pobre (Urb 48 –e masc, –e fem, pl)

Cha Pobre (Cha 23 común)

Doe Pobre (Doe 52 –illo)

Enc Pobre (Enc 46 adj –e), (Enc 55 grado paupérrimo)

Fer Pobre (Fer 26 grado)

podenco

Urb Podenco (Urb 56 combinación art / prep)

poderoso

Vay Poderoso (Vay 52 adj –o), (Vay 53 decl)

podre

Vil Podre (Vil 23 –e fem)

Cha Podre (Cha 22 –e fem)

Fra2 Podre (Fra2 29 –e)

Roz Podre (Roz 15 fem)

Vay Podre (Vay 47 –e fem)

poema

Anc Poema (Anc 13 ART masc)

poeta

Urb Poeta (Urb 48 pl)

Mir Poeta (Mir 31–a masc), (Mir 36 –vocal pl), (Mir 84 –vocal pl)

Cha Poeta (Cha 22 –a común)  
 San Poeta (San 19 –a masc)  
 Sal Poeta (Sal 218 nominativo –a), (Sal 227 ART el)  
 Oud3 Poeta (Oud3 14 –a masc)  
 Enc Poeta (Enc 43 –a masc)  
 Fra2 Poeta (Fra2 27 –a)  
 Dou Poeta (Dou 15 –a masc)  
 Roz Poeta (Roz 13 masc)  
 Sot Poeta (Sot 19 –a masc)  
 Anc Poeta (Anc 13 ART masc)  
 Sob Poeta (Sob 18 dos g)  
 Vay Poeta (Vay 46 –a masc)

poncil

Sal Pencil (Sal 212 –ejo)

porción

Sot Porción (Sot 19 –on fem)  
 Lan1 Porción (Lan1 31 –ión fem)  
 Lan2 Porción (Lan1 31 –ión fem)

porrazo

Cha Porrazo (Cha 39 –azo)  
 San Porrazo (San 21 –azo)  
 Lan1 Porrazo (Lan1 36 –azo)  
 Lan2 Porrazo (Lan2 34 –azo)

posada

Urb Posada (Urb 49 comp con ita)  
 Mir Posada (Mir 25 comp con ita)

posible

Enc Posible (Enc 46 adj –e)

postre

Roz Postre (Roz 15 fem)  
 Anc Postre (Anc 14 ART dif g en fr)  
 Fer Postre (Fer 15 fem)

postrero

Roz Postrero (Roz 45 ordinales)  
 Fer Postrero (Fer 30 + capítulo)

potro

Sot Potro (Sot 20 + bueno, malo)

precio

Sal Precio (Sal 228 ART pl)

presidente

Vay Presidente (Vay 40 ART + señor)

presidio

Sal Presidio (Sal 227 ART el), (Sal 228 ART pl)

prez

Tex Prez (Tex fr 41 masc/fem)

primo

Roz Primo (Roz 17 masc), (Roz 23 fem)  
 Fer Primo (Fer 16 masc), (Fer 21 decl)

primor

Anc Primor (Anc 14 ART fem)

princesa

Urb Princesa (Urb 48 pl)  
 Enc Princesa (Enc 51 g)

principal

Vil Principal (Vil 26 –al común de dos)  
 Cor1 Principal (Cor1 25 comp con lat)  
 Cor2 Principal (Cor2 25 comp con lat )  
 Cha Principal (Cha 24 –al común)  
 Enc Principal (Enc 53 –al)

## príncipe

Cha Príncipe (Cha 32, decl 3ª declinación)  
 Tex Príncipe (Tex esp 30 def nom sust)  
 Enc Príncipe (Enc 51 g), (Enc 53 –al)

## principio

Enc Principio (Enc 40 ART)

## prisco

Sal Prisco (Sal 210 –illo)

## prisión

Smi Prisión (Smi 144 –sión fem)  
 Vay Prisión (Vay 48 –ion fem)

## privación

Fra2 Privación (Fra2 30 –n)  
 Vay Privación (Vay 48 –ion fem)

## pro

Cha Pro (Cha 23 –o fem)

## problema

Anc Problema (Anc 13 ART masc)

## profeta

Vil Profeta (Vil 19 común de dos), (Vil 21 común de dos, + este / esta), (Vil 23 común de dos)  
 Urb Profeta (Urb 47 –a masc), (Urb 48 pl)

Mir Profeta (Mir 31 –a masc)  
 Cha Profeta (Cha 22 –a común)  
 San Profeta (San 19 –a masc)  
 Oud3 Profeta (Oud3 14 –a masc)  
 Enc Profeta (Enc 43 –a masc)  
 Fab Profeta (Fab 22 decl 1ª)  
 Fra2 Profeta (Fra2 27 –a)  
 Dou Profeta (Dou 15 –a masc)  
 Roz Profeta (Roz 14 pl)  
 Sot Profeta (Sot 19 –a masc)  
 Anc Profeta (Anc 13 ART masc)  
 Fer Profeta (Fer 13 masc)  
 Sob Profeta (Sob 18 dos g)  
 Vay Profeta (Vay 46 –a masc)

propiedad

Enc Propiedad (Enc 40 ART)

provechoso

Sau Provechoso (Sau 8 adj g)

providencia

Urb Providencia (Urb 43 ART + alto)

prudencia

Cha Prudencia (Cha 43 deverbil)

prudente

Mir Prudente (Mir 32 def nom simple)

Cha Prudente (Cha 21 común), (Cha 23 común), (Cha 33 decl 3ª declinación),  
(Cha 43 deverbil)

Enc Prudente (Enc 37 ART g común de tres), (Enc 46 adj –e)

puchero

Sal Puchero (Sal 208 sinónimo de olla)

## pueblo

Tex Pueblo (Tex esp 25 ART el), (Tex esp 32 def nom colectivo)

## puente

Vil Puente (Vil 23 –e fem)

Urb Puente (Urb 49 comp con ita)

Mir Puente (Mir 25 comp con ita)

Cha Puente (Cha 22 –e fem)

Sau Puente (Sau 4 –e fem)

Doe Puente (Doe 52 –uelo)

Tex Puente (Tex fr 37 –e fem)

Lun Puente (Lun 35 –e fem)

Enc Puente (Enc 46 –e fem)

Fra2 Puente (Fra2 29 –e)

Dou Puente (Dou 16 comp con fr)

Roz Puente (Roz 15 fem)

Lan1 Puente (Lan1 32 –e fem)

Anc Puente (Anc 14 ART dif g en fr)

Smi Puente (Smi 144 –e fem)

Lan2 Puente (Lan2 30 –e fem)

Fer Puente (Fer 15 fem)

## puerco

Sal Puerco (Sal 209 –uelo, + montés), (Sal 214 + espín)

Tex Puerco (Tex esp 56 –ísimo, –azo), (Tex fr 57 –ote, –ísimo)

Enc Puerco (Enc 57 –uelo)

Roz Puerco (Roz 23 masc)

## puerro

Cor1 Puerro (Cor1 25 comp con lat)

Cor2 Puerro (Cor2 25 comp con lat)

## pulga

Mir Pulga (Mir 26 comp con ita)

pulmón

Sal Pulmón (Sal 204 –illo)

puñal

Vil Puñal (Vil 26 –al masc)

Cha Puñal (Cha 24 –al masc)

punición

Tex Punición (Tex fr 37 –ion fem)

queja

Mir Queja (Mir 25 comp con ita)

querella

Mir Querella (Mir 31 –a fem)

querido

Fab Querido (Fab 36 grado)

queso

Mir Queso (Mir 34 –o masc)

Roz Queso (Roz 23 masc)

quijada

Mir Quijada (Mir 29 comp con ita)

quintal

Urb Quintal (Urb 42 ART)

racimo

Cor1 Racimo (Cor1 24 árbol)

Cor2 Racimo (Cor2 24 árbol)

Min Racimo (Min 14 árbol)

San Racimo (San 19 árbol)

## ración

- Vil Ración (Vil 27 –on fem)  
 Cha Ración (Cha 25 –on fem)  
 Lan1 Ración (Lan1 32 –ión fem)  
 Lan2 Ración (Lan2 31 –ión fem)

## raíz

- Vil Raíz (Vil 31 –iz fem)  
 Urb Raíz (Urb 48 –z fem), (Urb 49 –cons pl)  
 Cha Raíz (Cha 26 –iz fem)

## rallo

- Urb Rallo (Urb 49 comp con ita)  
 Mir Rallo (Mir 34 –o masc)

## rama

- Sal Rama (Sal 211 –illo)

## ramera

- Urb Ramera (Urb 43 ART)

## rapaz

- Vil Rapaz (Vil 31 –az masc)  
 Mir Rapaz (Mir 45 –z masc), (Mir 60 adj –z), (Mir 67 g, decl + lobo), (Mir 68 + muerte, lo)  
 Cha Rapaz (Cha 26 –az masc), (Cha 37 –uelo, –ejo)  
 Oud1 Rapaz (Oud1 14 adj –z)  
 Oud2 Rapaz (Oud2 18 –z)  
 Doe Rapaz (Doe 46 –z común)  
 Oud3 Rapaz (Oud3 23 adj –z)  
 Fra1 Rapaz (Fra1 36 pl)  
 Fra2 Rapaz (Fra2 20 pl)  
 Lan1 Rapaz (Lan1 35 –ejo, –uelo)  
 Smi Rapaz (Smi 145 + perro)



Lan2 Rapaz (Lan2 34 –ejo, –uelo)  
 Sob Rapaz (Sob 27 –z)

raposa

Sal Raposa (Sal 155 apelativo), (Sal 214 –illo)

rastillo

Sal Rastillo (Sal 207 –ejo)

ratón

Mir Ratón (Mir 28 comp con ita)

Sal Ratón (Sal 214 –illo)

raudal

Enc Raudal (Enc 47 –al masc)

rayo

Urb Rayo (Urb 42 ART)

razón

Vil Razón (Vil 17 pl), (Vil 28 –on fem), (Vil 29 pl)

Urb Razón (Urb 48 –n fem), (Urb 49 –cons pl)

Mir Razón (Mir 41 –n masc), (Mir 53 decl)

Cha Razón (Cha 25 –on fem)

Enc Razón (Enc 48 –on fem)

Roz Razón (Roz 20 fem)

Lan1 Razón (Lan1 32 –ión fem)

Smi Razón (Smi 144 –n fem)

Lan2 Razón (Lan2 31 –ión fem)

Fer Razón (Fer 19 fem)

Vay Razón (Vay 48 –ion fem)

razonable

Vil Razonable (Vil 24 –e común de dos)

## rebato

Sal Rebato (Sal 215 -ito, -illo, -ico)

## recio

Fab Recio (Fab 36 grado)

## red

Vil Red (Vil 25 -ed fem)

Urb Red (Urb 56 combinación art / prep)

Mir Red (Mir 38 -d fem)

Cha Red (Cha 23 -ed fem)

Enc Red (Enc 47 -ed fem)

## redención

Cor1 Redención (Cor1 25 comp con lat)

## redondez

Vil Redondez (Vil 31 -ez fem)

## regidor

Urb Regidor (Urb 48 -r masc), (Urb 49 -cons pl)

## región

Vil Región (Vil 27 -on fem)

Cha Región (Cha 25 -on fem)

## reina

Anb Reina (Anb 33 pl)

Urb Reina (Urb 56 combinación art / prep)

Enc Reina (Enc 51 g)

## reja

Urb Reja (Urb 56 combinación art / prep)

## rejalgar

Enc Rejalgar (Enc 48 –ar masc)

religión

Urb Religión (Urb 48 –n fem), (Urb 49 –cons pl)

Cor1 Religión (Cor1 25 comp con lat)

Cor2 Religión (Cor2 24 comp con lat )

reloj

Vil Reloj (Vil 31 –ox masc)

Urb Reloj (Urb 48 –x masc)

Mir Reloj (Mir 43 –x masc), (Mir 48 –x pl), (Mir 52 decl), (Mir 86 –x pl)

Cha Reloj (Cha 26 –ox masc), (Cha 32 3<sup>a</sup> declinación), (Cha 33 –x pl)

Oud1 Reloj (Oud1 10 pl), (Oud1 12 decl)

Oud2 Reloj (Oud2 13 pl), (Oud2 15 decl)

San Reloj (San 18 –x pl)

Doe Reloj (Doe 45 –x masc), (Doe 85 –x pl)

Oud3 Reloj (Oud3 16 pl), (Oud3 19 decl)

Tex Reloj (Tex fr 35 –x masc)

Lun Reloj (Lun 33 –x masc)

Fra1 Reloj (Fra1 36 pl)

Enc Reloj (Enc 49 –ox masc)

Fra2 Reloj (Fra2 20 pl)

Dou Reloj (Dou 16 –x masc)

Roz Reloj (Roz 21 masc, pl)

Lan1 Reloj (Lan1 30 pl), (Lan1 33 –x masc)

Anc Reloj (Anc 13 ART pl)

How Reloj (How 106 –x, pl), (How 108 nom común pl)

Smi Reloj (Smi 144 masc), (Smi 146 –x pl)

Lan2 Reloj (Lan2 29 pl), (Lan2 31 –x masc)

Fer Reloj (Fer 18 pl), (Fer 20 masc)

Sob Reloj (Sob 20 –x pl)

Vay Reloj (Vay 48 –x masc), (Vay 50 pl)

remisión

Doe Remisión (Doe 45 –ión)

Tex Remisión (Tex fr 37 –ion fem)  
 Lun Remisión (Lun 35 –sión fem)  
 Smi Remisión (Smi 145 –sión fem)

remo

Mir Remo (Mir 34 –o masc)

rencilla

Mir Rencilla (Mir 29 comp con ita)

renglón

Urb Renglón (Urb 48 –n masc), (Urb 49 –cons pl)

renombre

How Renombre (How 105 –e)

representación

Vil Representación (Vil 28 –on fem)

resbaladero

Sal Resbaladero (Sal 215 –ejo)

resto

Urb Resto (Urb 45 ART el)

rey

Ana Rey (Ana 10 pl), (Ana fr 15 pl), (Ana lat 22 pl)

Anb Rey (Anb 33 pl)

Urb Rey (Urb 48 –y masc), (Urb 49 –cons pl)

Mir Rey (Mir 44 –y masc), (Mir 48 –y pl), (Mir 62 + bueno), (Mir 86 –y pl)

Cor1 Rey (Cor1 17 pl dif)

Cor2 Rey (Cor2 17 pl dif)

Cha Rey (Cha 19 ART)

Oud1 Rey (Oud1 10 pl)

Min Rey (Min 13 –vocal pl)

Oud2 Rey (Oud2 13 pl)  
 San Rey (San 18 -y pl)  
 Doe Rey (Doe 52 -uelo, -illo), (Doe 85 -cons pl)  
 Oud3 Rey (Oud3 16 pl)  
 Enc Rey (Enc 46 -y masc), (Enc 51 g)  
 Fra2 Rey (Fra2 17 pl)  
 Dou Rey (Dou 17 -y pl)  
 Lan1 Rey (Lan1 30 pl)  
 Anc Rey (Anc 13 ART pl)  
 How Rey (How 106 -y, pl)  
 Smi Rey (Smi 146 pl)  
 Lan2 Rey (Lan2 28 -y pl)  
 Fer Rey (Fer 8 ART + vestido), (Fer 16 masc, pl)  
 Sob Rey (Sob 20 -y pl)  
 Vay Rey (Vay 39 ART + corazón), (Vay 50 pl)

rico

Cha Rico (Cha 35 grado), (Cha 38 -azo)  
 Sau Rico (Sau 9 grado)  
 Fab Rico (Fab 36 grado)  
 Roz Rico (Roz 40 grado)  
 Anc Rico (Anc 15 grado)  
 How Rico (How 109 grado)  
 Fer Rico (Fer 26 grado + hombre)  
 Vay Rico (Vay 56 menos docto que rico)

rifa

Mir Rifa (Mir 25 comp con ita)

rincón

Urb Rincón (Urb 48 -n masc), (Urb 49 -cons pl)  
 Dou Rincón (Dou 16 -n masc)

riñón

Sal Riñón (Sal 204 -illo)

río

Fra2 Madre del río (Fra2 28 –e)

roble

Vil Roble (Vil 24 –e masc)

Cha Roble (Cha 23 –e masc)

robusto

Sal Robusto (Sal 215 –illo)

rocío

Mir Rocío (Mir 26 comp con ita)

rodeo

Mir Rodeo (Mir 26 comp con ita)

rodilla

Urb Rodilla (Urb 49 comp con ita)

Mir Rodilla (Mir 25 comp con ita), (Mir 31 –a fem)

Min Rodilla (Min 13 –azo)

San Rodilla (San 20 –azo): comprobar que está Málaga

Fab Rodilla (Fab 26 pl tr)

rodillazo

Min Rodillazo (Min 13 –azo)

San Rodillazo (San 20 –azo)

romo

Sal Romo (Sal 202 + nariz)

ropa

Mir Ropa (Mir 72 –ero)

Oud1 Ropa (Oud1 17 –ero)

Min Ropa (Min 13 –illo)

Oud2 Ropa (Oud2 20 –ero)  
 San Ropa (San 20 –illo)  
 Doe Ropa (Doe 61 –ero)  
 Oud3 Ropa (Oud3 26 –ero)  
 Fra1 Ropa (Fra1 37 –ero)  
 Fra2 Ropa (Fra2 21 –ero)

## ropavejero

Mir Ropavejero (Mir 72 –ero)  
 Oud1 Ropavejero (Oud1 17 –ero)  
 Oud2 Ropavejero (Oud2 20 –ero)  
 Doe Ropavejero (Doe 61 –ero)  
 Oud3 Ropavejero (Oud3 26 –ero)  
 Fra1 Ropavejero (Fra1 37 –ero)  
 Fra2 Ropavejero (Fra2 21 –ero)

## rostro

Sal Rostro (Sal 202 no diminutivo), (Sal 237 ART PL)

## rubí

Cha Rubí (Cha 33 –i pl)

## rueca

Sal Rueca (Sal 207 –uelo)

## ruin

Vil Ruin (Vil 27 –in común de dos)  
 Urb Ruin (Urb 48 –n), (Urb 49 –cons pl)  
 Mir Ruin (Mir 41 –n masc),(Mir 47 –n pl)  
 Cha Ruin (Cha 25 –in común)  
 Enc Ruin (Enc 48 –in común de tres)  
 Roz Ruin (Roz 34 adj en diccionario), (Roz 46 adj en diccionario + hijo)  
 Fer Ruin (Fer 24 + hombre, mujer)

## sábana

Sal Sábana (Sal 206 -illo)

sabio

Sau Sabio (Sau 8 adj g)

Sal Sabio (Sal 240 + hombre)

Salb Sabio (Salb 21 + mujer)

sabor

Oud1 Sabor (Oud1 16 -ido)

Oud2 Sabor (Oud2 21 -ido)

Doe Sabor (Doe 62 -ido)

Oud3 Sabor (Oud3 26 -ido)

Fra1 Sabor (Fra1 37 -ido)

Fra2 Sabor (Fra2 21 -ido)

Smi Sabor (Smi 150 -ido)

saboyana

Sal Saboyana (Sal 205 -ejo)

sacramento

Cor1 Sacramento (Cor1 25 comp con lat)

Cor2 Sacramento (Cor2 25 comp con lat )

sacristán

Mir Sacristán (Mir 41 -n masc), (Mir 73 exp)

saeta

Urb Saeta (Urb 43 ART la)

sagaz

Vil Sagaz (Vil 31 -az común de dos)

Cha Sagaz (Cha 26 -az común)

Smi Sagaz (Smi 145 + hembra)

sal



Mir	Sal (Mir 39 –l fem)
Cha	Sal (Cha 24 –al fem)
Min	Sal (Min 13 –l fem)
Sau	Sal (Sau 4 –l fem)
San	Sal (San 18 –l fem)
Tex	Sal (Tex esp 36 –l fem)
Lun	Sal (Lun 35 –l fem)
Enc	Sal (Enc 47 –al fem)
Fra2	Sal (Fra2 29 –l)
Dou	Sal (Dou 16 comp con fr)
Roz	Sal (Roz 19 fem)
Sot	Sal (Sot 19 –l fem), (Sot 23 –l fem)
Lan1	Sal (Lan1 32 –l fem)
Smi	Sal (Smi 144 –l fem)
Lan2	Sal (Lan2 30 –l fem)
Fer	Sal (Fer 18 fem)
Vay	Sal (Vay 47 –l fem)

## salchichón

Sal	Salchichón (Sal 208 –illo)
-----	----------------------------

## salera

Sal	Salera (Sal 206 –illo, –ejo)
-----	------------------------------

## salve

Tex	Salve (Tex fr 37 –e fem)
-----	--------------------------

## salsera

Sal	Salsera (Sal 206 –illo)
-----	-------------------------

## salud

Vil	Salud (Vil 25 –ud fem)
Cha	Salud (Cha 24 –ud fem)
Lun	Salud (Lun 35 –d fem)
Roz	Salud (Roz 18 fem)

Anc Salud (Anc 14 ART dif g en fr)

sangre

Vil Sangre (Vil 23–e fem)  
 Urb Sangre (Urb 49 comp con ita)  
 Mir Sangre (Mir 25 comp con ita)  
 Cha Sangre (Cha 22 –e fem)  
 Sau Sangre (Sau 4 –e fem)  
 Doe Sangre (Doe 45 –e fem)  
 Sal Sangre (Sal 204 –uelo)  
 Tex Sangre (Tex fr 37 –e fem)  
 Lun Sangre (Lun 35 –e fem)  
 Fra2 Sangre (Fra2 29 –e)  
 Dou Sangre (Dou 16 comp con fr)  
 Roz Sangre (Roz 15 fem)  
 Lan1 Sangre (Lan1 32 –e fem)  
 Anc Sangre (Anc 14 ART dif g en fr)  
 Smi Sangre (Smi 144 –e fem)  
 Lan2 Sangre (Lan2 30 –e fem)  
 Fer Sangre (Fer 15 fem)  
 Vay Sangre (Vay 47 –e fem)

santero

Mir Santero (Mir 72 –ero), (Mir 73 g)  
 Oud1 Santero (Oud1 16 –ero)  
 Oud2 Santero (Oud2 20 –ero)  
 Doe Santero (Doe 61 –ero)  
 Oud3 Santero (Oud3 26 –ero)  
 Smi Santero (Smi 150 –ero)

santo

Ana Santo (Ana lat 21 –o), (Ana lat 113 grado), (Ana 115 grado), (Ana fr 117 grado), (Ana lat 114 –ito), (Ana 116 –ito), (Ana 1fr 18 –ito)  
 Vil Santo (Vil 27 –an masc)  
 Mir Santo (Mir 72 –ero)

Cor1 Santo (Cor1 17 –vocal pl), (Cor1 23 g)  
 Cor2 Santo (Cor2 17 –vocal pl), (Cor2 23 g)  
 Cha Santo (Cha 24 –an masc), (Cha 35 grado)  
 Oud1 Santo (Oud1 16 –ero)  
 Oud2 Santo (Oud2 20 –ero)  
 Doe Santo (Doe 54 grado), (Doe 62 –ero)  
 Oud3 Santo (Oud3 26 –ero)  
 Fra1 Santo (Fra1 39 san)  
 Enc Santo (Enc 54 adj grado positivo)  
 Fra2 Santo (Fra2 22 san)  
 Salb Santo (Salb 21 grado)  
 Dou Santo (Dou 17 san), (Dou 20 grado)  
 Roz Santo (Roz 36 san)  
 Smi Santo (Smi 150 –ero)  
 Fer Santo (Fer 25 san)  
 Sob Santo (Sob 25 san)  
 Vay Santo (Vay 55 san), (Vay 57 grado –isimo)

## sapo

Mir Sapo (Mir 28 comp con ita), (Mir 34 –o masc)  
 Sal Sapo (Sal 214 no diminutivo)

## sartén

Vil Sartén (Vil 27 –en fem)  
 Mir Sartén (Mir 41 –n fem)  
 Cha Sartén (Cha 25 –en fem)  
 Sau Sartén (Sau 4 –n fem)  
 Doe Sartén (Doe 45 –n fem)  
 Sal Sartén (Sal 155 fem), (Sal 157 + una)  
 Tex Sartén (Tex fr 37 –n fem)  
 Lun Sartén (Lun 35 –n fem)  
 Enc Sartén (Enc 48 –en fem)  
 Lan1 Sartén (Lan1 32 –n fem)  
 Smi Sartén (Smi 144 –n fem)  
 Lan2 Sartén (Lan2 31 –n fem)

Vay Sartén (Vay 47 –n fem)

sastre

Mir Sastre (Mir 32 –e masc), (Mir 84 –vocal pl)

satisfacción

Cor1 Satisfacción (Cor1 25 comp con lat)

saya

Sal Saya (Sal 205 –uelo)

sayal

Lun Sayal (Lun 33 –l masc)

sayo

Mir Sayo (Mir 27 comp con ita)

Sal Sayo (Sal 205 –uelo)

sazón

Vil Sazón (Vil 28 –on fem)

Urb Sazón (Urb 49 comp con ita)

Cha Sazón (Cha 25 –on fem)

Tex Sazón (Tex fr 37 –n fem)

Lan1 Sazón (Lan1 32 –zón fem)

How Sazón (How 105 –n, pl)

Smi Sazón (Smi 144 –n fem)

Lan2 Sazón (Lan2 31 –zón fem)

sed

Vil Sed (Vil 25 –ed fem)

Mir Sed (Mir 38 –d fem)

Cha Sed (Cha 23 –ed fem)

seda

Vay Seda (Vay 58 ART + vestido)

## sello

- Urb Sello (Urb 49 comp con ita)  
 Sal Sello (Sal 227 ART el), (Sal 228 ART pl)

## semana

- Vay Semana (Vay 46 –a fem)

## señal

- Urb Señal (Urb 49 comp con ita)  
 Mir Señal (Mir 25 comp con ita)  
 Cha Señal (Cha 24 –al fem)  
 Sau Señal (Sau 4 –l fem)  
 Doe Señal (Doe 45 –l fem)  
 Tex Señal (Tex fr 37 –l fem)  
 Enc Señal (Enc 47 –al fem)  
 Fra2 Señal (Fra2 29 –l)  
 Roz Señal (Roz 19 masc)  
 Lan1 Señal (Lan1 32 –l fem)  
 Anc Señal (Anc 13 ART pl)  
 Lan2 Señal (Lan2 30 –l fem)  
 Fer Señal (Fer 18 fem)  
 Vay Señal (Vay 47 –l fem)

## senectud

- Vil Senectud (Vil 25 –ud fem)

## seno

- Urb Seno (Urb 42 ART)

## señor

- Vil Señor (Vil 29 –or masc)  
 Urb Señor (Urb 56 combinación art / prep)  
 Cha Señor (Cha 25 –r masc)  
 Doe Señor (Doe 46 g), (Doe 86 caso)

Sal Señor (Sal 220 -r), (Sal 231 ART + caballo, masc)  
 Fra1 Señor (Fra1 35 pl)  
 Enc Señor (Enc 51 g)  
 Fra2 Señor (Fra2 20 pl)  
 Fer Señor (Fer 18 pl)  
 Vay Señor (Vay 40 + presidente), (Vay 50 pl)

## señora

Urb Señora (Urb 56 combinación art / prep)  
 Mir Señora (Mir 84 -vocal pl)  
 Doe Señora (Doe 46 g)  
 Sal Señora (Sal 231 ART fem)  
 Enc Señora (Enc 51 g)  
 Vay Señora (Vay 40 + duquesa)

## sentencia

Mir Sentencia (Mir 29 comp con ita), (Mir 31 -a fem)

## serafín

Enc Serafín (Enc 51 g)

## sermón

Sot Sermón (Sot 19 -on masc)

## serpiente

Lun Serpiente (Lun 35 -e fem)  
 Fra2 Serpiente (Fra2 29 -e)  
 Roz Serpiente (Roz 15 fem)  
 Smi Serpiente (Smi 144 -e fem)  
 Vay Serpiente (Vay 47 -e fem)

## servidor

Doe Servidor (Doe 46 g)

## servidumbre

Roz Servidumbre (Roz 15 fem)  
 Fer Servidumbre (Fer 15 fem)  
 Vay Servidumbre (Vay 47 –e fem)

## servilleta

Sal Servilleta (Sal 206 –ejo)

## seso

Mir Seso (Mir 34 –o masc)  
 Roz Seso (Roz 22 masc)

## seta

Sal Seta (Sal 212 sinónimo de hongo)

## siembra

Cor1 Siembra (Cor1 24 comp con lat)

## sien

Cha Sien (Cha 25 –en fem)  
 Sal Sien (Sal 202–illo)  
 Lan1 Sien (Lan1 32 –n fem)  
 Lan2 Sien (Lan2 31 –n fem)  
 Vay Sien (Vay 47 –n fem)

## sierra

Roz Sierra (Roz 36 + grande)  
 Fer Sierra (Fer 25 + grande)

## siervo

Doe Siervo (Doe 46 g)

## silla

Sal Silla (Sal 205 –ejo)  
 Roz Silla (Roz 13 fem), (Roz 14 pl)  
 Fer Silla (Fer 13 fem)

## simiente

Lun Simiente (Lun 35 –e fem)

## símil

Ana Símil (Ana lat 113 grado), (Ana 115 grado), (Ana fr 117 grado)

Doe Símil (Doe 54 grado)

## sinceridad

Min Sinceridad (Min 13 fem)

## sincero

Min Sincero (Min 13 neutro)

## singular

Vil Singular (Vil 28 –ar común de dos)

Cha Singular (Cha 25 –ar común)

Roz Singular (Roz 34 adj en diccionario)

Anc Singular (Anc 16 comparación fem)

## sobaco

Cha Sobaco (Cha 37 –uelo)

## sobrepelliz

Enc Sobrepelliz (Enc 49 fem)

## sobrino

Roz Sobrino (Roz 17 masc), (Roz 24 fem)

Vay Sobrino (Vay 61 ART + posesivo)

## soez

Vil Soez (Vil 31 –ez común de dos)

## sol

Vil Sol (Vil 26 –ol masc)

Mir Sol (Mir 40 –l masc), (Mir 56 + grande), (Mir 85 –l pl)



Cha Sol (Cha 24 –ol masc)  
 Lun Sol (Lun 33 –l masc)  
 Enc Sol (Enc 47 –ol masc)  
 Roz Sol (Roz 19 –l masc)  
 Fer Sol (Fer 17 pl), (Fer 18 masc)

## solaz

Vil Solaz (Vil 31 –az masc)  
 Cha Solaz (Cha 26 –az masc)  
 Tex Solaz (Tex fr 41 –z masc)  
 Lan1 Solaz (Lan1 33 –z masc)  
 Lan2 Solaz (Lan2 31 –z masc)

## soldado

Fra1 Soldado (Fra1 40 + mucho)  
 Fra2 Soldado (Fra2 23 + mucho, cien)  
 How Soldado (How 112 + cien), (How 113 + once)  
 Vay Soldado (Vay 36 ART + tropa), (Vay 61 + cien)

## sombbrero

Sal Sombrero (Sal 205 –illo, –ejo), (Sal 237 ART pl)  
 Roz Sombrero (Roz 4 ART), (Roz 36 + grande)  
 Smi Sombrero (Smi 144 masc)  
 Fer Sombrero (Fer 9 ART), (Fer 11 ART), (Fer 25 + grande)

## sortija

Cha Sortija (Cha 39 –ón)  
 Lan1 Sortija (Lan1 36 –ón)  
 Lan2 Sortija (Lan2 35 –ón)

## sucio

Sal Sucio (Sal 238 ART lo)

## suegro

Urb Suegro (Urb 56 combinación ART / prep)

Min Suegro (Min 14 g)  
 San Suegro (San 18 g)  
 Roz Suegro (Roz 17 masc), (Roz 24 fem)  
 Smi Suegro (Smi 145 g)  
 Fer Suegro (Fer 16 pl)

suelto

Urb Suelto (Urb 56 combinación art / prep)

sueño

Mir Sueño (Mir 55 + grande)

suerte

Tex Suerte (Tex fr 37 –e fem)

Lun Suerte (Lun 35 –e fem)

suficiente

Sau Suficiente (Sau 8 adj –e)

sumiller

Enc Sumiller (Enc 48 –er masc)

sumo

Ana Sumo (Ana lat 112 grado), (Ana 114 grado)

superfluo

Urb Superfluo (Urb 45 ART lo)

superior

Enc Superior (Enc 56 aclaración sdo)

supremo

Enc Supremo (Enc 56 aclaración sdo)

taberna

Mir Taberna (Mir 72 –ero)  
 Oud1 Taberna (Oud1 16 –ero)  
 Oud2 Taberna (Oud2 20 –ero)  
 Doe Taberna (Doe 62 –ero)  
 Oud3 Taberna (Oud3 26 –ero)  
 Smi Taberna (Smi 150 –ero)

## tabernero

Mir Tabernero (Mir 72 –ero), (Mir 73 g)  
 Oud1 Tabernero (Oud1 16 –ero)  
 Oud2 Tabernero (Oud2 20 –ero)  
 Doe Tabernero (Doe 62 –ero)  
 Oud3 Tabernero (Oud3 26 –ero)  
 Smi Tabernero (Smi 150 –ero)

## tabla

Ana Tabla (Ana 10 –a fem), (Ana fr 21 –a)  
 Vil Tabla (Vil 13 def nom), (Vil 14 def nom común), (Vil 19 + esta), (Vil 22 –a),  
 (Vil 32 def sust)  
 Mir Tabla (Mir 22 def nom sust)

## tablado

Sal Tablado (Sal 206 –illo)

## tablero

Urb Tablero (Urb 42 ART)

## tahúr

Vil Tahúr (Vil 29 –ur común de dos)  
 Cha Tahúr (Cha 26 –ur común)  
 Fra1 Tahúr (Fra1 35 pl)  
 Fra2 Tahúr (Fra2 20 pl)

## tajador

Sal Tajador (Sal 205 –illo)

## talud

Vil Talud (Vil 31 –ux masc)

Cha Talud (Cha 26 –ux masc)

## tamaño

Ana Tamaño (Ana lat 114 –ito), (Ana 116 –ito), (Ana fr 118 –ito)

San Tamaño (San 20 –ito)

## tamariz

Enc Tamariz (Enc 49 masc)

## tápena

Sal Tápena (Sal 212 –illo)

## tarde

Mir Tarde (Mir 32 –e fem)

Cha Tarde (Cha 22 –e fem)

Tex Tarde (Tex fr 37 –e fem)

## taza

Sal Taza (Sal 206 –illo)

## tazón

Fra2 Tazón (Fra2 24 –ón)

## techo

Mir Techo (Mir 34 –o masc)

## temor

Urb Temor (Urb 48 –r masc)

## templanza

Urb Templanza (Urb 43 ART Ia)

## templo

- Cor1 Templo (Cor1 24 comp con lat)  
 Cor2 Templo (Cor2 24 comp con lat)  
 Vay Templo (Vay 47 –o masc), (Vay 50 pl)

## tenaza

- Sal Tenaza (Sal 208 –uelo, –illo)

## tenedor

- Sal Tenedor (Sal 206 –illo)

## ternera

- Sal Ternera (Sal 208 sinónimo de vitela)

## terrible

- Mir Terrible (Mir 54 adj)

## teta

- Sal Teta (Sal 203 –illo, –uelo)

## tiempo

- Mir Tiempo (Mir 55 + grande)  
 Oud2 Tiempo (Oud2 17 + grande)  
 Oud3 Tiempo (Oud3 21 + grande)  
 Fra1 Tiempo (Fra1 38 + grande)  
 Fra2 Tiempo (Fra2 22 + grande)  
 Dou Tiempo (Dou 17 + grande), (Dou 18 + bueno)  
 How Tiempo (How 108 + bueno)  
 Smi Tiempo (Smi 148 + grande)  
 Sob Tiempo (Sob 24 + grande)

## tierno

- Ana Tierno (Ana lat 113 grado), (Ana 115 grado), (Ana fr 117 grado)  
 Cha Tierno (Cha 38 –uelo + becerro)  
 San Tierno (San 20 grado)

Sal Tierno (Sal 215 –ito, –uelo)

tierra

Mir Tierra (Mir 31 –a fem)

Cor1 Tierra (Cor1 25 comp con lat)

Cor2 Tierra (Cor2 25 comp con lat )

Lun Tierra (Lun 33 fem)

Salb Tierra (Salb 20 def nom)

Vay Tierra (Vay 54 ART)

tigre

Sal Tigre (Sal 155 def apelativo, pl), (Sal 214 –uelo)

tijera

Sal Tijera (Sal 206 –illo), (Sal 208 –illo)

tinta

Mir Tinta (Mir 25 comp con ita)

tintero

Sal Tintero (Sal 237 ART pl)

tío

Roz Tío (Roz 17 masc), (Roz 23 fem)

toca

Sal Toca (Sal 205 –uelo)

todopoderoso

Min Todopoderoso (Min 14 ART +dios)

San Todopoderoso (San 16 + dios)

topo

Sal Topo (Sal 214 –illo)

## toquilla

Sal Toquilla (Sal 205 –ejo)

## toro

Mir Toro (Mir 28 comp con ita), (Mir 34 –o masc)

Sal Toro (Sal 214 –illo)

## torre

Vay Torre (Vay 54 art + alto)

## tos

Enc Tos (Enc 49 –os masc)

How Tos (How 106 –z, pl)

## trabazón

Vil Trabazón (Vil 28 –on fem)

## tragadero

Mir Tragadero (Mir 26 comp con ita)

## traición

Vil Traición (Vil 28 –on fem)

## traidor

Mir Traidor (Mir 79 + un)

Fra1 Traidor (Fra1 42 + un)

Fra2 Traidor (Fra2 25 + un)

## trapero

Mir Trapero (Mir 72 –ero)

Oud1 Trapero (Oud1 16 –ero)

Oud2 Trapero (Oud2 21 –ero)

Doe Trapero (Doe 62 –ero)

Oud3 Trapero (Oud3 26 –ero)

Smi Trapero (Smi 150 –ero)

## trapo

- Mir Trapo (Mir 72 –ero)  
 Oud1 Trapo (Oud1 16 –ero)  
 Oud2 Trapo (Oud2 21 –ero)  
 Doe Trapo (Doe 62 –ero)  
 Oud3 Trapo (Oud3 26 –ero)  
 Smi Trapo (Smi 150 –ero)

## trébede

- Sal Trébede (Sal 208 no diminutivo)  
 Tex Trébede (Tex esp 38 –s fem)

## tribu

- Fra1 Tribu (Fra1 33 pl)  
 Fra2 Tribu (Fra2 18 pl)

## tribulación

- Mir Tribulación (Mir 29 comp con ita)

## tributo

- Fab Tributo (Fab 24 decl)

## trigo

- Sot Trigo (Sot 22 + tanto de)

## trinidad

- Vil Trinidad (Vil 25 –ad fem)

## tripa

- Sal Tripa (Sal 204 –uelo)

## triste

- Mir Triste (Mir 55 adj), (Mir 85 –vocal pl)  
 Cha Triste (Cha 35 grado), (Cha 37 –ico)



Enc Triste (Enc 37 ART común de tres), (Enc 46 adj -e)  
 Dou Triste (Dou 17 adj -e)  
 Lan1 Triste (Lan1 34 -ico, -ito)  
 Lan2 Triste (Lan2 33 -ico, -ito)  
 Vay Triste (Vay 52 adj -e), (Vay 52 + hombre, mujer) (Vay 53 decl)

troj

Vil Troj (Vil 31 -ox fem)  
 Cha Troj (Cha 26 -ox fem)  
 Enc Troj (Enc 49 -ox fem)  
 Roz Troj (Roz 21 fem)  
 Lan1 Troj (Lan1 33 -x fem)  
 Lan2 Troj (Lan2 31 -x fem)  
 Fer Troj (Fer 20 fem)  
 Vay Troj (Vay 48 -x fem)

tropa

Vay Tropa (Vay 54 ART + soldados), (Vay 55 ART + mujeres)

trote

Enc Trote (Enc 46 -e masc)

tuerto

Sal Tuerto (Sal 227 ART lo)

tutor

Doe Tutor (Doe 46 g)

tutriz

Doe Tutriz (Doe 46 g)

ubérrimo

Doe Ubérrimo (Doe 54 grado)

ubre

Fra2 Ubre (Fra2 29 –e)  
 Vay Ubre (Vay 47 –e fem)

último

Roz Último (Roz 45 ordinales)  
 Fer Último (Fer 30 + capítulo)

uña

Sal Uña (Sal 202 –ito, –uelo)

ungüento

Cor1 Ungüento (Cor1 25 comp con lat)  
 Cor2 Ungüento (Cor2 25 comp con lat)

universal

Doe Universal (Doe 45 –l común)

útil

Mir Útil (Mir 60 adj –il), (Mir 66 decl)  
 Oud1 Útil (Oud1 14 adj –l)  
 Oud2 Útil (Oud2 18 –l)  
 Oud3 Útil (Oud3 23 adj –l)  
 Sob Útil (Sob 27 –l)

uva

Urb Uva (Urb 43 ART la)  
 Sal Uva (Sal 210 –illo)  
 Vay Uva (Vay 59 ART + tanto)

vaca

Min Vaca (Min 13 –eto, –illo)  
 Sal Vaca (Sal 208 –illo + carne de)  
 Smi Vaca (Smi 151 –eto)

vaivén

Mir Vaivén (Mir 41 –n masc)

vajilla

Sal Vajilla (Sal 206 –ejo)

valentía

Cha Valentía (Cha 43 deverbil)

valeroso

Mir Valeroso (Mir 68 –oso), (Mir 70 decl, + hombre), (Mir 85 –vocal pl)

Oud1 Valeroso (Oud1 15–oso), (Oud1 15 decl)

Oud2 Valeroso (Oud2 19 –oso, decl)

Doe Valeroso (Doe 61 –ero)

Oud3 Valeroso (Oud3 24 –oso), (Oud3 25 decl)

Fra1 Valeroso (Fra1 36 –oso), (Fra1 38 decl)

Enc Valeroso (Enc 52 + hombre), (Enc 53 –oso)

Fra2 Valeroso (Fra2 21 –oso), (Fra2 22 decl)

Dou Valeroso (Dou 19 –oso)

Smi Valeroso (Smi 150 –oso)

Vay Valeroso (Vay 52 –oso)

valiente

Vil Valiente (Vil 24 –e común de dos)

Mir Valiente (Mir 55 adj)

Cha Valiente (Cha 23 común), (Cha 43 deverbil)

Sal Valiente (Sal 240 + hombre, mujer)

How Valiente (How 108 adj g, + hombre, hembra)

valle

Urb Valle (Urb 49 comp con ita)

Mir Valle (Mir 26 comp con ita)

Doe Valle (Doe 45 –e masc)

Dou Valle (Dou 16 comp con fr)

Roz Valle (Roz 16 masc/fem)

Lan1 Valle (Lan1 32 –e masc)

Anc Valle (Anc 14 ART dif g en fr)  
 Lan2 Valle (Lan2 30 -e)  
 Vay Valle (Vay 46 -e masc)

## valor

Mir Valor (Mir 69 -oso)  
 Oud1 Valor (Oud1 15-oso)  
 Oud2 Valor (Oud2 19 -oso)  
 Doe Valor (Doe 61 -oso)  
 Oud3 Valor (Oud3 24 -oso)  
 Fra1 Valor (Fra1 36 -oso)  
 Enc Valor (Enc 53 -oso)  
 Fra2 Valor (Fra2 21 -oso)  
 Dou Valor (Dou 19 -oso)  
 Smi Valor (Smi 150 -oso)  
 Vay Valor (Vay 39 ART + tanto), (Vay 52 -oso)

## vanagloria

Fra1 Vanagloria (Fra1 37 -oso)  
 Fra2 Vanagloria (Fra2 21 -oso)

## vanaglorioso

Fra1 Vanaglorioso (Fra1 37 -oso)  
 Fra2 Vanaglorioso (Fra2 21 -oso)

## vanidad

Mir Vanidad (Mir 29 comp con ita)

## vara

Urb Vara (Urb 48 -a fem, pl)

## varón

Ana Varón (Ana 9 pl), (Ana fr 15 pl), (Ana lat 22 pl)  
 Vil Varón (Vil 28 -on masc)  
 Anb Varón (Anb 33 decl), (Anb 33 pl)

Cor1 Varón (Cor1 24 comp con lat)  
 Cor2 Varón (Cor2 24 comp con lat)  
 Enc Varón (Enc 53 -il)

## varonil

Mir Varonil (Mir 40 adj -l)  
 Enc Varonil (Enc 47 -il)

## vaso

Mir Vaso (Mir 34 -o masc)  
 Vay Vaso (Vay 58 -on)

## vecino

Mir Vecino (Mir 27 comp con ita), (Mir 44 -z)  
 Cor1 Vecino (Cor1 27 + malo)  
 Cor2 Vecino (Cor2 27 + malo)

## vejez

Vil Vejez (Vil 31 -ez fem)  
 Mir Vejez (Mir 44 -z fem)  
 Cha Vejez (Cha 26 -ez fem)  
 Sal Vejez (Sal 215 sin diminutivo)

## vejiga

Urb Vesica (Urb 43 ART pl)  
 Sal Vejiga (Sal 204 -illo)

## vela

Sal Vela (Sal 154 def sust, + bueno), (Sal 208 -illo)

## vellocino

Enc Vellocino (Enc 57 -ino)

## vellón

Enc Moneda de vellón (Enc 59 sdo)

venado

San Venado (San 16 + gordo)

vencejo

Vil Vencejo (Vil 25 –o común de dos)

Cha Vencejo (Cha 23 común)

vendedor

Cor1 Vendedor (Cor1 23 g)

Cor2 Vendedor (Cor2 23 g)

veneración

Sot Veneración (Sot 19 –on fem)

venial

Enc Venial (Enc 47 –al común de tres)

ventana

Sal Ventana (Sal 216 –illo)

venturoso

Enc Venturoso (Enc 42 –o masc)

verdad

Vil Verdad (Vil 29 pl)

Mir Verdad (Mir 38 –d fem)

Cor1 Verdad (Cor1 17 –cons pl)

Cor2 Verdad (Cor2 17 –cons pl)

Cha Verdad (Cha 23 –ad fem)

Oud1 Verdad (Oud1 9 pl)

Oud2 Verdad (Oud2 12 pl)

Doe Verdad (Doe 45 –d fem)

Oud3 Verdad (Oud3 15 pl)

Enc Verdad (Enc 47 –ad fem)

Lan1 Verdad (Lan1 32 -d fem)  
 Lan2 Verdad (Lan2 30 -d fem)  
 Sob Verdad (Sob 19 -d pl)  
 Vay Verdad (Vay 47 -d fem)

## verde

Vil Verde (Vil 24 -e común de dos)  
 Cha Verde (Cha 23 común)  
 Enc Verde (Enc 46 adj -e)

## vestido

Fer Vestido (Fer 8 ART + rey)  
 Vay Vestido (Vay 58 ART + seda)

## vez

Vil Vez (Vil 31 -ez fem)  
 Cor1 Vez (Cor1 26 + un, dos, tres)  
 Cor2 Vez (Cor2 26 + un, dos, tres)  
 Cha Vez (Cha 41 + un, dos)  
 Min Vez (Min 13 + una, dos, tres, diez)

## víbora

Doe Víbora (Doe 52 -ino, -ezno)

## victoria

Fra1 Victoria (Fra1 37 -oso)  
 Fra2 Victoria (Fra2 21 -oso)  
 Vay Victoria (Vay 52 -oso)

## victorioso

Fra1 Victorioso (Fra1 37 -oso)  
 Fra2 Victorioso (Fra2 21 -oso)  
 Vay Victorioso (Vay 52 -oso)

## victo

Doe Victo (Doe 45 –u masc)

vid

Vil Vid (Vil 25 –id fem)

Urb Vid (Urb 48 –d fem)

Mir Vid (Mir 38 –d fem), (Mir 47 –d pl), (Mir 85 –d pl)

Cha Vid (Cha 24 –id fem)

Oud1 Vid (Oud1 9 pl)

Min Vid (Min 14 árbol)

San Vid (San 19 árbol)

Enc Vid (Enc 47 –id fem)

Lan1 Vid (Lan1 32 –d fem)

Lan2 Vid (Lan2 30 –d fem)

vida

Urb Vida (Urb 44 ART + el infelice)

Mir Vida (Mir 31 –a fem)

viejo

Urb Viejo (Urb 48 –o masc, –a fem, pl)

Mir Viejo (Mir 72 –ero)

Oud1 Viejo (Oud1 17 –ero)

Oud2 Viejo (Oud2 20 –ero)

Doe Viejo (Doe 61 –ero)

Sal Viejo (Sal 215 –ito, –uelo)

Oud3 Viejo (Oud3 26 –ero)

Fra1 Viejo (Fra1 37 –ero)

Fra2 Viejo (Fra2 21 –ero)

viento

Mir Viento (Mir 56 + grande)

Cha Viento (Cha 36 –ico)

Lan1 Viento (Lan1 35 –ico)

Lan2 Viento (Lan2 33 –ico)



## vientre

Vil Vientre (Vil 23 –e masc)

## vihuela

Mir Vihuela (Mir 72 –ero)  
 Oud1 Vihuela (Oud1 16 –ero)  
 Oud2 Vihuela (Oud2 21 –ero)  
 Doe Vihuela (Doe 62 –ero)  
 Oud3 Vihuela (Oud3 26 –ero)  
 Fra1 Vihuela (Fra1 37 –ero)  
 Fra2 Vihuela (Fra2 21 –ero)

## vil

Vil Vil (Vil 26 –il común de dos)  
 Cha Vil (Cha 24 –il común)  
 Min Vil (Min 15 grado)

## villa

Tex Villa (Tex fr 31 def nom sust)

## villancico

Cha Villancico (Cha 36 –cico)  
 Lan1 Villancico (Lan1 35 –ico)

## viña

Sal Viña (Sal 212 –uelo)

## vinagre

Oud1 Vinagre (Oud1 15 + poco)  
 Oud2 Vinagre (Oud2 19 + poco)  
 Oud3 Vinagre (Oud3 24 + poco)  
 Enc Vinagre (Enc 46 común de dos)  
 Smi Vinagre (Smi 149 + poco)

## vino

Mir Vino (Mir 35 –o masc), (Mir 60 + mucho), (Mir 61 + poco)  
 Oud1 Vino (Oud1 15 + mucho)  
 Oud2 Vino (Oud2 19 + harto, mucho)  
 Sal Vino (Sal 237 ART pl)  
 Oud3 Vino (Oud3 23 + mucho), (Oud3 24 + harto)  
 Fra1 Vino (Fra1 30 + dulce)  
 Enc Vino (Enc 54 + mejor, peor)  
 Dou Vino (Dou 19 + mucho)  
 Roz Vino (Roz 23 masc)  
 Sot Vino (Sot 22 + cuanto de, mucho)  
 Smi Vino (Smi 149 + mucho, harto)

## violero

Mir Violero (Mir 72 –ero)  
 Oud1 Violero (Oud1 16 –ero)  
 Oud2 Violero (Oud2 21 –ero)  
 Doe Violero (Doe 62 –ero)  
 Oud3 Violero (Oud3 26 –ero)  
 Fra1 Violero (Fra1 37 –ero)  
 Fra2 Violero (Fra2 21 –ero)

## virgen

Cor1 Virgen (Cor1 25 comp con lat)  
 Doe Virgen (Doe 85 –cons pl)  
 Enc Virgen (Enc 48 –en fem)  
 Lan1 Virgen (Lan1 30 –cons pl)  
 Lan2 Virgen (Lan2 28 –cons pl)

## virtud

Vil Virtud (Vil 25 –ud fem)  
 Mir Virtud (Mir 38 –d fem), (Mir 69 –oso)  
 Cha Virtud (Cha 24 –ud fem)  
 Oud1 Virtud (Oud1 9 pl), (Oud1 15–oso)  
 Oud2 Virtud (Oud2 19 –oso)  
 Doe Virtud (Doe 61 –ero)

Oud3 Virtud (Oud3 15 pl), (Oud3 24 –oso)  
 Enc Virtud (Enc 47 –ud fem)  
 Dou Virtud (Dou 17 –cons pl)  
 Lan1 Virtud (Lan1 32 –d fem)  
 How Virtud (How 105 –d, pl)  
 Lan2 Virtud (Lan2 30 –d fem)  
 Fer Virtud (Fer 17 fem)  
 Sob Virtud (Sob 19 –d pl)  
 Vay Virtud (Vay 47 –d fem)

## virtuoso

Mir Virtuoso (Mir 69 –oso)  
 Oud1 Virtuoso (Oud1 15–oso)  
 Oud2 Virtuoso (Oud2 19 –oso)  
 Doe Virtuoso (Doe 61 –oso)  
 Oud3 Virtuoso (Oud3 24 –oso)  
 Enc Virtuoso (Enc 54 adj grado positivo)  
 Fab Virtuoso (Fab 27 + hombre decl)  
 Sot Virtuoso (Sot 23 –oso)  
 How Virtuoso (How 108 adj g)

## vislumbre

Fra2 Vislumbre (Fra2 29 –e)  
 Roz Vislumbre (Roz 15 fem)  
 Vay Vislumbre (Vay 47 –e fem)

## vitela

Sal Vitela (Sal 208 –ejo)

## viudez

Vil Viudez (Vil 31 –ez fem)  
 Cha Viudez (Cha 26 –ez fem)

## viviente

Enc Viviente (Enc 36 ART g común de 2+ bestia)

## voluntad

Fer Voluntad (Fer 17 fem)

## voz

Vil Voz (Vil 32 –oz fem)  
 Urb Voz (Urb 48 –z fem), (Urb 49 –cons pl)  
 Mir Voz (Mir 44 –z fem), (Mir 48 –z pl)  
 Cha Voz (Cha 26 –oz masc)  
 Oud1 Voz (Oud1 10 pl)  
 Oud2 Voz (Oud2 13 pl)  
 Oud3 Voz (Oud3 17 pl)  
 Fra1 Voz (Fra1 36 pl)  
 Enc Voz (Enc 49 fem)  
 Fra2 Voz (Fra2 20 pl)  
 Roz Voz (Roz 21 fem)  
 Sob Voz (Sob 20 –z pl)

## yegua

Mir Yegua (Mir 29 comp con ita), (Mir 31 –a fem)  
 Sal Yegua (Sal 213 –uelo), (Sal 235 ART decl)  
 Fra1 Yegua (Fra1 27 + posesivo)  
 Enc Yegua (Enc 36 ART fem)  
 Sot Yegua (Sot 22 + cuanto)  
 Fer Yegua (Fer 29 + un)

## yerno

Urb Yerno (Urb 42 ART)  
 Mir Yerno (Mir 27 comp con ita)  
 Roz Yerno (Roz 17 masc)  
 Fer Yerno (Fer 16 masc)

## yunque

Vil Yunque (Vil 23 –e fem)  
 Mir Yunque (Mir 29 comp con ita)

Cha Yunque (Cha 22 –e fem)  
 Fra2 Yunque (Fra2 29 –e)

## zafir

Fra1 Zafir (Fra1 35 pl)  
 Fra2 Zafir (Fra2 20 pl)

## zagal

Anc Zagal (Anc 15 comparación fem)

## zanahoria

Sal Zanahoria (Sal 210 –illo)

## zapatero

Mir Zapatero (Mir 71 –ero)  
 Oud1 Zapatero (Oud1 16 –ero)  
 Oud2 Zapatero(Oud2 20 –ero)  
 Doe Zapatero (Doe 61 –ero)  
 Oud3 Zapatero (Oud3 25 –ero)  
 Fra1 Zapatero (Fra1 37 –ero)  
 Enc Zapatero (Enc 53 –ero)  
 Fra2 Zapatero (Fra2 21 –ero)  
 Smi Zapatero (Smi 150 –ero)

## zapato

Mir Zapato (Mir 71 –ero)  
 Oud1 Zapato (Oud1 16 –ero)  
 Oud2 Zapato (Oud2 20 –ero)  
 Doe Zapato (Doe 61 –ero)  
 Sal Zapato (Sal 204 –ico, –illo), (Sal 219 nominativo –o)  
 Oud3 Zapato (Oud3 25 –ero)  
 Fra1 Zapato (Fra1 21 ART decl), (Fra1 37 –ero)  
 Enc Zapato (Enc 53 –ero)  
 Fra2 Zapato (Fra2 9 ART decl), (Fra2 21 –ero)  
 Roz Zapato (Roz 4 ART)

Smi Zapato (Smi 150 –ero)  
 Fer Zapato (Fer 9 ART)  
 Vay Zapato (Vay 59 –illo)

## zaquizamí

Mir Zaquizamí (Mir 33 –i masc)  
 Cha Zaquizamí (Cha 23 –i masc)  
 Enc Zaquizamí (Enc 46 –i masc)  
 Lan1 Zaquizamí (Lan1 32 –i masc)  
 Lan2 Zaquizamí (Lan2 30 –i masc)

## zarza

Vil Zarza (Vil 22 árbol)

## zorro

Urb Zorro (Urb 43 ART)  
 Mir Zorro (Mir 29 comp con ita), (Mir 31 –a fem), (Mir 34 –o masc)  
 Sal Zorro (Sal 214 –illo)

## zumbido

Urb Zumbido (Urb 42 ART)

## zurrón

Enc Zurrón (Enc 48 –on masc)



**ANEXO 3**  
**RELACIONES ENTRE LAS GRAMÁTICAS**





Incluimos tres tablas referidas a cada una de las gramáticas estudiadas: la primera de ellas recoge las voces que tiene en común con cada una de las gramáticas posteriores; la segunda se refiere a los porcentajes de influencia extraídos de los datos de la tabla anterior; la tercera de ellas recoge las siguientes documentaciones de las voces analizadas, que se señalan cuando sean primera documentación en el autor estudiado utilizando la negrita.

### **1. Ana**

Tabla 1

Vil	11/11	<i>Alguacil, arca, bueno, deleite, hombre, mejor, mujer, peor, santo, tabla, varón</i>
Anb	12/12	<i>Acémila, agua, arca, avellana, bueno, emperador, estandarte, guante, ley, ojo, rey, varón</i>
Urb	9/56	<i>Agua, bonito, buey, deleite, hembra, hombre, ley, rey, ojo</i>
Mir	14/135	<i>Agua, arca, bonito, bueno, buey, calle, deleite, hombre, ley, mujer, ojo, rey, santo, tabla</i>
Cor1	12/42	<i>Bueno, casa, hombre, ley, mayor, mejor, menor, mujer, peor,</i>

		<i>rey, santo, varón</i>
Cor2	12/41	<i>Bueno, casa, hombre, ley, mayor, mejor, menor, mujer, peor, rey, santo, varón</i>
Cha	20/259	<i>Agua, alguacil, arca, bonito, bueno, calle, casa, hembra, hombre, humilde, ley, mayor, mejor, muchacho, mujer, ojo, peor, rey, santo, tierno</i>
Oud1	7/109	<i>Agua, bueno, buey, hombre, mujer, rey, santo</i>
Min	10/63	<i>Avellana, Bonito, Bueno, Buey, Ley, Rey, Mayor, Mejor, Menor, Peor</i>
Oud2	7/113	<i>Agua, bueno, buey, hombre, mujer, rey, santo</i>
Sau	4/33	<i>Bueno, humilde, mayor, mejor</i>
San	18/100	<i>Agua, arca, bonito, bueno, buey, hombre, humilde, ley, mayor, mejor, menor, muchacho, mujer, ojo, peor, rey, tamaño, tierno</i>
Doe	18/142	<i>Acre, agua, bonito, bueno, buey, deleite, difícil, emperador, hombre, humilde, ley, mayor, mejor, menor, peor, rey, santo, símil</i>
Sal	11/125	<i>Agua, arca, avellana, bueno, casa, hombre, mejor, mesa, mujer, ojo, tierno</i>
Oud3	7/134	<i>Agua, bueno, buey, hombre, mujer, rey, santo</i>
Tex	5/71	<i>Bueno, casa, hembra, hombre, mujer</i>
Lun	3/52	<i>Bueno, hombre, mesa</i>
Fra1	6/102	<i>Agua, bueno, buey, mujer, rey, santo</i>
Enc	17/195	<i>Bonito, Bueno, buey, calle, deleite, hembra, hombre, ley, mayor, mejor, menor, mínimo, mujer, peor, rey, santo, varón</i>
Fab	6/24	<i>Bueno, Hombre, mayor, Mejor, menor, peor</i>
Fra2	9/148	<i>Agua, bueno, buey, calle, emperador, ley, mujer, rey, santo</i>
Salb	8/21	<i>Agua, bueno, casa, hombre, mesa, muchacho, mujer, santo</i>
Dou	10/66	<i>Agua, bueno, hombre, mayor, mejor, menor, mujer, peor, rey, santo</i>
Roz	17/170	<i>Agua, bonito, bueno, buey, calle, casa, humilde, hombre, ley, mayor, mejor, menor, mesa, mujer, ojo, peor, santo</i>
Sot	4/34	<i>Agua, bueno, hombre, mujer</i>
Lan1	11/141	<i>Bonito, Bueno, hombre, humilde, máximo, mayor, mejor, ojo, peor, pésimo, rey</i>
Anc	8/65	<i>Agua, bueno, mayor, mejor, menor, mesa, peor, rey</i>
How	10/62	<i>Agua, bueno, buey, hembra, hombre, ley, mayor, menor, mujer, rey</i>
Smi	16/156	<i>Acre, agua, bueno, buey, calle, hembra, hombre, humilde, ley,</i>

		<i>mayor, mejor, menor, mujer, peor, rey, santo</i>
Lan2	11/135	<i>Bonito, Bueno, hombre, humilde, máximo, mayor, mejor, ojo, peor, pésimo, rey</i>
Fer	16/145	<i>Agua, bueno, buey, calle, casa, humilde, hombre, ley, mayor, mejor, menor, mujer, ojo, peor, rey, santo</i>
Sob	10/93	<i>Agua, bueno, buey, casa, hombre, mayor, menor, mujer, rey, santo</i>
Vay	14/152	<i>Agua, bueno, buey, calle, casa, hombre, ley, mayor, mejor, menor, mujer, peor, rey, santo</i>

Tabla 2

Vil	100%	San	18%	Dou	15,15%
Anb	100%	Doe	12,67%	Roz	10%
Urb	16,07%	Sal	8,80%	Sot	11,76%
Mir	10,37%	Oud3	5,22%	Lan1	7,80%
Cor1	28,57%	Tex	7,04%	Anc	12,31%
Cor2	29,27%	Lun	5,77%	How	16,13%
Cha	7,72%	Fra1	5,88%	Smi	10,26%
Oud1	6,42%	Enc	8,72%	Lan2	8,15%
Min	15,87%	Fab	25%	Fer	11,03%
Oud2	6,20%	Fra2	6,08%	Sob	10,75%
Sau	12,12%	Salb	38,10%	Vay	9,21%

## 2. Vil

Tabla 1

Anb	3/12	<i>Arca, Bueno, Varón</i>
Urb	48/56	<i>Abad, Alférez, Amor, Anís, Arte, Boj, Bondad, Bonete, Celemín, Col, Color, Cónsul, Cortés, Deleite, Día, Fuerte, Hambre, Hiel, Hombre, Hoz, Infeliz, Juez, Lección, Mano, Mar, Mártir, Mastín, Miel, Oración, Orden, Pan, Papel, Pasión, Paz, Pobre, Profeta, Puente, Raíz, Razón, Red, Reloj, Ruin, Sangre, Sazón, Señor, Vid, Voz</i>
Mir	84/135	<i>Abad, Adalid, Afeite, Agraz, Ajedrez, Albañil, Albornoz, Almacén, Almiraz, Almoradux, Amor, Animal, Anís, Arca, Arroz, Arte, Ataúd, Azul, Badil, Barbero, Batel, Blanco, Boj, Bueno, Celemín, Chinche, Col, Color, Cónsul, Coz, Dama,</i>

		<i>Deleite, Día, Dolor, Fuente, Hombre, Hoz, Juez, Ladrón, Laúd, Lid, Madre, Malo, Mano, Mar, Mártir, Mastín, Miel, Muerte, Mujer, Nariz, Negro, Ocasión, Oración, Orden, Padre, Pan, Papel, Pared, Parte, Pasión, Paz, Perdiz, Piel, Profeta, Puente, Rapaz, Razón, Red, Reloj, Ruin, Sangre, Santo, Sartén, Sed, Sol, Tabla, Valiente, Vejez, Verdad, Vid, Virtud, Voz.</i>
Cor1	23/42	<i>Animal, Árbol, Bueno, Dátil, Higuera, Hombre, Justo, Ladrón, Malo, Manzano, Mejor, Mujer, Nogal, Orden, Padre, Parra, Peor, Peral, Principal, Santo, Varón, Verdad, Vez.</i>
Cor2	23/41	<i>Animal, Árbol, Bueno, Dátil, Higuera, Hombre, Justo, Ladrón, Malo, Manzano, Mejor, Mujer, Nogal, Orden, Padre, Parra, Peor, Peral, Principal, Santo, Varón, Verdad, Vez.</i>
Cha	193/259	<i>Abad, Abejón, Accidental, Aceituní, Adalid, Agraz, Aguijón, Ajedrez, Albalá, Albornoz, Albur, Alférez, Alguacil, Aljófár, Almacén, Almiraz, Almotacén, Almud, Altramuz, Amarillez, Amor, Ángel, Animal, Anís, Antifaz, Añafil, Añil, Apóstol, Árbol, Arca, Arcabuz, Ardid, Arnés, Arroz, Arte, Arzón, Ataúd, Atroz, Ave, Avestruz, Azahar, Azúcar, Azul, Bachiller, Baharí, Baldón, Barbero, Barniz, Barril, Batel, Baúl, Bergantín, Betún, Bien, Boj, Bórax, Borní, Bueno, Calor, Calvez, Can, Canciller, Canción, Candil, Carmesí, Celemín, Celestial, Cerviz, Césped, Col, Color, Cónsul, Corazón, Cordel, Cortés, Coz, Crimen, Cura, Dama, Día, Doliente, Dolor, Dragón, Emperatriz, Faz, Fiel, Francolín, Frente, Fuente, Fuerte, Generación, Gentil, Hambre, Hereje, Hombre, Hoz, Huésped, Infeliz, Juez, Juventud, Ladrón, Laúd, Lección, Leño, León, Libre, Lid, Luz, Madero, Madre, Maestresala, Malo, Mano, Manzano, Mar, Marfil, Mártir, Mastín, Matador, Material, Matrimonial, Mejor, Menestril, Miel, Miserable, Molino, Monstruo, Muerte, Mujer, Mur, Nariz, Natural, Neblí, Niñez, Noble, Oración, Orden, Padrón, Pan, Panal, Papel, Par, Pared, Parte, Paz, Peor, Peral, Perdiz, Pez, Piel, Pobre, Podre, Principal, Profeta, Puente, Puñal, Ración, Raíz, Rapaz, Razón, Red, Región, Reloj, Roble, Ruin, Sagaz, Salud, Sangre, Santo, Sartén, Sazón, Sed, Señor, Singular, Sol, Solaz, Tahúr, Talud, Troj, Valiente, Vejez, Vencejo, Verdad, Verde, Vez, Vid, Vil, Virtud, Viudez, Voz, Yunque</i>
Oud1	35/109	<i>Abad, Almacén, Amor, Animal, Arte, Azul, Badil, Barbero, Batel, Bueno, Celemín, Color, Dama, Dolor, Hombre, Juez,</i>

		<i>Laúd, Lid, Malo, Mano, Mártir, Mujer, Pared, Padre, Pan, Parte, Paz, Perdiz, Rapaz, Reloj, Santo, Verdad, Vid, Virtud, Voz</i>
Min	22/63	<i>Bueno, Dátil, Hiel, Higuera, Madre, Majestad, Mal, Malo, Mano, Manzano, Mejor, Moral, Muerte, Nogal, Padre, Parra, Peor, Peral, Piel, Vez, Vid, Vil</i>
Oud2	31/113	<i>Almacén, Amor, Animal, Arte, Azul, Badil, Barbero, Batel, Bueno, Celemín, Color, Dama, Dolor, Hombre, Juez, Lid, Malo, Mano, Mártir, Mujer, Padre, Pan, Parte, Paz, Perdiz, Rapaz, Reloj, Santo, Verdad, Virtud, Voz</i>
Sau	20/33	<i>Agraz, Arcabuz, Ave, Bueno, Día, Hambre, Hiel, Laúd, Mano, Mar, Mejor, Miel, Muerte, Orden, Pan, Parte, Piel, Puente, Sangre, Sartén</i>
San	21/100	<i>Arca, Bueno, Dátil, Gentil, Hiel, Higuera, Hombre, Majestad, Malo, Mano, Manzano, Mejor, Mujer, Nogal, Parra, Peor, Peral, Piel, Profeta, Reloj, Vid</i>
Doe	41/142	<i>Agraz, Albornoz, Amor, Anís, Arcabuz, Arroz, Arte, Barril, Batel, Boj, Bueno, Celestial, Color, Dama, Deleite, Día, Dolor, Emperatriz, Hiel, Hombre, Laúd, Malo, Mano, Mar, Mejor, Miel, Noble, Orden, Pan, Parte, Peor, Pobre, Puente, Rapaz, Reloj, Sangre, Santo, Sartén, Señor, Verdad, Virtud</i>
Sal	38/125	<i>Aguijón, Alfiler, Árbol, Arca, Arroz, Asno, Badil, Blanco, Bueno, Col, Corazón, Durazno, Fuente, Fuerte, Hambre, Higuera, Hombre, León, Madero, Madre, Mano, Manzana, Mejor, Moral, Mujer, Nariz, Negro, Padre, Pan, Peral, Perdiz, Perejil, Pie, Sangre, Sartén, Señor, Valiente, Vejez</i>
Oud3	31/134	<i>Almacén, Amor, Animal, Arte, Azul, Badil, Barbero, Batel, Bueno, Celemín, Color, Dama, Dolor, Hombre, Juez, Lid, Malo, Mano, Mártir, Mujer, Padre, Pan, Parte, Paz, Perdiz, Rapaz, Reloj, Santo, Verdad, Virtud, Voz</i>
Tex	41/71	<i>Agraz, Albornoz, Almiraz, Almud, Animal, Arcabuz, Arroz, Arte, Ave, Avestruz, Azul, Blanco, Bueno, Calor, Color, Comezón, Día, Dolor, Fuente, Hambre, Hiel, Hinchazón, Hombre, Laúd, Mano, Mar, Miel, Muerte, Mujer, Orden, Pan, Papel, Parte, Paz, Piel, Puente, Reloj, Sangre, Sartén, Sazón, Solaz</i>
Lun	36/52	<i>Agraz, Albornoz, Almiraz, Ángel, Árbol, Arcabuz, Arroz, Arte, Ave, Bueno, Calor, Candil, Día, Dolor, Fuente, Hambre, Hiel, Hombre, Laúd, León, Mar, Miel, Muerte, Negro, Orden, Pan,</i>

		<i>Papel, Parte, Paz, Piel, Puente, Reloj, Salud, Sangre, Sartén, Sol</i>
Fra1	32/102	<i>Adalid, Almoradux, Anima, Azul, Barbero, Bondad, Bueno, Color, Común, Cortés, Coz, Dama, Dolor, Fiel, Hombre, Laúd, Madre, Malo, Mujer, Negro, Orden, Padre, Pan, Par, Pared, Parte, Perdiz, Rapaz, Santo, Señor, Tahúr, Voz</i>
Enc	87/195	<i>Ajedrez, Albornoz, Almofovej, Almoradux, Almud, Amor, Ángel, Animal, Anís, Añil, Ardid, Arroz, Ataúd, Avestruz, Azúcar, Azul, Bachiller, Badil, Barril, Bien, Blanco, Bueno, Calor, Canciller, Candil, Caudal, Césped, Color, Cónsul, Coz, Cura, Dama, Deleite, Día, Faz, Frente, Fuente, Gentil, Hiel, Hombre, Huésped, Infeliz, Juez, Juventud, Laúd, León, Lid, Luz, Madriz, Malo, Mano, Mártir, Mastín, Mejor, Miel, Mujer, Nariz, Negro, Noble, Pan, Papel, Pared, Paz, Peor, Peral, Perdiz, Pez, Pobre, Principal, Profeta, Puente, Razón, Red, Reloj, Ruin, Santo, Sartén, Señor, Sol, Troj, Varón, Verdad, Verde, Vid, Virtud, Voz</i>
Fab	7/24	<i>Bueno, Hombre, Malo, Madera, Mejor, Peor, Profeta</i>
Fra2	52/148	<i>Adalid, Almoradux, Anima, Arcabuz, Ardid, Ataúd, Avestruz, Azul, Barbero, Bondad, Bueno, Buz, Color, Común, Cortés, Coz, Dama, Día, Dolor, Fiel, Frente, Generación, Hambre, Hiel, Hombre, Laúd, Madre, Malo, Mano, Mar, Miel, Muerte, Mujer, Negro, Orden, Padre, Pan, Par, Pared, Parte, Perdiz, Piel, Podre, Profeta, Puente, Rapaz, Sangre, Santo, Señor, Tahúr, Voz, Yunque</i>
Salb	9/21	<i>Blanco, Bueno, Hombre, Malo, Mujer, Negro, Pan, Papel, Santo</i>
Dou	24/66	<i>Amor, Ave, Barbero, Bueno, Canción, Color, Corazón, Día, Hombre, Madre, Malo, Mano, Mejor, Miel, Mujer, Padre, Parte, Peor, Profeta, Puente, Reloj, Sangre, Santo, Virtud</i>
Roz	50/170	<i>Adalid, Árbol, Arcabuz, Ardid, Ataúd, Avestruz, Bondad, Bueno, Buz, Color, Común, Corazón, Cortés, Día, Dolor, Frente, Generación, Hambre, Hiel, Hombre, Juez, Laúd, Lid, Madre, Malo, Mano, Mar, Mejor, Miel, Muerte, Mujer, Nariz, Orden, Padre, Parte, Peor, Piel, Podre, Profeta, Puente, Razón, Reloj, Ruin, Salud, Sangre, Santo, Singular, Sol, Troj, Voz</i>
Sot	13/34	<i>Amor, Barbero, Bueno, Fiel, Hiel, Hombre, Malo, Mano, Miel, Mujer, Negro, Piel, Profeta</i>

Lan1	68/141	<i>Abejón, Agraz, Ajedrez, Albalá, Albornoz, Almacén, Almirez, Altramuz, Amor, Anís, Antifaz, Arcabuz, Ardid, Arroz, Arzón, Ataúd, Ave, Azúcar, Barniz, Batel, Bueno, Calor, Césped, Col, Color, Corazón, Coz, Día, Dolor, Hiel, Hombre, Hoz, Laúd, Lección, Lid, Luz, Madero, Malo, Mano, Mar, Mejor, Miel, Molino, Mur, Nariz, Niñez, Orden, Pan, Papel, Parte, Paz, Peor, Pez, Pez, Piel, Puente, Ración, Rapaz, Razón, Reloj, Sangre, Sartén, Sazón, Solaz, Troj, Verdad, Vid, Virtud</i>
Anc	25/65	<i>Blanco, Bueno, Calor, Color, Común, Cortés, Día, Frente, Hiel, Huésped, Juez, Lid, Malo, Mano, Mar, Miel, Nariz, Padre, Pan, Profeta, Puente, Reloj, Salud, Sangre, Singular</i>
How	23/62	<i>Abad, Almacén, Animal, Azul, Badil, Batel, Bueno, Celemín, Devoción, Generación, Hombre, Juez, Malo, Mano, Mártir, Mujer, Pan, Paz, Perdiz, Reloj, Sazón, Valiente, Virtud</i>
Smi	46/156	<i>Agraz, Albornoz, Almirez, Animal, Arcabuz, Arroz, Arte, Ataúd, Ave, Barbero, Bueno, Color, Corazón, Dama, Día, Dolor, Fuente, Hiel, Hambre, Hombre, Justo, Laúd, Majestad, Malo, Mano, Mar, Mejor, Miel, Muerte, Mujer, Orden, Pan, Papel, Parte, Paz, Peor, Piel, Puente, Rapaz, Razón, Reloj, Sagaz, Sangre, Santo, Sartén, Sazón</i>
Lan2	63/135	<i>Abejón, Agraz, Ajedrez, Albalá, Albornoz, Almacén, Almirez, Altramuz, Amor, Anís, Antifaz, Ardid, Arroz, Arzón, Ataúd, Azúcar, Barniz, Batel, Bueno, Césped, Col, Color, Corazón, Día, Dolor, Hiel, Hombre, Hoz, Laúd, Lección, Lid, Luz, Madero, Malo, Mano, Mar, Mejor, Miel, Molino, Mur, Nariz, Niñez, Pan, Papel, Parte, Paz, Peor, Pez, Pez, Piel, Puente, Ración, Rapaz, Razón, Reloj, Sangre, Sartén, Sazón, Solaz, Troj, Verdad, Vid, Virtud</i>
Fer	43/145	<i>Adalid, Árbol, Arcabuz, Ardid, Ataúd, Avestruz, Bondad, Bueno, Buz, Color, Corazón, Día, Dolor, Generación, Hiel, Hombre, Juez, Laúd, Lid, Malo, Mano, Mar, Mejor, Miel, Mujer, Nariz, Orden, Padre, Parte, Peor, Piel, Pobre, Profeta, Puente, Razón, Reloj, Ruin, Sangre, Santo, Señor, Sol, Troj, Virtud</i>
Sob	29/93	<i>Almacén, Animal, Arte, Azul, Badil, Batel, Bueno, Celemín, Dama, Dolor, Hombre, Juez, Lid, Malo, Mano, Mártir, Mujer, Padre, Pan, Parte, Paz, Perdiz, Profeta, Rapaz, Reloj, Santo, Verdad, Virtud, Voz</i>
Vay	48/152	<i>Adalid, Albalá, Almacén, Amor, Anís, Ardid, Ataúd, Batel,</i>



		<i>Blanco, Bondad, Bueno, Corazón, Cortés, Día, Dolor, Frente, Hambre, Hiel, Hombre, Laúd, Madre, Malo, Mano, Mar, Mejor, Miel, Muerte, Mujer, Negro, Orden, Padre, Pan, Papel, Parte, Peor, Pie, Piel, Podre, Profeta, Razón, Reloj, Sangre, Santo, Sartén, Señor, Troj, Verdad, Virtud</i>
--	--	--

Tabla 2

Anb	25%	Doe	28,87%	Roz	29,41%
Urb	85,71%	Sal	30,40%	Sot	38,24%
Mir	62,22%	Oud3	23,13%	Lan1	48,23%
Cor1	54,76%	Tex	57,75%	Anc	38,46%
Cor2	56,10%	Lun	69,23%	How	37,10%
Cha	74,52%	Fra1	30,37%	Smi	29,49%
Oud1	32,11%	Enc	44,62%	Lan2	46,67%
Min	34,92%	Fab	29,17%	Fer	29,66%
Oud2	27,43%	Fra2	35,14%	Sob	31,18%
Sau	60,61%	Salb	42,86%	Vay	31,58%
San	21%	Dou	36,36%		

Tabla 3

Anb (7)	<i>Acémila, Agua, Avellana, Emperador, Guante, Ley, Rey</i>
Urb (46)	<i>Abad, Alférez, Amor, Anís, Arte, Boj, Bondad, Bonete, Celemín, Col, Color, Cónsul, Cortés, Deleite, Día, Fuerte, Hambre, Hiel, Hombre, Hoz, Infeliz, Juez, Lección, Mano, Mar, Mártir, Mastín, Miel, Oración, Orden, Pan, Papel, Pasión, Paz, Pobre, Profeta, Puente, Raíz, Razón, Red, Reloj, Ruin, Sazón, Señor, Vid, Voz</i>
Mir (46)	<i>Adalid, Afeite, Agraz, Ajedrez, Albañil, Albornoz, Almacén, Almirez, Almoradux, Animal, Arroz, Ataúd, Azul, Badil, Barbero, Batel, Blanco, Chinche, Coz, Dama, Dolor, Fuente, Jaz, Ladrón, Laúd, Lid, Madre, Malo, Muerte, Nariz, Negro, Ocasión, Padre, Pared, Parte, Perdiz, Piel, Rapaz, Santo, Sartén, Sed, Sol, Valiente, Vejez, Verdad, Virtud</i>
Cor (12)	<i>Árbol, Dátil, Higuera, Justo, Manzano, Mejor, Nogal, Parra, Peor, Peral, Principal, Vez</i>
Cha (103)	<i>Abejón, Accidental, Aceituní, Aguijón, Albur, Alguacil, Aljófara, Almotacén, Almud, Altramuz, Albalá, Amarillez, Añafil, Ángel, Añil, Antifaz, Apóstol, Arcabuz, Ardid, Arnés, Arzón, Atroz, Ave, Avestruz, Azahar, Azúcar, Bachiller, Baharí, Baldón, Barniz, Barril, Baúl, Bergantín, Betún, Bien, Bórax, Borní, Calor, Calvez,</i>

	<i>Can, Canciller, Canción, Candil, Carmesí, Celestial, Cerviz, Césped, Corazón, Cordel, Crimen, Cura, Doliente, Dragón, Emperatriz, Faz, Fiel, Francolín, Frente, Generación, Gentil, Hereje, Huésped, Juventud, Leño, León, Libre, Luz, Madero, Maestresala, Marfil, Matador, Material, Matrimonial, Menestril, Miserable, Molino, Monstruo, Mur, Natural, Neblí, Niñez, Noble, Padrón, Panal, Par, Pez, Podre, Puñal, Ración, Región, Roble, Sagaz, Salud, Singular, Solaz, Tahúr, Talud, Troj, Vencejo, Verde, Vil, Viudez</i>
Oud1 (1)	<i>Espada</i>
Min (3)	<i>Majestad, Mal, Moral</i>
Sal (3)	<i>Alfiler, Durazno, Pie</i>
Tex (2)	<i>Comezón, Hinchazón</i>
Enc (2)	<i>Caudal, Madriz</i>
Fra2 (1)	<i>Buz</i>
Fab (1)	<i>Madera</i>
How (1)	<i>Devoción</i>

### 3. Anb

Tabla 1

Urb	6/56	<i>Agua, alma, ley, rey, reina, ojo</i>
Mir	6/135	<i>Bueno, ojo, arca, agua, ley, rey</i>
Cor1	4/42	<i>Bueno, varón, ley, rey</i>
Cor2	4/41	<i>Bueno, varón, ley, rey</i>
Cha	4/259	<i>Agua, bueno, ley, rey</i>
Oud1	3/109	<i>Agua, bueno, rey</i>
Min	4/63	<i>Avellana, Bueno, Ley, Rey</i>
Oud2	3/113	<i>Agua, bueno, rey</i>
Sau	1/33	<i>Bueno</i>
San	5/100	<i>Ojo, ley, bueno, agua, rey</i>
Doe	6/142	<i>Agua, Alma, Bueno, Emperador, Ley, Rey</i>
Sal	3/125	<i>Ojo, agua, bueno</i>
Oud3	3/134	<i>Agua, bueno, rey</i>
Tex	2/71	<i>Bueno, alma</i>
Lun	1/52	<i>Bueno</i>
Fra1	2/102	<i>Agua, bueno</i>
Enc	5/195	<i>Varón, ley, rey, reina, bueno</i>
Fab	1/24	<i>Bueno</i>

Fra2	5/148	<i>Emperador, ley, rey, agua, bueno</i>
Salb	2/21	<i>Agua, bueno</i>
Dou	4/66	<i>Alma, agua, rey, bueno</i>
Roz	4/170	<i>Ojo, ley, agua, bueno</i>
Sot	2/34	<i>Agua, bueno</i>
Lan1	4/141	<i>Alma, ojo, rey, bueno</i>
Anc	4/65	<i>Alma, rey, agua, bueno</i>
How	5/62	<i>Alma, ley, rey, agua, bueno</i>
Smi	4/156	<i>Ley, rey, agua, bueno</i>
Lan2	4/135	<i>Alma, ojo, rey, bueno</i>
Fer	5/145	<i>Ojo, ley, rey, agua, bueno</i>
Sob	3/93	<i>Rey, agua, bueno</i>
Vay	4/152	<i>Ley, rey, agua, bueno</i>

Tabla 2

Urb	10,71%
Mir	4,44%
Cor1	9,52%
Cor2	9,76%
Cha	1,54%
Oud1	2,75%
Min	6,35%
Oud2	2,65%
Sau	3,30%
San	5%
Doe	4,23%

Sal	2,40%
Oud3	2,24%
Tex	2,82%
Lun	1,92%
Fra1	1,96%
Enc	2,56%
Fab	4,17%
Fra2	3,38%
Salb	9,52%
Dou	6,06%
Roz	2,35%

Sot	5,88%
Lan1	2,84%
Anc	6,15%
How	8,06%
Smi	2,56%
Lan2	2,96%
Fer	3,45%
Sob	3,23%
Vay	2,63%

Tabla 3

Urb (6)	<i>Agua, Alma, Ley, Ojo, Reina, Rey</i>
Mir (2)	<i>Arca, Bueno</i>
Cor1 (1)	<i>Varón</i>
Min (1)	<i>Avellana</i>
Doe (1)	<i>Emperador</i>

## 4. Urb

Tabla 1

Mir	84/135	<i>Abad, Abeja, Agua, Amor, Ánima, Anís, Antigüedad, Arte, Ayuda, Beso, Boj, Bonito, Buey, Cama, Celemín, Chico, Col, Color, Colorado, Cónsul, Contrario, Costumbre, Dedo, Deleite, Desorden, Día, Dote, Envidia, Espíritu, Faja, Flor, Frío, Hacedor, Hasta, Hipócrita, Hombre, Honra, Hoz, Jimio, Juez, Leche, Ley, Limosna, Llave, Lumbre, Mano, Mar, Maravedí, Mártir, Mastín, Melón, Merced, Mes, Mesón, Miel, Nave, Ojo, Oración, Orden, Pan, Papel, Pasión, Paz, Poeta, Posada, Profeta, Puente, Rallo, Razón, Red, Reloj, Rey, Rodilla, Ruin, Sangre, Señal, Señora, Valle, Vid, Vida, Viejo, Voz, Yerno, Zorro</i>
Cor1	9/42	<i>Chico, Hombre, Leche, Ley, Nuez, Orden, Origen, Religión, Rey</i>
Cor2	8/41	<i>Chico, Hombre, Ley, Nuez, Orden, Origen, Religión, Rey</i>
Cha	64/259	<i>Abad, Agua, Alférez, Amigo, Amor, Anís, Arte, Ayuda, Boj, Bonito, Cabeza, Camino, Celemín, Chico, Col, Color, Cónsul, Corte, Cortés, Día, Espíritu, Fiera, Flor, Fuerte, Hambre, Hembra, Hipócrita, Hombre, Hoz, Infeliz, Juez, Lección, Ley, Llave, Lumbre, Mano, Mar, Maravedí, Mártir, Mastín, Miel, Nave, Navío, Ojo, Oración, Orden, Pan, Papel, Paz, Pobre, Poeta, Profeta, Puente, Raíz, Razón, Red, Reloj, Rey, Ruin, Sazón, Señal, Señor, Vid, Voz</i>
Oud1	23/109	<i>Abad, Agua, Amor, Ánima, Arte, Buey, Celemín, Color, Hombre, Juez, Limosna, Mano, Mártir, Merced, Mes, Mesón, Pan, Paz, Reloj, Rey, Vid, Viejo, Voz</i>
Min	13/63	<i>Abeja, Bonito, Buey, Chico, Hiel, Ley, Mano, Merced, Nuez, Rey, Rodilla, Suegro, Vid</i>
Oud2	22/113	<i>Agua, Amor, Ánima, Arte, Buey, Calabaza, Celemín, Color, Hombre, Juez, Limosna, Mano, Mártir, Merced, Mes, Mesón, Pan, Paz, Reloj, Rey, Viejo, Voz</i>
Sau	11/33	<i>Ánima, Día, Hambre, Hiel, Mano, Mar, Miel, Orden, Pan, Puente, Señal</i>
San	20/100	<i>Abeja, Agua, Alma, Ayuda, Bonito, Buey, Chico, Hiel, Hombre, Ley, Mano, Nuez, Ojo, Poeta, Profeta, Reloj, Rey, Rodilla, Suegro, Vid</i>
Doe	40/142	<i>Agua, Alma, Amor, Ánima, Anís, Arte, Boj, Buey, Calabaza, Chico, Color, Deleite, Desorden, Día, Duque, Espíritu, Flor, Hiel, Hombre, Ladrillo, Ley, Limosna, Mano, Mar, Martillo,</i>

		<i>Mes, Mesón, Miel, Orden, Pan, Pobre, Puente, Reloj, Rey, Sangre, Señal, Señor, Señora, Valle, Viejo</i>
Sal	24/125	<i>Agua, Almohada, Ánima, Cabeza, Col, Fuerte, Gracia, Hambre, Hombre, Hongo, Liebre, Mano, Melón, Nuez, Ojo, Paloma, Pan, Pierna, Poeta, Sello, Señor, Señora, Vejiga, Viejo</i>
Oud3	27/134	<i>Agua, Amor, Ánima, Antigüedad, Arte, Buey, Calabaza, Celemín, Color, Hombre, Juez, Limosna, Mano, Maravedí, Mártir, Merced, Mes, Mesón, Paloma, Pan, Paz, Poeta, Profeta, Reloj, Rey, Viejo, Voz</i>
Tex	26/71	<i>Alma, Amistad, Arte, Color, Día, Flor, Hambre, Hembra, Hiel, Hombre, Leche, Llave, Lumbre, Mano, Mar, Miel, Nave, Noche, Orden, Pan, Papel, Paz, Puente, Reloj, Sazón, Señal,</i>
Lun	16/52	<i>Arte, Camino, Día, Hambre, Hiel, Hombre, Mar, Merced, Miel, Nave, Orden, Pan, Papel, Paz, Puente, Reloj</i>
Fra1	18/102	<i>Abeja, Agua, Bondad, Buey, Capitán, Color, Cortés, Espíritu, Flor, Hombre, Limosna, Maravedí, Mujeril, Orden, Pan, Señor, Viejo, Voz</i>
Enc	55/195	<i>Alegre, Alto, Amistad, Amor, Ánima, Anís, Bonito, Buey, Capitán, Color, Conde, Cónsul, Corte, Deleite, Día, Duque, Flor, Gracia, Hembra, Hiel, Hombre, Infeliz, Juez, Ley, Mano, Maravedí, Marqués, Mártir, Mastín, Merced, Mes, Mesón, Miel, Mujeril, Obra, Paloma, Pan, Papel, Paz, Pobre, Poeta, Princesa, Profeta, Puente, Razón, Red, Reina, Reloj, Rey, Ruin, Señal, Señor, Señora, Vid, Voz</i>
Fab	4/24	<i>Cama, Hombre, Profeta, Rodilla</i>
Fra2	39/148	<i>Abeja, Agua, Amigo, Bondad, Buey, Capitán, Color, Cortés, Costumbre, Día, Dote, Espíritu, Flor, Hambre, Hiel, Hombre, Leche, Ley, Limosna, Llave, Lumbre, Mano, Mar, Maravedí, Miel, Mujeril, Nave, Noche, Orden, Pan, Poeta, Profeta, Puente, Rey, Señal, Señor, Viejo, Voz</i>
Salb	5/21	<i>Agua, Cama, Hombre, Pan, Papel</i>
Dou	20/66	<i>Agua, Alma, Amor, Armada, Color, Día, Espíritu, Flor, Hombre, Leche, Mano, Miel, Paloma, Poeta, Profeta, Puente, Reloj, Rey, Rincón, Valle</i>
Roz	47/170	<i>Abeja, Agua, Amigo, Ánima, Antigüedad, Bondad, Bonito, Buey, Cabeza, Cama, Color, Cortés, Costumbre, Día, Dote, Envidia, Espíritu, Flor, Hambre, Hiel, Hombre, Jardín, Juez, Leche, Ley, Llave, Lumbre, Mano, Mar, Maravedí, Mes, Miel, Nave, Noche,</i>

		<i>Ojo, Orden, Poeta, Profeta, Puente, Razón, Reloj, Ruin, Señal, Suegro, Valle, Voz, Yerno</i>
Sot	11/34	<i>Agua, Amor, Edificio, Flor, Hiel, Hombre, Mano, Mano, Miel, Poeta, Profeta</i>
Lan1	33/141	<i>Alma, Amor, Anís, Bonito, Chico, Col, Color, Día, Espíritu, Flor, Hiel, Hombre, Hoz, Lección, Leche, Mano, Mar, Maravedí, Miel, Ojo, Orden, Paloma, Pan, Papel, Paz, Puente, Razón, Reloj, Rey, Sazón, Señal, Valle, Vid</i>
Anc	26/65	<i>Agua, Alma, Antigüedad, Color, Cortés, Cruel, Día, Dote, Espíritu, Flor, Hiel, Juez, Leche, Mano, Mar, Maravedí, Mes, Miel, Pan, Poeta, Profeta, Puente, Reloj, Rey, Señal, Valle</i>
How	21/62	<i>Abad, Agua, Alma, Buey, Cabeza, Capitán, Celemín, Hembra, Hombre, Juez, Ley, Lumbre, Mano, Mártir, Merced, Mes, Pan, Paz, Reloj, Rey, Sazón</i>
Smi	39/156	<i>Agua, Ánima, Antigüedad, Arte, Buey, Cabeza, Chico, Color, Corte, Costumbre, Día, Flor, Hambre, Hembra, Hiel, Hombre, Leche, Ley, Limosna, Llave, Lumbre, Mano, Mar, Maravedí, Mes, Mesón, Miel, Nave, Noche, Orden, Pan, Papel, Paz, Puente, Razón, Reloj, Rey, Sazón, Suegro</i>
Lan2	32/135	<i>Alma, Amor, Anís, Bonito, Chico, Col, Color, Día, Espíritu, Flor, Hiel, Hombre, Hoz, Lección, Leche, Mano, Mar, Maravedí, Miel, Ojo, Paloma, Pan, Papel, Paz, Puente, Razón, Reloj, Rey, Sazón, Señal, Valle, Vid</i>
Fer	38/145	<i>Abeja, Agua, Amigo, Bondad, Buey, Cabeza, Cama, Color, Costumbre, Día, Dote, Espíritu, Flor, Hiel, Hombre, Juez, Leche, Ley, Llave, Lumbre, Mano, Mar, Maravedí, Mes, Miel, Nave, Noche, Ojo, Orden, Profeta, Puente, Razón, Reloj, Rey, Señal, Señor, Suegro, Yerno</i>
Sob	21/93	<i>Agua, Ánima, Antigüedad, Arte, Buey, Cabeza, Calabaza, Celemín, Hombre, Juez, Mano, Maravedí, Mártir, Merced, Mes, Pan, Paz, Poeta, Profeta, Reloj, Rey</i>
Vay	41/152	<i>Agua, Alma, Alto, Amor, Anís, Autoridad, Bondad, Buey, Capitán, Chico, Cortés, Costumbre, Día, Dote, Espíritu, Flor, Hambre, Hiel, Hombre, Leche, Ley, Llave, Lumbre, Mano, Mar, Maravedí, Miel, Nave, Noche, Orden, Pan, Papel, Poeta, Profeta, Razón, Reloj, Rey, Señal, Señor, Señora, Valle</i>

Tabla 2

Mir	62,22%	Sal	19,20%	Roz	27,65%
Cor1	21,43%	Oud3	20,15%	Sot	32,35%
Cor2	19,51%	Tex	36,62%	Lan1	23,40%
Cha	24,71%	Lun	30,77%	Anc	40%
Oud1	21,10%	Fra1	17,65%	How	33,87%
Min	20,63%	Enc	28,21%	Smi	25%
Oud2	19,47%	Fab	16,67%	Lan2	23,70%
Sau	33,33%	Fra2	26,35%	Fer	26,21%
San	20%	Salb	23,81%	Sob	22,58%
Doe	28,17%	Dou	30,30%	Vay	26,97%

Tabla 3

Mir (83)	<i>Abad, Abeja, Agua, Amor, <b>Ánima</b>, Anís, Antigüedad, Arte, Ayuda, Beso, Boj, Bonito, Buey, Cama, Celemín, Chico, Col, Color, Colorado, Cónsul, Contrario, Costumbre, Dedo, Deleite, Desorden, Día, Dote, Envidia, Espíritu, Faja, Flor, Frío, Hacedor, Hipócrita, Hombre, Honra, Hoz, Jimio, Juez, Leche, Ley, Limosna, Llave, Lumbre, Mano, Mar, Maravedí, Mártir, Mastín, Melón, Merced, Mes, Mesón, Miel, Nave, Ojo, Oración, Orden, Pan, Papel, Pasión, Paz, Poeta, Posada, Profeta, Puente, Rallo, Razón, Red, Reloj, Rey, Rodilla, Ruin, Sangre, Señal, Señora, Valle, Vid, Vida, Viejo, Voz, Yerno, Zorro</i>
Cor1 (3)	<i>Nuez, Origen, Religión</i>
Cha (15)	<i>Alférez, Amigo, Cabeza, Camino, Corte, Cortés, Fuerte, Hambre, Hembra, Infeliz, Lección, Pobre, Raíz, Sazón, Señor</i>
Min (2)	<i>Hiel, Suegro</i>
Oud2 (1)	<i>Calabaza</i>
San (1)	<i>Alma</i>
Doe (3)	<i>Duque, Ladrillo, Martillo</i>
Sal (7)	<i>Almohada, Gracia, Hongo, Lienzo, Paloma, Pierna, Sello</i>
Tex (2)	<i>Amistad, Noche</i>
Fra1 (3)	<i>Bondad, Capitán, Mujeril</i>
Enc (6)	<i>Alegre, Alto, Conde, Marqués, Obra, Reina</i>
Dou (2)	<i>Armada, Rincón</i>
Roz (2)	<i>Jardín, Mancebo</i>
Sot (1)	<i>Edificio</i>
Anc (1)	<i>Cruel</i>
Vay (1)	<i>Autoridad</i>

5. *Mir*

Tabla 1

Cor1	23/42	<i>Animal, Bueno, Cesta, Chico, Dios, Doctrina, Doncella, General, Higo, Hombre, Ladrón, Leche, Ley, Malo, Manzana, Mujer, Orden, Padre, Rey, Santo, Tierra, Vecino, Verdad</i>
Cor2	22/41	<i>Animal, Bueno, Cesta, Chico, Dios, Doctrina, Doncella, General, Higo, Hombre, Ladrón, Ley, Malo, Manzana, Mujer, Orden, Padre, Rey, Santo, Tierra, Vecino, Verdad</i>
Cha	126/259	<i>Abad, Adalid, Agraz, Agua, Ajedrez, Alborno, Almacén, Almirante, Amor, Amoroso, Animal, Ánimo, Anís, Arca, Arco, Arroz, Arte, Asno, Ataúd, Ayuda, Azul, Barbero, Batel, Bellaco, Boj, Bonito, Bueno, Caballo, Cal, Calle, Capaz, Caracol, Carcaj, Celemín, Cesta, Chico, Ciudad, Col, Color, Cónsul, Cosa, Coz, Cuajo, Cuerpo, Dama, Día, Dios, Dolor, Ducado, Espíritu, Flor, Fuelle, Fuente, Grande, Hipócrita, Hombre, Honesto, Hoz, Juez, Labrador, Ladrón, Laúd, Ley, Lid, Llave, Loco, Lumbre, Madre, Malo, Mano, Mar, Maravediti, Mártir, Mastín, Matiz, Miel, Mies, Monte, Mozo, Muerte, Mujer, Nariz, Nave, Ojo, Oración, Orden, Pan, Papel, Pared, Parte, Pastor, Paz, Perdiz, Perro, Pesar, Piel, Placer, Poeta, Profeta, Prudente, Puente, Rapaz, Razón, Red, Reloj, Rey, Ruin, Sal, Sangre, Santo, Sartén, Sed, Señal, Sol, Tarde, Triste, Valiente, Vejez, Verdad, Vid, Viento, Virtud, Voz, Yunque, Zaquizamí</i>
Oud1	106/109	<i>Abad, Aceite, Agua, Aguadero, Ajeno, Almacén, Amargo, Amor, Amoroso, Anima, Animal, Arte, Asno, Azul, Badil, Barba, Barbero, Batel, Bellaco, Blasón, Bobo, Bueno, Buey, Caballo, Capaz, Caracol, Carcaj, Carne, Carnicero, Celemín, Cesto, Color, Cruz, Dama, Débil, Desabrido, Descolorido, Dinero, Dios, Dolor, Dolorido, Doncella, Ducado, Dulce, Espada, Espadero, Fértil, Frágil, Grande, Harina, Hechicero, Hechizo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Juez, Laúd, Lid, Limosna, Limosnero, Loco, Malo, Mano, Maravilloso, Mártir, Merced, Mes, Mesonero, Mies, Monte, Mujer, Padre, Pan, Panadero, Pared, Parte, Paz, Perdiz, Pesar, Rapaz, Reloj, Rey, Ropa, Ropavejero, Santero, Santo, Taberna, Tabernero, Trapero, Trapo, Útil, Valeroso, Valor, Verdad, Vid, Viejo, Vihuela, Vino, Violero, Virtud, Virtuoso, Voz, Zapatero, Zapato</i>



Min	29/63	<i>Abeja, Barba, Bonito, Bueno, Buey, Chico, Ciudad, Cuerpo, Dios, Doctrina, Grande, Higo, Ley, Libro, Madre, Malo, Mano, Manteca, Manzana, Merced, Muerte, Padre, Pastor, Piel, Rey, Rodilla, Ropa, Sal, Vid</i>
Oud2	107/113	<i>Aceite, Agua, Aguadero, Ajeno, Almacén, Amargo, Amor, Amoroso, Anima, Animal, Animo, Arte, Asno, Azul, Badil, Barba, Barbero, Batel, Bellaco, Blasón, Bobo, Bueno, Buey, Caballo, Capaz, Caracol, Carcaj, Carne, Carnicero, Celemín, Cesto, Color, Cruz, Cuerpo, Dama, Débil, Desabrido, Descolorido, Dinero, Dios, Dolor, Dolorido, Doncella, Ducado, Dulce, Espada, Espadero, Fértil, Frágil, Grande, Harina, Hechicero, Hechizo, Hijo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Juez, Lid, Limosna, Limosnero, Loco, Malo, Mano, Maravilloso, Mártir, Merced, Mes, Mesonero, Mies, Monte, Mozo, Mujer, Padre, Pan, Panadero, Parte, Paz, Perdiz, Pesar, Rapaz, Reloj, Rey, Ropa, Ropavejero, Santero, Santo, Taberna, Tabernero, Tiempo, Trapero, Trapo, Útil, Valeroso, Valor, Verdad, Viejo, Vihuela, Vino, Violero, Virtud, Virtuoso, Voz, Zapatero, Zapato</i>
Sau	22/33	<i>Agraz, Anima, Bueno, Caballero, Cosa, Cuerpo, Día, Espada, Grande, Laúd, Mano, Mar, Miel, Muerte, Orden, Pan, Parte, Piel, Puente, Sangre, Sartén, Señal,</i>
San	45/100	<i>Abeja, Adarga, Agua, Aguja, Ala, Ama, Apariencia, Arca, Asa, Asno, Ayuda, Azada, Bonito, Bueno, Buey, Caballo, Carcaj, Chico, Ciudad, Dios, Grande, Higo, Hombre, Imprudente, Ley, Libro, Malo, Mano, Manteca, Manzana, Mozo, Mujer, Ojo, Pastor, Pesar, Piel, Placer, Poeta, Profeta, Reloj, Rey, Rodilla, Ropa, Sal, Vid</i>
Doe	104/142	<i>Agraz, Agua, Aguadero, Albornoz, Amo, Ama, Amor, Amoroso, Anima, Anís, Arroz, Arte, Asno, Batel, Bobo, Boj, Bonito, Bueno, Buey, Caballo, Capaz, Carcaj, Carne, Carnicero, Cesto, Chico, Color, Cosa, Cuerpo, Dama, Débil, Deleite, Desabrido, Descolorido, Desorden, Día, Dios, Dolor, Dolorido, Doncella, Espada, Espadero, Espíritu, Flor, Grande, Hechicero, Hechizo, Hijo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Laúd, Ley, Limosna, Limosnero, Loco, Malo, Mano, Mar, Maravilloso, Mes, Mesón, Mesonero, Miel, Mies, Monte, Mozo, Nido, Orden, Oro, Pan, Panadero, Paño, Parte, Perro, Puente, Rapaz, Reloj, rey, Ropa, Ropavejero, Sangre, Santero, Santo, Sartén, Señal,</i>

		<i>Señora, Taberna, Tabernero, Trapero, trapo, Valeroso, Valle, Valor, Verdad, Viejo, Vihuela, Violero, Virtud, Virtuoso, Zapatero, Zapato</i>
Sal	60/125	<i>Aceite, Agua, Aguja, Alcachofa, Ánima, Arca, Arco, Arroz, Badil, Ballesta, Blanco, Bueno, Caballo, Capa, Carne, Ceja, Cesto, Col, Dedo, Dinero, Espada, Estera, Fuente, Gato, Higo, Hombre, Jubón, Libro, Lino, Lobo, Madre, Mano, Manzana, Melón, Mujer, Muslo, Nabo, Nariz, Negro, Nogal, Ojo, Padre, Pan, Perdiz, Perro, Poeta, Ratón, Sangre, Sapo, Sartén, Sayo, Señora, Toro, Valiente, Vejez, Viejo, Vino, Yegua, Zapato, Zorro</i>
Oud3	112/134	<i>Aceite, Agua, Aguadero, Ajeno, Almacén, Amargo, Amor, Amoroso, Ánima, Animal, Ánimo, Antigüedad, Arte, Asno, Azul, Badil, Barba, Barbero, Batel, Bellaco, Blasón, Bobo, Bueno, Buey, Caballo, Capaz, Caracol, Carcaj, Carne, Carnicero, Celemín, Cesto, Color, Cruz, Cuerpo, Dama, Débil, Desabrido, Descolorido, Dinero, Dios, Dolor, Dolorido, Doncella, Ducado, Dulce, Espada, Espadero, Fértil, Frágil, Grande, Harina, Hechicero, Hechizo, Hijo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Juez, Lid, Limosna, Limosnero, Lobo, Loco, Malo, Mano, Maravedí, Maravilloso, Mártir, Merced, Mes, Mesonero, Mies, Monte, Mozo, Mujer, Padre, Pan, Panadero, Parte, Paz, Perdiz, Pesar, Poeta, Profeta, Rapaz, Reloj, Rey, Ropa, Ropavejero, Santero, Santo, Taberna, Tabernero, Tiempo, Trapero, Trapo, Útil, Valeroso, Valor, Verdad, Viejo, Vihuela, Vino, Violero, Virtud, Virtuoso, Voz, Zapatero, Zapato</i>
Tex	44/71	<i>Agraz, Albornoz, Almirez, Animal, Arroz, Arte, Azul, Blanco, Bueno, Caballo, Cal, Capuz, Ciudad, Color, Día, Dolor, Fin, Flor, Fuente, Grande, Hombre, Laúd, Leche, Llave, Lumbre, Mano, Mar, Miel, Muerte, Mujer, Nave, Orden, Pan, Papel, Parte, Paz, Piel, Puente, Reloj, Sal, Sangre, Sartén, Señal, Tarde</i>
Lun	33/52	<i>Agraz, Albornoz, Almirez, Arroz, Arte, Bueno, Caballo, Cal, Día, Dolor, Fuente, Hombre, Laúd, Mar, Merced, Miel, Muerte, Nave, Negro, Orden, Pan, Papel, Parte, Paz, Perro, Piel, Puente, Reloj, Sal, Sangre, Sartén, Sol, Tierra</i>
Fra1	86/102	<i>Abeja, Adalid, Adarga, Agua, Aguadero, Almoradux, Ama, Amargo, Animal, Ánimo, Asno, Azada, Azul, Barba, Barbero, Bellaco, Bueno, Buey, Caballo, Capuz, Caracol, Carcaj, Carne,</i>

		<i>Carnicero, Color, Coz, Cruz, Cuerpo, Dama, Desabrido, Descolorido, Dios, Dolor, Dolorido, Doncella, Dulce, Espada, Espadero, Espíritu, Flor, General, Grande, Haz, Hechicero, Hechizo, Hijo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Laúd, Limosna, Limosnero, Lobo, Madre, Malo, Maravedí, Mesón, Mesonero, Mujer, Negro, Orden, Padre, Pan, Panadero, Pared, Parte, Perdiz, Rapaz, Reloj, Ropa, Ropavejero, Santo, Tiempo, Traidor, Valeroso, Valor, Viejo, Vihuela, Vino, Violero, Voz, Yegua, Zapatero, Zapato</i>
Enc	104/195	<i>Aceite, Ajedrez, Albornoz, Almoradux, Amable, Amor, Amoroso, Ánima, Ánimo, Anís, Arroz, Ataúd, Azul, Bacín, Badil, Blanco, Bonito, Bueno, Buey, Caballero, Caballo, Cal, Calle, Capuz, Carcaj, Caridad, Color, Cónsul, Cosa, Coz, Dama, Dedo, Deleite, Día, Dios, Doncella, Fin, Flor, Frágil, Gloria, Grande, Grey, Haz, Hijo, Hombre, Honesto, Jaz, Juez, Laúd, Ley, Lid, Malo, Mano, Maravedí, Margen, Mártir, Mastín, Merced, Mes, Mesonero, Miel, Mies, Moneda, Mozo, Mujer, Nariz, Negro, Niebla, Orozuz, Pan, Panadero, Papel, Pared, Paz, Perdiz, Poeta, Profeta, Prudente, Puente, Razón, Red, Reloj, Rey, Ruin, Sal, Santo, Sartén, Señal, Señora, Sol, Triste, Valeroso, Valor, Varonil, Verdad, Vid, Vino, Virtud, Virtuoso, Voz, Yegua, Zapatero, Zapato, Zaquizamí</i>
Fab	11/24	<i>Bueno, Cama, Cuerpo, Dedo, Grande, Malo, Hombre, Niño, Profeta, Rodilla, Virtuoso</i>
Fra2	112/148	<i>Abeja, Adalid, Adarga, Agua, Aguadero, Almoradux, Ama, Amargo, Animal, Ánimo, Asno, Ataúd, Azada, Azul, Barba, Barbero, Bellaco, Bueno, Buey, Caballo, Cal, Calle, Capuz, Caracol, Carcaj, Carne, Carnicero, Cesto, Color, Costumbre, Coz, Cruz, Cuerpo, Dama, Desabrido, Descolorido, Día, Dios, Dolor, Dolorido, Doncella, Dote, Dulce, Espada, Espadero, Espíritu, Flor, General, Grande, Grey, Haz, Hechicero, Hechizo, Hijo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Laúd, Leche, Ley, Limosna, Limosnero, Llave, Lobo, Lumbre, Madre, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mesón, Mesonero, Miel, Muerte, Mujer, Nave, Negro, Orden, Orozuz, Padre, Pan, Panadero, Pared, Parte, Perdiz, Piel, Poeta, Profeta, Puente, Rapaz, Rey, Reloj, Ropa, Ropavejero, Sal, Sangre, Santo, Señal, Tiempo, Traidor, Valeroso, Valor, Viejo, Vihuela, Vino Violero, Voz, Yunque, Zapatero, Zapato</i>

Salb	14/21	<i>Agua, Blanco, Bueno, Cama, Grande, Hombre, Libro, Malo, Mujer, Negro, Pan, Papel, Santo, Tierra</i>
Dou	47/66	<i>Aceite, Agua, Aguadero, Ajeno, Amor, Barbero, Bellaco, Bueno, Capaz, Carcaj, Color, Débil, Descolorido, Día, Dulce, Espíritu, Flor, Grande, Harina, Hijo, Hombre, Leche, Loco, Madre, Malo, Mano, Mesonero, Miel, Monte, Mujer, Padre, Parte, Poeta, Profeta, Puente, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Santo, Tiempo, Triste, Valeroso, Valle, Valor, Vino, Virtud</i>
Roz	87/170	<i>Abeja, Aceite, Adalid, Adarga, Agua, Ama, Ánima, Ánimo, Antigüedad, Ataúd, Bonito, Bueno, Buey, Caballero, Caballo, Cal, Calle, Cama, Capuz, Carcaj, Carne, Ciudad, Color, Costumbre, Cruz, Cuerpo, Dedo, Día, Dinero, Dolor, Dote, Enojo, Envidia, Espíritu, Fin, Flor, Gato, Grande, Grey, Hijo, Hombre, Juez, Laúd, Leche, Ley, Lid, Llave, Lobo, Lumbre, Madre, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mes, Miel, Muerte, Mujer, Nariz, Nave, Niño, Ojo, Orden, Orozuz, Padre, Parte, Perro, Piel, Poeta, Profeta, Puente, Queso, Razón, Reloj, Ruin, Sal, Sangre, Santo, Señal, Seso, Sol, Valle, Vino, Voz, Yerno, Zapato</i>
Sot	22/34	<i>Agua, Amor, Barbero, Bueno, Caballo, Cesto, Espadero, Flor, Hombre, Malo, Mano, Miel, Mujer, Negro, Panadero, Piel, Poeta, Profeta, Sal, Vino, Virtuoso, Yegua</i>
Lan1	71/141	<i>Agraz, Ajedrez, Alborno, Almacén, Almirez, Amor, Anís, Arroz, Asno, Ataúd, Batel, Bonito, Bueno, Cal, Capaz, Carcaj, Chico, Col, Color, Cosa, Coz, Cuajo, Débil, Día, Dios, Dolor, Espíritu, Flor, Grande, Hombre, Hoz, Labrador, Laúd, Leche, Lid, Loco, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Matiz, Miel, Mies, Monte, Mozo, Nariz, Ojo, Orden, Pan, Papel, Parte, Pastor, Paz, Perro, Piel, Puente, Rapaz, Razón, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Sartén, Señal, Triste, Valle, Verdad, Vid, Viento, Virtud, Zaquizamí</i>
Anc	36/65	<i>Aceite, Agua, Antigüedad, Blanco, Bueno, Caballo, Capaz, Ciudad, Color, Día, Dote, Dulce, Espíritu, Flor, Grande, Grey, Juez, Leche, Lid, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mes, Miel, Nariz, Padre, Pan, Poeta, Profeta, Puente, Reloj, Rey, Sangre, Señal, Valle</i>
How	40/62	<i>Abad, Agua, Almacén, Ama, Animal, Azul, Badil, Batel, Bueno, Buey, Caracol, Carcaj, Celemín, Cosa, Cruz, Dios, Grande, Hombre, Juez, Ley, Libro, Loco, Lumbre, Malo, Mano, Mártir,</i>

		<i>Merced, Mes, Mozo, Mujer, Pan, Pastor, Paz, Perdiz, Reloj, Rey, Tiempo, Valiente, Virtud, Virtuoso</i>
Smi	99/156	<i>Agraz, Agua, Aguadero, Albornoz, Almirez, Ánima, Animal, Ánimo, Antigüedad, Arroz, Arte, Asno, Ataúd, Barba, Barbero, Bobo, Bueno, Buey, Cal, Calle, Carcaj, Carne, Carnicero, Cesto, Chico, Ciudad, Color, Cosa, Costumbre, Cuerpo, Dama, Desabrido, Descolorido, Día, Doctrina, Dolor, Dolorido, Espada, Espadero, Fértil, Flor, Fuente, Grande, Harina, Hijo, Hombre, Imprudente, Jabonero, Jubón, Jubonero, Laúd, Leche, Ley, Libro, Limosna, Limosnero, Llave, Loco, Lumbre, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mes, Mesonero, Miel, Monte, Mozo, Muerte, Mujer, Nave, Orden, Pan, Panadero, Papel, Parte, Paz, Perro, Piel, Puente, Rapaz, Razón, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Santero, Santo, Sartén, Taberna, Tabernero, Tiempo, Trapero, Trapo, Valeroso, Valor, Vino, Zapatero, Zapato</i>
Lan2	69/135	<i>Agraz, Ajedrez, Albornoz, Almacén, Almirez, Amor, Anís, Arroz, Asno, Ataúd, Batel, Bonito, Bueno, Cal, Capaz, Carcaj, Chico, Col, Color, Cosa, Cuajo, Débil, Día, Dios, Dolor, Espíritu, Flor, Grande, Hombre, Hoz, Labrador, Laúd, Leche, Lid, Loco, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Matiz, Miel, Mies, Monte, Mozo, Nariz, Ojo, Pan, Papel, Parte, Pastor, Paz, Perro, Piel, Puente, Rapaz, Razón, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Sartén, Señal, Triste, Valle, Verdad, Vid, Viento, Virtud, Zaquizamí</i>
Fer	67/145	<i>Abeja, Adalid, Agua, Ánimo, Ataúd, Bueno, Buey, Caballero, Caballo, Cal, Calle, Cama, Capuz, Carne, Ciudad, Color, Costumbre, Cruz, Día, Dolor, Dote, Espíritu, Fin, Flor, Grande, Grey, Hijo, Hombre, Juez, Laúd, Leche, Ley, Lid, Llave, Lumbre, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mes, Miel, Mujer, Nariz, Nave, Niño, Ojo, Orden, Orozuz, Padre, Parte, Perro, Piel, Profeta, Puente, Razón, Reloj, Rey, Ruin, Sal, Sangre, Santo, Señal, Sol, Virtud, Yegua, Yerno, Zapato</i>
Sob	70/93	<i>Agua, Ajeno, Almacén, Amargo, Ánima, Animal, Ánimo, Antigüedad, Arte, Asno, Azul, Badil, Batel, Bellaco, Blasón, Bobo, Bueno, Buey, Caballo, Capaz, Caracol, Carcaj, Celemín, Cesto, Cruz, Cuerpo, Dama, Débil, Dios, Dolor, Doncella, Ducado, Dulce, Fértil, Frágil, Grande, Hijo, Hombre, Juez, Lid, Lobo, Loco, Malo, Mano, Maravedí, Mártir, Merced, Mes, Mies, Monte, Mozo, Mujer, Padre, Pan, Paño, Parte, Paz, Perdiz, Pesar, Poeta, Profeta, Rapaz, Reloj, Rey, Santo,</i>

		<i>Tiempo, Útil, Verdad, Virtud, Voz</i>
Vay	77/152	<i>Adalid, Agua, Almacén, Amor, Ánimo, Anís, Asno, Ataúd, Batel, Blanco, Bueno, Buey, Caballo, Cal, Calle, Capaz, Carcaj, Carne, Chico, Comida, Costumbre, Débil, Día, Dolor, Dolorido, Dote, Espíritu, Flor, General, Grande, Grey, Hombre, Hora, Laúd, Leche, Ley, Libra, Llave, Lumbre, Madre, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Miel, Mies, Mozo, Muerte, Mujer, Nave, Negro, Orden, Padre, Pan, Papel, Parte, Piel, Poeta, Profeta, Razón, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Santo, Sartén, Señal, Señora, Tierra, Triste, Valeroso, Valle, Valor, Vaso, Verdad, Virtud, Zapato</i>

Tabla 2

Cor1	54,76%	Oud3	83,58%	Sot	64,71%
Cor2	53,66%	Tex	61,97%	Lan1	50,35%
Cha	48,65%	Lun	63,46%	Anc	55,38%
Oud1	97,25%	Fra1	84,31%	How	64,52%
Min	46,03%	Enc	53,33%	Smi	63,46%
Oud2	94,69%	Fab	45,83%	Lan2	51,11%
Sau	66,67%	Fra2	75,68%	Fer	46,21%
San	45%	Salb	66,67%	Sob	75,27%
Doe	73,24%	Dou	71,21%	Vay	50,66%
Sal	48%	Roz	51,18%		

Tabla 3

Cor1 (24)	<i>Animal, Bueno, Cesta, Chico, Dios, Doctrina, Doncella, General, Higo, Hombre, Ladrón, Leche, Ley, Malo, Manzana, Mujer, Orden, Padre, Rey, Santo, Tierra, Vecino, Verdad, Vid</i>
Cha (109)	<i>Abad, Adalid, Agraz, Agua, Ajedrez, Albornoz, Almacén, Almirez, Amor, Amoroso, Ánimo, Arca, Arco, Arroz, Arte, Asno, Ataúd, Ayuda, Azul, Barbero, Batel, Bellaco, Boj, Bonito, Caballo, Cal, Calle, Capaz, Caracol, Carcaj, Celemín, Ciudad, Col, Color, Cónsul, Cosa, Coz, Cuajo, Cuerpo, Dama, Día, Dolor, Ducado, Espíritu, Flor, Fuelle, Fuente, Grande, Hipócrata, Honesto, Hoz, Jaz, Juez, Labrador, Laúd, Lid, Llave, Loco, Lumbre, Madre, Mano, Mar, Maravedí, Mártir, Mastín, Matiz, Miel, Mies, Monte, Mozo, Muerte, Nariz, Nave, Ojo, Oración, Pan, Papel, Pared, Parte, Pastor, Paz, Perdiz, Perro, Pesar, Piel, Placer, Poeta, Profeta, Prudente, Puente, Rapaz, Razón, Red, Reloj, Ruin, Sal, Sangre, Sartén, Sed, Señal, Sol, Tarde, Triste,</i>

	<i>Valiente, Vejez, Viento, Virtud, Voz, Yunque</i>
Oud1 (56)	<i>Aceite, Aguadero, Ajeno, Amargo, Ánima, Badil, Barba, Blasón, Bobo, Buey, Carne, Carnicero, Cesto, Cruz, Débil, Desabrido, Descolorido, Dinero, Dolorido, Dulce, Espada, Espadero, Fértil, Frágil, Harina, Hechicero, Hechizo, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Limosna, Limosnero, Maravilloso, Merced, Mes, Mesón, Mesonero, Panadero, Ropa, Ropavejero, Santero, Taberna, Tabernero, Trapero, Trapo, Útil, Valor, Viejo, Vihuela, Vino, Violero, Virtuoso, Zapatero, Zapato, Valeroso</i>
Min (4)	<i>Abeja, Libro, Manteca, Rodilla</i>
Oud2 (2)	<i>Hijo, Tiempo</i>
Sau (1)	<i>Caballero</i>
San (8)	<i>Adarga, Aguja, Ala, Ama, Apariencia, Asa, Azada, Imprudente</i>
Doe (8)	<i>Amo, Deleite, Desorden, Nido, Oro, Paño, Señora, Valle</i>
Sal (20)	<i>Alcachofa, Ballesta, Blanco, Capa, Ceja, Dedo, Estera, Gato, Lino, Lobo, Mesón, Muslo, Nabo, Negro, Ratón, Sapo, Sayo, Toro, Yegua, Zorro</i>
Oud3 (1)	<i>Antigüedad</i>
Tex (3)	<i>Capuz, Fin, Leche</i>
Fra1 (2)	<i>Haz, Traidor</i>
Enc (10)	<i>Almoradux, Amable, Bacín, Caridad, Gloria, Grey, Margen, Moneda, Niebla, Orozuz, Varonil</i>
Fab (2)	<i>Cama, Niño</i>
Fra2 (2)	<i>Costumbre, Dote</i>
Roz (5)	<i>Enojo, Envidia, Queso, Seso, Yerno</i>
Vay (4)	<i>Comida, Hora, Libra, Vaso</i>

## 6. Cor

Tabla 1

Cha	27/259	<i>Animal, Árbol, Bueno, Casa, Cesta, Chico, Dios, Grande, Hermoso, Hombre, Ladrón, Ley, Malo, Manzano, Mayor, Mejor, Menor, Mujer, Orden, Peor, Pequeño, Peral, Principal, Rey, Santo, Verdad, Vez</i>
Oud1	12/109	<i>Animal, Bueno, Dios, Doncella, Grande, Hombre, Malo, Mujer, Padre, Rey, Santo, Verdad</i>
Min	36/63	<i>Albérchigo, Bueno, Cámara, Camuesa, Camueso, Chico, Ciruela, Ciruelo, Dátil, Dios, Doctrina, Fe, Grande, Higo, Higuera, Ley, Maestro, Malo, Manzana, Manzano, Mayor,</i>

		<i>Mejor, Menor, Naranja, Naranjo, Nogal, Nuez, Padre, Palma, Parra, Peor, Pera, Peral, Racimo, Rey, Vez</i>
Oud2	13/113	<i>Animal, Bueno, Casa, Dios, Doncella, Grande, Hombre, Malo, Mujer, Padre, Rey, Santo, Verdad</i>
Sau	5/33	<i>Bueno, Grande, Mayor, Mejor, Orden</i>
San	36/100	<i>Albérchigo, Bueno, Cámara, Camuesa, Camueso, Chico, Ciruela, Ciruelo, Dátil, Dios, Fe, Grande, Hermoso, Higo, Higuera, Hombre, Ley, Maestro, Malo, Manzana, Manzano, Mayor, Mejor, Menor, Mujer, Naranja, Naranjo, Nogal, Nuez, Palma, Parra, Peor, Pera, Peral, Racimo, Rey</i>
Doe	19/142	<i>Bueno, Cámara, Chico, Dios, Doncella, Grande, Hombre, Ley, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Orden, Peor, Pequeño, Rey, Santo, Verdad, Virgen</i>
Sal	20/125	<i>Árbol, Bueno, Camuesa, Casa, Ciruela, Higo, Higuera, Hombre, Manzana, Manzano, Mejor, Mujer, Naranja, Naranjo, Nogal, Nuez, Padre, Palma, Pequeño, Pera</i>
Oud3	13/134	<i>Animal, Bueno, Casa, Dios, Doncella, Grande, Hombre, Malo, Mujer, Padre, Rey, Santo, Verdad</i>
Tex	9/71	<i>Animal, Bueno, Casa, Grande, Hombre, Leche, Mujer, Orden, Pequeño,</i>
Lun	5/52	<i>Árbol, Bueno, Hombre, Orden, Tierra</i>
Fra1	12/102	<i>Animal, Bueno, Dios, Doncella, General, Grande, Hombre, Malo, Mujer, Orden, Padre, Santo</i>
Enc	23/195	<i>Animal, Bueno, Confesión, Dios, Doncella, Hermoso, Hombre, Ley, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Mujer, Peor, Pequeño, Pera, Peral, Principal, Rey, Santo, Varón, Verdad, Virgen</i>
Fab	10/24	<i>Bueno, Grande, Hermoso, Hombre, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Peor, Pequeño</i>
Fra2	15/148	<i>Animal, Bueno, Dios, Doncella, General, Grande, Hombre, Leche, Ley, Malo, Mujer, Orden, Padre, Rey, Santo</i>
Salb	8/21	<i>Bueno, Casa, Grande, Hombre, Malo, Mujer, Santo, Tierra</i>
Dou	14/66	<i>Bueno, Grande, Hombre, Leche, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Mujer, Padre, Peor, Pequeño, Rey, Santo</i>
Roz	20/170	<i>Árbol, Bueno, Casa, Grande, Hermano, Hermoso, Hombre, Ley, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Mujer, Naranja, Orden, Padre, Peor, Pequeño, Pera, Santo</i>
Sot	7/34	<i>Bueno, Hermano, Hermoso, Hombre, Mano, Mujer, Pequeño</i>
Lan1	15/141	<i>Bueno, Chico, Dios, Grande, Hombre, Leche, Malo, Mayor,</i>



		<i>Mejor, Orden, Peor, Pequeño, Rey, Verdad, Virgen</i>
Anc	12/65	<i>Bueno, Grande, Hermoso, Leche, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Padre, Peor, Pequeño, Rey</i>
How	12/62	<i>Animal, Bueno, Dios, Grande, Hombre, Ley, Malo, Mayor, Menor, Mujer, Pequeño, Rey</i>
Smi	22/156	<i>Animal, Bueno, Cámara, Chico, Doctrina, Grande, Hermoso, Hombre, Justo, Leche, Ley, Maestro, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Mujer, Orden, Peor, Pequeño, Rey, Santo</i>
Lan2	14/135	<i>Bueno, Chico, Dios, Grande, Hombre, Leche, Malo, Mayor, Mejor, Peor, Pequeño, Rey, Verdad, Virgen</i>
Fer	19/145	<i>Árbol, Bueno, Casa, Grande, Hombre, Leche, Ley, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Mujer, Naranja, Orden, Padre, Peor, Pequeño, Rey, Santo</i>
Sob	17/93	<i>Animal, Bueno, Casa, Dios, Doncella, Grande, Hermoso, Hombre, Malo, Mayor, Menor, Mujer, Padre, Pequeño, Rey, Santo, Verdad</i>
Vay	23/152	<i>Bueno, Casa, Chico, General, Grande, Hermano, Hombre, Leche, Ley, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Mujer, Orden, Padre, Peor, Pequeño, Rey, Santo, Templo, Tierra, Verdad</i>

Tabla 1'

Cha	27/259	<i>Animal, Árbol, Bueno, Casa, Cesta, Chico, Dios, Grande, Hermoso, Hombre, Ladrón, Ley, Malo, Manzano, Mayor, Mejor, Menor, Mujer, Orden, Peor, Pequeño, Peral, Principal, Rey, Santo, Verdad, Vez</i>
Oud1	12/109	<i>Animal, Bueno, Dios, Doncella, Grande, Hombre, Malo, Mujer, Padre, Rey, Santo, Verdad</i>
Min	33/63	<i>Bueno, Cámara, Chico, Ciruela, Ciruelo, Dátil, Dios, Doctrina, Fe, Grande, Higo, Higuera, Ley, Maestro, Malo, Manzana, Manzano, Mayor, Mejor, Menor, Naranja, Naranjo, Nogal, Nuez, Padre, Palma, Parra, Peor, Pera, Peral, Racimo, Rey, Vez</i>
Oud2	13/113	<i>Animal, Bueno, Casa, Dios, Doncella, Grande, Hombre, Malo, Mujer, Padre, Rey, Santo, Verdad</i>
Sau	5/33	<i>Bueno, Grande, Mayor, Mejor, Orden</i>
San	33/100	<i>Bueno, Cámara, Chico, Ciruela, Ciruelo, Dátil, Dios, Fe, Grande, Hermoso, Higo, Higuera, Hombre, Ley, Maestro, Malo, Manzana, Manzano, Mayor, Mejor, Menor, Mujer, Naranja, Naranjo, Nogal, Nuez, Palma, Parra, Peor, Pera, Peral, Racimo, Rey</i>

Doe	18/142	<i>Bueno, Cámara, Chico, Dios, Doncella, Grande, Hombre, Ley, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Orden, Peor, Pequeño, Rey, Santo, Verdad</i>
Sal	19/125	<i>Árbol, Bueno, Casa, Ciruela, Higo, Higuera, Hombre, Manzana, Manzano, Mejor, Mujer, Naranja, Naranjo, Nogal, Nuez, Padre, Palma, Pequeño, Pera</i>
Oud3	13/134	<i>Animal, Bueno, Casa, Dios, Doncella, Grande, Hombre, Malo, Mujer, Padre, Rey, Santo, Verdad</i>
Tex	8/71	<i>Animal, Bueno, Casa, Grande, Hombre, Mujer, Orden, Pequeño,</i>
Lun	5/52	<i>Árbol, Bueno, Hombre, Orden, Tierra</i>
Fra1	12/102	<i>Animal, Bueno, Dios, Doncella, General, Grande, Hombre, Malo, Mujer, Orden, Padre, Santo</i>
Enc	21/195	<i>Animal, Bueno, Dios, Doncella, Hermoso, Hombre, Ley, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Mujer, Peor, Pequeño, Pera, Peral, Principal, Rey, Santo, Varón, Verdad</i>
Fab	10/24	<i>Bueno, Grande, Hermoso, Hombre, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Peor, Pequeño</i>
Fra2	14/148	<i>Animal, Bueno, Dios, Doncella, General, Grande, Hombre, Ley, Malo, Mujer, Orden, Padre, Rey, Santo</i>
Salb	8/21	<i>Bueno, Casa, Grande, Hombre, Malo, Mujer, Santo, Tierra</i>
Dou	13/66	<i>Bueno, Grande, Hombre, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Mujer, Padre, Peor, Pequeño, Rey, Santo</i>
Roz	20/170	<i>Árbol, Bueno, Casa, Grande, Hermano, Hermoso, Hombre, Ley, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Mujer, Naranja, Orden, Padre, Peor, Pequeño, Pera, Santo</i>
Sot	7/34	<i>Bueno, Hermano, Hermoso, Hombre, Mano, Mujer, Pequeño</i>
Lan1	13/141	<i>Bueno, Chico, Dios, Grande, Hombre, Malo, Mayor, Mejor, Orden, Peor, Pequeño, Rey, Verdad</i>
Anc	11/65	<i>Bueno, Grande, Hermoso, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Padre, Peor, Pequeño, Rey</i>
How	12/62	<i>Animal, Bueno, Dios, Grande, Hombre, Ley, Malo, Mayor, Menor, Mujer, Pequeño, Rey</i>
Smi	21/156	<i>Animal, Bueno, Cámara, Chico, Doctrina, Grande, Hermoso, Hombre, Justo, Ley, Maestro, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Mujer, Orden, Peor, Pequeño, Rey, Santo</i>
Lan2	12/135	<i>Bueno, Chico, Dios, Grande, Hombre, Malo, Mayor, Mejor, Peor, Pequeño, Rey, Verdad</i>
Fer	18/145	<i>Árbol, Bueno, Casa, Grande, Hombre, Ley, Malo, Mayor, Mejor,</i>

		<i>Menor, Mujer, Naranja, Orden, Padre, Peor, Pequeño, Rey, Santo</i>
Sob	17/93	<i>Animal, Bueno, Casa, Dios, Doncella, Grande, Hermoso, Hombre, Malo, Mayor, Menor, Mujer, Padre, Pequeño, Rey, Santo, Verdad</i>
Vay	22/152	<i>Bueno, Casa, Chico, General, Grande, Hermano, Hombre, Ley, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Mujer, Orden, Padre, Peor, Pequeño, Rey, Santo, Templo, Tierra, Verdad</i>

Tabla 2

Cha	10,42%
Oud1	11,01%
Min	57,14%
Oud2	11,50%
Sau	15,15%
San	33%
Doe	13,38%
Sal	15,20%
Oud3	9,70%

Tex	11,27%
Lun	9,62%
Fra1	11,76%
Enc	11,79%
Fab	41,67%
Fra2	9,46%
Salb	38,10%
Dou	19,70%
Roz	11,76%

Sot	20,59%
Lan1	10,64%
Anc	16,92%
How	19,35%
Smi	13,46%
Lan2	10,37%
Fer	12,41%
Sob	18,28%
Vay	14,47%

Tabla 2'

Cha	10,42%
Oud1	11,01%
Min	52,38%
Oud2	11,50%
Sau	15,15%
San	33%
Doe	12,68%
Sal	15,20%
Oud3	9,70%
Tex	11,27%

Lun	9,62%
Fra1	11,76%
Enc	10,77%
Fab	41,67%
Fra2	9,46%
Salb	38,10%
Dou	19,70%
Roz	11,76%
Sot	20,59%
Lan1	9,22%

Anc	16,92%
How	19,35%
Smi	13,46%
Lan2	8,88%
Fer	12,41%
Sob	18,28%
Vay	14,47%

Tabla 3

Cha (25)	<i>Animal, Árbol, Bueno, Casa, Cesta, Chico, Dios, Hermoso, Hombre, Ladrón, Ley, Malo, Manzano, Mayor, Mejor, Mujer, Orden, Peor, Pequeño, Peral, Principal, Rey, Santo, Verdad, Vez</i>
----------	--

Oud1 (2)	<i>Doncella, Padre</i>
Min (21)	<i>Albérchigo, Cámara, Camuesa, Camueso, Ciruela, Ciruelo, Dátil, Doctrina, Fe, Higo, Higuera, Maestro, Manzana, Menor, Naranja, Naranjo, Nogal, Nuez, Palma, Parra, Pera, Racimo</i>
Doe (1)	<i>Virgen</i>
Lun (1)	<i>Tierra</i>
Fra1 (1)	<i>General</i>
Enc (2)	<i>Confesión, Varón</i>
Roz (1)	<i>Hermano</i>
Smi (1)	<i>Justo</i>
Vay (1)	<i>Templo</i>

## 7. Cha

Tabla 1

Oud1	48/109	<i>Abad, Almacén, Amoroso, Animal, Arte, Asno, Azul, Barbero, Batel, Bellaco, Bueno, Caballo, Capaz, Caracol, Carcaj, Celemín, Color, Dama, Dios, Dolor, Ducado, Grande, Hombre, Juez, Laúd, Lid, Loco, Malo, Mano, Mártir, Mies, Monte, Mujer, Nao, Pan, Pared, Parte, Paz, Perdiz, Pesar, Rapaz, Reloj, Rey, Santo, Verdad, Vid, Virtud, Voz</i>
Min	25/63	<i>Bonito, Bueno, Canal, Cerezo, Chico, Ciudad, Cuerpo, Dios, Grande, Ley, Mayor, Mejor, Madre, Malo, Mano, Manzano, Muerte, Pastor, Peral, Piel, Rey, Sal, Vez, Vid, Vil</i>
Oud2	49/113	<i>Almacén, Amoroso, Animal, Ánimo, Arte, Asno, Azul, Barbero, Batel, Bellaco, Bueno, Caballo, Capaz, Caracol, Carcaj, Casa, Celemín, Color, Cuerpo, Dama, Dios, Dolor, Ducado, Grande, Hombre, Juez, Lid, Loco, Malo, Mano, Mártir, Mies, Monte, Mozo, Mujer, Nao, Necio, Pan, Parte, Paz, Perdiz, Pesar, Rapaz, Reloj, Rey, Santo, Verdad, Virtud, Voz</i>
Sau	28/33	<i>Agraz, Arcabuz, Ave, Bueno, Cosa, Cuerpo, Día, Grande, Hambre, Humilde, Laúd, Mano, Mar, Mayor, Mejor, Miel, Muerte, Nao, Orden, Pan, Parte, Piel, Puente, Rico, Sal, Sangre, Sartén, Señal</i>
San	42/100	<i>Agua, Arca, Asno, Ayuda, Bonito, Bueno, Caballo, Canal, Carcaj, Cerezo, Chico, Ciudad, Dios, Gentil, Grande, Hermoso, Hombre, Humilde, Ley, Malo, Mano, Manzano, Mayor, Mejor, Mozo, Muchacho, Mujer, Ojo, Pastor, Peor, Peral, Pesar, Piel, Placer, Poeta, Porrazo, Profeta, Reloj, Rey,</i>

		<i>Sal, Tierno, Vid</i>
Doe	65/142	<i>Agraz, Agua, Alborno, Amor, Amoroso, Anís, Arcabuz, Arroz, Arte, Asno, Barril, Bonito, Bueno, Caballo, Capaz, Carcaj, Celestial, Chico, Color, Cosa, Cuerpo, Dama, Día, Dios, Dolor, Emperatriz, Espíritu, Flor, Grande, Hombre, Humilde, Laúd, Ley, Loco, Malo, Mano, Mar, Mayor, Mejor, Miel, Mies, Monte, Mozo, Nao, Necio, Noble, Orden, Pan, Parte, Peor, Pequeño, Perro, Puente, Pobre, Rapaz, Reloj, Rey, Sangre, Santo, Sartén, Señal, Señor, Verdad, Virtud, Voz</i>
Sal	47/125	<i>Agua, Aguijón, Árbol, Arca, Arco, Arroz, Asno, Becerro, Boca, Bueno, Caballo, Cabeza, Casa, Cerezo, Col, Corazón, Derecho, Diente, Fuente, Fuerte, Hambre, Hombre, León, Madero, Madre, Mano, Manzano, Mejor, Montés, Mujer, Nariz, Ojo, Oveja, Pan, Pequeño, Peral, Perdiz, Perro, Piedra, Poeta, Sangre, Sartén, Señor, Sien, Tierno, Valiente, Vejez</i>
Oud3	53/134	<i>Almacén, Amoroso, Animal, Ánimo, Arte, Asno, Azul, Barbero, Batel, Bellaco, Boca, Bueno, Caballo, Capaz, Caracol, Carcaj, Casa, Celemín, Color, Cuerpo, Dama, Dios, Dolor, Ducado, Grande, Hombre, Juez, Lid, Loco, Malo, Mano, Mártir, Mies, Monte, Mozo, Mujer, Nao, Necio, Pan, Parte, Paz, Perdiz, Pesar, Planeta, Poeta, Profeta, Rapaz, Reloj, Rey, Santo, Verdad, Virtud, Voz</i>
Tex	54/71	<i>Agraz, Alborno, Almirez, Almud, Animal, Arcabuz, Arroz, Arte, Ave, Avestruz, Azul, Bueno, Caballo, Cal, Calor, Canal, Casa, Ciudad, Color, Día, Dolor, Flor, Fuente, Grande, Hambre, Hembra, Hombre, Laúd, Llave, Lumbre, Mano, Mar, Maravedí, Miel, Muerte, Mujer, Nao, Nave, Orden, Pan, Papel, Parte, Paz, Pequeño, Piel, Príncipe, Puente, Reloj, Sal, Sangre, Sartén, Sazón, Señal, Solaz, Tarde</i>
Lun	41/52	<i>Agraz, Alborno, Almirez, Ángel, Árbol, Arcabuz, Arroz, Arte, Ave, Bueno, Caballo, Cal, Calor, Camino, Canal, Candil, Día, Dolor, Fuente, Hambre, Hombre, Laúd, León, Mar, Miel, Muerte, Nave, Orden, Pan, Papel, Parte, Paz, Perro, Piel, Puente, Reloj, Sal, Salud, Sangre, Sartén, Sol</i>
Fra1	39/102	<i>Adalid, Agua, Animal, Ánimo, Asno, Azul, Bellaco, Borceguí, Bueno, Caracol, Carcaj, Color, Cortés, Coz, Cuerpo, Dama, Dios, Dolor, Espíritu, Fiel, Flor, Grande, Hombre, Laúd, Madre, Malo, Maravedí, Mujer, Orden, Pan, Par, Pared, Parte, Perdiz, Rapaz, Santo, Señor, Tahúr, Voz</i>

Enc	113/195	<i>Ajedrez, Albornoz, Almofrej, Almud, Amor, Amoroso, Ángel, Animal, Ánimo, Añil, Ardid, Arroz, Ataúd, Avestruz, Azúcar, Azul, Bachiller, Barril, Bien, Borceguí, Bonito, Bueno, Caballo, Cal, Calle, Calor, Canciller, Candil, Carcaj, Causa, Célebre, Céspedes, Color, Cónsul, Corte, Cosa, Coz, Cura, Dama, Día, Diente, Dios, Faz, Flor, Frente, Fuente, Galán, Gentil, Grande, Hembra, Hermoso, Hombre, Honesto, Huésped, Infeliz, Jaes, Juez, Juventud, Laúd, León, Ley, Lid, Luz, Malo, Mano, Maravedí, Mártir, Mastín, Mayor, Mejor, Miel, Mies, Mozo, Mujer, Nao, Nariz, Noble, Pan, Papel, Pared, Paz, Peor, Pequeño, Peral, Perdiz, Pez, Planeta, Pobre, Poeta, Principal, Príncipe, Profeta, Prudente, Puente, Razón, Red, Reloj, Rey, Ruin, Sal, Santo, Sartén, Señal, Señor, Sol, Triste, Troj, Verdad, Verde, Vid, Virtud, Voz, Zaquizamí</i>
Fab	12/24	<i>Bueno, Cuerpo, Grande, Hermoso, Hombre, Malo, Mayor, Mejor, Peor, Pequeño, Profeta, Rico</i>
Fra2	71/148	<i>Adalid, Agua, Amigo, Animal, Ánimo, Arcabuz, Ardid, Asno, Ataúd, Avestruz, Azul, Bellaco, Bueno, Cal, Calle, Canal, Caracol, Carcaj, Color, Cortés, Coz, Cuerpo, Dama, Día, Dios, Dolor, Espíritu, Fiel, Flor, Frente, Generación, Grande, Hambre, Hombre, Labor, Laúd, Ley, Llave, Lumbre, Madre, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Miel, Muerte, Mujer, Nao, Nave, Orden, Pan, Par, Pared, Parte, Perdiz, Piel, Planeta, Podre, Poeta, Profeta, Puente, Rapaz, Rey, Sal, Sangre, Santo, Señal, Señor, Tahúr, Voz, Yunque</i>
Salb	12/21	<i>Galán, Muchacho, Casa, Grande, Papel, Santo, Malo, Agua, Mujer, Pan, Bueno, Hombre</i>
Dou	41/66	<i>Agua, Amor, Ave, Barbero, Bellaco, Bueno, Canción, Capaz, Carcaj, Color, Corazón, Día, Espíritu, Flor, Grande, Hombre, Labor, Loco, Madre, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Miel, Monte, Mujer, Nao, Parte, Peor, Pequeño, Planeta, Poeta, Profeta, Puente, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Santo, Triste, Virtud</i>
Roz	79/170	<i>Adalid, Agua, Amigo, Ánimo, Árbol, Arcabuz, Ardid, Ataúd, Avestruz, Boca, Bonito, Bueno, Caballo, Cabeza, Cal, Calle, Canal, Carcaj, Casa, Ciudad, Color, Corazón, Cortés, Cuerpo, Día, Dolor, Espíritu, Flor, Frente, Generación, Grande, Hambre, Hermoso, Hombre, Humilde, Juez, Laúd, Ley, Lid, Llave, Lumbre, Madre, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Muerte, Mujer, Nao, Nariz, Nave, Ojo, Orden,</i>

		<i>Parte, Peor, Pequeño, Perro, Piel, Planeta, Podre, Poeta, Profeta, Puente, Razón, Reloj, Rico, Ruin, Sal, Salud, Sangre, Santo, Señal, Singular, Sol, Troj, Voz</i>
Sot	21/34	<i>Agua, Amor, Barbero, Bueno, Caballo, Fiel, Flor, Hermoso, Hombre, Labor, Malo, Mano, Miel, Mujer, Nao, Pequeño, Piel, Planeta, Poeta, Profeta, Sal</i>
Lan1	125/141	<i>Abejón, Agraz, Ajedrez, Albalá, Albornoz, Aleta, Almacén, Almirez, Almodrote, Altramuz, Amor, Antifaz, Arcaduz, Ardid, Arroz, Arzón, Asno, Áspero, Ataúd, Ave, Azúcar, Barniz, Batel, Bezacho, Bezo, Bezote, Bezudo, Boca, Bonito, Breve, Bueno, Cal, Calor, Capaz, Carcaj, Césped, Chico, Claro, Col, Color, Corazón, Cosa, Coz, Crin, Cuajo, Día, Diente, Dios, Dolor, Espaldarazo, Espíritu, Flor, Golondrina, Grande, Grueso, Gusano, Hombre, Hoz, Humilde, Labor, Labrador, Laúd, Lección, Lid, Loco, Luz, Madero, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Marea, Matiz, Mayor, Mayoral, Mejor, Mejoría, Miel, Mies, Molino, Monte, Mozo, Mur, Nao, Nariz, Necio, Niñez, Ojo, Orden, Pan, Papel, Parte, Pastor, Paz, Peña, Peñasco, Peor, Pequeño, Perro, Pez, Piel, Planeta, Porrazo, Puente, Ración, Rapaz, Razón, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Sartén, Sazón, Señal, Sien, Solaz, Sortija, Troj, Triste, Verdad, Vid, Viento, Villancico, Virtud, Zaquizamí</i>
Anc	41/65	<i>Agua, Bueno, Caballo, Calor, Canal, Capaz, Ciudad, Color, Cortés, Día, Espíritu, Flor, Frente, Grande, Hermoso, Huésped, Juez, Lid, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Nao, Nariz, Pan, Peor, Pequeño, Planeta, Poeta, Profeta, Puente, Reloj, Rey, Rico, Salud, Sangre, Señal, Singular</i>
How	39/62	<i>Abad, Agua, Almacén, Animal, Azul, Batel, Bueno, Cabeza, Caracol, Carcaj, Celemín, Cosa, Dios, Generación, Grande, Hembra, Hombre, Juez, Ley, Loco, Lumbre, Malo, Mano, Mártir, Mayor, Mozo, Mujer, Nao, Pan, Pastor, Paz, Pequeño, Perdiz, Reloj, Rey, Rico, Sazón, Valiente, Virtud</i>
Smi	75/156	<i>Agraz, Agua, Albornoz, Almirez, Amador, Animal, Ánimo, Arcabuz, Arroz, Arte, Asno, Ataúd, Ave, Barbero, Bueno, Cabeza, Cal, Calle, Canal, Carcaj, Chico, Ciudad, Color, Corazón, Corte, Cosa, Cuerpo, Dama, Día, Dolor, Flor, Fuente, Grande, Hambre, Hembra, Hermoso, Hombre, Humilde, Laúd, Ley, Llave, Loco, Lumbre, Malo, Mano, Mar,</i>

		<i>Maravedí, Mayor, Mejor, Monte, Mozo, Muerte, Mujer, Nao, Nave, Orden, Pan, Papel, Parte, Paz, Peor, Pequeño, Perro, Piel, Planeta, Puente, Rapaz, Razón, Reloj, Rey, Sagaz, Sangre, Santo, Sartén, Sazón</i>
Lan2	118/135	<i>Abejón, Agraz, Ajedrez, Albalá, Albornoz, Aleta, Almacén, Almirez, Almodrote, Altramuz, Amor, Antifaz, Ardid, Arroz, Arzón, Asno, Áspero, Ataúd, Azúcar, Barniz, Batel, Bezacho, Bezo, Bezote, Bezudo, Boca, Bonito, Breve, Bueno, Cal, Capaz, Carcaj, Césped, Chico, Claro, Col, Color, Corazón, Cosa, Crin, Cuajo, Día, Dios, Dolor, Espaldarazo, Espíritu, Flor, Golondrina, Grande, Grueso, Gusano, Hombre, Hoz, Humilde, Labor, Labrador, Laúd, Lección, Lid, Loco, Luz, Madero, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Marea, Matiz, Mayor, Mayoral, Mejor, Mejoría, Miel, Mies, Molino, Monte, Mozo, Mur, Nao, Nariz, Necio, Niñez, Ojo, Pan, Papel, Parte, Pastor, Paz, Peña, Peñasco, Peor, Pequeño, Perro, Pez, Piel, Planeta, Porrazo, Puente, Ración, Rapaz, Razón, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Sartén, Sazón, Señal, Sien, Solaz, Sortija, Troj, Triste, Verdad, Vid, Viento, Virtud, Zaquizamí</i>
Fer	68/145	<i>Adalid, Agua, Amigo, Ánimo, Árbol, Arcabuz, Ardid, Ataúd, Avestruz, Bueno, Caballo, Cabeza, Cal, Calle, Canal, Casa, Ciudad, Color, Corazón, Día, Dolor, Espíritu, Flor, Generación, Grande, Hombre, Humilde, Juez, Laúd, Ley, Lid, Llave, Lumbre, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Mujer, Nao, Nariz, Nave, Ojo, Orden, Parte, Peor, Pequeño, Perro, Piel, Planeta, Pobre, Profeta, Puente, Razón, Reloj, Rey, Rico, Ruin, Sal, Sangre, Santo, Señal, Señor, Sol, Troj, Virtud</i>
Sob	56/93	<i>Agua, Almacén, Animal, Ánimo, Arte, Asno, Azul, Batel, Bellaco, Boca, Bueno, Caballo, Cabeza, Capaz, Caracol, Carcaj, Casa, Celemín, Cuerpo, Dama, Dios, Dolor, Ducado, Grande, Hermoso, Hombre, Juez, Lid, Loco, Malo, Mano, Maravedí, Mártir, Mayor, Mies, Monte, Mozo, Mujer, Nao, Necio, Pan, Parte, Paz, Pequeño, Perdiz, Pesar, Planeta, Poeta, Profeta, Rapaz, Reloj, Rey, Santo, Verdad, Virtud, Voz</i>
Vay	75/152	<i>Adalid, Agua, Albalá, Almacén, Amor, Ánimo, Ardid, Asno, Ataúd, Batel, Bueno, Caballo, Cal, Calle, Capaz, Carcaj, Casa, Chico, Corazón, Cortés, Crin, Día, Dolor, Espíritu, Flor, Frente, Grande, Grueso, Hambre, Hombre, Labor, Laúd, Ley,</i>



		<i>Llave, Lumbre, Madre, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Mies, Mozo, Muerte, Mujer, Nao, Nave, Orden, Pan, Papel, Parte, Peor, Pequeño, Piel, Planeta, Podre, Poeta, Profeta, Razón, Reloj, Rey, Rico, Sal, Sangre, Santo, Sartén, Señal, Señor, Sien, Triste, Troj, Verdad, Virtud</i>
--	--	--

Tabla 2

Oud1	44,04%	Lun	78,85%	Lan1	88,65%
Min	39,68%	Fra1	38,24%	Anc	63,08%
Oud2	43,36%	Enc	57,95%	How	62,90%
Sau	84,85%	Fab	50%	Smi	48,08%
San	42%	Fra2	47,97%	Lan2	87,41%
Doe	45,77%	Salb	57,14%	Fer	46,90%
Sal	37,60%	Dou	62,12%	Sob	60,22%
Oud3	39,55%	Roz	46,47%	Vay	49,34%
Tex	76,06%	Sot	61,76%		

Tabla 3

Oud1 (50)	<i>Abad, Agua, Almacén, Amor, Amoroso, Animal, Arte, Asno, Azul, Barbero, Batel, Bellaco, Bueno, Caballo, Capaz, Caracol, Carcaj, Celemín, Color, Dama, Dios, Dolor, Ducado, Grande, Hombre, Juez, Laúd, Lid, Loco, Malo, Mano, Mártir, Mies, Monte, Mujer, Nao, Pan, Pared, Parte, Paz, Perdiz, Pesar, Rapaz, Reloj, Rey, Santo, Verdad, Vid, Virtud, Voz</i>
Min (19)	<i>Bonito, <b>Canal</b>, <b>Cerezo</b>, Chico, Ciudad, Cuerpo, Ley, Madre, Manzano, Mayor, Mejor, Muerte, Pastor, Peor, Peral, Piel, Sal, Vez, Vil</i>
Oud2 (6)	<i>Ánimo, Casa, Cigiueña, Cigoñino, Mozo, <b>Necio</b></i>
Sau (15)	<i>Agraz, Arcabuz, Ave, Cosa, Día, Hambre, Humilde, Mar, Miel, Orden, Puente, <b>Rico</b>, Sangre, Sartén, Señal</i>
San (11)	<i>Arca, Ayuda, Gentil, Hermoso, Muchacho, Ojo, Placer, Poeta, <b>Porrazo</b>, Profeta, Tierno</i>
Doe (13)	<i>Alborno, Arroz, Barril, Boj, Celestial, Emperatriz, Espíritu, Flor, Noble, Pequeño, Perro, Pobre, Señor</i>
Sal (20)	<i>Aguijón, Árbol, Arco, <b>Becerro</b>, <b>Boca</b>, Cabeza, Casa, Col, Corazón, <b>Diente</b>, Fuente, Fuerte, León, Madero, Nariz, <b>Oveja</b>, <b>Piedra</b>, <b>Sien</b>, Valiente, Vejez</i>
Oud3 (2)	<i>Maravedí, Planeta</i>
Tex (14)	<i>Almirez, Almud, Avestruz, Cal, Calor, Hembra, Llave, Lumbre,</i>

	<i>Nave, Papel, <b>Príncipe</b>, Sazón, Solaz, Tarde</i>
Lun (5)	<i>Ángel, Camino, Candil, Salud, Sol</i>
Fra1 (7)	<i>Adalid, <b>Borceguí</b>, Cortés, Coz, Fiel, Par, Tahúr</i>
Enc (36)	<i>Ajedrez, Almofovej, Ardid, Ataúd, Azúcar, Bachiller, Barril, Bien, Calle, Canciller, Causa, <b>Célebre</b>, Césped, Cónsul, Corte, Cura, Faz, Frente, <b>Galán</b>, Honesto, Huésped, Infeliz, Jaez, Juventud, Luz, Mastín, Pez, Principal, Prudente, Razón, Red, Ruin, Triste, Troj, Verde, Zaquizamí</i>
Fra2 (5)	<i>Amigo, Generación, Labor, Podre, Yunque</i>
Dou (1)	<i>Canción</i>
Roz (1)	<i>Singular</i>
Sot (1)	<b>Desconocido</b>
Lan1 (35)	<i>Abejón, <b>Aleta</b>, Almodrote, Altramuz, Albalá, Antifaz, Arzón, Áspero, Barniz, <b>Bezo</b>, <b>Bezudo</b>, <b>Bezote</b>, <b>Bezacho</b>, <b>Breve</b>, Claro, <b>Crin</b>, Cuajo, <b>Golondrina</b>, <b>Grueso</b>, <b>Gusano</b>, Hoz, Labrador, Lección, <b>Marea</b>, Matiz, <b>Mayoral</b>, <b>Mejoría</b>, Molino, Mur, Niñez, <b>Peña</b>, <b>Peñasco</b>, Ración, <b>Sortija</b>, <b>Villancico</b></i>
Smi (1)	<i>Sagaz</i>

## 8. Oud

Tabla 1

Min	12/63	<i>Barba, Bueno, Buey, Dios, Grande, Malo, Mano, Merced, Padre, Rey, Ropa, Vid</i>
Oud2	109/109	<i>Aceite, Agua, Aguadero, Ajeno, Almacén, Amargo, Amor, Amoroso, Anima, Animal, Arte, Asno, Atún, Azul, Badil, Barba, Barbero, Batel, Bellaco, Blasón, Bobo, Bueno, Buey, Caballo, Capaz, Caracol, Carcaj, Carne, Carnicero, Celemín, Cesto, Color, Cruz, Dama, Débil, Desabrido, Descolorido, Dinero, Dios, Dolor, Dolorido, Doncella, Ducado, Dulce, Espada, Espadero, Fértil, Frágil, Grande, Harina, Hechicero, Hechizo, Hermoso, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Juez, Lid, Limosna, Limosnero, Loco, Malo, Mano, Maravilla, Maravilloso, Mártir, Merced, Mes, Mesón, Mesonero, Mies, Monte, Mujer, Nao, Padre, Pan, Panadero, Parte, Paz, Perdiz, Pesar, Rapaz, Reloj, Rey, Ropa, Ropavejero, Sabor, Santero, Santo, Taberna, Tabernero, Trapero, Trapo, Útil, Valeroso, Valor, Verdad, Viejo, Vihuela, Vinagre, Vino, Violero, Virtud,</i>

		<i>Virtuoso, Voz, Zapatero, Zapato</i>
Sau	9/33	<i>Ánima, Bueno, Espada, Grande, Laúd, Mano, Nao, Pan, Parte</i>
San	18/100	<i>Agua, Asno, Bueno, Buey, Caballo, Carcaj, Dios, Grande, Hermoso, Hombre, Malo, Mano, Mujer, Pesar, Reloj, Rey, Ropa, Vid</i>
Doe	74/142	<i>Agua, Aguadero, Amor, Amoroso, Ánima, Arte, Asno, Batel, Bobo, Bueno, Buey, Caballo, Capaz, Carcaj, Carne, Carnicero, Cesto, Color, Dama, Desabrido, Descolorido, Dios, Dolor, Dolorido, Doncella, Espada, Espadero, Grande, Hechicero, Hechizo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Laúd, Limosna, Limosnero, Loco, Malo, Mano, Maravilla, Maravilloso, Mes, Mesón, Mesonero, Mies, Monte, Nao, Pan, Panadero, Parte, Rapaz, Reloj, Rey, Ropa, Ropavejero, Sabor, Santero, Santo, Taberna, Tabernero, Trapero, Trapo, Valeroso, Valor, Verdad, Viejo, Vihuela, Violero, Virtud, Virtuoso, Zapatero, Zapato</i>
Sal	21/125	<i>Aceite, Agua, Ánima, Asno, Badil, Bueno, Caballo, Carne, Cesto, Dinero, Espada, Hombre, Jubón, Mano, Mujer, Padre, Pan, Perdiz, Viejo, Vino, Zapato</i>
Tex	17/71	<i>Animal, Arte, Azul, Bueno, Caballo, Color, Dolor, Grande, Hombre, Laúd, Mano, Mujer, Nao, Pan, Parte, Paz, Reloj</i>
Lun	11/52	<i>Arte, Bueno, Caballo, Dolor, Hombre, Laúd, Merced, Pan, Parte, Paz, Reloj</i>
Fra1	64/102	<i>Agua, Aguadero, Amargo, Animal, Asno, Azul, Barba, Barbero, Bellaco, Bueno, Buey, Caballo, Caracol, Carcaj, Carne, Carnicero, Color, Cruz, Dama, Desabrido, Descolorido, Dios, Dolor, Dolorido, Doncella, Dulce, Espada, Espadero, Grande, Hechicero, Hechizo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Laúd, Limosna, Limosnero, Malo, Mesón, Mesonero, Mujer, Padre, Pan, Panadero, Pared, Parte, Perdiz, Rapaz, Reloj, Ropa, Ropavejero, Sabor, Santo, Valeroso, Valor, Viejo, Vihuela, Vino, Violero, Voz, Zapatero, Zapato</i>
Enc	52/195	<i>Aceite, Amor, Amoroso, Ánima, Animal, Atún, Azul, Badil, Bueno, Buey, Caballo, Carcaj, Color, Dama, Dios, Doncella, Frágil, Grande, Hermoso, Hombre, Juez, Laúd, Lid, Malo, Mano, Mártir, Merced, Mes, Mesón, Mesonero, Mies, Mujer, Nao, Pan, Panadero, Pared, Paz, Perdiz, Reloj, Rey, Santo, Valeroso, Valor, Verdad, Vid, Vinagre, Vino, Virtud, Virtuoso, Voz, Zapatero, Zapato</i>

Fab	6/24	<i>Bueno, Grande, Hermoso, Hombre, Malo, Virtuoso</i>
Fra2	67/148	<i>Agua, Aguadero, Amargo, Animal, Asno, Azul, Barba, Barbero, Bellaco, Bueno, Buey, Caballo, Caracol, Carcaj, Carne, Carnicero, Cesto, Color, Cruz, Dama, Desabrido, Descolorido, Dios, Dolor, Dolorido, Doncella, Dulce, Espada, Espadero, Grande, Hechicero, Hechizo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Laúd, Limosna, Limosnero, Malo, Mano, Mesón, Mesonero, Mujer, Nao, Padre, Pan, Panadero, Pared, Parte, Perdiz, Rapaz, Reloj, Rey, Ropa, Ropavejero, Sabor, Santo, Valeroso, Valor, Viejo, Vihuela, Violero, Voz, Zapatero, Zapato</i>
Salb	8/21	<i>Agua, Bueno, Grande, Hombre, Malo, Mujer, Pan, Santo</i>
Dou	33/66	<i>Aceite, Agua, Aguadero, Ajeno, Amor, Barbero, Bellaco, Bueno, Capaz, Carcaj, Color, Débil, Descolorido, Dulce, Grande, Harina, Hombre, Loco, Malo, Mano, Mesonero, Monte, Mujer, Nao, Padre, Parte, Reloj, Rey, Santo, Valeroso, Valor, Vino, Virtud</i>
Roz	30/170	<i>Aceite, Agua, Ánima, Bueno, Buey, Caballo, Carcaj, Carne, Color, Cruz, Dinero, Dolor, Grande, Hermoso, Hombre, Juez, Laúd, Lid, Malo, Mano, Mes, Mujer, Nao, Padre, Parte, Reloj, Santo, Vino, Voz, Zapato</i>
Sot	16/34	<i>Agua, Amor, Barbero, Bueno, Caballo, Cesto, Espadero, Hermoso, Hombre, Malo, Mano, Mujer, Nao, Panadero, Vino, Virtuoso</i>
Lan1	30/142	<i>Almacén, Amor, Asno, Batel, Bueno, Capaz, Carcaj, Color, Débil, Dios, Dolor, Grande, Hombre, Laúd, Lid, Loco, Malo, Mano, Mies, Monte, Nao, Pan, Parte, Paz, Rapaz, Reloj, Rey, Verdad, Vid, Virtud,</i>
Anc	19/65	<i>Aceite, Agua, Bueno, Caballo, Capaz, Color, Dulce, Grande, Hermoso, Juez, Lid, Malo, Mano, Mes, Nao, Padre, Pan, Reloj, Rey</i>
How	33/62	<i>Abad, Agua, Almacén, Animal, Atún, Azul, Badil, Batel, Bueno, Buey, Caracol, Carcaj, Celemín, Cruz, Dios, Grande, Hombre, Juez, Loco, Malo, Mano, Mártir, Merced, Mes, Mujer, Nao, Pan, Paz, Perdiz, Reloj, Rey, Virtud, Virtuoso</i>
Smi	64/156	<i>Agua, Aguadero, Ánima, Animal, Arte, Asno, Barba, Barbero, Bobo, Bueno, Buey, Carcaj, Carne, Carnicero, Cesto, Color, Dama, Desabrido, Descolorido, Dolor, Dolorido, Espada, Espadero, Fértil, Grande, Harina, Hermoso, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Laúd, Limosna, Limosnero, Loco,</i>

		<i>Malo, Mano, Mes, Mesón, Mesonero, Monte, Mujer, Nao, Pan, Panadero, Parte, Paz, Rapaz, Reloj, Rey, Sabor, Santero, Santo, Taberna, Tabernero, Trapero, Trapo, Valeroso, Valor, Vinagre, Vino, Zapatero, Zapato</i>
Lan2	30/135	<i>Almacén, Amor, Asno, Batel, Bueno, Capaz, Carcaj, Color, Débil, Dios, Dolor, Grande, Hombre, Laúd, Lid, Loco, Malo, Mano, Mies, Monte, Nao, Pan, Parte, Paz, Rapaz, Reloj, Rey, Verdad, Vid, Virtud,</i>
Fer	25/145	<i>Agua, Bueno, Buey, Caballo, Carne, Color, Cruz, Dolor, Grande, Hombre, Juez, Laúd, Lid, Malo, Mano, Mes, Mujer, Nao, Padre, Parte, Reloj, Rey, Santo, Virtud, Zapato</i>
Sob	62/93	<i>Agua, Ajeno, Almacén, Amargo, Ánima, Animal, Arte, Asno, Atún, Azul, Badil, Batel, Bellaco, Blasón, Bobo, Bueno, Buey, Caballo, Capaz, Caracol, Carcaj, Celemín, Cesto, Cruz, Dama, Débil, Dios, Dolor, Doncella, Ducado, Dulce, Fértil, Frágil, Grande, Hermoso, Hombre, Juez, Lid, Loco, Malo, Mano, Mártir, Merced, Mes, Mies, Monte, Mujer, Nao, Padre, Pan, Parte, Paz, Perdiz, Pesar, Rapaz, Reloj, Rey, Santo, Útil, Verdad, Virtud, Voz</i>
Vay	33/152	<i>Agua, Almacén, Amor, Asno, Batel, Bueno, Buey, Caballo, Capaz, Carcaj, Carne, Débil, Dolor, Dolorido, Grande, Hombre, Laúd, Malo, Mano, Mies, Mujer, Nao, Padre, Pan, Parte, Reloj, Rey, Santo, Valeroso, Valor, Verdad, Virtud, Zapato</i>

Tabla1'

Sau	9/33	<i>Ánima, Bueno, Cuerpo, Espada, Grande, Mano, Nao, Pan, Parte</i>
San	18/100	<i>Agua, Asno, Bueno, Buey, Caballo, Carcaj, Dios, Grande, Hermoso, Hombre, Malo, Mano, Mozo, Mujer, Pesar, Reloj, Rey, Ropa</i>
Doe	85/142	<i>Agua, Aguadero, Amor, Amoroso, Ánima, Arte, Asno, Batel, Bobo, Borracho, Bueno, Buey, Caballo, Calabaza, Capaz, Capítulo, Carcaj, Carne, Carnicero, Cesto, Cigoñino, Cigüeña, Color, Cuerpo, Dama, Desabrido, Descolorido, Dios, Dolor, Dolorido, Doncella, Espada, Espadero, Grande, Hechicero, Hechizo, Hijo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Limosna, Limosnero, Loco, Malo, Mano, Maravilla,</i>

		<i>Maravilloso, Mes, Mesón, Mesonero, Mies, Migaja, Montañés, Monte, Mozo, Nao, Necio, Pan, Panadero, Pañizuelo, Parte, Rapaz, Reloj, Rey, Ropa, Ropavejero, Sabor, Santero, Santo, Taberna, Tabernero, Trapero, Trapo, Valeroso, Valor, Verdad, Viejo, Vihuela, Violero, Virtud, Virtuoso, Zapatero, Zapato</i>
Sal	23/125	<i>Aceite, Agua, Ánima, Asno, Badil, Bueno, Caballo, Carne, Casa, Cesto, Dinero, Espada, Hombre, Jubón, Lagartija, Mano, Mujer, Padre, Pan, Perdiz, Viejo, Vino, Zapato</i>
Tex	17/71	<i>Animal, Arte, Azul, Bueno, Caballo, Casa, Color, Dolor, Grande, Hombre, Mano, Mujer, Nao, Pan, Parte, Paz, Reloj</i>
Lun	10/52	<i>Arte, Bueno, Caballo, Dolor, Hombre, Merced, Pan, Parte, Paz, Reloj</i>
Fra1	67/102	<i>Agua, Aguadero, Amargo, Animal, Ánimo, Asno, Azul, Barba, Barbero, Bellaco, Bueno, Buey, Caballo, Capítulo, Caracol, Carcaj, Carne, Carnicero, Color, Cruz, Cuerpo, Dama, Desabrido, Descolorido, Dios, Dolor, Dolorido, Doncella, Dulce, Espada, Espadero, Grande, Hechicero, Hechizo, Hijo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Limosna, Limosnero, Malo, Mesón, Mesonero, Mujer, Padre, Pan, Panadero, Parte, Perdiz, Rapaz, Reloj, Ropa, Ropavejero, Sabor, Santo, Tiempo, Valeroso, Valor, Viejo, Vihuela, Vino, Violero, Voz, Zapatero, Zapato</i>
Enc	54/195	<i>Aceite, Amor, Amoroso, Ánima, Animal, Ánimo, Atún, Azul, Badil, Bueno, Buey, Caballo, Carcaj, Color, Dama, Dios, Doncella, Feligrés, Frágil, Grande, Hermoso, Hijo, Hombre, Juez, Lid, Malo, Mano, Mártir, Merced, Mes, Mesón, Mesonero, Mies, Montañés, Mozo, Mujer, Nao, Pan, Panadero, Paz, Perdiz, Reloj, Rey, Santo, Valeroso, Valor, Verdad, Vinagre, Vino, Virtud, Virtuoso, Voz, Zapatero, Zapato</i>
Fab	7/24	<i>Bueno, Cuerpo, Grande, Hermoso, Hombre, Malo, Virtuoso</i>
Fra2	70/148	<i>Agua, Aguadero, Amargo, Animal, Ánimo, Asno, Azul, Barba, Barbero, Bellaco, Bueno, Buey, Caballo, Capítulo, Caracol, Carcaj, Carne, Carnicero, Cesto, Color, Cruz, Cuerpo, Dama, Desabrido, Descolorido, Dios, Dolor, Dolorido, Doncella, Dulce, Espada, Espadero, Grande, Hechicero, Hechizo, Hijo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Limosna, Limosnero, Malo, Mano, Mesón, Mesonero, Mujer, Nao, Padre, Pan, Panadero, Parte, Perdiz, Rapaz, Reloj, Rey, Ropa, Ropavejero, Sabor, Santo, Tiempo, Valeroso, Valor, Viejo,</i>

		<i>Vihuela, Violero, Voz, Zapatero, Zapato</i>
Salb	9/21	<i>Agua, Bueno, Casa, Grande, Hombre, Malo, Mujer, Pan, Santo</i>
Dou	36/66	<i>Aceite, Agua, Aguadero, Ajeno, Amor, Barbero, Bellaco, Borracho, Bueno, Capaz, Carcaj, Color, Débil, Descolorido, Dulce, Grande, Harina, Hijo, Hombre, Loco, Malo, Mano, Mesonero, Monte, Mujer, Nao, Padre, Parte, Reloj, Rey, Santo, Tiempo, Valeroso, Valor, Vino, Virtud,</i>
Roz	34/170	<i>Aceite, Agua, Ánima, Ánimo, Bueno, Buey, Caballo, Capítulo, Carcaj, Carne, Casa, Color, Cruz, Cuerpo, Dinero, Dolor, Grande, Hijo, Hermoso, Hombre, Juez, Lid, Malo, Mano, Mes, Mujer, Nao, Padre, Parte, Reloj, Santo, Vino, Voz, Zapato</i>
Sot	16/34	<i>Agua, Amor, Barbero, Bueno, Caballo, Cesto, Espadero, Hermoso, Hombre, Malo, Mano, Mujer, Nao, Panadero, Vino, Virtuoso</i>
Lan1	30/141	<i>Almacén, Amor, Asno, Batel, Bueno, Capaz, Carcaj, Color, Débil, Dios, Dolor, Grande, Hombre, Lid, Loco, Malo, Mano, Mies, Monte, Mozo, Nao, Necio, Pan, Parte, Paz, Rapaz, Reloj, Rey, Verdad, Virtud</i>
Anc	19/65	<i>Aceite, Agua, Bueno, Caballo, Capaz, Color, Dulce, Grande, Hermoso, Juez, Lid, Malo, Mano, Mes, Nao, Padre, Pan, Reloj, Rey</i>
How	37/62	<i>Agua, Almacén, Animal, Atún, Azul, Badil, Batel, Borracho, Bueno, Buey, Caracol, Carcaj, Celemín, Cruz, Dios, Feligrés, Grande, Hombre, Juez, Loco, Malo, Mano, Mártir, Merced, Mes, Montañés, Mozo, Mujer, Nao, Pan, Paz, Perdiz, Reloj, Rey, Tiempo, Virtud, Virtuoso,</i>
Smi	69/156	<i>Agua, Aguadero, Ánima, Animal, Ánimo, Arte, Asno, Barba, Barbero, Bobo, Borracho, Bueno, Buey, Carcaj, Carne, Carnicero, Cesto, Color, Cuerpo, Dama, Desabrido, Descolorido, Dolor, Dolorido, Espada, Espadero, Fértil, Grande, Harina, Hermoso, Hijo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Limosna, Limosnero, Loco, Malo, Mano, Mes, Mesón, Mesonero, Monte, Mozo, Mujer, Nao, Pan, Panadero, Parte, Paz, Rapaz, Reloj, Rey, Sabor, Santero, Santo, Taberna, Tabernero, Tiempo, Trapero, Trapo, Valeroso, Valor, Vinagre, Vino, Zapatero, Zapato</i>
Lan2	30/135	<i>Almacén, Amor, Asno, Batel, Bueno, Capaz, Carcaj, Color, Débil, Dios, Dolor, Grande, Hombre, Lid, Loco, Malo, Mano, Mies, Monte, Mozo, Nao, Necio, Pan, Parte, Paz, Rapaz, Reloj,</i>

		<i>Rey, Verdad, Virtud</i>
Fer	28/145	<i>Agua, Ánimo, Bueno, Buey, Caballo, Capítulo, Carne, Casa, Color, Cruz, Dolor, Grande, Hijo, Hombre, Juez, Lid, Malo, Mano, Mes, Mujer, Nao, Padre, Parte, Reloj, Rey, Santo, Virtud, Zapato</i>
Sob	78/93	<i>Agua, Ajeno, Almacén, Amargo, Ánima, Animal, Ánimo, Arte, Asno, Atún, Azul, Badil, Batel, Bellaco, Blasón, Bobo, Bueno, Buey, Caballo, Calabaza, Capaz, Capítulo, Caracol, Carcaj, Casa, Celemín, Cesto, Cigoñino, Cigüeña, Cruz, Cuerpo, Dama, Débil, Dios, Dolor, Doncella, Ducado, Dulce, Feligrés, Fértil, Frágil, Grande, Hermoso, Hijo, Hombre, Juez, Lagartija, Lid, Loco, Malo, Mano, Mártir, Merced, Mes, Mies, Migaja, Montañés, Monte, Mozo, Mujer, Nao, Necio, Padre, Pan, Pañizuelo, Parte, Paz, Perdiz, Pesar, Rapaz, Reloj, Rey, Santo, Tiempo, Útil, Verdad, Virtud, Voz</i>
Vay	35/152	<i>Agua, Almacén, Amor, Ánimo, Asno, Batel, Bueno, Buey, Caballo, Capaz, Carcaj, Carne, Casa, Débil, Dolor, Dolorido, Grande, Hombre, Malo, Mano, Mies, Mozo, Mujer, Nao, Padre, Pan, Parte, Reloj, Rey, Santo, Valeroso, Valor, Verdad, Virtud, Zapato</i>

Tabla 1''

Tex	17/71	<i>Animal, Arte, Azul, Bueno, Caballo, Casa, Color, Dolor, Grande, Hombre, Mano, Mujer, Nao, Pan, Parte, Paz, Reloj</i>
Lun	10/52	<i>Arte, Bueno, Caballo, Dolor, Hombre, Merced, Pan, Parte, Paz, Reloj</i>
Fra1	69/102	<i>Agua, Aguadero, Amargo, Animal, Ánimo, Asno, Azul, Barba, Barbero, Bellaco, Bueno, Buey, Caballo, Capítulo, Caracol, Carcaj, Carne, Carnicero, Color, Cruz, Cuerpo, Dama, Desabrido, Descolorido, Dios, Dolor, Dolorido, Doncella, Dulce, Espada, Espadero, Grande, Hechicero, Hechizo, Hijo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Limosna, Limosnero, Lobo, Malo, Maravedí, Mesón, Mesonero, Mujer, Padre, Pan, Panadero, Parte, Perdiz, Rapaz, Reloj, Ropa, Ropavejero, Sabor, Santo, Tiempo, Valeroso, Valor, Viejo, Vihuela, Vino, Violero, Voz, Zapatero, Zapato</i>
Enc	59/195	<i>Aceite, Amor, Amoroso, Ánima, Animal, Ánimo, Atún, Azul, Badil, Bueno, Buey, Caballo, Carcaj, Color, Dama, Dios, Doncella, Feligrés, Frágil, Grande, Hermoso, Hijo, Hombre,</i>



		<i>Juez, Lid, Malo, Mano, Maravedí, Mártir, Merced, Mes, Mesón, Mesonero, Mies, Montañés, Mozo, Mujer, Nao, Paloma, Palomino, Pan, Panadero, Paz, Perdiz, Planeta, Profeta, Reloj, Rey, Santo, Valeroso, Valor, Verdad, Vinagre, Vino, Virtud, Virtuoso, Voz, Zapatero, Zapato</i>
Fab	8/24	<i>Bueno, Cuerpo, Grande, Hermoso, Hombre, Malo, Profeta, Virtuoso</i>
Fra2	74/148	<i>Agua, Aguadero, Amargo, Animal, Ánimo, Asno, Azul, Barba, Barbero, Bellaco, Bueno, Buey, Caballo, Capítulo, Caracol, Carcaj, Carne, Carnicero, Cesto, Color, Cruz, Cuerpo, Dama, Desabrido, Descolorido, Dios, Dolor, Dolorido, Doncella, Dulce, Espada, Espadero, Grande, Hechicero, Hechizo, Hijo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Limosna, Limosnero, Lobo, Malo, Mano, Maravedí, Mesón, Mesonero, Mujer, Nao, Padre, Pan, Panadero, Parte, Perdiz, Planeta, Profeta, Rapaz, Reloj, Rey, Ropa, Ropavejero, Sabor, Santo, Tiempo, Valeroso, Valor, Viejo, Vihuela, Violero, Voz, Zapatero, Zapato</i>
Salb	9/21	<i>Agua, Bueno, Casa, Grande, Hombre, Malo, Mujer, Pan, Santo</i>
Dou	40/66	<i>Aceite, Agua, Aguadero, Ajeno, Amor, Barbero, Bellaco, Borracho, Bueno, Capaz, Carcaj, Color, Débil, Descolorido, Dulce, Grande, Harina, Hijo, Hombre, Loco, Malo, Mano, Mesonero, Monte, Mujer, Nao, Padre, Paloma, Palomino, Parte, Planeta, Profeta, Reloj, Rey, Santo, Tiempo, Valeroso, Valor, Vino, Virtud,</i>
Roz	40/170	<i>Aceite, Agua, Ánima, Ánimo, Antigüedad, Boca, Bueno, Buey, Caballo, Capítulo, Carcaj, Carne, Casa, Color, Cruz, Cuerpo, Dinero, Dolor, Grande, Hijo, Hermoso, Hombre, Juez, Lid, Lobo, Malo, Mano, Maravedí, Mes, Mujer, Nao, Padre, Parte, Planeta, Profeta, Reloj, Santo, Vino, Voz, Zapato</i>
Sot	18/34	<i>Agua, Amor, Barbero, Bueno, Caballo, Cesto, Espadero, Hermoso, Hombre, Malo, Mano, Mujer, Nao, Panadero, Planeta, Profeta, Vino, Virtuoso</i>
Lan1	35/141	<i>Almacén, Amor, Asno, Batel, Boca, Bueno, Capaz, Carcaj, Color, Débil, Dios, Dolor, Grande, Hombre, Lid, Loco, Malo, Mano, Maravedí, Mies, Monte, Mozo, Nao, Necio, Pan, Paloma, Palomino, Parte, Paz, Planeta, Rapaz, Reloj, Rey, Verdad, Virtud</i>
Anc	23/65	<i>Aceite, Agua, Antigüedad, Bueno, Caballo, Capaz, Color,</i>

		<i>Dulce, Grande, Hermoso, Juez, Lid, Malo, Mano, Maravedí, Mes, Nao, Padre, Pan, Planeta, Profeta, Reloj, Rey</i>
How	37/62	<i>Agua, Almacén, Animal, Atún, Azul, Badil, Batel, Borracho, Bueno, Buey, Caracol, Carcaj, Celemín, Cruz, Dios, Feligrés, Grande, Hombre, Juez, Loco, Malo, Mano, Mártir, Merced, Mes, Montañés, Mozo, Mujer, Nao, Pan, Paz, Perdiz, Reloj, Rey, Tiempo, Virtud, Virtuoso,</i>
Smi	72/156	<i>Agua, Aguadero, Ánima, Animal, Ánimo, Antigüedad, Arte, Asno, Barba, Barbero, Bobo, Borracho, Bueno, Buey, Carcaj, Carne, Carnicero, Cesto, Color, Cuerpo, Dama, Desabrido, Descolorido, Dolor, Dolorido, Espada, Espadero, Fértil, Grande, Harina, Hermoso, Hijo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Limosna, Limosnero, Loco, Malo, Mano, Maravedí, Mes, Mesón, Mesonero, Monte, Mozo, Mujer, Nao, Pan, Panadero, Parte, Paz, Planeta, Rapaz, Reloj, Rey, Sabor, Santero, Santo, Taberna, Tabernero, Tiempo, Trapero, Trapo, Valeroso, Valor, Vinagre, Vino, Zapatero, Zapato</i>
Lan2	35/135	<i>Almacén, Amor, Asno, Batel, Boca, Bueno, Capaz, Carcaj, Color, Débil, Dios, Dolor, Grande, Hombre, Lid, Loco, Malo, Mano, Maravedí, Mies, Monte, Mozo, Nao, Necio, Pan, Paloma, Palomino, Parte, Paz, Planeta, Rapaz, Reloj, Rey, Verdad, Virtud</i>
Fer	31/145	<i>Agua, Ánimo, Bueno, Buey, Caballo, Capítulo, Carne, Casa, Color, Cruz, Dolor, Grande, Hijo, Hombre, Juez, Lid, Malo, Mano, Maravedí, Mes, Mujer, Nao, Padre, Parte, Planeta, Profeta, Reloj, Rey, Santo, Virtud, Zapato</i>
Sob	86/93	<i>Agua, Ajeno, Almacén, Amargo, Ánima, Animal, Ánimo, Antigüedad, Arte, Asno, Atún, Azul, Badil, Batel, Bellaco, Blasón, Bobo, Boca, Bueno, Buey, Caballo, Calabaza, Capaz, Capítulo, Caracol, Carcaj, Casa, Celemín, Cesto, Cigoñino, Cigüeña, Cruz, Cuerpo, Dama, Débil, Dios, Dolor, Doncella, Ducado, Dulce, Feligrés, Fértil, Frágil, Grande, Hermoso, Hijo, Hombre, Juez, Lagartija, Lid, Lobo, Loco, Malo, Mano, Maravedí, Mártir, Merced, Mes, Mies, Migaja, Montañés, Monte, Mozo, Mujer, Nao, Necio, Padre, Paloma, Palomino, Pan, Pañizuelo, Parte, Paz, Perdiz, Pesar, Planeta, Profeta, Rapaz, Reloj, Rey, Santo, Tiempo, Útil, Verdad, Virtud, Voz</i>
Vay	39/152	<i>Agua, Almacén, Amor, Ánimo, Asno, Batel, Bueno, Buey, Caballo, Capaz, Carcaj, Carne, Casa, Débil, Dolor, Dolorido,</i>

		<i>Grande, Hombre, Malo, Mano, Maravedí, Mies, Mozo, Mujer, Nao, Padre, Palomino, Pan, Parte, Planeta, Profeta, Reloj, Rey, Santo, Valeroso, Valor, Verdad, Virtud, Zapato</i>
--	--	--

Tabla 2

Min	19,05%	Fra1	62,75%	Lan1	28,17%
Oud2	100%	Enc	26,67%	Anc	29,23%
Sau	27,27%	Fab	25%	How	53,23%
San	18%	Fra2	45,27%	Smi	41,03%
Doe	52,11%	Salb	38,10%	Lan2	22,22%
Sal	16,80%	Dou	50%	Fer	17,24%
Tex	23,94%	Roz	17,65%	Sob	66,67%
Lun	21,15%	Sot	47,06%	Vay	21,71%

Tabla 2'

Sau	27,27%	Fab	33,33%	How	59,68%
San	18%	Fra2	47,30%	Smi	44,23%
Doe	59,86%	Salb	42,86%	Lan2	22,22%
Sal	18,40%	Dou	54,55%	Fer	19,31%
Tex	23,94%	Roz	20%	Sob	83,87%
Lun	19,23%	Sot	47,06%	Vay	23,03%
Fra1	65,69%	Lan1	21,28%		
Enc	27,69%	Anc	29,03%		

Tabla 2''

Tex	23,94%	Salb	42,86%	How	59,68%
Lun	19,23%	Dou	60,61%	Smi	46,15%
Fra1	67,64%	Roz	23,52%	Lan2	25,93%
Enc	30,26%	Sot	52,94%	Fer	21,38%
Fab	29,17%	Lan1	24,82%	Sob	92,47%
Fra2	50%	Anc	35,38%	Vay	25,66%

Tabla 3

Min (12)	<i>Barba, Bueno, Buey, Dios, Grande, Malo, Mano, Merced, Padre, Rey, Ropa, Vid</i>
Sau (7)	<i>Ánima, Cuerpo, Espada, Laúd, Nao, Pan, Parte</i>
San (10)	<i>Agua, Asno, Caballo, Carcaj, Hermoso, Hombre, Mozo, Mujer, Pesar, Reloj</i>

Doe (64)	<i>Aguadero, Amor, Amoroso, Arte, Batel, Bobo, <b>Borracho</b>, Calabaza, Capaz, <b>Capítulo</b>, Carne, Carnicero, Cesto, <b>Cigoñino</b>, <b>Cigüeña</b>, Color, Dama, Desabrido, Descolorido, Dolor, Dolorido, Doncella, Espadero, Hechicero, Hechizo, Hijo, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Limosna, Limosnero, Loco, <b>Maravilla</b>, Maravilloso, Mes, Mesón, Mesonero, Mies, <b>Migaja</b>, <b>Montañés</b>, Monte, Necio, Panadero, <b>Pañizuelo</b>, Rapaz, Ropavejero, <b>Sabor</b>, Santero, Santo, Taberna, Tabernero, Trapero, Trapo, Valeroso, Valor, Verdad, Viejo, Vihuela, Violero, Virtud, Virtuoso, Zapatero, Zapato</i>
Sal (6)	<i>Aceite, Badil, Dinero, <b>Lagartija</b>, Perdiz, Vino</i>
Tex (3)	<i>Animal, Azul, Paz</i>
Fra1 (9)	<i>Amargo, Ánimo, Barbero, Bellaco, Caracol, Cruz, Dulce, Tiempo, Voz</i>
Enc (7)	<i><b>Atún</b>, <b>Feligrés</b>, Frágil, Juez, Lid, Mártir, <b>Vinagre</b></i>
Dou (3)	<i>Ajeno, Débil, Harina</i>
Lan1 (1)	<i>Almacén</i>
How (1)	<i>Celemín</i>
Smi (1)	<i>Fértil</i>
Sob (3)	<i>Blasón, Ducado, Útil</i>

## 9. Min

Tabla 1

Oud2	12/113	<i>Barba, Bueno, Buey, Cuerpo, Dios, Grande, Malo, Mano, Merced, Padre, Rey, Ropa</i>
Sau	11/33	<i>Bueno, Cárcel, Cuerpo, Grande, Hiel, Mano, Mayor, Mejor, Muerte, Piel, Sal</i>
San	70/100	<i>Abeja, Albaricoque, Albérchigo, Barbudo, Bonito, Bueno, Buey, Cámara, Camuesa, Camueso, Canal, Cárcel, Cardenal, Cárdeno, Cardo, Cereza, Cerezo, Chico, Ciruela, Ciruelo, Ciudad, Dátil, Deliberación, Dios, Equinoccial, Fe, Grande, Hablador, Hiel, Higo, Higuera, Jarrazo, Ley, Libro, Limón, Maestro, Majestad, Malo, Mano, Manteca, Manzana, Manzano, Mayor, Mejor, Membrillo, Menor, Naranja, Naranjo, Naval, Nogal, Nuez, Palabra, Palma, Papudo, Parra, Pastor, Peor, Pera, Peral, Pero, Piel, Racimo, Rey, Rodilla, Rodillazo, Ropa, Sal, Suegro, Todopoderoso, Vid</i>
Doe	19/142	<i>Bueno, Buey, Cámara, Cárcel, Chico, Cuerpo, Dios, Grande, Hiel, Ley, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Palabra, Peor,</i>

		<i>Rey, Ropa</i>
Sal	34/125	<i>Albaricoque, Avellana, Bueno, Caldero, Camuesa, Cereza, Cerezo, Ciruela, Granada, Granado, Higo, Higuera, Jabalí, Jarro, Libro, Limón, Madre, Mano, Manzana, Manzano, Mejor, Membrillo, Moral, Naranja, Naranjo, Nogal, Nuez, Olivo, Padre, Palma, Pera, Peral, Pero, Vaca</i>
Oud3	12/134	<i>Barba, Bueno, Buey, Cuerpo, Dios, Grande, Malo, Mano, Merced, Padre, Rey, Ropa</i>
Tex	10/71	<i>Bueno, Canal, Cárcel, Ciudad, Grande, Hiel, Mano, Muerte, Piel, Sal</i>
Lun	7/52	<i>Bueno, Canal, Cárcel, Hiel, Merced, Muerte, Piel</i>
Fra1	12/102	<i>Abeja, Barba, Bueno, Buey, Cuerpo, Dios, Grande, Madre, Malo, Mortal, Padre, Ropa</i>
Enc	20/195	<i>Bonito, Bueno, Buey, Dios, Grande, Hiel, Ley, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Merced, Mortal, Peor, Pera, Peral, Rey, Sal, Vid</i>
Fab	9/24	<i>Bueno, Cuerpo, Grande, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Peor, Rodilla</i>
Fra2	21/148	<i>Abeja, Barba, Bueno, Buey, Canal, Cuerpo, Dios, Grande, Hiel, Ley, Libro, Madre, Malo, Mano, Mortal, Muerte, Padre, Piel, Rey, Ropa, Sal</i>
Salb	4/21	<i>Bueno, Grande, Libro, Malo</i>
Dou	12/66	<i>Bueno, Grande, Madre, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Padre, Peor, Rey, Sal</i>
Roz	24/170	<i>Abeja, Bonito, Bueno, Buey, Canal, Ciudad, Cuerpo, Grande, Hiel, Ley, Madre, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Muerte, Naranja, Padre, Peor, Pera, Piel, Sal, Suegro</i>
Sot	6/34	<i>Bueno, Hiel, Malo, Mano, Piel, Sal</i>
Lan1	17/141	<i>Bonito, Bueno, Cárcel, Chico, Dios, Grande, Hiel, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Pastor, Peor, Piel, Rey, Sal, Vid</i>
Anc	13/65	<i>Bueno, Canal, Ciudad, Grande, Hiel, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Padre, Peor, Rey</i>
How	14/62	<i>Bueno, Buey, Dios, Glorioso, Grande, Ley, Libro, Malo, Mano, Mayor, Menor, Merced, Pastor, Rey</i>
Smi	37/156	<i>Barba, Barbudo, Bueno, Buey, Cámara, Canal, Cárcel, Chico, Ciudad, Cuerpo, Deliberación, Doctrina, Equinoccial, Grande, Hiel, Honrado, Jabalí, Jarrazo, Jarro, Ley, Libro, Maestro, Majestad, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Muerte, Naval,</i>

		<i>Palabra, Peor, Piel, Rey, Sal, Suegro, Vaca</i>
Lan2	17/135	<i>Bonito, Bueno, Cárcel, Chico, Dios, Grande, Hiel, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Pastor, Peor, Piel, Rey, Sal, Vid</i>
Fer	20/145	<i>Abeja, Bueno, Buey, Canal, Ciudad, Grande, Hiel, Ley, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Naranja, Padre, Peor, Piel, Rey, Sal, Suegro</i>
Sob	12/93	<i>Bueno, Buey, Cuerpo, Dios, Grande, Malo, Mano, Mayor, Menor, Merced, Padre, Rey</i>
Vay	21/152	<i>Bonito, Bueno, Buey, Cárcel, Chico, Grande, Hiel, Jabalí, Ley, Madre, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Muerte, Padre, Peor, Piel, Rey, Sal</i>

Tabla 2

Oud2	10,62%	Fra1	11,76%	Lan1	12,06%
Sau	33,33%	Enc	10,26%	Anc	20%
San	70%	Fab	37,50%	How	22,58%
Doe	13,38%	Fra2	14,19%	Smi	23,72%
Sal	27,20%	Salb	19,05%	Lan2	12,59%
Oud3	8,96%	Dou	18,18%	Fer	13,79%
Tex	14,08%	Roz	14,12%	Sob	12,90%
Lun	13,46%	Sot	17,65%	Vay	13,82%

Tabla 3

Oud2 (12)	<i>Barba, Bueno, Buey, Cuerpo, Dios, Grande, Malo, Mano, Merced, Padre, Rey, Ropa</i>
Sau (7)	<i>Cárcel, Hiel, Mayor, Mejor, Muerte, Piel, Sal</i>
San (56)	<i>Abeja, Albaricoque, Albérchigo, Barbudo, Bonito, Cámara, Camuesa, Camueso, Canal, Cardenal, Cárdeno, Cardo, Cereza, Cerezo, Chico, Ciruela, Ciruelo, Ciudad, Dátil, Deliberación, Equinoccial, Fe, Hablador, Higo, Higuera, Jarrazo, Ley, Libro, Limón, Maestro, Majestad, Manteca, Manzana, Manzano, Membrillo, Menor, Naranja, Naranjo, Naval, Nogal, Nuez, Palabra, Palma, Papudo, Parra, Pastor, Peor, Pera, Peral, Pero, Racimo, Rodilla, Rodillazo, Suegro, Todopoderoso, Vid</i>
Sal (10)	<i>Avellana, Caldero, Granada, Granado, Jabalí, Jarro, Madre, Moral, Olivo, Vaca</i>
Fra1 (1)	<i>Mortal</i>
How (1)	<i>Glorioso</i>
Smi (2)	<i>Doctrina, Honrado</i>

**10. Sau**

Tabla 1

San	12/100	<i>Agua, Bueno, Caballo, Cárcel, Grande, Hiel, Humilde, Mano, Mayor, Mejor, Piel, Sal</i>
Doe	26/142	<i>Agraz, Ánima, Arcabuz, Bueno, Cárcel, Cosa, Cuerpo, Día, Espada, Grande, Hiel, Humilde, Laúd, Mano, Mar, Mayor, Mejor, Miel, Nao, Orden, Pan, Parte, Puente, Sangre, Sartén, Señal</i>
Sal	10/125	<i>Ánima, Bueno, Espada, Hambre, Mano, Mejor, Pan, Sabio, Sangre, Sartén</i>
Oud3	8/134	<i>Ánima, Bueno, Cuerpo, Espada, Grande, Nao, Pan, Parte</i>
Tex	24/71	<i>Agraz, Arcabuz, Ave, Bueno, Cárcel, Día, Grande, Hambre, Hiel, Laúd, Mano, Mar, Miel, Muerte, Nao, Orden, Pan, Parte, Piel, Puente, Sal, Sangre, Sartén, Señal</i>
Lun	20/52	<i>Agraz, Arcabuz, Ave, Bueno, Cárcel, Día, Hambre, Hiel, Laúd, Mar, Miel, Muerte, Orden, Pan, Parte, Piel, Puente, Sal, Sangre, Sartén</i>
Fra1	8/102	<i>Bueno, Cuerpo, Espada, Grande, Laúd, Orden, Pan, Parte</i>
Enc	18/195	<i>Ánima, Bueno, Caballero, Cosa, Día, Grande, Hiel, Laúd, Mano, Mayor, Mejor, Miel, Nao, Pan, Puente, Sal, Sartén, Señal</i>
Fab	6/24	<i>Bueno, Cuerpo, Grande, Mayor, Mejor, Rico</i>
Fra2	21/148	<i>Arcabuz, Bueno, Cuerpo, Día, Espada, Grande, Hambre, Hiel, Laúd, Mano, Mar, Miel, Muerte, Nao, Orden, Pan, Parte, Puente, Sal, Sangre, Señal</i>
Salb	4/21	<i>Bueno, Grande, Pan, Sabio</i>
Dou	13/66	<i>Ave, Bueno, Día, Grande, Mano, Mayor, Mejor, Miel, Nao, Parte, Puente, Sal, Sangre</i>
Roz	26/170	<i>Ánima, Arcabuz, Bueno, Caballero, Cuerpo, Día, Grande, Hambre, Hiel, Humilde, Laúd, Mano, Mar, Mayor, Mejor, Miel, Muerte, Nao, Orden, Parte, Piel, Puente, Rico, Sal, Sangre, Señal</i>
Sot	7/34	<i>Bueno, Hiel, Mano, Miel, Nao, Piel, Sal</i>
Lan1	26/141	<i>Agraz, Arcabuz, Ave, Bueno, Cárcel, Cosa, Día, Grande, Hiel, Humilde, Laúd, Mano, Mar, Mayor, Mejor, Miel, Nao, Orden, Pan, Parte, Piel, Puente, Sal, Sangre, Sartén, Señal</i>
Anc	15/65	<i>Bueno, Día, Grande, Hiel, Mano, Mar, Mayor, Mejor, Miel, Nao, Pan, Puente, Rico, Sangre, Señal</i>

How	8/62	<i>Bueno, Cosa, Grande, Mano, Mayor, Nao, Pan, Rico</i>
Smi	30/156	<i>Agraz, Ánima, Arcabuz, Ave, Bueno, Cárcel, Cosa, Cuerpo, Día, Espada, Grande, Hambre, Hiel, Humilde, Laúd, Mano, Mar, Mayor, Mejor, Miel, Muerte, Nao, Orden, Pan, Parte, Piel, Puente, Sal, Sangre, Sartén</i>
Lan2	23/135	<i>Agraz, Bueno, Cárcel, Cosa, Día, Grande, Hiel, Humilde, Laúd, Mano, Mar, Mayor, Mejor, Miel, Nao, Pan, Parte, Piel, Puente, Sal, Sangre, Sartén, Señal</i>
Fer	22/145	<i>Arcabuz, Bueno, Caballero, Día, Grande, Hiel, Humilde, Laúd, Mano, Mar, Mayor, Mejor, Miel, Nao, Orden, Parte, Piel, Puente, Rico, Sal, Sangre, Señal</i>
Sob	9/93	<i>Ánima, Bueno, Cuerpo, Grande, Mano, Mayor, Nao, Pan, Parte</i>
Vay	23/152	<i>Bueno, Cárcel, Día, Grande, Hambre, Hiel, Laúd, Mano, Mar, Mayor, Mejor, Miel, Muerte, Nao, Orden, Pan, Parte, Piel, Rico, Sal, Sangre, Sartén, Señal</i>

Tabla 2

San	12%
Doe	18,31%
Sal	8%
Oud3	5,97%
Tex	33,80%
Lun	38,46%
Fra1	7,84%
Enc	9,23%

Fab	25%
Fra2	14,19%
Salb	19,05%
Dou	19,70%
Roz	15,29%
Sot	20,59%
Lan1	18,44%
Anc	23,08%

How	12,90%
Smi	19,23%
Lan2	17,04
Fer	15,17%
Sob	9,68%
Vay	15,13%

Tabla 3

San (6)	<i>Bueno, <b>Cárcel</b>, Grande, Hiel, Humilde, Mano, Mayor, Mejor</i>
Doe (19)	<i>Agraz, Ánima, Arcabuz, Bonito, Cosa, Cuerpo, Día, Espada, Hambre, Laúd, Mar, Miel, Nao, Orden, Pan, Parte, Puente, Sangre, Sartén, Señal</i>
Sal (1)	<b>Sabio</b>
Tex (3)	<i>Ave, Muerte, Sal</i>
Enc (1)	<i>Caballero</i>
Fab (1)	<i>Rico</i>



11. *San*

Tabla 1

Doe	29/142	<i>Agua, Alma, Ama, Asno, Bonito, Bueno, Buey, Caballo, Cámara, Carcaj, Cárcel, Chico, Dios, Grande, Hiel, Hombre, Humilde, Ley, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Mozo, Palabra, Peor, Reloj, Rey, Ropa</i>
Sal	33/125	<i>Agua, Aguja, Albaricoque, Arca, Asno, Bueno, Caballo, Camuesa, Cereza, Cerezo, Ciruela, Higo, Higuera, Hombre, Libro, Limón, Mano, Manzana, Manzano, Mejor, Membrillo, Mujer, Naranja, Naranjo, Nogal, Nuez, Ojo, Palma, Pera, Peral, Pero, Poeta, Tierno</i>
Oud3	17/134	<i>Agua, Bueno, Buey, Caballo, Carcaj, Dios, Hermoso, Hombre, Mano, Mozo, Mujer, Pesar, Poeta, Profeta, Reloj, Rey, Ropa</i>
Tex	14/71	<i>Alma, Bueno, Caballo, Canal, Cárcel, Ciudad, Grande, Hiel, Hombre, Mano, Mujer, Piel, Reloj, Sal</i>
Lun	9/52	<i>Bueno, Caballo, Canal, Cárcel, Hiel, Hombre, Piel, Reloj, Sal</i>
Fra1	15/102	<i>Abeja, Adarga, Agua, Ama, Asno, Azada, Bueno, Buey, Carcaj, Dios, Grande, Hombre, Malo, Mujer, Ropa</i>
Enc	28/195	<i>Bonito, Bueno, Buey, Caballo, Carcaj, Dios, Gentil, Grande, Hermoso, Hiel, Hombre, Ley, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Mozo, Mujer, Peor, Pera, Peral, Poeta, Profeta, Reloj, Rey, Sal, Vid</i>
Fab	11/24	<i>Bueno, Hermoso, Gordo, Grande, Hombre, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Profeta, Rodilla</i>
Fra2	23/148	<i>Abeja, Adarga, Agua, Ama, Asno, Azada, Bueno, Buey, Canal, Carcaj, Dios, Grande, Hiel, Hombre, Ley, Malo, Mano, Mujer, Piel, Poeta, Profeta, Rey, Ropa</i>
Salb	8/21	<i>Agua, Bueno, Grande, Hombre, Libro, Malo, Muchacho, Mujer</i>
Dou	18/66	<i>Agua, Alma, Bueno, Carcaj, Grande, Hombre, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Mujer, Peor, Poeta, Profeta, Reloj, Rey, Sal</i>
Roz	33/170	<i>Abeja, Adarga, Agua, Ama, Bonito, Bueno, Buey, Caballo, Canal, Carcaj, Ciudad, Grande, Hermoso, Hiel, Hombre, Humilde, Ley, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Mujer, Naranja, Ojo, Peor, Pera, Piel, Poeta, Profeta, Reloj, Sal, Suegro</i>
Sot	13/34	<i>Agua, Bueno, Caballo, Hermoso, Hiel, Hombre, Malo, Mano, Mujer, Piel, Poeta, Profeta, Sal</i>

Lan1	26/141	<i>Alma, Asno, Bonito, Bueno, Carcaj, Cárcel, Chico, Dios, Grande, Hiel, Hombre, Humilde, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Mozo, Ojo, Peor, Pastor, Piel, Porrazo, Reloj, Rey, Sal, Vid</i>
Anc	19/65	<i>Agua, Alma, Bueno, Caballo, Canal, Ciudad, Grande, Hermoso, Hiel, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Peor, Poeta, Profeta, Reloj, Rey</i>
How	20/62	<i>Agua, Alma, Ama, Bueno, Buey, Carcaj, Dios, Grande, Hombre, Ley, Libro, Malo, Mano, Mayor, Menor, Mozo, Mujer, Pastor, Reloj, Rey</i>
Smi	41/156	<i>Agua, Asno, Barbudo, Bueno, Buey, Cámara, Canal, Carcaj, Cárcel, Chico, Ciudad, Deliberación, Equinoccial, Fácil, Grande, Hermoso, Hiel, Hombre, Humilde, Imprudente, Inocente, Jarrazo, Ley, Libro, Maestro, Majestad, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Mozo, Mujer, Naval, Palabra, Peor, Piel, Reloj, Rey, Sal, Suegro</i>
Lan2	26/135	<i>Alma, Asno, Bonito, Bueno, Carcaj, Cárcel, Chico, Dios, Grande, Hiel, Hombre, Humilde, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Mozo, Ojo, Peor, Pastor, Piel, Porrazo, Reloj, Rey, Sal, Vid</i>
Fer	27/145	<i>Abeja, Agua, Bueno, Buey, Caballo, Canal, Ciudad, Grande, Hiel, Hombre, Humilde, Ley, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Mujer, Naranja, Ojo, Peor, Piel, Profeta, Reloj, Rey, Sal, Suegro</i>
Sob	21/93	<i>Agua, Asno, Bueno, Buey, Caballo, Carcaj, Dios, Grande, Hermoso, Hombre, Malo, Mano, Mayor, Menor, Mozo, Mujer, Pesar, Poeta, Profeta, Reloj, Rey</i>
Vay	27/152	<i>Agua, Alma, Asno, Bueno, Buey, Caballo, Carcaj, Cárcel, Chico, Grande, Hiel, Hombre, Ley, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Mozo, Mujer, Peor, Piel, Poeta, Profeta, Reloj, Rey, Sal</i>

Tabla 2

Doe	20,42%
Sal	26,40%
Oud3	12,69%
Tex	19,72%
Lun	17,31%
Fra1	14,71%
Enc	14,36%

Fab	45,83%
Fra2	15,54%
Salb	38,10%
Dou	27,27%
Roz	19,41%
Sot	38,24%
Lan1	18,44%

Anc	29,23%
How	32,26%
Smi	26,28%
Lan2	19,26%
Fer	18,62%
Sob	22,58%
Vay	17,76%

Tabla 3

Doe (23)	<i>Agua, Alma, Ama, Asno, Bueno, Buey, Caballo, Cámara, Carcaj, Cárcel, Chico, Dios, Grande, Hiel, Hombre, Humilde, Ley, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Mozo, Palabra, Peor, Reloj, Rey, Ropa</i>
Sal (25)	<i>Aguja, Albaricoque, Arca, Camuesa, Cereza, Cerezo, Ciruela, Higo, Higuera, Limón, Manzana, Manzano, Membrillo, Mujer, Naranja, Naranjo, Nogal, Nuez, Ojo, Palma, Pera, Peral, Pero, Poeta, Tierno</i>
Tex (3)	<i>Canal, Ciudad, Piel</i>
Fra1 (4)	<i>Abeja, Adarga, Azada</i>
Enc (5)	<i>Bonito, Gentil, Hermoso, Profeta, Vid</i>
Fab (1)	<i>Rodilla, <b>Gordo</b></i>
Salb (1)	<i>Muchacho</i>
Roz (1)	<i>Suegro</i>
Lan1 (2)	<i>Pastor, Porrazo</i>
Smi (8)	<i>Barbudo, Deliberación, <b>Fácil</b>, Imprudente, <b>Inocente</b>, Jarrazo, Maestro, Majestad</i>
Sob (1)	<i>Pesar</i>

## 12. Doe

Tabla 1

Sal	23/125	<i>Agua, Albahaca, <b>Ánima</b>, Arroz, Asno, Bueno, Caballo, Carne, Cesto, Espada, Hombre, Jubón, Lagarto, Mano, Mejor, Pan, Pequeño, Perro, Sangre, Sartén, Señor, Viejo, Zapato</i>
Oud3	84/134	<i>Agua, Aguadero, Amor, Amoroso, <b>Ánima</b>, Arte, Asno, Bobo, Borracho, Bueno, Buey, Caballo, Calabaza, Capaz, Capítulo, Carcaj, Carne, Carnicero, Cesto, Cigoñino, Cigüeña, Color, Cuerpo, Dama, Desabrido, Descolorido, Dios, Dolor, Dolorido, Doncella, Espada, Espadero, Grande, Hechicero, Hechizo, Hijo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Limosna, Limosnero, Loco, Malo, Mano, Maravilla, Maravilloso, Mes, Mesón, Mesonero, Mies, Migaja, Montañés, Monte, Mozo, Nao, Necio, Pan, Panadero, Pañizuelo, Parte, Rapaz, Reloj, Rey, Ropa, Ropavejero, Sabor, Santero, Santo, Taberna, Tabernero, Trapero, Trapo, Valeroso, Valor, Verdad, Viejo, Vihuela, Violero, Virtud, Virtuoso, Zapatero, Zapato</i>
Tex	32/71	<i>Agraz, Albornoz, Alma, Arcabuz, Arroz, Arte, Bueno, Caballo, Cárcel, Color, Día, Dolor, Flor, Grande, Hiel, Hombre, Laúd, Maná, Mano, Mar, Miel, Nao, Orden, Pan, Parte, Pequeño,</i>

		<i>Puente, Reloj, Remisión, Sangre, Sartén, Señal</i>
Lun	24/52	<i>Agraz, Albornoz, Arcabuz, Arroz, Arte, Bueno, Caballo, Cárcel, Día, Dolor, Hiel, Hombre, Laúd, Mar, Miel, Orden, Pan, Parte, Perro, Puente, Reloj, Remisión, Sangre, Sartén</i>
Fra1	56/102	<i>Agua, Aguadero, Asno, Bueno, Buey, Caballo, Capítulo, Carcaj, Carne, Carnicero, Color, Cuerpo, Dama, Desabrido, Descolorido, Dios, Dolor, Dolorido, Doncella, Espada, Espadero, Espíritu, Flor, Grande, Hechicero, Hechizo, Hijo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Laúd, Limosna, Limosnero, Malo, Mesón, Mesonero, Orden, Pan, Panadero, Parte, Rapaz, Reloj, Ropa, Ropavejero, Sabor, Santo, Señor, Valeroso, Valor, Vihuela, Violero, Viejo, Zapatero, Zapato</i>
Enc	64/195	<i>Albornoz, Amor, Amoroso, Ánima, Anís, Arroz, Bueno, Buey, Caballo, Carcaj, Color, Cosa, Dama, Deleite, Día, Dios, Diosa, Doncella, Duque, Excelente, Flor, Grande, Hiel, Hijo, Hombre, Ímpetu, Laúd, Ley, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Mes, Mesón, Mesonero, Miel, Mies, Montañés, Mozo, Nao, Noble, Pan, Panadero, Pecador, Peor, Pequeño, Pobre, Virgen, Puente, Reloj, Rey, Santo, Sartén, Señal, Señor, Señora, Valeroso, Valor, Verdad, Virtud, Virtuoso, Zapatero, Zapato</i>
Fab	11/24	<i>Bueno, Cuerpo, Grande, Hombre, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Peor, Pequeño, Virtuoso</i>
Fra2	70/148	<i>Agua, Aguadero, Arcabuz, Asno, Bueno, Buey, Caballo, Capítulo, Carcaj, Carne, Carnicero, Cesto, Color, Cuerpo, Dama, Desabrido, Descolorido, Día, Dios, Dolor, Dolorido, Doncella, Emperador, Espada, Espadero, Espíritu, Flor, Grande, Hechicero, Hechizo, Hiel, Hijo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Laúd, Ley, Limosna, Limosnero, Malo, Mano, Mar, Mesón, Mesonero, Miel, Nao, Orden, Pan, Panadero, Parte, Puente, Rapaz, Reloj, Rey, Ropa, Ropavejero, Sabor, Sangre, Santo, Señor, Valeroso, Valor, Vihuela, Violero, Señal, Viejo, Zapatero, Zapato</i>
Salb	9/21	<i>Agua, Amor, Bueno, Cielo, Grande, Hombre, Malo, Pan, Santo</i>
Dou	37/66	<i>Agua, Aguadero, Alma, Borracho, Bueno, Capaz, Carcaj, Color, Descolorido, Día, Espíritu, Flor, Grande, Hijo, Hombre, Loco, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Mesonero, Miel, Monte, Nao, Parte, Peor, Pequeño, Puente, Reloj, Rey, Sangre, Santo, Valeroso, Valle, Valor, Virtud</i>
Roz	45/170	<i>Agua, Ánima, Arcabuz, Bueno, Buey, Caballo, Capítulo,</i>

		<i>Carcaj, Carne, Cielo, Color, Cuerpo, Día, Docto, Dolor, Espíritu, Flor, Grande, Hiel, Hijo, Hombre, Humilde, Laúd, Ley, Malo, Mano, Mar, Mayor, Mejor, Menor, Mes, Miel, Nao, Orden, Parte, Peor, Pequeño, Perro, Puente, Reloj, Sangre, Santo, Señal, Valle, Zapato</i>
Sot	16/34	<i>Agua, Amor, Bueno, Caballo, Cesto, Espadero, Flor, Hiel, Hombre, Malo, Mano, Miel, Nao, Panadero, Pequeño, Virtuoso</i>
Lan1	55/141	<i>Agraz, Albornoz, Alma, Amor, Anís, Arcabuz, Arroz, Asno, Bueno, Capaz, Carcaj, Cárcel, Chico, Color, Cosa, Día, Dios, Dolor, Espíritu, Flor, Grande, Hiel, Hombre, Humilde, Laúd, Loco, Malo, Maná, Mano, Mar, Mayor, Mejor, Miel, Mies, Monte, Mozo, Nao, Necio, Orden, Pan, Parte, Peor, Pequeño, Virgen, Perro, Puente, Rapaz, Reloj, Rey, Sangre, Sartén, Señal, Valle, Verdad, Virtud</i>
Anc	29/65	<i>Agua, Alma, Bueno, Caballo, Capaz, Color, Día, Espíritu, Flor, Grande, Hiel, Malo, Mano, Mar, Mayor, Mejor, Menor, Mes, Miel, Nao, Pan, Peor, Pequeño, Puente, Reloj, Rey, Sangre, Señal, Valle</i>
How	27/62	<i>Agua, Alma, Borracho, Bueno, Buey, Carcaj, Cielo, Cosa, Dios, Grande, Hombre, Ley, Loco, Malo, Mano, Mayor, Menor, Mes, Montañés, Mozo, Nao, Pan, Pequeño, Reloj, Rey, Virtud, Virtuoso</i>
Smi	86/156	<i>Acre, Agraz, Agua, Aguadero, Albornoz, Amador, Ánima, Arcabuz, Arroz, Arte, Asno, Bobo, Borracho, Bueno, Buey, Cámara, Carcaj, Cárcel, Carne, Carnicero, Cesto, Chico, Color, Cosa, Cuerpo, Dama, Desabrido, Descolorido, Día, Dolor, Dolorido, Espada, Espadero, Flor, Grande, Hiel, Hijo, Hombre, Humilde, Ímpetu, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Laúd, Ley, Loco, Malo, Mano, Mar, Mayor, Mejor, Menor, Mes, Mesón, Mesonero, Miel, Monte, Mozo, Nao, Orden, Palabra, Pan, Panadero, Parte, Peor, Pequeño, Perro, Puente, Rapaz, Rey, Sabor, Sangre, Santero, Taberna, Tabernero, Trapero, Trapo, Reloj, Remisión, Santo, Sartén, Valeroso, Valor, Zapatero, Zapato</i>
Lan2	53/135	<i>Agraz, Albornoz, Alma, Amor, Anís, Arroz, Asno, Bueno, Capaz, Carcaj, Cárcel, Chico, Color, Cosa, Día, Dios, Dolor, Espíritu, Flor, Grande, Hiel, Hombre, Humilde, Laúd, Loco, Malo, Maná, Mano, Mar, Mayor, Mejor, Miel, Mies, Monte, Mozo, Nao, Necio, Pan, Parte, Peor, Pequeño, Virgen, Perro, Puente,</i>

		<i>Rapaz, Reloj, Rey, Sangre, Sartén, Señal, Valle, Verdad, Virtud</i>
Fer	43/145	<i>Agua, Arcabuz, Bueno, Buey, Caballo, Capítulo, Carne, Color, Docto, Dolor, Espíritu, Flor, Grande, Hiel, Hijo, Hombre, Humilde, Laúd, Ley, Malo, Mano, Mar, Mayor, Mejor, Menor, Mes, Miel, Nao, Orden, Parte, Peor, Pequeño, Perro, Pobre, Puente, Reloj, Rey, Sangre, Santo, Señal, Señor, Virtud, Zapato</i>
Sob	48/93	<i>Agua, Ánima, Arte, Asno, Bobo, Bueno, Buey, Caballo, Calabaza, Capaz, Capítulo, Carcaj, Cesto, Cigoñino, Cigüeña, Cuerpo, Dama, Día, Dios, Dolor, Doncella, Grande, Hijo, Hombre, Loco, Malo, Mano, Mayor, Menor, Mes, Mies, Migaja, Montañés, Monte, Mozo, Nao, Necio, Pan, Paño, Pañizuelo, Parte, Pequeño, Rapaz, Reloj, Rey, Santo, Verdad, Virtud</i>
Vay	56/152	<i>Agua, Alma, Amor, Anís, Asno, Bueno, Buey, Caballo, Capaz, Carcaj, Cárcel, Carne, Chico, Cielo, Día, Docto, Dolor, Dolorido, Espíritu, Flor, Grande, Hiel, Hombre, Laúd, Ley, Linaje, Malo, Maná, Mano, Mar, Mayor, Mejor, Menor, Miel, Mies, Mozo, Nao, Orden, Pan, Parte, Peor, Pequeño, Reloj, Rey, Sangre, Santo, Sartén, Señal, Señor, Señora, Valeroso, Valle, Valor, Verdad, Virtud, Zapato</i>

Tabla 2

Sal	18,40%	Fra2	47,30%	How	43,55%
Oud3	62,69%	Salb	42,86%	Smi	55,13%
Tex	45,07%	Dou	56,06%	Lan2	39,26%
Lun	46,15%	Roz	26,47%	Fer	29,66%
Fra1	54,90%	Sot	47,06%	Sob	51,61%
Enc	32,82%	Lan1	39,01%	Vay	36,84%
Fab	45,83%	Anc	44,62%		

Tabla 3

Sal (22)	<i>Agua, <b>Albahaca</b>, Ánima, Arroz, Asno, Bueno, Caballo, Carne, Cesto, Espada, Hombre, Jubón, <b>Lagarto</b>, Mano, Mejor, Pan, Pequeño, Perro, Sangre, Sartén, Señor, Viejo, Zapato</i>
Oud3 (37)	<i>Aguadero, Buey, Capítulo, Carcaj, Carnicero, Cuerpo, Dama, Desabrido, Descolorido, Dios, Dolorido, Doncella, Espadero, Espíritu, Hechicero, Hechizo, Hijo, Jabón, Jabonero, Jubonero, Limosna, Limosnero, Malo, Mesón, Mesonero, Panadero, Rapaz, Ropa, Ropavejero, Sabor, Santo, Valeroso, Valor, Vihuela, Violero, Viejo, Zapatero</i>

Tex (23)	<i>Agraz, Albornoz, Alma, Arcabuz, Arte, Cárcel, Color, Día, Dolor, Flor, Grande, Hiel, Laúd, <b>Maná</b>, Mar, Miel, Nao, Orden, Parte, Puente, Reloj, <b>Remisión</b>, Señal</i>
Enc (21)	<i>Amor, Amoroso, <b>Ánima</b>, Anís, Cosa, Deleite, Duque, <b>Excelente</b>, <b>Ímpetu</b>, Ley, Mayor, Menor, Mes, Mies, Montañés, Mozo, Noble, <b>Pecador</b>, Peor, Pobre, <b>Virgen</b>, Verdad, Virtud, Virtuoso</i>
Fra2 (1)	<i>Emperador</i>
Salb (1)	<i><b>Cielo</b></i>
Dou (5)	<i>Borracho, Capaz, Loco, Monte, Valle</i>
Roz (2)	<i><b>Docto</b>, Humilde</i>
Lan1 (2)	<i>Chico, Necio</i>
Smi (9)	<i>Acre, Amador, Bobo, Palabra, Santero, Taberna, Tabernero, Trapero, Trapo</i>
Sob (6)	<i>Calabaza, Cigoñino, Cigüeña, Migaja, Paño, Pañizuelo</i>
Vay (1)	<i><b>Linaje</b></i>

### 13. *Sal*

Tabla 1

Oud3	26/134	<i>Boca, lobo, poeta, Aceite, Agua, <b>Ánima</b>, Asno, Badil, Bueno, Caballo, Carne, Casa, Cesto, Dinero, Espada, Hombre, Jubón, Lagartija, Mano, Mujer, Padre, Pan, Perdiz, Viejo, Vino, Zapato</i>
Tex	17/71	<i>Arroz, Blanco, Bueno, Caballo, Camisa, Casa, Fuente, Hambre, Hombre, Mano, Mujer, Pan, Pequeño, Puerco, Sangre, Sartén, Trébede</i>
Lun	16/52	<i>Árbol, Arroz, Bueno, Caballo, Camisa, Fuente, Gallo, Hambre, Hombre, León, Mesa, Negro, Pan, Perro, Sangre, Sartén</i>
Fra1	21/102	<i>Agua, Asno, Bueno, Carne, Colchón, Espada, Hombre, Jubón, Liebre, Lobo, Madre, Mujer, Negro, Padre, Pan, Perdiz, Señor, Viejo, Vino, Yegua, Zapato</i>
Enc	35/195	<i>Aceite, <b>Ánima</b>, Arroz, Badil, Blanco, Brazo, Bueno, Caballo, Dedo, Diente, Fuente, Gracia, Gracioso, Hermosura, Hombre, León, Mano, Mejor, Mujer, Nariz, Negro, Paloma, Pan, Pequeño, Pera, Peral, Perdiz, Poeta, Puerco, Sartén, Señor, Señora, Vino, Yegua, Zapato</i>
Fab	7/24	<i>Brazo, Bueno, Dedo, Hombre, Iglesia, Labio, Mejor</i>
Fra2	24/148	<i>Agua, Asno, Bueno, Carne, Cesto, Colchón, Espada, Hambre, Hombre, Jubón, Liebre, Lobo, Madre, Mano, Mujer, Negro,</i>

		<i>Padre, Pan, Perdiz, Poeta, Sangre, Señor, Viejo, Zapato</i>
Salb	12/21	<i>Agua, Blanco, Bueno, Casa, Hombre, Libro, Mesa, Mujer, Negro, Olla, Pan, Sabio</i>
Dou	18/66	<i>Aceite, Agua, Bueno, Ciego, Corazón, Cuchillo, Hombre, Madre, Mano, Mejor, Mujer, Olla, Padre, Paloma, Pequeño, Poeta, Sangre, Vino</i>
Roz	43/170	<i>Aceite, Agua, Ánima, Árbol, Boca, Bueno, Caballo, Cabeza, Carne, Carnero, Casa, Corazón, Cordero, Cuchillo, Dedo, Dinero, Espejo, Hambre, Herreruelo, Hombre, Liebre, Lobo, Madre, Mano, Mejor, Mesa, Mujer, Naranja, Nariz, Ojo, Olla, Padre, Peine, Pequeño, Pera, Perro, Poeta, Puerco, Sangre, Silla, Sombrero, Vino, Zapato</i>
Sot	12/34	<i>Agua, Bueno, Caballo, Cesto, Hombre, Mano, Mujer, Negro, Pequeño, Poeta, Vino, Yegua</i>
Lan1	21/141	<i>Arroz, Asno, Boca, Bueno, Col, Corazón, Cuchillo, Diente, Hombre, Madero, Mano, Mejor, Nariz, Ojo, Paloma, Pan, Pequeño, Perro, Sangre, Sartén, Sien</i>
Anc	13/65	<i>Aceite, Agua, Blanco, Bueno, Caballo, Mano, Mejor, Mesa, Nariz, Padre, Pan, Pequeño, Poeta, Sangre</i>
How	13/62	<i>Agua, Badil, Bueno, Cabeza, Hombre, Iglesia, Libro, Mano, Mujer, Pan, Pequeño, Perdiz, Valiente</i>
Smi	29/156	<i>Agua, Ánima, Arroz, Asno, Bueno, Cabeza, Carne, Cesto, Corazón, Espada, Fuente, Hambre, Hermosura, Hombre, Jabalí, Jubón, Libro, Mano, Mejor, Mujer, Pan, Pequeño, Perro, Sangre, Sartén, Sombrero, Vaca, Vino, Zapato</i>
Lan2	20/135	<i>Arroz, Asno, Boca, Bueno, Col, Corazón, Cuchillo, Hombre, Madero, Mano, Mejor, Nariz, Ojo, Paloma, Pan, Pequeño, Perro, Sangre, Sartén, Sien</i>
Fer	28/145	<i>Agua, Árbol, Bueno, Caballo, Cabeza, Carne, Casa, Corazón, Espejo, Hombre, Liebre, Mano, Mejor, Mujer, Naranja, Nariz, Ojo, Olla, Padre, Peine, Pequeño, Perro, Sangre, Señor, Silla, Sombrero, Yegua, Zapato</i>
Sob	21/93	<i>Agua, Ánima, Asno, Badil, Boca, Bueno, Caballo, Cabeza, Casa, Cesto, Hombre, Lagartija, Lobo, Mano, Mujer, Padre, Paloma, Pan, Pequeño, Perdiz, Poeta</i>
Vay	29/152	<i>Agua, Asno, Blanco, Bueno, Caballo, Carne, Casa, Corazón, Hambre, Hombre, Jabalí, Liebre, Madre, Mano, Mejor, Mujer, Negro, Padre, Pan, Pequeño, Pie, Poeta, Sangre, Sartén, Señor,</i>



		<i>Señora, Sien, Uva, Zapato</i>
--	--	----------------------------------

Tabla 2

Oud3	19,40%	Salb	57,14%	Smi	18,59%
Tex	23,94%	Dou	27,27%	Lan2	14,81%
Lun	30,77%	Roz	25,29%	Fer	19,31%
Fra1	20,39%	Sot	35,29%	Sob	22,58%
Enc	17,95%	Lan1	14,89%	Vay	19,08%
Fab	29,17%	Anc	20%		
Fra2	16,22%	How	20,97%		

Tabla 3

Tex (17)	<i>Arroz, Blanco, Bueno, Caballo, <b>Camisa</b>, Casa, Fuente, Hambre, Hombre, Mano, Mujer, Pan, Pequeño, <b>Puerco</b>, Sangre, Sartén, <b>Trébede</b></i>
Lun (6)	<i>Árbol, <b>Gallo</b>, León, Mesa, Negro, Perro</i>
Fra (15)	<i>Agua, Asno, Carne, <b>Colchón</b>, Espada, Jubón, <b>Liebre</b>, Lobo, Madre, Padre, Señor, Viejo, Vino, Yegua, Zapato</i>
Enc (15)	<i>Aceite, Ánima, Badil, <b>Brazo</b>, Dedo, Diente, Gracia, <b>Gracioso</b>, <b>Hermosura</b>, Mejor, Nariz, Paloma, Pera, Peral, Poeta, Señora</i>
Fab (2)	<i><b>Iglesia, Labio</b></i>
Fra2 (1)	<i>Cesto</i>
Salb (3)	<i>Libro, <b>Olla</b>, Sabio</i>
Dou (3)	<i><b>Ciego</b>, Corazón, Cuchillo</i>
Roz (13)	<i>Boca, Cabeza, <b>Carnero</b>, <b>Cordero</b>, Dinero, <b>Espejo</b>, Gato, <b>Herreruelo</b>, Naranja, Ojo, <b>Peine</b>, Silla, <b>Sombrero</b></i>
Lan1 (4)	<i>Col, <b>Espalda</b>, Madero, Sien</i>
How (1)	<i>Valiente</i>
Smi (2)	<i><b>Jabalí, Vaca</b></i>
Sob (1)	<i>Lagartija</i>
Vay (2)	<i>Pie, <b>Uva</b></i>

#### 14. Tex

Tabla 1

Lun	39/52	<i>Agraz, Alborno, Almiraz, Arcabuz, Arroz, Arte, Ave, Bueno, Caballo, Cal, Calor, Camisa, Canal, Cárcel, Contrición, Día, Dolor, Fuente, Hambre, Hiel, Hombre, Laúd, Mar, Miel, Muerte, Nave, Orden, Pan, Papel, Parte, Paz, Piel, Puente,</i>
-----	-------	---

		<i>Reloj, Remisión, Sal, Sangre, Sartén, Suerte</i>
Fra1	14/102	<i>Animal, Azul, Bueno, Color, Dolor, Flor, Gente, Grande, Hombre, Laúd, Mujer, Orden, Pan, Parte</i>
Enc	42/195	<i>Albornoz, Almud, Amistad, Animal, Arroz, Avestruz, Azul, Blanco, Bueno, Caballo, Cal, Calor, Capuz, Color, Contrición, Día, Fin, Flor, Fuente, Gente, Grande, Hembra, Hiel, Honor, Hombre, Laúd, Mano, Miel, Mujer, Nao, Pan, Papel, Paz, Pequeño, Príncipe, Puente, Puerco, Reloj, Sal, Sartén, Señal.</i>
Fab	4/24	<i>Bueno, Grande, Hombre, Pequeño</i>
Fra2	38/148	<i>Animal, Arcabuz, Avestruz, Azul, Bueno, Cal, Canal, Capuz, Color, Cumbre, Día, Dolor, Flor, Gente, Grande, Hambre, Hiel, Hombre, Laúd, Leche, Llave, Lumbre, Mano, Mar, Miel, Muerte, Mujer, Nao, Nave, Noche, Orden, Pan, Parte, Piel, Puente, Sal, Sangre, Señal</i>
Salb	8/21	<i>Blanco, Bueno, Casa, Grande, Hombre, Mujer, Pan, Papel</i>
Dou	19/66	<i>Alma, Ave, Bueno, Color, Día, Flor, Grande, Hombre, Leche, Mano, Miel, Mujer, Nao, Parte, Pequeño, Puente, Reloj, Sal, Sangre</i>
Roz	42/170	<i>Arcabuz, Avestruz, Bueno, Caballo, Cal, Canal, Capuz, Casa, Ciudad, Color, Cumbre, Cumbre, Día, Dolor, Fin, Flor, Gente, Grande, Hambre, Hiel, Hombre, Laúd, Leche, Llave, Mano, Mar, Miel, Muerte, Mujer, Nao, Nave, Noche, Orden, Parte, Pequeño, Piel, Puente, Puerco, Reloj, Sal, Sangre, Señal</i>
Sot	12/34	<i>Bueno, Caballo, Flor, Hiel, Hombre, Mano, Miel, Mujer, Nao, Pequeño, Piel, Sal</i>
Lan1	40/141	<i>Agraz, Albornoz, Alma, Almirez, Arcabuz, Arroz, Ave, Bueno, Cal, Calor, Cárcel, Color, Día, Dolor, Flor, Grande, Hiel, Hombre, Laúd, Leche, Maná, Mano, Mar, Miel, Nao, Orden, Pan, Papel, Parte, Paz, Pequeño, Piel, Puente, Reloj, Sal, Sangre, Sartén, Sazón, Señal, Solaz</i>
Anc	23/65	<i>Alma, Blanco, Bueno, Caballo, Calor, Canal, Ciudad, Color, Día, Flor, Grande, Hiel, Leche, Mano, Mar, Miel, Nao, Pan, Pequeño, Puente, Reloj, Sangre, Señal</i>
How	16/62	<i>Alma, Animal, Azul, Bueno, Grande, Hembra, Hombre, Lumbre, Mano, Mujer, Nao, Pan, Paz, Pequeño, Reloj, Sazón</i>
Smi	51/156	<i>Agraz, Albornoz, Almirez, Animal, Arcabuz, Arroz, Arte, Ave, Bueno, Cal, Canal, Cárcel, Ciudad, Color, Contrición, Día, Dolor, Flor, Fuente, Gente, Grande, Hambre, Hembra, Hiel,</i>

		<i>Hombre, Laúd, Leche, Llave, Lumbre, Mano, Mar, Miel, Muerte, Mujer, Nao, Nave, Noche, Orden, Pan, Papel, Parte, Paz, Pequeño, Piel, Puente, Reloj, Remisión, Sal, Sangre, Sartén, Sazón</i>
Lan2	36/135	<i>Agraz, Albornoz, Alma, Almirez, Arroz, Bueno, Cal, Cárcel, Color, Día, Dolor, Flor, Grande, Hiel, Hombre, Laúd, Leche, Maná, Mano, Mar, Miel, Nao, Pan, Papel, Parte, Paz, Pequeño, Piel, Puente, Reloj, Sal, Sangre, Sartén, Sazón, Señal, Solaz</i>
Fer	38/145	<i>Arcabuz, Avestruz, Bueno, Caballo, Cal, Canal, Capuz, Casa, Ciudad, Color, Cumbre, Día, Dolor, Fin, Flor, Grande, Hiel, Hombre, Laúd, Leche, Llave, Lumbre, Mano, Mar, Miel, Mujer, Nao, Nave, Noche, Orden, Parte, Pequeño, Piel, Puente, Reloj, Sal, Sangre, Señal</i>
Sob	17/93	<i>Animal, Arte, Azul, Bueno, Caballo, Casa, Dolor, Grande, Hombre, Mano, Mujer, Nao, Pan, Parte, Paz, Pequeño, Reloj</i>
Vay	40/152	<i>Alma, Blanco, Bueno, Caballo, Cal, Cárcel, Casa, Cumbre, Día, Dolor, Flor, Gente, Grande, Hambre, Hiel, Hombre, Laúd, Leche, Llave, Lumbre, Maná, Mano, Mar, Miel, Muerte, Mujer, Nao, Nave, Noche, Orden, Pan, Papel, Parte, Pequeño, Piel, Reloj, Sal, Sangre, Sartén, Señal</i>

Tabla 2

Lun	75%	Dou	28,79%	Smi	32,69%
Fra1	13,72%	Roz	24,71%	Lan2	26,67%
Enc	21,54%	Sot	35,29%	Fer	26,21%
Fab	16,67%	Lan1	28,37%	Sob	18,28%
Fra2	25,68%	Anc	35,38%	Vay	26,32%
Salb	38,10%	How	25,81%		

Tabla 3

Lun (39)	<i>Agraz, Albornoz, Almirez, Arcabuz, Arroz, Arte, Ave, Bueno, Caballo, Cal, Calor, Camisa, Canal, Cárcel, <b>Contrición</b>, Día, Dolor, Fuente, Hambre, Hiel, Hombre, Laúd, Mar, Miel, Muerte, Nave, Orden, Pan, Papel, Parte, Paz, Piel, Puente, Reloj, Remisión, Sal, Sangre, Sartén, <b>Suerte</b></i>
Fra1 (7)	<i>Animal, Azul, Color, Flordelis, <b>Gente</b>, Grande, Mujer</i>
Enc (13)	<i>Almud, Amistad, Avestruz, Blanco, Capuz, Fin, Hembra, Mano, Nao, Pequeño, Príncipe, Puerco, Señal</i>
Fra2 (5)	<i><b>Cumbre</b>, Leche, Llave, Lumbre, Noche</i>

Dou (1)	<i>Alma</i>
Salb (1)	<i>Casa</i>
Lan1 (3)	<i>Maná, Sazón, Solaz</i>

### 15. Lun

Tabla 1

Fra1	10/102	<i>Bueno, Caballo, Dolor, Hombre, Laúd, Negro, Orden, Pan, Parte, Reloj</i>
Enc	27/195	<i>Albornoz, Ángel, Arroz, Bueno, Caballo, Cal, Calor, Candil, Contrición, Día, Fuente, Gigante, Hiel, Hombre, Laúd, León, Merced, Miel, Negro, Pan, Papel, Paz, Puente, Reloj, Sal, Sartén, Sol</i>
Fab	2/24	<i>Bueno, Hombre</i>
Fra2	25/148	<i>Arcabuz, Bueno, Caballo, Cal, Canal, Día, Dolor, Hambre, Hiel, Hombre, Laúd, Mar, Miel, Muerte, Nave, Negro, Orden, Pan, Parte, Piel, Puente, Reloj, Sal, Sangre, Serpiente</i>
Salb	7/21	<i>Bueno, Hombre, Mesa, Negro, Pan, Papel, Tierra</i>
Dou	10/66	<i>Ave, Bueno, Día, Hombre, Miel, Parte, Puente, Reloj, Sal, Sangre</i>
Roz	28/170	<i>Árbol, Arcabuz, Bueno, Caballo, Cal, Canal, Día, Dolor, Hambre, Hiel, Hombre, Laúd, Mar, Mesa, Miel, Muerte, Nave, Orden, Parte, Perro, Piel, Puente, Reloj, Sal, Salud, Sangre, Serpiente, Sol</i>
Sot	8/34	<i>Bueno, Caballo, Hiel, Hombre, Miel, Negro, Piel, Sal</i>
Lan1	25/141	<i>Agraz, Albornoz, Almirez, Arcabuz, Arroz, Ave, Bueno, Cal, Calor, Cárcel, Día, Dolor, Hiel, Hombre, Laúd, Mar, Miel, Orden, Pan, Papel, Parte, Paz, Perro, Piel, Puente, Reloj, Sal, Sangre, Sartén</i>
Anc	14/65	<i>Bueno, Caballo, Calor, Canal, Día, Hiel, Mar, Mesa, Miel, Pan, Puente, Reloj, Salud, Sangre</i>
How	6/62	<i>Bueno, Hombre, Merced, Pan, Paz, Reloj</i>
Smi	37/156	<i>Agraz, Albornoz, Almirez, Arcabuz, Arroz, Arte, Ave, Bueno, Cal, Canal, Cárcel, Contrición, Día, Dolor, Fuente, Hambre, Hiel, Hombre, Laúd, Mar, Miel, Muerte, Nave, Orden, Pan, Papel, Parte, Paz, Perro, Piel, Puente, Reloj, Remisión, Sal, Sangre, Sartén, Serpiente</i>
Lan2	25/135	<i>Agraz, Albornoz, Almirez, Arroz, Bueno, Cal, Cárcel, Día, Dolor, Hiel, Hombre, Laúd, Mar, Miel, Pan, Papel, Parte, Paz,</i>

		<i>Perro, Piel, Puente, Reloj, Sal, Sangre, Sartén</i>
Fer	23/145	<i>Árbol, Arcabuz, Bueno, Caballo, Cal, Canal, Día, Dolor, Hiel, Hombre, Laúd, Mar, Miel, Nave, Orden, Parte, Perro, Piel, Puente, Reloj, Sal, Sangre, Sol</i>
Sob	10/93	<i>Arte, Bueno, Caballo, Dolor, Hombre, Merced, Parte, Paz, Paz, Reloj</i>
Vay	26/152	<i>Bueno, Caballo, Cal, Cárcel, Día, Dolor, Hambre, Hiel, Hombre, Laúd, Mar, Miel, Muerte, Nave, Negro, Orden, Pan, Papel, Parte, Piel, Reloj, Sal, Sangre, Sartén, Serpiente, Tierra</i>

Tabla 2

Fra1	9,80%	Roz	16,47%	Lan2	18,52%
Enc	13,85%	Sot	23,53%	Fer	15,86%
Fab	8,33%	Lan1	17,73%	Sob	10,75%
Fra2	16,89%	Anc	21,54%	Vay	17,11%
Salb	33,33%	How	9,68%		
Dou	15,15%	Smi	23,72%		

Tabla 3

Fra1 (10)	<i>Bueno, Caballo, Dolor, Hombre, Laúd, Negro, Orden, Pan, Parte, Reloj</i>
Enc (20)	<i>Alborno, Ángel, Arroz, Cal, Calor, Candil, Contrición, Día, Fuente, Gigante, Hiel, León, Merced, Miel, Papel, Paz, Puente, Sal, Sartén, Sol</i>
Fra2 (9)	<i>Arcabuz, Canal, Hambre, Mar, Muerte, Nave, Piel, Sangre, Serpiente</i>
Dou (1)	<i>Ave</i>
Salb (2)	<i>Mesa, Tierra</i>
Roz (3)	<i>Árbol, Perro, Salud</i>
Lan1 (3)	<i>Agraz, Almirez, Cárcel</i>
Smi (2)	<i>Arte, Remisión</i>

## 16. Fra

Tabla 1

Enc	45/195	<i>Almoradux, Animal, Ánimo, Azul, Borceguí, Bueno, Buey, Caballo, Capitán, Carcaj, Color, Coz, Dama, Dios, Doncella, Flor, Gente, Grande, Haz, Hijo, Hombre, Laúd, Malo, Maravedí, Mesón, Mesonero, Mortal, Mujer, Mujeril, Negro,</i>
-----	--------	---

		<i>Obrador, Pan, Panadero, Pared, Perdiz, Reloj, Santo, Señor, Valeroso, Valor, Vino, Voz, Yegua, Zapatero, Zapato</i>
Fab	5/24	<i>Bueno, Cuerpo, Grande, Malo, Hombre</i>
Fra2	108/148	<i>Abeja, Adalid, Adarga, Agua, Aguadero, Almoradux, Ama, Amargo, Animal, Ánimo, Asno, Azada, Barba, Barbero, Bondad, Bueno, Buey, Caballo, Capitán, Capítulo, Caracol, Carcaj, Carne, Carnicero, Colchón, Color, Compás, Común, Cortés, Coz, Cruz, Cuerpo, Dama, Delfín, Desabrido, Descolorido, Dios, Dolor, Dolorido, Doncella, Dulce, Espada, Espadero, Espíritu, Fiel, Flor (de lis), General, Gente, Grande, Haz, Hechicero, Hechizo, Hermano, Hijo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Laúd, Limosna, Limosnero, Lis, Lobo, Madre, Malo, Maravedí, Mesón, Mesonero, Mortal, Mujer, Mujeril, Negro, Orden, Padre, Pan, Panadero, Par, Parecer, Pared, Parte, Perdiz, Rapaz, Reloj, Ropa, Ropavejero, Sabor, Santo, Señor, Soldado, Tahúr, Tiempo, Traidor, Tribu, Valeroso, Valor, Vanagloria, Vanaglorioso, Victoria, Victorioso, Viejo, Vihuela, Violero, Voz, Zapatero, Zapato</i>
Salb	9/21	<i>Agua, Bueno, Grande, Hombre, Malo, Mujer, Negro, Pan, Santo</i>
Dou	26/66	<i>Agua, Aguadero, Barbero, Bellaco, Bueno, Carcaj, Color, Descolorido, Dulce, Espíritu, Flor, Grande, Hijo, Hombre, Madre, Malo, Mesonero, Mujer, Padre, Parte, Reloj, Santo, Tiempo, Valeroso, Valor, Vino</i>
Roz	40/170	<i>Abeja, Adalid, Adarga, Agua, Ama, Ánimo, Bondad, Bueno, Buey, Caballo, Capítulo, Carcaj, Carne, Color, Común, Cortés, Cruz, Cuerpo, Dolor, Espíritu, Flor, Gente, Grande, Hermano, Hijo, Hombre, Laúd, Lobo, Madre, Malo, Maravedí, Mujer, Orden, Padre, Parte, Reloj, Santo, Vino, Voz, Zapato</i>
Sot	15/34	<i>Agua, Barbero, Bueno, Caballo, Espadero, Fiel, Flor, Hermano, Hombre, Malo, Mujer, Negro, Panadero, Vino, Yegua</i>
Lan1	19/141	<i>Asno, Bueno, Carcaj, Color, Coz, Dios, Dolor, Espíritu, Flor, Grande, Hombre, Laúd, Malo, Maravedí, Orden, Pan, Parte, Rapaz, Reloj</i>
Anc	15/65	<i>Agua, Bueno, Caballo, Color, Común, Cortés, Dulce, Espíritu, Flor, Grande, Malo, Maravedí, Padre, Pan, Reloj</i>
How	20/62	<i>Agua, Ama, Animal, Azul, Bueno, Buey, Capitán, Caracol, Carcaj, Cruz, Dios, Grande, Hombre, Malo, Mujer, Pan,</i>

		<i>Perdiz, Reloj, Soldado, Tiempo</i>
Smi	52/156	<i>Agua, Aguadero, Animal, Ánimo, Asno, Barba, Barbero, Bueno, Buey, Carcaj, Carne, Carnicero, Color, Cuerpo, Dama, Desabrido, Descolorido, Dolor, Dolorido, Espada, Espadero, Flor, Gente, Grande, Hijo, Hombre, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Laúd, Limosna, Limosnero, Malo, Maravedí, Mesón, Mesonero, Mujer, Orden, Pan, Panadero, Parte, Rapaz, Reloj, Sabor, Santo, Tiempo, Valeroso, Valor, Vino, Zapatero, Zapato</i>
Lan2	17/135	<i>Asno, Bueno, Carcaj, Color, Dios, Dolor, Espíritu, Flor, Grande, Hombre, Laúd, Malo, Maravedí, Pan, Parte, Rapaz, Reloj</i>
Fer	30/145	<i>Abeja, Adalid, Agua, Ánimo, Bondad, Bueno, Buey, Caballo, Capítulo, Carne, Color, Cruz, Dolor, Espíritu, Flor, Grande, Hijo, Hombre, Laúd, Malo, Maravedí, Mujer, Orden, Padre, Parte, Reloj, Santo, Señor, Yegua, Zapato</i>
Sob	36/93	<i>Agua, Amargo, Animal, Ánimo, Asno, Azul, Bellaco, Bueno, Buey, Caballo, Capítulo, Caracol, Carcaj, Cruz, Cuerpo, Dama, Dios, Dolor, Doncella, Dulce, Grande, Hijo, Hombre, Lobo, Malo, Maravedí, Mujer, Padre, Pan, Parte, Perdiz, Rapaz, Reloj, Santo, Tiempo, Voz</i>
Vay	41/152	<i>Adalid, Agua, Ánimo, Asno, Bondad, Bueno, Buey, Caballo, Capitán, Carcaj, Carne, Cortés, Dolor, Dolorido, Espíritu, Flor, General, Gente, Grande, Hermano, Hombre, Laúd, Madre, Malo, Maravedí, Mujer, Negro, Orden, Padre, Pan, Parte, Reloj, Santo, Señor, Soldado, Valeroso, Valor, Vestido, Victoria, Victorioso, Zapato</i>

Tabla 1'

Salb	10/21	<i>Agua, Bueno, Grande, Hombre, Libro, Malo, Mujer, Negro, Pan, Santo</i>
Dou	38/66	<i>Agua, Aguadero, Barbero, Bellaco, Bueno, Carcaj, Color, Descolorido, Día, Dulce, Espíritu, Flor, Grande, Hijo, Hombre, Labor, Leche, Madre, Malo, Mano, Mesonero, Miel, Mujer, Nao, Padre, Parte, Planeta, Poeta, Profeta, Puente, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Santo, Tiempo, Valeroso, Valor</i>
Roz	105/170	<i>Abeja, Adalid, Adarga, Adarme, Admiración, Agua, Albayalde, Almagre, Ama, Amigo, Ánade, Ánimo, Arcabuz, Ardid, Ataúd, Avestruz, Azumbre, Bendición, Bondad, Bueno, Buey, Buz, Caballo, Cal, Calambre, Calle, Calvinista, Canal, Capítulo,</i>

		Capuz, <i>Carcaj</i> , <i>Carne</i> , <i>Color</i> , <i>Común</i> , Condición, Corriente, Corrupción, <i>Cortés</i> , Costumbre, Creciente, <i>Cruz</i> , <i>Cuerpo</i> , Cumbre, <i>Día</i> , <i>Dolor</i> , Dote, Enjambre, Especie, <i>Espíritu</i> , Fanal, <i>Flor</i> , Frente, Generación, <i>Gente</i> , <i>Grande</i> , Grey, Hambre, Hiel, <i>Hijo</i> , <i>Hombre</i> , Jesuita, Landre, <i>Laúd</i> , Leche, Ley, Liebre, Liendre, Llave, <i>Lobo</i> , <i>Lumbre</i> , <i>Madre</i> , <i>Malo</i> , Mano, Mar, <i>Maravedí</i> , Miel, Muchedumbre, Muerte, Mugre, <i>Mujer</i> , Nao, Nave, Nieve, Noche, Nube, Océano, <i>Orden</i> , <i>Orozuz</i> , <i>Padre</i> , <i>Parte</i> , Piel, Planeta, <i>Podre</i> , Poeta, Profeta, Puente, <i>Reloj</i> , Sal, Sangre, <i>Santo</i> , Señal, Serpiente, Vislumbre, <i>Voz</i> , <i>Zapato</i>
Sot	23/34	<i>Agua</i> , <i>Barbero</i> , <i>Bueno</i> , <i>Caballo</i> , Cesto, <i>Espadero</i> , <i>Fiel</i> , <i>Flor</i> , Hiel, <i>Hombre</i> , Labor, <i>Malo</i> , Mano, Miel, <i>Mujer</i> , Nao, Negro, <i>Panadero</i> , Piel, Planeta, Poeta, Profeta, Sal
Lan1	38/141	<i>Arcabuz</i> , <i>Ardid</i> , <i>Asno</i> , <i>Ataúd</i> , <i>Bueno</i> , Cal, <i>Carcaj</i> , <i>Color</i> , <i>Coz</i> , <i>Día</i> , <i>Dios</i> , <i>Dolor</i> , <i>Espíritu</i> , <i>Flor</i> , <i>Grande</i> , Hiel, <i>Hombre</i> , Labor, <i>Laúd</i> , Leche, <i>Malo</i> , Mano, Mar, <i>Maravedí</i> , Miel, Nao, <i>Orden</i> , <i>Pan</i> , <i>Parte</i> , Piel, Planeta, Puente, <i>Rapaz</i> , <i>Reloj</i> , Rey, Sal, Sangre, Señal
Anc	36/65	<i>Agua</i> , <i>Bueno</i> , <i>Caballo</i> , Canal, <i>Color</i> , <i>Común</i> , Corriente, <i>Cortés</i> , Creciente, <i>Día</i> , Dote, <i>Dulce</i> , <i>Espíritu</i> , Fanal, <i>Flor</i> , Frente, <i>Grande</i> , Grey, Hiel, Leche, <i>Malo</i> , Mano, Mar, <i>Maravedí</i> , Miel, Nao, <i>Padre</i> , <i>Pan</i> , Planeta, Poeta, Profeta, Puente, <i>Reloj</i> , Rey, Sangre, Señal
How	27/62	<i>Agua</i> , <i>Ama</i> , <i>Animal</i> , <i>Azul</i> , <i>Bueno</i> , <i>Buey</i> , <i>Capitán</i> , <i>Caracol</i> , <i>Carcaj</i> , <i>Cruz</i> , <i>Dios</i> , Generación, <i>Grande</i> , <i>Hombre</i> , Ley, Libro, <i>Lumbre</i> , <i>Malo</i> , Mano, <i>Mujer</i> , Nao, <i>Pan</i> , <i>Perdiz</i> , <i>Reloj</i> , Rey, <i>Soldado</i> , <i>Tiempo</i>
Smi	79/156	<i>Agua</i> , <i>Aguadero</i> , <i>Animal</i> , <i>Ánimo</i> , <i>Arcabuz</i> , <i>Asno</i> , <i>Ataúd</i> , <i>Barba</i> , <i>Barbero</i> , <i>Bueno</i> , <i>Buey</i> , Calle, <i>Carcaj</i> , <i>Carne</i> , <i>Carnicero</i> , Cesto, <i>Color</i> , Corriente, Costumbre, <i>Cuerpo</i> , <i>Dama</i> , <i>Desabrido</i> , <i>Descolorido</i> , <i>Día</i> , <i>Dolor</i> , <i>Dolorido</i> , <i>Espada</i> , <i>Espadero</i> , <i>Flor</i> , <i>Gente</i> , <i>Grande</i> , Hambre, <i>Hijo</i> , <i>Hombre</i> , <i>Jabón</i> , <i>Jabonero</i> , <i>Jubón</i> , <i>Jubonero</i> , <i>Laúd</i> , Leche, Ley, Libro, <i>Limosna</i> , <i>Limosnero</i> , Llave, <i>Lumbre</i> , <i>Malo</i> , Mano, Mar, <i>Maravedí</i> , <i>Mesón</i> , <i>Mesonero</i> , Miel, Muerte, <i>Mujer</i> , Nao, Nave, Nieve, Noche, <i>Orden</i> , <i>Pan</i> , <i>Panadero</i> , <i>Parte</i> , Piel, Planeta, Puente, <i>Rapaz</i> , <i>Reloj</i> , Rey, <i>Sabor</i> , Sal, Sangre, <i>Santo</i> , Serpiente, <i>Tiempo</i> , <i>Valeroso</i> , <i>Valor</i> , <i>Zapatero</i> , <i>Zapato</i>
Lan2	35/135	<i>Ardid</i> , <i>Asno</i> , <i>Ataúd</i> , <i>Bueno</i> , Cal, <i>Carcaj</i> , <i>Color</i> , <i>Día</i> , <i>Dios</i> ,



		<i>Dolor, Espiritu, Flor, Grande, Hiel, Hombre, Labor, Laúd, Leche, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Miel, Nao, Pan, Parte, Piel, Planeta, Puente, Rapaz, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Señal</i>
Fer	84/145	<i>Abeja, Adalid, Adarme, Admiración, Agua, Albayalde, Almagre, Amigo, Ánade, Ánimo, Arcabuz, Ardid, Ataúd, Avestruz, Azumbre, Bondad, Bueno, Buey, Buz, Caballo, Cal, Calle, Canal, Capítulo, Capuz, Carne, Color, Condición, Corriente, Costumbre, Creciente, Cruz, Cumbre, Día, Dolor, Dote, Especie, Espiritu, Fanal, Flor, Generación, Grande, Grey, Hiel, Hijo, Hombre, Jesuita, Landre, Laúd, Leche, Ley, Liebre, Liendre, Llave, Lumbre, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Miel, Muchedumbre, Mujer, Nao, Nave, Nieve, Noche, Nube, Océano, Orden, Orozuz, Padre, Parte, Piel, Planeta, Profeta, Puente, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Santo, Señal, Señor, Zapato</i>
Sob	43/93	<i>Agua, Amargo, Animal, Ánimo, Asno, Azul, Bellaco, Bueno, Buey, Caballo, Capítulo, Caracol, Carcaj, Cesto, Cruz, Cuerpo, Dama, Dios, Dolor, Doncella, Dulce, Grande, Hijo, Hombre, Lobo, Malo, Mano, Maravedí, Mujer, Nao, Padre, Pan, Parte, Perdiz, Planeta, Poeta, Profeta, Rapaz, Reloj, Rey, Santo, Tiempo, Voz</i>
Vay	94/152	<i>Adalid, Adarme, Admiración, Agua, Alquimista, Anabaptista, Ánimo, Ardid, Asno, Ataúd, Ateísta, Azumbre, Bondad, Bueno, Buey, Cal, Calle, Calvinista, Capitán, Carcaj, Carne, Condición, Corriente, Cortés, Costumbre, Cumbre, Día, Dolor, Dolorido, Dote, Enjambre, Espiritu, Evangelista, Flor, Frente, General, Gente, Grande, Grey, Hambre, Hiel, Hombre, Jesuita, Labor, Laúd, Leche, Ley, Liebre, Liendre, Llave, Lumbre, Madre, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Miel, Muchedumbre, Muerte, Mugre, Mujer, Nao, Nave, Negro, Nieve, Noche, Nube, Orden, Padre, Pan, Parte, Piel, Planeta, Podre, Poeta, Privación, Profeta, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Santo, Señal, Señor, Serpiente, Soldado, Ubre, Valeroso, Valor, Vestido, Victoria, Victorioso, Vislumbre, Zapato</i>

Tabla 2

Enc	23,07%
Fab	20,83%
Fra2	72,97%
Salb	42,86%

Dou	39,39%
Roz	23,53%
Sot	44,12%
Lan1	13,48%

Anc	23,08%
How	32,26%
Smi	33,33%
Lan2	12,59%

Fer	20,69%
-----	--------

Sob	38,71%
-----	--------

Vay	26,97%
-----	--------

Tabla 2'

Salb	47,62%
Dou	57,58%
Roz	61,76%
Sot	67,65%

Lan1	26,95%
Anc	55,38%
How	43,55%
Smi	50,64%

Lan2	25,93%
Fer	57,93%
Sob	46,27%
Vay	61,84%

Tabla 3

Enc (42)	<i>Almoradux, Animal, Ánimo, Azul, Borceguí, Bueno, Buey, Caballo, Capitán, Carcaj, Color, Coz, Dama, Doncella, Dios, Flor, Gente, Haz, Hijo, Hombre, Laúd, Malo, Maravedí, Mesón, Mesonero, Mortal, Mujer, Mujeril, Negro, Pan, Panadero, Pared, Perdiz, Reloj, Santo, Señor, Valeroso, Valor, Voz, Yegua, Zapatero, Zapato</i>
Fab (1)	<i>Cuerpo</i>
Salb (2)	<i>Agua, Libro</i>
Dou (22)	<i>Barbero, Bellaco, Descolorido, Día, Dulce, Espíritu, Labor(2), Leche(2), Madre, Mano(2), Miel(2), Nao(2), Padre, Parte, Planeta(2), Poeta(2), Profeta(2), Puente(2), Rey(2), Sal(2), Sangre(2), Tiempo</i>
Roz (73)	<i>Abeja, Adalid, Adarga, Adarme(2), Admiración(2), Albayalde(2), Almagre(2), Ama, Amigo(2), Ánade(2), Arcabuz(2), Ardid(2), Ataúd(2), Avestruz(2), Azumbre(2), Bendición(2), Bondad, Buz(2), Cal(2), Calambre(2), Calle(2), Calvinista(2), Canal(2), Capuz(2), Carne, Común, Condición(2), Corriente(2), Corrupción(2), Cortés, Costumbre(2), Creciente(2), Cruz, Cumbre(2), Dolor, Dote(2), Enjambre(2), Especie(2), Fanal(2), Frente(2), Generación(2), Grey(2), Hambre (2), Hiel(2), Jesuita(2), Landre(2), Ley(2), Liebre(2), Liendre(2), Lobo, Lumbre (2), Llave(2), Mar(2), Muchedumbre(2), Muerte(2), Mugre(2), Nave(2), Nieve(2), Noche(2), Nube(2), Océano(2), Orden, Orozuz, Piel(2), Podre(2), Señal(2), Serpiente(2), Vislumbre(2)</i>
Lan1 (2)	<i>Asno, Rapaz</i>
Sot (3)	<i>Cesto(2), Espadero, Fiel</i>
How (2)	<i>Caracol, Soldado</i>
Smi (12)	<i>Barba, Carnicero, Desabrido, Dolorido, Espada, Jabón, Jabonero, Jubón, Jubonero, Limosna, Limosnero, Sabor</i>
Sob (2)	<i>Amargo, Doncella</i>
Vay (9)	<i>Alquimista(2), Anabaptista(2), Ateísta(2), Evangelista(2),</i>

	<i>General, Privación(2), Ubre(2), Victoria, Victorioso</i>
--	---

**17. Enc**

Tabla 1

Fab	15/24	<i>Brazo, Bueno, Dedo, Grande, Hermoso, Hombre, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Peor, Pequeño, Pescado, Profeta, Virtuoso</i>
Fra2	62/148	<i>Almoradux, Animal, Ánimo, Ardid, Ataúd, Avestruz, Azul, Bueno, Buey, Caballo, Cal, Calle, Capuz, Carcaj, Color, Coz, Dama, Día, Dios, Doncella, Flor, Frente, Gente, Grande, Grey, Haz, Hiel, Hijo, Hombre, Laúd, Ley, Malo, Mano, Maravedí, Mesón, Mesonero, Miel, Mortal, Mujer, Mujeril, Nao, Negro, Orozuz, Pan, Panadero, Pared, Perdiz, Planeta, Poeta, Profeta, Puente, Reloj, Rey, Sal, Santo, Señal, Señor, Valeroso, Valor, Voz, Zapatero, Zapato</i>
Salb	11/21	<i>Blanco, Bueno, Galán, Grande, Hombre, Malo, Mujer, Negro, Pan, Papel, Santo</i>
Dou	36/66	<i>Aceite, Amor, Bueno, Carcaj, Color, Día, Flor, Grande, Hijo, Hombre, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Mesonero, Miel, Mujer, Nao, Paloma, Palomino, Peor, Pequeño, Planeta, Poeta, Profeta, Puente, Reloj, Rey, Sal, Santo, Triste, Valeroso, Valor, Vino, Virtud</i>
Roz	62/170	<i>Aceite, Ánima, Ánimo, Ardid, Ataúd, Avestruz, Bueno, Buey, Caballero, Caballo, Cal, Calle, Capuz, Carcaj, Color, Dedo, Día, Fin, Flor, Frente, Gente, Grande, Grey, Hermoso, Hiel, Hijo, Hombre, Juez, Laúd, Ley, Lid, Malo, Mano, Maravedí, Mayor, Mejor, Menor, Mes, Miel, Mujer, Nao, Nariz, Orozuz, Peor, Pequeño, Pera, Planeta, Poeta, Profeta, Puente, Puerco, Razón, Reloj, Ruin, Sal, Santo, Señal, Sol, Troj, Vino, Voz, Zapato</i>
Sot	23/34	<i>Amor, Bueno, Caballo, Conclusión, Flor, Hermoso, Hiel, Hombre, Malo, Mano, Miel, Mujer, Nao, Negro, Panadero, Pequeño, Planeta, Poeta, Profeta, Sal, Vino, Virtuoso, Yegua</i>
Lan1	58/141	<i>Ajedrez, Albornoz, Amor, Anís, Ardid, Arroz, Ataúd, Azúcar, Bueno, Cal, Calor, Carcaj, Césped, Color, Cosa, Coz, Día, Diente, Dios, Flor, Grande, Hiel, Hombre, Laúd, Lid, Luz, Malo, Mano, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Mies, Mozo, Nao, Nariz, Paloma, Palomino, Pan, Papel, Paz, Peor, Pequeño, Pez, Planeta, Puente, Razón, Reloj, Rey, Sal, Sartén, Señal, Triste,</i>

		<i>Troj, Verdad, Vid, Virgen, Virtud</i>
Anc	36/65	<i>Aceite, Blanco, Bueno, Caballo, Calor, Color, Día, Flor, Frente, Grande, Grey, Hermoso, Hiel, Huésped, Juez, Lid, Malo, Mano, Maravedí, Mayor, Mejor, Menor, Mes, Miel, Nao, Nariz, Pan, Peor, Pequeño, Planeta, Poeta, Profeta, Puente, Reloj, Rey, Señal</i>
How	36/62	<i>Animal, Atún, Azul, Badil, Bueno, Buey, Capitán, Carcaj, Cosa, Dios, Feligrés, Grande, Hembra, Hombre, Juez, Ley, Malo, Mano, Mártir, Mayor, Menor, Merced, Mes, Montañés, Mozo, Mujer, Nao, Pan, Paz, Pequeño, Perdiz, Reloj, Rey, Tos, Virtud, Virtuoso</i>
Smi	64/156	<i>Albornoz, Ánima, Animal, Ánimo, Arroz, Ataúd, Bueno, Buey, Cal, Calle, Carcaj, Color, Contrición, Corte, Cosa, Dama, Día, Flor, Fuente, Gente, Grande, Hembra, Hermoso, Hermosura, Hiel, Hijo, Hombre, Imagen, Ímpetu, Laúd, Ley, Malo, Mano, Maravedí, Mayor, Mejor, Menor, Mes, Mesón, Mesonero, Miel, Mozo, Mujer, Nao, Pan, Panadero, Papel, Paz, Peor, Pequeño, Planeta, Puente, Razón, Reloj, Rey, Sal, Santo, Sartén, Valeroso, Valor, Vinagre, Vino, Zapatero, Zapato</i>
Lan2	55/135	<i>Ajedrez, Albornoz, Amor, Anís, Ardid, Arroz, Ataúd, Azúcar, Bueno, Cal, Carcaj, Césped, Color, Cosa, Día, Dios, Flor, Grande, Hiel, Hombre, Laúd, Lid, Luz, Malo, Mano, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Mies, Mozo, Nao, Nariz, Paloma, Palomino, Pan, Papel, Paz, Peor, Pequeño, Pez, Planeta, Puente, Razón, Reloj, Rey, Sal, Sartén, Señal, Triste, Troj, Verdad, Vid, Virgen, Virtud</i>
Fer	56/145	<i>Ánimo, Ardid, Ataúd, Avestruz, Bueno, Buey, Caballero, Caballo, Cal, Calle, Capuz, Color, Día, Feliz, Fin, Flor, Grande, Grey, Hiel, Hijo, Hombre, Juez, Laúd, Ley, Lid, Malo, Mano, Maravedí, Mayor, Mejor, Menor, Mes, Miel, Mujer, Nao, Nariz, Orozuz, Peor, Pequeño, Planeta, Pobre, Profeta, Puente, Razón, Reloj, Rey, Ruin, Sal, Santo, Señal, Señor, Sol, Troj, Virtud, Yegua, Zapato</i>
Sob	49/93	<i>Ánima, Animal, Ánimo, Atún, Azul, Badil, Bueno, Buey, Caballo, Carcaj, Dama, Dios, Doncella, Feligrés, Frágil, Grande, Hermoso, Hijo, Hombre, Juez, Lid, Malo, Mano, Maravedí, Mártir, Mayor, Menor, Merced, Mes, Mies, Montañés, Mozo, Mujer, Nao, Paloma, Palomino, Pan, Paz, Pequeño, Perdiz, Planeta, Poeta, Profeta, Reloj, Rey, Santo, Verdad, Virtud, Voz</i>

Vay	62/152	<i>Alto, Amor, Ánimo, Anís, Ardid, Ataúd, Blanco, Bueno, Buey, Caballo, Cal, Calle, Canto, Capitán, Carcaj, Día, Duquesa, Flor, Frente, Gente, Grande, Grey, Hiel, Hombre, Laúd, Ley, Malo, Mano, Maravedí, Mayor, Mejor, Menor, Miel, Mies, Mozo, Mujer, Nao, Negro, Palomino, Pan, Papel, Peor, Pequeño, Planeta, Poeta, Profeta, Razón, Reloj, Rey, Sal, Santo, Sartén, Señal, Señor, Señora, Triste, Troj, Valeroso, Valor, Verdad, Virtud, Zapato</i>
-----	--------	--

Tabla 2

Fab	62,50%	Sot	67,65%	Lan2	40,74%
Fra2	41,89%	Lan1	41,13%	Fer	38,62%
Salb	52,38%	Anc	55,38%	Sob	52,69%
Dou	54,55%	How	58,06%	Vay	40,79%
Roz	36,47%	Smi	41,03%		

Tabla 3

Fab (11)	<i>Brazo, Bueno, Dedo, Grande, Hermoso, Hombre, Malo, Mayor, Mejor, Menor, <b>Pecado</b>, Peor, Pequeño, Profeta, Virtuoso</i>
Fra2 (56)	<i>Almoradux, Animal, Ánimo, Ardid, Ataúd, Avestruz, Azul, Buey, Caballo, Cal, Calle, Capuz, Carcaj, Color, Coz, Dama, Día, Dios, Flor, Frente, Gente, Grey, Haz, Hiel, Hijo, Laúd, Ley, Mano, Maravedí, Mesón, Mesonero, Miel, Mortal, Mujer, Mujeril, Nao, Orozuz, Negro, Pan, Panadero, Pared, Perdiz, Planeta, Poeta, Puente, Reloj, Rey, Sal, Santo, Señal, Señor, Valeroso, Valor, Voz, Zapatero, Zapato</i>
Salb (3)	<i>Blanco, Galán, Papel</i>
Dou (5)	<i>Aceite, Amor, <b>Palomino</b>, Triste, Vino</i>
Roz (13)	<i>Ánima, Caballero, Diente, Fin, Lid, Mes, Nariz, Pera, Puerco, Razón, Ruin, Sol, Troj</i>
Sot (3)	<i><b>Bello, Conclusión, Yegua</b></i>
Lan1 (19)	<i>Ajedrez, Alborno, Anís, Arroz, Azúcar, Calor, Césped, Cosa, Diente, Luz, Mies, Mozo, Paz, Pez, Sartén, Verdad, Vid, Virgen, Zaquizamí</i>
Anc (1)	<i>Huésped</i>
How (10)	<i>Atún, Badil, Capitán, Feligrés, Hembra, Mártir, Merced, Montañés, <b>Tos</b>, Virtud</i>
Smi (7)	<i>Contrición, Corte, Fuente, Hermosura, <b>Imagen</b>, Ímpetu, Vinagre</i>
Lan2 (1)	<i>Pez</i>
Fer (2)	<i><b>Feliz</b>, Pobre</i>

Sob (1)	<i>Frágil</i>
Vay (3)	<i>Alto, Canto, Duque</i>

### 18. Fab

Tabla 1

Fra2	6/148	<i>Bueno, Cuerpo, Grande, Hombre, Malo, Profeta</i>
Salb	5/21	<i>Bueno, Cama, Grande, Hombre, Malo</i>
Dou	10/66	<i>Bueno, Grande, Hombre, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Pequeño, Peor, Profeta</i>
Roz	16/170	<i>Bueno, Cama, Cuerpo, Dedo, Grande, Hermoso, Hombre, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Niño, Peor, Pequeño, Profeta, Rico</i>
Sot	7/34	<i>Bueno, Hermoso, Hombre, Malo, Pequeño, Profeta, Virtuoso</i>
Lan1	8/141	<i>Bueno, Grande, Hombre, Malo, Mayor, Mejor, Peor, Pequeño</i>
Anc	11/65	<i>Bueno, Grande, Hermoso, Malo, Mayor, Menor, Mejor, Peor, Pequeño, Profeta, Rico</i>
How	10/62	<i>Bueno, Grande, Hombre, Iglesia, Malo, Mayor, Menor, Pequeño, Rico, Virtuoso</i>
Smi	11/156	<i>Bueno, Cuerpo, Grande, Hermoso, Hombre, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Peor, Pequeño</i>
Lan2	8/135	<i>Bueno, Grande, Hombre, Malo, Mayor, Mejor, Peor, Pequeño</i>
Fer	13/145	<i>Bueno, Cama, Grande, Hombre, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Niño, Peor, Pequeño, Profeta, Rico</i>
Sob	10/93	<i>Bueno, Cuerpo, Grande, Hermoso, Hombre, Malo, Mayor, Menor, Pequeño, Profeta</i>
Vay	11/152	<i>Bueno, Grande, Hombre, Malo, Mayor, Mejor, Menor, Peor, Pequeño, Profeta, Rico</i>

Tabla 2

Fra2	4,05%	Lan1	5,67%	Fer	8,97%
Salb	23,81%	Anc	16,92%	Sob	10,75%
Dou	15,15%	How	16,13%	Vay	7,24%
Roz	9,41%	Smi	7,05%		
Sot	20,59%	Lan2	5,93%		

Tabla 3

Fra2 (5)	<i>Bueno, Cuerpo, Grande, Malo, Profeta</i>
Salb (2)	<i>Cama, Hombre</i>
Dou (5)	<i>Mayor, Mejor, Menor, Peor, Pequeño</i>

Roz (4)	<i>Dedo, Hermoso, Niño, Rico</i>
Sot (1)	<i>Virtuoso</i>
How (1)	<i>Iglesia</i>

### 19. *Salb*

Tabla 1

Dou	6/66	<i>Agua, Bueno, Hombre, Malo, Mujer, Santo</i>
Roz	12/170	<i>Agua, Aposento, Bueno, Cama, Casa, Cielo, Hombre, Malo, Mesa, Mujer, Olla, Santo</i>
Sot	6/34	<i>Agua, Bueno, Hombre, Malo, Mujer, Negro</i>
Lan1	5/141	<i>Bueno, Hombre, Malo, Pan, Papel</i>
Anc	6/65	<i>Agua, Blanco, Bueno, Malo, Mesa, Pan</i>
How	8/62	<i>Agua, Bueno, Cielo, Hombre, Libro, Malo, Mujer, Pan</i>
Smi	9/156	<i>Agua, Bueno, Hombre, Libro, Malo, Mujer, Pan, Papel, Santo</i>
Lan2	5/135	<i>Bueno, Hombre, Malo, Pan, Papel</i>
Fer	9/145	<i>Agua, Bueno, Cama, Casa, Hombre, Malo, Mujer, Olla, Santo</i>
Sob	8/93	<i>Agua, Bueno, Casa, Hombre, Malo, Mujer, Pan, Santo</i>
Vay	13/152	<i>Agua, Blanco, Bueno, Casa, Cielo, Hombre, Malo, Mujer, Negro, Pan, Papel, Santo, Tierra</i>

Tabla 2

Dou	9,09%	Anc	9,23%	Fer	6,21%
Roz	7,06%	How	12,90%	Sob	8,60%
Sot	17,65%	Smi	5,77%	Vay	8,55%
Lan1	3,55%	Lan2	3,70		

Tabla 3

Dou (6)	<i>Agua, Bueno, Hombre, Malo, Mujer, Santo</i>
Roz (6)	<i>Aposento, Cama, Casa, Cielo, Mesa, Olla</i>
Sot (1)	<i>Negro</i>
Lan1 (2)	<i>Pan, Papel</i>
How (1)	<i>Libro</i>
Vay (1)	<i>Tierra</i>

**20. Dou**

Tabla 1

Roz	47/170	<i>Aceite, Agua, Bueno, Carcaj, Ciudad, Color, Corazón, Cuchillo, Día, Espíritu, Flor, Grande, Hambre, Hidalgo, Hijo, Hombre, Juez, Leche, Llave, Lobo, Lugar, Madre, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Miel, Mujer, Nao, Nuevo, Olla, Padre, Parte, Peor, Pequeño, Planeta, Poeta, Profeta, Puente, Reloj, Sal, Sangre, Santo, Valle, Vino, Voz</i>
Sot	18/34	<i>Agua, Amor, Barbero, Bueno, Flor, Hombre, Labor, Malo, Mano, Miel, Mujer, Nao, Pequeño, Planeta, Poeta, Profeta, Sal, Vino</i>
Lan1	45/141	<i>Alma, Amor, Ave, Bueno, Capaz, Carcaj, Clima, Color, Corazón, Cuchillo, Débil, Día, Espíritu, Flor, Grande, Hidalgo, Hombre, Labor, Leche, Loco, Luz, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Miel, Monte, Nao, Paloma, Palomino, Parte, Paz, Peor, Pequeño, Planeta, Puente, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Triste, Valle, Verdad, Viento, Virtud</i>
Anc	35/65	<i>Aceite, Agua, Alma, Bueno, Capaz, Ciudad, Clima, Color, Día, Dulce, Espíritu, Flor, Grande, Juez, Leche, Lugar, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Miel, Nao, Nuevo, Padre, Peor, Pequeño, Planeta, Poeta, Profeta, Puente, Reloj, Rey, Sangre, Valle</i>
How	21/62	<i>Agua, Alma, Borracho, Bueno, Carcaj, Grande, Hombre, Juez, Loco, Malo, Mano, Mayor, Menor, Mujer, Nao, Paz, Pequeño, Reloj, Rey, Tiempo, Virtud</i>
Smi	47/156	<i>Agua, Aguadero, Ave, Barbero, Borracho, Bueno, Carcaj, Ciudad, Color, Corazón, Descolorido, Día, Flor, Grande, Hambre, Hijo, Hombre, Jabonero, Leche, Llave, Loco, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Mesonero, Miel, Monte, Mujer, Nao, Parte, Paz, Peor, Pequeño, Planeta, Puente, Reloj, Rey, Sabor, Sal, Sangre, Santo, Tiempo, Valeroso, Valor, Vino</i>
Lan2	44/135	<i>Alma, Amor, Bueno, Capaz, Carcaj, Clima, Color, Corazón, Cuchillo, Débil, Día, Espíritu, Flor, Grande, Hidalgo, Hombre, Labor, Leche, Loco, Luz, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Miel, Monte, Nao, Paloma, Palomino, Parte, Paz, Peor, Pequeño, Planeta, Puente, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Triste, Valle, Verdad, Viento, Virtud</i>
Fer	37/145	<i>Agua, Bueno, Ciudad, Color, Corazón, Día, Espíritu, Flor, Grande, Hidalgo, Hijo, Hombre, Juez, Leche, Llave, Malo,</i>



		<i>Mano, Mayor, Mejor, Menor, Miel, Mujer, Nao, Olla, Padre, Parte, Peor, Pequeño, Planeta, Profeta, Puente, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Santo, Virtud</i>
Sob	36/93	<i>Agua, Bellaco, Bueno, Capaz, Carcaj, Débil, Dulce, Grande, Hijo, Hombre, Juez, Lobo, Loco, Malo, Mano, Mayor, Menor, Monte, Mujer, Nao, Padre, Paloma, Palomino, Parte, Paz, Pequeño, Planeta, Poeta, Profeta, Reloj, Rey, Santo, Tiempo, Verdad, Virtud, Voz</i>
Vay	47/152	<i>Agua, Alma, Amor, Bueno, Capaz, Carcaj, Clima, Corazón, Débil, Día, Espíritu, Flor, Grande, Hambre, Hidalgo, Hombre, Labor, Leche, Llave, Madre, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Miel, Mujer, Nao, Padre, Palomino, Parte, Peor, Pequeño, Planeta, Poeta, Profeta, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Santo, Triste, Valeroso, Valle, Valor, Verdad, Virtud</i>

Tabla 2

Roz	27,65%	How	33,87%	Sob	38,71%
Sot	52,94%	Smi	30,13%	Vay	30,92%
Lan1	31,91%	Lan2	32,59%		
Anc	53,85%	Fer	25,52%		

Tabla 3

Roz (40)	<i>Aceite, Agua, Bueno, Carcaj, Ciudad, Color, Corazón, Cuchillo, Día, Espíritu, Flor, Grande, Hambre, <b>Hidalgo</b>, Hijo, Hombre, Juez, Leche, Llave, Lobo, Madre, Malo, Mano, Mayor, Mejor, Menor, Mujer, Nao, Olla, Padre, Parte, Peor, Pequeño, Planeta, Poeta, Profeta, Puente, Reloj, Sal, Sangre, Santo, Valle, Vino, Voz</i>
Lan1 (18)	<i>Alma, Amor, Ave, Capaz, <b>Clima</b>, Débil, Labor, Loco, Luz, Monte, Paloma, Palomino, Paz, Rey, Triste, Verdad, Viento, Virtud</i>
Anc (1)	<i>Dulce</i>
How (1)	<i>Tiempo</i>
Smi (8)	<i>Aguadero, Descolorido, Harina, Jabón, Mesonero, Sabor, Valeroso, Valor</i>
Sob (2)	<i>Ajeno, Bellaco</i>

**21. Roz**

Tabla 1

Sot	21/34	<i>Agua, Bueno, Caballo, Flor, Fuego, Hermano, Hermoso, Hiel, Hombre, Malo, Mano, Miel, Mujer, Nao, Pequeño, Piel, Planeta, Poeta, Profeta, Sal, Vino</i>
Lan1	48/141	<i>Arcabuz, Ardid, Ataúd, Boca, Bonito, Bueno, Cal, Carcaj, Color, Corazón, Cuchillo, Día, Dolor, Espíritu, Flor, Grande, Hidalgo, Hiel, Hombre, Humilde, Laúd, Leche, Lid, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Nao, Nariz, Ojo, Orden, Parte, Peor, Pequeño, Perro, Piel, Planeta, Puente, Razón, Reloj, Sal, Sangre, Señal, Troj, Valle</i>
Anc	55/65	<i>Aceite, Agua, Antigüedad, Bueno, Caballo, Canal, Ciudad, Color, Común, Corriente, Cortés, Creciente, Día, Dote, Espíritu, Fanal, Flor, Frente, Grande, Grey, Hermoso, Hiel, Juez, Largo, Leche, Lid, Lugar, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Menor, Mes, Mesa, Miel, Nao, Nariz, Nuevo, Padre, Peor, Pequeño, Planeta, Poeta, Postre, Profeta, Puente, Reloj, Rico, Salud, Sangre, Señal, Singular, Valle</i>
How	25/62	<i>Agua, Ama, Bueno, Buey, Cabeza, Carcaj, Cielo, Cruz, Generación, Grande, Hombre, Juez, Ley, Lumbre, Malo, Mano, Mayor, Menor, Mes, Mujer, Nao, Pecho, Pequeño, Reloj, Rico</i>
Smi	69/156	<i>Agua, Anima, Ánimo, Antigüedad, Arcabuz, Ataúd, Bueno, Buey, Cabeza, Cal, Calle, Canal, Carcaj, Carne, Ciudad, Color, Corazón, Corriente, Costumbre, Cuerpo, Día, Dolor, Flor, Gente, Grande, Hambre, Hermoso, Hiel, Hijo, Hombre, Humilde, Laúd, Leche, Ley, Llave, Lumbre, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Menor, Mes, Miel, Muerte, Mujer, Nao, Nave, Nieve, Noche, Orden, Parte, Peor, Pequeño, Perro, Piel, Planeta, Puente, Razón, Reloj, Sal, Sangre, Santo, Serpiente, Sombrero, Suegro, Vino, Zapato</i>
Lan2	46/135	<i>Ardid, Ataúd, Boca, Bonito, Bueno, Cal, Carcaj, Color, Corazón, Cuchillo, Día, Dolor, Espíritu, Flor, Grande, Hidalgo, Hiel, Hombre, Humilde, Laúd, Leche, Lid, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Nao, Nariz, Ojo, Parte, Peor, Pequeño, Perro, Piel, Planeta, Puente, Razón, Reloj, Sal, Sangre, Señal, Troj, Valle</i>
Fer	137/145	<i>Abadesa, Abeja, Adalid, Adarme, Admiración, Adoración, Agua, Albayalde, Almagre, Amigo, Anade, Ánimo, Árbol, Arcabuz,</i>

		<i>Ardid, Ataúd, Avestruz, Azumbre, Bermejo, Bondad, Bueno, Buey, Buz, Caballero, Caballo, Cabeza, Cal, Calle, Cama, Canal, Capítulo, Capuz, Carne, Casa, Ciudad, Color, Condición, Corazón, Corriente, Costumbre, Creciente, Cruz, Cumbre, Deudo, Día, Docto, Dolor, Dote, Esfera, Especie, Espejo, Espíritu, Estrella, Fanal, Fin, Flor, Generación, Grande, Grey, Hidalgo, Hiel, Hijo, Hombre, Humilde, Inútil, Jesuita, Juez, Landre, Largo, Laúd, Leche, Ley, Lid, Liebre, Liendre, Lindo, Llave, Lugar, Lumbre, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Menor, Menguante, Mes, Miel, Muchedumbre, Mujer, Nao, Naranja, Nariz, Nave, Nieve, Niño, Noche, Nube, Océano, Ojo, Olla, Orden, Orozuz, Padre, Papa, Parte, Peine, Peón, Peor, Pequeño, Perro, Piel, Planeta, Postre, Postrero, Primo, Profeta, Puente, Razón, Reloj, Rico, Ruin, Sal, Sangre, Santo, Señal, Servidumbre, Sierra, Silla, Sol, Sombrero, Suegro, Troj, Último, Yerno, Zapato</i>
Sob	37/93	<i>Agua, Ánima, Ánimo, Antigüedad, Boca, Bueno, Buey, Caballo, Cabeza, Capítulo, Carcaj, Casa, Cruz, Cuerpo, Dolor, Grande, Hermoso, Hijo, Hombre, Juez, Lid, Lobo, Malo, Mano, Maravedí, Mes, Mujer, Nao, Padre, Parte, Pequeño, Planeta, Poeta, Profeta, Reloj, Santo, Voz</i>
Vay	89/152	<i>Adalid, Adarme, Admiración, Agua, Ánimo, Ardid, Ataúd, Azumbre, Bondad, Bueno, Buey, Caballo, Cal, Calle, Calvinista, Carcaj, Carne, Casa, Cielo, Condición, Corazón, Corriente, Cortés, Costumbre, Cumbre, Día, Docto, Dolor, Dote, Enjambre, Espíritu, Flor, Frente, Gente, Grande, Grey, Hambre, Hermano, Hidalgo, Hiel, Hombre, Jesuita, Laúd, Leche, Ley, Liebre, Liendre, Llave, Lumbre, Madre, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Menor, Miel, Muchedumbre, Muerte, Mugre, Mujer, Nao, Nave, Nieve, Noche, Nube, Orden, Padre, Parte, Pequeño, Piel, Planeta, Podre, Poeta, Profeta, Razón, Reloj, Rico, Sal, Sangre, Santo, Señal, Serpiente, Servidumbre, Sobrino, Troj, Valle, Vislumbre, Zapato</i>

Tabla 2

Sot	61,76%
Lan1	34,04%
Anc	84,62%

How	40,32%
Smi	44,23%
Lan2	34,07%

Fer	94,48%
Sob	39,78%
Vay	58,55%

Tabla 3

Sot (9)	<i>Agua, Caballo, Fuego, Hermano, Hermoso, Mujer, Poeta, Profeta, Vino</i>
Lan1 (46)	<i>Ama, Arcabuz, Ardid, Ataúd, Boca, Bonito, Bueno, Cal, Carcaj, Color, Corazón, Cuchillo, Día, Dolor, Espíritu, Flor, Grande, Hidalgo, Hiel, Hombre, Humilde, Laúd, Leche, Lid, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Nao, Nariz, Ojo, Orden, Parte, Peor, Pequeño, Perro, Piel, Planeta, Puente, Razón, Reloj, Sal, Sangre, Señal, Troj, Valle</i>
Anc (23)	<i>Aceite, Antigüedad, Canal, Ciudad, Común, Corriente, Cortés, Creciente, Dote, Fanal, Frente, Grey, Juez, <b>Largo</b>, Lugar, Menor, Mes, Mesa, Nuevo, Padre, <b>Postre</b>, Rico, Salud, Singular</i>
How (8)	<i>Buey, Cabeza, Cielo, Cruz, Generación, Ley, Lumbre, Pecho</i>
Smi (19)	<i>Ánima, Ánimo, Calle, Carne, Costumbre, Cuerpo, Gente, Hambre, Hijo, Llave, Muerto, Nave, Nieve, Noche, Santo, Serpiente, Sombrero, Suegro, Zapato</i>
Fer (55)	<i><b>Abadesa</b>, Abeja, Adalid, Adarme, Admiración, <b>Adoración</b>, Albayalde, Almagre, Amigo, Árbol, Avestruz, Azumbre, <b>Bermejo</b>, Bondad, Buz, Caballero, Cama, Capítulo, Capuz, Casa, Condición, Cumbre, <b>Deudo</b>, Docto, <b>Esfera</b>, Especie, Espejo, <b>Estrella</b>, Fin, <b>Inútil</b>, Jesuita, Landre, Liebre, Liendre, <b>Lindo</b>, Menguante, Muchedumbre, Naranja, Niño, Nube, <b>Océano</b>, Olla, Orozuz, <b>Papa</b>, Peine, <b>Peón</b>, <b>Postrero</b>, <b>Primo</b>, Ruin, <b>Servidumbre</b>, Sierra, Silla, Sol, <b>Último</b>, Yerno</i>
Sob (2)	<i>Lobo, Voz</i>
Vay (7)	<i>Calvinista, Enjambre, Madre, Mugre, Podre, <b>Sobrino</b>, Vislumbre</i>

## 22. Sot

Tabla 1

Lan1	14/141	<i>Amor, Bueno, Flor, Hiel, Hombre, Labor, Malo, Mano, Miel, Nao, Pequeño, Piel, Planeta, Sal</i>
Anc	13/65	<i>Agua, Bueno, Caballo, Flor, Hermoso, Hiel, Mano, Miel, Nao, Pequeño, Planeta, Poeta, Profeta</i>
How	8/62	<i>Agua, Bueno, Hombre, Mano, Mujer, Nao, Pequeño, Virtuoso</i>
Smi	19/156	<i>Agua, Barbero, Bueno, Cesto, Espadero, Flor, Hermoso, Hiel, Hombre, Mano, Miel, Mujer, Nao, Panadero, Pequeño, Piel, Planeta, Sal, Vino</i>
Lan2	14/135	<i>Amor, Bueno, Flor, Hiel, Hombre, Labor, Malo, Mano, Miel,</i>

		<i>Nao, Pequeño, Piel, Planeta, Sal</i>
Fer	16/145	<i>Agua, Bueno, Caballo, Flor, Hiel, Hombre, Mano, Miel, Mujer, Nao, Pequeño, Piel, Planeta, Profeta, Sal, Yegua</i>
Sob	13/93	<i>Agua, Bueno, Caballo, Cesto, Hermoso, Hombre, Mano, Mujer, Nao, Pequeño, Planeta, Poeta, Profeta</i>
Vay	20/152	<i>Agua, Amor, Bueno, Caballo, Flor, Hermano, Hiel, Hombre, Labor, Mano, Miel, Mujer, Nao, Negro, Pequeño, Piel, Planeta, Poeta, Profeta, Sal</i>

Tabla 2

Lan1	9,93%
Anc	20%
How	12,90%
Smi	12,18%
Lan2	10,37%

Fer	11,03%
Sob	13,98%
Vay	13,16%

Tabla 3

Lan1 (14)	<i>Amor, Bueno, Flor, Hiel, Hombre, Labor, Malo, Mano, Miel, Nao, Pequeño, Piel, Planeta, Sal</i>
Anc (5)	<i>Agua, Caballo, Hermoso, Poeta, Profeta</i>
How (2)	<i>Mujer, Virtuoso</i>
Smi (5)	<i>Barbero, Cesto, Espadero, Panadero, Vino</i>
Fer (1)	<i>Yegua</i>
Vay (2)	<i>Hermano, Negro</i>

### 23. Lan

Tabla 1

Anc	31/65	<i>Alma, Bueno, Calor, Capaz, Clima, Color, Día, Espíritu, Flor, Grande, Hiel, Leche, Lid, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Nao, Pan, Peor, Pequeño, Planeta, Puente, Reloj, Rey, Sangre, Señal, Valle</i>
How	23/62	<i>Alma, Almacén, Batel, Bueno, Carcaj, Cosa, Dios, Grande, Hombre, Loco, Malo, Mano, Mayor, Mozo, Nao, Pan, Pastor, Paz, Pequeño, Reloj, Rey, Sazón, Virtud</i>
Smi	56/156	<i>Agraz, Albornoz, Almiraz, Arcabuz, Arroz, Asno, Ataúd, Ave, Bueno, Cal, Carcaj, Cárcel, Chico, Color, Corazón, Cosa, Día,</i>

		<i>Dolor, Flor, Grande, Hiel, Hombre, Humilde, Laúd, Leche, Loco, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Monte, Mozo, Nao, Orden, Pan, Papel, Parte, Paz, Peor, Pequeño, Perro, Pésimo, Piel, Planeta, Puente, Rapaz, Razón, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Sartén, Sazón</i>
Fer	44/145	<i>Arcabuz, Ardid, Ataúd, Bueno, Cal, Color, Corazón, Día, Dolor, Espiritu, Flor, Grande, Hidalgo, Hiel, Hombre, Humilde, Laúd, Leche, Lid, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Nao, Ojo, Orden, Parte, Peor, Pequeño, Perro, Piel, Planeta, Puente, Razón, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Señal, Troj, Virtud</i>
Sob	35/93	<i>Almacén, Asno, Batel, Boca, Bueno, Capaz, Carcaj, Débil, Dios, Dolor, Grande, Hombre, Lid, Loco, Malo, Mano, Maravedí, Mayor, Mies, Monte, Mozo, Nao, Necio, Paloma, Palomino, Pan, Parte, Paz, Pequeño, Planeta, Rapaz, Reloj, Rey, Verdad, Virtud</i>
Vay	63/152	<i>Albalá, Alma, Almacén, Amor, Anís, Ardid, Asno, Ataúd, Batel, Bueno, Cal, Capaz, Carcaj, Cárcel, Chico, Clima, Corazón, Crin, Débil, Día, Dolor, Espiritu, Flor, Grande, Hidalgo, Hiel, Hombre, Labor, Laúd, Leche, Malo, Maná, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Mies, Mozo, Nao, Orden, Palomino, Pan, Papel, Parte, Peor, Pequeño, Piel, Planeta, Razón, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Sartén, Señal, Sien, Triste, Troj, Valle, Verdad, Virtud</i>

Tabla 1'

Anc	30/65	<i>Alma, Bueno, Capaz, Clima, Color, Día, Espiritu, Flor, Grande, Hiel, Leche, Lid, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Nao, Pan, Peor, Pequeño, Planeta, Puente, Reloj, Rey, Sangre, Señal, Valle</i>
How	23/62	<i>Alma, Almacén, Batel, Bueno, Carcaj, Cosa, Dios, Grande, Hombre, Loco, Malo, Mano, Mayor, Mozo, Nao, Pan, Pastor, Paz, Pequeño, Reloj, Rey, Sazón, Virtud</i>
Smi	56/153	<i>Agraz, Albornoz, Almiraz, Arroz, Asno, Ataúd, Bueno, Cal, Carcaj, Cárcel, Chico, Color, Corazón, Cosa, Día, Dolor, Flor, Grande, Hiel, Hombre, Humilde, Laúd, Leche, Loco, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Monte, Mozo, Nao, Pan, Papel, Parte, Paz, Peor, Pequeño, Perro, Pésimo, Piel, Planeta, Puente, Rapaz, Razón, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Sartén, Sazón</i>

Fer	42/145	<i>Ardid, Ataúd, Bueno, Cal, Color, Corazón, Día, Dolor, Espíritu, Flor, Grande, Hidalgo, Hiel, Hombre, Humilde, Laúd, Leche, Lid, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Nao, Ojo, Parte, Peor, Pequeño, Perro, Piel, Planeta, Puente, Razón, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Señal, Troj, Virtud</i>
Sob	35/93	<i>Almacén, Asno, Batel, Boca, Bueno, Capaz, Carcaj, Débil, Dios, Dolor, Grande, Hombre, Lid, Loco, Malo, Mano, Maravedí, Mayor, Mies, Monte, Mozo, Nao, Necio, Paloma, Palomino, Pan, Parte, Paz, Pequeño, Planeta, Rapaz, Reloj, Rey, Verdad, Virtud</i>
Vay	62/152	<i>Albalá, Alma, Almacén, Amor, Anís, Ardid, Asno, Ataúd, Batel, Bueno, Cal, Capaz, Carcaj, Cárcel, Chico, Clima, Corazón, Crin, Débil, Día, Dolor, Espíritu, Flor, Grande, Hidalgo, Hiel, Hombre, Labor, Laúd, Leche, Malo, Maná, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Mies, Mozo, Nao, Palomino, Pan, Papel, Parte, Peor, Pequeño, Piel, Planeta, Razón, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Sartén, Señal, Sien, Triste, Troj, Valle, Verdad, Virtud</i>

Tabla 2

Anc	47,69%
How	37,10%
Smi	35,90%
Fer	30,34%

Sob	37,63%
Vay	41,45%

Tabla 2'

Anc	46,15%
How	37,10%
Smi	36,60%
Fer	28,97%

Sob	37,63%
Vay	40,79%

Tabla 3

Anc (31)	<i>Alma, Bueno, Capaz, Clima, Color, Día, Espíritu, Flor, Grande, Hiel, Leche, Lid, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Nao, Nariz, Pan, Peor, Pequeño, Planeta, Puente, Reloj, Rey, Sangre, Señal, Valle</i>
How (12)	<i>Almacén, Batel, Carcaj, Cosa, Dios, Hombre, Loco, Mozo, Pastor, Paz, Sazón, Virtuoso</i>
Smi (22)	<i>Agraz, Alborno, Almiraz, Arroz, Asno, Ataúd, Cal, Cárcel, Chico, Corazón, Dolor, Humilde, Laúd, Monte, Papel, Parte, Perro,</i>

	<i>Pésimo, Piel, Rapaz, Sal, Sazón</i>
Fer (4)	<i>Ardid, Hidalgo, Ojo, Troj</i>
Sob (7)	<i>Boca, Débil, Mies, Necio, Paloma, Palomino, Verdad</i>
Vay (10)	<i>Albalá, Amor, Anís, Bonito, Crin, Labor, Maná, Sartén, Sien, Triste</i>

## 24. Anc

Tabla 1

How	14/62	<i>Agua, Alma, Bueno, Grande, Juez, Malo, Mano, Mes, Nao, Pan, Pequeño, Reloj, Rey, Rico</i>
Smi	31/156	<i>Agua, Antigüedad, Bueno, Canal, Ciudad, Color, Corriente, Día, Flor, Grande, Hermoso, Hiel, Leche, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Menor, Mes, Miel, Nao, Pan, Peor, Pequeño, Planeta, Puente, Reloj, Rey, Sangre</i>
Lan2	30/135	<i>Alma, Bueno, Capaz, Clima, Color, Día, Espíritu, Flor, Grande, Hiel, Leche, Lid, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Nao, Pan, Peor, Pequeño, Planeta, Puente, Reloj, Rey, Sangre, Señal, Valle</i>
Fer	44/145	<i>Agua, Bueno, Caballo, Canal, Ciudad, Color, Corriente, Creciente, Día, Dote, Espíritu, Fanal, Grande, Grey, Hiel, Juez, Largo, Leche, Lid, Lugar, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Menor, Mes, Miel, Nao, Nariz, Padre, Peor, Pequeño, Planeta, Postre, Profeta, Puente, Reloj, Rey, Rico, Sangre, Señal, Sol</i>
Sob	25/93	<i>Agua, Antigüedad, Bueno, Caballo, Capaz, Dulce, Grande, Hermoso, Juez, Lid, Malo, Mano, Maravedí, Mayor, Menor, Mes, Nao, Padre, Pan, Pequeño, Planeta, Poeta, Profeta, Reloj, Rey</i>
Vay	40/152	<i>Agua, Alma, Blanco, Bueno, Caballo, Capaz, Clima, Corriente, Cortés, Día, Dote, Espíritu, Flor, Frente, Grande, Grey, Hiel, Leche, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Menor, Miel, Nao, Padre, Pan, Peor, Pequeño, Planeta, Poeta, Profeta, Reloj, Rey, Rico, Sangre, Señal, Valle</i>

Tabla 2

How	22,58%
Smi	19,87%
Lan2	22,22%

Fer	30,34%
Sob	26,88%
Vay	26,32%



Tabla 3

How (14)	<i>Agua, Alma, Bueno, Grande, Juez, Malo, Mano, Mes, Nao, Pan, Postre, Profeta, Reloj, Rey</i>
Smi (21)	<i>Antigüedad, Canal, Ciudad, Color, Corriente, Día, Flor, Hermoso, Hiel, Leche, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Menor, Miel, Peor, Pequeño, Planeta, Puente, Sangre</i>
Lan2 (7)	<i>Capaz, Clima, Espíritu, Lid, Nariz, Señal, Valle</i>
Fer (9)	<i>Caballo, Creciente, Dote, Fanal, Grey, Largo, Lugar, Padre, Rico</i>
Sob (2)	<i>Dulce, Poeta</i>
Vay (3)	<i>Blanco, Cortés, Frente</i>

## 25. How

Tabla 1

Smi	29/156	<i>Agua, Animal, Borracho, Bueno, Buey, Cabeza, Carcaj, Grande, Hembra, Hombre, Ley, Libro, Loco, Lumbre, Malo, Mano, Mayor, Menor, Mes, Mozo, Mujer, Nao, Pan, Paz, Pequeño, Reloj, Rey, Sazón, Tiempo</i>
Lan2	23/135	<i>Alma, Almacén, Batel, Bueno, Carcaj, Cosa, Dios, Grande, Hombre, Loco, Malo, Mano, Mayor, Mozo, Nao, Pan, Pastor, Paz, Pequeño, Reloj, Rey, Sazón, Virtud</i>
Fer	23/145	<i>Agua, Bueno, Buey, Cabeza, Cruz, Generación, Grande, Hombre, Juez, Ley, Lumbre, Malo, Mano, Mayor, Menor, Mes, Mujer, Nao, Pequeño, Reloj, Rey, Rico, Virtud</i>
Sob	39/93	<i>Agua, Almacén, Animal, Atún, Azul, Badil, Batel, Bueno, Buey, Cabeza, Caracol, Carcaj, Celemín, Cruz, Dios, Feligrés, Grande, Hombre, Juez, Loco, Malo, Mano, Mártir, Mayor, Menor, Merced, Mes, Montañés, Mozo, Mujer, Nao, Pan, Paz, Pequeño, Perdiz, Reloj, Rey, Tiempo, Virtud</i>
Vay	27/152	<i>Agua, Alma, Almacén, Batel, Bueno, Buey, Capitán, Carcaj, Cielo, Grande, Hombre, Ley, Lumbre, Malo, Mano, Mayor, Menor, Mozo, Mujer, Nao, Pan, Pequeño, Reloj, Rey, Rico, Soldado, Virtud</i>

Tabla 2

Smi	18,59%
Lan2	17,04%
Fer	15,86%

Sob	41,94%
Vay	17,76%

Tabla 3

Smi (28)	<i>Agua, Animal, Borracho, Bueno, Buey, Cabeza, Carcaj, Grande, Hembra, Hombre, Ley, Libro, Loco, Lumbre, Malo, Mano, Mayor, Menor, Mes, Mozo, Mujer, Nao, Pan, Paz, Reloj, Rey, Sazón, Tiempo</i>
Lan2 (6)	<i>Alma, Almacén, Batel, Dios, Pastor, Virtud</i>
Fer (3)	<i>Cruz, Generación, Juez</i>
Sob (10)	<i>Atún, Azul, Badil, Caracol, Celemín, Feligrés, Mártir, Merced, Montañés, Perdiz</i>
Vay (3)	<i>Capitán, Cielo, Soldado</i>

## 26. Smi

Tabla 1

Lan2	56/135	<i>Agraz, Alborno, Almiraz, Arroz, Asno, Ataúd, Bueno, Cal, Carcaj, Cárcel, Chico, Color, Corazón, Cosa, Día, Dolor, Flor, Grande, Hiel, Hombre, Humilde, Laúd, Leche, Loco, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Monte, Mozo, Nao, Pan, Papel, Parte, Paz, Peor, Pequeño, Perro, Pésimo, Piel, Planeta, Puente, Rapaz, Razón, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Sartén, Sazón</i>
Fer	59/145	<i>Agua, Ánimo, Arcabuz, Ataúd, Bueno, Buey, Cabeza, Cal, Calle, Canal, Carne, Ciudad, Color, Corazón, Corriente, Costumbre, Día, Dolor, Flor, Grande, Hiel, Hijo, Hombre, Humilde, Laúd, Leche, Ley, Llave, Lumbre, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Menor, Mes, Miel, Nao, Nave, Nieve, Noche, Orden, Peor, Parte, Pequeño, Perro, Piel, Planeta, Puente, Razón, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Santo, Sombrero, Suegro, Zapato</i>
Sob	41/93	<i>Agua, Ánimo, Animal, Ánimo, Antigüedad, Arte, Asno, Bobo, Bueno, Buey, Cabeza, Carcaj, Cesto, Cuerpo, Dama, Dolor, Fértil, Grande, Hermoso, Hijo, Hombre, Loco, Malo, Mano, Maravedí, Mayor, Menor, Mes, Monte, Mozo, Nao, Pan, Parte, Paz, Pequeño, Planeta, Rapaz, Reloj, Rey, Santo, Tiempo</i>
Vay	65/152	<i>Agua, Ánimo, Asno, Ataúd, Bueno, Buey, Cal, Calle, Carcaj, Cárcel, Carne, Chico, Corazón, Corriente, Costumbre, Día, Dolor, Dolorido, Flor, Gente, Grande, Hambre, Hiel, Hombre, Jabalí, Laúd, Leche, Ley, Llave, Lumbre, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Menor, Miel, Mozo, Muerte, Mujer, Nao, Nave, Nieve, Noche, Orden, Pan, Papel, Parte, Peor,</i>

		<i>Pequeño, Piel, Planeta, Prisión, Razón, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Santo, Sartén, Serpiente, Valeroso, Valor, Zapato</i>
--	--	---

Tabla 2

Lan2	41,48%	Vay	42,76%
Fer	40,69%		
Sob	44,09%		

Tabla 3

Lan2 (53)	<i>Agraz, Albornoz, Almirez, Arroz, Asno, Ataúd, Bueno, Cal, Carcaj, Cárcel, Chico, Color, Corazón, Cosa, Día, Dolor, Flor, Grande, Hiel, Hombre, Humilde, Laúd, Leche, Loco, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Miel, Monte, Mozo, Nao, Pan, Papel, Parte, Paz, Peor, Pequeño, Perro, Pésimo, Piel, Planeta, Puente, Rapaz, Razón, Reloj, Rey, Sal, Sangre, Sartén, Sazón</i>
Fer (24)	<i>Agua, Ánimo, Arcabuz, Buey, Cabeza, Calle, Carne, Ciudad, Corriente, Costumbre, Hijo, Ley, Llave, Lumbre, Menor, Mes, Nave, Nieve, Noche, Orden, Santo, Sombrero, Suegro, Zapato</i>
Sob (11)	<i>Ánima, Animal, Antigüedad, Arte, Bobo, Cesto, Cuerpo, Dama, Fértil, Hermoso, Tiempo</i>
Vay (11)	<i>Dolorido, Gente, Hambre, Jabalí, Muerte, Mujer, Nave, <b>Prisión</b>, Serpiente, Valeroso, Valor</i>

## 27. Fer

Tabla 1

Sob	32/93	<i>Agua, Ánimo, Bueno, Buey, Caballo, Cabeza, Capítulo, Casa, Cruz, Dolor, Grande, Hijo, Hombre, Juez, Lid, Malo, Mano, Maravedí, Mayor, Menor, Mes, Mujer, Nao, Padre, Parte, Pequeño, Planeta, Profeta, Reloj, Rey, Santo, Virtud</i>
Vay	75/152	<i>Adalid, Adarme, Admiración, Agua, Ánimo, Ardid, Ataúd, Azumbre, Bondad, Bueno, Buey, Caballo, Cal, Calle, Carne, Casa, Condición, Corazón, Corriente, Costumbre, Cumbre, Día, Docto, Dolor, Dote, Espíritu, Flor, Grande, Grey, Hidalgo, Hiel, Hombre, Jesuita, Laúd, Leche, Ley, Liebre, Liendre, Llave, Lumbre, Malo, Mano, Mar, Maravedí, Mayor, Mejor, Menor, Miel, Muchedumbre, Mujer, Nao, Nave, Nieve, Noche, Nube, Padre, Parte, Peor, Pequeño, Piel, Planeta, Profeta, Razón, Reloj, Rey, Rico, Sangre, Santo, Señal, Señor, Servidumbre, Troj, Vestido, Virtud, Zapato</i>

Tabla 2

Sob	34,41%	Vay	49,34%
-----	--------	-----	--------

Tabla 3

Sob (30)	<i>Agua, Ánimo, Bueno, Buey, Caballo, Cabeza, Capítulo, Casa, Cruz, Dolor, Grande, Hijo, Hombre, Juez, Lid, Malo, Mano, Maravedí, Mayor, Menor, Mes, Mujer, Nao, Padre, Parte, Pequeño, Planeta, Profeta, Reloj, Rey, Santo, Virtud</i>
Vay (48)	<i>Adalid, Adarme, Admiración, Ardid, Ataúd, Azumbre, Bondad, Cal, Calle, Carne, Condición, Corazón, Corriente, Costumbre, Cumbre, Día, Docto, Dote, Espíritu, Flor, Grey, Hidalgo, Hiel, Jesuita, Laúd, Leche, Ley, Liebre, Liendre, Llave, Lumbre, Mar, Mejor, Miel, Muchedumbre, Nave, Nieve, Noche, Nube, Peor, Piel, Razón, Rico, Sangre, Señal, Señor, Servidumbre, Troj, <b>Vestido</b>, Zapato</i>

**28. Sob**

Tabla 1

Vay	36/152	<i>Agua, Almacén, Ánimo, Asno, Batel, Bueno, Buey, Caballo, Capaz, Carcaj, Casa, Débil, Dolor, Grande, Hombre, Malo, Mano, Maravedí, Mayor, Menor, Mies, Mozo, Mujer, Nao, Palomino, Pan, Parte, Parte, Pequeño, Planeta, Poeta, Profeta, Reloj, Rey, Verdad, Virtud</i>
-----	--------	--

Tabla 2

Vay	23,68%
-----	--------



**ANEXO 4**  
**PRESENCIA EN LOS DICCIONARIOS**



El siguiente anexo lo conforma un cuadro donde se señala la ausencia (-) o presencia (\*) de los ejemplos en los repertorios lexicográficos establecidos en § 4.2. Además, se indica la primera documentación de los nombres en los diccionarios del *Tesoro* así como su primera aparición en el diccionario académico.





	NEBRIJA	CASAS	PERCYVALL	UDIN	COVARRUBIAS	FRANCIOSINI	SOBRINO	REAL ACADEMIA	1ª DOCUMENTACIÓN
<i>ABAD</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ABADESA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ABEJA</i>	*	-	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ABEJARMO</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<i>ABEJÓN</i>	*	-	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ABEJURRUC O<sup>1</sup></i>	*	-	*	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ABERTURA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ABSOLUCIÓN</i>	*	*	*	*	* <sup>2</sup>	*	*	1726	Nebrija 1495

<sup>1</sup> Aparecen diferentes grafías. Así, encontramos *abejoruco*, *abejuruco* y *abejaruco*.

<sup>2</sup> s.v. *absolver*.

<i>ABUELO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ABUNDANCIA</i>	*	*	*	*	* <sup>3</sup>	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ACCIDENTAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ACCIÓN</i>	-	*	*	*	*	*	*	1726	Casas 1570
<i>ACECHA</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	Castro 1852
<i>ACEITE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ACEITUNA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Alcalá 1505
<i>ACEITUNO</i>	*	*	*	*	* <sup>4</sup>	-	*	1726	Nebrija 1495
<i>ACEITUNÍ</i>	-	-	-	-	-	-	-	1726	Stevens 1706

<sup>3</sup> Aparece s.v. *abundar*.

<sup>4</sup> s.v. *aceituna*.

<i>ACÉMILA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ACEPCIÓN</i>	-	-	-	-	-	*	*	1726	Franciosini 1620
<i>ACÍBAR</i>	*	*	-	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ACRE</i>	-	-	-	-	-	-	-	1726	RAE 1726
<i>ADALID</i>	-	-	*	*	*	*	*	1726	López 1585
<i>ADARGA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ADARME</i>	*	-	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ADMIRABLE</i>	-	*	-	*	* <sup>5</sup>	*	*	1726	Casas 1590
<i>ADMIRACIÓN</i>	-	*	-	*	*	*	*	1726	Casas 1590
<i>ADORACIÓN</i>	*	*	*	*	- <sup>6</sup>	*	*	1726	Nebrija

<sup>5</sup> s.v. admiración.

									1495
<b>AFABLE</b>	-	*	*	*	*	*	*	1726	Casas 1590
<b>AFÁN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>AFEITADO</b>	*	*	*	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>AFEITE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>AFICIÓN</b>	-	*	-	*	* <sup>7</sup>	*	*	1726	Casas 1590
<b>AFLICCIÓN</b>	-	-	-	*	* <sup>8</sup>	*	*	1726	Palet 1604
<b>AGONÍA</b>	-	-	*	*	*	*	*	1726	Percyvall 1591
<b>AGRADABLE</b>	-	*	-	*	* <sup>9</sup>	*	*	1726	Casas

---

<sup>6</sup> Aunque s.v. *adorar* habla de las tres formas de adoración que hay según los teólogos.

<sup>7</sup> s.v. *aficionar*.

<sup>8</sup> s.v. *afligir*.

<sup>9</sup> s.v. *agrado*.

									1590
<b>AGRAZ</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>AGUA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>AGUADERO</b>	*	-	_10	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>AGUAMANIL</b>	*	*	*	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>AGUDO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>AGUIJÓN</b>	*	*	*	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>AGUJA</b>	*	*	*	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>AGUJETA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>AHIJADO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495

<sup>10</sup> Casas y Percyvall sí recogen *aguador*.

<i>AIRE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>AJEDREZ</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Minsheu 1617
<i>AJENO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALACRÁN</i>	-	-	*	*	*	*	*	1726	Percyvall 1591
<i>ALARIFE</i>	*	-	-	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALBACORA</i>	-	-	-	-	*	-	-	1726	Covarrubias 1611
<i>ALBAHACA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALBALÁ</i>	*	*	-	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALBAÑIL</i>	*	-	-	*	*	*	*	1726	Alcalá 1505
<i>ALBARDA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija

									1495
<i>ALBARICOQ UE</i>	-	*	-	*	*	*	*	1726	Casas 1570
<i>ALBAYALDE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Alcalá 1505
<i>ALBÉRCHIG A</i>	-	-	-	*	-	*	-	1726	Oudin 1607
<i>ALBÉRCHIG O</i>	-	-	*	*	*	*	*	1726	Palet 1604
<i>ALBORNOZ</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALBUR</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALCABALA</i>	*	*	-	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALCACER</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALCACHOFA</i>	*	*	-	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALCAHUETE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1516



<i>ALCAPARRA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALCARTAZ</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALCÁZAR</i>	*	-	-	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALCOHOL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALCUZCUZ</i>	-	-	-	-	-	*	*	1726	Rosal 1611
<i>ALEGRE</i>	*	*	*	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALEGRÍA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALETA</i>	*	-	*	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALFERAZGO</i>	-	-	-	*	-	*	-	1726	Oudin 1607
<i>ALFÉREZ</i>	*	*	-	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALFILER</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija

									1495
<i>ALGUACIL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALHÁBEGA</i> <sup>11</sup>	-	-	*	*	*	*	*	1726	Percyvall 1591
<i>ALJABA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALJÓFAR</i>	*	-	-	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALMA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALMACÉN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALMAGRE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1516
<i>ALMANAQUE</i>	*	-	*	*	*	*	*	1770	Nebrija 1495
<i>ALMENDRA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495

<sup>11</sup> Variante: *alfábega*.

<i>ALMENDRO</i>	*	*	*	*	* <sup>12</sup>	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALMIDÓN</i>	-	-	*	*	*	*	*	1726	Percyvall 1591
<i>ALMILLA</i>	-	*	*	*	*	*	*	1726	Casas 1570
<i>ALMIREZ</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALMODROTE</i>	*	-	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALMOFREJ</i>	*	*	-	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALMOHADA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ALMORADU X</i>	-	-	*	*	*	*	*	1726	López 1585
<i>ALMOTACÉ N</i>	*	-	*	-	*	*	-	1726	Nebrija 1495
<i>ALMUD</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija

<sup>12</sup> s.v. *almendra*.

									1495
<b>ALQUIMIST A</b>	-	*	*	*	-	*	*	1770	Casas 1570
<b>ALTERACIÓ N</b>	*	*	*	<sup>13</sup> *	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>ALTO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>ALTRAMUZ</b>	-	-	*	*	*	*	*	1726	Percyvall 1591
<b>ALUMBRE</b>	*	*	*	*	*	*	-	1726	Nebrija 1495
<b>AMA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>AMABLE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>AMADOR</b>	*	*	*	*	<sup>*14</sup>	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>AMARGO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija

<sup>13</sup> s.v. *alterar*.

<sup>14</sup> s.v. *amores*.

									1495
<i>AMARILLEZ</i>	*	*	*	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>AMARILLO</i>	*	*	*	*	*	*	-	1726	Nebrija 1495
<i>AMIGABLE</i>	*	*	*	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>AMIGO</i>	*	*	*	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>AMISTAD</i>	*	*	*	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>AMO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>AMOR</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>AMOROSO</i>	*	*	*	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ANABAPTISTA</i>	-	-	-	-	-	*	*	1770	Minsheu 1617
<i>ÁNADE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495

<i>ÁNCA</i>	*	-	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ÁNGEL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ÁNIMA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ANIMAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ÁNIMO</i>	-	*	-	*	* <sup>15</sup>	*	*	1726	Casas 1570
<i>ANIMOSO</i>	*	*	*	*	* <sup>16</sup>	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ANÍS</i>	*	-	*	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ANTEOJO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ANTERIOR</i>	-	*	*	*	-	*	*	1726	Casas 1570

---

<sup>15</sup> s.v. *animal*.

<sup>16</sup> s.v. *animal*.

<i>ANTIFAZ</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ANTIGÜEDA D</i>	*	*	*	*	* <sup>17</sup>	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ANTIGUO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>AÑAFIL</i>	*	-	-	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>AÑIL</i>	* <sup>18</sup>	-	-	*	*	*	-	1726	Alcalá 1505
<i>APARADOR</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>APARIENCIA</i>	-	-	-	-	*	*	*	1726	Covarrubias 1611
<i>APIZ</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<i>APOSENTO</i>	-	*	*	*	*	*	*	1726	Casas 1570
<i>APÓSTOL</i>	*	*	-	*	*	*	*	1726	Nebrija

<sup>17</sup> s.v. *antiguo*.

<sup>18</sup> 1516.

									1495
<i>APRENDIZA JE</i>	-	-	-	-	-	-	-	1770	RAE 1770
<i>ARADO</i>	*	*	-	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ARANCEL</i>	-	-	*	*	*	*	*	1726	Percyvall 1591
<i>ÁRBOL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ARCA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ARCABUZ</i>	-	*	*	*	*	*	*	1726	Casas 1570
<i>ARCADUZ</i>	*	-	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ARCÁNGEL</i>	-	*	*	*	*	*	*	1770	Casas 1570
<i>ARCÉN</i>	-	-	-	*	-	-	-	1770	Oudin 1607
<i>ARCHIDUQU E</i>	-	-	-	*	-	*	*	1726	Oudin 1607



<i>ARCO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ARDID</i>	*	*	*	*	-	*	*	1726	Nebrija 1516
<i>ARMADA</i>	-	*	*	*	* <sup>19</sup>	*	*	1726	Casas 1570
<i>ARMAZÓN</i>	-	-	*	*	* <sup>20</sup>	*	*	1726	Percyvall 1591
<i>ARNÉS</i>	-	*	*	*	*	*	*	1726	Casas 1570
<i>ARO</i>	-	-	-	*	-	*	*	1726	Palet 1604
<i>ARRÁEZ</i>	-	-	-	*	*	*	-	1726	Oudin 1607
<i>ARRENDAD OR</i>	*	*	*	*	* <sup>21</sup>	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ARROZ</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija

---

<sup>19</sup> s.v. *armar*.

<sup>20</sup> s.v. *armar*.

<sup>21</sup> s.v. *arrendar*.

									1516
<i>ARTE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ARZÓN</i>	-	*	*	*	*	*	*	1726	Casas 1570
<i>ASA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ASADURA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ASNO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ÁSPERO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>ÁSPID</i>	-	*	-	-	*	*	*	1726	Casas 1570
<i>ASTIL</i>	*	*	*	*	* <sup>22</sup>	*	*	1770	Nebrija 1495
<i>ASTROLOGÍA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495

<sup>22</sup> s.v. *asta*.

<i>ATAÚD</i>	-	*	*	*	*	*	*	1726	Casas 1570
<i>ATEÍSTA</i>	-	-	-	-	* <sup>23</sup>	-	*	1770	Covarrubias 1611
<i>ATRIL</i>	-	-	-	*	*	*	*	1726	Palet 1604
<i>ATROZ</i>	-	-	-	*	*	*	*	1726	Palet 1604
<i>ATÚN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>AUTORIDAD</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>AVE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>AVELLANA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>AVELLANO</i>	*	*	*	*	* <sup>24</sup>	*	*	1726	Nebrija 1495

---

<sup>23</sup> s.v. *ateo*.

<sup>24</sup> s.v. *avellana*.

<i>AVESTRUZ</i>	*	*	-	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>AYUDA</i>	*	*	-	*	*	*	*	1726	Alcalá 1505
<i>AZADA</i>	*	-	-	*	*	*	*	1726	Alcalá 1505
<i>AZAHAR</i>	-	*	*	*	*	*	*	1726	Casas 1570
<i>AZOR</i>	*	-	-	*	*	*	*	1726	Alcalá 1505
<i>AZOTE</i>	*	-	-	*	*	*	*	1726	Alcalá 1505
<i>AZÚCAR</i>	*	-	-	*	*	*	*	1726	Alcalá 1505
<i>AZUCENA</i>	*	-	-	*	*	*	*	1726	Alcalá 1505
<i>AZUL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<i>AZUMBRE</i>	*	-	-	*	*	*	*	1726	Alcalá 1505
<i>BACHILLER</i>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija

									1495
<b>BACÍN</b>	*	*	*	*	* <sup>25</sup>	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BADIL</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BAGAJE</b>	-	*	*	*	*	*	*	1726	Casas 1570
<b>BAHARÍ</b>	*	-	*	*	*	*	-	1726	Nebrija 1495
<b>BAILE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BALADÍ</b>	-	-	-	*	*	*	*	1726	Palet 1604
<b>BALDÓN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BALLESTA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BARBA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495

<sup>25</sup> s.v. *bacinada*.

<b>BARBERO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BARBUDO</b>	*	-	*	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BARNIZ</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BARRIGA</b>	-	*	*	*	*	*	*	1726	Casas 1570
<b>BARRIL</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BARZÓN</b>	-	-	-	-	-	-	-	1726	RAE 1726
<b>BASTÓN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BASTONADA</b>	-	-	-	*	-	-	-	1726	Oudin 1607
<b>BATEL</b>	*	*	*	*	*	*	-	1726	Nebrija 1495
<b>BAÚL</b>	-	*	-	*	*	*	*	1726	Casas 1570
<b>BAZO</b>	*	-	-	*	*	*	*	1726	Alcalá

									1505
<b>BEBEDOR</b>	*	*	*	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BECERRO</b>	-	*	*	*	*	*	*	1726	Casas 1570
<b>BELLACO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BELLO</b>	*	*	*	*	* <sup>26</sup>	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BENDICIÓN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BERENJENA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BERGANTÍN</b>	-	*	*	*	*	*	*	1726	Casas 1570
<b>BERIL</b>	*	-	*	*	*	*	*	1770	Nebrija 1495
<b>BERMEJO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495

<sup>26</sup> s.v. *belleza*.

<b>BERZA</b>	*	-	-	*	*	*	*	1726	Alcalá 1505
<b>BESO</b>	*	*	*	*	* <sup>27</sup>	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BESTIA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BETÚN</b>	*	-	*	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BEZACHO</b>	*	-	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BEZO</b>	*	-	-	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BEZOTE</b>	-	-	-	*	-	*	*	1770	Palet 1604
<b>BEZUDO</b>	*	-	-	*	-	*	*	1726	Alcalá 1505
<b>BIEN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BIRRETE</b>	-	-	-	*	*	*	*	1726	Oudin

<sup>27</sup> s.v. *besar*.



									1607
<b>BLANCO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BLANDO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BLASÓN</b>	-	-	-	*	*	*	*	1726	Palet 1604
<b>BOBO</b>	-	-	-	*	*	*	*	1726	Palet 1604
<b>BOCA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BOJ</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BONDAD</b>	*	*	*	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BONETE</b>	*	-	-	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BONITO</b>	-	-	*	*	-	*	*	1726	Alcalá 1505
<b>BÓRAX</b>	*	-	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495

<b>BORCEGUÍ</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BORDE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BORNÍ</b>	*	-	*	*	*	*	-	1726	Nebrija 1495
<b>BORRACHO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BOSQUE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BRASIL</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BRAZADO</b>	-	-	-	-	-	-	-	1770	Minsheu 1617
<b>BRAZO</b>	*	-	-	*	*	*	*	1726	Alcalá 1505
<b>BREVE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BROQUEL</b>	*	*	-	*	-	*	*	1726	Nebrija 1495
<b>BUENO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija

									1495
<b>BUEY</b>	*	*	*	*	*	*	*	1726	Nebrija 1516
<b>BUFÓN</b>	-	-	-	*	*	-	*	1726	Oudin 1607
<b>BURRO</b>	-	-	-	*	*	*	*	1726	Palet 1604
<b>BUZ</b>	-	-	-	-	*	*	*	1726	Rosal 1611
<b>CABAL</b>	*	-	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CABALLERIL</b>	-	-	-	-	-	-	-	1729	RAE 1729
<b>CABALLERO</b>	*	-	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CABALLEROSO</b>	-	-	-	-	-	-	-	1729	RAE 1729
<b>CABALLO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CABELLERA</b>	*	*	-	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495

<i>CABELLO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CABESTRO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CABEZA</i>	*	-	-	*	*	*	*	1729	Alcalá 1505
<i>CABEZAL</i>	*	-	-	*	* <sup>28</sup>	*	-	1729	Alcalá 1505
<i>CABO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CABRÓN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CAHÍZ</i>	-	-	-	*	*	*	*	1729	López T. 1585
<i>CAIREL</i>	-	-	-	*	*	*	*	1729	Palet 1604
<i>CAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CALABAZA</i>	*	-	-	*	*	*	*	1729	Alcalá

<sup>28</sup> s.v. *cabeza*.

									1505
<i>CALAMBRE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CALAMIDAD</i>	-	*	-	*	*	*	*	1729	Casas 1570
<i>CALDERA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CALDERO</i>	-	*	*	*	*	*	*	1729	Casas 1570
<i>CALENTURA</i>	*	*	*	*	-	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CALIENTE</i>	*	*	*	*	-	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CÁLIZ</i>	-	-	-	*	*	*	*	1729	Oudin 1607
<i>CALLE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CALOR</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CALVEZ</i>	*	-	*	*	-	*	*	1729	Nebrija 1495

<i>CALVINISTA</i>	-	-	-	-	-	-	-	1729	RAE 1729
<i>CALZÓN</i>	*	-	-	*	* <sup>29</sup>	-	-	1729	Alcalá 1505
<i>CAMA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CÁMARA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CAMBRÓN</i>	-	*	-	*	*	*	-	1729	Casas 1570
<i>CAMINO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CAMISA</i>	*	*	-	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CAMISÓN</i>	-	*	-	*	* <sup>30</sup>	*	*	1729	Casas 1570
<i>CAMPANA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495

<sup>29</sup> s.v. *calzas*.

<sup>30</sup> s.v. *camisa*.

<i>CAMPO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CAMUESA</i>	-	-	* <sup>-</sup>	*	*	*	*	1729	Oudin 1607
<i>CAMUESO</i>	-	-	-	-	-	-	-	1729	Minsheu 1617
<i>CAN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CANAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CANASTA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CANASTILL O</i>	*	*	-	*	* <sup>31</sup>	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CANCILLER</i>	*	-	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CANCIÓN</i>	*	*	*	*	*	-	*	1729	Nebrija 1495
<i>CANDELERO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija

<sup>31</sup> s.v. *canasta*.

									1495
<b>CANDIL</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CANIQUÍ</b>	-	-	-	-	-	-	-	1729	RAE 1729
<b>CANTO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CANTOR</b>	*	*	*	*	* <sup>32</sup>	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CAÑA</b>	*	-	-	*	*	*	*	1729	Alcalá 1505
<b>CAÑÓN</b>	*	-	-	*	*	*	*	1729	Alcalá 1505
<b>CAPA</b>	*	*	-	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CAPACETE</b>	*	*	*	*	-	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CAPATAZ</b>	-	*	-	*	*	*	*	1729	Casas 1570

<sup>32</sup> s.v. *cantar*.



<i>CAPAZ</i>	-	*	-	*	*	*	*	1729	Casas 1570
<i>CAPITÁN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CAPITANA</i>	-	-	-	-	-	-	-	1729	Minsheu 1617
<i>CAPÍTULO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CAPOTE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CAPUZ</i>	-	*	*	*	*	*	*	1729	Casas 1570
<i>CARA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CARACOL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CARCAJ</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CÁRCEL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CARDENAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija

									1495
<b>CARDENALA DGO</b>	*	-	*	*	-	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CÁRDENO</b>	*	*	*	*	*	*	-	1729	Nebrija 1495
<b>CARDO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CARGA</b>	*	*	-	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CARGAZÓN</b>	-	-	-	*	*	*	*	1729	Palet 1604
<b>CARGO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CARIDAD</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CARMESÍ</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CARMÍN</b>	-	-	-	-	*	*	*	1726	Covarrubias 1611
<b>CARNE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495

<i>CARNERO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CARNICERO</i>	*	*	*	*	-	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CARPETA</i>	-	-	-	*	-	*	*	1729	Oudin 1607
<i>CARRERA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CARRILLO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CARRO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CARTA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CARTEL</i>	*	*	-	*	* <sup>33</sup>	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CASA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CASADO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija

<sup>33</sup> s.v. *carta*.

									1495
<b>CASAMIENTO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CASTAÑA</b>	*	-	*	*	*	*	*	1729	Alcalá 1505
<b>CASTAÑO</b>	*	-	-	*	*	*	*	1729	Alcalá 1505
<b>CASTIDAD</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CAUDAL</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CAUSA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CAZ</b>	-	-	-	-	*	*	*	1729	Covarrubias 1611
<b>CAZA</b>	*	-	-	*	*	*	*	1729	Alcalá 1505
<b>CAZADOR</b>	*	-	-	*	*	*	*	1729	Alcalá 1505
<b>CEBADA</b>	*	-	-	-	-	*	*	1729	Nebrija 1495

<b>CEJA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CÉLEBRE</b>	*	-	-	*	* <sup>34</sup>	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CELEMÍN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CELESTE</b> <sup>35</sup>	-	-	-	-	-	-	*	1729	Sobrino 1705
<b>CELESTIAL</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CENA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CENOJIL</b>	-	-	*	-	*	*	-	1729	Percyvall 1591
<b>CENTELLA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CEPO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495

<sup>34</sup> s.v. *celebrar*.

<sup>35</sup> A pesar de que generalmente no se documenta *celeste*, es posible encontrar en muchos textos *celestial*.

<b>CEREZA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1516
<b>CEREZO</b>	*	*	*	*	* <sup>36</sup>	*	*	1729	Nebrija 1516
<b>CERVIZ</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CÉSPED</b>	*	*	*	*	-	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CESTA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CESTO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CHAPÍN</b>	*	-	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CHAPINAZO</b>	-	-	-	*	* <sup>37</sup>	*	*	1729	Oudin 1607
<b>CHAPITEL</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495

---

<sup>36</sup> s.v. *cereza*.

<sup>37</sup> s.v. *chapín*.

<i>CHÍCHERE</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	Alemán 1917
<i>CHICO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CHINCHE</i>	*	*	*	*	*	-	*	1729	Alcalá 1505
<i>CIDRA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CIDRO</i>	-	-	-	*	* <sup>38</sup>	*	-	1729	Oudin 1607
<i>CIEGO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CIELO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CIENCIA</i>	-	*	-	*	*	*	*	1729	Casas 1570
<i>CIERVO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CIGOÑINO</i>	*	-	-	*	-	-	*	1729	Alcalá

<sup>38</sup> s.v. *cidra*.

									1505
<b>CIGÜEÑA</b>	*	-	-	*	-	*	*	1729	Alcalá 1505
<b>CINTA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CIRUELA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CIRUELO</b>	*	*	*	*	* <sup>39</sup>	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CIUDAD</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CIUDADANO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CLAMOR</b>	*	*	*	*	*	*	-	1729	Nebrija 1495
<b>CLAMOROS O</b>	*	-	*	*	-	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CLARO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495

<sup>39</sup> s.v. ciruela.



<i>CLAVAZÓN</i>	*	*	*	*	-	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CLAVE</i>	-	-	*	-	*	*	*	1729	Percyvall 1591
<i>CLAVEL</i>	-	*	-	*	*	*	*	1729	Casas 1570
<i>CLIMA</i>	*	-	-	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>COCHE</i>	-	*	*	*	*	*	*	1729	Casas 1570
<i>CODO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CODORNIZ</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>COL</i>	*	*	*	*	-	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>COLCHA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>COLCHÓN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495

<b>COLEGIAL</b>	*	*	*	*	* <sup>40</sup>	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>COLODRILLO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>COLOR</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>COLORADO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>COMADRE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>COMBATE</b>	*	*	*	*	* <sup>41</sup>	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>COMEDIDO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>COMEDOR</b>	*	*	*	*	* <sup>42</sup>	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>COMETA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija

---

<sup>40</sup> s.v. *colegio*.

<sup>41</sup> s.v. *combatir*.

<sup>42</sup> s.v. *comer*.

									1495
<b>COMEZÓN</b>	*	*	*	*	-	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>COMIDA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>COMISIÓN</b>	-	*	*	*	-	*	*	1729	Casas 1570
<b>COMPADRE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>COMPARACIÓN</b>	*	*	*	*	* <sup>43</sup>	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>COMPÁS</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>COMPASIÓN</b>	*	*	*	*	-	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>COMPRADOR</b>	*	*	*	*	* <sup>44</sup>	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>COMÚN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija

<sup>43</sup> s.v. *comparar*.

<sup>44</sup> s.v. *comprar*.

									1495
<b>CONCEJIL</b>	*	-	*	*	* <sup>45</sup>	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CONCHA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CONCLUSIÓN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CONDE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CONDESA</b>	*	*	*	*	-	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CONDICIÓN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CONDUCCIÓN</b>	-	-	-	-	-	-	-	1729	RAE 1729
<b>CONFESIÓN</b>	*	*	*	*	* <sup>46</sup>	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CONFÍN</b>	-	-	-	-	-	*	-	1729	Franciosini

<sup>45</sup> s.v. *concejo*.

<sup>46</sup> s.v. *confesar*.

									1620
<b>CONFUSIÓN</b>	*	*	*	*	* <sup>47</sup>	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CONGOJA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CONOCIDO</b>	*	-	*	*	-	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CONQUISTA</b>	*	*	*	*	* <sup>48</sup>	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CONQUISTA DOR</b>	*	-	-	*	* <sup>49</sup>	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CONSEJO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CONSTANTE</b>	*	*	*	*	* <sup>50</sup>	*	*	1729	Nebrija 1495
<b>CONSTITUCI</b>	*	*	*	*	-	*	*	1729	Nebrija

---

<sup>47</sup> s.v. *confundir*.

<sup>48</sup> s.v. *conquistar*.

<sup>49</sup> s.v. *conquistar*.

<sup>50</sup> s.v. *constar*.

<i>ÓN</i>									1495
<i>CÓNSUL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CONTRARIO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CONTRICCI ÓN</i>	-	*	-	*	*	*	*	1729	Casas 1570
<i>CONVITE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>COPA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CORAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CORAMBRE</i>	-	-	-	*	-	*	*	1729	Oudin 1607
<i>CORAZÓN</i>	*	-	-	*	*	*	*	1729	Alcalá 1505
<i>CORDEL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CORDERO</i>	*	*	-	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495

<i>CORNETA</i>	-	*	*	*	*	*	*	1729	Casas 1570
<i>CORRAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CORREDOR</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CORRIENTE</i>	*	*	*	*	-	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CORRUPCIÓ N</i>	-	*	-	*	* <sup>51</sup>	*-	*	1729	Casas 1570
<i>CORTE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CORTÉS</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CORTINA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>COSA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>COSQUILLO</i>	-	-	-	*	* <sup>52</sup>	*	*	1729	Palet

<sup>51</sup> s.v. *corromper*.

<i>SO</i>									1604
<i>COSTILLA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1730	Nebrija 1495
<i>COSTUMBR E</i>	*	*	*	*	-	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>COZ</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CRECIENTE</i>	*	-	-	*	*	*	*	1729	Nebrija 1516
<i>CRiado</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CRIMEN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CRIN</i>	-	-	-	-	*	*	*	1729	Covarrubias 1611
<i>CRUEL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CRUZ</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495

---

<sup>52</sup> s.v. *cosquillas*.



<i>CUADRO</i>	-	*	*	*	-	*	*	1737	Casas 1570
<i>CUAJO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CUCARACH A</i>	-	*	-	*	*	*	*	1729	Casas 1570
<i>CUCHARA</i>	*	*	-	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CUCHILLO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1516
<i>CUELLO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CUENDA</i>	*	-	*	*	*	*	-	1729	Nebrija 1495
<i>CUENTA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CUERDA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CUERPO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495

<i>CUITADO</i>	*	*	*	*	* <sup>53</sup>	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CULANTRIL LO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CULANTRO</i>	*	*	*	*	*	*	-	1729	Nebrija 1495
<i>CULEBRA</i>	*	*	*	*	*	-	*	1729	Nebrija 1495
<i>CULEBRILL A</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CULPA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CUMBRE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CUNA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija 1495
<i>CUÑADO</i>	*	-	-	*	*	*	*	1729	Alcalá 1505
<i>CURA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1729	Nebrija

<sup>53</sup> s.v. *cuíta*.

									1495
<i>DADO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>DAMA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>DAMIL</i>	-	-	-	-	-	-	-	1791	RAE 1791
<i>DANZA</i>	*	-	-	*	*	*	*	1732	Alcalá 1505
<i>DAÑO</i>	*	-	-	*	*	*	*	1732	Alcalá 1505
<i>DÁTIL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>DEANADGO</i>	*	-	*	*	-	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>DÉBIL</i>	-	*	*	*	*	*	*	1732	Casas 1570
<i>DEDAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>DEDO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495

<b>DEFENSIÓN</b>	*	-	-	*	* <sup>54</sup>	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DELEITE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DELEITOSO</b>	*	*	*	*	* <sup>55</sup>	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DELFIN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1780	Nebrija 1495
<b>DELIBERACIÓN</b>	*	*	*	*	* <sup>56</sup>	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DEMONIO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DERECHO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DESABRIDO</b>	-	-	*	*	*	*	*	1780	Percyvall 1591
<b>DESCOLORI</b>	-	*	-	*	*	*	-	1732	Casas

---

<sup>54</sup> s.v. *defender*.

<sup>55</sup> s.v. *deleite*.

<sup>56</sup> s.v. *deliberar*.

<b>DO</b>									1570
<b>DESCONOCIDO</b>	*	-	*	*	* <sup>57</sup>	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DESCONOCENCIA</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>DESCUIDO</b>	*	*	*	*	* <sup>58</sup>	*	-	1732	Nebrija 1495
<b>DESDICHA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DESIGUAL</b>	*	*	-	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DESMAYADO</b>	-	*	-	*	* <sup>59</sup>	*	*	1732	Casas 1570
<b>DESMAYO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Alcalá 1505
<b>DESNUDO</b>	*	*	-	*	* <sup>60</sup>	*	*	1732	Nebrija

---

<sup>57</sup> s.v. *desconocer*.

<sup>58</sup> s.v. *descuidar*.

<sup>59</sup> s.v. *desmayarse*.

<sup>60</sup> s.v. *desnudar*.

									1495
<b>DESOBEDIENCIA</b>	-	*	-	*	* <sup>61</sup>	*	*	1732	Casas 1570
<b>DESOBEDIENTE</b>	*	*	*	*	* <sup>62</sup>	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DESORDEN</b>	*	*	*	*	* <sup>63</sup>	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DESTRUCCIÓN</b>	*	-	*	*	* <sup>64</sup>	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DEUDA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DEUDO</b>	-	-	-	*	-	*	*	1732	Oudin 1607
<b>DEVOCIÓN</b>	-	*	*	*	* <sup>65</sup>	*	*	1732	Casas 1570
<b>DÍA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija

<sup>61</sup> s.v. *desobedecer*.

<sup>62</sup> s.v. *desobedecer*.

<sup>63</sup> s.v. *desordenar*

<sup>64</sup> s.v. *destruir*.

<sup>65</sup> s.v. *devotas*.

									1495
<b>DICHA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DIENTE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DIESTRA</b>	*	-	-	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DIFÍCIL</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DIGNIDAD</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DIJE</b>	-	-	-	-	*	-	-	1732	Covarrubias 1611
<b>DILIGENTE</b>	*	*	*	*	* <sup>66</sup>	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DINERO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>DIOS</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495

<sup>66</sup> s.v. *diligencia*.

<b><i>DIOSA</i></b>	*	-	*	*	-	*	*	1732	Nebrija 1495
<b><i>DISCÍPULO</i></b>	-	-	*	*	*	*	*	1732	Percyvall 1570
<b><i>DISTINCIÓN</i></b>	*	*	-	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b><i>DÓCIL</i></b>	-	*	*	*	*	*	*	1732	Casas 1570
<b><i>DOCTO</i></b>	-	-	-	*	-	*	*	1732	Oudin 1607
<b><i>DOCTOR</i></b>	*	-	-	-	-	*	*	1732	Nebrija 1516
<b><i>DOCTRINA</i></b>	*	-	-	*	*	*	*	1732	Alcalá 1505
<b><i>DOLIENTE</i></b>	*	*	*	*	* <sup>67</sup>	*	-	1732	Nebrija 1495
<b><i>DOLOR</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b><i>DOLORIDO</i></b>	-	-	-	*	* <sup>68</sup>	*	*	1732	Alcalá

<sup>67</sup> s.v. *dolerse*.



									1505
<b><i>DON</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b><i>DONCEL</i></b>	*	*	-	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b><i>DONCELLA</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b><i>DOÑA</i></b>	*	-	-	*	-	*	*	1732	Alcalá 1505
<b><i>DOÑEGUIL</i></b>	-	-	-	-	-	-	-	1956	Salvá 1846
<b><i>DOTE</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b><i>DRAGÓN</i></b>	-	*	-	*	*	*	*	1732	Alcalá 1505
<b><i>DUCADO</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b><i>DUEÑO</i></b>	*	-	-	*	*	*	*	1732	Alcalá 1505

---

<sup>68</sup> s.v. *dolerse*.

<i>DULCE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>DUQUE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>DUQUESA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>DURAZNO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>EDAD</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>EDIFICIO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>EJEMPLO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>EJÉRCITO</i>	-	*	*	*	*	*	*	1732	Casas 1570
<i>EMBRIAGUE Z</i>	*	*	*	*	-	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>EMPERADO R</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>EMPERATRI</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija

<b>Z</b>									1495
<b>EMULACIÓN</b>	-	-	-	*	-	*	*	1732	Palet 1604
<b>ENCINA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>ENFADO</b>	-	-	-	*	-	*	*	1732	Palet 1604
<b>ENFADOSO</b>	-	*	*	*	*	*	*	1732	Casas 1570
<b>ENFERMO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>ENGRUD</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>ENJAMBRE</b>	*	-	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>ENOJO</b>	*	*	*	*	* <sup>69</sup>	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>ENOJOSO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495

<sup>69</sup> s.v. enojar.

<i>ENTRAÑA</i>	*	-	-	*	*	*	*	1732	Casas 1505
<i>ENVIDIA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ENVIDIOSO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>EQUINOCCIA L</i>	-	*	*	*	-	*	*	1732	Casas 1570
<i>ESCALERA</i>	*	*	-	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESCOBA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESCOBILLA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESCRITURA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESCODILLA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESCUDO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESFERA</i>	-	*	-	*	*	*	*	1780	Casas

									1570
<i>ESLABÓN</i>	*	*	*	*	-	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESPADA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESPADERO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESPALDA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESPALDARAZO</i>	-	-	-	*	-	*	*	1732	Palet 1604
<i>ESPECIE</i>	*	*	-	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESPEJO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESPÍN</i>	-	-	-	*	*	*	*	1732	Palet 1604
<i>ESPINILLA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESPÍRITU</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495

<i>ESPIRITUAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESPOSO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESTADO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESTAMBRE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESTANDART E</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESTERA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESTÓMAGO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESTRECHUR A</i>	*	-	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESTREGADO R</i>	-	-	-	-	-	-	*	-	Palet 1604
<i>ESTRELLA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ESTUCHE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija

									1495
<i>ESTUDIANT E</i>	-	-	*	*	*	*	*	1732	Alcalá 1505
<i>ESTUDIO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>ÉTICA</i>	-	-	-	-	*	*	*	1732	Covarrubias 1611
<i>EVANGELIS TA</i>	-	-	-	*	-	*	*	1791	Palet 1604
<i>EXAMEN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>EXCELENTE</i>	-	-	*	*	-	*	*	1732	Percyvall 1591
<i>EXTERIOR</i>	-	-	-	*	-	*	*	1732	Oudin 1607
<i>EXTREMO</i>	-	-	-	*	-	*	*	1732	Palet 1604
<i>FÁCIL</i>	*	*	-	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>FACTIBLE</i>	-	-	-	-	-	-	-	1732	Bluteau 1721

<i>FAISÁN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>FAJA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>FALDELLÍN</i>	-	-	-	*	-	*	*	1732	Palet 1604
<i>FAMA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>FANAL</i>	-	-	*	*	*	*	*	1732	López T 1585
<i>FASTIDIOSO</i>	-	*	*	*	* <sup>70</sup>	*	*	1732	Casas 1570
<i>FAZ</i>	-	-	-	*	*	*	*	1732	Oudin 1607
<i>FE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<i>FEJE</i>	-	-	-	-	-	-	-	1925	Rosal 1611
<i>FELIGRÉS</i>	-	-	-	*	*	*	*	1732	Oudin

<sup>70</sup> s.v fastidiar.



									1607
<b>FELIZ</b>	-	-	-	-	*	*	*	1732	Vittori 1609
<b>FEMENIL</b>	-	-	-	-	-	-	-	1732	RAE 1732
<b>FEO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>FERIA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>FÉRTIL</b>	-	*	*	*	*	*	*	1732	Casas 1570
<b>FIAMBRE</b>	-	-	-	-	*	*	*	1732	Vittori 1609
<b>FIDEO</b>	-	-	-	*	*	*	-	1732	Palet 1604
<b>FIEL</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>FIERA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>FIESTA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495

<b>FIGURA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>FILÓSOFO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1780	Nebrija 1495
<b>FIN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>FINO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>FLOR</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>FLORECIEN TE</b>	-	-	-	*	-	*	*	1732	Oudin 1607
<b>FLORÍN</b>	*	*	*	*	-	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>FLUX</b>	-	-	-	-	* <sup>71</sup>	-	*	1732	Vittori 1609
<b>FONTAL</b>	-	-	-	-	-	-	-	1732	RAE 1732
<b>FORMATRIZ</b>	-	-	-	-	-	-	-	1791	Terreros

<sup>71</sup> s.v. *ir*.

									1787
<b>FRÁGIL</b>	-	*	-	*	*	*	*	1732	Casas 1570
<b>FRAILE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>FRANCOLÍN</b>	*	-	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>FRENO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>FRENTE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>FRÍO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>FRUTA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>FUEGO</b>	-	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>FUELLE</b>	*	-	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>FUENTE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495

<b>FUERTE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>FUNDAMENTO</b>	*	*	*	*	* <sup>72</sup>	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>FURIA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1732	Nebrija 1495
<b>GALÁN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GALGO</b>	*	*	*	*	*	*	-	1734	Nebrija 1495
<b>GALLINA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GALLO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GANAPÁN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GARBANZO</b>	-	-	-	-	*	*	-	1734	Covarrubias 1611
<b>GARGANTA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija

<sup>72</sup> s.v. *fundar*.

									1495
<b>GASTO</b>	*	*	*	*	* <sup>73</sup>	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GATO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GEMIDO</b>	*	*	*	*	* <sup>74</sup>	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GENERACIÓ N</b>	*	*	*	*	-	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GENERAL</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GENTE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GENTIL</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GIGANTE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GLORIA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija

---

<sup>73</sup> s.v. *gastar*.

<sup>74</sup> s.v. *gemir*.

									1495
<b>GLORIOSO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GOBIERNO</b>	-	*	-	*	* <sup>75</sup>	*	*	1734	Casas 1570
<b>GOLONDRIN A</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GOLOSO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GORDO</b>	*	*	*	*	*	-	*	1734	Nebrija 1495
<b>GOTA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GRACIA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GRACIOSO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GRANADA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495

<sup>75</sup> s.v. *gobernar*.

<b>GRANADO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GRANDE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GRANDIOSO</b>	-	-	-	*	-	*	*	1734	Palet 1604
<b>GREGUESCO</b>	-	-	-	-	-	-	*	-	Rosal 1611
<b>GREY</b>	-	-	*	*	*	*	*	1734	Percyvall 1591
<b>GRUESO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GUADAMECÍ</b> 76	-	-	-	*	*	*	*	1734	Covarrubias 1611
<b>GUANTE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GUARDADO</b> <b>R</b>	*	*	*	*	-	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GUARGUER</b>	*	*	*	*	-	*	*	1734	Nebrija

<sup>76</sup> Variante: *guadamacil*.

<i>O</i> <sup>77</sup>									1495
<b>GUEDEJA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GUERRA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GUINDA</b>	*	-	*	*	-	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GULA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>GUSANO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HABAR</b>	*	*	*	*	* <sup>78</sup>	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HABLADOR</b>	*	*	*	*	-	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HACEDOR</b>	*	*	*	*	-	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HADO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija

<sup>77</sup> Variante: *garguero*.

<sup>78</sup> s.v. *haba*.



									1495
<b>HAMBRE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HARINA</b>	*	-	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HASTA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HAZ</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HECHICERO</b>	*	-	*	* <sup>79</sup>	-	*	-	1734	Nebrija 1495
<b>HECHIZO</b>	*	*	*	*	-	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HEDOR</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HEMBRA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HENO</b>	-	*	*	*	*	*	*	1734	Casas

<sup>79</sup> Sin embargo, s.v. *hechizar* se habla de *hechiceros* sin describir lo que son.

									1570
<b>HEREJE</b>	*	*	-	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HERMANDA D</b>	*	*	*	*	* <sup>80</sup>	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HERMANO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HERMOSO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HERMOSUR A</b>	*	*	*	*	* <sup>81</sup>	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HERRADUR A</b>	*	*	*	*	* <sup>82</sup>	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HERRERUEL O</b>	-	-	*	*	-	*	*	1734	Percyvall 1591
<b>HERRUMBR E</b>	*	-	-	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495

<sup>80</sup> s.v. *hermano*.

<sup>81</sup> s.v. *hermosa*.

<sup>82</sup> No aparece como entrada, pero s.v. *herrador* se habla de *herraduras*.

<i>HEZ</i>	*	*	*	*	*	*	-	1734	Nebrija 1495
<i>HIDALGO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>HIEDRA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>HIEL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>HIELO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>HÍGADO</i>	*	*	-	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>HIGO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>HIGUERA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>HIJO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>HILO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495

<b>HINCHAZÓN</b>	*	*	*	*	* <sup>83</sup>	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HINOJO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HIPÓCRITA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1780	Nebrija 1495
<b>HISTORIA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HOJA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HOMBRE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HONESTO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HONGO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HONOR</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HONRA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija

<sup>83</sup> s.v. *hinchar*.

									1495
<b>HONRADO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HORA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HORCA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HOZ</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HUERTA</b>	*	-	-	*	-	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HUESO</b>	*	*	*	<sup>84</sup> *	-	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HUÉSPED</b>	*	*	*	*	* <sup>85</sup>	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HUESTE</b>	*	*	*	*	*	*	-	1734	Nebrija 1495
<b>HUMANAL</b>	*	-	-	*	* <sup>86</sup>	*	*	1734	Nebrija

<sup>84</sup> Sin embargo, se habla de huesos s.v. *osario*.

<sup>85</sup> s.v. *hospedar*.

									1495
<b>HUMANIDA D</b>	*	*	*	*	* <sup>87</sup>	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HUMILDAD</b>	*	*	*	*	* <sup>88</sup>	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HUMILDE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HUMO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HURÓN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>HUSO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>IDIOMA</b>	-	-	-	*	*	*	*	1734	Oudin 1607
<b>IGLESIA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495

---

<sup>86</sup> s.v. *humano*.

<sup>87</sup> s.v. *humano*.

<sup>88</sup> s.v. *humilde*.

<b>IGUAL</b>	*	*	*	*	-	-	*	1734	Nebrija 1495
<b>IMAGEN</b>	*	*	-	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>IMPACIENCIA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>IMPACIENTE</b>	*	*	*	*	* <sup>89</sup>	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>ÍMPETU</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>IMPORTANTE</b>	-	-	-	*	*	*	*	1734	Palet 1604
<b>IMPOSIBLE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>IMPRUDENCIA</b>	-	-	-	*	*	*	*	1734	Palet 1604
<b>IMPRUDENTE</b>	-	*	*	*	* <sup>90</sup>	*	*	1734	Casas 1570

<sup>89</sup> s.v. *impaciencia*.

<sup>90</sup> s.v. *imprudencia*.

<b>INFANZÓN</b>	-	-	-	*	*	*	*	1734	Oudin 1607
<b>INFELIZ</b>	-	-	-	*	* <sup>91</sup>	*	*	1734	Palet 1604
<b>INFERIOR</b>	-	*	*	*	*	*	*	1734	Casas 1570
<b>INFIEL</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>INFIERNO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>ÍNFIMO</b>	-	-	-	*	*	*	*	1734	Oudin 1607
<b>INGRATITUD</b>	-	-	-	*	* <sup>92</sup>	*	*	1734	Oudin 1607
<b>INHONESTO</b>	-	-	-	*	-	*	-	1734	Palet 1604
<b>INMORTAL</b>	*	*	-	*	*	-	*	1734	Nebrija 1495

---

<sup>91</sup> s.v. *feliz*.

<sup>92</sup> s.v. *gratificar*.



<i><b>INOCENTE</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1780	Nebrija 1495
<i><b>INSTRUMENTO</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i><b>INTERIOR</b></i>	-	*	*	*	*	*	*	1734	Casas 1570
<i><b>INÚTIL</b></i>	-	-	-	*	-	*	*	1734	Palet 1604
<i><b>INVENCIÓN</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i><b>IRA</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i><b>IZQUIERDO</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i><b>JABALÍ</b></i>	*	-	*	-	-	*	*	1734	Nebrija 1495
<i><b>JABÓN</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i><b>JABONERO</b></i>	*	*	*	*	* <sup>93</sup>	*	*	1739	Nebrija

<sup>93</sup> s.v. jabonería.

									1495
<b>JAEZ</b>	-	*	-	*	*	*	*	1739	Casas 1570
<b>JARABE</b>	*	*	*	-	*	*	*	1739	Nebrija 1516
<b>JARDÍN</b>	*	-	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>JARRAZO</b>	-	-	-	*	* <sup>94</sup>	*	*	-	Palet 1604
<b>JARRO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>JERGA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>JESUITA</b>	-	-	-	-	*	*	-	1734	Covarrubias 1611
<b>JIMIO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>JOYA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Alcalá 1505

<sup>94</sup> s.v. jarra.

<b>JUBÓN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	
<b>JUBONERO</b>	-	-	-	-	_95	-	-	1803	RAE 1803
<b>JUEZ</b>	*	*	*	*	-	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>JURAMENTO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>JUSTICIA</b>	*	*	-	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>JUSTO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Alcalá 1505
<b>JUVENIL</b>	-	*	*	*	*96	*	-	1734	Casas 1570
<b>JUVENTUD</b>	-	-	-	*	*	*	*	1734	Palet 1604
<b>LABIO</b>	-	-	-	*	*	*	*	1734	Palet 1604
<b>LABOR</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija

<sup>95</sup> Sin embargo, en *juboncillo* se incluye *jubetero*. Además, sí aparece esta última voz en Nebrija, Casas, Percyvall, Oudin y Franciosini.

<sup>96</sup> s.v. *juventud*.

									1495
<b>LABRADOR</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>LACERÍA</b>	*	*	-	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>LADRILLO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>LADRÓN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>LAGARTIJA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Alcalá 1505
<b>LAGARTO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>LANDRE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>LAR</b>	-	-	-	-	*	*	*	1734	Vittori 1609
<b>LARGO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>LAÚD</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495

<b>LAUREL</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>LEAL</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>LEBRILLO</b>	*	*	*	*	-	*	-	1734	Nebrija 1495
<b>LECCIÓN</b>	*	*	*	*	* <sup>97</sup>	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>LECHE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>LECHO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>LECHÓN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>LECHUGUIL LA</b>	-	-	-	*	*	*	*	1734	Palet 1604
<b>LEGIBLE</b>	-	-	-	*	* <sup>98</sup>	*	*	1734	Oudin 1607

---

<sup>97</sup> s.v. leer.

<sup>98</sup> s.v. leer.

<i><b>LENGUA</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i><b>LEÑO</b></i>	*	-	-	*	*	*	*	1734	Alcalá 1505
<i><b>LEÓN</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i><b>LETRA</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i><b>LEY</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i><b>LIAZON</b></i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<i><b>LIBERAL</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i><b>LIBERTAD</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i><b>LIBRA</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i><b>LIBRE</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i><b>LIBRO</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495

<i>LICENCIA</i>	*	*	-	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>LID</i>	*	-	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>LIEBRE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>LIENDRE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>LIENZO</i>	*	-	-	*	*	*	*	1734	Alcalá 1505
<i>LIGA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>LIMA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>LÍMITE</i>	-	*	*	*	*	*	*	1734	Casas 1570
<i>LIMÓN</i>	-	*	*	*	*	*	*	1734	Casas 1570
<i>LIMOSNA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495

<b>LIMOSNERO</b>	*	*	*	*	* <sup>99</sup>	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>LINAJE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>LINDEZA</b>	*	*	*	*	-	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>LINDO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>LINO</b>	*	*	*	*	*	*	-	1734	Nebrija 1495
<b>LIS</b>	-	-	-	*	* <sup>100</sup>	*	*	1734	Oudin 1607
<b>LIVIANDAD</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1516
<b>LLAVE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>LLENO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495

---

<sup>99</sup> s.v. *limosna*.

<sup>100</sup> s.v. *flor*.



<b><i>LLORO</i></b>	*	*	*	*	* <sup>101</sup>	*	*	1734	Nebrija 1495
<b><i>LOBO</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b><i>LOCO</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b><i>LODO</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b><i>LONGANIZA</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b><i>LUGAR</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b><i>LUMBRE</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b><i>LUTO</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b><i>LUZ</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b><i>MACARRÓN</i></b>	-	-	-	-	-	-	*	1734	Sobrino

<sup>101</sup> s.v. *llorar*.

									1705
<b>MACHO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>MADEJA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>MADERA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>MADERO</b>	*	*	*	*	* <sup>102</sup>	-	*	1734	Nebrija 1495
<b>MADRE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>MADRIZ</b>	*	-	*	*	-	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>MAESTRESA LA</b>	*	-	-	-	* <sup>103</sup>	*	*	1734	Nebrija 1516
<b>MAESTRO</b>	*	*	-	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>MAJESTAD</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija

---

<sup>102</sup> s.v. *madera*.

<sup>103</sup> s.v. *maestro*.

									1495
<i>MAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MALDAD</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Alcalá 1505
<i>MALDICIÓN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MALO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MANA</i>	-	*	*	*	*	*	*	1734	Casas 1570
<i>MANCEBO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MANJAR</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MANO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MANTA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MANTECA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495

<i>MANTEL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1803	Nebrija 1516
<i>MANUAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MANZANA</i>	*	-	*	*	*	*	*	1734	Alcalá 1505
<i>MANZANO</i>	*	-	*	*	*	*	*	1734	Alcalá 1505
<i>MAR</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MARAVEDÍ</i>	*	-	-	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MARAVILLA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MARAVILLO SO</i>	*	*	*	*	-	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MAREA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MARFIL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MARGEN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija

									1495
<i>MARINOL</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<i>MARQUÉS</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MARTILLO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MÁRTIR</i>	*	*	*	*	_104	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MASTÍN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MATADOR</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MATALAHÚ VA<sup>105</sup></i>	*	*	*	*	*	-	-	1734	Nebrija 1495
<i>MATERIAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MATIZ</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495

<sup>104</sup> Pero sí martirilogio, donde se dice que es el catálogo de los mártires.

<sup>105</sup> Variante: *matalauga*.

<i>MATRIMONIAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MÁXIMO</i>	-	-	-	-	*	-	-	1734	Covarrubias 1611
<i>MAYOR</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Alcalá 1505
<i>MAYORAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Alcalá 1505
<i>MAYORAZGO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Alcalá 1505
<i>MAZA</i>	*	-	-	*	*	*	*	1734	Alcalá 1505
<i>MAZO</i>	*	-	-	*	*	*	*	1734	Alcalá 1505
<i>MEDIA</i>	*	-	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MEDITACIÓN</i>	-	-	-	*	-	*	*	1734	Palet 1604
<i>MEJOR</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495

<i>MEJORÍA</i>	*	*	*	*	* <sup>106</sup>	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MELÓN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MELSA</i>	-	-	-	-	-	-	-	1734 <sup>107</sup>	RAE 1734
<i>MEMBRILLE RO</i>	-	-	-	-	-	-	-	1734	RAE 1734
<i>MEMBRILL O</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MENESTRIL</i>	-	-	-	-	*	*	-	1734	Covarrubias 1611
<i>MENGUANT E</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1516
<i>MENOR</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MENTE</i>	-	-	*	*	*	*	*	1734	Percyvall 1591

<sup>106</sup> s.v. *mejorar*.

<sup>107</sup> Utilizado en Aragón, es sinónimo de bazo.

<b><i>MENTIRA</i></b>	*	*	*	*	* <sup>108</sup>	*	*	1734	Nebrija 1495
<b><i>MENTIROSO</i></b>	*	*	*	*	* <sup>109</sup>	*	*	1734	Nebrija 1495
<b><i>MERCADER</i></b>	*	*	*	*	* <sup>110</sup>	-	*	1734	Nebrija 1495
<b><i>MERCED</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b><i>MES</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b><i>MESA</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b><i>MESÓN</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b><i>MESONERO</i></b>	*	*	*	*	-	*	*	1734	Nebrija 1495
<b><i>MIEL</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija

---

<sup>108</sup> s.v. *mentir*.

<sup>109</sup> s.v. *mentir*.

<sup>110</sup> s.v. *mercar*.



									1495
<b>MIEMBRO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>MIES</b>	*	-	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>MIGAJA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>MILANO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>MÍNIMO</b>	-	-	-	*	*	*	*	1734	Oudin 1607
<b>MISERABLE</b>	*	*	*	*	* <sup>111</sup>	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>MISERIA</b>	*	*	-	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>MOLINERO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<b>MOLINO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495

---

<sup>111</sup> s.v. *miseria*.

<i>MONEDA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MONEDERO</i>	*	*	*	*	-	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MONGIL</i>	*	*	*	*	-	*	-	1734	Nebrija 1495
<i>MONO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MONSTRUO</i>	-	*	-	*	*	*	*	1734	Casas 1570
<i>MONTAÑÉS</i>	*	-	-	*	-	-	*	1734	Alcalá 1505
<i>MONTE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MONTERO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MONTÉS</i>	*	-	-	-	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MONTÓN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MORA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija

									1495
<i>MORADO</i>	*	-	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MORAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MORCILLA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MORILLO</i>	-	-	*	*	*	*	*	1734	Percyvall 1591
<i>MORTAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MOSQUETÓ N</i>	-	-	-	-	-	*	*	1899	Vittori 1609
<i>MOZO</i>	*	-	-	*	*	*	*	1734	Alcalá 1505
<i>MUCHACHO</i>	-	*	*	*	*	*	*	1734	Casas 1570
<i>MUCHEDUM BRE</i>	*	-	*	*		*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MUERTE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495

<i>MUGRE</i>	-	*	*	*	*	*	*	1734	Casas 1570
<i>MUJER</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MUJERIL</i>	*	*	*	*	-	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MULTA</i>	*	-	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MUNICIÓN</i>	-	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MUR</i>	*	-	*	*	-	*	-	1734	Nebrija 1495
<i>MURO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MUSA</i>	*	-	-	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>MUSLO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NABO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NACIÓN</i>	*	-	*	*	*	*	*	1734	Nebrija

									1495
<i>NALGA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NAO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NARANJA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NARANJADO</i>	-	-	-	*	* <sup>112</sup>	*	*	1734	Oudin 1607
<i>NARANJO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NARIZ</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NATURAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NAVAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NAVE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495

---

<sup>112</sup> s.v. *naranja*.

<i>NAVÍO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NÁZORA</i>	*	-	-	*	-	-	-	1734	Alcalá 1505
<i>NEBLÍ</i>	*	-	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NECEDAD</i>	*	*	*	*	* <sup>113</sup>	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NECESARIO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NECESIDAD</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NECIO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NEGRO</i>	*	*	-	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NIDO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NIEBLA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija

<sup>113</sup> s.v. *necio*.

									1495
<i>NIETO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NIEVE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NIÑEZ</i>	*	-	-	*	-	-	*	1734	Nebrija 1516
<i>NIÑO</i>	*	-	-	*	*	*	*	1734	Alcalá 1505
<i>NÍSPOLA</i>	-	-	-	-	-	-	-	1734	Minsheu 1617
<i>NIVEL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NOBLE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NOCHE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i>NOGAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495

<i><b>NOLIT</b></i> <sup>114</sup>	*	-	*	*	*	*	-	1734	Nebrija 1495
<i><b>NOMBRE</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i><b>NUBE</b></i>	*	*	-	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i><b>NUERA</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i><b>NUEVO</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i><b>NUEZ</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1734	Nebrija 1495
<i><b>NUTRITOR</b></i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<i><b>NUTRIZ</b></i>	-	-	-	-	-	-	-	1734	RAE 1734
<i><b>OBEDIENTE</b></i>	*	*	*	*	* <sup>115</sup>	-	*	1737	Nebrija 1495
<i><b>OBRA</b></i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija

<sup>114</sup> He tomado también la variante *nolito*.

<sup>115</sup> s.v. *obedecer*.



									1495
<b>OBRADOR</b>	-	-	-	*	* <sup>116</sup>	*	*	1737	Palet 1604
<b>OCASIÓN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>OCÉANO</b>	-	-	-	*	*	*	*	1737	Palet 1604
<b>ODRE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>OFRENDA</b>	*	-	-	-	-	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>OÍDO</b>	*	-	-	-	*	-	-	1737	Nebrija 1495
<b>OIDOR</b>	*	-	-	-	*	-	-	1737	Nebrija 1495
<b>OJO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>OLIVA</b>	*	*	*	-	*	*	*	1737	Nebrija 1495

<sup>116</sup> s.v. obra.

<i>OLIVO</i>	-	-	-	*	* <sup>117</sup>	-	*	1737	Palet 1604
<i>OLLA</i>	-	*	*	*	*	*	*	1737	Casas 1570
<i>OLOR</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>OMBLIGO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>OPINIÓN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>OPORTUNIDAD</i>	*	*	*	*	* <sup>118</sup>	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>ÓPTIMO</i>	-	-	-	-	-	-	-	1737	RAE 1737
<i>ORACIÓN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>ORDEN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495

---

<sup>117</sup> s.v. *oliva*.

<sup>118</sup> s.v. *oportuno*.

<b><i>OREJA</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>ORIGEN</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>ORINAL</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>ORO</i></b>	*	-	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>OROZUZ</i></b>	*	-	*	*	-	*	-	1737	Nebrija 1495
<b><i>OSO</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>OVEJA</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>PACIENTE</i></b>	*	*	*	*	* <sup>119</sup>	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>PADRASTRO</i></b>	*	*	-	*	*	*	*	1737	Alcalá 1505
<b><i>PADRE</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija

<sup>119</sup> s.v. *paciencia*.

									1495
<i>PADRINO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PADRÓN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PAÍS</i>	-	-	-	-	-	* <sup>120</sup>	*	1737	Vittori 1609
<i>PAJA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PALABRA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1780	Nebrija 1495
<i>PALADAR</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PALMA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PALMERA</i>	-	-	-	-	-	-	-	1737	RAE 1737
<i>PALMITO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495

<sup>120</sup> Dice que es vocablo poco usado.

<i>PALO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PALOMA</i>	*	*	-	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PALOMINO</i>	*	*	-	*	* <sup>121</sup>	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PAN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PANADERO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PANAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PANTORRIL LA</i>	*	*	-	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PAÑIZUELO</i>	*	-	-	*	-	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PAÑO</i>	*	-	-	*	*	*	*	1737	Alcalá 1505
<i>PAPA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija

<sup>121</sup> s.v. *paloma*.

									1495
<b>PAPADGO</b>	-	*	*	*	* <sup>122</sup>	*	*	1737	Casas 1570
<b>PAPEL</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PAPUDO</b>	*	-	*	*	-	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PAR</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PARDAL</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PARDO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PARECER</b>	-	-	*	*	*	*	*	1737	Percyvall 1591
<b>PARED</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PARIDA</b>	*	*	*	*	* <sup>123</sup>	*	*	1832	Nebrija

---

<sup>122</sup> s.v. *papista*.

<sup>123</sup> s.v. *parir*.

									1495
<b>PARIENTE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PARRA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PARRILLA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1516
<b>PARTE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PARTICULAR</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PASA</b>	*	-	*	-	-	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PASIÓN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PASTELERO</b>	-	-	-	*	* <sup>124</sup>	*	*	1737	Palet 1604
<b>PASTOR</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495

<sup>124</sup> s.v. *pastel*.

<b><i>PAZ</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>PECADO</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>PECADOR</i></b>	*	*	*	*	* <sup>125</sup>	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>PECHO</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>PEDREGOSO</i></b>	*	*	*	*	-	*	-	1737	Nebrija 1495
<b><i>PEGUJAL</i></b>	*	*	*	*	*	*	-	1737	Nebrija 1495
<b><i>PEINADOR</i></b>	-	-	-	-	*	-	-	1737	Covarrubias 1611
<b><i>PEINE</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>PELLEJO</i></b>	-	*	*	*	* <sup>126</sup>	*	*	1737	Casas 1570

---

<sup>125</sup> s.v. *pecado*.

<sup>126</sup> s.v. *pelleja*.



<i>PELOSO</i>	*	*	*	*	-	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PENDEJO</i>	*	*	*	*	-	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PENDÓN</i>	*	-	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PEÑA</i>	*	-	-	*	*	*	*	1737	Alcalá 1505
<i>PEÑASCO</i>	-	-	-	*	* <sup>127</sup>	*	*	1737	Palet 1604
<i>PEÓN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PEOR</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PEPINILLO</i>	-	-	-	-	-	-	-	1822	RAE 1822
<i>PEPINO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PEQUEÑO</i>	*	-	-	*	*	*	*	1737	Nebrija

<sup>127</sup> s.v. *peña*.

									1495
<b>PERA</b>	*	-	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PERAL</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PERDICIÓN</b>	*	*	*	*	* <sup>128</sup>	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PERDIZ</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PEREJIL</b>	*	*	-	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PEREZA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PEREZOSO</b>	*	*	*	*	* <sup>129</sup>	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PERFECTO</b>	-	*	*	*	*	*	*	1737	Casas 1570
<b>PERFIL</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija

<sup>128</sup> s.v. *perder*.

<sup>129</sup> s.v. *pereza*.

									1495
<i>PERLADO</i>	*	*	*	*	*	*	-	1737	Nebrija 1495
<i>PERNIL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PERO</i>	-	*	*	*	*	*	*	1737	Casas 1570
<i>PERRO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PERSPICAZ</i>	-	-	-	-	-	-	*	1737	Sobrino 1705
<i>PERTINAZ</i>	-	*	*	*	*	*	*	1737	Casas 1570
<i>PESADUMBR E R</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PESAR</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>PESCADO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495

<b>PESCADOR</b>	*	*	*	*	* <sup>130</sup>	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PÉSIMO</b>	-	-	-	-	-	-	-	1737	RAE 1737
<b>PEZ</b>	-	*	*	*		*	*	1737	Casas 1570
<b>PEZ2</b>	*	-	*	*		-	*	1737	Nebrija 1495
<b>PEZÓN</b>	*	-	-	*	*	*	*	1737	Alcalá 1505
<b>PIADOSO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PICOTE</b>	*	-	-	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PIE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PIEDRA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PIEL</b>	*	*	*	*	*	*	-	1737	Nebrija

<sup>130</sup> s.v. *pescado*.

									1495
<b>PIERNA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PINCEL</b>	-	*	*	*	*	*	*	1737	Casas 1570
<b>PINO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>Pío</b>	-	-	-	*	-	*	*	1737	Oudin 1607
<b>PITO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PLACER</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PLANETA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PLATA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PLATERO</b>	*	*	*	*	* <sup>131</sup>	*	*	1737	Nebrija 1495

<sup>131</sup> s.v. *plata*.

<b><i>PLATO</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>PLAZA</i></b>	*	-	-	*	*	*	*	1737	Alcalá 1505
<b><i>PLEITISTA</i></b>	*	-	-	-	-	-	-	1737	Nebrija 1495
<b><i>POBRE</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>PODENCO</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>PODEROSO</i></b>	*	*	-	-	* <sup>132</sup>	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>PODRE</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>POEMA</i></b>	-	-	-	*	-	*	*	1737	Oudin 1607
<b><i>POETA</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>PONCIL</i></b>	-	-	-	*	*	*	-	1737	Oudin

<sup>132</sup> s.v. *poder*.

									1607
<b>PORCIÓN</b>	-	-	-	*	-	*	*	1737	Palet 1604
<b>PORRAZO</b>	-	-	-	*	-	*	*	1737	Oudin 1607
<b>POSADA</b>	*	*	*	*	* <sup>133</sup>	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>POSIBLE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>POSTRE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>POSTRERO</b>	*	*	-	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>POTRO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PRECIO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PRESIDENT E</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495

<sup>133</sup> s.v. *posar*.

<b><i>PRESIDIO</i></b>	-	-	-	-	*	*	*	1737	Vittori 1609
<b><i>PREZ</i></b>	-	-	*	*	*	*	*	1737	Percyvall 1591
<b><i>PRIMO</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>PRIMOR</i></b>	-	-	*	*	* <sup>134</sup>	*	*	1737	Percyvall 1591
<b><i>PRINCESA</i></b>	*	*	*	*	-	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>PRINCIPAL</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>PRÍNCIPE</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>PRINCIPIO</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b><i>PRISCO</i></b>	-	*	*	*	*	*	*	1737	Alcalá 1505
<b><i>PRISIÓN</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija

<sup>134</sup> s.v. *primo*.



									1495
<b>PRIVACIÓN</b>	-	*	*	*	-	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PRO</b>	*	-	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PROBLEMA</b>	-	-	-	*	*	*	*	1737	Oudin 1607
<b>PROFETA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PROPIEDAD</b>	*	*	*	*	-	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PROVECHOS O</b>	*	*	*	*	* <sup>135</sup>	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PROVIDENC IA</b>	*	*	-	*	-	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PRUDENCIA</b>	*	*	*	*	*	-	*	1737	Nebrija 1495
<b>PRUDENTE</b>	*	*	*	*	* <sup>136</sup>	*	*	1737	Nebrija

<sup>135</sup> s.v. provecho.

<sup>136</sup> s.v. prudencia.

									1495
<b>PUCHERO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PUEBLO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PUENTE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PUERCO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PUERRO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PULGA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>PULMÓN</b>	*	-	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1516
<b>PUNICIÓN</b>	*	*	*	*	-	*	-	1737	Nebrija 1495
<b>PUÑAL</b>	*	-	-	*	* <sup>137</sup>	*	*	1737	Alcalá 1505

<sup>137</sup> s.v. *puño*.

<i>QUEJA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>QUERELLA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>QUERIDO</i>	-	-	-	*	*	*	*	1737	Oudin 1607
<i>QUESO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>QUIJADA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>QUINTAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>RACIMO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>RACIÓN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>RAÍZ</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>RALLO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>RAMA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija

									1495
<b>RAMERA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RAPAZ</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RAPOSA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RASTILLO</b>	-	*	-	*	*	*	-	1737	Casas 1570
<b>RATÓN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RAUDAL</b>	*	-	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RAYO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RAZÓN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RAZONABLE</b>	*	*	*	*	* <sup>138</sup>	*	*	1737	Nebrija 1495

<sup>138</sup> s.v. *razonar*.

<b>REBATO</b>	*	*	*	*	* <sup>139</sup>	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RECIO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RED</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>REDENCIÓN</b>	*	*	-	*	*	<sup>140</sup> *	*	1737	Nebrija 1495
<b>REDONDEZ</b>	*	*	*	*	* <sup>141</sup>	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>REGIDOR</b>	*	*	*	*	-	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>REGIÓN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>REINA</b>	*	-	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>REJA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija

---

<sup>139</sup> s.v. *rebatir*.

<sup>140</sup> s.v. *redemir*.

<sup>141</sup> s.v. *redondo*.

									1495
<b>REJALGAR</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RELIGIÓN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RELOJ</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>REMISIÓN</b>	-	-	-	*	*	*	*	1737	Oudin 1607
<b>REMO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RENCILLA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RENGLÓN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RENOMBRE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>REPRESENTACIÓN</b>	*	*	*	*	* <sup>142</sup>	*	*	1737	Nebrija 1495

<sup>142</sup> s.v. *representar*.

<b>RESTO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RESBALADE RO</b>	*	*	*	*	* <sup>143</sup>	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>REY</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RICO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RIFA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RINCON</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RIÑÓN</b>	-	-	-	*	*	*	-	1737	Alcalá 1505
<b>RÍO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>ROBLE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>ROBUSTO</b>	-	*	*	*	-	*	*	1737	Nebrija

<sup>143</sup> s.v. *resbalar*.

									1495
<b>ROCÍO</b>	*	*	*	*	-	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RODEO</b>	*	*	-	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RODILLA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<b>RODILLAZO</b>	-	-	-	*	-	*	*	1737	Palet 1604
<b>ROMO</b>	-	*	*	*	*	*	*	1737	Casas 1570
<b>ROPA</b>	-	*	*	*	*	*	*	1737	Alcalá 1505
<b>ROPAVEJERO</b>	-	*	-	*	* <sup>144</sup>	*	*	1737	Casas 1570
<b>ROSTRO</b>	-	*	*	*	*	*	*	1737	Casas 1570
<b>RUBÍ</b>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495

<sup>144</sup> s.v. *ropa*.



<i>RUECA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>RUIN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1737	Nebrija 1495
<i>SÁBANA</i>	-	-	-	*	-	*	*	1739	Palet 1604
<i>SABIO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SABOR</i>	*	*	*	*	-	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SABOYANA</i>	-	*	-	*	*	*	*	1739	Casas 1570
<i>SACRAMENT O</i>	*	*	*	*	-	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SACRISTÁN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SAETA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SAGAZ</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija

									1495
<i>SALCHICHÓN</i>	-	-	-	*	*	*	*	1739	Oudin 1607
<i>SALERA</i>	-	-	-	-	-	-	-	1803	RAE 1803
<i>SALVE</i>	-	-	-	-	-	-	*	1739	Minsheu 1617
<i>SALSERA</i>	*	-	-	-	* <sup>145</sup>	-	*	1739	Nebrija 1495
<i>SALUD</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SANGRE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SANTERO</i>	-	-	*	*	*	*	*	1739	Percyvall 1591
<i>SANTO</i>	*	-	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SAPO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495

<sup>145</sup> s.v. *salsa*.

<i>SARTÉN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SASTRE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SATISFACCIÓN</i>	*	*	*	*	-	-	*	1739	Nebrija 1495
<i>SAYA</i>	*	-	*	*	* <sup>146</sup>	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SAYAL</i>	*	*	*	*	-	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SAYO</i>	*	*	-	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SAZÓN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SED</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SEDA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SELLO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija

<sup>146</sup> s.v. *sayo*.

									1495
<i>SEMANA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SENECTUD</i>	-	-	-	*	*	*	*	1739	Oudin 1607
<i>SENO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SENTENCIA</i>	*	*	*	*	* <sup>147</sup>	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SEÑAL</i>	*	-	-	*	*	*	*	1739	Alcalá 1505
<i>SEÑOR</i>	*	-	-	*	*	*	*	1739	Alcalá 1505
<i>SEÑORA</i>	*	-	-	*	-	-	*	1817	Alcalá 1505
<i>SERAFÍN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1780	Nebrija 1495
<i>SERMÓN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495

<sup>147</sup> s.v. *sentenciar*.

<i>SERPIENTE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SERVIDOR</i>	*	*	*	*	* <sup>148</sup>	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SERVIDUMB RE</i>	*	*	*	*	* <sup>149</sup>	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SERVILLETA</i>	-	-	*	-	*	*	*	1739	Percyvall 1591
<i>SESO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SETA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SIEMBRA</i>	-	-	-	*	-	*	*	1739	Palet 1604
<i>SIEN</i>	*	-	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SIERRA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495

---

<sup>148</sup> s.v. *servir*.

<sup>149</sup> s.v. *servir*.

<i>SIERVO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SILLA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SIMIENTE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SÍMIL</i>	-	-	-	*	-	*	-	1739	Oudin 1607
<i>SINCERIDAD</i>	-	-	-	*	-	*	*	1739	Oudin 1607
<i>SINCERO</i>	-	-	-	*	-	*	*	1739	Palet 1604
<i>SINGULAR</i>	*	*	-	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SOBACO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SOBREPELLI Z</i>	-	*	*	*	-	-	*	1739	Casas 1570
<i>SOBRINO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SOEZ</i>	-	-	-	*	*	*	*	1739	Palet

									1604
<i>SOL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SOLAZ</i>	*	-	*	*	*	*	-	1739	Nebrija 1495
<i>SOLDADO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1516
<i>SOMBRERO</i>	*	*	*	*	-	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SORTIJA</i>	-	-	-	*	*	*	*	1739	Alcalá 1505
<i>SUCIO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SUEGRO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SUELTO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SUEÑO</i>	*	-	-	*	*	*	*	1739	Alcalá 1505
<i>SUERTE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495

<i>SUFICIENTE</i>	-	*	*	*	-	*	*	1739	Casas 1570
<i>SUMILLER</i>	-	-	-	*	*	*	*	1739	Palet 1604
<i>SUMO</i>	-	-	-	*	*	*	-	1739	Palet 1604
<i>SUPERFLUO</i>	*	*	*	*	-	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>SUPERIOR</i>	-	-	-	*	-	*	*	1739	Oudin 1607
<i>SUPREMO</i>	-	-	-	*	-	*	*	1739	Oudin 1607
<i>TABERNA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>TABERNERO</i>	*	*	*	*	* <sup>150</sup>	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>TABLA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>TABLADO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija

<sup>150</sup> s.v. *taberna*.



									1495
<b>TABLERO</b>	*	*	*	*	-	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TAHÚR</b>	-	*	*	*	*	*	*	1739	Casas 1570
<b>TAJADOR</b>	-	*	-	*	*	*	*	1739	Casas 1570
<b>TALUD</b>	-	-	-	-	-	-	-	1884	Terreros 1788
<b>TAMAÑO</b>	*	-	-	*	*	*	*	1739	Alcalá 1505
<b>TAMARIZ</b>	*	-	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TÁPENA</b>	-	-	-	-	-	-	-	1936	RAE 1936
<b>TARDE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TAZA</b>	*	-	-	*	*	*	*	1739	Alcalá 1505
<b>TAZÓN</b>	*	-	-	*	-	*	-	1739	Nebrija 1516

<b>TECHO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TEMOR</b>	*	*	*	*	* <sup>151</sup>	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TEMPLANZA</b>	*	-	-	*	* <sup>152</sup>	*	*	1739	Alcalá 1505
<b>TEMPLO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TENAZA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TENEDOR</b>	-	*	-	*	-	*	*	1739	Casas 1570
<b>TERNERA</b>	*	*	-	*	-	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TERRIBLE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TETA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495

---

<sup>151</sup> s.v. *temer*.

<sup>152</sup> s.v. *templar*.

<b><i>TIEMPO</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b><i>TIERNO</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b><i>TIERRA</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b><i>TIGRE</i></b>	*	*	*	*	-	*	*	1739	Nebrija 1495
<b><i>TIJERA</i></b>	*	-	-	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b><i>TINTA</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b><i>TINTERO</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b><i>Tío</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b><i>TOCA</i></b>	*	-	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b><i>TODOPODEROSO</i></b>	*	-	*	-	-	*	-	1817	Nebrija 1495
<b><i>TOPO</i></b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija

									1495
<b>TOQUILLA</b>	-	-	-	*	-	*	*	1739	Palet 1604
<b>TORO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TORRE</b>	*	*	*	*	-	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TOS</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TRABAZÓN</b>	*	*	*	*	-	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TRAGADERO</b>	-	*	*	*	* <sup>153</sup>	*	*	1739	Casas 1570
<b>TRAICIÓN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TRAIADOR</b>	*	*	*	*	* <sup>154</sup>	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TRAPERO</b>	*	*	*	*	* <sup>155</sup>	*	*	1739	Nebrija

<sup>153</sup> s.v. *tragar*.

<sup>154</sup> s.v. *traición*.

									1495
<b>TRAPO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TRÉBEDE</b>	-	-	*	-	-	-	-	1899	Percyvall 1591
<b>TRIBU</b>	*	-	-	*	-	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TRIBULACIÓ N</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TRIBUTO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1780	Nebrija 1495
<b>TRIGO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TRINIDAD</b>	-	-	-	*	-	*	*	1739	Oudin 1607
<b>TRIPA</b>	*	-	*	*	-	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>TRISTE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495

---

<sup>155</sup> s.v. *trapo*.

<i>TROJ</i>	-	-	-	-	*	-	*	1739	Covarrubias 1611
<i>TROPA</i>	-	-	-	*	-	*	*	1739	Palet 1604
<i>TROTE</i>	*	*	-	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>TUERTO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>TUTOR</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>TUTRIZ</i>	-	-	-	-	-	-	-	1739	RAE 1739
<i>UBÉRRIMO</i>	-	-	-	-	-	*	-	1739	Franciosini 1620
<i>UBRE</i>	*	-	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>ÚLTIMO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>UNGÜENTO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>UNIVERSAL</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija

									1495
<i>UÑA</i>	*	-	-	*	*	*	*	1739	Alcalá 1505
<i>ÚTIL</i>	-	-	-	*	-	*	*	1739	Palet 1607
<i>UVA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VACA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VAIVÉN</i>	-	-	-	-	-	*	*	1739	Minsheu 1617
<i>VAJILLA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VALENTÍA</i>	-	*	-	*	-	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VALEROSO</i>	-	*	*	*	-	*	*	1739	Casas 1570
<i>VALIENTE</i>	*	*	*	*	-	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VALLE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495

<i>VALOR</i>	*	*	*	*	-	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VANAGLORIA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VANAGLORIOSO</i>	*	*	*	*	* <sup>156</sup>	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VANIDAD</i>	-	*	*	*	*	*	*	1739	Alcalá 1505
<i>VARA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VARÓN</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VARONIL</i>	*	*	*	*	-	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VASO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VECINO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VEJEZ</i>	*	-	*	*	*	*	*	1739	Nebrija

<sup>156</sup> s.v. *vanagloria*.



									1495
<b>VEJIGA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>VELA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>VELLÓN</b>	-	-	-	*	*	*	*	1739	Palet 1604
<b>VELLOCINO</b>	*	-	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>VENADO</b>	-	-	-	*	*	*	*	1739	Palet 1604
<b>VENCEJO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>VENDEDOR</b>	*	*	*	*	* <sup>157</sup>	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>VENERACIÓ N</b>	-	*	*	*	* <sup>158</sup>	*	*	1739	Casas 1570
<b>VENIAL</b>	-	-	-	-	-	-	*	1739	Minsheu

<sup>157</sup> s.v. *vender*.

<sup>158</sup> s.v. *venerar*.

									1617
<i>VENTANA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VENTUROSO</i>	*	*	*	*	-	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VERDAD</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VERDE</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VESTIDO</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VEZ</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VÍBORA</i>	*	-	-	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VICTO</i>	-	-	-	*	-	*	-	1884	Oudin 1607
<i>VICTORIA</i>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<i>VICTORIOSO</i>	*	-	*	*	-	*	*	1739	Nebrija 1495

<b>VID</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>VIDA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>VIEJO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>VIENTO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>VIENTRE</b>	-	*	*	*	*	*	*	1739	Casas 1570
<b>VIHUELA</b>	*	*	-	*	*	*	*	1739	Nebrija 1516
<b>VIL</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>VILLA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>VILLANCICO</b>	-	-	*	*	* <sup>159</sup>	*	*	1739	Percyvall 1591
<b>VINAGRE</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija

<sup>159</sup> s.v. villanesca.

									1495
<b>VINO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>VIÑA</b>	*	-	-	*	*	*	*	1739	Alcalá 1505
<b>VIOLERO</b>	-	-	-	*	-	*	*	1803	Palet 1604
<b>VIRGEN</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>VIRTUD</b>	-	*	*	*	*	*	*	1739	Alcalá 1505
<b>VIRTUOSO</b>	-	*	*	*	*	*	*	1739	Alcalá 1505
<b>VISLUMBRE</b>	-	-	*	-	-	-	-	1739	Percyvall 1591
<b>VITELA</b>	-	-	-	-	-	-	*	1739	Sobrino 1705
<b>VIUDEZ</b>	*	*	*	*	* <sup>160</sup>	*	*	1739	Nebrija 1495

<sup>160</sup> s.v. *enviudar*.

<b>VIVIENTE</b>	*	*	*	*	-	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>VOLUNTAD</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>VOZ</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>YEGUA</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>YERNO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1780	Nebrija 1495
<b>YUNQUE</b>	*	*	*	*	*	*	-	1739	Nebrija 1516
<b>ZAFIR</b>	*	-	-	*	*	*	*	1780	Nebrija 1495
<b>ZAGAL</b>	-	-	*	*	*	*	*	1739	López T 1585
<b>ZANAHORIA</b>	*	-	-	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>ZAPATERO</b>	*	-	-	*	* <sup>161</sup>	*	*	1739	Nebrija

<sup>161</sup> s.v. *zapato*.

									1495
<b>ZAPATO</b>	*	-	-	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>ZAQUIZAMÍ</b>	*	-	-	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>ZARZA</b>	*	-	-	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>ZORRO</b>	*	*	*	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>ZUMBIDO</b>	*	*	*	*	* <sup>162</sup>	*	*	1739	Nebrija 1495
<b>ZURRÓN</b>	*	-	-	*	*	*	*	1739	Nebrija 1495

---

<sup>162</sup> s.v. *zumbar*.



**ANEXO 5**  
**DISTRIBUCIÓN CONCEPTUAL**





El siguiente anexo lo conforma un cuadro donde se señala la ausencia (-) o presencia (\*) de términos en relación con los apartados semánticos en cada una de las gramáticas. Además, el grupo mejor representado de cada manual aparece sombreado.



	A 19	V 32	A 11	U 33	M 36	C 20	H 35	0 29	M 22	S 23	S 27	D 32	S 28	T 30	L 24	F 34	E 34	F 15	S 12	D 23	R 35	L 31	S 26	A 28	H 26	S 35	F 35	S 27	V 35	
<i>RELIGIÓN</i> 29	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<i>FÍSICA Y QUÍMICA</i> 24	*	*	*	*	*	-	*	*	-	-	*	*	*	*	-	*	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<i>GEOGRAFÍA, ASTRONOMÍA Y METEOROLOGÍA</i> 25	-	*	-	*	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<i>GEOLOGÍA, MINEROLOGÍA, MINERÍA</i> 19	-	*	-	-	*	-	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	-	-	*	*	*	*	*	-	-	*	*	-	*
<i>BOTÁNICA</i> 26	*	*	*	*	*	*	*	*	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	-	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<i>ZOOLOGÍA</i> 27	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	-	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<i>ANATOMÍA</i> 28	*	*	*	*	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<i>FISIOLOGÍA</i> 14	-	*	-	*	*	-	*	-	-	*	-	-	*	*	*	*	*	-	-	-	-	*	-	-	-	*	*	*	-	*
<i>ALIMENTACIÓN</i> 13	-	-	-	-	*	-	*	*	-	-	-	*	*	-	-	*	-	-	-	*	*	*	*	-	*	-	*	*	-	*

	A 19	V 32	A 11	U 33	M 36	C 20	H 35	0 29	M 22	S 23	S 27	D 32	S 28	T 30	L 24	F 34	E 34	F 15	S 12	D 23	R 35	L 31	S 26	A 28	H 26	S 35	F 35	S 27	V 35
<i>VESTIDO 21</i>	*	*	*	*	*	-	*	*	*	-	*	*	*	*	*	*	*	-	-	-	*	*	-	-	-	*	*	*	*
<i>VIVIENDA 29</i>	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<i>MEDICINA 15</i>	-	*	-	*	*	*	*	-	-	-	-	-	*	*	*	*	*	-	-	-	*	-	-	*	*	-	*	-	*
<i>SENSIBILIDAD 28</i>	*	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<i>SENTIMIENTOS 19</i>	-	*	-	*	*	-	*	*	-	-	*	*	-	*	-	*	*	-	-	*	*	*	*	*	-	*	*	*	*
<i>EXISTENCIA Y CAMBIO 22</i>	-	*	-	*	*	*	*	*	*	*	-	*	-	*	*	*	*	-	-	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<i>RELACIÓN, ORDEN, CAUSALIDAD 17</i>	*	*	-	*	*	*	*	-	-	*	-	*	-	*	*	*	*	-	-	-	*	-	*	*	-	-	*	*	-
<i>ESPACIO, GEOMETRÍA, FORMA, COLOCACIÓN 28</i>	*	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<i>MOVIMIENTO 5</i>	-	-	-	-	*	-	-	-	-	-	-	*	*	-	-	-	*	-	-	-	-	-	-	-	-	*	-	-	-

	A 19	V 32	A 11	U 33	M 36	C 20	H 35	0 29	M 22	S 23	S 27	D 32	S 28	T 30	L 24	F 34	E 34	F 15	S 12	D 23	R 35	L 31	S 26	A 28	H 26	S 35	F 35	S 27	V 35
<i>TIEMPO 27</i>	*	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<i>CANTIDAD 22</i>	-	*	-	*	*	-	*	*	-	*	-	*	-	*	*	*	*	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<i>INTELECCIÓN 21</i>	-	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	-	-	*	-	*	-	*	*	*	*	*	-	*	*	*
<i>JUICIO, VALORACIÓN 29</i>	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<i>VOLUNTAD 15</i>	-	-	-	*	*	-	*	*	-	-	*	-	-	*	-	*	*	*	-	-	*	-	*	-	-	*	*	*	
<i>CONDUCTA 26</i>	*	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<i>ACCIÓN 19</i>	*	-	-	*	*	-	*	-	*	-	*	*	*	*	-	*	*	-	-	*	*	*	*	*	*	-	*	*	
<i>COMUNICACIÓN DE IDEAS Y SENTIMIENTOS, LENGUAJE 25</i>	-	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<i>ARTE 23</i>	-	*	-	*	*	*	*	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	-	-	*	*	*	*	*	-	*	*	

	A 19	V 32	A 11	U 33	M 36	C 20	H 35	0 29	M 22	S 23	S 27	D 32	S 28	T 30	L 24	F 34	E 34	F 15	S 12	D 23	R 35	L 31	S 26	A 28	H 26	S 35	F 35	S 27	V 35
<b>ESTADO, NACIÓN</b> <b>28</b>	*	*	*	*	*	*	*	*	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<b>COSTUMBRE</b> <b>14</b>	-	*	-	*	*	-	*	-	-	-	-	*	-	*	-	*	*	-	-	-	*	*	*	-	-	*	*	-	*
<b>DERECHO Y</b> <b>JUSTICIA</b> <b>27</b>	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	-	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<b>PROPIEDAD</b> <b>21</b>	-	*	-	*	*	*	*	*	-	*	*	*	-	-	-	*	*	*	-	*	*	*	*	-	*	*	*	*	*
<b>MILICIA</b> <b>25</b>	*	*	*	*	*	-	*	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	-	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<b>COMERCIO, BANCA</b> <b>18</b>	-	*	-	*	*	*	*	*	-	-	-	-	*	-	-	*	*	-	-	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<b>AGRICULTURA</b> <b>28</b>	*	*	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
<b>ZOOTECNIA</b> <b>18</b>	-	*	-	*	*	-	*	*	*	-	*	*	*	-	-	*	*	-	-	-	*	*	-	*	*	*	*	*	-
<b>TRANSPORTES</b> <b>24</b>	*	*	-	*	*	-	*	*	*	*	*	*	-	*	*	*	*	-	-	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*





**MENTION DE DOCTORAT EUROPEEN**



En tenant compte de la loi qui règle les procédures pour l'obtention de la mention du Doctorat Européen, et ayant fait un séjour de recherche à l'Université de Paris X Nanterre (France) pendant trois mois, nous nous proposons de faire un résumé de la thèse en langue française. Dans ce résumé, nous étudions brièvement tous les chapitres que nous avons développés en espagnol avec antériorité. De plus, nous avons inclue une commentaire sur la bibliographie utilisée et les annexes qui figurent à la fin du texte. Finalement, nous allons nous occuper spécialement des conclusions de la recherche effectuée.



## **1. Résumé de la thèse**

Nous voulons contribuer avec notre recherche au domaine de la linguistique appliquée, c'est-à-dire, présenter des petites notes sur le commencement de la didactique de la langue espagnole en Europe. Notre thèse est destinée à l'étude des premières grammaires de l'espagnol publiées en Europe pendant les XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Notre but est d'analyser les exemples dans les chapitres consacrés aux substantifs et aux adjectifs dans un groupe représentatif de grammaires de cette période. Avec ce matériel, nous avons un double objectif : d'un côté, nous voulons étudier les noms qui sont utilisés pour l'exemplification dans les manuels (leur distribution sémantique, leur rôle plus éloigné des intérêts morphologiques, etc.) et, d'un autre côté, nous avons estimé intéressant l'étude des liens possibles entre les diverses grammaires selon la coïncidence du lexique des exemples nominaux —c'est-à-dire nous voudrions établir les principaux sources utilisées par les

grammairiens à travers ces correspondances. En conséquence de ce double objectif, nous avons divisé notre étude en deux grands chapitres, chacun dédié à un de ces deux objectifs, comme nous le verrons plus tard.

Avant tout, il faut présenter le corpus de la recherche et la justification de la période choisie. Nous travaillons avec un corpus de grammaires destinées à l'apprentissage de l'espagnol, publiées entre 1555 et 1708. Comme nous le savons, la Monarchie espagnole a vécu une période de développement très importante pendant le XVI<sup>e</sup> et le XVII<sup>e</sup> siècle, qui s'est achevée avec la Paix de Utrecht à 1713, à cause de laquelle l'Espagne perdit toutes ses possessions en Europe. Antonio de Nebrija disait

la lengua siempre fue compañera del imperio

et il paraissait deviner le futur, car la plus glorieuse époque de l'Empire Espagnole est accompagnée d'une extension de la langue sans précédents et de la publication de nombreuses grammaires —et manuels en général— pour l'acquisition de l'espagnol.

Les premières grammaires d'espagnol pour étrangers et les plus importantes sont publiées au Pays-Bas, en Angleterre, en Italie et en France, particulièrement dans ce dernier pays pour des raisons politiques. Le corpus exact d'étude est le suivant :

- Anónimo, *Útil y Breve Institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua hespañola*, Lovaina, 1555.
- Licenciado Villalón, *Gramática castellana*, Amberes, 1558.
- Anónimo, *Gramática de la Lengua Vulgar de España*, Lovaina, 1559.
- Mario Alessandri D'Urbino, *Il paragone della lingua Toscana e Castigliana*, Nápoles, 1560.
- Giovanni Miranda, *Osservationi della lingua castigliana*, Venecia, 1566.
- Antonio del Corro, *Reglas gramaticales para aprender la lengua Española y Francesa*, Oxford, 1586.

- N. Charpentier, *Parfaicte Methode pour entendre, escrire, et parler la langue Espagnole diuisée en deux parties*, París, 1596.
- César Oudin, *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies et mises en François*, París, 1597.
- Jonh Minsheu, *Spanish Grammar*, Londres, 1599.
- Jean Saulnier, *Introduction en la langue Espagnole par le moyen de la Française*, París, 1608.
- Jonh Sanford, *An entrance to the Spanish language*, Londres, 1611.
- Henricus Doergangk, *Institutiones in linguam Hispanicam, admodum faciles, quales antehac nunquam visae*, Colonia, 1614.
- Ambrosio de Salazar, *Espexo general de la gramática en diálogos para saber la natural y perfecta pronunciación de la lengua castellana*, Rouen, 1614.
- Jerónimo de Texeda, *Gramática de la lengua española*, París, 1619.
- Juan de Luna, *Arte breve y compendiossa, para aprender a leer, escreuir, pronunciar, y hablar la Lengua Española*, Londres, 1623.
- Lorenzo Franciosini, *Grammatica spagnola e italiana*, Venecia, 1624.
- Fray Diego de la Encarnación, *Grammaire Espagnolle, Expliquée en François, divisée en III liures*, Dovay, 1624.
- Antonio Fabro, *Tres utile grammaire pour apprendre les Langues Française, Italienne et Espagnole*, Roma, 1626.
- Ambrosio de Salazar, *Secretos de la gramática española*, París, 1632.
- Jean Doujat, *Grammaire Espagnole abregée*, París, 1644.
- Claude Dupuis, Sieur des Roziers, *Grammaire Espagnole*, París, 1659.

- Simón Deça de Sotomayor, *Abregé de la grammaire espagnole*, Paris, 1659.
- Claude Lancelot, *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole*, Paris, 1660.
- Anónimo, *Nouvelle grammaire espagnolle et françoise*, Paris, 1660.
- Diego Howell, *Gramática de la lengua inglesa, prescribiendo reglas para alcanzarla; Otra Gramatica de la Lengua Española o Castellana*, Londres, 1662.
- J. Smith, *Grammatica quadrilinguis or Brief Instructions for the French, Italian, Spanish and English Tongues*, Londres, 1674.
- Sieur Ferrus, *Nouvelle grammaire espagnole*, Lyon, 1695.
- Francisco Sobrino, *Nouvelle Grammaire Espagnole, mise en bon ordre et expliquée en François*, Bruselas, 1697.
- Jean de Vayrac, *Nouvelle grammaire espagnole pour apprendre facilement & en peu de tems, à prononcer, écrire, & parler la Langue Castellane...*, Paris, 1708.

Nous avons sélectionné un corpus hétérogène : il y a des grammaires très complètes et des grammaires très succinctes ; certaines sont rédigées en une langue, et d'autres en deux langues ; nous avons étudié des grammaires monolingues et des grammaires plurilingues ; il y a, enfin des manuels très divers — nous avons même choisi une texte dialogique. La diversité des caractères de ce corpus s'explique par le fait que nous voulons étudier une groupe représentatif de traités de l'espagnol comme langue étrangère, et pour ça nous avons voulu travailler avec les grammaires les plus importantes, mais aussi avec quelques manuels petits et peu diffusés, afin que les résultats de la recherche soient plus généraux.

De plus en plus, on peut trouver des études destinées aux premières grammaires espagnoles. Une place importante y occupant les recherches sur les grammaires espagnoles pour étrangères. Nous pouvons constater



l'existence de monographies et de thèses qui s'occupent de ces grammaires, soit d'un point de vue général (comme les travaux de S. Collet-Sedola, A. Ramajo Caño, M<sup>a</sup> D. Martínez Gavilán, A. Sánchez Pérez ou M. H. Maux-Piovano) soit d'un point de vue plus réduit (la morphologie chez F. Medina Montero). Comme nous venons de le dire, notre objectif est aussi particulier : nous nous proposons de faire une étude des exemples nominaux, d'analyser les mots qui sont utilisés pour clarifier la théorie des parties du discours substantif, adjectif et article. Pour cette raison, nous avons isolé tous les noms —substantifs et adjectifs— qui se présentent seuls ou comme partie d'une syntagme nominal<sup>1</sup> et nous les avons organisés par œuvres. Avec le programme informatique de concordances *SCP* nous avons obtenu une relation de tous les mots étudiés (1426 sans compter les répétitions) et cette archive est devenue la base de nos recherches ultérieures.

Comme nous l'avons dit, la recherche est divisée en deux grands blocs. Dans le chapitre 3, nous avons commencé par la division des mots du corpus parmi les grammaires étudiées. Ainsi nous avons constaté qu'il y a un groupe de grammaires qui utilisent beaucoup de noms —plus de 200 noms— et d'autres groupes qui en utilisent très peu —moins de 50. En tout cas, nous avons obtenu la moyenne de noms. Nous avons fixé notre attention aussi sur les différences entre le nombre de substantifs et d'adjectifs, et nous l'avons mis en rapport avec la théorie incluse sur les deux arguments. Ensuite, nous avons étudié quels étaient les mots les plus utilisés en plus des grammaires, en essayant de justifier les résultats.

Le chapitre 3 est dédié à l'étude des possibles filiations entre les grammaires selon l'analyse des mots employés comme exemples. Il a été rédigé après l'étude des concordances de tous les noms avec le programme informatique *SCP*. Cette archive a été fondamentale pour l'étude complète de la thèse, particulièrement pour ce chapitre. Dans le but de comparer les exemples de grammaires nous avons étudié les sources possibles des exemples et leur éventuelle influence sur les autres grammaires. De plus, nous avons séparé les exemples en deux groupes : mots qui se trouvent seulement chez un auteur et mots qui sont répétées dans plusieurs grammaires. Ainsi, nous avons pu mesurer l'*originalité* des exemples. Finalement, nous avons fait une

---

<sup>1</sup> Nous n'avons pas considéré les mots qui figurent comme partie d'un texte plus ample.

comparaison avec les exemples qui figurent chez Nebrija, le père de la gramaticographie espagnole, dans le but de pouvoir constater si les grammairiens pour étrangers ont connu et utilisé son ouvrage hispanique.

Les personnes intéressées par l'apprentissage de l'espagnol au XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècle pouvaient recourir à divers matériels : il y avait des grammaires, mais il y avait aussi des ouvrages lexicographiques et des textes littéraires spécialement faits pour satisfaire les besoins des lecteurs. Ces genres d'ouvrages se mélangent parfois, c'est-à-dire qu'ils se publient ensemble : ainsi, il y a des grammaires publiées avec des dialogues (par exemple, la grammaire de Diego Howell) ; avec des vocabulaires (par exemple, la version anglaise de la grammaire de Antonio del Corro) ou avec des nomenclatures (par exemple, la grammaire de Claude Dupuis, Sieur des Roziers).

Puisque les lecteurs pouvaient obtenir des connaissances d'espagnol de ces divers matériels, nous voudrions faire une étude comparative du vocabulaire de certains auteurs : nous avons fait une comparaison du lexique des grammaires et du lexique des ouvrages lexicographiques (en particulier des nomenclatures) pour savoir si le lexique des exemples est le normatif (celui qui est inclus dans les dictionnaires) mais aussi pour savoir si c'est le lexique le plus utile selon l'avis des auteurs des nomenclatures. Presque tous les mots que nous avons employés sont documentés dans les dictionnaires de l'époque<sup>2</sup>. Il y en a quelques-uns qui ne s'y trouvent pas, et pour ce motif, la documentation dans nos grammaires est antérieure. De plus, dans certains cas, après avoir vérifié sur *CORDE* et sur *DCECH* il apparaît que nous avons trouvé des premières documentations de mots ou, au moins, documentations antérieures à celles des dictionnaires. Nous avons fait aussi la comparaison des mots de notre corpus avec les mots des nomenclatures<sup>3</sup>, considérés comme textes dans lesquels se trouvent des mots courants et très usuels pour les élèves.

---

<sup>2</sup> Nous avons fait une sélection des dictionnaires les plus représentatifs de la période, en utilisant aussi tous les ouvrages lexicographiques des auteurs du corpus.

<sup>3</sup> Pour cela, nous avons employé trois ouvrages françaises du XVII<sup>e</sup> siècle qui nous semblent représentatifs.

Avant de faire la classification sémantique des mots, nous nous sommes demandé si ce lexique était considéré par les grammairiens comme un vocabulaire que l'élève pouvait acquérir pour son bénéfice ou non. Nous avons mesuré cette possibilité en portant attention à divers paramètres : l'inclusion d'explications sémantiques à propos des exemples, la différenciation typographique de ceux-ci —et même leur ordination alphabétique— et l'utilisation de mots d'un même champ sémantique.

Une fois constaté que les mots utilisés comme exemples peuvent être appris par cœur par les étudiants, nous avons fait la distribution sémantique des noms en considérant, en premier lieu, l'ensemble des mots étudiés dans toutes les grammaires, et en deuxième lieu, les mots qui apparaissent dans chaque ouvrage, pour déterminer les groupes sémantiques les plus fréquents dans les grammaires du corpus. Nous avons employé la distribution conceptuelle effectuée par Julio Casares (dans son *Diccionario Ideológico*), en faisant seulement quelques modifications que nous avons estimées nécessaires.

### **1.1. Commentaire sur la bibliographie**

Nous avons travaillé avec une vaste bibliographie : nous avons consulté des articles de monographies et de revues, mais aussi des livres complets consacrés à l'histoire de l'apprentissage des langues. D'autre part, les thèses sont aussi importantes, certaines d'entre elles non publiées, qui étudient de manière totale ou partielle les grammaires dans leurs perspective historique : en ce sens, nous avons consulté aussi bien des thèses espagnoles que des thèses étrangères.

La bibliographie utile pour la réalisation de notre recherche est surtout en langue espagnole, mais il y a très importants travaux rédigés dans d'autres langues : nous avons utilisé des bibliographies en français —études comme celles de A. Morel-Fatio (1900), S. Collet-Sedola (1974), A. Ciorancescu (1987), B. Lépinette (1991, 1996, 1997a et 1997b), J. Caravolas (1994 et 2000) ou M. H. Maux-Piovano (2000)—, et aussi en italien —par exemple, les travaux de B. Croce (1895), E. Mele (1914), A. Gallina (1959 et 1975) ou M<sup>a</sup> Carreras (1996 et 2002)— et en anglais — entre autres, le travail de P. B. Hoff (1990).

## **1.2. Annexes**

Nous avons inclus dans la thèse cinq annexes de différents contenus : en premier lieu, nous avons estimé opportun d'introduire une petite compilation des abréviations les plus significatives que nous avons employées dans cette étude ; ensuite, nous avons présenté les concordances faites avec le SPC ; puis, nous avons présenté les tableaux et les pourcentages du chapitre des relations entre les grammaires ; vient ensuite, nous avons inséré des tableaux avec les références des mots étudiés dans les dictionnaires ; et enfin, l'archive où se trouvent les principales sections conceptuelles de chaque grammaire.

## **2. Conclusions**

Avec la réalisation de cette thèse doctorale nous prétendons effectuer une petite contribution aux études sur les premières grammaires de l'espagnol comme langue étrangère, cadre de recherche en développement —avec celui de la didactique appliquée— puisque nombreux sont les spécialistes qui consacrent leurs études à l'histoire de la didactique de notre langue. Nous avons décidé d'analyser l'exemplification qui, dans ces manuels, s'est faite, en étudiant les vocables qui sont inclus pour une telle fin dans les paragraphes consacrés à l'article, au substantif et à l'adjectif comme parties du discours.

À cet effet, nous avons choisi un corpus étendu, de vingt-neuf œuvres, afin d'inclure, bien que de manière non exhaustive, un vaste nombre de grammaires publiées dans différents pays de l'Europe pendant le Siècle d'Or. Il s'agit d'un ensemble de textes hétérogènes, puisqu'il rassemble des grammaires d'extension différente, d'une profondeur théorique variable et avec une présentation très différente des matériels.

Dans notre recherche, nous avons essentiellement deux objectifs :

- I Considérer les possibles emprunts entre les grammaires du corpus grâce à la coïncidence des exemples. Avec ce travail, en outre, nous pourrions évaluer le degré d'originalité dans la sélection lexicale que montrent les manuels.
- II Analyser —sous différents points de vue— le lexique des exemples nominaux inclus dans les grammaires, afin de le mettre en relation avec la possibilité de l'employer comme vocabulaire utile que le lecteur peut mémoriser et utiliser dans ses échanges linguistiques en espagnol. En outre, cette étude nous fournira quelques données intéressantes du point de vue de l'histoire de la langue espagnole.

## I

L'étude a démontré que les grammaires présentent de manière très diverse le vocabulaire qu'elles emploient pour l'exemplification nominale, puisqu'il y a des œuvres dans lesquelles le nombre des vocables dépasse les 200 items —une fois éliminés les mots qui se présentaient dans différents contextes— face à d'autres dans lesquelles nous n'arrivons même pas à une cinquantaine d'éléments. Cette première différenciation est généralement en corrélation avec l'extension des grammaires : nous avons donc inclus des grammaires d'extension différente, où nous trouvons des ensembles d'exemples d'un extension variable.

L'espace que consacrent les grammaires aux substantifs est généralement très supérieur à celui dont on dispose pour les adjectifs. Ce fait se reflète aussi dans les exemples inclus, puisque les premiers prédominent, avec une moyenne qui avoisine 83% des vocables étudiés.

Nous avons travaillé avec un ensemble de 1426 mots extraits des vingt-neuf grammaires —sans considérer les mots qui sont répétés dans une même œuvre. 710 d'entre elles apparaissent dans deux grammaires ou plus ; cependant, et malgré le nombre élevé de noms coïncidant, aucun nom n'est présenté dans tous les textes du corpus. Les exemples les plus récurrents, c'est-

à-dire ceux qui se trouvent dans plus de vingt grammaires sont, dans l'ordre, *bueno, hombre, grande, malo, mano, agua, mujer et rey*. Comme nous l'avons étudié, il s'agit soit de noms ayant une signification très générale, qui dans les différentes œuvres ont été liés à des considérations théoriques de divers caractère ; soit d'exceptions de la langue espagnole très significatives. C'est pourquoi ces exemples sont repris dans la majorité des grammaires étudiées.

Face à ce groupe de vocables répétés dans plusieurs manuels, nous en avons trouvé d'autres qui apparaissent seulement dans un des textes étudiés. Pour cette raison, nous les avons appelées «*voces propias*» d'un auteur. Pratiquement toutes les grammaires disposent d'exemples que nous avons uniquement documentés en ces mêmes, et seulement d'entre-elles cinq ne présentent aucune nouveauté dans le corpus d'étude que nous présentons. Ainsi, nous n'en trouvons aucune dans les œuvres de César Oudin, Claude Lancelot, Francisco Sobrino et dans les *Secretos* d'Ambrosio de Salazar.

Le nombre de «*voces propias*» varie considérablement selon les grammaires. Il y a des œuvres dans lesquelles celles-ci supposent plus de 10% des exemples inclus —comme celles de Miranda, Encarnación et spécialement le *Espexo* de Salazar, avec environ 25%—, tandis que la majorité est bien en dessous ce pourcentage. Ce fait doit être attribué à deux circonstances : d'une part, on ne trouve pratiquement pas de copies identiques de groupes d'exemples entre les grammaires, même très proches, puisque même dans celles qui ne disposent pas de «*voces propias*» il y a jamais un coïncidence totale entre leurs exemples et ceux de leur source principale ; d'autre part, les œuvres qui offrent le plus de «*voces propias*», se trouvent en outre entre celles que incluent davantage de noms, et ce sont des grammaires qui montrent une certaine indépendance par rapport à leurs sources, ou même qui ne révèlent aucune relation directe avec une grammaire précédemment étudiée.

Nôtre premier objectif avec la réalisation de cette recherche a été la mise en question des relations d'influence des grammaires selon l'ensemble d'exemples communs qu'elles présentent. Nous avons voulu vérifier de cette façon si les grammaires sont suivies aussi d'autres au-delà de la théorie incluse, dans les exemples choisis. Avant de mener à bien la comparaison du lexique, pour laquelle nous nous servons spécialement des concordances que nous avons effectuées avec les noms présents dans tous les auteurs, nous avons fait

une division par rapport à chaque œuvre entre lexique possiblement hérité et lexique original, c'est-à-dire entre vocables que nous pouvons documenter avant dans d'autres grammaires que dans celle que nous étudions et lexique que nous n'avons pas daté précédemment. Dans ce dernier cas, nous avons différencié les mots qui apparaissent dans un seul auteur («*voces propias*» d'un auteur) de ceux qui s'y trouvent pour la première fois («*voces de primera documentación*»).

Ces analyses nous ont permis de conclure qu'il y a quelques grammaires entre lesquelles a été développée une copie, non seulement quant aux arguments théoriques —copie qui a déjà été signalée dans beaucoup d'études précédentes—, mais aussi quant aux exemples. Dans quelques cas, nous avons cru que la possibilité d'influence dans l'inclusion d'exemples était assez clair : nous rassemblons ensuite les cas les plus significatifs que nous avons étudiés.

D'abord, nous avons considéré que les deux grammaires apparues à Louvain au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle sont étroitement en rapport, puisqu'entre elles il y a un ensemble de lexique coïncident qui en outre n'apparaît plus dans les œuvres postérieures.

Étant donné des motifs semblables, nous avons établi un lien entre les œuvres de Charpentier et de Lancelot, puisque même le grammairien de Port-Royal copie les équivalents lexicaux des vocables présentés par Charpentier.

La relation entre la grammaire de Roziers et celle de Ferrus est réellement étroite, puisque le professeur lyonnais suit très fidèlement les exemples employés par Roziers —en laissant même sans présenter des équivalents lexiques des vocables identiques à celles que Roziers n'avait pas considéré opportun d'inclure—, bien qu'il ajoute quelques mots qui ne se trouvaient pas dans sa source. Roziers, pour sa part, italianiste avant d'être hispaniste, paraît s'être clairement inspiré de la grammaire de Franciosini, dans laquelle il choisit une grande quantité d'exemples.

Malgré ces relations ponctuelles entre divers textes, les *Osservazioni* de Miranda s'érigent comme point de départ de la tradition d'exemples postérieurs. De plus, le lien de certaines œuvres avec un de ses grands sources, comme c'est le cas de César Oudin ou Lorenzo Franciosini, suppose aussi le renforcement de la figure de Giovanni Miranda comme point de départ de la



sélection lexicale d'une grande partie des grammaires en rapport avec l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère pendant le Siècle d'Or.

L'influence de la grammaire de César Oudin atteint son sommet dans l'œuvre de Francisco Sobrino, auteur d'une grammaire complètement dépendante et exempte d'originalité en ce qui concerne la sélection d'exemples nominaux. Nous croyons, d'autre part, que la grammaire de Doergangk n'est pas tellement dépendante de celle d'Oudin, puisqu'elle atteint en outre des chiffres considérables d'originalité relative.

Une tradition plus indépendante que la grande branche que supposent les *Osservationi* est celle des grammaires en rapport avec la nation anglaise. Ces œuvres plus en rapport entre elles, incluent des vocables que nous allons seulement documenter dans des œuvres de cet environnement. Une grande partie de ce lien est due au fait que ces manuels anglais incluent un paragraphe dans lequel ils indiquent le genre des arbres et leurs fruits, argument absent normalement des œuvres qui n'appartiennent pas à cet environnement.

Le *Espexo* d'Ambrosio de Salazar est une œuvre indépendante qui ressemble peu aux autres. L'auteur est spécialement original dans la sélection du lexique qu'il mène à bien. En outre, il inclut un corpus d'exemples très étendu.

La majorité des relations démontrées dans notre étude ne fait que confirmer ce qu'avaient déjà exposé d'autres auteurs en soulignant, surtout, les idées linguistiques communes entre les grammaires. Cependant, le grand lien que nous avons établi entre les textes de N Charpentier et Claude Lancelot était pratiquement passé inaperçu, car cette relation ne suscite généralement pas l'intérêt des chercheurs de ce domaine.

Malgré la coïncidence dans les exemples présentés dans les différentes grammaires, dans aucune on choisit les mêmes noms, mais habituellement l'œuvre qui fait la copie effectue une réduction de la source utilisée et dans pratiquement tous les cas —excepté dans l'œuvre de Sobrino— on ajoute des noms d'inspiration propre qui n'étaient pas trouvés précédemment. En tout cas, aucune grammaire ne coïncide totalement dans les exemples employés, et les chiffres plus élevés sont ceux de Miranda en relation avec Oudin, ceux d'Oudin en relation avec Sobrino et ceux de Roziers en relation avec Ferrus.

Nebrija laisse une faible influence, limitée à Miranda, mais pour cela nous pouvons dire qu'il a laissé sentir la trace du linguistique sévillan dans presque toutes les grammaires étudiées.

## II

Comme nous le savons, les personnes intéressées par l'étude de l'espagnol comme langue étrangère pendant la période que nous étudions non seulement pouvaient utiliser des grammaires, mais aussi des différents textes lexicographiques et littéraires : entre les premiers, nous pouvons souligner les répertoires bilingues et les nomenclatures, tandis que entre les seconds les dialogues avaient le plus de succès. Il est probable que les lecteurs aient à leur disposition plusieurs de ces matériels qui, d'autre part, étaient parfois publiés de manière conjointe. Ceci est un des motifs pour lesquels nous avons abordé ce type de textes : en négligeant les ouvrages littéraires, nous avons mis en comparaison les exemples des grammaires et les vocables repris dans les dictionnaires et dans les nomenclatures. De cette façon nous avons vérifié que la plupart des vocables sont documentés dans ces répertoires lexicographiques de l'époque. Il nous a paru particulièrement intéressant l'apparition d'un haut pourcentage de noms dans les nomenclatures, textes qui rassemblent généralement le vocabulaire le plus fréquent et quotidien pour que les étrangers puissent disposer d'un répertoire lexical organisé de manière thématique. Ce chiffre important souligne un fait que nous ne devons pas oublier : un grand nombre d'exemples coïncide avec le lexique qui était considéré à l'époque comme utile pour ceux intéressés par l'apprentissage de l'espagnol. Ainsi, si le lecteur, de même qu'il parcourt les pages des grammaires pour étudier les contenus théoriques retient aussi ces mots, il progresse dans ses connaissances d'espagnol, en mémorisant des mots qui vont sûrement lui être très utiles par la suite.

Face à cette situation, il convient alors de se demander si dans la conception des grammaires on tenait réellement compte de cette circonstance, c'est-à-dire si dans l'esprit des différents auteurs au moment de la rédaction de ses textes, il existait déjà l'attention aux exemples comme éléments d'utilité au-delà de sa représentativité morphologique. Pour répondre à ces questions, nous nous sommes occupés de la présentation de quelques variables dans les

manuels, que nous avons considérés comme des indices possibles de l'attention sémantique prêtée aux exemples, lesquels, dans un premier temps, ont été introduits seulement pour d'autres motifs. Les variables étudiées sont le type de présentation des exemples, la présence d'équivalences lexicales dans d'autres langues ou d'autres explications de type sémantique, et la présentation de vocables qui sont mis en rapport avec un même domaine sémantique pour l'illustration d'un même paragraphe doctrinal.

Beaucoup d'exemples dans les grammaires se présentent avec des différences typographiques par rapport au corps théorique de celles-ci. Pour cela, nous recourons à plusieurs procédures, de la présentation de ces vocables avec des types de lettre différents, à la création de colonnes indépendantes où celles-ci s'insèrent. Cette dernière procédure est généralement complétée par l'aménagement alphabétique des mots. Tous ces mécanismes prétendent souligner l'exemple face à la doctrine, et de cette façon facilitent leur localisation et leur mémorisation.

De manière plus ou moins systématique, beaucoup de grammaires incluent les équivalents lexicaux de leurs exemples, y compris quelques explications d'une plus grande ou plus petite extension sur leur signification. De cette façon, le lecteur qui veut mémoriser ce lexique dispose ainsi de la signification des exemples employés, qu'il peut assimiler comme présentation de la règle théorique et comme pièce lexicale dont il connaît déjà son sens.

Dans une moindre mesure nous avons documenté la troisième procédure étudiée, qui consiste dans l'inclusion de groupes de noms en rapport avec un même domaine sémantique pour l'illustration d'un paragraphe doctrinal qui n'est pas nécessairement lié à cette parcelle précise de la langue. Dans ce cas, il est évident que l'auteur part d'un aménagement thématique inclus dans son œuvre de manière consciente, et pour cette raison, il rappelle non seulement la forme des exemples mais aussi leur signification. Le recours à ce mécanisme se retrouve chez Miranda et chez tous ceux qui, après lui, ont continué à inclure un groupe de substantifs de professions pour illustrer la dérivation ; se retrouve aussi de manière plus remarquable dans le *Espexo* d'Ambrosio de Salazar, œuvre dans laquelle, pour illustrer quelques procédures en rapport avec la dérivation, l'auteur a recours à seize paragraphes sémantiques. Même Salazar se charge de différencier et de nommer ces

paragraphe. Dans leur majorité, ces paragraphes coïncident avec des groupes normalement localisables dans les nomenclatures qui circulaient en ce temps.

En somme, la plupart des auteurs utilisent certains de ces mécanismes pour leurs grammaires, et pour cette raison, nous croyons que la majorité de nos textes en effet prêtent une attention spéciale aux exemples en démontrant qu'ils ont une «*coscienza lessicografica*»<sup>4</sup>.

Or, cet intérêt lexicographique dans les exemples ne doit pas signifier qu'on fait préalablement une sélection consciencieuse des matériels qui peuvent être utiles pour ce lecteur, qui tellement déterminé apparaît généralement dans les œuvres. Les lecteurs auxquels s'adressent les textes du corpus sont des personnes avec un certain niveau d'instruction qui, pour certains motifs particuliers, s'intéressent à l'espagnol : en principe, cette définition néglige au moins un certain type de commerçants sans trop de formation, pour lesquels il serait plus utile de recourir aux répertoires polyglottes publiés dans les Flandres dès le début du XVI<sup>e</sup> siècle. En outre, l'apprentissage de l'espagnol est intimement en rapport avec la façon hispanisante de certaines cours européennes qui accueillent des membres espagnols, créant ainsi une nécessité de connaissance de notre langue. Pour cela il est vraiment nécessaire de connaître le contexte politique qui entoure l'apparition des différents textes dans chaque nation, puisqu'ils fournissent beaucoup de clés qui aident à comprendre les grammaires.

Dans les grammaires —en plus d'inclure des exemples adéquats pour l'argumentation théorique qu'on veut défendre— on en inclut beaucoup d'autres qui ne sont pas forcément déterminés par la théorie qu'ils doivent illustrer, et pour cela permettent une certaine liberté à l'auteur au moment de les choisir. Dans la détermination de ce groupe de noms, il est possible que les grammairiens tiennent compte des nécessités linguistiques des lecteurs qui manieront leurs œuvres. Pour pouvoir mesurer cette possible préoccupation sémantique pour les exemples —et pour obtenir aussi une vision générale de la classification de ces mots— nous avons effectué la distribution conceptuelle des noms présentés, avec laquelle nous avons constaté que, de manière consciente ou non, la plupart des exemples sont liés au cadre de l'homme, plus

---

<sup>4</sup> *Vid.* M<sup>a</sup> Carreras y Goicoechea (1994).

concrètement à celui de l'homme comme individu. Pour le destinataire des grammaires que nous avons défini, ce cadre est sans doute d'une grande utilité pour ses échanges linguistiques, avec lesquels il va faciliter des conversations sur lui-même et sur son environnement le plus immédiat.

La classification conceptuelle menée à bien avec les exemples a aussi montré que les noms ne sont pas limités à des domaines de signification déterminés et, bien que certains d'entre eux soient mieux représentés que d'autres, tous les paragraphes disposent de quelques vocables par rapport à la totalité du lexique étudié. Toutefois, seulement les *Osservationi* de Miranda offrent tous les contenus sémantiques que nous avons étudiés (nous rappelons aussi que c'est l'œuvre qui inclut le plus d'exemples). Il paraît prouvé de cette façon que plus grand est le nombre d'exemples présentés, plus grand est aussi le nombre de paragraphes avec lesquels ceux-ci sont mis en rapport, d'où peut-être l'arbitraire de la sélection du lexique.

Les paragraphes qui disposent davantage d'exemples par rapport à l'ensemble des grammaires sont ceux consacrés à la *Botanique* et la *Zoologie*, bien que dans aucun de ces cas ils ne supposent plus de 10% du lexique étudié. Cela paraît indiquer qu'on ne souligne aucun groupe spécialement face aux autres, et ceci est habituel dans l'étude individuelle du vocabulaire des grammaires. Nous voyons seulement des chiffres assez supérieurs dans les cas des grammaires du cadre anglais —dans lesquelles on introduisait un groupe de noms d'arbres et de fruits et on expliquait son genre, différent des grammaires latines—, dans le *Espexo* de Salazar —où quatre paragraphes sémantiques sont consacrés à la *Botanique*— et quelques œuvres avec peu de noms qui, précisément à cause des faibles exemples inclus, atteignent de hauts pourcentages dans divers groupes de signification. Le paragraphe qui apparaît comme prioritaire dans davantage de textes, toutefois, est celui consacré à *État, nation*, qui, même en disposant de moins d'articles par rapport au général du corpus, est le paragraphe avec davantage d'exemples de beaucoup de grammaires ; de fait, seulement l'une d'entre elles —celle de Sanford— ne reprend aucun vocable en rapport avec lui.

Ce deuxième grand objectif de l'étude nous a aussi mené à certaines conclusions qui peuvent être significatives pour l'histoire de la langue espagnole. Nous avons vérifié la documentation lexicographique des mots du

corpus et la plupart d'entre elles se trouvent dans certains des dictionnaires que nous disposons d'Espagnol du XV<sup>e</sup>, XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Toutefois, certaines d'entre elles sont documentées avant dans nos grammaires qui dans les dictionnaires consultés. Pour vérifier si nous nous trouvons face à une première documentation d'un mot, antérieur à la date généralement acceptée, nous avons vérifié la datation que dans ces cas nous fournissent le *CORDE* et le *DCEHC*. Grâce à cette consultation, nous avons pu conclure que la documentation de certaines de nos vocables est antérieure à celle qui est disponible dans ces ressources. Cela se produit avec *damil* (apparue en Encarnación), *salera* et *tápena* (documentées dans le *Espexo* de Salazar). En outre, nous avons localisé certaines équivalences lexicales antérieures à celles des dictionnaires traités : de cette manière, *aprendizaje* est traduit en français avant dans l'œuvre de Vayrac que dans les dictionnaires polyglottes, et *aceituní* est définie avant dans la grammaire de N Charpentier que dans les répertoires lexicographiques.

\*\*\*

L'étude des exemples est encore un domaine de recherches. Nous avons prétendu effectuer un rapprochement entre de questions qui nous intriguaient. Nous avons démontré comment les exemples ont pu être employés pour mémoriser le vocabulaire, puisqu'en outre les exemples étudiés appartiennent dans leur majorité à un cadre d'utilisation de ce qui est quotidien, et ils sont spécialement liés au paragraphe sémantique de l'homme comme individu, comme il exigeait la nouvelle vision du monde anthropocentrique.

Nous avons mis en évidence aussi comment les exemples font partie de la copie qui est effectuée entre les grammairiens du Siècle d'Or : c'est-à-dire les œuvres inspirées par certaines sources n'emploient pas seulement le paragraphe théorique comme point de départ, mais se consacrent également à reproduire une grande partie des exemples inclus. Cette copie, toutefois, n'est jamais exhaustive, puisque les différents auteurs choisissent généralement d'entre leurs sources une partie plus ou moins étendue de leurs exemples et normalement en incluent d'autres qui ne se trouvent pas dans cette œuvre. Pour cette raison, apparemment l'inclusion des exemples laisse un espace de liberté dont les auteurs savent profiter plus ou moins selon les cas.

En outre, la recherche des exemples des grammaires peut donner des résultats très intéressants pour l'histoire de la langue et la datation des premières documentations de quelques vocables, ou même pour les premières descriptions de quelques mots.







